



**NANYANG
TECHNOLOGICAL
UNIVERSITY**

**政 治、文 学 与 翻 译
——以 《世 界 文 学》 为 例
(1953—1966)**

**Politics, Literature and Translation in
the People's Republic of China:
A Case Study of "Shijie Wenxue"
("World Literature") (1953-1966)**

CUI FENG

SCHOOL OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

2012

政治、文学与翻译
——以《世界文学》为例
(1953—1966)

Politics, Literature and Translation in the People's
Republic of China:
A Case Study of "Shijie Wenxue" ("World Literature")
(1953-1966)

A Thesis Submitted by

崔 峰
CUI FENG

In Partial Fulfillment of the Requirements for
the Degree of Doctor of Philosophy

南洋理工大学
人文与社会科学学院

School of Humanities and Social Science
Division of Chinese
Nanyang Technological University

2012

致 谢

首先，感谢我的导师王宏志教授多年来对我的悉心教导。从论文的选题、框架结构的安排，再到内容的写作，王老师对我论文的写作及学术水准的提升倾注了大量心血。没有他的帮助、关怀及教诲，就不会有这篇论文的诞生。在我的学术生涯开始与发展的关键阶段，能够得到王老师非常严格的学术训练和做人做事做学问的谆谆教导，我是何其幸运！

其次，要感谢几位论文开题委员、论文评审及答辩委员对我论文的修正与提高提出的宝贵建议，他们是南洋理工大学文系郭淑云教授、衣若芬教授；南洋理工大学中文系关诗珮教授、香港理工大学中文及双语学系朱志瑜教授、上海外国语大学英文系查明建教授；南洋理工大学中文系张钊貽教授、高虹教授。

在论文的写作过程中，我也得到了其他诸位师友的关注、帮助与指点，特向他们表示感谢。他们是《世界文学》编辑部余中先主编、高兴副主编，上海外国语大学高级翻译学院谢天振教授，《中国比较文学》副主编宋炳辉教授，香港岭南大学英文系丁尔苏教授及其夫人程书剑女士，北京大学俄语系李明滨教授，北京大学中文系贺桂梅教授，北京大学中文系张丽华博士，中国社会科学院外国文学研究所何恬博士，上海海事大学英文系左彪教授，四川外语学院廖七一教授，国立台湾大学中文系蔡祝青教授，新加坡国立大学中文系傅朗教授，新加坡华文教研中心南治国博士，日本东京大学文学部藤井省三教授，马来西亚南方学院王润华教授，马来西亚拉曼大学李乾耀教授，韩国建国大学鲁贞银教授，以及新加坡国立大学中文系许原泰博士，浙江工业大学英文系张建青师兄，重庆邮电大学英文系唐欣玉师姐，上海师范大学英文系刘霁师姐，复旦大学中文系吴慧敏师妹，复旦大学中文系陶磊师弟，刘静师妹，新加坡国立大学中文系陈是呈博士候选人，香港中文大学中

文系崔文东博士候选人，北京语言文化大学高级翻译学院修文乔博士候选人，上海外国语大学贤达经济与人文学学院德语系夏晓文老师，香港中文大学翻译研究中心吕汇思小姐等。以及我在南洋理工大学中文系求学期间对我关照有加的其他各位老师和同学们，特向李元瑾教授、柯思仁教授、游俊豪教授、许维贤教授、魏月萍教授、刘晓鹏教授、蓝适其教授、李晨阳教授、曲景毅教授、周善策教授、朴素晶教授、谭惠敏教授、阮阳馆长、王淑娟女士、陈美莲女士、朱袖凤女士、吴绣湘小姐，及好友郑冰寒、孔新人、郑杰、陈涛、邹宇欣、高昆翠、王伟、龙坚、蒲春、王浩书、李俊贤等致谢。

最后，我要把最诚致的谢意献给我的父母与家人。没有父母数十年含心如苦的培养，就不会有我今日所取得的成绩——父母的养育之恩，千言万语也难以言尽；父母的培育之情，一生一世也难以回报。我的太太杨柳多年来一支默默地支持着我的学术事业：陪同着我在北京、上海、香港搜集资料，在我论文写作遇到困难时为我加油鼓劲。我的岳母凭其专业技能担负了这篇四十万字论文异常辛苦的校对工作。父母、家人的支持与鼓励是我写作这篇论文的最大动力。

博士论文的完成不仅仅是一个学习阶段的结束，更是一个新阶段的起点。我唯有加倍努力学习、工作与研究，做出更出色的业绩，方能回报上述各位师友及家人们对我的厚爱。

ACKNOWLEDGEMENTS

It is a pleasure to thank the many people who made this thesis possible.

It is difficult to overstate my gratitude to my Ph.D. supervisor, Professor Lawrence Wang-chi Wong. Throughout my thesis-writing period, he provided encouragement, sound advice, good teaching, good company, and lots of good ideas. I would have been lost without him.

I would like to thank the professors at the Division of Chinese, NTU who have taught me and helped me in the past six years, especially Professor Cheung Chiu-yee, Professor Helena Hong Gao, and Professor Uganda Kwan Sze Pui, etc.

My gratitude is also extended to Professor Xie Tianzhen, Shanghai International Studies University, Professor Zha Mingjian, Shanghai International Studies University, Professor Ding Ersu and his wife Cheng Shujian, Linnan University, Professor Yu Zhongxian, the Chief Editor of *Shijie Wenxue*, etc.

I am indebted to my many student colleagues for providing a stimulating and fun environment in which to learn and grow.

I am grateful to the secretaries in the Division of Chinese, NTU, and librarians at NTU, NUS, CUHK, Fudan University, Shanghai Library, etc, for assisting me in many different ways.

I wish to thank my entire extended family for providing a loving environment for me. My wife Yang Liu and my mother-in-law were particularly supportive.

Lastly, and most importantly, I wish to thank my parents, Cui Jian and Feng Jiajuan. They bore me, raised me, supported me, taught me, and loved me. To them I dedicate this thesis.

目 录

中文摘要.....	viii
Abstract.....	xii
绪论.....	1
一、本课题的研究方法.....	1
二、本课题的研究意义.....	3
三、本课题研究史.....	7
四、本论文主体框架.....	10
第一章 中华人民共和国建国初期的文化语境.....	18
第一节 翻译工作的组织化和计划化	
——以“第一届翻译工作会议”及对其文学翻译的影响为中心.....	18
一、第一次“文代会”对文艺方针的确定.....	18
二、翻译工作的体制化.....	20
三、翻译工作的计划化与组织化.....	24
四、文学翻译择取的首要标准.....	27
第二节 建国初政治文化语境下的《译文》创刊.....	31
一、《译文》创刊原因.....	31
二、《译文》创办之初时的基本情况.....	33
三、《译文》编辑部的运作方式.....	37
四、《译文》编辑部的工作过程.....	41

第二章 “一边倒”政策的实施与中国作为苏联“小兄弟”的民族国家地位	
——对苏俄作品的大力译介（1953年7月号—1956年3月号）..	53
第一节 该阶段译介情况总览.....	55
第二节 为《译文》溯源——从“发刊词”说起.....	73
一、茅盾为什么要将新《译文》溯源至30年代老《译文》？..	73
二、情感上的起源：茅盾30年代创办《译文》.....	74
三、两份同名期刊，不一样的译介重点.....	75
第三节 “日丹诺夫主义”的“余威”与“解冻文学”的“初萌”：	
两种文学思潮的影响与交织.....	78
一、何为“日丹诺夫主义”？.....	78
二、“日丹诺夫主义”在《译文》的出现：	
以相关论文、文学作品的译介为考察中心.....	81
1、以战争为题材的作品.....	84
2、反映社会主义国家建设的作品.....	90
3、《译文》的“选择性介绍”与“目的性择取”.....	96
三、日丹诺夫式的政治宣判：	
以“胡风事件”与《译文》的关系为考察中心.....	100
四、问题的解决之一：1950年代初文学翻译活动的体制化....	108
五、问题的解决之二：翻译文学与国家话语的建构.....	111
六、问题的引申：“解冻文学”与“日丹诺夫主义”.....	115
第四节 主要资本主义国家文学的译介特点.....	121
一、其它主要资本主义国家文学的译介情况：以英、法为例...	122
1、英国文学译介.....	123

(1)从“赞助人”的角度看译入语对现实主义作品的译介.	124
(2) 译者主体的目的性与受动性:	
以卞之琳译莎士比亚十四行诗为例.....	128
(3) 从诗人拜伦到斗士拜伦:	
以拜伦及其《哀希腊》为例看译入语文化语境对作家作品的“形象建构”.....	132
2、法国文学译介.....	137
(1) 政治上的共产主义与文学上的现代主义:	
从法共现代主义作家的译介看《译文》的“选择性介绍”与“目的性择取”.....	139
(2) 一样的文学身份, 不一样的政治立场:	
从萨特与加缪的译介经历看译入语的择译标准....	144
二、美国文学的译介情况.....	146
1、译入语文化语境中的“重生”:	
以沃尔特·惠特曼及《草叶集》的译介为例.....	149
2、“左翼进步文学”的译介情况.....	154
(1)美国“左翼进步”作家的两类作品.....	154
(2) 政治身份对文学名声的操控:	
以法斯特的“背叛”为例.....	157
3、黑人文学的“斗争性”:	
以兰斯登·休士为例看译入语语境对黑人文学的择译标准.....	160
4、名家、名作的“缺席”.....	165

第三章 对苏联发展模式的反思与中国民族国家地位的自我提升

——苏联“解冻文学”的多舛命运及欧美现代主义文学的审美译介

(1956 年 4 月号—1958 年 7 月号).....	186
第一节 该阶段译介情况总览.....	189
第二节 文学话语中对民族国家地位的焦虑与反思	
——以《译文》对译作择取观念的变化为中心.....	213
一、共产主义“原则”指导下《译文》对择取“方法”的变化.	213
二、译作选材范围的变化	
——以“埃及文学特辑”和“拉丁美洲诗辑”为例.....	222
三、问题的解决：集中译介民族解放斗争作品的原因	
(1956 年 12 月号到 1957 年 2 月号).....	232
第三节 命运多舛的“解冻文学”译介.....	238
一、第二阶段“解冻文学”作品译介情况纵览及问题的提出...	238
二、问题的解决：“解冻文学”的译介与“双百”方针的实施.	246
三、问题的再出现：1957 年后《译文》对“解冻文学”译介	
数量、频率的急剧下降.....	249
四、“解冻文学”的衰落：以《俄罗斯森林》第六章为例.....	253
五、问题的引申：“反修”浪潮与“苏联文学专号”.....	257
第四节 欧美现代主义文学译介.....	268
一、对文学作品“优秀”观念的变化.....	268
1、“优秀”观念历史演变.....	268
2、《译文》对资本主义文学译介的新特征.....	273
二、对欧美现代主义文学文化的译介	
(1957 年 4 月号-7 月号).....	275
1、欧美现代主义文学在 1950 年代上半期的“集体缺席”.	275

2、对西方现代主义文学文化敌视态度的“松动”.....	277
3、文学翻译与意识形态的互动：以《恶之花》为例.....	279
(1)《恶之花》的“诗学”考察及问题的提出.....	280
(2)问题的解决之一：译者主体与主流意识形态的互动.	288
(3)问题的解决之二：社会主义视野中的波特莱尔	
——译入语文化语境下的作家作品形象建构.....	292

第四章 中苏关系的全面破裂与中国对民族国家地位的再次提升

——亚非拉文学的集中译介(1958年8月号—1966年3月号)...	312

第一节 该阶段译介情况总览.....	315

第二节 从“译文”到“世界文学”.....	365

一、问题的提出：《译文》为何要更名为《世界文学》？.....	365

二、社会主义译入语语境中对文学经典的不断建构.....	368

三、《译文》更名前的“先兆”：	

以“亚非国家文学专号”为例.....	372

第三节 “两结合”与“社会主义现实主义”的“博弈”.....	379

一、现象的发现及问题的提出：	

“两结合”口号在《译文》中的“冷落”地位.....	380

二、问题的解决之一：“两结合”与“社会主义现实主义”在 美学意义上的趋同性.....	384

三、问题的解决之二：中苏微妙关系与《译文》	

(《世界文学》)对两个口号的处理.....	388

四、“社会主义现实主义”口号及苏联译作在《世界文学》	

中的消失.....	393

第四节 亚非拉文学的大规模出现.....	397
一、译文第二阶段和第三阶段译介亚非拉文学的不同原因...	397
二、该阶段大规模译介亚非拉文学的原因.....	398
三、用亚非拉文学作品对抗资本主义阵营： 以“反美斗争特刊”为例.....	400
四、智利诗人聂鲁达在《译文》（《世界文学》）中的接受与 形象塑造.....	404
第五节 “文革”前《世界文学》的停刊.....	409
结语 系统理论对翻译文学史研究的意义和拓展.....	422
附录一《世界文学》（1953.7-1966.1）总目录一览表.....	428
附录二《世界文学》分类目录（按译作体裁分类）.....	543
附录三《世界文学》分类目录（按译作国别分类）.....	618
引用文献.....	696

中文摘要

从 1953 年 7 月创刊到 1966 年 1 月“文革”前停刊,《世界文学》(创刊时名为《译文》,1959 年 1 月更名为《世界文学》)是中國大陸唯一公开发行的专门译介外国文学作品的期刊,它成为当时中国国民了解、认识外国文学作品、文艺动态的最主要的渠道之一。它的发展得到了中国当时几乎所有最优秀的翻译家及外国文学研究者的鼎力支持。以此期间,《世界文学》(《译文》)出版了 139 期,共译载了 124 个国家、地区或民族的 2825 篇各类体裁作品,译者达 849 人。同时,《世界文学》又是一份由中国作家协会主办的国家级外国文学刊物,长期在中国文坛享有很高的“政治地位”。

众所周知,1950-1960 年代,中国大陆频繁的政治运动、多变的中外关系深刻影响了包括译介外国文学在内的文学活动的发展。可是,长久以来,有关 1949 年以后翻译如何受政治干预的探研显得十分薄弱,相关论文多流于表面论述,而缺乏深入的个案研究,对《世界文学》(《译文》)这一重要期刊的研究更是非常有限。《世界文学》(《译文》)在具体的编译实践及体制构成中,以译作择取标准的调整为主要手段,直接参与、但又同时抵抗着主流意识形态对文学话语的建构。本论文在处理意识形态与翻译关系的过程中,并不试图将此课题简单地处理成外国思潮传入中国的影响研究,或是政治干预文学这样单向解析的模式;而是将以《世界文学》(《译文》)发展的三个阶段为例,以中国在立足于民族国家利益的基础上,对自身的民族国家地位的不断定位为线索,环环相扣地呈现、论述在 1950-1960 年代中国社会政治的译入语语境中,翻译文学与意识形态相互纠结、角力的互动过程。

同时,本文以系统理论为基本研究框架,综合借鉴埃特玛·伊文-佐哈尔(Itmar Even-Zohar)、安德鲁·勒菲弗尔(André Lefèvre)、劳伦斯·韦努蒂(Lawrence Venuti)等人的翻译理论,以“多元系统”(polysystem)、“意识形态”(ideology)、“诗学”(poetics)、“操纵”(manipulation)、

“翻译规范”（translation norms）、“赞助人”（patronage）、“翻译策略”（translation strategy）、“动态经典”（dynamic canon）等系统理论的关键词，作为分析翻译现象的理论视点。

根据以上研究视角与理论框架，论文将主要分成以下几个部分进行论述：

首先，论文的第一章将分别以“第一次‘文代会’”和“第一次翻译工作会议”为考察对象，观察 1949 年以后，中国大陆在逐渐建立起比较稳固的一元化意识形态后，如何将文学翻译工作纳入到国家有计划的文化建设中，并导致主流政治意识形态作为文学翻译作品择取的首要标准。在此基础上，本章将进一步考察《译文》的创刊经过及编辑部的运作流程。

论文的第二章，将重点考察《译文》发展的第一阶段（1953 年 7 月号-1956 年 3 月号）中对苏俄文学和资本主义文学的译介情况。此阶段正值中苏“蜜月期”，中国的国家形象、民族地位成为依附于苏联的“附属品”。对苏俄文学的大力译介成为该阶段《译文》介绍外国文学作品的首要任务。本章将围绕“日丹诺夫主义”这一文学概念，从这一时期《译文》译介的文学作品、文学理论、及以日丹诺夫式的政治宣判形式批判翻译界的“胡风分子”等方面，观察在译介苏联文学所呈现出的题材择取范围、作品表现模式等特点；并在此基础上阐释“日丹诺夫主义”在该阶段《译文》中“大行其道”的原因。同时，本部分还将重点以英国、法国、美国等主要资本主义国家为考察对象，观察在与资本主义意识形态对立的情况下，《译文》对资本主义文学的译介情况，其中包括了对资本主义作家作品的“选择性介绍”与“目的性择取”、译入语文化语境中对作家形象的“塑造”和作家文学名声的“建构”、对“左翼进步文学”的译介情况、译者的主体性、文学翻译中的“赞助人”，及资本主义名家名作的“缺席”等情况。

与建国初期近乎盲目照搬苏联经验形成鲜明反差的是，1950 年代中期，中国民族国家意识开始在对苏联模式的反思中不断突显，也因此预示了中国

的民族国家形象和地位开始逐步摆脱苏联的束缚，而日渐鲜明与独立。论文的第三章首先以《译文》对译作择取观念的变化为中心，考察文学话语中对民族国家地位的焦虑与反思，其中涉及到共产主义“原则”指导下《译文》对择取“方法”的变化、译作选材范围的变化，及其原因。其次，将思考在苏联“解冻文学”思潮在《译文》第一阶段的译介还是呈现零散性状态时，为何在第二阶段却有了明显的增加？这一部分将通过考察“解冻文学”在《译文》第二阶段“一波三折”的译介态势，展现翻译文学与译入语社会政治的互动关系。最后，本部分将结合《译文》对文学作品“优秀”观念的变化，考察《译文》对资本主义文学译介的新特征；并重点以《恶之花》为例，观察文学翻译与意识形态的互动。

1958年8月号，《译文》出现了一次重要的“稿约”变动。由此昭示着《译文》对文学作品“优秀”观念的理解再次发生变化。曾经在《译文》发展第二阶段出现的对资本主义现代派文学进行审美、“诗学”层面的评价开始消失；价值观念、意识形态在第三阶段（1958年8月号-1966年3月号）成为最主要的评判特征。更为重要的是，从这份杂志中透露出来的当时中国看“世界”的态度亦发生改变——《译文》出现了自创刊以来，第一次对亚非拉文学作品大规模、集中性地连续介绍。这一文学现象的出现，与中国对民族国家地位的再次提升分不开，并最终导致了《译文》更名为《世界文学》。在论文的第四章里，除了讨论这份杂志更名的原因外，还将结合中苏关系博弈的新变化，观察“两结合”与“社会主义现实主义”这两个文学概念在《世界文学》（《译文》）上发生“碰撞”的情况。

最后，第四章内还将集中分析该阶段亚非拉文学大规模出现的原因：中共在非常现实的社会主义与资本主义的“生死斗争”面前，对民族国家地位有了更为实际的认识；一个很重要的出发点就在于，当时中苏意识形态的差异，加上由此导致的中国在社会主义与世界阵营内位置的变化，使中国重新思考民族国家的关系——团结社会主义阵营之外的亚非拉民族成为题中应有

之义。在翻译文学话语中，《世界文学》（《译文》）格外注重了通过译介亚非拉文学作品，以契合国家政治话语中对资本主义阵营的抵抗。此外，本章还将以拉美作家作品译介个案为例，考察翻译文学与意识形态间的互动关系。

文章结论部分，将根据本文研究，总结本文的理论收获，讨论如何拓展翻译文学史的研究空间。

关键词：世界文学；翻译；政治；意识形态；民族国家

Abstract

Launched in July 1953 and discontinued on the eve of the Cultural Revolution in January 1966, *Shijie Wenxue* or *World Literature* was initially named *Yi Wen* and changed its name to “World Literature” in January 1959. As the only official journal publishing translated literature in Mainland China, *Shijie Wenxue* served as one of the main channels for the contemporary Chinese to keep in touch with foreign literature and literary trends. Hailed by almost all outstanding contemporary translators and foreign literature scholars nation-wide, *Shijie Wenxue* (*Yi Wen*) published 2,825 translated works of various genres from a total of 124 countries and regions in 139 issues. As many as 849 translators contributed to the journal. As a state-sponsored journal run by the Chinese Writers Association, *Shijie Wenxue* (*Yi Wen*) enjoyed a long-term high “political status”.

As is widely known, literary activities in China, especially those of literary translation, were greatly affected by the frequent political movements and the complex and uncertain diplomatic relations in the 1950s and 1960s. However, up till now, in-depth case studies of how translation activities were affected by the politics since 1949 have been very limited and case studies of *Shijie Wenxue* (*Yi Wen*) were especially so. By monitoring the selection process of source texts, *Shijie Wenxue* (*Yi Wen*) directly participated yet at the same time resisted the dominant ideology’s construction of literary discourse. In dealing with the relationship between ideology and translation, this paper does not simply study the influence of foreign thoughts on China or conduct a one-way analysis of political intervention of literature but to display and analyze the intertwining of and interaction between translated literature and ideology in the sociopolitical context of the 1950s and 1960s China by dividing the development of *Shijie Wenxue* (*Yi Wen*) into three phases and with China’s constant repositioning of its nationalistic stances as the clue.

Meanwhile, this paper uses the Polysystem Theory as its theoretic framework and makes reference to translation theories of Itmar Even-Zohar, André Lefèvre, Lawrence Venuti, and so on. Key concepts in the Polysystem Theory such as “polysystem”, “ideology”, “poetics”, “manipulation”, “translation norms”, “patronage”, “translation strategy”, and “dynamic canon” are also employed to facilitate the analysis of translation phenomenon.

According to the above mentioned research perspectives and theoretical framework, this paper is divided into the four chapters for ease of discussion:

By studying the First National Conference of the Representatives of Literary and Art Workers and the First National Conference of Translation, Chapter One observes how, after Mainland China finally established a unified ideology, literary translation was incorporated into the construction plan for national culture, making the political ideology the primary standard in its selection. This chapter further examines the founding of *Yi Wen* and the operation of its editorial department.

Chapter Two focuses on investigating the translation of Soviet literature and capitalist literature in the first phase of *Yi Wen*, namely from July 1953 to March 1956, when China's national image and national status were attached to those of the Soviet Union during the Sino-Soviet “honeymoon”. Translation of the Soviet literature thus became the primary task of *Yi Wen*. Focusing on the literary concept of Zhdanovism, this chapter summarizes the characteristics in *Yi Wen*'s selection of source texts by observing published literary works, literary theories and Zhdanovist criticisms of Hu Fengists. Reasons of Zhdanovism's popularity in *Yi Wen* are also explored. At the same time, this chapter also focuses on major capitalist countries such as the United Kingdom, France, the United States and observes how *Yi Wen*, in the political context of the confrontation between capitalism and communism, introduced capitalist literature in aspects such as the selection standard, the construction of the author's image and the shaping of his/her literary reputation, the translation and introduction of left-wing literature,

the subjectivity of the translator, the patronage of literary translation, the absence of canonical writers and works and so on.

Contrary to PRC's blind imitation of the Soviet model in its early days, the mid-1950s witnessed the wakening of China's nation-state consciousness since it started to reflect on the Soviet model, heralding the increasing independence of China's national image and nationalistic stance. Firstly, Chapter Three centres on *Yi Wen*'s change of mindset in the selection of source text and examines the literary discourse's anxiety over and reflection of the nation-state status epitomized in *Yi Wen*'s changes of selection criteria and selection scope. Secondly, this chapter explores the reasons why there was a significant increase in the translation of the Soviet literature during the thaw in the second phase of *Yi Wen* as compared to the small number in the first phase of *Yi Wen*. By detailing the ups and downs in the translation of *The Thawed* in the second phase of *Yi Wen*, this chapter aims to display the interaction between translated literature and its socio-political context. Finally, this chapter examines the change in *Yi Wen*'s definition of "excellent" literary works as epitomized in new features displayed in the translation of capitalist literature, and observes the interaction between literary translation and ideology by taking *The Flowers of Evil* as an example.

August 1958 issue saw an important change in *Yi Wen*'s "Notice to Contributors", indicating yet another change to its definition of "excellent" literary works. The aesthetic and poetic criticism of capitalist modernist literature in the second phase of *Yi Wen* disappeared. Values and ideology became the most important evaluation criterion in the third phase (August 1958–March 1966). More importantly, the journal revealed the change in China's views of "the world": for the first time since its launch, *Yi Wen* published in succession large quantities of translated works of Asia, Africa and Latin America. This literary phenomenon was inseparable from China's elevation of its own nation-state status and finally led to the renaming of *Yi Wen* as *Shijie Wenxue*. Apart from the renaming of the journal, Chapter Four looks into the "collision" of two literary concepts—"the union of

revolutionary realism and revolutionary romanticism” and “socialist realism” by taking the changes in Sino-Soviet relations into consideration.

At last, Chapter Four seeks to explain the reasons behind the emergence of large quantities of translated Asian, African and Latin American literature. The Communist Party of China had a more realistic view of its nation-state status in the face of the “life and death struggle” between socialism and capitalism. The differences in the ideologies of China and Soviet Union and the changes of China’s status within the socialist camp and the world forced China to rethink its foreign policy: alliance with the Asian, African and Latin American countries that were outside the socialist camp became a necessity. Through the increment of translated Asian, African and Latin American literary texts, *Shijie Wenxue (Yi Wen)* made an effort to correspond to the nation’s political discourse of antagonism towards the capitalist camp. In addition, this chapter also investigates the interaction between translated literature and ideology through case studies of a few Latin American writers and their works.

The conclusion of the dissertation reflects on the Polysystem Theory, based on the study carried out in the dissertation, and discusses the possibility of expanding the research scope of the study of translation history.

Key words: *Shijie Wenxue*; Translation; Politics; Ideology; Nation-state

绪论

一、本课题的研究方法

传统的翻译研究将原著视作判定翻译的权威。技巧的提高、理论的分析、译本的比较与评判,以及由此直接引出的对一个所谓“好”、“坏”翻译家,或“好”、“坏”译作的决断等,都是将译文视为原文的附属品,译文没有独立存在的价值。这种“原著中心论”(original-text oriented)的论述模式本质上说只能算一种翻译实践或技巧层面的“翻译批评”,而非学术性的“翻译研究”。

“翻译研究”作为一种严肃的学术科目自 20 世纪 70 年代以来开始在西方出现。以译文为中心(target-text oriented)的研究模式将译作从原著的阴影中“解放”出来。传统翻译批评中对原著过于依赖的局面得到突破。译作成为翻译研究中可被视作独立研究对象的“生命体”。

作为这类研究观念的深入与发展,20 世纪 90 年代翻译研究的“文化转向”(cultural turn)¹被提出来之后,从文化研究(Cultural Studies)的角度进行翻译研究,让我们看到“翻译并不是一项‘单纯’(innocent)的工作,而是跟很多人的政治意识有极其密切的关系”²。

在这样的研究理念之下,我选择了《政治、文学和翻译——以〈世界文学〉为例(1953—1966)》作为自己的研究课题。将《世界文学》置于历史文化的语境中,考察翻译、文学与政治的关系。这一课题属于 20 世纪中国翻译文学史(History of Literary Translation)的研究范畴:不仅注重历时性的翻译活动,也关注翻译事件发生的文化空间、译者翻译行为的文学、文化目的,以及进入中国文学视野的外国作家;将翻译文学纳入特定时代的文化时空中进行考察,阐释文学翻译的文化目的、翻译形态,为达到某种文化目的而做的翻译上的处理及其文化效果等;并探讨翻译文学与民族文学在特定时代的关系和意义。

从方法论上讲,以《世界文学》为例,对 20 世纪 1950—1960 年代中国翻译文学史的研究至少可以包含以下几方面的因素:

作家,包括译者和原作者:《世界文学》选择了哪些原作者的作品?为什么要选择他们的作品?他们在译出语文化语境中的身份、地位、意识形态是怎样的?当他被介绍到 20 世纪 1950—1960 年代中国大陆的政治文化语境中后,他们的哪些资历或背景被“符号化”或“意识形态化”了?他们的作品由谁来翻译?为什

么由他们来翻译？这些中国的翻译家们在当时的身份又是怎样？这些译者是怎样认识原作者及其作品的、怎样认识译出语和译入语（即 1950—1960 年代中国大陆）两种文化体系的？他们在翻译过程中扮演了怎样的角色？两种文化的碰撞有没有因为译者的存在而产生阻滞、误解、扭曲、增缺等问题？造成这些问题的原因是什么？与译者的意识形态有没有关系？它们对当时中国的文化语境产生了怎样的影响？

译作：什么会选择这些译作？译作的来源怎样，包括其来自怎样的译出语文化语境？哪些性质的作品在当时的文化语境中受到重视，而哪些作品又被刻意地“忽略”或“遗忘”？它们与中国当时的文学作品有何区别或共同点？

读者：《世界文学》阅读、批评的对象是哪些群体？他们知识、年龄、资历结构怎样？他们对这些译作的接受与反映如何？为什么会有这些反映？这些接受与反映怎样影响了译作在译入语文化语境中的传播、接受、影响和研究的？有没有对《世界文学》的办刊进程产生影响？

译入语文化多元系统内外：译入语文化多元系统内针对文学及翻译的主流观念是怎样的？哪些属于诗学(poetics)方面的问题，哪些属于意识形态(ideology)方面的问题？二者之间的关系怎样？如何影响了包括《世界文学》办刊在内的翻译活动的发展？专业人士(the professionals)（主要包括批评家、评论家、教师、译者等）与主流观念之间的关系怎样？译入语文化多元系统外文学翻译的赞助人(patronage)由谁来担当？为什么由他们来扮演这个角色？他们有没有为 1950—1960 年代的文学翻译建立一套机制？他们与译入语文化多元系统内的“专业人士”之间又有怎样的关系？

自翻译研究的“文化转向”提出之后，诸多研究者已经深切体会到所谓翻译研究因为越来越多地需要从文化研究的层面展开，而不能仅仅局限于“翻译”这门学科之内。与文学、社会学、历史学、经济学、政治学、传播学等多学科、跨领域的融合，为翻译研究者开拓了新的研究思路和研究方法。把这些方法应用于对 20 世纪中国翻译文学史的研究中，可以更清晰地看到中国翻译文学史的发展脉络，更清晰地看到《世界文学》这部杂志在这段翻译史中扮演的角色、所起的作用，以及更好地解释围绕《世界文学》出现的相关“翻译现象”。因此，这一课题的研究范围除了包括中国翻译史及相关的翻译家研究外，还涉及文学史、中共党史、思想史、外交史、出版史等领域的研究。

二、本课题的研究意义

《世界文学》研究意义主要体现在如下几个方面：

首先，弥补中国大陆 1950—1960 年代文学多元系统中翻译文学研究的缺失。

我认为埃特玛·伊文-佐哈尔（Itmar Even-Zohar，1939-）的多元系统（polysystem）理论对我们翻译研究最重要的一个贡献就是认为翻译对文学的发展有重大影响，在文学多元系统里翻译文学是必须包含在内的一个重要系统。³

为了表现中国大陆 1950—1960 年代文学多系统的面貌，已有不少论文从文学创作（包括诗歌、散文、小说、戏剧等各种体裁）、文学批评、文学体制、文学理论、文学刊物、文学史料等子系统层面展开研究，积极参与建造中国大陆 1950—1960 年代多系统中心的工作。

值得肯定的是这些论文论著都从不同的角度、层面试图建构 1950—1960 年代文学多系统的面貌，其中有的作品已经就文学系统与其它系统，如政治、经济的相互关联展开分析。

但在这些论文论著中，我们鲜有看到讨论翻译在文学多元系统中处于怎样的地位、扮演怎样的角色。虽然我们承认，在伊文-佐哈尔的系统理论里，翻译在文学多元系统里所占的位置视乎与译入语文化里原来的文学系统、及其它文学系统之间的关系，既可占据主要位置（in a primary position），也可处于次要位置。⁴但至少可以说明，缺少翻译文学而建构起来的文学多元系统显然是不完整的。翻译文学跟译入语文学、文化在不同情况下的不同关系，无论亲疏、无论主次，都是值得研究的翻译现象或文学现象。对中国大陆 1950—1960 年代翻译文学研究的结果可以与诸论文论著从文学的其它层面所建构的当时文学多系统面貌形成补充、呼应、甚至质疑。

当前对 1950—1960 年代翻译文学研究的论文为数不多。不同学者对翻译文学研究的切入点会有不同。当我们重新试图寻找、进入、触摸那个时代翻译文学所生长的生态环境时，一个重要的途径就是寻找时代气息的物化形态——报章杂志，从当时出版发行的报刊中获取个中消息。有学者如是评介文学期刊对翻译文学研究的重要性：

就中国现代翻译文学史的研究来说，中国现代文学期刊种类繁多，除文学期刊，如《小说月报》、《创造》、《现代》、《译文》等等外，其它综合

性的杂志，如《东方杂志》等，也译载过不少外国文学译作和评介文章，并且像《小说月报》、《文艺月刊》等期刊都设有“海外文坛消息”、“文艺情报”或“世界文艺动态”等栏目，及时报道世界文学的发展动态，体现了中国的文学家们追踪世界文学发展、融入世界文学潮流的愿望和努力。这些期刊将外国文学译介文章与文学创作和中国文学评论并置在一起，我们如果回过头去翻检这些刊物，就能对当时某个作家、某篇作品译介的时代文学语境获得感性的认识、获悉当时文坛的风气，做到“了解之同情”，从而也就能真正深入到当时的文化语境当中，切实地分析外国文学翻译选择的时代文化原因。如果说中译单行本的出版发行构成翻译文学史发展的躯干和动脉，那么这些分散在不同文学报刊上的译作和译介文章，就是血液、细胞和神经，使得一部翻译文学史真正鲜活、生动起来。这样，我们在史述中国翻译文学时就不仅能够回答“是如何”，还有可能在一定的深度上回答“何如是”。

5

因此，选择《世界文学》无疑是研究当时翻译文学史的一个很好的切入点。对其展开系统、深入地研究可以弥补中国大陆 1950—1960 年代文学多体系中翻译文学研究的缺失。

其次，《世界文学》在中国大陆 1950—1960 年代政治文化语境中，是一份影响大、范围广、政治地位高的重要期刊。但迄今为止还鲜有学者对这份期刊展开系统、深入地研究。

《世界文学》创刊于 1953 年（当时刊名为《译文》，1959 年更名为《世界文学》），1965 年停刊整顿一年，1966 年 2 月复刊，改为双月刊，但仅出一期便因“文化大革命”爆发而停刊。1977 年 10 月，《世界文学》以“内部发行”形式复刊，试刊一年后，1978 年 10 月改为公开发行。

从 1953 年到 1966 年，《世界文学》共出版了 139 期，共计 2825 篇外国作品。其中按体裁划分，诗歌（含史诗）共 1161 篇；小说共 673 篇；论文共 314

篇；民歌共 121 篇；书简（含信）共 95 篇；散文（含人物素描、随笔、笔记、速写）共 72 篇；谚语共 71 篇；故事（含革命故事）共 39 篇；日记共 39 篇；特写共 34 篇；剧本（含儿童广播剧、广播剧、悲剧、朗诵剧、独幕剧、电视剧、话剧）共 34 篇；格言共 28 篇；回忆录（含革命回忆录）共 27 篇；发言（含开幕词）共 17 篇；童话共 16 篇；小品（含讽刺小品）共 16 篇；寓言共 15 篇；杂文（含杂感、杂记）共 9 篇；散文诗共 8 篇；传记（含自传）共 7 篇；轶事共 7 篇；通讯（含国外通讯）共 4 篇；游记共 3 篇；讲演（包括讲话）共 3 篇；访问记共 3 篇；报告文学共 2 篇；祝词共 1 篇；谈话录共 1 篇；传说共 1 篇；歌谣共 1 篇。

按国别划分，有共计 124 个国家、地区或民族的作品译载在该时间段的《世界文学》上，其中苏俄共 525 篇；日本共 173 篇；法国共 166 篇；美国共 149 篇；越南共 112 篇；民主德国（含分裂前的德国）共 93 篇；印度共 85 篇；英国共 83 篇；阿尔巴尼亚共 72 篇；古巴共 65 篇；意大利共 65 篇；德国共 61 篇；朝鲜共 58 篇；匈牙利共 57 篇；捷克斯洛伐克共 52 篇；罗马尼亚共 51 篇；西班牙共 50 篇；波兰共 48 篇；印度尼西亚共 39 篇；保加利亚共 35 篇；苏联（亚洲地区）共 33 篇；黎巴嫩共 33 篇；古希腊共 29 篇；澳大利亚共 29 篇；希腊共 26 篇；巴基斯坦共 25 篇；乌克兰共 24 篇；土耳其共 24 篇；阿尔及利亚共 24 篇；智利共 23 篇；加拿大共 22 篇；非洲共 22 篇；阿拉伯共 20 篇；埃及共 20 篇；亚洲共 18 篇；塞内加尔共 17 篇；莫三鼻给共 17 篇；阿富汗共 14 篇；委内瑞拉共 13 篇；缅甸共 13 篇；蒙古共 13 篇；南斯拉夫共 13 篇；丹麦共 11 篇；爱尔兰共 11 篇；苏丹共 9 篇；阿根廷共 9 篇；阿联共 9 篇；伊朗共 8 篇；危地马拉共 8 篇；巴拉圭共 8 篇；巴西共 8 篇；捷克共 8 篇；印尼共 7 篇；挪威共 7 篇；突尼斯共 7 篇；葡萄牙共 7 篇；锡兰共 7 篇；伊拉克共 6 篇；加纳共 6 篇；南非共 6 篇；叙利亚共 6 篇；安哥拉共 6 篇；犹太共 6 篇；瑞典共 6 篇；荷兰共 6 篇；保加利亚共 6 篇；乌拉圭共 5 篇；以色列共 5 篇；尼日利亚共 5 篇；尼泊尔共 5 篇；巴拿马共 5 篇；芬兰共 5 篇；冰岛共 4 篇；几内亚共 4 篇；奥地利共 4 篇；瑞士共 4 篇；象牙海岸共 4 篇；马达加斯加共 4 篇；刚果共 3 篇；哥伦比亚共 3 篇；喀麦隆共 3 篇；新西兰共 3 篇；比利时共 3 篇；泰国共 3 篇；海地共 3 篇；老挝共 3 篇；肯尼亚共 3 篇；菲律宾共 3 篇；马里共 3 篇；联邦德国共 2 篇；乌干达共 2 篇；佛德角群岛共 2 篇；利比里亚共 2 篇；北加里曼丹共 2 篇；

古罗马共 2 篇；圭亚那共 2 篇；尼加拉瓜共 2 篇；拉丁美洲共 2 篇；摩洛哥共 2 篇；格鲁吉亚共 2 篇；洪都拉斯共 2 篇；秘鲁共 2 篇；苏亚希里共 2 篇；加邦共 1 篇；厄瓜多尔共 1 篇；埃塞俄比亚共 1 篇；墨西哥共 1 篇；多米尼加共 1 篇；柬埔寨共 1 篇；沙特阿拉伯共 1 篇；法属几内亚共 1 篇；波多黎各共 1 篇；津巴布韦共 1 篇；班图共 1 篇；萨尔瓦多共 1 篇；西非共 1 篇；马提尼克共 1 篇；亚美尼亚共 1 篇；哈萨克共 1 篇；奥地利共 1 篇；阿塞拜疆共 1 篇；乌兹别克共 1 篇；南非共 1 篇；波斯共 1 篇。

另外共有 849 位译者在《世界文学》上发表作品。在当时一份期刊能包括如此众多的翻译家及外国文学研究者，且得到了中国当时几乎所有最优秀的翻译家及外国文学研究者的鼎力支持，仅《世界文学》而已。

作为 1950—1960 年代中国大陆唯一公开发行的专门译介外国文学作品的期刊，它成为当时中国国民了解、认识外国文学作品、文艺动态的最主要的渠道之一。《世界文学》前主编高莽（1926—）就回忆说：“当时《世界文学》是全国惟一种介绍外国文学的刊物，它的最高发行量曾达到数万，甚至更多。”⁶

当时的《世界文学》是一部国家级的外国文学刊物，由中国作家协会主办，时任国家文化部部长的茅盾（1896—1981）担任首任主编（1953—1959）。我们可以从《世界文学》创刊四十及五十周年时，哪些媒体对它的介绍与庆祝中看出其所“享受”的高级别待遇：《人民日报》、《人民政协报》、《光明日报》、《中国日报》、《文艺报》、《环球时报》、《中国新闻出版报》、《中国社会科学院院报》、《中华读书报》、《北京日报》、《北京青年报》等。以现今中国政治级别最高、最具影响力的几份报纸同时对《世界文学》周年创刊的介绍情况来看，能够享受如此“殊荣”的期刊已不多见。

但可惜的是，目前，无论是从文学研究的角度还是翻译研究的角度，还没有一部论著系统地研究《世界文学》。诸篇文章对《世界文学》的关注还仅仅停留在介绍、回忆及简要分析几个层面：

介绍层面主要是介绍该刊出版发行、编辑部工作的一些基本情况、过去与今后的办刊方针、围绕该刊召开的庆祝会或研讨会情况等。⁷

回忆性的文章主要出自一些曾经《世界文学》工作过的编辑，及翻译家、读者之手，大多以叙述的方式回忆他们当年与《世界文学》结下的不解之缘、围绕着它发生的故事等。这类文章具有相当高的史料价值，为我们研究《世界文学》

提供了宝贵的参考资料。⁸

此外，也有少量对这一期刊从不同角度做出简要分析的作品。⁹

第三，《世界文学》特殊的“身份”与“地位”，与1950—1960年代中国社会文学文化语境所形成的紧密依存的关系，是《世界文学》研究的重要突破点。

可以说，《世界文学》与当时新成立的中华人民共和国共同走过了几十年的风雨历程。中国社会的沉浮，也就影响到刊物的“命运”。它的办刊方针、价值取向，对译作的选择、评论，与当时的社会变迁、思想潮流、主流意识形态息息相关。透过《世界文学》我们所看到的，不仅仅是一部中国对外国文学的接受史，同时也折射出一部中国社会的变迁史。通过对《世界文学》的研究（主要包括苏俄文学、欧美文学、“第三世界”文学的译介情况），我们可以看出“政治”与翻译择取的关系与意义。

已经有学者就“翻译的政治”从中西方文化资源取材做了系统的梳理，从而得出西方文化语境下翻译政治的内涵与外延包括了1) 委托或出版译作的赞助人、同意翻译的中心化文本、接受语文化、译者的专业能力以及翻译形象；2) 政权统治的媒介；3) 宗教改革工具；4) 模仿原作；5) 当权者的支持；6) 地缘政治与外交手段；7) “微妙的、独特的、隐藏于个别之下的各种痕迹”；8) 媒介及出版市场；9) 宗教复兴；10) 操控原作；11) 改写；12) “修辞、逻辑、静默”的三面结构；13) 暴力；14) 性别；15) 文化政治，等方面。中国学者视野中的“翻译的政治”包括了对原作予以删减、增补、作注的摆布搬用，赞助人，官方政治意识形态，译者观念等。与西方资源中有许多“共鸣”之处。¹⁰就我的课题而言，所涉及的“政治”概念主要集中在翻译在不同文化碰撞与交融过程中或隐或显的权力关系，包括系统内译者的裁决、操纵策略与组织；系统外的赞助人制度等。这就涉及到需要从政权统治的媒介、当权者的支持、地缘政治与外交手段、操控与改写、文化政治等几个方面研究政治与翻译的关系。

三、本课题研究史

在为数不多的论及《世界文学》的论文中，¹¹值得一提的是刊载在2002年第6期《文学评论》上方长安（1963-）的论文《论外国文学译介在十七年语境中的嬗变》。这篇论文多处以《世界文学》为例，宏观地观察了外国文学译介在“十七年”中的变化情况。尤其是作者以政治意识形态与民族国家话语的统一、

分离关系，来划分“十七年”间中国文坛对外国文学译介的几个阶段，颇有见地和新意，亦对本论文的写作有所启发。但作者在理论和史料的运用方面，仍有诸多值得商榷之处。

首先，观察外国文学在“十七年”间的译介情况，是一个涵盖面非常广泛的论题。把这样一个论题集中在一篇数千字的论文中讨论，诸多重要论点势必只能点到为止。比如，在不同历史阶段，意识形态如何影响了外国文学的译介这一重要论题，必然需要有关大量外交关系、文学方面的材料来佐证。但因为篇幅有限，作者只能在多处一笔带过。即使引用《世界文学》的相关例证，亦只能加以简单的史料叙述，而无法将材料纳入《世界文学》体系中加以具体考察。这就使得作者的分析过于表面化，而无法知晓在相关的翻译现象背后，政治究竟是如何影响了翻译活动的开展。事实上，在《世界文学》中乃至整个“十七年”间，在中国文坛翻译活动发展的不同阶段，会出现对不同国家、不同民族的重点译介。其背后就与中国自身政治、经济发展需要，以及由此引发的中苏美权力关系的博弈息息相关。如果不对中国当时社会、政治、经济的发展，以及外交关系进行有条理地深入分析，就无法解释清楚围绕《世界文学》及“十七年”间的有关翻译现象。再如，作者也意识到，外国文学的译介与1950年代以后国家话语的建构（Discourse of nation-state formation）有关。但这种国家话语是如何建构起来的？为什么要建立这样的国家话语体系？对于这样一个研究1950年代以后中国翻译史的根本性论题，作者均无论述。我们可以注意到，“十七年”间，中国的历史写作常常出现阶级斗争、扩大生产、全国人民大团结之类的话题；把建设民族国家作为目标，追溯民族历史，创造一个新的民族统一体，以形成一套新的国家话语体系。正是基于此，我们需要深入讨论外国文学译介是如何加入到了这种历史的写作与国家话语的建构中来。从这篇论文中，我们所看到的仅仅是一个外国文学译介在“十七年”中变化的宏观情况，或者称为表象。这样的“描述性”阐释显然缺乏说服力。在诸多体现文学与政治关系的现象之后，那些产生这些表象的深层次原因，才是研究者需要具体加以分析和阐述的关键所在。

第二，正是因为该文缺乏具体的个案研究，没有在更为细微的历史现场考察相关的文学、政治现象，而使得某些重要论点的表述和理论框架的搭建值得进一步推敲。首先，作者以政治意识形态与民族国家话语的统一、分离关系来作为划分“十七年”翻译活动三阶段的标准。以作者对二者的统分关系来看，政治意

意识形态与民族国家话语显然属于两个不同的概念或阐释范畴。那么令人质疑的是，作者所提出的“政治”这一概念究竟是什么？“民族国家”这一概念为何不属于“政治”范畴？安东尼·史密斯（Anthony D. Smith, 1933-）在其重要论著《民族主义：理论，意识形态，历史》（*Nationalism: Theory, Ideology, History*）一书中即指出“‘民族—国家’这一术语表示一种清楚和明晰的政治共同体”¹²。那么，方长安对“民族国家”、“政治”的理解是否有异于其他学者之处？很可惜的是，方文对此核心概念并无阐释。

其次，再以作者所划分的第一阶段（建国初至 50 年代中期）为例，作者认为“建国初政治意识形态话语与民族国家话语相统一”，且“民族国家话语以政治意识形态话语言说自己”¹³。在本文第二章内，我会论及 1950 年代初，立足于民族国家的根本利益，方是当时中国对社会主义意识形态格外强调的根本原因。所以，当我们以《世界文学》第一阶段为例进行考察时，虽然意识形态话语是当时译介外国文学的重要因素，但仍必须以当时民族国家话语的建构为根本和源头考察起。两者之间，民族国家话语的建构是基石，意识形态话语是其发展，并不存在着后者“逐渐替代”¹⁴前者的问题。此其一。其二，作者认为在 1950 年代上半期，意识形态话语“成为选择、译介外国文学的决定性因素”¹⁵——这一观点值得商榷。纵观作者在结合“一边倒”政策来论述其对苏联文学译介产生的影响时不难发现，论者过于将意识形态在择取外国文学中的作用绝对化。虽然出于社会主义意识形态的同一性是中国当时采取“一边倒”政策的重要原因，但是，按此逻辑推敲，我们不禁要问：为什么中国不“倒”向其他具有相同意识形态的社会主义国家？实是因为，社会主义国家中只有苏联能为中国提供大量的军事、经济援助。而这是同样具备强大国力，但意识形态与中国对立的欧美国家，尤其是美国所不能做到的。由此可见，在 1950 年代初，中国立足于民族国家利益的考量，而之所以采取“一边倒”的政策，是立足于两个同等重要的因素：社会主义的意识形态与依靠国的政治经济实力。两方面的因素缺一不可。因而，方文尚需要更多笔墨，厘清当时翻译活动背后的诸多线索，使其以意识形态作为翻译外国文学决定因素的论点更具说服力。

同样，在《世界文学》发展第二阶段出现的民族国家意识的反思与提升；以及第三阶段，由国家战略利益的矛盾所引发的中苏意识形态差异，而最终导致中国在对民族国家关系进行重新审视之后，在文学话语上展开了对亚非拉民族文

学的大规模译介——从这些方面可以看出，民族国家利益的考虑始终是中共制定方针政策的出发点，并由此引发了文学话语（包括对外国文学的译介）的变化；正是基于此，民族国家意识始终是主导外国文学译介方向的根本线索。这些都是我们需要厘清和分析阐述，而方长安却没有注意之处。其文过于简单地将政治意识形态与民族国家意识置于并行不悖、或消或长的位置，而没有对二者之间的实质关系及其背后的社会文化因素做深入研究。

第三，作为一篇发表在重要的核心期刊《文学评论》上的文章，也出现了不应有的“硬伤”。方文中提到《世界文学》1959年1月号发表了曹庸（生卒不详）的《英国的“愤怒的青年”》一文。但实际上，这篇文章发表在1959年11月号上。这样一个看似不起眼的小错误，却存在着严重的论证“隐患”。众所周知，1950—1960年代，中国政治运动之频繁、对外关系变化之快令人瞠目。而反复多变的政治运动往往影响了包括译介外国文学在内的文学活动的发展。如果我们仔细观察《世界文学》的发展，就会发现，在当时这样一个政治与文学关系紧密结合的年代里，政治风向的些许变化都极有可能在文学话语中得到迅速反应。所以，如果将一篇1959年11月号的文章，误用至1959年1月，就很有可能在论证时“张冠李戴”；更有可能因论据的误用而引起论点的偏差。

四、本论文主体框架

虽然通过个案讨论意识形态与翻译的关系，或是清理外国思潮在中国的影响和接受史，都是翻译研究与比较文学界常见的选题。但是本文并不试图将这个问题简单地处理成外国思潮传入中国的影响研究，或是政治干预文学这样单向解析的庸俗模式，论文的重心始终落在中国本土语境的解读和本土历史问题的解决上。纵观1950—1960年代，由于把意识形态的选择与实现国家利益的最大可能两方面的因素紧密结合，中国实施内政、外交方针很大程度上是以苏联为参照。而中苏外交关系的不断变化及中国对苏联在意识形态、国家建设等方面于不同阶段的不同认识，促发了中国不断反思、不断重新定位自身的民族国家地位。这种民族国家地位既包括了不断定位自身与苏联的民族国家关系；也包括由此引起的中国如何看待自身与其他非社会主义国家、寻求民族国家独立的其他国家之间的关系。《世界文学》杂志作为当时译介外国文学及其动态的最主要的窗口，在具体的编译实践及体制构成中，以译作择取标准的调整为主要手段，直接参与、

但又同时抵抗着主流意识形态对文学话语的建构。一方面是政治场与文学场分别都处于对自身所面临问题的紧张回应中；另一方面，政治场与文学场的互动以《世界文学》为平台形成了复杂的角力空间，本论文将通过对这两个面相的勾勒，环环相扣地呈现、论述在 1950-1960 年代中国社会政治的译入语语境中，翻译文学与意识形态相互纠结、角力的互动过程。因而，本论文的论述线索可归纳为：中国以民族国家利益为立足点导致的民族国家地位的不断提升，及其与社会主义意识形态的互动，从而影响到文学话语层面政治、文学与翻译的关系——具体表现为《世界文学》对苏联、欧美、第三世界文学译介的不同特点。

围绕上述线索，《世界文学》从 1953 年创刊至 1966 年因“文革”爆发而停刊，其发展过程主要经历了三个阶段。这个三阶段构成了此篇论文的主体部分。

首先，论文的第一章，将分别以“第一次‘文代会’”和“第一次翻译工作会议”为考察对象，通过思考如下问题：建国后文艺工作者的身份发生了怎样的变化？他们艺术创作如何被组织化？茅盾担任主席的中国“作协”是怎样的机构？它与广大文学工作者之间是怎样的关系？在这个新的文化时代中翻译活动如何被组织化、计划化？新的翻译规范有没有形成？意识形态与文学翻译选择规范之间是怎样的关系？由此展示出一幅 1950 年代初中国大陆的文化、政治生态图。

如果我们对比中国共产党在 1949 年执政前后的文艺政策，包括对待外国文学的态度，就会发现其政策在本质上具有一脉相承的特点。第一次“文代会”的召开即是把 1942 年毛泽东（1893-1976）《在延安文艺座谈会上的讲话》中的方针奉为今后文学工作的指南和标准。同时，针对外来文化，特别是资产阶级文化，对于当时身处“冷战”时期，与资本主义意识形态尖锐对立的中国而言，警惕性得以加强，对文学出版的审查制度也越来越严厉。在“主流意识形态”操纵一切的时代文化语境下，意识形态的“一元化”导致翻译系统的“赞助人”实际上就是国家，而包括文艺观念在内其它操纵因素则受到压抑，作为翻译文学直接创造者的“翻译者”则必须在限定的范围内择取翻译对象。在这样的历史背景下，文学翻译最突出的特点，就是翻译出版的组织性得到了空前加强，很快就彻底改变了 20 世纪上半叶，以市场（包括译者和出版社的兴趣）为主导，进行翻译选择的现象。国家对于出版社的管理，也使得原来任何出版社都可以出版外国文学的现象不再出现。代之而起的是少数几家专门翻译、出版外国文学的出版社。这些外国文学出版社依靠国家政策，在翻译界的影响力逐步加强，形成了一定的号召

力。1954年8月19日，时任中华人民共和国文化部部长，也是《译文》（《世界文学》）首任主编的茅盾在全国文学翻译工作会议上的报告——《为发展文学翻译事业和提高翻译质量而奋斗》中就提出对文学翻译有组织有计划的要求——这显然与“文艺为政治服务”的时代强音相互契合。文学翻译工作被纳入到“国家有计划的文化建设”¹⁶之中。随着翻译工作、出版的组织化，翻译家也逐步纳入到“组织”、“系统”的范围中来。1949年以后，中国大陆逐渐建立起比较稳固的一元化意识形态，马列主义毛泽东思想成为压倒一切的具有决定性的“主流意识形态”。那些被认为无助于意识形态建构的外国文学作品，被抛到翻译视域之外。政治意识形态成为文学翻译作品择取的首要标准。在此基础上，文章将进一步考察《译文》的创刊经过及编辑部的运作流程。

论文的第二章，将重点考察《译文》发展的第一阶段（1953年7月号-1956年3月号）对苏俄文学和资本主义文学的译介情况。1950年代初，在不可避免地要与以“美帝国主义”为首的强大的资本主义阵营对抗中，一个初生的、百废待兴的共产主义新政权只有加入到以苏联为首的社会主义阵营中去才有生存与发展的可能。“一边倒”的直接后果，就是在当时的中苏同盟中出现了一种“老大哥一小兄弟”的关系模式。中国的国家形象、民族地位成为依附于苏联的“附属品”。在全方位地学习苏联的热潮中，翻译文学也不可避免地加入其列，以翻译苏联文学作品、文学理论，介绍苏联文学活动为主要目的。《译文》正是在这样的时代背景下，登上历史舞台。其发展的第一阶段，处于中苏“蜜月期”，对苏俄文学的大力译介成为该阶段《译文》介绍外国文学作品的首要任务。论文的这一部分，将重点思考如下问题：“新中国”建国初，意识形态对翻译文学的操控（manipulation）处于怎样的变化之中？茅盾为什么要在《发刊词》中将50年代的《译文》溯源至30年代的《译文》？两份同名期刊之间究竟存在着怎样的关联？苏联文学、欧美资本主义文学在这一阶段分别呈现出怎样的译介特点？如何具体体现在《译文》中？这些特点的出现与中国当时的国内外政治、外交环境有何联系？1950年上半期，在苏联文坛发生重大变革之时，受到苏联文坛批判的“日丹诺夫主义”为什么可以在中国文坛大行其道？“胡风事件”与“日丹诺夫主义”有何关联？它们对《译文》的发展变化起了怎样的作用？这种变化对于意识形态与翻译文学的关系而言说明了什么问题？在与资本主义意识形态对立的情况下，《译文》对资本主义文学的译介标准是怎样的？

本部分将围绕“日丹诺夫主义”这一文学概念，从这一时期《译文》译介的文学作品、文学理论、及以日丹诺夫式的政治宣判形式批判翻译界的“胡风分子”等方面，观察苏联文学所呈现出的题材择取范围、作品表现模式等译介特点；并在此基础上阐释“日丹诺夫主义”在该阶段《译文》中“大行其道”的原因。同时，本部分还将重点以英国、法国、美国等主要资本主义国家为考察对象，观察在与资本主义意识形态对立的情况下，《译文》对资本主义文学的译介情况，其中包括了择译标准、对资本主义作家作品的“选择性介绍”与“目的性择取”、译入语文化语境中对作家形象的“塑造”和作家文学名声的“建构”、对“左翼进步文学”的译介情况、译者主体的目的性与受动性、文学翻译中的“赞助人”，及资本主义名家名作的“缺席”等情况。

随着中国社会主义建设的不断推进，以及对苏联建设经验的逐步了解，中共领导层开始觉察到了苏联模式对中国发展存在的负面影响日益突出。同时，1956年苏共“二十大”的召开，对约瑟夫·维萨里奥诺维奇·斯大林（Joseph Vissarionovich Stalin, 1879-1953）的评价及如何与西方共处的问题，使得中苏在意识形态上亦出现分歧；再加上“波匈事件”的爆发，更是直接促使了中共领导人怀疑精神与独立意识的明显增强。与建国初期近乎盲目照搬苏联经验形成鲜明反差的是，1950年代中期，中国民族国家意识开始在反思中不断突显，也因此预示了中国的民族国家形象 and 地位开始逐步摆脱苏联的束缚，而日渐鲜明与独立。中国将在遵循自身民族国家发展的经验基础之上，重新思考苏联模式对中国发展的可行性。

正是基于这种对民族国家意识的反思在当时外国文学译介中的不断言说，本文第三章将在苏共“二十大”、“波匈事件”、“双百方针”等社会背景下，重点考察《译文》第二阶段（1956年4月号-1958年7月号）出现的苏联的“解冻文学”译介和对欧美资本主义文学的审美译介。试图解决如下问题：《译文》及当时的中国文坛为什么会出现对文学命运的焦虑与反思？情况如何、表现怎样？

《译文》对译作择取观念发生了怎样的变化？这种变化是如何影响了《译文》对欧美现代主义文学的译介？如果说，苏联的“解冻文学”在《译文》第一阶段还只是“星星之火”的话，那么为什么到了第二阶段其译介规模则开始明显上上升？哪些欧美现代主义文学被译介了进来？《译文》对其择译标准出现了与第一阶段不同的哪些变化？对欧美现代主义文学作品译介与评价能否反映出文学翻译与

意识形态之间的互动关系？

本部分将首先以《译文》对译作择取观念的变化为中心，考察文学话语中对民族国家地位的焦虑与反思，其中涉及到共产主义“原则”指导下《译文》对择取“方法”的变化、译作选材范围的变化，及其原因。其次，将考察在苏联“解冻文学”思潮在《译文》第一阶段的译介还是呈现零散性状态时，为何在第二阶段却有了明显的增加。这一部分将通过考察“解冻文学”在《译文》第二阶段“一波三折”的译介态势，展现翻译文学与译入语社会政治的互动关系。最后，本部分将结合《译文》对文学作品“优秀”观念的变化，考察《译文》对资本主义文学译介的新特征；并重点以《恶之花》为例，观察文学翻译与意识形态的互动。

本论文在写作结构的安排上注重突出各章节之节的关联与线索性。第二章第三节“‘日丹诺夫主义’的‘余威’与‘解冻文学’的‘初萌’：两种文学思潮的影响与交织”与第三章第三节“命运多舛的‘解冻文学’译介”具有线索关联；第二章第四节“主要资本主义国家文学的译介特点”，也为第三章第四节重点介绍资本主义国家的现代主义文学形成铺垫与联系。

1958年8月，《译文》出现了一次重要的“稿约”变动。由此昭示着《译文》对文学作品“优秀”观念的理解再次发生变化。曾经在《译文》发展第二阶段出现的对资本主义现代派文学进行审美、“诗学”层面的评价开始消失；价值观念、意识形态在第三阶段（1958年8月号-1966年3月号）成为最主要的评判特征。更为重要的是，从这份杂志中透露出来的当时中国看“世界”的态度亦发生改变——《译文》出现了自创刊以来，第一次对亚非拉文学作品大规模、集中性地连续介绍。这一文学现象的出现，与中国对民族国家地位的再次提升分不开。那么，出现这一现象的原因是什么？中国对“世界”的观念出现了怎样的新认识？如何影响到了文学话语中？这是否与《译文》更名为《世界文学》有关？中苏关系的博弈又出现了怎样的新变化？毛泽东为什么要在此时提出“两结合”的口号？它与曾经占据中国文坛主导地位的“社会主义现实主义文学”口号之间在《译文》（《世界文学》）上发生了怎样的碰撞？第四章第三节“‘两结合’与‘社会主义现实主义’的‘博弈’”将在结构安排上，再次与第一章、第二章关于苏联文学译介的内容安排形成呼应，从而展现全文一以贯之的有关中苏关系影响下的苏联文学译介在此期刊上的译介线索。

同时，第四章内还将集中分析该阶段亚非拉文学大规模出现的原因：中共

在非常现实的社会主义与资本主义的“生死斗争”面前，对民族国家地位有了更为实际的认识：一个很重要的出发点就在于，当时中苏意识形态的差异，加上由此导致的中国在社会主义与世界阵营内位置的变化，使中国重新思考民族国家的关系——团结社会主义阵营之外的亚非拉民族成为题中应有之义。在翻译文学话语中，《世界文学》（《译文》）格外注重了通过译介亚非拉文学作品，以契合国家政治话语中对资本主义阵营的抵抗。此外，本章还将以拉美作家聂鲁达的译介个案为例，考察翻译文学与意识形态间的互动关系。

以上论文结构的安排，既注意到了各章节在内容上的前后呼应和联系，也考虑到了各阶段主要或独有的译介特点：包括苏联文学译介中的“日丹诺夫主义”（第一阶段）、资本主义文学现代派文学译介中的审美因素（第二阶段），及亚非拉文学的大规模译介（第三阶段）等。通过三个阶段诸问题的解决，我们可以发现，中共领导人始终立足于本国政治、经济发展的需要，以维护民族国家利益为最大己任，同时奉行自己所认为“正确”的意识形态理念。这也就决定了在不同的历史发展阶段，中共不断调整和处理中国与苏联、社会主义阵营与资本主义阵营之间的关系。如果说，在《译文》第一阶段背后所体现的中苏“蜜月期”的时代背景中，处于与苏联一致的社会主义意识形态之下，再加上政治、经济、军事上对苏联的依赖，中国更多体现的是依附于苏联之下的“社会主义阵营中的一员”的民族国家形象；那么到了第二阶段，中国自身的民族国家意识开始反思，但这种反思基本上仍囿于社会主义阵营内部；到了第三阶段，随着先前这种反思的不断深化与成熟，以及中苏关系的逐步破裂，中国已然将民族国家形象置身于更为广阔的空间。不仅视自己为社会主义阵营内的一支领导力量，更将民族国家的视野突破了社会主义阵营的范围而扩大至两大阵营间的诸多“中间地带”国家，并且要自觉地担当起领导“世界革命”的重任。正是循着这一线索，通过对《世界文学》这份期刊的个案研究，我们可以较深入地观察和认识 1950—1960 年代，政治环境、时代发展如何影响了当时中国文坛对外国文学的介绍与翻译。

注：

¹ 苏珊·巴斯内特和勒菲弗尔在 1990 年编辑出版的《翻译，历史和文化》Susan Bassnett and Andre Lefèvre, eds. *Translation, History and Culture* (London: Continuum International Publishing Group Ltd, 1990)里正式提出了翻译研究的“文化转向”问题。

² 王宏志《重释“信达雅”——二十世纪中国翻译研究》（上海：东方出版中心，1999），页33—34。

³ 有关佐哈尔多元系统理论的相关论著可以主要参考：Itamar Even-Zohar, "Polysystem Theory," *Poetics Today* 1(1-2, Autumn, 1979): 287-310. Itamar Even-Zohar, *Polysystem Studies* (Durham: Duke University Press, 1990). Itamar Even-Zohar, "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem," in Lawrence Venuti ed. *The Translation Studies Reader (Second Edition)* (London and New York: Routledge, 2004), p.199-204.

⁴ Itamar Even-Zohar, "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem," 199-200.

⁵ 谢天振、查明建主编《中国现代翻译文学史（1898—1949）》（上海：上海教育出版社，2004），页14—15。

⁶ 高莽《新时期〈世界文学〉杂志散忆》，见《世界文学》，2003年第4期，页14。

⁷ 相关文章有：绿原《让“火”燃得更旺更远更久些——一个老读者的祝愿》，见《世界文学》，2003年第4期，页8—11；《〈世界文学〉创刊50周年纪念会举行》，见《文艺报》，总第2164期，2003年10月25日；《〈世界文学〉创刊50周年》，见《环球时报》，2003年10月31日；海舟子《“让火燃得更旺更远更久”……——〈世界文学〉创刊五十年纪念会侧记》，见《世界文学》，2003年第6期，页302—304；余中先《总序》，见《世界文学五十年作品选》（北京：新华出版社，2003），页1—5；《世界文学》编辑部《致读者》，见《〈世界文学〉三十年优秀作品选》（杭州：浙江文艺出版社，1983年）；等。

⁸ 相关文章主要有：余华《说说〈世界文学〉》，见《世界文学》2005年第3期，页12—13；高莽《浓浓信中情》，见《世界文学》，2005年第3期，页122—127；张佩芬《一次美丽的经历——追忆吴祖光、新风霞的鼎力相助》，见《世界文学》，2005年第3期，页128—131；车前子《记忆》，见《世界文学》，2005年第3期，页131—134；李政文《我要说的话》，见《世界文学》，2005年第3期，页135—38；孙经武《仍然是一些零碎的回忆》，见《世界文学》，2003年第4期，页5—7；高莽《新时期〈世界文学〉杂志散忆》，见《世界文学》，2003年第4期，页13—20；黄耘《艰难历程的旅伴——我与〈世界文学〉》，见《世界文学》，1994年第4期，页288—290；哑默《我看〈世界文学〉》，见《世界文学》，1994年第4期，290—292；毕冰宾《一段书缘》，见《世界文学》，1994年第4期，页295—297；李霁野《祝贺〈世界文学〉创刊四十周年》，见《世界文学》，1993年第3期，页9—10；季羨林《我与〈世界文学〉》，见《世界文学》，1993年第3期，页10—12；陈冰夷《忆〈世界文学〉创办经过》，见《世界文学》，1993年第3期，页12—21；叶水夫《从一次和茅盾同志的简单谈话说起——贺〈世界文学〉创刊四十周年》，见《世界文学》，1993年第3期，页22—25；邹荻帆《遗憾与感激》，见《世界文学》，1993年第3期，页26—29；孙玮《四十年和一百年》，见《世界文学》，1993年第3期，页29—32；宗璞《〈世界文学〉和我》，见《世界文学》，1993年第3期，页33—36；等。

⁹ 相关文章主要有：程巍：《〈世界文学〉的存在理由——纪念〈世界文学〉创刊五十周年》，见《北京日报》（中国），2003年10月19日，版6；王友贵《共和国首30年外国文学期刊在特别环境下的作用》，见《中华读书报》，2006年5月23日；何云波《换一种眼光看世界》，见《世界文

学》，2005年第3期，页139—143；杨义《〈世界文学〉创刊五十周年感言》，见《世界文学》，2003年第5期，页5—9；方长安《论外国文学译介在十七年语境中的嬗变》，见《文学评论》，2002年第6期，页78—84；朱世达《普罗米修斯之火》，见《世界文学》，1994年第4期，页292—294，等。

¹⁰ 费小平《翻译的政治——翻译研究与文化研究》（北京：中国社会科学出版社，2005），页84。

¹¹ 目前有关《译文》（《世界文学》）研究的论文可参考：Cui Feng, “Translation and ideology: An analysis of Western literary translation in China (1949-1966), using World Literature as an example,” in Stefania Cavagnoli, Elena Di Giovanni and Raffaella Merlini, *La ricerca nella comunicazione interlinguistica. Modelli teorici e metodologici* (Milan, Italy: Franco Angeli, 2009), 302-316. 崔峰《为〈译文〉溯源——从茅盾的〈译文·发刊词〉说起》，见《中国比较文学》，2009年第4期，页80—88。及崔峰《“日丹诺夫主义”与1950年代上半期的中国文坛——以〈译文〉为例（1953年7月号—1956年3月号）》，见王宏志编《翻译史研究（2011）》（上海：复旦大学出版社，2011），页250—291。

¹² 安东尼·史密斯著、叶江译《民族主义：理论，意识形态，历史》（上海：上海世纪出版集团2006），页129。

¹³ 方长安《论外国文学译介在十七年语境中的嬗变》，页82。

¹⁴ 同上。

¹⁵ 同上。

¹⁶ 茅盾《为发展文学翻译事业和提高翻译质量而奋斗》，见《译文》，1954年10月号，页5。

第一章 中华人民共和国建国初期的文化语境

1949年10月，中国共产党成为执政党，新的国家政权在中国大陆建立。随着政权的更迭，文学体制也发生了巨大变化。新的政治、经济、社会文化系统等多种因素以各种方式，开始强有力地参与到新文学体制的建构中来，一个全新的文学格局开始形成。

在文学体制制度化的过程中，新的翻译政策被制定、翻译活动被计划化，译介择取标准直接受到意识形态的影响和制约。《译文》成为新的文学体制形成过程中的必然产物。

第一节 翻译工作的组织化和计划化

——以“第一届翻译工作会议”

及其对文学翻译的影响为中心

一、第一次“文代会”对文艺方针的确定

1949年7月2日，中华全国第一次文艺工作者代表大会召开。这次会议的一个直接成果就是在周恩来（1898-1976）的提议下成立了全国性的文艺组织“中华全国文学艺术界联合会”（简称“文联”）。有学者就称它的突出意义在于“为中华人民共和国绘制了一个对日后文学实践产生重大影响的文学体制”¹。1953年创刊的《译文》及其编委会就直接隶属在“中华全国文学工作者协会”（简称“文协”）的旗下，而“文协”就是在“文联”成立后，随即成立的“文联”下属的一个重要组织机构。

会议上，代表着新政权意志的周扬（1908-1989）指出“解放区文艺工作者学习了马列主义毛泽东思想，参加了各种群众斗争和实际工作，并从斗争中和工作中开始学习了体验了中国共产党、中国人民解放军与人民政府的各项政策，这就是解放区文艺所以获得健康成长的最根本的原因。”“今后要对新解放区的群众首先做普及工作”。并且斩钉截铁、毫不含糊

地确认：

毛主席的《在延安文艺座谈会上的讲话》规定了新中国的文艺的方向，解放区文艺工作者自觉地坚决地实践了这个方向，并以自己的全部经验证明了这个方向的完全正确，深信除此之外再没有第二个方向了，如果有，那就是错误的方向。²

显然“解放区”的文艺发展模式（或如洪子诚所称的“以延安文学作为主要构成的左翼文学”³）此时已然成为“正统”。

在大会将毛泽东《在延安文艺座谈会上的讲话》（以下简称《讲话》）的文艺方针及“工农兵”文学成功确定为中国文艺界未来发展的原则和方向后，如何确保该原则的顺利实施，便是共产党下一步需要考虑的方案了。而动用国家机器，以具体组织机构的形式，达到对文艺家的统一规训、对文艺政策的统一调控和实施，无疑可以将共产党的文艺原则从“纸上谈兵”转化到具体落实。会议的最后一天，全国性的文艺组织“中华全国文学艺术界联合会”宣告成立。随即，“文联”旗下的各种协会陆续成立。最早的就有在7月24日成立的“中华全国文学工作者协会”。不久，“文联”属下的各种相关文艺团体与组织在全国范围内相继成立。“文联”、“文协”等机构成立之后，各地文艺工作者纷纷加入相应的文艺协会与组织，开始接受“党的领导”。转型后的作家们开始努力实践共产党在《讲话》及“文代会”后的文艺方针。有学者就归纳了一次“文代会”之后，文学创作的一些基本特征，包括了反应新民主主义革命斗争的文学成为主流文学，表现革命意识、塑造革命的英雄形象成为文学的主要任务和基本特征。具体包括革命历史题材和抗美援朝题材的作品；反映新时代人民新生活，强调文学为人民服务；文学形态更加强调“党性”和“阶级性”原则，党性成为文学创作和文学评价的最高标准。⁴

同样的特征和现象也出现在了当时的文学翻译活动中。从翻译活动的组织化、计划化，再到具体译作的择取（包括谁的作品、什么题材和内

容的作品可以翻译)、译作“优秀”与否的评判标准,无不处处体现了“文代会”的文艺方针对文学翻译活动的影响和规范。

二、翻译工作的体制化

1949年11月,中央人民政府出版总署成立时就设立了“翻译局”。1951年11月5日至11月12日,翻译局召集全国各编译机构、各主要出版社的代表和各方面的翻译家共165人,在北京召开了“第一届翻译工作会议”。时任中共中央宣传部副部长、新闻总署署长、同时又是毛泽东“钦点”的中共中央翻译工作委员会负责人胡乔木(1912-1992)在大会作了《制订译书计划,提高翻译质量》的讲话。指出“此次会议的目的有二:第一,计划化。第二,提高翻译质量。”⁵那么,作为中华人民共和国成立后的第一次全国规模的翻译工作会议,这次会议做出了哪些指示?这些指示如何贯彻实施?对其后全国的翻译活动产生了怎样的影响?胡乔木所提倡的“计划化”、“提高翻译质量”二者之间究竟是怎样的关系?

在这次会议上,翻译局局长沈志远(1902-1965)针对今后翻译工作如何展开作了详细的指导性报告,即《为翻译工作的计划化和提高质量而奋斗》。他在报告中提及:新中国成立两年以来成立了出版总署翻译局,它调查了全国翻译工作者的情况和全国翻译图书的情况,并按月编印出版翻译新书目录;同时设立了《翻译通报》作为翻译界的专业性刊物,每月刊布各单位的翻译计划和翻译消息,供翻译工作者们互相沟通。这就为翻译工作的计划化和组织化打下了基础。尽管如此,“新中国”的翻译工作毕竟还是刚刚起步,还没有实现组织化和计划化的目标,所以在具体的工作中还存在着“各种缺点”⁶。

这句话非常耐人寻味。首先,我们来观察一下“新中国”建国初期,翻译工作中确实面临的“各种缺点”是什么。

1950年3月26日,《人民日报》以《用严肃的态度对待翻译工作》为题,特发三篇文章指摘《萨根的春天》这篇苏联小说的译文中错误的地方。并以严厉的措辞指出:

翻译介绍苏联文艺作品，是当前文艺工作上重大任务之一，也是教育中国人民事业上的重要工作之一。广大读者迫切要求阅读苏联优秀文艺作品，而且热烈爱好这些作品，这种要求与爱好正在日益增长。出版家和翻译工作者应当以十分负责、严肃的态度来满足广大读者的这种需要。现在有些出版商，如上海时代书局，却出版一些粗制滥造、恶劣不堪的译本来贻害读者。这种现象是不好的，必须加以纠正。⁷

而当时的《翻译通报》上，几乎每期都会有就如何提高翻译实践的质量及针对某部作品字、词、句译笔优劣的讨论。所以，可以肯定的是，建国初期的中国翻译界缺少一支高质量、高水平的翻译工作队伍，很多作品粗制滥造、错误百出、晦涩难懂是不争的事实。

那么如何解决这些翻译实践中的缺点和错误？如果我们仅仅从沈志远报告的字面意思来理解，即是要“实现组织化和计划化”，这层因果关系实在令人难以信服。首先，代表官方发言的沈志远、胡乔木所言的“计划化”究竟是什么？它们所需要解决的目标或者问题真的就是“提高翻译质量”这么简单吗？其次，如果我们仅从译者的个人翻译水准的角度来看，翻译实践中“信达雅”的把握⁸，很大程度上还是译者私人的问题。尤其是一些错译、乱译的现象，更是可以通过提高译者本人的外语水平来解决。因此，我们需要思考的是，在当时文艺界和翻译界的领导人眼中，“缺点和错误”有没有更重要的指称？组织化和计划化实质上要解决的是怎样的问题？

在1950年《翻译通报》创刊号中，有一篇董秋斯（1899-1969）的文章，直接以“略谈翻译工作的缺点”为文题，概况了当时翻译工作中“选择不精”、“辨别不明”、“态度不严肃”、“工作不认真”的四大缺点。而这些缺点造成的原因，按照董秋斯的说法就是翻译工作者没有对“通过翻译

工作来为人民服务，加速社会主义的实现”这一主观愿望进行“正确”地实行。这种逻辑判断尤其体现在他对“选择不精”这一缺点的分析上。在他看来，选择译品首先要根据“广大人民的需要”，否则造成的后果就是“翻译出来的东西，难免驳杂不纯，往往含有毒素和不正确的见解，尽管译笔作到‘信、达、雅’，也还是不够负责。”⁹在这里翻译技巧问题已然不能成为翻译工作的主要“缺点”；甚至于在董秋斯看来，即使解决了技巧层面的问题，作品内容中“毒素”的不清除，就意味着翻译中最主要的“缺点”依然没有解决。而所谓“毒素和不正确的见解”文中也交代得很清楚：或是跟宣扬资本主义有关的，或是没有跟上社会主义苏联发展步伐的。

其实我们很容易看出董秋斯的观念与当时整个中国文艺界文艺方针的紧密联系。自1949年一次“文代会”正式将“文艺为工农兵服务”确定为中国文艺今后发展的指导方针，包括翻译活动在内的文艺工作被纳入国家体制运行的范畴后，翻译界也紧跟形势，提出了：

全国的翻译工作者要遵循“民族的科学的大众的新民主主义的文化教育”而奋斗的共同的总方针，同时还要确定为新民主主义的国家建设而服务的共同的总任务。¹⁰

很明显，此时的翻译活动，已经不是1949年以前，一些翻译家可以根据市场的需求和个人审美的喜好，来决定译品的选择及体现怎样的翻译内容。一直到了1954年，中国“作协”召开“全国文学翻译工作会议”，茅盾在做大会主题报告时，仍然谈到了“翻译工作中存在着不少的问题和缺点，而首先是工作的无组织无计划状态”¹¹，在茅盾看来这种“无组织无计划状态”是与过去那种由“译者个人主观好恶”、“私营出版商”来决定翻译什么作品的现象直接相关联。¹²

在翻译活动已经被纳入了“国家意志”的范畴之后，也就不难理解，董秋斯要从“人民的”、“进步的”立场来归纳翻译的主要缺点；也更能认识到在当时文艺、翻译活动的领导者心目中，翻译工作的“缺点”远不是仅仅指称技术层面上的翻译质量问题，更是直接指向了那些脱离主流意识

形态导向的翻译活动和现象。

以此观点我们再重新来看《人民日报》上的那篇《用严肃的态度对待翻译工作》就可以发现，虽然此文对译本的“粗制滥造、恶劣不堪”提出了批评，但它有个很重要的前提，即是这些译作是在介绍苏联的文学作品。而对苏联文学的译介是当时整个中国文艺界、翻译界的工作中配合国家政治活动的重中之重。通过对苏联文学的介绍达到为整个国家社会主义建设服务更是茅盾在《译文》“发刊词”中提出的指导性原则。所以，我们就不能简单地从技术层面理解“粗制滥造、恶劣不堪”的后果所在，实则是因为这些译作本身及当时的翻译活动所肩负的政治使命，不能容忍这种技术性缺点的存在。

所以，当时一些翻译家在分析自己译作中的错误时，首先“检讨”的是“政治水平低”，其次才是“俄文修养太差”、“中文修养太差”、“缺乏自然科学知识”¹³。而在会议召开不久就开始的“三反运动”中，受此影响的翻译界更是出现了从意识形态“正确”与否的角度进行“批评与自我批评”的现象。¹⁴那种认为“我在翻译工作中也表现出资产阶级投机取巧、唯利是图的思想”而导致“我的俄文程度、翻译经验和理论水准都很低下”¹⁵的自我检讨比比皆是。很显然，这些翻译家也已经清楚地意识到，在翻译工作被纳入体制与计划之内后，译作修辞水平的高低远不如摆正政治立场来得重要。

因而，翻译工作的计划化与翻译质量的提高，二者之间就不可能是各自独立的两个方面。当定义“翻译质量”的外延被延伸至意识形态的层面之后，前者成为后者必然的解决方式。正如沈志远在会上所言：要提高今后翻译工作的质量，需要“切切实实地适合国家的需要来有计划地进行工作”。¹⁶对于“意译”还是“直译”、“宁信而不顺还是宁顺而不信”这类的争执，需要“原则性的翻译理论和正确公认的翻译标准”，“抽出条理，找出规律……作为我们翻译工作实践的指针”¹⁷。这里所谓“公认”的翻译标准和“正确”的翻译理论，无非就是得到组织认可、可以运用到计划内翻译活动中的标准与理论；由此通过体制运转的方式保证翻译作品在意识

形态范畴下、与政治使命相结合的“高质量”。无独有偶，董秋斯在为《翻译通报》做的“半年工作回顾”中又明确提出：

这三个根本问题（指成立翻译工作者自己的组织；编制全国性的翻译计划；建立翻译工作的统一领导——引者注）不解决，一切提高翻译水准以迎接文化建设高潮一类的口号，是无法兑现的。反过来说，只要这三个问题得到适当的解决，其他枝节问题都可以迎刃而解了。¹⁸

在翻译工作已不再是“私人的事情”之后，翻译质量的提高——这一本来与翻译家的个人翻译水平息息相关的命题，本来与“计划”和“组织”并无直接因果关系的命题，¹⁹也被人为地剥离出私人的范畴，而置于“集体”的话语之下。以至于有的翻译家在被指出译作中的错误后，要诚惶诚恐地“向党、向解放社、向读者谢罪”²⁰；翻译工作的计划化和组织化成为翻译质量提高的根本基础和绝对前提。

而这种通过计划与组织的方式保证翻译质量的提高也在《译文》创刊初期所实行的“编校分离”的运行方式中得以充分体现。作为当时负责《译文》日常工作的副主编董秋斯也无疑将他对翻译工作的种种观念带进了《译文》的日常活动中。

三、翻译工作的计划化与组织化

当翻译工作被纳入体制和集体运作的范畴之后，下一步需要做的就是如胡乔木所号召的如何“通过一种制度把翻译工作者团结起来”²¹，以“可以按政府和人民的需要来组织翻译工作”²²。如何实现翻译工作的计划化和组织化就成为这次会议的主要议题。

沈志远在大会报告中这样说道：

确立必需的工作制度：执行全国翻译计划，如果没有各种健全的制度是不可能的。树立各种健全的制度，是执行全国翻译工作计划

的有力保证……(所以国家)首先是对国营、公营和公私合营的翻译出版事业必须确定一定的管理制度。

各公营或私合营出版社,须依各自专业方向及自身力量,分工合作,共同参加全国翻译计划的执行,并将各该出版社的翻译计划及执行情况,定期呈报主管机关。这也是实现计划化所要求的制度。²³

我们可以看出,身为翻译局局长的沈志远格外强调了通过加强翻译出版业的管理,以达到翻译工作的计划化与组织化。

其实沈志远对翻译出版运作和管理的重视,并不是在这一次翻译工作会上首次提出,在1950年《翻译通报》创刊时,他就对1949年前翻译出版的市场化提出了批评,认为“旧中国”那种“无组织、政府的”翻译工作——这种“个人的私事”,“到今天自然就不能再容许其继续存在了”,“我们的翻译工作必须来一个彻底的大转变:从散漫的盲目的状态转变为有组织有计划的状态。”²⁴无独有偶的是,在1954年“全国文学翻译工作会议”上,号召文学翻译也要计划化和组织化的茅盾,提出的观点与沈志远也是出奇地一致。²⁵

我们完全可以理解沈志远和茅盾做出这样的论断实是情理之中。翻译活动,尤其是文学翻译,最终的成果是要通过出版机构的运作来完成和体现。然后再通过市场流通,呈现给读者,产生一定的社会效应。可以说,从译品的择取,到读者的反应,出版是其间最核心的一环。规定了出版机构的经营模式,实质上就可以通过一定的“规范”,首先来决定某部作品能否成为潜在的出版对象;再由出版机构决定由谁来翻译;译稿出来之后,再先通过内部审查的形式,决定是否要对译作的内容进行“修正”,以达到某些“规范”的要求;最后,再通过考察它可能产生的社会影响、意义和后果,决定是否将它推向市场,介绍给读者。以此角度理解,将翻译局设立在出版总署下也就在情理之中了。

虽然无论沈志远还是茅盾都对1949年以前以市场为导向的翻译出版

颇有微辞；但我们知道，在市场操控下追求利润最大化的一个重要条件就是要考虑读者因素：读者喜欢读什么作品，什么样的作品才会有销路，这样出版商才能赢得利润。可以说，市场是最能保证读者利益的。而这却恰恰成为茅盾他们最为诟病之处：在他那里市场反而成为损害读者利益的罪魁祸首。那么什么才是读者的利益？茅盾理所当然的以国家的名义替读者们代言：作品的政治、思想教育意义才是读者们最需要从作品中获得的。而作品的教育意义正是国家通过各种途径和手段“告诉”给读者的。因此需要阅读什么样的翻译作品，与其说是根据读者的需要，不如说是主流意识形态的安排。这样翻译就再也不可能成为“私人的事情”了。这种文学出版与读者关系的变化，实质上就是 1949 年前后，“市场”与出版二者关系变化的直接体现。1949 年前，出版社多系私营，自负盈亏，读者对市场的反映是出版社利益攸关的参考因素，出版与读者通过市场紧密关联。而一旦出版事业国有化、计划化之后，出版社的经济盈亏由国家承担，利润高低不影响编辑部工作人员的工资收入²⁶与政绩考核。因此，沈志远和茅盾眼中的“读者”实质上已经脱离于传统意义上，市场主导下的“读者”概念；而是趋附于“读者”背后的意识形态。

一言以蔽之，沈志远和茅盾都非常敏锐地看到了，只要整顿和控制了出版业的运行模式，就为翻译活动的计划化与组织化奠定了实质性的基础。而对出版机构的整顿和改造则是由出版总署完成的。从 1950 至 1954 年间，国家出版总署通过一系列举措，对公私出版社实行改组，建立起统一的发行渠道。²⁷

翻译文学的出版也在出版机构的整顿大潮中受到影响。像商务印书馆、三联书店、中华书局这些有影响的大出版社，被规定了其出版范围，这些出版机构在 1950 年代中期以后就不再出版翻译文学作品了。翻译文学作品出版要归新建立的国营出版机构出版，如人民出版社（含作家出版社，成立于 1951 年 3 月）、上海文艺出版社（1958）、中国青年出版社（1950）、中国戏剧出版社（1957）、中国电影出版社（1956）、少年儿童出版社（1952）。如《译文》就归于 1951 年 3 月成立的人民文学出版社出版，当时的人民

文学出版社就直接隶属于新闻出版总署。这样一方面可以加强出版的计划性，能统筹安排，另一方面有利于对外国文学翻译的选题、出版的控制。²⁸据有关学者统计，“十七年”间出版的 460 种英美文学译作，是由 53 家出版社出版的。人民文学（含作家）和上海文艺（包括其前身上海文艺联合和新文艺）两大家出版社出版的英美文学译作，恰好占出版总数的一半，而另有 35 家出版社，总共只出版了约 70 种。²⁹

一些跟翻译有关的刊物如《翻译通报》在外国文学出版计划化的过程中也扮演了重要角色。《翻译通报》中的“翻译计划”、“翻译动态”等栏目，通过通报全国翻译工作者的工作及翻译局的翻译计划有效地控制了建国初翻译界重译、抢译的现象。例如，1950 年代前半期英美文学的一个热门翻译对象是美国“进步”作家霍华德·法斯特(Howard Fast, 1914-2003)，有不少译者争着翻译他的作品。天津有一位译者在《翻译通报》的“翻译消息”一栏中发布正在翻译《最后的边界》的告示后，“编者按”通报北京也有两位正在翻译，请天津的译者速与他们取得联系。联系结果是天津的译者放弃了翻译该书的计划。1950 年代有五六家出版社翻译出版了法斯特的多种作品，由于及时通报信息，没有出现复译现象。³⁰

四、文学翻译择取的首要标准

晚清以降至民国时期，翻译在中国文学文化“现代化”的进程中扮演了重要角色。佐哈尔认为在下面三种情况下，翻译文学占据主导地位，在译入语文学多元系统的建设中发挥重要作用：一是当这个多系统还没有完全形成，也就是该文学是处于“年青”或是正在建立中的阶段；二是该文学是处于“边缘”或“弱势”的阶段；三是该文学正处于“危机”或转折点，甚至是处一个文学真空(literary vacuum)的阶段。³¹晚清及“五四”时期的翻译文学在推动中国文学、政治、社会发展方面就起了主导作用。通过翻译这一媒介，中国社会在各种西方思潮的影响下，意识形态处于多元化的状态。1949 年以后，马列主义毛泽东思想逐渐成为中国社会的主流意识形态，这种意识形态的“一元化”使当时的中国社会构建一套自足

的、稳定的社会系统。在这种情况下，再指望如晚清、民初时通过文学翻译的作用对自己的系统产生影响的可能性非常小。翻译在文化系统乃至文学系统中³²已滑落至边缘地位。

在包括翻译家在内的文艺工作者被纳入“体制”，接受共产党的领导之后；在一系列政府机构、文艺单位建立起来之后；在文学翻译、出版等一系列活动被组织、计划化之后，翻译文学作为服务于政治意识形态的工具性地位得以加强。对内，翻译（外语）“本身就是政治斗争的工具”³³，同时要“适应”“新政治”、“新经济”、“新文化”³⁴；对外，翻译要一面做“‘一边倒’的带路人”，一面做“反帝的前卫”³⁵。翻译工作变成了“一个政治任务”³⁶。

1954年8月，中国“作协”召开了“全国文学翻译工作会议”。会议的主要内容体现在讨论的两大主要问题上，一是如何把全国的文学翻译工作者，在发展文学翻译工作的任务之下，更加团结地组织起来，更加有计划地来进行翻译工作。同时不仅注意潜在翻译力量的发掘和组织，还要注意翻译后继力量的培养；二是提高文学翻译质量问题。³⁷茅盾的纲领性报告《为发展文学翻译事业和提高翻译质量而奋斗》就主要是围绕这两方面展开的。在谈到“文学翻译工作必须有组织有计划地进行”³⁸时，茅盾说：“翻译工作中存在着不少的问题和缺点，而首先是工作的无组织无计划状态。”³⁹对过去那种由“译者个人主观好恶”⁴⁰、“私营出版商”⁴¹来决定翻译什么作品的现象需要改变。文中提及：

（在）国家已进入社会主义建设和社会主义改造时期，一切经济、文化事业已逐渐纳入组织化计划化的轨道，文学翻译工作的这种混乱状态，决不能允许继续存在。文学翻译必须在党和政府的领导下由主管机关和各有关方面，统一拟订计划，组织力量，有方法、有步骤地来进行。⁴²

为此，茅盾提出了将文学翻译进一步计划化的几项措施：

首先我们必须有一个全国文学翻译工作者共同拟订的统一的翻译计划，然后由国家及公私合营的文学出版社和专门介绍的《译文》杂志，……有步骤地组织翻译、校订和编审出版的工作。⁴³

其次“进一步解决组织力量的问题”⁴⁴，并且做到：

把外国语文与外国文学的研究工作与翻译工作结合起来……把许多翻译工作者的个人计划，集合而组成一个统一的计划，把分散的力量，组织成一个步调一致的广大的队伍。⁴⁵

完成这一任务的办法需要“在中央人民政府文化部、出版总署领导下，由作家协会、有关的文学研究机关、文学出版机关、刊物编辑部和全体文学翻译工作者共同来执行”⁴⁶。这次会议把翻译工作的重要性上升到事关“社会主义建设”的政治高度；对翻译工作的计划化、加强组织和领导成为“党和国家”紧抓不懈的地方。同时，针对具体的文学翻译，茅盾的报告指出了其发展的方向和目标。“在这次会议的推动下，我国的外国文学翻译工作真正走上了计划化的道路。”⁴⁷

这样，在多数情况下，翻译文学的话语只有归避在政治意识形态的话语中才能得到言说的权力。翻译失去了那种把各式各样的意识形态及诗学引进来的重要功能，翻译工作成为可以利用来巩固“一元化”意识形态下的文学、文化系统的工具，诸多无助于建构主流意识形态及从“诗学”、审美层面能够丰富译入语文学话语的外国文学作品被抛弃在文学翻译的视野之外。政治意识形态成为文学翻译择取的首要标准。

一些著名翻译家因为受到意识形态的影响和操控，而在翻译活动上出现了明显的转向。比如 50 年代后，傅雷（1908-1966）把译介对象主要集中在到奥诺雷·德·巴尔扎克（Honoré de Balzac, 1799-1850）的文学作品上，一个重要原因就是巴尔扎克是曾受到卡尔·海因里希·马克思（Karl Heinrich Marx, 1818-1883）、弗里德里希·冯·恩格斯（Friedrich Von Engels, 1820-1895）推崇的作家。即使傅雷可以因其作为著名翻译家声望

而能够不领“作协”工资，仅靠翻译稿酬谋生，但这并不是说他完全可以按照自己的审美倾向、个人喜好来选择作品翻译。50年代初，随着国家对出版机构实施整顿和改造，私营出版社逐渐被取缔，若想仅凭翻译稿酬谋生⁴⁸，译者的翻译活动（包括译什么，怎么译）就得符合当时的翻译规范，当然首先是翻译选择的规范（norms），个人的审美因素受到压抑是必然的。傅雷自己就曾说过：“至于罗曼·罗兰那一套新浪漫气息，我早已头疼。此次重译，大半是为了吃饭，不是为了爱好。”⁴⁹而当时负责出版傅雷全部译作的人民文学出版社⁵⁰，包括也曾发表过傅雷译作的杂志《世界文学》（《译文》）均属于国家级、“体制”内出版发行机构——当时人民文学出版社先后隶属于国家出版总署、文化部等部门⁵¹，《世界文学》编辑部则是由中国“作协”直接领导——从狭义讲，这些出版发行机构、杂志社即是傅雷通过翻译活动以谋求经济来源的直接“赞助人”。作为翻译家的傅雷在选择译本时所享有的权利，也只能局限于在“赞助人”所提供的译品来源中进行筛选。

当然，一些体制外的翻译家也许可以按照自己的个人审美爱好做翻译选择，但他们的译作在当时就不可能出版。比如查良铮（1918-1977）在1958年被打成“历史反革命”，被剥夺了教职，受到管制、批判。其后他赋闲在家，专事文学翻译，花了8年时间翻译拜伦的《唐璜》。“文革”后期，又翻译了苏联现代主义诗人费多尔·伊凡诺维奇·丘特切夫（Fyodor Ivanovich Tyutchev, 1803-1873）以及英国现代主义诗人托马斯·斯特尔那斯·艾略特（Thomas Stearns Eliot, 1888-1965）、威斯坦·休·奥登（Wystan Hugh Auden, 1907-1973）等人的诗。查良铮此时已是“体制”外的翻译家、诗人，可以在自己的个人空间里翻译自己真正喜爱的作品，但其翻译作品在当时不可能获得出版。一方面由于他的“历史反革命”的政治身份；另一方面则是因为他所翻译的是现代主义文学作品，不符合当时文学翻译的选择规范。⁵²

建国初期，文学翻译工作者比较普遍地将翻译与政治直接联系起来，正如著名翻译家金人（1910-1971）所言：“翻译工作是一个政治任务。

而且从来的翻译工作都是一个政治任务。不过有时是有意识地为政治服务，有时是无意识地为政治服了务。”⁵³

第二节 建国初政治文化语境下的《译文》创刊

一、《译文》创刊原因

晚清以降，中国社会上就已出现了以杂志和报纸副刊为中心的文学流派、文学社团的组织方式。但 1949 年以后，随着期刊性质的改变，现代意义的文学社团和文学流派基本上不存在了。⁵⁴如同出版业的发展一样，1940 到 1950 年代，文学期刊的出版也表现了明显的“断裂”特征。40 年代后期，在中国大陆政权开始出现更替的时间内，大多数文学杂志陆续停刊。包括在国统区出版的《文艺复兴》（郑振铎[1898-1958]、李健吾（1906-1982）主办）、《文学杂志》（朱光潜主编）、《文艺生活》（司马文森（1916-1968）、黄谷柳（1908-1977）等主办）、“七月派”的《呼吸》、《蚂蚁小集》等；以及在解放区的《长城》、《华北文艺》等。1949 年以后，文学期刊的性质最大的变化是，国家开始控制、管理、监督它们的出版情况。在同一类型的刊物中很难看到竞争性、矛盾性的信息与观点的表达和冲突。因此，也就不可能出现带有“流派”、社团色彩的期刊。50 年代中期，一些作家试图建立“同人刊物”的努力，均以失败告终，很多人因此被打成“右派”而倍受折磨。⁵⁵“同人刊物”的结局清楚地表明，当报刊出版被国家所垄断时，当时的政治“标准”和社会“规范”决定了能够自由表达个人意见的“公共领域”（public sphere）实际上已经不存在了。

文学期刊出现的另一变化体现在它们拥有了各自的政治身份和政治地位，各种杂志之间不再是独立、平行的关系，而是构成了等级关系。一般说来，“中央”一级的，如“文联”、“作协”的刊物具有最高的权威性，次一等的是省和直辖市的刊物，依此类推。后者往往是“中央”一级的回声，做出的呼应。重要问题的提出、结论的形成，由前者承担。⁵⁶思想、

文学领域的秩序也因此得以在“体制”上得以保证。《译文》创办之初就是由“作协”主办，直至1964年才改由中国科学院外国文学研究所（今中国社会科学院外国文学研究所）主办。

通过前几节的梳理，我们已经看出共产党高层充分认识到文艺工作，包括翻译对国家政治工作的重要性。在翻译工作已等同于政治任务，而担当起工具性的角色时，对外国文学的翻译与介绍也必然要配合宣传主流意识形态的需要。上文所举的1950年3月26日《人民日报》刊发的《用严肃的态度对待翻译工作》就是极好的例证。这篇文章虽然冠以“翻译工作”之名，但实际针对的即是具体的文学翻译。该文名义上以“广大读者迫切要求阅读苏联优秀文艺作品”而要求在翻译外国文学作品主要是苏联作品时，要注重翻译质量和计划性，但它的实际目的已在此文开篇显露无遗：“翻译介绍苏联文艺作品，是当前文艺工作上重大任务之一。”——文学翻译同样需要配合当时政治外交上的“一边倒”⁵⁷。

茅盾在当时就认为像《译文》这样的刊物“很需要”，当时“正缺少这样一种刊物”。⁵⁸因此，配合建国初政治形势的发展，在《文艺报》、《人民文学》等“文协”、“文联”的机关刊物创刊之后，再在翻译文学的领域内出版一份“体制”内译介外国文学的期刊已是题中应有之义。这份期刊可以在共产党的集中领导之下，有组织、有计划地安排文学翻译工作，包括在主流意识形态的规范之下规定译介择取的对向；同时集中当时一批可以让共产党“放心”的优秀翻译家以保证译文在技术层面与政治层面的双重质量。

就这样，

大约在一九五〇年，中央主管文艺工作的领导人提出重新出版

《译文》杂志，打算从上海时代出版社吸收一些人参加筹备工作……

一九五三年时代出版社改组，一部分人员调到人民文学出版社，然后

再从中抽出些人参加筹办新的《译文》。⁵⁹

1953年7月,《译文》正式创刊。

二、《译文》创办之初时的基本情况

我们来观察一下《译文》创办之初时的基本情况。编辑者为“中华全国文学工作者协会译文编辑委员会”(1956年1月号起改为“中国作家协会译文编辑委员会”),主编茅盾,出版者是人民文学出版社。

首先,正如前文所述,当时中国官方对作家(包括翻译家)的组织化管理主要是通过“文协”(“作协”,以下统称“作协”)展开。虽然,中国“作协”的章程中标明它是“中国作家自愿结合的群众团体”⁶⁰,但从其创办的过程、方针、目的,及官方背景,我们已可以明显体会到这一团体所带有的鲜明的政治色彩。“作协”在对作家(翻译家)的创作活动、艺术交流、正当权益起到协调保障作用的同时,更注重它对作家(翻译家)文学活动进行政治性的领导和控制、提出应循的思想艺术路线,以保证文学规范的实施。作为“作协”权力核心的党组,在发起、推动了一系列文学运动和批判斗争,并常以“决议”的方式做出政治裁决性质的结论过程中,更是受到中共中央的领导和支持、乃至毛泽东的直接介入,从而保障、加强了其在作家(翻译家)中政治权威的“合法性”和“威慑力”。作为加强文学规范这种理念的物化形式——期刊,则受到“作协”的相当重视。其“机关刊物”《文艺报》和《人民文学》成为发布“党和国家”文艺政策、推进文学运动的“阵地”。此外,“作协”还先后主办了《新观察》、《文艺学习》、《诗刊》、《民族文学》等,以涵盖多种文学体裁,吸引最广泛读者群,全方位、多层面地推进其文艺方针、实施文学规范。

《译文》作为一份由“作协”直接领导的、当时中国社会唯一一份译介外国文学期刊,近乎成为中国读者了解外国文学及其动态的最主要的“窗口”。因而,其受到“作协”的格外重视,自是题中应有之义。我们从“作协”对其创办人员的精心安排上就可窥此一斑。正如后来担任《世界文学》主编的李文俊(1930-)所回忆的,他本人即是在1953年的4月由作家协会领导安排,调至《译文》编辑部工作。⁶¹同时,“文协”的选举

代表董秋斯、陈冰夷（1916-2008）⁶²则被委任为《译文》的副主编。《译文》的诞生势必将在文学与政治的“体制”内扮演重要角色。

其次，我们再来观察一下《译文》（《世界文学》）当时的编校过程。庄嘉宁（1953-）回忆说：

“文革”前我刊是编校分开的，发稿做到“齐、清、定”就交给当时的人民文学出版社。一、二校由也是人才济济的出版社校对科负责校对，三校才退回编辑部由责编通读，然后负责发稿的主任编委签字付印。⁶³

我们现在无法准确地给出“齐、清、定”具体指称什么，但从庄嘉宁下文对“文革”后《世界文学》复刊后编校工作的描述中，我们可以大概了解到“齐、清、定”的工作范围或职责所在：

复刊后不同了，校对这一块出版社不管，全由编辑部从头到尾，成了编校合一。责编不仅要选材、通过选材、原文校订、达到发稿要求、发稿，还有一大块校对工作在后面……⁶⁴

从这段文字中，我们看到选择译作、并通过审查使其达到出版的要求是当时《译文》（《世界文学》）编辑部的主要职责所在。也就是说，在每一期《译文》（《世界文学》）出版前，对政治方向的把握、保证每一篇译文符合主流意识形态的规范，首先是由编辑部来掌控的。那么，需要我们思考的是：为什么“文革”前的《译文》（《世界文学》）要采取编校分开制？为什么要将一、二校交给人民文学出版社？仅仅是因为他们“人才济济”吗？对人民文学出版社而言，当时的“校对”是否仅仅是一项纯技术性的工作？

理解这些问题，首先需要从人民文学出版社的创立及其出版方针谈起。

1951年，人民文学出版社成立。⁶⁵由周恩来亲自选定社长人选——冯雪峰。⁶⁶从建国初期的出版体系来看，人民文学出版社是一个规模较大的

国营专业出版社，作为当时唯一一个国家级文学出版社，在文学界有着举足轻重的地位。当时中共政府正在对私营出版业作调整和改造，私营出版社实行公私合营，纳入新的出版体制。国家出版社很有限，实行专业分工，各自有规定的出版任务，不是每家出版社都可以出文学作品。⁶⁷1952年，出版总署在对中央一级出版社进行专业分工时，规定人民文学出版社的任务是：(1)编辑出版现代中国的文学作品；(2)编译出版文艺理论和文学史；(3)编选出版“五四”以来的重要文学作品；(4)编选出版优秀的通俗文学读物和民间文学作品；(5)校勘整理、翻印古典的文学名著；(6)翻译出版苏联、新民主主义国家的重要文学作品；(7)介绍资本主义国家的进步文学作品；(8)译校出版外国的古典文学名著；(9)出版文学期刊。⁶⁸很明显，人民文学出版社对《译文》的出版至少在这7项任务中占据了第6条、第7条、第8条和第9条。对《译文》的出版势必成为人民文学出版社工作的重心，这也就决定了人民文学出版社不可能把《译文》的出版任务简单化——他们必须要对自己出版的刊物所产生的社会效果、政治影响负责——这对出版者而言无疑是一项政治任务。而作为当时中华人民共和国唯一一份公开发行的译介外国文学的期刊，人民文学出版社对其出版更是要慎之又慎。因此，我们可以论定出版者的校对工作不会仅仅局限在语句通顺、错别字等纯技术层面，对每篇译作进行政治层面的把关，以达到国家对人民文学出版社的出版要求、所出版刊物符合主流意识形态的需要，也必是“校对”的工作重点。

茅盾在1953年7月号的《发刊词》中就提到《译文》的创办是一项“光荣”的“任务”，也肩负着“重大”的“责任”，原因在于：

今天我们不但迫切地需要加强学习苏联及人民民主国家的社会主义现实主义的优秀文学作品，也需要多方面的“借鉴”，以提高我们的业务水平，因而也就需要熟悉外国的古典文学和今天各资本主义国家的以及殖民地的革命的进步的文学。⁶⁹

茅盾短短的几句话里就涉及了“社会主义”、“资本主义”、“殖民地”、“革命”、“进步”等诸多带有鲜明意识形态色彩的字眼。把这样一份肩负政治任务的《译文》交给人民文学出版社出版，无疑可以让“作协”、出版总署、文化部及其领导者们放心。《译文》这份并非纯文学的刊物，不仅在文学、更在政治上的重要性，使得在实行编校分离后可以得到《译文》编辑部及人民文学出版社在政治方向上的双层把关。值得提及的是，50年代以后，中共中央并没有像三、四十年代国民党统治的民国政府设立专门书报检查机构、开列禁书名单，50年代的文学作品的发展、出版均没有要求“送检”的明确规定。但诚如上文所言，当代中国作家发表作品、书报、出版社发行作品等都需要遵行一定的社会“规范”，包括政治意识形态的、伦理道德的、民族关系的等方面。这种社会“规范”的存在，就造成了“追加检查”、“事后算账”等措施实行的可能。尤其是涉及到主流意识形态相抵触的情形，出版社如果出版了有严重政治或艺术错误的作品，不仅作家本人要承担责任，出版社也必定难辞其咎。

当然，除了政治层面以外，翻译的质量也是当时文艺界领导人所考虑的另一个重要因素。从沈志远到茅盾等人都曾表示过建国初译作的质量不高、“乱译”的现象非常严重。作为国家级的《译文》必然要在这方面做出表率。我们观察当时为《译文》提供译稿的翻译家名单，确实《译文》编辑部在选择译者时，集中了当时较有名望的一批资深翻译家；而称人民出版社“人才济济”亦非虚言。《译文》创办初期，紧随着政治上的“一边倒”，对苏俄文学的译介也几乎呈现“一边倒”的现象。因此，为保证翻译和出版的质量，在校对过程中需要大批通晓俄文的专家是必备条件。人民文学出版社自成立之始，俄苏文学的翻译出版就被列为工作重点。并为此从各地调集了已有相当成就的翻译家和编辑，如孙绳武（1894-1975）、刘辽逸（1915-2001）、蒋路（1920-2002）、许磊然（1918-2009）、伍孟昌（1911-2006）、金人、张铁弦（1913-1984）等，随后陆续增加了大批高素质的俄文人才，形成了一支出版面涵盖诗歌、小说、戏剧、散文、论著、文学史等方面的强大的俄文编辑队伍。⁷⁰因此，人民文学出版社的一、二

校，也在最大程度地保证了这些译作在翻译质量上的高水准。

在翻译工作被组织化之后，对翻译工作的领导者而言，像人民文学出版社与《译文》编辑部形成的这种统一领导下的校订方式，并不是一种简单意义上的带动或推动翻译质量提高的方式之一，而是一种具有根本性意义的解决方式。正如上文所举董秋斯之言，只要“成立翻译工作者自己的组织；编制全国性的翻译计划；建立翻译工作的统一领导”“一切提高翻译水准”的问题“都可以迎刃而解了”⁷¹。在翻译质量的问题不再属于“私人的事情”之后，翻译工作的组织化成为翻译质量——包括技术层面和政治层面的保证。

三、《译文》编辑部的运作方式

接下来，我们再来观察茅盾担任主编期间《译文》编辑部的运作方式。

首先，作为主编的茅盾与《译文》之间是怎样的关系？通常情况下，对于一部期刊而言，主编往往是其核心和灵魂，“他不仅担负着一个刊物的领导管理工作，同时要负责整个刊物的编辑出版，对刊物的办刊宗旨、编辑方针、政治方向乃至经营管理等负有直接的责任。”⁷²茅盾之于《译文》的情况是否如此？

1958年3月18日，茅盾给作家协会办公室写了一封信，希望帮助他“解除《中国文学》和《译文》两个兼职”⁷³。在茅盾写这封信之时，他除了担任《译文》主编外，还担任着文化部长、全国文联副主席、中国作家协会主席、《人民文学》主编等重要职务。繁重的行政领导工作、外事活动⁷⁴严重影响了茅盾的文学创作和文学翻译。⁷⁵

由此，我们不得不思考：茅盾的《译文》主编身份是否真的在“挂名不办事”？从逻辑上推理，担任众多高级职务的他，首先要顾及的自然还是作为全国最高文化行政长官的领导工作，《译文》作为中国作家协会领导下的刊物，茅盾究竟能投入多大的切身精力？

李文俊的回忆在很大程度上解决了我们对这些问题的疑虑：

茅盾是主编，我记得他来开过会，是属于和大家见见面的意

思……当然,刊物的编辑方针等有关大事肯定是会征求他的意见得到他首肯的。编辑部领导最初较多向他请求,后来好像少一些。我见到过文化部转来的他对读者来信的批复,也曾起草过不少封以他的名义写给一些外国作家的信。⁷⁶

这段回忆主要透露了两个信息:一、茅盾虽然作为主编,基本不会参与编辑部具体的日常工作;二、事关“大政方针”,需要得到茅盾的指示,即茅盾采取的工作方式是抓“大”放“小”。

可以肯定,《译文》创办之初,编辑部领导征求茅盾的意见会相对多一些是必然的。就好比一个刚开始学走路的婴儿,需要家长的扶助、教他怎么走路一样。“初生”的《译文》如何办刊、方针是什么、工作重点在哪里、尤其是政治方向如何把握等“大事”都必须得到作为文化部部长茅盾的指示。一旦工作进入正轨,征求意见自然也会“少一些”。

那么,茅盾所要抓的“大事”有哪些?

首先,正如李文俊所言“编辑方针”要经过茅盾首肯。

1953年3月26日,《译文》编委会召开第一次会议。茅盾主持会议并就《译文》筹备经过和刊物的方针任务讲了话。会议讨论通过了在茅盾主持下编辑部起草的《〈译文〉月刊编辑方针草案》。会后,编辑部根据编委会会议在讨论中提出的意见,对《〈译文〉月刊编辑方针草案》作了修改,由茅盾最后亲自定稿,印发给全体编委和编辑部人员,并呈报作家协会。4月10日,编辑部举行第一次工作会议,讨论和研究如何贯彻执行编委会决定的编辑方针。茅盾出席了这次会议,并作了具体指示。⁷⁷

另外,我们再来看茅盾在《译文》上共发表的5篇文章:除《发刊词》外,还有1954年10月号的《为发展文学翻译事业和提高翻译质量而奋斗——1954年8月19日在全国文学翻译工作会议上的报告》;1956年4月号的世界作家的“圆桌”上的发言;1957年8月号的《“〈译文〉亚洲文学专号”前言》;1958年9月号的《为了亚非人民的友谊和团结》。非常明显,

这5篇文章均非译作，都是政论文。基本上每篇文章都是在《译文》办刊的重要时期，紧跟政治形势的发展而发表的，对开展外国文学介绍活动具有指导性意义的文字。这些事关“大事”的文字无疑对《译文》编辑部的编辑方针起到了指挥、引导的作用。

其次，一支“可靠”的编委会和编辑队伍是贯彻编辑方针的根本保证。创办之初，《译文》编委会的成员名单即是由茅盾亲自拟定，并经“文协”主席团讨论通过的。⁷⁸同时，编辑部最早一批编辑人员，是在经陈冰夷和冯雪峰商定，再经茅盾同意后由“文协”调来的。他们大多是从事外国文学工作多年的老翻译家和老编辑。⁷⁹当然资历深厚、熟悉外国文学是选择这支编辑队伍的重要条件；但同时，一份经茅盾亲自拟定的编委会名单，还要经“文协”主席团——这样一个重要政府机构中的核心团体来讨论，我们完全可以想像，除了他们的学术背景，对他们在政治上“可信度”的审查是保证这份国家级期刊在政治上“正确前进”的先决条件。而事后一批编辑人员自“文协”调至编辑部，也更加说明了这个问题：正如本章前文所言，文艺工作者加入了“体制”内的“文协”，实际上就是认可、接受了共产党及其主流意识形态的领导。“体制”内的人员自然更有利于“文协”进行管理和领导。

最后，茅盾与外国作家通信之事，虽然李文俊提及是由编辑部代为起草，但查询相关史料发现，这些信件最后还是要呈交茅盾亲自审查、指示后方可寄出。比如，1956年6月12日，译文社给茅盾的一封信中写道：

沈部长：

送上马尔兹给您的信一封。您是否同意将您对他的小说的评语发表，请即指示，以便我们草拟致波兰出版社的信稿，其它各点如何答复，也请批示。

他寄来的短篇小说我们已经收到，现正在选材过程中。

“潜流”我们当马上请出版社送两册给他。阅后请将原信交下。

此致

敬礼

译文社编辑部

六月十二日⁸⁰

6月26日译文社又给茅盾写了封请示函：

沈部长：

致波兰出版社编辑卡静斯基先生的信已拟好，现送上请您审阅，如存不妥之处，请修改交下重抄，如无不妥，请签字交下，以便发出。

此致

敬礼

译文社编辑部

6月26日⁸¹

在这两封信中我们看到，以“译文社编辑部”的集体名义写信给作为主编的茅盾，排头的称呼不是“沈主编”，而是“沈部长”。可见，至少在编辑部一方看来，沈部长和译文社编辑部是两个独立的个体，并没有从属关系。当然，更为重要的是，在当时的政治环境下，与外国作家通信，尤其是像阿尔伯特·马尔兹（Albert Maltz, 1908–1985）这样具有复杂的政治背景——来自“头号资本主义国家”美国的“左翼作家”——更并非我们所设想的可以作为一般私人信函往来。对于这类通信的处理，自然也属于茅盾和编辑部所认为的“大事”之列。

陈冰夷说：“茅盾同志出任《译文》杂志主编，完全不是挂名的，他对《译文》的工作认真负责，管得很具体很细致，抓得很紧，有些重要的事甚至亲自动手。”⁸²这类被抓得“很具体很细致”的“重要的事情”应该就是李文俊所言的“有关大事”了。

仔细分析我们可以看出，以上论及的茅盾所抓的三件“大事”实质上都没有离开“政治方向”这个核心。因此，我们可以这样认为，茅盾虽为《译文》的主编，但不能将他视作《译文》编辑部的一员。茅盾作为“党和国家”文艺政策的制定者和执行者，在文艺观念（包括政治观念）上领导着《译文》总的发展方向；至于对这些政策的贯彻、落实，具体的日常编校、发稿工作（即庄嘉宁所言的“齐、清、定”）则由编辑部完成。

以此看来，茅盾说他自己“挂名不办事”并非十分贴切，倒是他自言的“兼职”一词更适合描绘他与《译文》间的工作关系。当然，这里提到的“兼职”在内涵上与茅盾所言的“兼职”还有所不同。我们细读茅盾给“作协”写的这封信会发现，不仅担任《译文》主编是“兼职”，就连担任文化部部长和政协常委这类政府高级职务都被其视作“兼职”，认为这些事情导致了他“有许多要看的书都没有看”——这恐怕才是茅盾心目中的“主业”。是不是茅盾在当时已经厌倦了官场和政治，而希望重新回到作为一个文学家的“本份”和看书、写作的“主业”上去呢？这当然是题外话，不是此文讨论的重点。

四、《译文》编辑部的工作过程

接着，我们再来观察《译文》编辑部的工作过程。

既然作为主编的茅盾并不负责编辑部的日常工作，那么编辑部的副主编很自然地会担当起具体的领导工作。虽然《译文》从创刊号到1956年1月号间，并没有在杂志的版权页上注明副主编的名字。但我们现在通过相关史料可以查出，当时《译文》编辑部的副主编由董秋斯和陈冰夷担任。

83

我们可以从当时一份《译文》选材审定表的记录中，观察当时编辑部是怎样在副主编的“具体领导和组织”⁸⁴下工作的。

篇名 译名：席勒诗抄 席勒和歌德的书简

作者：(德)席勒 来源：德文全集

性质：诗、书简 估计字数：诗 220 行 书简 2000 字

推荐译者：缪朗山⁸⁵（宗白华校阅）宗白华

小组意见：纪念席勒，除论文外，作品 X X ⁸⁶登“威廉·退尔”一场，分节似嫌不够，我组 X 请缪朗山同志代选席勒的诗作及书简数篇，以充实篇幅并强加体裁多样性，缪同志已将选材意见寄来，组内同意采用，现将选材意见附上，请考虑决定。

签名：寿慈⁸⁷ 1955 年 3 月 1 日

主任室意见：同意朗山同志选的两封信及三首诗。至于 X X 选，宗白华的论文我未见过，不能表示意见；缪朗山译的阿里士多芬 X 还可以。他曾译过几段伊利亚特，海观同志和我看了都觉得不大好。这三首是否等他译 X 再作决定？

签名：杭⁸⁸ 3.2.

主编意见：好在数量不大，还是请他们译出来再作决定吧。

签名：秋斯⁸⁹ 3.2. ⁹⁰

从这份材料中我们可以看出这样一些问题：

其一，译者的确定和稿件的择取问题。《译文》（《世界文学》）会不定期的刊登出“稿约”的要求，面向全社会征稿，一些译者也会因此主动将自己的稿件寄至编辑部。但同时，另一方面，编辑部小组也会主动出面推荐、邀请译者。从此信中至少可以看出，编辑部小组有一份心目中的翻译家人选，哪类作品由哪些人来翻译自有他们的一套“标准”所在。缪朗山

(1910-1978) 和宗白华 (1897-1986) 当时在中国是研究和翻译德国文学 (美学、哲学) 的权威, 由他们担任译者首先可以保证译作的翻译质量。更值得注意的是: 缪朗山在翻译约翰·克里斯托弗·弗里德里希·冯·席勒 (Johann Christoph Friedrich von Schiller, 1759-1805) 作品的同时寄上了一份“选材意见”。这份“选材意见”不仅是“组内同意采用”的根据, 也成为上报主任室、争取领导批示并得到“同意”的重要材料。那么这份“选材意见”究竟说了些什么? 为何会受到如此重视? 缪朗山的这份“意见”内容现在已经不可考, 《世界文学》编辑部现今保存下来的仅有两份“选材意见”。我们可以先来观察其中一份有关“古巴通讯稿”的“选材意见”:

这是一篇通讯, 报导了古巴的近况, 着重描写了世界建筑师会议前夕的哈瓦那的节日气氛, 会议的情形, 以及飓风袭击时古巴人的抗灾的情形——文中给人印象最深刻的就是卡斯特罗亲自深入灾区奋不顾身地救灾的感人事迹。文章总的倾向是好的, 热烈地歌颂了古巴人民。但有些个另地方显得观点模糊, 如:

.....

三、说古巴过去经济上依赖美国, 甚至说是靠美国的“施舍”的。文中虽然歌颂古巴人民自力更生的英勇行为, 但是给人的印象是: 这种做法是为了弥补与美国的关的中断。对于美国过去经济上对古巴的剥削, 文中却根本没有提。

基于以上原因.....我认为这篇通讯最好不用。

文俊 11.23.⁹¹

从中我们可以很明显地看出, 所选材料的“倾向”、政治立场的正确与否很重要。这篇通讯没有被采用的主要原因就是政治观点出现了模糊, 没有

旗帜鲜明地表明反对美国的立场。

另一份“选材意见”，也同样反映了这个问题：

《鼓声的号召》……作者描写了非洲人民几世纪以来所遭受的
新老殖民主义者给他们带来的苦难，描写了黑人反抗侵略的英雄事迹。
作者层次分明地……批判了造成苦难的原因——以美国为首的新老
殖民主义……作者表达了黑人 XX 蔑视“强大的”敌人，终于战胜敌人
的坚强意志。……整首诗强调了战斗性的，就一个非洲作家来说，能
写出这样的诗，也是难能可贵的。⁹²

这份“意见”完全没有从作品的文学性、审美角度去分析，关注的是其反映的“战斗性”和“反美”的政治意义。对政治意义的突显成为编辑部录用稿件与否的首要标准。

这两份“意见”正好从正反两方面表明政治立场对选材能否录用的决定性作用。

那么，缪朗山写的“选材意见”又会是怎样的“面目”？

首先，缪朗山作为一名自 1949 年前就开始长期研究德国古典文学、美学、哲学，并拥有深厚造诣的学者，对席勒作品自然会有其“非政治性”的理解。这一点我们从 1955 年 5 月号，缪朗山为其所译的《席勒诗三首》写的“后记”中就可以看出来。这篇“后记”考察了席勒的歌谣、抒情诗和哲理诗的一般特点，论及到了它们的取材、韵律、语言及结构。即便在归纳这些作品的文学思想时也仅认为它们反映了“席勒一生不断地追求真理、光明、人类的平等、社会的改革、历史的真实、艺术的完美”⁹³。我们几乎看不到这篇“后记”里有当时流行的政治话语和政治倾向的表述，而看到的是一名研究者如何从学术的角度介绍、分析席勒的作品。

但是，紧接着《席勒诗三首》，便是缪朗山的另一篇译自苏联尼·维尔蒙特的论文《席勒论》。这篇长篇论文道出了席勒的作品为什么会受到《译文》编辑部青睐的最主要原因。也让我们可以肯定，即使缪朗山在为

席勒作品所写的“选择意见”中提及了其作品的文学意义和审美价值，但通过政治层面的解读来突显其政治意义，是选材时无法回避的衡量标准。对于“古巴通讯稿”和《鼓声的号召》的“选材说明”就很好地说明了这一点。

我们且来观察苏联人如何看待席勒及其作品的：

进步的俄罗斯人士，历来就重视这位伟大的德国诗人的创造性的功绩。他的解放思想的英雄气概；他对统治阶级几百年来压迫的热烈的抗议，对于别林斯基、赫尔岑、车尔尼雪夫斯基和所有俄国革命民主主义者，都是很亲切的。

俄国人民革命斗争的每一次高潮，都给席勒的诗带来新的向往。大家都知道：在国内战争时期，我们的革命工人、共产主义青年团团员、英勇的红军战士曾经如何热烈地接受这位德国诗人的抗暴戏剧。“强盗”、“阴谋与爱情”、“唐·卡罗斯”，在伟大的十月社会主义革命的初年，在苏联剧场上演节目中占着荣誉的地位。这些剧本直至今日还是极受欢迎。

.....

在今日，当苏联人民正在建设壮丽的共产主义大厦，当德意志民主共和国加入了伟大的和平民主阵营的时候，为光明的未来而奋斗的热情战士、“欢乐颂”的作者席勒这个名字，是整个进步人类所特别敬爱的。⁹⁴

在 1950 年代上半期，苏联的文学视域在很大程度上影响了中国对西方文学的译介择取，只要是苏联所肯定的作家和作品就会在中国的文学文化语境下得到极高的“生存”可能。苏联之于席勒的态度成为《译文》译作择

取的绝好的政治标准。

其二，这份材料展示出了《译文》编辑部从选材、确立译者，到稿件最终录用与否需要经过的一系列流程。从小组意见到主任室意见，再到主编意见，层层把关、分工明确。即使是作为“最高决定层”的副主编（主任），仍实行“团体”决策制，互相监督、互相制衡。确定稿件录用的最终决定人的副主编董秋斯也需要充分汲取各方面的意见。比如，在这份材料之后，附有编辑部副主任萧乾（1910-1999）⁹⁵写给董秋斯的一封信，信的主要内容就是谈他看过缪朗山所译席勒的三首诗后的感受和可能产生的影响，及提给董秋斯的建议：他认为虽然这三首诗选的“还算精”，但对译者的译笔却颇有微辞，建议编辑部“不予采用”。⁹⁶《译文》编辑部采用的这种集体负责的工作方式，一个很明显的优势就在于，工作中不会因为某个“强势”人物的出现，而导致以他个人的文学审美喜好与政治倾向控制全局的走向。在当时“政治挂帅”的政治文化环境中，《译文》编辑部这种谨小慎微的工作方式，极大程度上保证了以“集体的智慧”领悟、贯彻、实施中共的内政外交对文艺政策的影响，从而使其刊载的每一篇译作、论文、通讯都尽可能首先在政治上确保“方向正确”。对于在1950年代前期，因为思想改造和各种批判运动而变得战战兢兢、谨小慎微的知识分子而言，“集体负责制”无疑是最好的工作方式。

注：

¹ 斯炎伟《在焦灼与兴奋中趋于大同：“十七年”作家体制心理的生成》，见吴秀明主编《“十七年”文学历史评价与人文阐释》（杭州：浙江大学出版社，2007），页220。

² 《周扬同志在文代大会报告解放区文艺运动 解放区文艺工作的全部经验证明毛主席新方向完全正确》，见《人民日报》（中国），1949年7月6日，版2。

³ 洪子诚《中国当代文学史》（北京：北京大学出版社，1999），页3。

⁴ 南志刚《当代开国文学的建构及其文学形态》，见吴秀明主编《“十七年”文学历史评价与人文阐释》，页124—126。

⁵ 胡乔木《制订译书计划，提高翻译质量》，见《胡乔木文集·第三卷》（北京：人民出版社，1994），页2。

-
- ⁶ 沈志远《为翻译工作的计划化和提高质量而奋斗》，见《翻译通报》，第3卷第5期（1951），页10。
- ⁷ 《用严肃的态度对待翻译工作》，见《人民日报》（中国），1950年3月26日，版5。
- ⁸ 当时《翻译通报》中讨论翻译实践的文章，很多都是围绕“信达雅”的标准展开的。
- ⁹ 董秋斯《略谈翻译工作的缺点》，见《翻译通报》，第1卷第1期（1950），页13。
- ¹⁰ 沈志远《发刊词》，见《翻译通报》，第1卷第1期（1950），页2。
- ¹¹ 茅盾《为发展文学翻译事业和提高翻译质量而奋斗》，页5。
- ¹² 同上，页6。
- ¹³ 梁志安《“苏联的科学”三个译本和自我检讨》，见《翻译通报》，第1卷第2期（1950），页23。
- ¹⁴ 《翻译通报》于1952年4月就专门办了一期“三反运动中翻译界的批评与自我批评特辑”。该刊“前言”中称“本刊这一特辑并不是翻译界三反运动的总结，这仅是一个开端”，“翻译界的三反运动原是翻译界思想改造运动的一部分，在我们前面还有一段很长的路程。”（《翻译通报》，1952年4月号，页3。）
- ¹⁵ 高晶齐《检讨我的资产阶级思想和作风》，见《翻译通报》，1952年7月号，页10。
- ¹⁶ 沈志远《为翻译工作的计划化和提高质量而奋斗》，页15。
- ¹⁷ 沈志远《为翻译工作的计划化和提高质量而奋斗》，页16。
- ¹⁸ 董秋斯《本刊半年工作回顾》，见《翻译通报》，第1卷第6期（1950），页4。
- ¹⁹ 从晚清至民国时期，当翻译还是“私人的事情”时，就出现了一批翻译质量上乘的译作。且至今被人津津乐道，并甚至奉为翻译文学史上的“经典”之作，以致令今天的翻译家在翻译技巧、文学审美等层面仍无法逾越。
- ²⁰ 何思敬《感谢与纠正》，见《翻译通报》，第1卷第3期（1950），页15。
- ²¹ 胡乔木《制订译书计划，提高翻译质量》，页7，
- ²² 同上，页1。
- ²³ 沈志远《为翻译工作的计划化和提高质量而奋斗》，页15。
- ²⁴ 沈志远《发刊词》，页2。
- ²⁵ 同上，页6。
- ²⁶ 正如有学者所言，当时社长、总编和编辑工资收入“财务上要求很低，有时也有利润指标，但不严格要求。各出版社实行统一的工资标准，不与利润挂钩”。（王益《出版、发行的分与合（一）》，见《中国出版》，1997年第1期，页14。）
- ²⁷ 1950年4月，《关于统一全国新华书店的决定》的文件公布，要求全国的新华书店迅速走向统一、集中，加强专业化、企业化，以担任国家的出版任务，发展人民的出版事业，着重出版的内容包括马列主义毛泽东思想的各种译著。9月，国家出版总署要求公

私出版社逐步实现出版与发行分离、出版与印刷分离和出版专业化方针。12月，商务印书馆、中华书局、开明书局、三联书店和联营书店这5家最有影响的民营出版社的发行机构以及在全国80多个分支店，被重组为中国图书发行公司，成为新华书店以外的第二个全国性发行系统。1954年，中国图书发行公司撤销，并入新华书店。至此，中共就建立起了统一的发行渠道。（徐达深主编《中华人民共和国实录·第一卷（上）》[长春：吉林人民出版社，1994]，页208。）

以上海为例，晚清以降，上海渐渐成为中国翻译出版的中心。民国时期，上海堪称全国出版的“半壁江山”，并一直是翻译出版的重心所在。（邹振环《绪论》，见《20世纪上海翻译出版与文化变迁》[南宁：广西教育出版社，2001]，页17。）当时上海翻译出版界尽管也有各种非市场因素的介入，但在整体上是处在市场经济机制的支配下，因此是一个多元并存、鱼龙混杂的世界。翻译出版被当作生产普通商品的过程，译书大多在翻译家是作为私事来进行的。（邹振环《绪论》，274。）一些出版社还可以挂外国人的牌子而不受审查机构的监督，用自己的印刷厂排印出版。（王凡西《双山回忆录》[上海：东方出版社，2003]，页235，263。）到1951年9月，上海还有私营出版社391家，中共入城后不久就对私营出版机构采取限制政策，以政治和经济手段迫其停业或合并。到1956年，上海全市的私营印刷厂都实行公私合营，被政府所控制。私营的出版业务在专业化的理由下合并。1955年，上海硕果仅存的80家私营出版社完成“社会主义”改造。从此，出版机构基本上由政府包揽，所有出版机构均属国营事业单位。同人刊物不复存在，所有刊物都已机构化、政府化。（魏承思《中国知识份子的浮沉》[香港：牛津大学出版社，2004]，页73—74。）

²⁸ 查明建、谢天振《中国20世纪外国文学翻译史·上卷》（武汉：湖北教育出版社，2007），页560—561。

²⁹ 孙致礼《1949—1966：我国英美文学翻译概论》（南京：译林出版社，1996），页185—186。

³⁰ 同上，页190—191。

³¹ Itamar Even-Zohar, “The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem”, in Lawrence Venuti ed. *The Translation Studies Reader (Second Edition)* (London and New York: Routledge, 2004), pp.200—201. 中文译文参见王宏志《重释“信达雅”——二十世纪中国翻译研究》，页23。

³² 1949年之前的文学史著作中，都辟有专章论述翻译文学，而1949年之后各种文学史材料则不提翻译文学。其中一个深层原因，就是认为中国新文学已经基本确立，翻译文学史是外国文学，自然不能在其中占一席之地。（《中国20世纪外国文学翻译史·上卷》页562。）

³³ 1962年，陈毅对外语院系的学生作过一次讲话，讲道：“不要把外语工作看得太简单，不要把外语工作看作技术工作。外语本身就是政治斗争的工具。”（陈福康《中国译学理论史稿》[上海：上海外语教育出版社，2000]，页383）。

³⁴ 沈志远《发刊词》，页2。

³⁵ 孙思定《翻译工作的新方向》，见《翻译月刊》，第1卷第1期（1949），页3。

³⁶ 金人《论翻译工作的思想性》，见《翻译通报》，第2卷第1期（1951），页9。

³⁷ 孟昭毅、李载道《中国翻译文学史》（北京：北京大学出版社，2005），页288。

³⁸ 茅盾《为发展文学翻译事业和提高翻译质量而奋斗》，页5。

³⁹ 同上。

⁴⁰ 同上，页6。

⁴¹ 同上。

⁴² 同上，页8。

⁴³ 同上。

⁴⁴ 同上，页9。

⁴⁵ 同上，页9-10。

⁴⁶ 同上，页10。

⁴⁷ 孙致礼《1949-1966：我国英美文学翻译概论》，页192。

⁴⁸ 1949年以后，中国稿酬制度的正式制定是在1950年9月25日第一届全国出版会议之时。但当时各出版社的稿酬标准尚未统一。就人民教育出版社而言，据叶圣陶日记所记载：“一般书稿每千字7万元至11万元定额自1万册起至8万册，视印数之多少而定。教科书稿自15万至30万元，一次付讫，不计印数。翻译科拟定定额翻译，超额另致稿费。”1958年7月，文化部颁发的《书籍稿酬暂行规定草案》才算是正式制定了统一的稿酬标准。当时的标准为：著作稿每千字为4元、6元、8元、10元、12元、15元。翻译稿为每千字3元、4元、5元、6元、8元、10元。（马嘶《百年冷暖：20世纪中国知识分子生活状况》[北京：北京图书馆出版社，2003]，页373。）包括傅雷等翻译家对稿酬偏低有意见。1957年9月27日的《文汇报》上刊载了姚文元《论稿费》一文，特地点了傅雷的名，说：“自命‘清高’的傅雷，在争稿费上就是一员猛将，有些人以‘按劳付酬’为自己的‘创作原则’，不以为耻，反以为荣。”

⁴⁹ 傅雷《翻译书札·致宋淇》，见怒安《傅雷谈翻译》（沈阳：辽宁教育出版社，2005），页43。

⁵⁰ 1952年起，人民文学出版社与傅雷签约，其译作全部归该社，出版社则预支稿费以维持生活。1958年傅雷被打成右派，当局同意他继续翻译，但不能用真名出书，被傅雷拒绝。人民文学出版社同意继续支付稿费，但把他的译稿压下，直到傅雷摘去右派帽子后

才陆续出版。(魏承思《中国知识份子的浮沉》，页 69。)

⁵¹ 人民文学出版社的营业执照由当时的政务院财政委员颁发(1951.6.23。)

⁵² 查明建《意识形态、诗学与文学翻译选择规范——20 世纪 50—80 年代中国的(后)现代主义文学翻译研究》(岭南大学博士论文, 2003), 页 64。

⁵³ 金人《论翻译工作的思想性》，页 9—10。

⁵⁴ 洪子诚《问题与方法》(北京：三联书店，2002)，页 206。

⁵⁵ 比如丁玲、冯雪峰在 1957 年试图创办同人刊物，后来成为他们“反党”、被打成“右派”的罪责之一；江苏青年作家想创办《探求者》，也以“流产”和他们被打成“右派”而告终；四川的《星星诗刊》一开始也带有“同人刊物”的性质，它的编辑如流沙河、石天河、白航等人亦命运悲惨；乐黛云等当时的北大青年教师想创办同人刊物《当代英雄》，刊物还未问世，他们就成为“右派”。(洪子诚《问题与方法》，页 208。)

⁵⁶ 洪子诚《问题与方法》，页 208。

⁵⁷ 在 1949 年中国共产党成立 28 周年紀念日上，毛泽东作《论人民民主专政》一文提出“一边倒”的方针，“宣布了我们站在苏联为首的和平民主阵营之内。之后，各民主党派、人民团体在七月七日发表了联合声明，拥护这一方针。”(《周恩来选集·下卷》[北京：人民出版社]，1984，页 86。)

⁵⁸ 陈冰夷《忆<世界文学>创办经过》，页 15。

⁵⁹ 孙经武《仍然是一些零碎的回忆》，页 7。关于《译文》创刊的具体经过可参考陈冰夷的回忆《忆<世界文学>创办经过》，页 12—21。

⁶⁰ 魏承思《中国知识份子的浮沉》，页 23。

⁶¹ 李文俊曾回忆道：“我记得是一九五三年的四月，作家协会领导把我从《人民文学》编辑部调到那里……当时作协地方不够，借了人民文学出版社设在草厂胡同的“鲁迅著译编辑室”的前院……充当《译文》的办公室。我记得当时的工作人员有：陈冰夷、萧乾、朱海观、庄寿慈、方土人、张孟恢、杨仲德、鲍群、凌山、梅韬、何如、陈九仁，另外还有一位管行政事务的同志。董秋斯编制也在这里，但不上班。”(李文俊《五十周年琐忆》，见《世界文学》，2003 年第 4 期，页 21。)

⁶² 董秋斯、陈冰夷萧乾在《译文》创刊后不久的 1953 年 10 月份召开的“中国文学艺术工作者第二次代表大会”上，成为全国“文协”的选举代表。(《大会出、列席代表名单》，见丁景唐主编《中国新文学大系 1949—1976·史料·索引卷一》[上海：上海文艺出版社，1997]，页 733。)

⁶³ 庄嘉宁《良师与挚友——回忆水宁尼先生》，见《世界文学》，2005 年第 3 期，页 146。

⁶⁴ 同上。

⁶⁵ 人民文学出版社还先后使用作家出版社(1953—1958、1960—1969)、艺术出版社(1953

—1956)、文学古籍刊行社(1954—1957、1987—1989)、中国戏剧出版社(1954—1979)、外国文学出版社(1979年至今)等副牌出版中外各类文学图书。(陈早春《人民文学出版社四十年》，见《中国出版》，1991年第3期，页17。)

⁶⁶ 舒芜口述、许福芦撰写《舒芜口述自传》(北京：中国社会科学出版社，2002)，页248、271。胡愈之《我所知道的冯雪峰》，见《新文学史料》，1985年第4期，页7。

⁶⁷ 陈伟军《冯雪峰与人民文学出版社》，见《文学理论与批评》，2007年第5期，页63。

⁶⁸ 《出版总署关于中央一级各出版社的专业分工及其领导关系的规定(草案)》(1952年7月15日)，见中国出版科学研究所、中央档案馆编《中华人民共和国出版史料·第四卷》(北京：中国书籍出版社，1998)，页96—97。

⁶⁹ 茅盾《发刊词》，见《译文》，1953年7月号，页2。

⁷⁰ 温哲仙《我们非常重视俄罗斯文学的译介——人民文学出版社俄苏文学出版概略》，见《俄罗斯文艺》，2006年第3期，页110。

⁷¹ 董秋斯《本刊半年工作回顾》，页4。

⁷² 吴长江《期刊主编的素质与意识》，见《中国科技信息》，2007年第11期，页154。

⁷³ 茅盾《致作协办公室》，见《茅盾全集·第三十六卷》(北京：人民文学出版社，1997)，页423—424。

⁷⁴ 茅盾在担任《译文》主编期间的主要外事活动有：1953年11月出席维也纳会议；1954年6月出席世界和平理事会柏林特别会议；1954年赴斯德哥尔摩参加缓和国际局势大会；1955年6月，茅盾带团参加赫尔辛基的世界和平大会；1956年12月，率领中国作家代表团，到新德里参加亚洲作家代表大会；1958年10月再次率领中国作家代表团，到塔什干参加亚非作家代表大会。

⁷⁵ 1948年发表的西蒙诺夫的《蜡烛》是他的最后一部译作。1949年以后茅盾没有译作问世，受行政工作、社会活动之累是其中一个重要原因。

⁷⁶ 李文俊《五十周年琐忆》，页21。

⁷⁷ 同上，页18—19。

⁷⁸ 《译文》从1953年7月号创刊到1956年1月号，一直没有在刊物的版权页上刊登编委名单，只登载了“主编茅盾”的署名。据陈冰夷回忆，这期间的编委会委员有：茅盾、周扬、郑振铎、洪深、曹靖华、姜椿芳(林陵)、董秋斯、萧乾、陈冰夷。(陈冰夷《忆<世界文学>创办经过》，页18。)

⁷⁹ 李文俊《五十周年琐忆》，页18。

⁸⁰ 《世界文学》内部资料。

⁸¹ 《世界文学》内部资料。

⁸² 李文俊《五十周年琐忆》，页17。

⁸³ 据董秋斯的夫人凌山回忆：“1953年初，中国作家协会创办《译文》月刊（1959年改名《世界文学》），秋斯任副主编。”（凌山《董秋斯与翻译工作》，见《俄罗斯文艺》，2000年第2期，页76。）陈冰夷逝世后，《中国社会科学院院报》发文纪念陈冰夷时谈到：“1953年7月，新中国首家译介外国优秀文学作品的大型杂志《译文》创刊。陈冰夷同志任《译文》（1959年改名《世界文学》）副主编和编辑部主任，具体领导和组织刊物的各项工作。”（《陈冰夷同志逝世》，见<http://www.cass.net.cn/file/20080226114948.html>（2008年2月26日），原载《中国社会科学院院报》）此外，《世界文学》编辑部里现今保留的当年《译文》编辑部选材审定过程表中也透露出他们担任副主编的相关信息。

⁸⁴ 《陈冰夷同志逝世》。

⁸⁵ 即缪灵珠。

⁸⁶ 由于材料年代较远，有些字迹不甚清晰，再加上个别字迹较为潦草，难以辨认，故以X代替一字。下同。

⁸⁷ 即庄寿慈。

⁸⁸ 即苏杭。

⁸⁹ 即董秋斯。

⁹⁰ 《世界文学》内部资料。

⁹¹ 《世界文学》内部资料。

⁹² 《世界文学》内部资料。

⁹³ “后记”，见《译文》，1955年5月号，页291。

⁹⁴ “后记”，见《译文》，1955年5月号，页291，99。

⁹⁵ 萧乾夫人文洁若也曾在其文中提及：“1953年，他（指萧乾——引者注）被调到中国作家协会，任《译文》编委兼编辑部副主任。”（文洁若《“萧乾作品选”序言》，见《书屋》，2002年第5期，页70。）

⁹⁶ 这封信从《世界文学》编辑部保留下来的内部资料中所得。尚未收入文洁若、傅光明、黄友文主编《萧乾全集·书信卷》（武汉：湖北人民出版社，2005）。

第二章 “一边倒”政策的实施与中国作为苏联“小兄弟”的民族国家地位——对苏俄作品的大力译介

（1953年7月号—1956年3月号）

1949年6月30日，毛泽东为纪念中国共产党成立28周年，发表署名文章《论人民民主专政》，提出了著名的向苏联“一边倒”的政策，以争取来自苏联的经济、军事等各方面援助，巩固革命成果以及刚建立的中华人民共和国的国家利益。¹“一边倒”政策的实施，是中共领导人在基于民族国家利益的基础上，以其奉行的马列主义意识形态分析国际形势，对美、苏等国与本国的关系做出判断后，做出的外交选择。²对苏联“一边倒”地学习，所导致的一个直接后果就是中国在诸多领域内对苏联的盲目模仿，政治、经济、文化、教育等方面无不留下苏联模式的烙印。³中国的民族国家形象 and 地位成为依附于苏联形象之下的附属品，中国领导人与民众的民族国家意识存在一种模糊与弱化的倾向。从中国当时称苏联为“老大哥”——这一广为人知的称呼中，我们就可以看出，中苏在结盟的过程中，由于强弱不同、需求不一，二者的实际关系是一种“老大哥—小兄弟”的模式。⁴而同时，又由于意识形态的主导作用，使得当时的中国政府除了需要从苏联获得大量经济援助和建设经验外，根本不可能与在意识形态和社会制度上和中国完全对立的美国及其他资本主义国家走到一起。再加上1950年代初爆发的朝鲜战争（1950年6月25日—1953年7月27日），更是直接导致了中国与以美国为首的资本主义世界处于紧张的敌对状态。

这一现象直接反映到了中国文坛与苏联等社会主义国家及美国等主要资本主义国家的文学关系上——一方面在对各国文学作品（尤其是来自于资本主义国家的文学作品）进行择取时，能够体现社会主义意识形态所反应出来的“进步性”成为择取作品的主要标准；另一方面，由于“一边倒”政策的择取，中国的社会文化、政治经济发展对苏联的全面依附，及两国在社会主义意识形态上的趋同性，使得大力译介苏俄文学作品成为当

时中国翻译界的不二选择。正如 1953 年 7 月,《译文》发表的杰明季耶夫(原名、生卒不详)等人的论文《苏联文学的基本特征》中所言,“在世界文学中,苏联文学破天荒第一次表明了无产阶级所担任的全世界的历史任务”⁵,它“把共产主义的思想传播到苏维埃祖国境外很遥远的地方”⁶,“成了世界上最先进的、最有思想的、最革命的文学”⁷。而同时,处在意识形态对立面的资产阶级文学,成为了要“以蔑视的态度唾弃资产作家们的那些可恶的下流文章”⁸。1950 年代上半期的中国文学一直与苏联文学从意识形态的角度,“一起实践着社会主义阵营的文学思路,构建着‘保卫东方’的文化壁垒”⁹。最重要的标志就是 1953 年的第二次全国“文代会”将社会主义现实主义确定为中国文艺创作和批评的最高准则——这一苏联自 1934 年后一直坚持的文学创作和文学批评的基本方法——充分表明了当时中国文学在立场、方法、原则和追求上与苏联的高度统一。正如周扬在 1951 年建国初时所言,“我们必须向外国学习,特别是向苏联学习。社会主义现实主义的文学艺术是中国人民和广大知识青年的最有益的精神食粮,我们今后还要加强翻译介绍的工作”¹⁰。

据中央人民政府出版总署统计,建国后头三年内,中国出版的苏联书籍的中译本即达 3,131 种,数千万册。其中,仅人民出版社出版、发行的苏联书籍中译本便有 12,166,100 多册。而在所有的苏联书籍中,发行量最大的自然是列宁、斯大林的著作,3 年内共出版发行了 2,722,500 册。其间,中国翻译出版的苏联文学艺术书籍共约 665 种。仅高尔基(Arshile Maxim Gorky, 原名 Aleksey Maksimovich Peshkov, 1868-1936)作品的中译本即达 150 多种之多。历年来获得斯大林奖的俄国文学作品,大多数有了中译本。

11

1953 年,也即《译文》创刊的同一年,是中国政治、经济发展的重要一年。“新中国”开始摆脱建国初整顿与战争的状态,进入社会主义建设和改造时期,模仿苏联模式而采用的第一个发展国民经济的五年计划即是从这一年开始。同时中央政府公布了“党在过渡时期的总路线”,即“要在一个相当长的时期内,逐步实现国家的社会主义工业化,并逐步实现国

国家对农业、手工业和对资本主义工商业的社会主义改造”¹²。为了配合国家政策的实施，1953年10月，“中国文学艺术工作者第二次代表大会”在北京召开。《人民日报》为此发表题为“努力发展文学艺术的创作”的社论，颂扬“（总路线）使我国文学艺术活动家们看到了我国的壮丽远景，认清了文学艺术工作者在这个新的历史时期的重大责任”¹³。会议达成两项决议：“大会号召全国文学艺术工作者，在中国共产党领导下，掌握为工农兵服务的方向，深入实际生活，提高艺术修养，努力艺术实践，用艺术的武器来参加逐步实现国家的社会主义工业化的伟大斗争”，以及“中国文学艺术界联合会及其所属会员团体加入中苏友好协会为团体会员，并号召全国文学艺术工作者，努力学习苏联文学艺术事业的先进经验，加强中苏两国文学艺术的交流，巩固和发展中苏两国人民在保卫世界和平的共同事业中的神圣的友谊”¹⁴。在文艺背负了新的“历史任务”及为政治服务的责任后，中国对苏俄文学的大量译介也由此展开。据统计，1950年代被译介到中国的俄苏文学作品数量惊人，其总量大大超过前半个世纪译介数的总和。人民文学出版社、上海文艺出版社和少儿出版社等当时几家主要主版机构在近十年的时间里，各出版了三四百种俄苏文学作品，各家印数均在一二千万册；而从1949年10月至1958年12月，中国共译出俄苏文学作品达3,562种（不包括报刊上所载作品），印数达8,200册以上，它们分别均占同时期全部外国文学作品译介种数的三分之二和印数的四分之三。¹⁵

第一节 该阶段译介情况总览

从1953年7月《译文》创刊至1956年3月号，该阶段共出版《译文》33期。现将每期出现的获奖作家、具有一定政治地位的作者、著名翻译家，以及世界文学名著、同期集中译介的作品等基本情况概述如下：

1953年7月创刊号，除了茅盾所撰的“发刊词”外，该期共刊载译

作 11 篇，包括小说 5 篇（译自苏俄¹⁶2 篇，印度 2 篇，捷克 1 篇）；诗 4 首（译自苏联 3 首，土耳其 1 首）；论文 2 篇（均译自苏联）。其中包括了捷克斯伐克作家协会主席、工人家庭出身的杨·德尔达（Jan Drda, 1915-1970）的小说《“红色托尔季查”》（林秀[生卒不详]转译自俄文）。该文“清楚地阐明了人民民主国家这些新的‘突击队’怎样在全世界劳动者的第一个‘突击队’——苏联——的经验的鼓舞下，增添了新的经验”¹⁷。作者因这篇小说获得了 1953 年捷克斯洛伐克“国家奖金”一等奖。印度和平委员会副主席、世界和平理事会理事穆尔克·拉吉·安纳德（Mulk Faj Anand, 1905-2004）的小说《鞋匠与机器》（严绍端[生卒不详]译）和《克什米尔牧歌》（海观译）也被刊载。安纳德的小说“都是描写印度人民大众在英国帝国主义、当地王公和高利贷者压迫之下所过的生活”¹⁸。另外《译文》副主编陈冰夷翻译了俄国特写和短篇大师弗拉基米尔·加拉克季昂诺维奇·柯罗连科（Vladimir Galaktionovich Korolenko, 1853-1921）的小说《“嬉闹的河”》。这篇小说备受高尔基推崇，它描写了“主人公九林能在紧急关头抛弃掉他的懒惰的习性，改变他对周围事漠不关心的态度”¹⁹。

1953 年 8 月号，共刊载译作 20 篇，包括小说 4 篇（苏联、澳大利亚、日本、法国各 1 篇）；诗 12 首（法国 6 首，保加利亚 4 首，美国、朝鲜各 1 首）；论文 4 篇（均译自苏联）。其中保加利亚 4 篇诗均为“革命诗人”尼古拉·约恩可夫·瓦普查罗夫（原名不详，1909-1942）所作，张铁弦（1913-1984）译。他的诗歌“充满着战斗的精神，反映出他对工人阶段的热爱和对人民敌人的憎恨”²⁰。1953 年 6 月，世界和平理事会追赠其国际和平奖金名誉奖。译自法国的 6 首诗作均为保罗·艾吕雅（Paul Eluard, 1895-1952）所作，罗大冈（1909-1998）、孙玮（原名孙绳武，1894-1975）译。艾吕雅“在斗争最艰苦的时期参加了法国共产党。战后……和平成为他的诗歌的唯一主题”²¹。1953 年 6 月，世界和平理事会追赠其国际和平奖金。鲍文蔚（1902-1991）、沈宝基（原名金铎，1908-2002）翻译了方斯华·拉伯雷（Francois Rabelais, 1494-1553）的小说《卡刚都亚

与庞大固埃》（选译），拉伯雷是 1953 年世界和平理事会号召世界各国人民隆重纪念的国际四大文化名人之一，译文刊载他的小说以纪念其逝世四百周年；另外金人（原名张少岩，1910-1971）译自中学六年级即参加红军的苏联小说家菲约道尔·菲约道洛维奇·克诺莱（原名、生卒不详）的小说《母亲》，曾获 1951 年苏联《星火》杂志小说征文第一奖。该作品“充满了爱国主义与国际主义精神”，“反映了苏联人民为全人类和平而斗争的英勇与决心”和“帝国主义对于爱好和平的人民的迫害”。²²

1953 年 9 月号，共刊载译作 15 篇，包括小说 4 篇（均译自苏俄）；诗 7 首（古巴 5 首，越南 2 首）；论文 4 篇（苏联 2 篇，越南、捷克各 1 篇）。该期刊载了学工程出身的苏联短篇小说家塞尔格·彼得罗维奇·安东诺夫（Sergey Petrovich Antonov, 1915-1995）的 3 篇小说。他的作品在苏联很受欢迎，其短篇小说集《汽车在公路上行进》曾获得 1950 年斯大林文艺奖金三等奖。另外，为了纪念列夫·尼古拉耶维奇·托尔斯泰（Leo Nikolayevich Tolstoy, 1828-1910）诞辰 125 周年，该期还刊载了其小说《为什么？》，蒋路（1920-2002）译。该小说作于 1905 年俄国革命失败后，沙皇大批屠杀俄国革命家之时。作品反映了托尔斯泰思想的矛盾性，一方面，他因为革命的方法有违其不抵抗学说而并不同情这次革命；另一方面，又不能对沙皇政府的专横与残酷保持沉默。²³

1953 年 10 月号，共刊载译作 13 篇，包括小说 5 篇（苏联、匈牙利各 2 篇，法国 1 篇）；诗 5 首（古巴 2 首，巴西 1 首，阿根廷 1 首，民主德国 1 首）；书简 1 篇（译自匈牙利）；论文 2 篇（苏联、智利各 1 篇）。其中包括了巴西诗人兼小说家若热·亚马多（Jorge Leal Amado de Faria, 1912-2001）的诗歌《歌唱苏联》，孙玮译。作者为巴西流亡作家，世界和平理事会理事。1951 年获“加强国际和平”斯大林国际奖金。王果爱（生卒不详）翻译了 1948 年斯大林奖金三等奖得主、学道路工程出身的苏联作家阿尔基·特米脱利叶维奇·古里亚（原名、生卒不详）的小说《仇人见面》，表现苏联人民肃清封建意识残余，建设社会主义生活的场景。²⁴黄贤俊（生卒不详）翻译了曾长期是流亡革命者、德意志民主共和

国国家奖金得主、德国作家协会副主席斯蒂芬·赫姆林（Stephan Hermlin, 原名 Rudolf Leder, 1915-1997）歌颂和平的诗歌《鸽子的飞翔》。孙用（原名卜成中, 1902-1983）翻译了贫农出身、1951 年斯大林奖金得主匈牙利青年作家山陀尔·纳吉（Sandor Nagy, 生卒不详）的书简《从札拉娄伏来的信》。另外，为了纪念法国著名作家普罗斯佩·梅里美（Prosper Merimee, 1803-1870），该期刊载了他四十年代的代表作《卡尔曼》，叶君健（1914-1999）译。这篇小说“不仅表现了不曾受到资产阶级文化毒害的那些人们的感情的纯洁性和崇高性，而且更表现了情欲的力量及其悲惨的影响”²⁵。

1953 年 11 月号，共刊载译作 15 篇，包括小说 5 篇（苏联、保加利亚各 2 篇，美国 1 篇）；诗 6 首（苏联 4 首，美国 2 首）；讽刺小品 3 部（均译自罗马尼亚）；论文 1 篇（译自苏联）。其中 4 篇苏联诗歌的作者均为斯大林文艺奖金获得者、贫苦工人家庭出身的雅库布·柯拉斯（Yakub Kolas, 1882-1956）所作，丘琴（1915-）译。雅库布·柯拉斯的诗歌多以沙俄时代农民悲惨生活、反法西斯战争为题材。此外，前文所及，与茅盾通信、屡受美国当局“迫害”的美国“进步作家”艾伯特·马尔兹的小说《世道》，亦由荒无（原名、生卒不详）所译，刊载在该期。

1953 年 12 月号，共刊载译作 13 篇，包括小说 7 篇（苏联 3 篇，波兰、美国、意大利、智利各 1 篇）；诗 3 首（波兰 2 首，阿尔巴尼亚 1 首）；随笔 1 篇（译自捷克）；论文 2 篇（均译自苏联）。其中小说《话的力量》（亚克[原名、生卒不详]译）的作者彼得·安德列也维奇·巴甫连柯（Pyotr Andreevich Pavlenko, 1899-1951）曾获得三次斯大林奖金。此外，该期还刊载了苏联“解冻文学”开山之作——《解冻》的作者伊里亚·格里戈里耶维奇·爱伦堡（Ilya Grigoryevich Ehrenburg, 1881-1967）的论文《谈谈作家的工作》，该文由叶湘文（生卒不详）译自同年十月号的苏联《旗帜》杂志。

1954 年 1 月号，共刊载译作 9 篇，包括小说 4 篇（苏俄、波兰各 2 篇）；诗 4 首（均译自匈牙利）；论文 1 篇（译自苏联）。其中包括了匈

牙利汉学家高恩德（Galla Endre, 1926-2008）及梅维佳（生卒不详）、孙用合译的匈牙利著名诗人裴多菲·山陀尔（Petogfi Sandor, 1823-1849）的4篇诗歌：《牛车》、《在小山边，有一丛玫瑰……》、《给民族》、《老旗手》；满涛（1916-1978）翻译的俄国作家尼古莱·瓦西里耶维奇·果戈理（Nikolai Vasilievich Gogol, 1819-1952）的小说《狂人日记》；以及施蛰存（1905-2003）翻译的波兰作家显克微支（Henryk Adam Aleksander Pius Sienkiewicz Sienkiewica, 1846-1916）的两篇小说《奥尔索》、《为了面包》。

1954年2月号，共刊载译作12篇，包括小说10篇（苏俄6篇，芬兰3篇，法国1篇）；诗1首（译自委内瑞拉）；论文1篇（译自苏联）。在该期中，满涛再次翻译了果戈里的作品——小说《索罗庆采市集》。巴甫连柯又有3篇小说《路上的呼唤》（亚克译）、《山中故事》（王成秋[生卒不详]译）、《格利果里·苏路希亚》（钱诚[原名钱育才，1922-]译）被翻译了过来。1953年世界和平理事会国际和平奖金与金质奖章得主、委内瑞拉“进步诗人”²⁶卡尔洛斯·勒翁（原名、生卒不详）的作品《朝鲜歌》由李一氓（1903-1990）翻译后刊载在该期。

1954年3月号，共刊载译作14篇，包括小说7篇（罗马尼亚3篇，苏联、波兰、匈牙利、日本各1篇）；诗5首（乌克兰4首，匈牙利1首）；论文2篇（苏联、罗马尼亚各1篇）。译自罗马尼亚的3篇小说，作者均为米哈依尔·萨多雄亚努（Mihail Sadoveanu, 1880-1961），他是罗马尼亚“伟大的现实主义小说家”²⁷、作协主席、世界和平理事会理事及1950年世界和平理事会金质和平奖章得主。本期刊载的他的3篇小说，分别是《古老的故事》，亚克译；《一个四月的晚上》，何如（生卒不详）译；《人影》，沙沅（生卒不详）译。他的作品体现了“民主主义和爱国主义的性质”²⁸。另外，楼适夷、林齐（生卒不详）翻译了“被日本反动政府杀害的”²⁹著名日本共产党作家小林多喜二（1903-1933）的成名作《一九二八年三月十五日》（第一部分），“深刻暴露了地主阶级和资本家的残酷剥削”、“讴歌工农群众的英勇斗争”³⁰。

1954年4月号，共刊载译作20篇，包括小说6篇（苏联4篇，匈牙利、日本各1篇）；诗12首（英国7首，希腊5首）；喜剧1部（译自希腊）；论文1篇（译自苏联）。其中包括著名翻译家卞之琳（1910-2000）译的莎士比亚（William Shakespeare, 1564-1916）十四行诗7篇，纪念莎士比亚诞生三百九十周年；罗念生（1904-1990）翻译的古希腊戏剧家阿里斯托芬（Aristophanes, c. 446 B.C. - c. 388 B.C.）的著名喜剧《阿卡奈人》；该期还续完了小林多喜二的《一九二八年三月十五日》。

1954年5月号，共刊载译作10篇，包括小说4篇（俄国、保加利亚、英国、法国各1篇）；诗3首（均译自非洲，国别不详）；特写1篇（译自苏联）；论文2篇（均译自苏联）。其中，陈冰夷翻译了以特写而闻名苏联文坛的华伦丁·弗拉基米洛维奇·奥维奇金（Valentin Vladimirovich Ovechkin, 1904-1968）的代表作《区里的日常生活》，该作亦是苏联“解冻文学”时期的代表作。贾芝（1913-）翻译了3首非洲诗歌《深夜》、《法拉巴的收获节》、《非洲的黎明》，以体现“帝国主义对非洲人民的侵略……如何造成善良人民的悲惨和不幸”³¹。满涛翻译了果戈里的又一部代表作《涅瓦大街》，作品“写出了充满虚荣和官衔崇拜的彼得堡的缩影”，译者认为这篇小说对人们“如何利用文学的武器，发挥积极的教育作用”有所“启发”。³²

1954年6月号，共刊载译作16篇，包括小说4篇（波兰2篇，美国、苏联各1篇）；诗10首（意大利6首，英国4首）；回忆录1篇（译自苏联）；论文1篇（译自苏联）。其中包括卞之琳翻译了拜伦（即拜伦，George Gordon Byron, 1788-1824）的4首诗作：《哀希腊》、《滑铁卢前夜》、《天上的公务》、《想当年我们俩分手》。另外，为了纪念6月18日阿历克谢·马克西姆·高尔基逝世十八周年，该期刊登了巴甫连柯的回忆《阿·马·高尔基》。

1954年7月号，共刊载译作8篇，包括小说6篇（苏联3篇，丹麦2篇，德国1篇）；诗1首（译自伊拉克）；论文1篇（译自苏联）。该期开篇即刊载了弗拉基米尔·叶尔米洛夫（Vladimir Yermilov, 1904-1965）撰、

陈冰夷译的所家研究《契诃夫论》。安东·巴甫洛维奇·契诃夫（Anton Pavlovich Chekhov, 1860-1964）是世界和平理事会号召世界各国人民在1954年隆重纪念的世界四大文化名人之一，7月15日是其逝世五十周年。作者叶尔米洛夫是苏联著名文艺批评家，他的有关契诃夫的研究专著曾获斯大林奖金二等奖。

1954年8月号，共刊载译作10篇，包括小说8篇（苏联、美国各3篇，法国、捷克各1篇）；论文2篇（均译自苏联）。包括张友松（1903-1995）翻译的3篇马克·吐温（Mark Twain, 原名 Samuel Langhorne Clemens, 1835-1910）小说《竞选州长》、《我怎样编辑晨业报》、《一百万镑的钞票》。此外，著名翻译家萧乾翻译了捷克著名讽刺作家雅罗斯拉夫·哈谢克（Jaroslav Hasek, 1883-1923）的作品《好兵帅克》（第一卷上），“这部未完成的杰作揭穿的正是这种虚伪的、资产英雄主义”³³。

1954年9月号，共刊载译作39篇，包括小说4篇（法国、美国、英国、捷克各1篇）；诗7首（保加利亚5首，印度2首）；民歌25首（均译自印尼）；论文3篇（均译自苏联）。1954年是英国现实主义代表作家亨利·菲尔丁逝世二百周年，也是世界和平理事会同年号召全世界人民隆重纪念的国际四大名人之一。

1954年10月号，共刊载译作6篇，包括小说3篇（苏联2篇，英国1篇）；史诗1首（译自印度）；论文2篇（均译自苏联）。其中萧乾翻译了亨利·菲尔丁的小说《大伟人江奈生·魏尔德传》（第四卷）；开篇发表了茅盾《为发展文学翻译事业和提高翻译质量而奋斗——一九五四年八月十九日在全国文学翻译工作会议上的报告》一文。

1954年11月号，共刊载译作13篇，包括小说4篇（苏联、保加利亚各2篇）；诗7首（苏联5首，智利、美国各1首）；戏剧1部（译自民主德国）；论文1篇（译自苏联）。其中著名翻译家戈宝权（1913-2000）翻译了苏联立陶宛“作协”主席、苏联作家协会主席团成员、苏联最高苏维埃代表、斯大林文艺奖金获得者、农民家庭出身的安塔纳斯·文茨洛瓦（Antanas Venclova, 1906-1971）的5首诗，包括了怀念被法西斯抓起来的

妻儿的《尼门河和你》、歌颂立陶宛首都的《古老的名字——维尔纽斯城》等。

1954年12月号，共刊载译作12篇，包括小说2篇（匈牙利、法国各1篇）；诗1首（译自阿尔巴尼亚）；特写1篇（译自苏联）；戏剧1部（译自民主德国）；童话6篇（均译自印度）；论文1篇（译自匈牙利）。其中包括著名翻译家谢冰心（原名谢婉莹，1900-1999）翻译的6篇印度童话，作者是印度“进步作家”³⁴穆尔克·拉吉·安纳德（Mulk Faj Anand, 1905-2004）。著名翻译家傅雷翻译了弗朗沙·服尔德（即伏尔泰，Francois Arouet de Voltaire, 1694-1778）“控诉法国封建暴政”³⁵的讽刺小说《天真汉》。此外，同年5月5日，是匈牙利著名小说家约卡伊·莫尔（Jókai Mór, 1825-1904）逝世五十周年纪念日，匈牙利各界及中国“作协”都举办了相关的纪念活动。该期刊载了庄寿慈（1913-1971）翻译的莫尔的小说《一个什克勒女人》，“写的是德兰斯瓦尼亚一个小城抵抗沙皇俄国帮凶军队的壮烈故事”³⁶。

1955年1月号，共刊载译作18篇，包括小说7篇（苏联3篇，日本2篇，匈牙利、印度各1篇）；散文4篇（均译自法国）；诗5首（均译自罗马尼亚）；喜剧1部（译自日本）；论文1篇（译自苏联）。该期主要对法国大文豪罗曼·罗兰（Romain Rolland, 1866-1944）进行了介绍，以纪念其逝世十周年。包括刊载了高尔基撰、戈宝权译《论罗曼·罗兰》，以及罗曼·罗兰的3篇散文《我走向革命的道路》、《我为谁写作》、《鼠笼》。

1955年2月号，共刊载译作17篇，包括小说6篇（苏联4篇，波兰2篇）；诗8首（苏联7首，法国1首）；书信1封（译自法国）；论文2篇（均译自苏联）。本期首篇刊载的是苏联“作协”领导人尼古拉·亚历山德罗维奇·吉洪诺夫（Nikolay Semyonovich Tikhonov, 1896-1979）的《现代世界进步文学——第二次全苏作家代表大会上所作的副报告》一文，叶湘文译。另外，罗大冈（1909-1998）选译了查理·路易·孟德斯鸠（Charles-Louis de Secondat, Baron de Montesquieu, 1689-1755）的《波斯

人信札》。孟德斯鸠是世界和平理事会号召各国人民在 1955 年纪念的世界文化名人之一。《波斯人信札》“对没落中的封建制度各方面批判和抨击”³⁷。该期还刊载了蓝曼（原名文瑞，1922-）翻译的苏联“作协”总书记、斯大林文艺奖金一等奖得主阿列克赛·亚历山德罗维奇·苏尔科夫（原名不详，1899-1983）的 7 首诗：《少女的痛苦》、《离别》、《夏天的歌》、《八月，夜变得又黑又长》、《累了，紧张的一天已经过去》、《十二月追着风雪》、《挑水的姑娘》。这几首诗既表现了“与敌人的激烈斗争”，又“包含着（诗人）对祖国对人民的深沉的感情”³⁸。

1955 年 3 月号，共刊载译作 13 篇，包括小说 4 篇（苏联 2 篇，法国、民主德国各 1 篇）；诗 6 首（均译自法国）；戏剧 1 部（译自美国）；回忆录 1 部（译自法国）；论文 1 篇（译自苏联）。本期首篇刊载的是安托科尔斯基（原名、生卒不详）等人的《苏联各民族文学的艺术翻译——第二次全苏作家代表大会上的副报告》，孙月波（生卒不详）译。该期集中刊载了法国大文豪维克多·马里·雨果（Victor Marie Hugo, 1802-1885）的一系列作品，包括诗 6 首、闻家驊译（1908-1997），小说 1 部《葛洛特·格》、沈宝基译，及雨果夫人所撰的回忆录《雨果的斗争》、鲍文蔚译。

1955 年 4 月号，共刊载译作 42 篇，包括小说 7 篇（印度 4 篇，苏联、罗马尼亚、日本各 1 篇）；诗 26 首（苏联 15 首，印度尼西亚 5 首，罗马尼亚 4 首，匈牙利、越南各 1 首）；故事 7 则（均译自缅甸）；随笔 1 篇（译自匈牙利）；论文 1 篇（译自苏联）。该期为了纪念“对于中国人民争取民族解放的革命斗争”“深表同情”³⁹的苏联诗人弗拉基米尔·弗拉基米罗维奇·马雅科夫斯基（Vladimir Vladimirovich Mayakovsky, 1893-1930）逝世二十五周年，集中译介了其诗作，计 15 篇，戈宝权、丘琴、张铁弦译；并由苏联文学批评家彼尔卓夫（原名、生卒不详）撰写论文《论马雅可夫斯基诗作的思想性与技巧》，刘宾雁（1925-2005）译。该期还刊载了曾两次获得柯苏特奖金的匈牙利诗人、到小学四年级便开始在工作工作的班雅敏·拉斯罗（Benjamin Laszlo, 1915-1986）的诗作《匈牙利的春天》，著名翻译家查良铮（笔名穆旦，1918-1977）译。此外，

该期还刊载了罗科学院士、国民议会代表、科学院文学史和民俗学研究所所长乔治·卡里内斯古(George Calinescu, 1899-1965)的小说《无名氏》，杨彦勋(生卒不详)译，小说“把过去的统治阶级在选举中所扮演的丑剧写得淋漓尽致”、“揭露了旧日罗马尼亚统治者既不爱国，也跟人民没有丝毫联系”⁴⁰；戈宝权翻译了裴多菲的又一部革命诗作《一八四八年三月十五日》。

1955年5月号，共刊载译作21篇，包括小说2篇(均译自捷克)；诗10首(波兰7首，德国3首)；通信1篇(译自德国)；戏剧1部(译自德国)；童话1部(译自丹麦)；论文6篇(均译自苏联)。该期集中译介了德国大文豪约翰·克里斯托弗·弗里德里希·冯·席勒(Johann Christoph Friedrich von Schiller, 1759-1805)的作品。包括钱春绮翻译的“歌颂瑞士人民反抗异族压迫，争取独立自由的”“爱国名剧”⁴¹《威廉·退尔》；缪灵珠翻译的席勒的3首诗：《潜士歌》、《赫托尔的诀别》、《旅人》，“略示他的歌谣、抒情诗和哲理诗的一斑”⁴²；著名翻译家宗白华翻译了席勒和歌德初结交时三封著名通信，在这三封信里两人建立了友谊与文艺事业合作的基础；著名翻译家缪灵珠翻译了苏联国家文学出版社1954年出版的《席勒选集》的序文、尼维尔蒙特(原名、生卒不详)撰写的《席勒论》。此外，该期亦集中译介了受沙皇迫害、长期流亡海外的波兰著名革命诗人亚当·伯纳德·密茨凯维支(Adam Bernard Mickiewicz, 1798-1855)的7首诗：景行(原名、生卒不详)、孙用译的《致我的俄国友人们》、《阿尔蒲哈拉》，及孙玮译的《统帅之死》、《航海者》、《写在卡罗林娜·雅尼希的纪念册上》、《林中的幽会》、《晨与夜》。译自捷克的2篇小说《喜悦的重逢》、《养蜂老人》均由捷克“作协”主席、捷克“作协”机关报《人民日报》主编、捷共中央委员、国会议员杨·德尔达(Jan Drda, 1915-1970)所作，译者分别是劳荣(原名李希，1911-1990)和庄继禹(生卒不详)。本期亦刊载了汉斯·克里斯蒂安·安徒生(Hans Christian Andersen, 1805-1875)的童话一则《冰姑娘》，叶君健译。

1955年6月号，共刊载译作9篇，包括小说3篇(苏联、民主德国、

瑞士各 1 篇)；诗 3 首(苏联 3 首)；书简 2 篇(均译自苏联)；论文 1 篇(译自苏联)。为了纪念六月十八日高尔基逝世十九周年，该期首先刊载了林陵(原名姜椿芳，1912-1987)翻译的列宁给高尔基的一封信，及陈冰夷、陈鄂(生卒不详)翻译的高尔基部分书简，从中可以看出在“高尔基的思想和创作的发展过程上……政治对于作家的决定性作用”⁴³。该期还刊载了曾三度荣获红星勋章、两次荣获斯大林文学奖金的史吉潘·彼得洛维奇·史起巴巧夫(原名、生卒不详)描写列宁流放生活的长诗《寿沙村的小屋》，邹绛(1922-1996)译。史起巴巧夫出身于贫农家庭，做过雇农、矿工，当过战士和政治工作人员。曾获红旗勋章、斯大林文艺奖金、白俄罗斯最高苏维埃代表马克西姆·坦克歌颂毛泽东与中国革命的诗作、乌兰汗(原名高莽，1926-)翻译的《蓝色的大江》(Maxim Tank, 1912-1995)也在同期刊载。

1955 年 7 月号，共刊载译作 26 篇，包括小说 8 篇(澳大利亚 5 篇，苏联 3 篇)；诗 13 首(德国 7 首；西班牙 6 首)；论文 5 篇(苏联 4 篇，美国 1 篇)。该期集中译介了著名翻译家冯至(原名冯承植，1905-1993)翻译的德国现代诗人、戏剧家尤金·贝尔托尔特·弗里德里希·布莱希特(Eugen Berthold Friedrich Brecht, 1898-1956)的 7 首诗：《赞美学习》、《一个读书工人的疑问》、《我的哥哥是个飞行员》、《将军，你的坦克是一辆坚固的车》、《军人的老婆得到些什么》、《战后小曲》、《和平歌》。此外，戴望舒(1905-1950)的遗译、费德里科·加西亚·洛尔伽(Federico Garcia Lorca, 1889-1936)的 5 首抒情诗《海水谣》、《海螺》、《三河小谣》、《村庄》、《安达路西亚水手的夜曲》和 1 首反暴政诗《西班牙宪警谣》。洛尔伽是反法西斯知识分子联盟的组织者之一，后被佛朗哥政权杀害。该期亦刊载了项星耀(1924-1997)的拉脱维亚议会主席、“作协”副主席、政府内务部长、苏维埃代表维里士·拉齐斯(原名、生卒不详)的反映拉脱维亚“旧社会”渔民悲惨生活的两篇小说《小鹰》、《四次航行》，及反法西斯题材的小说《海上事故》。

1955 年 8 月号，共刊载译作 12 篇，包括小说 3 篇(苏联、朝鲜、捷

克斯洛伐克各 1 篇)；诗 4 首(日本 3 首，哈萨克 1 首)；论文 5 篇(苏联 4 篇，英国 1 篇)。其中包括了在苏中文坛均产生广泛影响的苏联小说《拖拉机站站长和总农艺师》，迦林娜·尼古拉耶娃(Galina Nikolaeva, 1911-1963)作、著名翻译家草婴(原名盛峻峰，1923-)译。

1955 年 9 月号，共刊载译作 16 篇，包括小说 1 篇(译自苏联)；诗 9 首(保加利亚 8 首，美国 1 首)；回忆录 1 部(译自保加利亚)；论文 5 篇(苏联 4 篇，保加利亚 1 篇)。本期开篇开辟了“纪念世界两大名著”专栏，刊载了徐迟(1914-1996)选译的华尔脱·惠特曼(Walt Whitman, 1819-1892)的《草叶集》、王以铸(1925-)翻译的苏联门德尔森(原名、生卒不详)撰写的作家研究惠特曼论，以及金建翻译的苏联米罗波尔斯卡亚撰写的作品分析《塞万提斯和他的〈堂·吉珂德〉》，以此分别纪念《草叶集》出版一百周年及《堂·吉珂德》出版三百五十周年。

《译文》编者认为“这两部书的遭遇十分相似”：自问世后，一直在它们周围围绕着“进步力量和反动力量之间的斗争”。⁴⁴该期还集中译介了保加利亚三大革命诗人的一组诗作，包括赫里斯多·保泰夫(Hristo Botev, 1849-1876)的《哈吉·吉米尔特》，戈宝权译；赫里斯多·斯米尔宁斯基(Hristo Smirnenski, 1898-1923)的《煤矿工》、《我们》、《春之信息》，均由屠岸(1923-)翻译；尼古拉·瓦普察罗夫(Nikola Vaptsarov, 1909-1942)的《祖国》、《土地》、《游击队之歌》，均由戈宝权翻译。三位诗人都为保加利亚解放斗争献出了生命。该期继续刊载了草婴续译的《拖拉机站站长和总农艺师》。

1955 年 10 月号，共刊载译作 32 篇，包括小说 7 篇(保加利亚 3 篇，苏联 2 篇，亚美尼亚、英国各 1 篇)；诗 19 首(苏联 9 首，民主德国、土耳其各 4 首，日本 2 首)；散文 1 篇(译自美国)；论文 5 篇(苏联 3 篇，民主德国、英国各 1 篇)。其中包括戈宝权翻译的亚美尼亚“作协”主席、科学院院士、最高苏维埃代表阿威梯克·伊萨克扬(Avetik Isahakyan, 1875-1957)歌唱祖国的 3 首诗：《献给我的祖国一》、《献给我的祖国二》、《鸟儿们的歌唱》，和赞美爱情的 4 首诗：《假如我是一

阵清风》、《当我死了的时候》、《一只热情的云雀在歌唱》、《莎萝》；廖尚果（1893-1959）翻译的民主德国文化部部长兼艺术科学院院长、德国国家奖金和斯大林国际奖金得主约翰尼斯·罗伯特·贝希尔（Johannes Robert Becher, 1891-1958）的4首革命诗《暴风雨—卡尔·马克思》、《一九三七年哀祖国》、《人民自己的产业》、《两个射手之歌》。另外，《拖拉机站站长和总农艺师》由草婴续译完。

1955年11月号，共刊载译作19篇，包括小说1篇（译自苏联）；诗5首（匈牙利3首，苏联、南斯拉夫各1首）；书信2封（印度、苏联各1封）；戏剧1部（译自法国）；论文10篇（苏联4篇，法国3篇，挪威、美国、丹麦各1篇）。该期刊首开辟了“伟大十月社会主义革命三十八周年纪念”专栏，刊载的有关赞颂俄国社会主义革命、国家建设的译作包括了：论文《真正人民的革命》，法国罗曼·罗兰作、苏牧（原名戈宝权）、盛澄华（1912-1970）译；论文《社会主义是人类的良心》，法国阿那托尔·法郎士（Anatole France, 原名 Jacques Anatole François Thibault, 1844-1924）作、李光中（生卒不详）译；论文《巨人的步伐》，法国亨利·巴比塞作（Henri Barbusse, 1873-1935）、高名凯译；书简《俄国书简》（摘译），印度泰戈尔作、著名翻译家金克木（1912-2000）译；论文《先进的和平战士，新人类的创造者》，挪威鲁达尔·葛立格（原名、生卒不详）作、伊信（生卒不详）译；论文《普遍平等、社会幸福的榜样》，美国西奥多·赫曼·阿尔伯特·德莱塞（Theodore Herman Albert Dreiser, 1871-1945）作、严敏（生卒不详）译；论文《像磐石一样巩固地屹立着》，丹麦马丁·安德逊·尼克索（生卒不详）作、严敏译。

1955年12月号，共刊载译作19篇，包括小说4篇（日本2篇，苏联、美国各1篇）；诗7首（均译自加拿大）；书简1封（译自美国）；访问记1部（译自苏联）；回忆录1部（译自美国）；论文5篇（苏联4篇，美国1篇）。该期开辟了“德莱塞逝世十周年纪念”专栏，刊载的相关译作有，小说《艾达·郝恰瓦特》，德莱塞作、赵萝蕤（1912-1998）译；书简《我的生活逻辑》，德莱塞作、黄秋云（原名黄超显，1918-2001）

译；论文《向艺术家呼吁》，伊信译；回忆录《我所知道的德莱塞》，美国迈克尔·高尔德(Michael Gold, 原名 Itzok Isaac Granich, 1893-1967)作，黄雨石(原名黄爱，1919-2008)译。此外，草婴翻译了米哈伊尔·亚历山大罗维奇·萧洛霍夫(Mikhail Aleksandrovich Sholokhov, 1905-1984)《被开垦的处女地》第二部第二、三章。

1956年1月号，共刊载译作22篇，包括小说2篇(苏联、日本各1篇)；特写3篇(均译自苏联)；诗6首(美国3首，阿尔巴尼亚2首，苏联1首)；散文4篇(均译自美国)；书简3封(均译自美国)；论文4篇(均译自苏联)。该期开辟了“我们时代的特写”专栏，刊载了苏联3篇特写作品：《国家的主人》，华西里·阿扎耶夫(原名、生卒不详)作、刘仲平(1911-)译；《不安于现状的人们》，但尼尔·格拉宁(原名、生卒不详)作、刘季星(原名刘麟，1928-)译；《新主席》，犹利·马科维奇·纳吉宾(Yuryj Markovich Nagibin, 1924-1994)作、李未青(生卒不详)译。以此表现“苏联作家如何使特写这一武器与现实斗争密切结合，为共产主义建设事业服务”⁴⁵。此外，为了纪念本杰明·富兰克林(Benjamin Franklin, 1706-1960)诞生二百五十周年，该期刊载了吴兴华(1921-1966)所译的富兰克林作品7部，包括4篇散文和3封书简。

1956年2月号，共刊载译作27篇，包括小说3篇(苏联、英国、印度各1篇)；诗12首(均译自德国)；童话3篇(以色列2篇，法国1篇)；散文1篇(译自德国)；书简4封(均译自德国)；论文4篇(苏联3篇，民主德国1篇)。克里斯蒂安·约翰·海因里希·海涅(Christian Johann Heinrich Heine, 1797-1865)是世界和平理事会宣布1956年纪念的世界十大文化名人之一，该期开辟了“纪念海涅逝世一百周年”专栏，刊载了其诗选12首、冯至译；散文《英国断片》、江夏(生卒不详)译；马克思与海涅的四封信、张佩芬(1933-)译；及苏联梅塔洛夫(原名、生卒不详)撰、缪灵珠译的论文《海涅论》。此外，萧洛霍夫(Mikhail Aleksandrovich Sholokhov, 1905-1984)的小说《被开垦的处女地》第二部第一章、石真(原名石素真，1918-2009)翻译的泰戈尔诗作《两亩地》。

1956年3月号，共刊载译作15篇，包括小说6篇（冰岛2篇，苏俄2篇，朝鲜、南斯拉夫各1篇）；特写1篇（译自苏联）；诗3首（苏联2首，越南1首）；信件1封（译自民主德国）；论文4篇（民主德国2篇，苏联、日本各1篇）。其中包括了草婴翻译的萧洛霍夫的小说《被开垦的处女地》第二部第四章；松柳（原名、生卒不详）翻译的越南宣传部副部长素友（Tố Hữu, 1920-）反抗殖民统治的革命诗作《我的故乡》。另外，该期还重点介绍了“第四届德国作家代表大会”的情况，刊载了德国统一社会党中央委员会致第四届德国作家代表大会祝词、皮克总统给第四届德国作家代表大会的贺信，及张佩芬、高年生（1932-）译的德国统一社会党中央第一书记瓦尔特·乌布利希的讲话《新德国民族文学问题》。

综上所述，本阶段《译文》共刊载译作564篇，译作体裁包括13种：分别为小说、诗歌、论文、书简、回忆录、小品、随笔、戏剧、特写、民歌、散文、故事、访问记。按译作体裁（出现先后次序排列）分类统计，小说156篇：按国别出现先后次序排列（下同），其中苏俄63篇，约占40.4%⁴⁶；印度3篇，约占1.9%；捷克斯洛伐克6篇，约占3.8%；澳大利亚6篇，约占3.8%；日本10篇，约占6.4%；法国9篇，约占5.8%；匈牙利6篇，约占3.8%；保加利亚8篇，约占5.1%；美国8篇，约占5.1%；波兰8篇，5.1%；意大利1篇，约占0.6%；智利1篇，约占0.6%；芬兰3篇，约占1.9%；罗马尼亚4篇，约占2.6%；英国5篇3.2%；丹麦2篇，约占1.3%；民主德国（含分裂前的德国）3篇，约占1.9%；瑞士1篇，约占0.6%；朝鲜2篇，约占1.3%；亚美尼亚1篇，约占0.6%；冰岛2篇，约占1.3%；南斯拉夫1篇，约占0.6%。

诗225首：其中苏俄50首，约占22.2%；土耳其5首，约占2.2%；法国13首，约占5.8%；保加利亚9首，占4.0%；美国8首，约占3.6%；朝鲜1首，约占0.4%；古巴7首，约占3.1%；越南4首，约占1.8%；巴西1首，约占0.4%；阿根廷1首，约占0.4%；民主德国（含分裂前的德国）27约占12%；波兰9首，约占4%；阿尔巴尼亚4首，1.8%；匈牙利9首，约占4%；委内瑞拉1首，约占0.4%；乌克兰4首，1.8%；英国11首，

约占 4.9%；希腊 5 首，约占 2.2%；非洲（国别不详）3 首，约占 1.3%；意大利 6 首，2.7%；伊拉克 1 首，约占 0.4%；印度 3 首，约占 1.3%；智利 1 首，约占 0.4%；罗马尼亚 9 首，约占 4%；印度尼西亚 5 首，约占 2.2%；西班牙 6 首，约占 2.7%；日本 5 首，约占 2.2%；哈萨克 1 首，约占 0.4%；保加利亚 17 首，约占 7.6%；南斯拉夫 1 首，约占 0.4%；加拿大 7 首，约占 3.1%。

论文 93 篇：其中苏俄 72 篇，约占 77.4%。越南 1 篇，约占 1.1%；捷克斯洛伐克 1 篇，约占 1.1%；智利 1 篇，约占 1.1%；罗马尼亚 1 篇，约占 1.1%；匈牙利 1 篇，约占 1.1%；美国 3 篇，约占 3.2%；英国 2 篇，约占 2.2%；保加利亚 1 篇，约占 1.1%；民主德国 4 篇，约占 4.3%；法国 3 篇，约占 3.2%；挪威、丹麦、日本各 1 篇，均约占 1.1%。

书简 16 封：其中匈牙利、法国、印度各为 1 封，均约占 6.3%；民主德国（含分裂前的德国）6 封，约占 37.5%；苏俄 3 封，约占 18.8%；美国 4 封，占 25.0%。

回忆录 4 部：其中苏联、法国、保加利亚、美国各为 1 篇，均占 25.0%。

小品 3 部，均译自罗马尼亚。

随笔 2 篇：捷克、匈牙利各为 1 篇，均占 50.0%。

戏剧 6 部：希腊、日本、美国、法国各为 1 篇，均约占 16.7%；民主德国（含分裂前的德国）2 篇，约占 33.3%。

特写 6 篇，均译自苏俄。

民歌 25 首，均译自印度尼西亚。

童话 10 篇：其中印度 6 篇，占 60.0%；丹麦 1 篇，占 10.0%；以色列 2 篇，占 20.0%；法国 1 篇，占 10.0%。

散文 10 篇：其中法国 4 篇，占 40.0%；美国 5 篇，占 50.0%；德国 1 篇，占 10.0%。

故事 7 篇，均译自缅甸。

访问记 1 篇，译自苏联。

该阶段共有 40 个国家和地区的作品在《译文》上发表。按各国和地

区刊载译作数量多寡排列统计，苏俄共 195 篇，约占译作总数的 34.8%。其中小说 63 篇，诗 50 首，论文 71 篇，书简 3 封，回忆录 1 篇，特写 6 篇，访问记 1 篇。

民主德国（含分裂前的德国）共 44 篇，约占 7.8%。其中小说 3 篇，诗 27 首，论文 4 篇，书简 6 篇，戏剧 3 部，散文 1 篇。

法国共 32 篇，约占 5.6%。其中小说 8 篇，诗 13 首，论文 3 篇，童话 1 篇，书简 1 封，回忆录 1 篇，戏剧 1 部，散文 4 篇。

美国共 30 篇，约占 5.3%。其中小说 8 篇，诗 8 首，论文 3 篇，书简 4 封，回忆录 1 篇，戏剧 1 部，散文 5 篇。

印度尼西亚共 30 篇，约占 5.3%。其中诗 5 首，民歌 25 首。

保加利亚共 27 篇，约占 4.8%。其中小说 8 篇，诗 17 首，论文 1 篇，回忆录 1 篇。

印度共 18 篇，约占 3.2%。其中小说 8 篇，诗 3 首，童话 6 篇，书简 1 篇。

匈牙利共 18 篇，约占 3.2%。其中小说 6 篇，论文 1 篇，诗 9 首，书简 1 封，随笔 1 篇。

英国共 18 篇，约占 3.2%。其中小说 5 篇，诗 11 首，论文 2 篇。

罗马尼亚共 17 篇，约占 3.0%。其中小说 4 篇，诗 9 首，论文 1 篇。小品 3 篇。

波兰共 17 篇，约占 3.0%。其中小说 8 篇，诗 9 首。

日本共 16 篇，约占 2.8%。其中小说 9 篇，诗 5 首，论文 1 篇。戏剧 1 部。

捷克斯洛伐克共 8 篇，约占 1.4%。其中小说 6 篇，论文 1 篇，随笔 1 篇。

古巴共 7 篇，约占 1.2%。诗 7 首。

意大利共 7 篇，约占 1.2%。其中小说 1 篇，诗 6 首。

加拿大共 7 篇，约占 1.2%。诗 7 首。

缅甸共 7 篇，约占 1.2%。故事 7 篇。

西班牙共 6 篇，约占 1.1%。诗 6 首。

澳大利亚 6 篇，约占 1.1%。6 篇均为小说。

希腊共 6 篇，约占 1.1%。其中诗 5 首，戏剧 1 篇。

越南共 5 篇，约占 0.9%。其中诗 4 首，论文 1 篇。

土耳其共 5 篇，约占 0.9%。诗 5 首。

丹麦共 4 篇，约占 0.7%。其中小说 2 篇，童话，论文各为 1 篇。

阿尔巴尼亚 4 篇，约占 0.7%。诗 4 首。

乌克兰共 4 篇，约占 0.7%。诗 4 首。

智利共 3 篇，约占 0.5%。其中小说，论文，诗各 1 篇。

芬兰共 3 篇，约占 0.5%。小说 3 篇。

朝鲜共 3 篇，约占 0.5%。其中小说 2 篇，诗 1 首。

非洲共 3 篇，约占 0.5%。诗 3 首。

冰岛共 2 篇，约占 0.4%。小说 2 篇。

以色列共 2 篇，约占 0.4%。童话 2 篇。

南斯拉夫共 2 篇，约占 0.4%。其中小说 1 篇，诗 1 首。

瑞士共 1 篇，约占 0.2%。小说 1 篇。

亚美尼亚共 1 篇，约占 0.2%。小说 1 篇。

巴西共 1 篇，约占 0.2%。诗 1 首。

阿根廷共 1 篇，约占 0.2%。诗 1 首。

委内瑞拉共 1 篇，约占 0.2%。诗 1 首。

伊拉克 1 篇，约占 0.2%。诗 1 首。

哈萨克共 1 篇，约占 0.2%。诗 1 首。

挪威共 1 篇，约占 0.2%。论文 1 篇。

其中译自社会主义人民民主国家苏联（含俄国、乌克兰、亚美尼亚）、捷克斯洛伐克、匈牙利、保加利亚、波兰、罗马尼亚、民主德国（含分裂前的德国）、朝鲜、南斯拉夫、古巴、越南（北越）、阿尔巴尼亚的作品共有 345 篇，约占译介作品总数的 61.2%；欧美等西方资本主义国家美国、澳大利亚、法国、意大利、芬兰、英国、丹麦、瑞士、冰岛、土耳其、希

腊、西班牙、加拿大、挪威共 120 篇，约占译介总数的 21.3%；其它亚非拉国家日本、印度、印度尼西亚、伊拉克、哈萨克、缅甸、以色列、智利、巴西、阿根廷、委内瑞拉、古巴（古巴直至 1959 年才建立社会主义政权）、非洲的作品共 99 篇，约占译介总数的 17.5%。当时《译文》编委会所公布的“稿约”中就说道：“本刊欢迎苏联、人民民主国家及其他国家古今文学作品译稿。”⁴⁷从统计结果看，对苏联等社会主义人民民主国家作品的译介确实在该阶段受到了最高程度的重视。

第二节 为《译文》溯源——从“发刊词”说起

一、茅盾为什么要将新《译文》溯源至 30 年代老《译文》？

大凡新创办的报刊杂志都会有一篇开场白式的文字，即“发刊词”。透过发刊词，读者可以了解这份报刊杂志创办的背景、目的、理由、宗旨、性质、编辑方针，以及它的主张是涉及政治的、经济的、文化的，还是哲学的，等等。

茅盾于 1953 年为《译文》所作的发刊词也不例外，《译文》创刊的背景、目的、性质均交代得非常清楚。但我现在所关注地并非这些共性因素，而是作为写作者的茅盾在这篇发刊词中所表现出来的“个性”——为《译文》寻找“起源”。

如果茅盾撇开论述 1930 年代鲁迅创办《译文》时的背景和目的不谈，甚至只字不提 30 年代“译文”二字，而开宗明意地介绍新《译文》的创办方针是为了“感受到苏联和人民民主国家的劳动人民在建设他们的美好生活”，“从文艺作品上更真切地看到资本主义国家的殖民地半殖民地人民如何勇敢而坚定地为和平为民主而斗争”⁴⁸，丝毫不影响这份杂志明确的办刊宗旨和性质。在当时的时代背景下，这份发刊词所释放出来的所谓“正确”的政治信息亦毋庸置疑。但是茅盾为什么要在开篇用三分之一的篇幅介绍 30 年代鲁迅创办《译文》时的时代背景和办刊目的呢？也就是茅盾在《发刊词》中所提到的“鲁迅先生在那时候创办‘译文’，其用意

是：（一）通过介绍苏联及其它国家的革命的和进步的文学作品的方法，来反抗国民党反动政府的压迫，突破国民党反动派在文艺战线上的包围和封锁；（二）通过介绍苏联及其它国家的革命的和进步的文学作品的方法，来推动当时作家们对于现实主义创作方法的学习，并在青年中间进行国际主义和爱国主义的教育。”⁴⁹这样的介绍是否显得多余？连茅盾自己在发刊词下文中都说“今天的国内外形势和鲁迅先生当年已经完全不同了”⁵⁰。茅盾为什么要将新《译文》溯源至 30 年代老《译文》？如果仅以两份不同时代的杂志拥有相同的名称来解释之，这样的理由显然是不充分的。老《译文》的创办情况是否如茅盾在《发刊词》中所描述的一般？如果答案是否定的话，茅盾又要通过这样的溯源方式释放怎样的信息？

二、情感上的起源：茅盾 30 年代创办《译文》

在我看来，茅盾心目中 30 年代的“译文”情节，为其追溯 50 年代《译文》的起源提供了可能；而其在发刊词开篇介绍 30 年代《译文》办刊的时代背景和目的，亦非无的放矢，恰恰是茅盾在为其溯源试图寻找可依循的证据。

首先，发刊词中提到“为了纪念鲁迅先生当年艰苦创办的‘译文’并继承其精神，这一新出的刊物以‘译文’命名”。如果我们回顾一下 30 年代《译文》创办的经过及其后来的发展，我们会清楚地发现鲁迅之外，茅盾本身对《译文》的贡献之大也是无法忽略的。他以“艰苦创办”形容当年的这段办刊经历，实是茅盾亲历亲为之后的深切感受。

《译文》产生的直接原因缘于 1934 年 5 月底鲁迅与茅盾的一次谈话。当时鲁迅认为“这几年来介绍外国文学不像从前那样时兴了，译品的质量也差，翻译家好像比作家低了一等”⁵¹，因而提出一个想法“来办一个专门登载译文的杂志，提一提翻译的身价。这杂志，译品要精，质量要高，印刷也要好。”⁵²茅盾表示赞成：“目前作家们有力气没处使，办这个杂志，可以开辟一个新战场，也能鼓一鼓介绍和研究外国文学的空气。”⁵³这份“专门登载译文的杂志”就是同年八月创刊的《译文》。

六月份，鲁迅提议“找一位能跑跑腿的编辑”，茅盾遂为鲁迅推荐了当时《文学》的编辑黄源（1905-2003），认为他“懂日文，译过书，与生活书店也熟，可以请他来帮忙编《译文》，只是他很忙，帮着跑跑书店、印刷所还可以，实际编辑工作怕做不了。”事实上后来，《译文》前三期始终由鲁迅、茅盾、黎烈文（1904-1972）为主编，到第四期才让黄源开始试编。直到1935年9月终刊前，茅盾也参与了与生活书店的交涉等事务。⁵⁴

在翻译作品方面，从1934年5月创刊到1935年9月终刊，茅盾在《译文》上共发表了译作12篇，共涉及六个国家的十二位不同作家的作品。

由此可见，茅盾参与了30年代《译文》创刊的准备、人事的安排、译品的选材、编辑、翻译等一系列重要工作。虽然这份刊物的编辑人印着黄源的名字，实际主编是鲁迅⁵⁵，但茅盾始终是有力的合作者。黄源后来回忆这段历史道：“鲁迅的战斗的锋芒指向哪里，茅盾就起而有力地呼应配合。”⁵⁶黄源“当时在鲁迅、茅盾直接领导下，做一点《译文》的编务工作，受到的教育，是很深的”，“茅盾先生也竭力译稿，做了最有力的支持者”⁵⁷。

显然，30年代创办《译文》这份中国历史上第一份专门发表翻译文学作品的期刊给茅盾留下的印象是难忘的。在晚年的回忆录里，他用相当的篇幅记录了他参与的这段历史。20年后，当他担任中华人民共和国成立之后的第一份也是专门介绍外国文学的期刊主编时，“纪念”二字足以看出他对30年代《译文》的难忘印象和深厚情感。与其说，茅盾在发刊词中借用鲁迅之名纪念当年创办《译文》的这段历史，不如说，他同样在纪念这段历史中他自身留下的厚重的手笔。

由此，我们不难理解30年代《译文》情节，使茅盾在50年代面对另一份性质相当的期刊时，在情感上寻找到了他的起源。

三、两份同名期刊，不一样的译介重点

但是，情感因素显然缺乏学理上的依据。为了给其溯源找到合理的解

释，茅盾在试图寻找甚至刻意“创造”两个时代《译文》的关联之处。正如茅盾在《发刊词》中坦言：“今天的国内外形势和鲁迅先生当年已经完全不同了。”⁵⁸显然茅盾已经看到时代背景的差异性无法将分属两个不同时代的杂志“牵就”起来。因此，“通过介绍苏联及其它国家的革命的 and 进步的文学作品的方法”对青年“进行国际主义和爱国主义的教育”，⁵⁹这才是茅盾试图寻找及“建立”的两份杂志的关联之处。

不可否认的是，鲁迅翻译生涯后期确实翻译了不少苏联文学作品（以小说为主）。就 1930 年代《译文》而言，从 1934 年 6 月创刊到 1935 年 9 月终刊，鲁迅在《译文》上一共发表了两篇苏联的文学作品，也就是高尔基的《俄罗斯童话》及列昂尼德·班台莱耶夫（原名 Alexei Ivanovich Jeremiah, 1908-1987）的《表》。而我们也知道 1950 年代，政治上“一边倒”的政策及中国在意识形态上与苏联具有较大的趋同性，因此当时苏联文学的翻译种类和数量远远超过其他国家。《译文》发展的第一阶段，一共发表了 564 篇文学作品，其中苏俄就有 195 篇，占 34.8% 强；而同时排在其后的为民主德国 44 篇，美国 30 篇，法国 32 篇，等等。可以说，茅盾旗帜鲜明地抓住了苏联文学作为连接两代《译文》的纽带。

但是，30 年代《译文》对苏联文学的译介并非重点所在，与在 50 年代的《译文》上面，苏联文学一家独大的局面有本质的区别。首先，苏联作品的译介并不是鲁迅翻译的重点，⁶⁰我们很难从表面上将其翻译的两部童话作品⁶¹与茅盾后来所言的“革命的”、“进步的”文学作品关联起来。而弱小民族文学作品方是贯穿鲁迅翻译生涯始终的译介重心。⁶²同时，茅盾对于 30 年代《译文》的译介重点在于弱小民族，而非苏联文学的实际情况亦了然于胸。在当时的《译文》上，茅盾共发表了译作 12 篇，共涉及苏联、新希腊、匈牙利、丹麦、克罗地亚、荷兰六个国家的 12 位不同作家的作品。他曾对其 1934 年的文学活动回忆道：

翻译和介绍外国文学，是我在 1934 年的另一重要活动。全年，

我翻译了短篇小说十三篇，写了外国文学评介十二篇。翻译的小说都

是弱小民族作家的作品。上半年的登在《文学》的“翻译专号”和“弱小民族文学专号”上，下半年的登在《译文》上。后来我将这些译文结集，题名《桃园》，于 1935 年底作为《译文丛书》之一，由文化生活出版社出版了，鲁迅还亲自看了《桃园》的校样。从二十年代编《小说月报》开始，我就注重介绍弱小民族的文学，那时翻译的小说编了一本《雪人》；这一本《桃园》是我在三十年代翻译弱小民族文学的成果。⁶³

翻阅这本“文化生活出版社刊行”的《桃园》，在其扉页上“弱小民族短篇集（一）”一行字赫然在目；茅盾在为《桃园》写的《前记》上也多次强调他所译的这些文章都为“弱小民族文学”，“所希望者，是这一道点心或者不至于叫人吃坏了肚子”⁶⁴。

我们可以发现，茅盾在为 50 年代《译文》溯源时，有意回避了 30 年代《译文》实际的译介重点；而是借用鲁迅的名义，刻意强调了他与并非译介重心的苏联文学的关系，并以此虚拟为鲁迅当年办译文的“精神”所在。

稍有文学常识的人都知道鲁迅在中国近现代文学史上所享有的地位。在当时，鲁迅不仅是中国文学、文化的代表人物；而且在政治方面，自 1940 年毛泽东于《新民主主义论》一文中对鲁迅做出“三家五最”⁶⁵的评价之后，他已经成为了一个政治光环下被日渐“神化”的人物。在意识形态与文学翻译高度结合的 50 年代，《译文》作为一份国家级的、由中国“作协”主管的“体制”内的刊物，其办刊方针、译品选择都要与当时的主流意识形态相一致。时任文化部部长的茅盾深知这一点。与其说他是《译文》的主编，不如说他是官方文艺政策的执行者。因此，以利用两个时代两份刊物同名的机会，借用受到官方高度肯定的鲁迅的名义，不仅在政治上是一种最稳妥的操作方法，也无疑可以为其执行当时“一边倒”地翻译苏联

文学这一文艺政策树立权威性、赢得话语权。而且非常巧妙的是，50年代《译文》创刊之时，对于权威性与话语权的树立并非直接取自当时的文化语境，而是被茅盾以一种寻找传统的溯源方式，巧妙地延伸至历史语境中，这无疑又为当时主流意识形态全力倡导苏联文学译介寻找到了历史上的“可循”与“参照”。

中华人民共和国第一份专门译介外国文学作品的期刊，就在茅盾的“发刊词”中以这样一种溯源方式开始了其50年代上半期大规模译介苏联文学的历程。

第三节 “日丹诺夫主义”的“余威”与“解冻文学”的“初萌”：两种文学思潮的影响与交织

一、何为“日丹诺夫主义”？

1934年，苏联“第一次苏联作家代表大会”召开。这次会议持续达两周之久，设立了至少26个会场。多达377名正式代表，220名列席代表和40名外国参观者出席了会议。代表们来自52个民族，其中60%是共产党员、预备党员或共青团员。⁶⁶它的召开是全苏作家实现“团结”的标识，也是作家这个团体依附于“党”的标识。⁶⁷这次会议对苏联文学的发展产生了深远影响：在1932年苏联作家协会成立及1934年“第一次全苏作家代表大会”召开前后，曾出现在1920年代充满生机的文学创作活动被压制，所有的文学团体被取缔，取而代之的则是要求所有作家都要加入的苏联“作协”这一庞大机构。在这一机构中，“作协”成员们享有多种特权，而一旦被开除出“作协”，则意味着该作家文学生命的终结。⁶⁸一种简单、近乎粗暴的意识形态的模式被用以控制新“作协”成员们。作家们逐渐失去自我发挥、个性发展的可能，被有效地纳入国家控制的范围内，任何试图挑战官方意识形态的行为被打压。⁶⁹就是在这一规模庞大、影响深远的大会上，作为共产主义意识形态的理念家⁷⁰——日丹诺夫（Andrei Aleksandrovich Zhdanov, 1896–1948）代表苏共官方阐发了苏联文艺创作的

原则，为今后苏联文学发展指明了方向。在讲演中，他将苏联文学视作“社会主义建设所产生的亲骨肉”⁷¹，以“资本主义制度的衰颓与腐朽”产生“资产阶级文学的衰颓与腐朽”⁷²这一逻辑，将文学相对于社会政治的依附地位表露无遗。并要求作家们在斯大林及苏维埃政权和党的领导下，开展文学活动。文学为政治服务的原则成为日后日丹诺夫制订文艺政策、开展文学活动的根本标准，也因而成为“日丹诺夫主义”的核心观念。

需要指出的是，我们所理解的“日丹诺夫主义”是20世纪20年代到50年代苏联社会政治发展的产物。它的提出、产生的背景及围绕其出现的种种文学现象、产生的影响，是苏联政治对文学文化影响的高度体现。由于日丹诺夫长期处于苏联文坛之要津，在斯大林的支持下负责苏联文学文化政策的制订和推动；因而他在诸多重要文学活动及重要场合所阐发的文艺观念或理论，具有格外重要的意义和巨大影响力。“日丹诺夫主义”也因此成为苏联文艺政策的集中体现。值得注意的是，在“第一次苏联作家代表大会”中，斯大林实际扮演了一个“缺席的在场者”（Absent Presence）的角色。这位被称作“伟大领袖”和“苏联人民的父亲”的斯大林虽然没有直接与会，但是发言者们却反复地称颂其为“党的智慧的化身”、“列宁合格的继承人”；不断引用斯大林的论述，包括反复提及其所言的作家应该做“人类灵魂的工程师”。⁷³就有学者明确指出，日丹诺夫实质上是在替斯大林“代言”⁷⁴。而实际情况也确实如此，日丹诺夫在报告中始终将斯大林的“教导”作为其阐发文艺政策的根本出发点，以及作家们理解和贯彻文艺方针的依据。他将苏联文艺成果的取得归功于斯大林的领导，指出“人类灵魂的工程师”的责任，是坚持社会主义现实主义文学创作和文学批评的基本方法，进而提出文学的非阶级性，以及苏联文学的倾向性，即“把劳动人民——全人类从资本主义奴役制度的束缚下解放出来”⁷⁵。在这里，日丹诺夫扮演了一个将政治上的“斯大林主义”贯彻到文化文艺领域的角色，让我们看到了一个从属、依附于政治上的“斯大林主义”的文艺上的“日丹诺夫主义”。

1946年2月，斯大林明确指出：苏联恢复其“战前”的立场，继续

奉行与西方“不可调和的意识形态的对立”⁷⁶。受此影响，1946—1949年间，苏共为了整顿战后文艺界的“混乱”与“错误”，采用行政命令的方式，批判那些被认为存在于文艺界内部的资产阶级悲观颓废的、个人主义的、形式主义的作风与非政治化的倾向，及没有从教育人民和改造社会的需要出发进行创作和批评的问题。这场整顿的肇始者就是日丹诺夫：1940年代后期，苏共以联共（布）中央决议的形式对《星》和《列宁格勒》两杂志所犯的“错误”进行通报。日丹诺夫在“列宁格勒党积极分子会议和作家会议上的报告”（即《关于〈星〉和〈列宁格勒〉两杂志的报告》）中，将左琴科（Mixail Zoscenko, 1895-1958）和阿赫玛托娃（Anna Akhmatova, 1889-1966）等作家称为“市侩”、“荡妇”、“为艺术而艺术的谬论的典型”⁷⁷。他甚至把文学从属于政治的观点，推进到文学家应“以政策为指针”的层面，明确要求“我们的文学领导同志和作家同志都以苏维埃制度赖以生存的东西为指针，即以政策为指针，我们不要以放任主义和无思想性的精神来教育青年，而要以生气勃勃和革命的精神来教育青年。”⁷⁸日丹诺夫直接勒令《列宁格勒》杂志停办，《星》杂志编委会被改组；左琴科与阿赫玛托娃被开除出苏联作家协会，作品不予刊登，甚至苏联“作协”的领导人吉洪诺夫也因此受到批评，并由亚历山德·亚历山德罗维奇·法捷耶夫（Aleksandr Aleksandrovich Fadeyev, 1901-1956）取代其成为“作协”的新领导人。⁷⁹

我们需要注意到：日丹诺夫这种谩骂式的“阐释模式”，虽由其个人提出，但却不是其个人心血来潮、随心所欲的产物。这种现象产生的背后势必有着深厚的“政治土壤”及其所赋予的政治权力。更确切地说，它源自于与斯大林专制社会模式相适应的占绝对统治地位的一元化意识形态的要求。正是凭借这套充分意识形态化了的文艺理论，日丹诺夫才可以如此对左琴科、阿赫玛托娃进行人身攻击式的政治宣判。正如有学者所言：“日丹诺夫主义”意味着一种文化专制。它不过是“斯大林主义”在文艺和文化上的具体体现。日丹诺夫本人也不过是政治机器上的一颗螺钉。这颗螺钉叫不叫日丹诺夫，并不很重要，并不会有什么本质差别。苏联当时

的情况是，需要有人把政治上的“斯大林主义”贯彻到文艺和文化领域，没有日丹诺夫也会有别人来担负这一使命。⁸⁰

在 1925 年至 1953 年间，苏俄文坛与政治的紧密结合程度超过了俄罗斯文学史上的任何一个时期。⁸¹我们可以看出，当时苏共的一系列文艺政策，实质上仍属于“冷战思维”的产物：对一些文学现象和作家无限“上纲上线”的指责、对某些敢于揭露社会弊端和真实表现人物感情的作品的干涉、把西方文艺理论和现代文学艺术统统称之为“资产阶级没落颓废货色”⁸²，都是在以意识形态的二分法来干预文学的发展。尤其在斯大林统治末期，苏联开展的反对“向西方磕头”（kowtowing before the West）及“无根的世界主义”（rootless cosmopolitans）运动更是深刻地打上了“冷战”的烙印。受此影响，在苏联文学界，涉及西方文学在苏联影响的比较研究直接受到抑制⁸³，坚定鲜明的阶级立场成为学者研究、作家创作的基本准则。因而，在“二战”后到 1953 年，“这段苏联当代文学史上最黑暗的时期内”⁸⁴，一方面苏联境内的许多城镇在战后成为废墟，大量乡村人口处于赤贫状态，上百万人死于战俘营；而另一方面，苏联共产党则宣扬社会主义已经在苏联彻底实现，全国正在向共产主义道路迈进——在文学上，作为这种荒谬境地的必然结果——“无冲突论”成为苏联文学的主流：文学作品必须要歌颂斯大林和苏共的“成就”，以此产生了苏联文坛的“波将金村”⁸⁵（literary Potemkin villages）现象。⁸⁶

二、“日丹诺夫主义”在《译文》的出现：以相关论文、文学作品的译介为考察中心

不谋而合的是，自 1942 年毛泽东发表《在延安文艺座谈会上的讲话》后，文艺为工农兵服务⁸⁷被确立为文学活动、文艺创作的指导方针，中国“左翼”文坛及 1949 年后的中国文艺界开始宣传并贯彻文艺为政治服务的思想。1948 年，在延安创刊的《群众文艺》第 4 期发表了《日丹诺夫语录》。1949 年 7 月，周扬在“中华全国文学艺术工作者代表大会”上的报告，对日丹诺夫的说法做出了回响。周扬当时就强调文艺工作者学习各种

基本政策的重要性，要求大家“站在正确的政策观点上”⁸⁸。其后，邵荃麟（1906-1971）更是清楚直接地对日丹诺夫关于“以政治为指针”的论断做出解释：“一个作家如果离开政治观点，而企图去描写人民的现实生活，他就不可能获得充分的现实性。……创作与政策相结合，不仅仅是由于政治的要求，而且是由于创作本身上的现实主义的要求。”⁸⁹可以说，这一时期内，中国共产党的文艺指导思想与“日丹诺夫主义”所倡导的原则颇有异曲同工之妙。

当1940年代末50年代初，中国社会全面向苏联“一边倒”的时候，中国文坛也必然受到苏联的影响。当时，苏联文坛正处在日丹诺夫式的以政治宣判的方式解冻文学问题的阶段中，用反资产阶级意识形态的口号鼓吹文学创作中的“无冲突论”⁹⁰。其间，日丹诺夫关于文艺政策的多次报告和讲话被迅速译介到中国。在40年代末期，他的名字以及他就文学、艺术乃至哲学问题发表的基本言论，已经为中国文学界所广泛知晓，“日丹诺夫”主义的精髓，即强调文学艺术为政治斗争服务，以及断言作家的政治倾向、作品的阶级性具有头等重要的意义等观念，已经多次出现在中国文坛：在上海出版的《苏联文艺》杂志，从1946年10月第24期起开辟“文献”专栏，最早将反映战后苏联文艺政策的文件译介至中国，其中包括了法捷耶夫的《日丹诺夫的报告与我们当前的任务》，及日丹诺夫本人的《论文学、艺术与哲学诸问题》等文件。在1947—1949年间，这些文件被及时地汇编成多种不同形式的小册子，在中国广泛印行。⁹¹进入50年代，1953年人民文学出版社出版的《苏联文学与艺术》一书中就收录了日丹诺夫在第一次苏联作家代表大会上的讲演，以及1946-1948年关于文学艺术的三次报告和演说。

我们再把目光由广泛的中国文坛缩小至翻译界。以《译文》为主要观察对象，我们可以看出当时的中国译坛在对外国文学的译介择取、批评的标准和目的等方面与在中国文坛广泛传播的“日丹诺夫主义”亦形成了共鸣。

“日丹诺夫主义”的文学现象主要从两方面体现在这一阶段的《译文》

上。其一，体现在相关论文及文学作品的译介上。其二，是体现以“胡风事件”为代表的日丹诺夫式的政治宣判与《译文》的关系上。

我们首先来观察第一个方面。《译文》在 1953 年 7 月的创刊号上发表了一篇与当时苏联文艺“气候”很不“合拍”⁹²的论文：《苏联文学的基本特征》。此文是杰明季耶夫⁹³等三人合著的《俄罗斯苏维埃文学》一书的绪论。此书出版于 1951 年，恰恰是“日丹诺夫主义”在苏联大行其道之时。

该文首先强调了社会主义文学的基本内容，即超阶级的非党的文学和艺术是不存在的；“文学应该成为为社会主义而进行的总的斗争的一个组成部分，应该成为党的工作的一个组成部分”⁹⁴。作者一再强调在文学中贯彻“党性”、文艺为国家和政治服务的原则；因而，在文学创作中，社会主义苏联的作品应该：

表现出苏联人民在列宁和斯大林党的领导下，怎样完成了世界上最伟大的革命；在国内战争的年代中，怎样捍卫了社会主义祖国和十月革命的成果，……苏联人民怎样把曾经是落后的俄国，变成了拥有大工业和集体农业的社会主义强国；苏联人民怎样在跟法西斯主义进行决死的战斗中，赢得了胜利。……怎样在布尔什维克党的领导下，建设着共产主义社会……⁹⁵

苏联文学中的主要人物应该是“建设着共产主义社会的工人、集体农庄庄员和知识分子”⁹⁶，及“党员、工程师、共青团员、少年先锋队员、经济工作人员”⁹⁷等“新生活的积极建设者”⁹⁸和“正面人物”⁹⁹。同时，“还要为反对生活中的一切恶劣现象、为反对敌视我们的、与我们格格不入的事物进行积极斗争”¹⁰⁰。该文多处更是直接引用日丹诺夫的“指示”，宣称：

革命的浪漫主义应当作为一个组成部分列入文学的创作里去，
因为我们党的全部生活、工人阶级的全部生活及其斗争，就在于把最

严肃的、最沉着的实际工作跟最伟大的英雄气概和辉煌壮丽的远景结合起来。”

因此，苏联文学成为与资产阶级的“下流文章”¹⁰¹相对立的“最有思想、最先进和最革命的文学”¹⁰²。

不久，即在《译文》1953年8月号上的“译作广告介绍”一栏中，编辑部又向读者推荐了1949年斯大林文学奖获奖作品——谢苗·彼得维奇·巴巴耶夫斯基(Semyon Petrovich Babayevsky, 1909-2000)的《阳光普照大地》。这部作品是斯大林时期，苏联文坛在“无冲突论”导引下的代表作之一。¹⁰³

我们再观察发表在《译文》1953年7月号到1956年3月号上的文学作品，从题材的择取、人物形象的塑造、再到故事情节突显的教育意义和主题思想等方面，日丹诺夫式的文学特征无处不在。其间，《译文》发表的文学作品主要译自苏联及部分社会主义国家，这些作品的题材主要集中在革命战争和国家建设这两类的译介上，其译介数量就几近占了该阶段文学作品译介总数的一半。

1、以战争为题材的作品

我们先来观察以战争为题材的作品。首先，该阶段的《译文》非常善于择取战争中来自不同领域的普通革命者，以进行描写及歌颂。这些作品多以苏联及其他社会主义国家国内革命、反法西斯战争时期为背景，展现了一系列在革命战争中英勇无畏、形象光辉的英雄人物。如弗拉基米尔·弗拉基米诺维奇·马雅可夫斯基(Vladimir Vladimirovich Mayakovsky, 1893-1930)的诗歌《左翼进行曲——给水兵们》(丘琴译，1953年创刊号)中的水兵、阿尔巴尼亚作家法特米尔·吉亚泰(Fatmir Gjata, 1922-1989)的诗歌《游击队员班柯之歌》(葆荃[即戈宝权]译，1953年12月号)中的俄罗斯游击队员班柯、裴多菲的革命诗歌《给民族》及《老旗手》(孙用等译，1954年1月号)中反抗奥地利压迫的旗手、巴甫

连柯的小说《格利果里·苏路希亚》（钱诚译，1954年2月号）中为保卫村庄而被德国杀害的村民苏路希亚、苏联作者维克托尔·阿夫捷耶夫（原名、生卒不详）的小说《国际歌》（吕洁译，1954年2月号）中在卫国战争时期抵抗富农袭击的红军音乐家尤萨洛夫、波兰作家阿道夫·鲁德尼茨基（原名不详，1912-?）的小说《约塞夫》（凌山[生卒不详]译，1954年3月号）中因反对西班牙而战死的青年约塞夫、希腊作者F·蔼斯戴里斯（F·Asteris，生卒不详）的诗歌《给死去的战士们的三段体》（李又然[原名李家齐，1906-1984]译，1954年4月号）中为反法西斯而牺牲的英雄群体、法共党中央委员乔治·柯尼奥（George Cogniot, 1901-1978）的小说《艾玛虞埃·那丹》（裘士箴[生卒不详]译，1954年9月号）中身陷集中营的战士那丹、保加利亚作家赫里斯托·波特夫（Khristo Botev, 1848-1876）的诗歌《瓦里西·莱夫斯基被绞杀》（李又然译，1954年9月号）中因反对土耳其而被杀害的革命家莱夫斯基、及波特夫的另一首诗歌《游击队员》（李又然译，1954年9月号）中的游击队员群体、匈牙利作家约卡伊·莫尔（Jokai Mor, 1825-1904）的小说《一个什克勒女人》（庄寿慈译，1954年12月号）中德兰斯瓦尼亚一个小城里抵抗沙俄帮凶军队的一名什克勒妇女、苏联诗人苏尔科夫（原名不详，1899-1983）的战地诗歌《少女的痛苦》（蓝曼译，1955年2月号）中英勇无畏的战士群体、罗马尼亚作家乔治·卡里内斯古（George Calinescu, 1899-1965）的小说《无名氏》（杨彦劬译，1955年4月号）中在1907年罗马尼亚农民起义时的英雄无名氏、裴多菲的革命诗歌《一八四八年三月十五日》（戈宝权译，1955年4月号）、朝鲜作家李钟烈的小说《命令》（冰蔚[原名、生卒不详]译，1955年8月号）中的英雄群体人民军突击组，等。此外，也有少部分这类题材的作品译自资本主义国家，如美国共产党领袖史迪夫·奈尔逊（Steve Nelson, 1903-1993）的小说《怪人》（海观[即朱海观，1908-1985]译，1953年12月号）中的西班牙一反法西斯游击队农民队长“怪人”、意大利作家马尔切洛·温都利（Marcello Venturi, 1925-2008）的小说《把武器抛到海里去》（高植[1911-1960]）译，1953年12月号）

中的把从美国运来的武器扔到海里的普通民众、德国作家贝托尔特·勃莱希特（Bertolt Brecht, 1898-1956）的诗歌《我的哥哥是个飞行员》（冯至译，1955年7月号）中参加反法西斯战争的飞行员，等。

在这些文学作品中，小说类作品都以现实主义的表现手法，刻画了典型环境——革命战争场景中的典型人物——他们来自不同的革命领域、拥有不同革命业绩，但《译文》中这些普通的革命英雄都毫无例外地拥有如下共同的品质特征：革命意志毫不动摇、从不畏惧困难、完全不怕牺牲，形象高大、近乎完美。而诗歌类的作品，均直抒胸臆，表达对英雄人物的崇敬与赞扬。我们可以注意到，在上述所罗列的诸多作品中，一类英雄人物有名有姓，亦有自己的革命事迹；一类英雄个体无名无姓，作者对其称谓多以“游击队员”等身份特征代之，从而将这类英雄个体符号化，将其英雄事迹普适化；再一类英雄人物则属于无名无姓的群体形象，以此将英雄人物形象最大程度的广泛化。这种将英雄形象符号化、广泛化，将其革命事迹普适化所产生的一种宣传效果即可以让读者感受到可供学习、宣传的革命英雄在各个领域无处不在。

我们以1954年4月号犹利·纳吉宾的3篇小说《瓦甘诺夫》（张孟恢（1922-1998）译）、《翻译员》（高植译）、《通信兵西里也夫》（琳德（原名、生卒不详）译）为例。3篇小说均选自1953年苏联“青年军出版社”出版的《纳吉宾短篇集》。作者从不同角度表现了苏联人的“英雄气概”¹⁰⁴。《瓦甘诺夫》是一篇情节安排得很独特的小说。作者设置了两个场景：苏联卫国战争中军队在前线正面作战与人民在敌后进行游击战。两个场景相互交错，而瓦甘诺夫则是起到场景连接的关键人物。在“写实”的战争与敌后场景中，作者以一种“非写实”与“非线性”的写作手法勾勒出瓦甘诺夫的人物形象：他在前线被将军收留、奋勇杀敌人，又突然出现在敌后农村，与村民们载歌载舞；就在他在阿尔希波夫斯克对敌人防线进行正面突破时阵亡后的几天，“旅里又流传着一个传说，说他还活着”¹⁰⁵。瓦甘诺夫的死究竟是传言还是事实，小说并没有正面回答这一悬念，而是紧接着借文中的“我”——一名战地报馆里来的记者，讲述了“有

一次我看见了瓦甘诺夫”¹⁰⁶的经历。作者写作手法的巧妙之处就在于，并未道破“我”对瓦甘诺夫的“所见”究竟是一种倒叙式地回忆，还是对传言的证实，而是将悬念留待读者去回味，从而使瓦甘诺夫的英雄形象符号化、典型化，并具备了某种象征意义：即在前线与敌后，都有瓦甘诺夫式的人物存在。在《翻译员》与《通信兵西里也夫》里，作者集中描写了两个不同岗位的人物。两部作品在人物塑造的共通之处在于：渲染他们所面临的不同的艰苦环境、描写危险的战争场面，以突显胜利来之不易。《翻译员》中的翻译员没有具体的名字，已经明显是个符合化了的人物，他在工作中时刻受到毒蛇、炮弹的威胁；在翻译过程中需要正确辨别潦草的字迹、准确地完成翻译任务，以确保前线战事收到正确的信息。通信兵西里也夫面临的最大的危险就是要穿梭于枪林弹雨间完成接线任务，时刻有牺牲的可能。

通过对这3篇战争小说的分析，我们可以观察到纳吉宾在人物塑造上的写作特点首先在于择取一与战争密切相关的典型人物为塑造对象，他们或是骑兵、或是翻译员、或是通讯兵，都是战场上不可或缺的人物。

其次，为了将他们塑造成一个近乎完美、没有缺点、高大完整的“英雄形象”，作者非常注重对客观环境恶劣与危险程度的渲染与描绘，以形成对英雄人物形象的衬托。比如在《通信兵西里也夫》里，作者有两段一静一动的场景描写，相互映衬。

“太阳光照射着的子弹掀起的烟尘，在人刚跳过去的地方升腾起来。”¹⁰⁷短短一行字描写的虽然是一种战争间歇的静态场景，却让人感觉到这种不平常的宁静背后是怎样一种令人胆颤的场面：子弹、烟尘、跳跃、升腾，足以令人透过这种令人窒息的宁静不由自主地想像刚刚发生过的战争场景，以及宁静过后不可捉摸的前景。从而为随即而至的战争场面起到铺垫与衬托作用：“天近黄昏了。开始了这样的战斗时刻：炮声还在轰隆作响、许多人的生命刚刚投进对死神的搏斗，但是战斗的命运已经决定了。”¹⁰⁸一静一动的场景描写，让战争的残酷、通信兵工作环境的恶劣与危险昭然若揭。从而衬托出通信兵排除万难的艰辛与胜利的来之不易，英雄人物形象

在背景环境的衬托下愈显高大。

除了对普通英雄人物的描绘外，歌颂革命战争领导者的作品势必成为《译文》在择取文学作品时不可缺少的一部分。如果说，在上述对普通英雄人物进行刻画的作品中，尚有超过一半的作品主人公或属于只有身份特征的无名氏、或是群体形象；对领导者的歌颂则不再存在这种“隐姓埋名”的问题。首先应该承认在 1950 年代初期，对刚刚走出连年战乱、初步实现国家稳定的中国人而言，确实看到了“新中国”在许多地方焕然一新的一面。在广大民众当中，对社会主义制度的期许、对建立社会主义国家领导者的由衷称颂确实存在。大批海外著名知识分子，如老舍、储安平（1909-1966?）、汤用彤（1893-1964）、郑天挺（1899-1981）、罗常培（1899-1958）、邓广铭（1907-1998）等人毅然回国、投身社会主义中国的建设，正说明了他们对新生的社会制度、对新国家领导人的接受态度。同时，在当时的中国社会树立领导人物的“光辉形象”无可厚非也是一种政治宣传的需要——领导者，尤其是广大民众熟悉的领导人物，往往具有巨大的影响力和号召力；像《译文》这样与政治密切相关的文学期刊，即可发挥文学作品的“移情”功效，通过培养读者大众对领导者的崇拜之情、以巩固新生政权，实是一种有效的宣传方式。这也正是该阶段《译文》所择取译作的歌颂对象多是集中在斯大林或毛泽东的原因所在。这类作品的作家，既有苏联及其他社会主义国家的作品，也有来自个别资本主义国家的共产党员，或拉美国家“进步”人士的作品，主要有：1953 年创刊号上，捷克“作协”主席杨·德尔达的小说《“红色托尔季查”》（林秀译）通过描写苏联帮助其它人民民主国家建设社会主义农庄托尔季查的情景，歌颂社会主义建设的领导者斯大林，作者称颂他是“全世界穷人和所谓下等人的最亲密的朋友、各族人民的伟大导师、我们的爱、我们的希望……”¹⁰⁹；1953 年 8 月号上，法共作家保罗·艾吕雅在诗作《约瑟夫·斯大林》（罗大冈译）中歌颂了“永存的”、“消除了当前的一切不幸”的斯大林¹¹⁰；1953 年 10 月号，刊载了曾在 1937 年作为国际义勇队战士参加马德里保卫战的阿根廷诗人劳里·冈察列兹·杜尼昂（Raul Gonzalez Tunno, 生卒

不详)的诗作《斯大林颂》;1955年4月号,出身农民的匈牙利青年作家乌尔本·艾尔纳(原名、生卒不详)在随笔《莫斯科来信》(移模[原名黄子祥,1895-1982]译)中,以委婉、低沉的笔调,通过亲人的怀念,描绘了匈牙利和苏联人民在社会主义建设中的“血肉关系”¹¹¹,并以此表达了对社会主义建设的领导者斯大林的怀念、尊敬与感激之情。另外,1955年6月号上,刊载了苏联作家马克西姆·坦克歌颂毛泽东与中国革命的诗作《蓝色的大江》(乌兰汗译)。马克西姆·坦克的诗歌以“歌颂白俄罗斯人民在苏联民族大家庭里的创造性劳动和幸福生活”为主要题材,曾获得红旗勋章、劳动红旗勋章、斯大林文艺奖金。在这首《蓝色的大江》中,作者主要采用了今昔对比的写作手法:在“列宁和斯大林的真理的光辉照耀到这个国家”之前,这条大江是“被诅咒的河”,因为身围的人们“几千年来带着枷锁生活”,“血汗流过河床,春天一到就泛滥”;但自从“光荣的毛泽东”掌握了马列真理之后,一切“乌云飞散”,扬子江永远成为“蓝色的大江”。¹¹²可以说,从文学审美的角度来讲,在《译文》择取的这类歌颂英雄人物及革命领导者的颂歌式诗作中,鲜见艺术手法多样化、意境优美、读起来能够令读者回味的佳作。就好似这首《蓝色的大江》,全诗即以旧衬新、今胜于昔的对比这一再平常不过的写作手法搭构起框架;陈述式的语言令诗句显得异常直白、浅显,缺乏诗歌写作应有的意境和氛围的烘托,遣词造句也缺乏张力。读完全诗,读者除了看到了一堆由“光辉”、“照耀”、“真理”、“拼杀”、“鲜红的旗帜”、“生活的花朵”、“欢乐的歌”等辞藻堆砌而成的革命语言,并能够切实感受到诗人对毛泽东的由衷崇敬之外,难以享受到诗作带给人的美感。但是,正如本章始终在论及的,文学审美性已经不是此时《译文》择取作品的首要标准,意识形态的正确要比一篇诗作给人带来的文学审美享受更为重要。我们可以从本章第一节对该阶段《译文》刊载译作的大致梳理中观察到,大多获得斯大林文艺奖金等奖项的作者或没有受到过良好、系统的文化教育、或非文学专业出身,诸多获奖者是在长期的革命战争中成长起来并以一名政治家的身份出现在文坛的。像马克西姆·坦克,在学生时代即参加革命运动,

后来成为白俄罗斯最高苏维埃代表，他的诗作多是描写他的革命经历。在同样以意识形态决定作品“优劣”、作家“优秀”与否的苏联等社会主义国家内，这样一批如马克西姆·坦克善于对社会主义建设、革命抒发赞美之情、而作品本身却缺少文学性的政治家获奖实是情理之中。

2、反映社会主义国家建设的作品

接着，我们再来观察另一题材的作品：反映社会主义国家建设的译作。在该阶段《译文》择取的有关反映社会主义国家建设的作品中，同样塑造了一群来自各行各业，形象正面、光辉的主人公。如其主人公的身份涉及了建筑工人、轮船舵手、电焊女工、修桥工、农民、儿童、党员等各阶层，作品极力塑造了他们正面、高大的人物形象。这类题材的作品及其刻画对象主要有：1953年创刊号，苏联作家鲍列斯·尼古拉维奇·波列伏依（Boris Nikolaevici Polevoi, 1908-1981）的小说《幸福的航程》（刘辽逸译）、《“随风飘”》（林秀译）、《两个女伴》（金人译）中的轮船水手木哈诺夫、过着游牧式生活的工程师群体和第一次工作的两位女电焊工人玛丽亚和卓娅；1954年2月号，苏联作家谢尔盖·尼基丁（原名、生卒不详）的小说《达莎》（鲍群[生卒不详]译）中集体农村里一个爱好劳动的妇女达莎；1954年3月号，苏联作家德米特里·德米特里也维奇·奥辛—陀罗申柯夫（原名、生卒不详）的小说《仲夏》（斯庸[即陈斯庸，1919-]译）中，在卫国战争后努力创造个人幸福的耕作队的苏菲亚和木工队的李波夫卡；1954年3月号，苏联作家犹利·纳吉宾的小说《胜利者》（莫岩[生卒不详]译）中代表了新社会制度下苏联运动员道德品质的溜冰冠军斯特列什涅夫；1954年5月号，保加利亚作家奥尔林·瓦西列夫（原名不详，1904-?）的小说《恐惧》（陈中辅[1917-]译）中描写保加利亚农业合作化初始农村妇女达米扬诺娃的进步形象；1954年6月，苏联作家鲍里斯·波列伏的小说《最有效的治疗》（李一柯[生卒不详]译）中医生、看护的群体形象；1954年7月号，法捷耶夫的反映苏联第一个5年计划中农村复杂阶级斗争、歌颂劳动人民的小说《贫与富》（亚克译）；1954年7月号，苏联作家瓦

西利·谢苗诺维奇·格罗斯曼 (Vasily Semyonovich Grossman, 1905–1964) 的小说《安全检查员》(恩恒[原名、生卒不详]、辽逸[即刘辽逸]译) 中一名在苏联第二个 5 年计划里的技术干部郭洛里柯夫; 1954 年 7 月号, 苏联作家安娜·阿历山大罗夫娜·卡拉瓦叶娃 (原名、生卒不详) 的小说《熟人》(孟昌[即伍孟昌]译) 中一位热爱工作、眷恋家乡、时刻关心帮助别人的司机伊凡诺维奇; 1954 年 8 月号, 苏联作家叶甫盖尼·扎哈洛维奇·伏罗比约夫 (原名不详, 1910–1990) 在小说《五年以后》(姚坚[生卒不详]译) 中描写的卫国战争后苏联城市新貌, 及小说《飓风的早晨》(高植译) 里建筑工人的群体形象; 1954 年 12 月号, 阿尔巴尼亚作家德拉高·席里奇 (原名、生卒不详) 在诗歌《工作队长》(戈宝权译) 中歌颂了在阿尔巴尼亚“自由解放”后, 一位冲破家庭束缚参加铁路建设的山村姑娘形象; 1955 年 1 月号, 苏联作家巴巴耶夫斯基的小说《运粮人》(苦茶[原名、生卒不详]译) 中一名处处表现积极、为集体农庄运粮的孩童土塔利诺夫; 1955 年 1 月号, 匈牙利作家阿且尔·塔玛斯 (Aczel Tamas, 1921–1994) 的小说《通信兵在农庄上》(移模译) 中处处关心帮助别人、具有人道主义精神的通信兵; 1955 年 4 月号, 马雅可夫斯基的诗歌《丰收进行曲》(张铁弦译); 1955 年 6 月号, 苏联作家阿列克塞·伊凡诺维奇·穆萨托夫 (原名、生卒不详) 的小说《娜杰士达·叶戈罗夫娜》(林耘[原名吴世源, 1922–1992]译) 中对作家丈夫进行思想改造、反映苏联妇女的精神境界的叶戈罗夫娜; 1955 年 9 月号, 保加利亚作家赫里斯多·斯米尔宁斯基 (Hristo Smirnenski, 1898–1923) 歌颂煤矿工人的诗歌《煤矿工》(屠岸译); 1956 年 1 月号, 苏联作家华里西·巴夫洛维奇·伊里因科夫 (原名、生卒不详) 在小说《薇罗奇卡》(非琴[原名潘痴云, 1927–1994]译) 中塑造了薇罗奇卡这一苏联新时代女青年品质纯洁、思想进步的形象, 等。

我们以刊载上创刊号上的波列伏依的小说《幸福的航程》为例。小说的主人公木哈诺夫自幼生活在伏尔加河边, 在父辈的影响下逐渐成长为一位长年在伏尔加河上值班的轮船水手。小说以其成长经历为线索, 以苏联

第一个共产主义建设工程——伏尔加河和顿河的合流为社会背景展开叙述。当工程完工，木哈诺夫被委任将驾驶着一艘名为“约瑟夫·斯大林”号的轮船在运河上航行时，小说达到了高潮。这时，已是一名老舵手的木哈诺夫用其“因激动而湿润”的手掌，驾驶着轮船，完成着“这次历史的航行”时，沿途“各个码头上聚集着过节打扮的人群”，他们“像欢迎全体人民的使节一样”欢迎轮船的到来；“光荣属于共产主义建设者”、“向顿河致最高敬礼”、“代我们吻建设英雄们”的口号声此起彼伏、不绝于耳，“所有的船只远远地就长鸣着很激动的汽笛声向它致敬”。木哈诺夫驾着轮船，每到一个码头就收到大量的鲜花；他感到“又高兴，又自豪”。

¹¹³小说的高潮部分正是描写了木哈诺夫在伏尔加河上长年工作后所实现的人生意义最大化。衡量这种人生意义的价值不在于个人利益获取的多寡，而是在于在集体主义的话语之下，个人利益如何与集体利益高度一致，并产生“最大公约数”。木哈诺夫之所以受到广泛、热烈欢迎的原因，并不在于其长年累月、在伏尔加河上的默默守候。而是在某一时刻，他的个人利益与象征着国家利益的社会主义建设工程、与具有高度政治符号的“约瑟夫·斯大林”号轮船紧紧相连了。

为了表现出与“伟大斯大林的同时代人”¹¹⁴的正面形象，作家非常善于营造一种浓重地粉饰现实的节日气氛，以对情节发展和人物塑造起到渲染与烘托作用。有学者就称这种写作模式的作品为“节日文学”¹¹⁵。从《幸福的航程》中，我们可以观察到为了粉饰这种节日氛围，作者所采用的一些表现手法：一是注重宏大的场面描写。在木哈诺夫驾着轮船巡航的过程中，作者为其营造了一个热烈、喧闹、喜气洋洋的宏大场景以作衬托。从宽阔的伏尔加-顿河及其沿途的丘陵、森林和田野，再到欢腾的码头；从河面所有轮船上密布着的船员，到每个码头攒动着的男女老幼；从响彻底云霄的汽笛声，到震耳欲聋的欢呼声……一派欢闹的节日景象跃然纸上。二是注意人物心理的刻画。小说高潮部分由于设置的是一种热闹的节日场景，所以不适宜安排主人公作出言语反映。因而，以心理描写刻画当时主人公的所思所想所感，无疑最为恰当。文中写道：

米哈伊尔吃了一惊：有那么多的人在水库上，有那么多船只拥挤在码头旁边……

米哈伊尔看见这些表示纯朴的、真诚的心意的普通礼物，心里想到：他当然不是船长，也不是船上的党支书，只不过是个舵手而已；可是，是他的手开着这只船在值班的时候完成这次历史的航行的。

这个老工人这时又高兴，又自豪。他非常和蔼。他希望全世界都和他同样地高兴。¹¹⁶

小说情景相衬、情由景升。喜庆的节日氛围与主人公那种个人贡献得到集体认可的自豪、激动之情相互交融、极具感染力。

但作品所反映出的一个问题就是：读者在读完小说之后，对主人公木哈诺夫的印象恐怕只停留在一个兢兢业业为国家服务的劳动者这一层面。而这一身份特征用在诸多类似渲染社会主义建设成就的文学作品中都具有普遍性。作品缺乏个性化的人物语言与心理描写，从而导致人物形象亦缺乏个性特征。

此外，在处理作品的“矛盾冲突”上，这类“节日文学”的作品也具有一定的表现模式。我们以 1953 年 9 月号接连刊载的安东诺夫（Sergey Antonov, 1915-1995）的 3 篇短篇小说，及该期的“后记”中，翻译文学系统中的专业人士“编者”对此三文所做的简评为例进行分析。

在《译文》每期的“后记”中，常常会由“编者”或译者本人对译作进行思想、内容的概括或评论，从一些特定角度对原作者的生平、文学成就及主要作品进行介绍。这些文学评论不仅仅反映了编者或译者个人对作品及作家的态度或喜好，更反映了当时的文艺思潮对文学作品择取发表时的标准。这些标准究竟是出于文学欣赏的需要，还是和政治对文艺的影响与干预有关？为什么一些作家的作品可以在《译文》上发表，可以在中国的文化政治语境中得以传播？这是与这些作家在本国或他国的文学“名声”

有关吗？他们的文学名声是如何在译入语文化语境中“建构”起来的？对编者后记的分析成为解决这些问题的一种途径。

对安东诺夫这 3 部作品的简评看似是对文章内容及中心思想的概括，实质上说明了在当时的政治文化语境中，相类似的文章何以受到《译文》青睐的主要原因。《电车上》描写了一个青年小伙对待共产主义建设的态度发展过程。当他的一些“孩子式的天真想法”与他刚开始不久的，独立的劳动生活发生“矛盾”的时候，通过对其他劳动者的观察和学习，他终于有了“和成年人的世界相一致的感情，对自己的工作与行为应当负责的感情”¹¹⁷。《舍格洛沃车站》则通过车站站长伊凡诺维奇对于幸福的“狭窄而渺小”的观念，与对“建设和新人”“感兴趣”的娜嘉之间的对比，突出了“新旧事物之间的斗争”，并且“新的战胜了旧的”。小说结尾伊凡诺维奇所说的一句话：“你就这样把青春坐过去吗？你想我就会这样一辈子来照顾你们吗？”¹¹⁸预示着“伊凡诺维奇不会站在伟大的建设生活外面”¹¹⁹。《雨》则通过建桥等事件，表现了一群“积极进行建设的普通的苏维埃人”和他们的“高贵品德”；同时也刻画了“旧思想残余非常浓厚的瓦林金娜·盖奥尔李也夫娜……在这种前进着的生活中慢慢也改变了过来，生活带着她前进了。”¹²⁰这三篇小说的情节安排和人物刻画的技术其实十分简单与明显。作者截取了诸如“铁路”、“车站”、“桥”等可以体现“社会主义建设”的“时代符号”，或作为主人公交谈的话题，或成为他们的工作背景，以此突显情节发展和人物身处的时代背景。而情节的展开更是单一地采用了对比法，即群体间“先进”与“落后”的对比，或是个人思想中“新”与“旧”的对比。对比的结果是使情节非常顺利地发展到先进战胜了落后，并带动落后变为先进；新思想克服了旧观念的结局。这种非常程式化的写作，连《译文》编者也不得不承认安东诺夫的作品“没有尖锐的戏剧性冲突，也没有曲折的情节”¹²¹。但恰恰是因为它们“在平凡的日常生活当中，却能表现意义重大的典型现象，并且以诗一般的手法来描写具有崇高理想与高贵道德品质的共产主义建设者”¹²²，而备受当时苏联文坛的青睐：《在电车上》和《舍格洛沃车站》获得了 1950 年的斯

大林文艺奖金；《雨》则被当时苏联批评界认为是安东诺夫最优秀的作品之一。

在这些作品中，作者呈现的是一种简单划一的先进与落后，或者“好与更好之间的冲突”¹²³，这种冲突发展的结果必然是矛盾顺利解决，生活变得更加美好；且在人物形象的塑造上更注重塑造其与时代建设紧密相关的“正面”、“高大”的形象。这种人为的公式化、概念化的创作模式，使作品中的主要人物普遍缺乏个性特征，而鲜见鲜活的生活场景与丰富的人物形象的刻画。¹²⁴

除了上文所出现的“新”与“旧”、“先进”与“落后”两对矛盾外，第三类对比就是通过对社会主义事业及其人物的称颂和对资本主义/帝国主义“反动”行为的抨击，直接把资本主义社会“建构”成一种劳动者受到剥削，警察等国家机器肆意施暴的“人间地狱”。我们不乏看到作者、“后记”编者或译者，把作家何塞·马蒂（José Martí, 1853-1895）称为“伟大的爱国志士，民族解放思想的热烈的宣扬者，美帝毫不妥协的劲敌”¹²⁵；称梅里美（Prosper Mérimée, 1803-1870）笔下卡尔曼的形象“受资级文化毒害”，“暴露市侩道德”¹²⁶；马尔兹的小说“揭露美国虐待黑人的事实，淋漓尽致地刻画出美国资级的丑态和罪行”¹²⁷；就连艺术在“资本主义社会”也难逃“厄运”，艺术家更是遭际“凄惨”¹²⁸……对这类文学作品的译介，实质上是在通过对资本主义“暴力”与“堕落”社会形象的“想像”和“建构”，来塑造与突显社会主义国家的“新”形象。而其背后则表现了在意识形态的摆布下，译介域外文学作品时，“冷战”思维反映到文学现象后的择取标准。正如日丹诺夫所言：“沉湎于神秘主义和僧侣主义，迷醉于色情文学和春宫画片——这就是资产阶级文化衰颓和腐朽的特征。资产阶级文学，把自己的笔出卖给了资本家的资产阶级文学，它的‘著名人物’现在是盗贼、侦探、娼妓和流氓了。”¹²⁹

我们可以看到贯穿于该阶段《译文》诸篇文学作品中的三种对比形式，实则都离不开以意识形态作为择取译作的标准、区分作品的所谓“优秀”与否、衡量作家的“成绩”大小。作品的“思想性”、为政治与时代服务

的紧密性取代了文学作品本身的“文学性”和审美因素，而成为《译文》在选择作品发表时的首要考虑标准。

3、《译文》的“选择性介绍”与“目的性择取”

以上主要考察了两种文学题材在该阶段《译文》上的译介情况。基于政治意识形态的主导性，当《译文》在有意识地对这两种题材进行大力介绍的过程中，存在着《译文》在译介部分作家及其作品时的“选择性介绍”与“目的性择取”的特点。正如劳伦斯·韦努蒂（Lawrence Venuti, 1953-）所指出的，翻译是有意识的选择，译者会“提升某些特定的本土价值，而贬斥另一些价值，确立为一定本土利益服务的外国文本典律。”¹³⁰更确切地说，作为一种社会文化行为的翻译活动，必然要受到译入语语境中一定规范的制约。这就导致了作为专业人士的译者在译作择取、翻译的过程中可能具有明显的价值取向。在 1950-1960 年代，这种规范的制约与政治意识形态紧密结合，反映在文学话语中，则直接导致了《译文》在对译作择取、作家介绍的翻译过程中，产生了“选择性介绍”与“目的性择取”的特点。这种译介特点在《译文》不同阶段均普遍存在。

我们以该阶段《译文》对匈牙利著名诗人裴多菲的总共 5 部诗作的译介为例。1954 年 1 月号，《译文》刊载了裴多菲的 4 篇诗作《牛车》（1845）、《在小山边，有一丛玫瑰……》（1847 年 11 月）、《给民族》（1848）、《老旗手》（1848），并辅以“后记”对裴多菲进行了介绍。4 首诗中，前两者是流露出点点甜情蜜意，但更显乡土色彩的抒情诗；后两首是典型的革命诗歌，呼唤匈牙利的民族独立。1955 年 4 月号，《译文》又刊载了戈宝权翻译了裴多菲的又一部革命诗作《一八四八年三月十五日》，1948 年 3 月 15 日裴多菲领导了佩斯城的革命青年，占领了兰台勒尔印刷所，争取出版自由。诚然，自 1947 年起，裴多菲诗歌的创作题材开始大量涉及时事政治、用革命诗篇号召匈牙利人民反对奥地利的民族压迫。但爱情诗却始终是裴多菲诗作广泛流传，并构建起其文学名声的重要组成部分。在裴多菲于 1846 年 9 月结识了伯爵的女儿尤丽娅之后的半年内，他不顾

二人身份地位的悬殊与尤丽娅父亲的反对，创作了一系列表达自己对爱情大胆追求的诗歌，这些诗歌堪称诗人爱情诗的代表之作，如《致尤丽娅》、《我是一个怀有爱情的人》、《你爱的是春天》、《凄凉的秋风在树林中低语》、《一下子给我二十个吻吧》等。而这些重要的爱情诗作均没有得以译介。另外，裴多菲最为脍炙人口的作品《自由与爱情》也同样“出意料”地“缺席”。那么，《译文》择取裴多菲诗作的原因和标准是什么？其代表作的“缺席”是否与《译文》的“目的性择取”有关？

在1954年1月号的“后记”中，《译文》编辑部对裴多菲作了介绍，其诗作的特点被归纳为两方面：“民主性和人民性……采用民间口语，描写人民生活”，及1848年革命时期“他的诗完全为政治服务”。¹³¹并重点介绍了裴多菲为保卫匈牙利独立而在战场上牺牲的经过。但有关裴多菲富有浪漫传奇色彩的爱情经历其爱情诗的创作只字未提。由此，我们再对照观察《译文》刊载的这几部作品。《牛车》描写了一段“并不发生在佩斯”的“浪漫故事”：我和一群伙伴们沿着大路坐着牛车而行，大家聊天、唱歌，沿途有“微风”、有“甜甜香味”的草地。而我则幻想着对爱尔齐卡说：“不捡一颗星吗，为我们自己？”¹³²全诗语调清新活泼、用语简洁生动、为读者勾勒出一幅人畜同行于乡间小道的欢乐场景；而这幅场景中，又透露出“我”对爱情的点点憧憬与幻想，想必爱尔齐卡就是令“我”情窦初开的女子吧。但就是这样一幅美妙的乡间图景，诗人却在开篇第一句颇为出人意料地直言告白：“这故事并不发生在佩斯。那里不会有这样的浪漫故事。”¹³³该句明显与全诗主体部分轻松活泼的格调不相符合，如果去掉，完全不影响诗作结构与故事情节的完整性。以该句作篇首，不禁让读者在看完这一美妙的乡间故事之后，回头寻思“为什么佩斯就不会有这样的浪漫故事”？一种淡淡地、令人感觉并不浪漫的些许思虑萦绕心头。该诗创作于1845年9月至10月间，已处于诗人早期民间抒情诗歌创作的尾声。当时的诗人已经发表讽刺诗《农村的大锤》和革命诗歌《爱国者之歌》、《反对国王》，并在匈牙利首都佩斯参加和领导激进青年组织“青年匈牙利”，从事革命活动。在这首《牛车》当中，诗人让我们在看到了

一幅浪漫美好的乡间图景之后，又引发读者去联想正发生在佩斯、并不浪漫的现实图景。篇首这句看似不协调的陈述，将全诗带入一个浪漫与严酷、爱情与革命、憧憬与现实对比映衬的诗境之中。

如果从纯文学的审美角度来观察，《牛车》与《在小山边，有一丛玫瑰……》，用语生动、口语化、颇富民间乡土气息，亦可堪称抒情诗中的佳作。但审美性显然已不是编者择取的首要目的，因为按编者在“后记”中的“逻辑”：描写人民生活的诗作正充分体现了诗人的“民主性和人民性”，而当时的人民受到封建制度和贵族阶级的压迫，因而这类诗作也就体现了作家“痛恨当时的统治者”、“鼓舞人民为自由而斗争”的精神。

¹³⁴正因为裴多菲早期抒情诗中所具备的“民主性和人民性”意识，当1847年裴多菲积极参与匈牙利革命之后，他的创作题材与创作风格完全转向政治诗与革命诗——在《译文》编者看来，这种转向也就“顺理成章”了。从译作的择取与“后记”内容来看，编者在刻意为读者塑造出一个具有民主性、人民性与革命性于一体，其民间抒情诗与政治革命诗有机结合的裴多菲；而《译文》对裴多菲生平、创作特点的“选择性介绍”、对其作品的“目的性择取”的目的，正是要突显“后记”中编者对裴多菲诗人身份的唯一定位——爱国诗人——这一直接突显政治意识形态，而不包含任何文学审美评判的身份。事实上，从文学知识的基本常识来讲，无论是描写人民生活的民间诗歌，还是表现大胆的爱情诗，亦或是支持祖国独立、号召人民革命的政治诗，都属于不同类型的文学题材。但是，在当时意识形态的主导下，《译文》显然也必需对裴多菲多样化的创作题材做出价值判断、区分“优劣”高低，对其文学作品进行“目的性择取”，以建构起符合当时政治意识形态导向的作家形象——即以文学为政治服务的诗人和为祖国独立而斗争的爱国者。以此角度，我们也就不难理解，裴多菲那些重要的爱情诗，相较于可以与“民主性和人民性”挂上关系的民间抒情诗，及后期的革命诗歌而言，已显得不合事宜。即便像《自由与爱情》，虽成为诗人迈向革命的誓言，也因为包含了对爱情的大胆抒臆，而在革命性上显然不及后期革命诗歌来得彻底。该期刊载的《给民族》与《老旗手》分

别创作于 1848 年 8 月与 1848 年 10 月，正值诗人亲赴战场，直接参与匈牙利资产阶级革命的时刻。这两首诗已全然不见其早期抒情诗婉转、含蓄、俏皮、轻松的诗调；通篇以描写战争场景、英雄人物形象为主，诗调激昂，呐喊式、呼唤式的语句随处可见。如《给民族》：

醒吧，醒吧，受诅咒的民族！

.....

醒吧，我的祖国，如果这时不醒，那末你就再也不能醒来，

.....

起来，我的祖国！

.....起来，我的民族，匈牙利人！¹³⁵

再如《老旗手》：

懦夫叶拉希向着维也纳飞跑，

我们的军队在他后面追着，

他很害怕匈牙利军队，只得逃走：

匈牙利军队里有一个老旗手。

.....

这位老头子正是我的爸爸。

“祖国很危险了！”这伟大的话

到了他的耳边，到了他的床上，

他就拿起旗子，不拿他的拐杖。¹³⁶

再如《一八四八年三月十五日》，

出版自由啦！.....从现在起，

我不再为民族担忧，

血液在你的心里面奔腾，

你半僵了的身体又重新苏醒。¹³⁷

这些诗作读后令读者情绪沸腾，极具革命感召力。相较之下，裴多菲的重要爱情诗及最著名的代表作《自由与爱情》等的全面缺席也就在情理之中了。

综合上述文学现象，需要我们注意的是：从 1952、1953 年开始，苏联文艺界发生重大转折——1952 年底，苏共第十九次代表大会号召作家艺术家“无情地抨击社会中仍然存在的恶习、缺点和不健康的现象”，“大胆地表现生活的矛盾和冲突”¹³⁸；1954 年底，在苏联第二次作家代表大会上，爱伦堡针对作家创作的“不真诚”（insincerity），作家和批评家以“非白即黑”的观念看待世界的现象做了批评。¹³⁹尤为值得注意的是，苏共中央委员会在给这次大会的祝词中明确指出：“在一些作品中表现出了有些粉饰现实、对发展过程中的矛盾和生长过程中的困难默不作声的倾向，这种倾向对我国文学的发展起了不良的影响。”¹⁴⁰在这种明确的政治方针的指引下，长期统治苏联文坛的教条主义理论在这次会议上得以清算。¹⁴¹文学为政治服务的口号得到质疑。那么，为何《译文》仍要在作家介绍、作品择取等方面“坚守”苏联文坛开始放弃的“阵地”？

三、日丹诺夫式的政治宣判：以“胡风事件”与《译文》的关系为考察中心

1951-1953 年间，中国文艺界也同样进行了一次“整风学习”，主要目的就是为确定文艺工作者必须拥有马克思主义，尤其是毛泽东思想的立场、与人民相结合。而正在近乎“全盘苏化”地接受苏联文艺政策和文艺观念的中国文艺界，应该向苏联文学学习，重点描写生活中新旧力量的矛盾和斗争，描写新人物的性格及其共产主义道德。¹⁴²周扬更是直接称

“……日丹诺夫同志的关于文艺问题的讲演”“给与了我们以最正确、最重要的指南”¹⁴³。在“整风”过程中，北京文艺界“整风学习委员会”规定的六个学习文件中，联共（布）中央关于文艺问题的四个决议和日丹诺夫的报告¹⁴⁴赫然在列。而日丹诺夫式的以行政宣判干预文艺事件，并上升到政治批判的层面，无疑对当时中国文坛在受政治领导人的直接干预下所进行的“武训传”、《红楼梦》研究、《文艺报》的批判起到了借镜。而发生于 1955 年的“胡风事件”更是把这种“冷战”思维下，从意识形态的层面展开对文学活动的批判发挥到了极致。

1955 年，中国大陆正在如火如荼地批判“胡风反革命集团”。6 月 13 日，《人民日报》以通栏标题号召“坚决肃清胡风反革命集团和一切暗藏的反革命分子”。一场由文艺界开始的关于文艺理论的争论，终于演变一场全国规模的肃清“反革命分子”的运动。《译文》亦紧跟形势，于当年第 7 期，在介绍完一系列文学作品之后，在“坚决肃清胡风集团和一切暗藏的反革命分子”的粗体大字的标语之下，连发 10 篇文章，主要集中在批判“胡风反革命集团”对文学翻译的毒害。最具代表性的就是排在第一篇署名适夷的《惊心动魄的教训》一文。虽然此文是以个人名义发表，但楼适夷（1905—2001）作为当时《译文》副主编，并在茅盾“挂名不办事”的情况下，具体负责《译文》的日常出版工作。相比较而言，其他 9 篇文章的作者¹⁴⁵并不具备与《译文》直接相关的政治身份；因而，楼适夷的身份突显了这篇短文带有明显的《译文》编辑部的“官方立场”。该文首先将胡风等人的活动定性为“在文艺工作的幌子底下进行的”“反革命的阴谋暗害活动”。接着，再联系到具体的文学翻译中，指出：

（吕荧、满涛等胡风分子）翻译普希金、果戈里这样伟大的现实主义作家的作品，翻译革命的民主主义理论家别林斯基、车尔尼雪夫斯基的著作，……翻译苏联先进的文学理论，……并不是为了要丰富我们祖国的文学财富，并不是为了要给我们社会主义现实主义的文

学艺术建设工作取得一个借鉴，增加一份力量，而是要歪曲和篡改原作来宣扬他们的反革命论调，散布和扩大胡风的反动的文学理论的毒素，并借此对党和人民文学事业，进行猛烈的射击。¹⁴⁶

其实，我们很明显地可以看到这些批判性的文字在内容和逻辑上的空洞和牵强。胡风的文艺观念对文学翻译的“反革命性”究竟是什么？在亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金（Alexander Sergeyevich Pushkin, 1799-1837）、尼古莱·瓦西里耶维奇·果戈里（Nikolai Vasilievich Gogol, 1809-1852）等现实主义作品，及维萨里昂·格里戈里耶维奇·别林斯基（Vissarion Grigoryevich Belinsky, 1811-1848）、尼古拉·加夫里诺维奇·车尔尼雪夫斯基（Nikolay Gavrilovich Chernyshevsky, 1828-1889）的文学理论在当时得到诸多翻译家广泛译介的同时，为什么偏偏吕荧（原名何佶，1915-1969）和满涛的翻译就被视作“反革命”行为？他们究竟在怎样散播胡风思想？文中都没有、恐怕也无法给出直接的、令人信服的回答。在当一个文学现象被上纲至政治批判层面后，一切解释都已显得多余。就像楼适夷在后文中“揭露”吕荧的“罪状”，只因他在翻译《叶夫盖尼·奥涅金》时“保留了三节胡风从日译本译出来的译文，而且特地在后记中声明，这使他的译文添了光彩。”¹⁴⁷

与此同时，《译文》又在该期发表了史高莫洛霍夫的论文《苏联文学中的警惕性主题》。在1953年斯大林逝世之后的苏联文坛开始逐步摆脱斯大林文艺思想的影响之时，此文开篇仍然在提醒读者：“伟大的斯大林教导说，培养苏联人民高度的政治警惕性、培养他们在跟内外敌人斗争中的不妥协 and 坚韧精神，是我们最重要的任务之一。”¹⁴⁸“编者”在“后记”中明确指出，这篇论文对“肃清胡风集团和一切暗藏的反革命派分子……是具有极其重要的意义的”¹⁴⁹。同期发表的其它论文，如康斯坦丁·米哈依洛维奇·西蒙诺夫（Konstantin Mikhailovich Simonov, 1915-1979）的《我们文学的战斗队伍》再次强调了“我们文学的党性原则，文学抱着明确的目标参加为共产主义的斗争这个原则，对于我们说来，是丝毫没有争论的

余地的”¹⁵⁰。莫蒂廖娃（原名、生卒不详）的《资本主义国家的进步文学和社会主义现实主义》则指出了“资本主义国家社会主义现实主义文学的许多优秀作品，它们主人公都是劳动人民中的先进人物，人民战士，共产党和工人党的活动家。这一铁的事实又说明了胡风反革命集团的反动的所谓的‘五把刀子’的‘理论’的完全破产。”¹⁵¹

紧接着的1955年8月，《译文》在该期开篇又再次打出“坚决肃清胡风集团和一切暗藏的反革命分子”的标题，并在开首连发5篇批判性政论文。这5篇文章中有4篇直接把矛头指向“胡风分子”满涛在文学翻译中的“阴谋”。4篇文章中还包括了一篇以“编辑部”的名义发表的《胡风分子满涛是怎样进攻〈译文〉的》。

那么，满涛为什么在此时成为了《译文》编辑部的“主攻”对象？编辑部的这一态度又对《译文》后来的发展产生了怎样的影响？

观察这4篇文章中的前3篇，即《坚决肃清别有用心的翻译走私贩》、《满涛在“文学的战斗传统”中偷运私货》和《揭穿胡风分子满涛在文学翻译中的阴谋》，与《译文》前一期发表的几篇批判性的论文，及当时社会上流行的批判文章，并没有多大的区别和特色。无非就是突显他的文学观念与当时主流文学观念间的冲突，并从他的作品、译作和活动中找出“罪证”。问题就出现在那篇在《译文》批判“胡风事件”的过程中，唯一以“编辑部”的名义发表的文章《胡风分子满涛是怎样进攻〈译文〉的》。这篇文章的不同之处就在于，它采用的不是当时流行的、直接从满涛文艺观念入手的批判方式，实际目的则是要处理满涛与《译文》的关系。那么，编辑部是怎样处理这二者间的关系的？这样做的原因究竟何在？

如果我们查阅当时受到批判的“胡风分子”名录，便可以发现，满涛是其中唯一一位在《译文》创刊至“胡风事件”事发前，在《译文》上发表过译作的翻译家。这对向来以意识形态为导向的《译文》编辑部而言，无疑成了其不可饶恕的“错误”。在当时的批判大潮中，与“胡风分子”的通信都可能成为“罪证”的形势下，《译文》编辑部所要做的是要立刻澄清问题、摆正立场，以免受到牵连。

所以当《译文》编辑部在梳理满涛与其之间的关系时，是从1953年7月和11月份间，满涛写给编辑部的两份信开始的。这两封信则成为满涛“攻击”《译文》的主要“罪证”。也就是说，自《译文》创刊之始，满涛就“用胡风反革命集团的惯技——所谓‘提意见’的‘战术’——向‘译文’进行袭击了。”¹⁵²编辑部一开文首先要澄清的是，自己从一开始就是一个“受害者”，这也就为其后来刊载满涛译文的“错误”留下了可供辩解与回旋的余地。

而文中编辑部为自己“辩护”的方式更为有趣。它主要搬出满涛在信中提到的两个问题，即“‘捧’出鲁迅”¹⁵³和“介绍苏联的革命文学”¹⁵⁴，认为满涛提出这两个问题现在看来是别有用心。编辑部的做法其实非常巧妙，因为“‘捧’出鲁迅”和“介绍苏联的革命文学”在当时都是非常正确的政治方向。也就是说字面上观察满涛给《译文》编辑部的信件内容，本身看不出什么政治上的错误来，只是编辑部一时没有理解出满涛这样“‘捧’出鲁迅”实际上是要“诬蔑我们文艺界”，认为“鲁迅的时代已经过去”；而提倡“介绍苏联的革命文学”本来是“十分应该的”，但是满涛在骨子里“一向是从阶级本能上否定甚至仇视苏联的革命文学的”。¹⁵⁵这种辩解方式实际上是在说，如果从表面上理解满涛的观念，编辑部自身根本没有错，相反是在坚定地执行正确的政治方针。编辑部巧妙地将自己定位在始终是个“受害者”的位置上，她受到满涛“逼迫”，要求“放弃马克思列宁主义的文艺理论和党的文艺政策，而接受胡风反革命集团‘自己的文艺主张’”¹⁵⁶。对于想方设法摆脱与“胡风事件”相关联的编辑部，在“承认”自己唯一犯下的错误是“麻痹大意，警惕不够，我们始终以为这不过是文艺思想上的问题，而没有警觉到这是胡风反革命集团整个有组织的阴谋破坏活动的一部分，甚至也没有对满涛个人作一般的批判的答复”¹⁵⁷的同时，也不忘为自己开脱一句：“当‘译文’编辑部接到满涛这两封挑战信的时候，我们认识到他‘自己的文艺主张’是错误的，所以根本没有接受他的‘主张’。”¹⁵⁸

但是，就是这篇讲满涛“攻击”《译文》的文章，始终没有提及他曾

在《译文》上发表过3篇译作这一情况。并非孤立的是，1955年7月号刊载的那篇楼适夷的〈惊心动魄的教训〉一文中，在揭露满涛翻译果戈里的真正用意是在“歪曲和篡改原作来宣扬他们的反革命论调”¹⁵⁹时，也只字未提满涛发表在《译文》上的3篇译作均是果戈里的作品。难道是因为编辑部并不将满涛在《译文》上发表这些译作的行为视为“反革命罪证”？当然不是。否则楼适夷也不会论断满涛在宣扬“反革命论调”。事实上，我们在观察编辑部如何梳理满涛怎样“攻击《译文》”时，就可以看出，编辑部没有也无法对刊载满涛译作这一行为提供合理的解释。即便编辑部一再强调是受到满涛的“逼迫”，但他们毕竟无法提供直接的证据证明他们的论断。我们观察到编辑部自始就把自己置于被动的“受害者”这一位置，但刊载满涛译作却恰恰是一种主动性的迎合行为。而同时，编辑部在文中已然承认在创刊之初收到满涛信件之时，就认识到他的“错误”，“根本没有接受他的‘主张’”¹⁶⁰。既然如此，何来又出现了其后刊载在《译文》上的3篇译作呢？对于急于摆脱干系的编辑部来说，这样自相矛盾的说法，只能置其于更为被动的局面。由此我们可以看到，本来纯粹属于文学现象的问题，被需要通过政治宣判的方式来解决时，政治话语根本无法对文学现象的发生、发展提供一个理性的解释——文学与政治之间的悖论关系莫过于此。这也是编辑部没有，也无法在“揭露”满涛“罪行”时，提及其在《译文》上3篇译作的实质原因。

《译文》编辑部唯恐因为满涛问题而牵连自己，并非毫无缘由的“庸人自扰”。除了上文提及的“胡风案件”涉及面很广，稍有关联的就可能被牵涉进去外；更是因为在当时中国文坛、政界，常以“日丹诺夫式”政治宣判的方式来裁决一个文学现象的所谓“对、错”、决定一种文学期刊的发展方向，及其编辑部成员的前途命运。比如俞平伯（1900-1990）、《文艺报》及丁玲等事件和人物的“前车之鉴”，¹⁶¹就不可能不引起《译文》编辑部的担忧与重视。

在对待满涛问题上的“错误”表现成为编辑部急于摆脱窘境的主要原因，因此，采取变被动为主动的补救措施成为编辑部亟需考虑的方式。果

然，在 1955 年 7 月号的《译文》上，编辑部就以“告读者”的形式对出版方针首先做了自我批评：“刊物的缺点显然还很严重，主要的就是缺乏明确的战斗方向和生气勃勃的作风”，“忽略了结合当前政治经济生活来选择作品”，“编辑部对于刊物在我们人民生活中应起的战斗作用没有足够的认识”。¹⁶²

我们可以观察到，在当时受意识形态主导的中国文坛，因为经常受到政治运动的影响，且波及到了个人及期刊杂志的前途命运，而使得一种对政治过分操控文艺的“惶恐”情绪弥漫在办刊过程中。最鲜明的体现就是编辑部会经常性地作“自我检讨”，唯恐跟不上政治形式发展的需要。比如在 1951 年备受冲击的《文艺报》编辑部，在其后的办刊过程中更加小心地处理文学与政治的关系。在一有读者对其报上发表的某些作品不满后，就如同“惊弓之鸟”般迅速做出回应和主动进行自我批评，以免在将来不可预知的政治运动中处于被动地位。¹⁶³而被“胡风事件”所波及的《译文》编辑部，此时也同样弥漫着这种“惶恐”的办刊心理——从其〈告读者〉中的反复自我批评就可见一斑。《译文》在其后的办刊过程中，也会经常性地以“没有满足读者要求”来进行自我批评，甚至因此调整办刊方针。从表面来看，这种“惶恐”看似来自于读者的批评与不满。但实质上，正如本文第一章所提及，1949 年之后，在出版机构的大整顿中，私有化的出版机构逐渐被公有化的出版机构所替代。而一旦出版事业国有化、计划化之后，传统意义上的出版与读者通过市场紧密相联的关系已经不存在了。此时，“读者反馈”这一曾对出版社利益（主要是经济利益）攸关的因素不再具有决定性作用。在这样的情况下，所谓“读者来信”中读者们提到的对文学出版的要求恰恰是国家政治和主流意识形态操控下的媒介对他们宣传与灌输的结果。与其说编辑部、出版社重视“读者来信”，不如说是他们出于政治上自我保护的意识而防患于未然，主动趋附“读者”背后的意识形态。

随即，《译文》编辑部对办刊的一些具体措施进行了调整，主要包括：“加强外国先进的文艺理论和文艺批评的介绍，以配合我们文艺战线上的

反对资产阶级唯心主义思想的斗争和帮助我们文学创作的思想艺术水平的提高”；“为了帮助克服文学翻译界的非政治倾向和粗制滥造现象，特别是为了肃清胡风反革命集团在外国文学翻译和介绍工作中的阴谋活动……我们从本期起分出一定的篇幅，刊载关于文学翻译理论和批评的文章”；“为了帮助我们的读者经常了解世界各国文艺界的活动，他们在创作和理论上的最新成就，他们为了和平建设、保卫和平反对战争所进行的斗争，我们决定从本期起恢复‘世界文艺动态’栏”。¹⁶⁴从调整的这些方针中可以明显看出，编辑部显然加强了文学翻译与时代的联系，更加强调文学为政治，尤其是当前的政治形势服务的功能。另外值得一提的是，编辑部出于“目前国家出版社已有大量出版或者正在计划出版”的原因，而决定酌量减少刊载世界各国的古典文学作品。其实，在编辑部决定调整《译文》办刊方针后，古典文学刊载数量的减少是必然趋势。一方面，对已经决定加强翻译文学的时代性与政治性的《译文》而言，古典文学显然在“先天”上就缺少时代感；而翻译理论和批评文章的出现，又将势必占据《译文》在篇幅安排上的一部分，“不合时宜”的古典文学自是首当其冲地受到冲击。

在办刊方针的调整之下，一批强调文学创作和理论研究中需掌握“正确”的政治方向的论文不断在《译文》刊载。1955年8月号刊载的沙莫达（原名、生卒不详）的《论艺术形象的若干特点和艺术性的概念》，根据列宁（Vladimir Lenin, 1870-1924）的文学党性原则和唯物反映论对艺术形象的几个特点和艺术性问题作了说明，强调文学作品的艺术性取决于作家的思想高度，形式的完美取决于文学所宣传的是怎样的思想，它为怎样的内容服务¹⁶⁵。1955年9月号上，几位中国作家又对“胡风分子”吕荧、绿原（1922-2009）等展开批判，紧锣密鼓地配合当时的政治运动¹⁶⁶。1955年11月号上，更是在开篇连发6篇国外“进步作家”¹⁶⁷的论文，纪念“伟大十月社会主义革命三十八周年”¹⁶⁸。在这一期中，政论文达到了10篇，在数量和篇幅上远远超过了同期发表的文学作品的数量。这种情况相对于还在《发刊词》中倡导“迫切地需要”借鉴外国文学作品，及在“胡风”

事件前，还是以刊载文学作品（包括古典文学作品）为主导的《译文》而言，随着“胡风事件”的爆发、办刊方针的调整，能够直接体现时代性、加强政治性的文学理论、文学批评和世界文艺动态，在数量和篇幅上急剧增加，几近达到与外国文学作品持平的水准。

而在 1955 年 12 月号上刊载的一篇《一九〇五年布尔什维克报刊为现实主义斗争的史实》一文，更是通过回顾苏联办刊的历史，直接提醒我们“党的报刊为文学与艺术的高度思想性和现实主义进行斗争的历史，是共产党经常关怀人民的根本利益的最光辉的表现之一。”¹⁶⁹直接突显了作为党的报刊在处理文学与政治的关系时，文学应该“服从党在革命斗争的这一个或那一个阶段所面临的最重大的任务”¹⁷⁰。这篇文章实质上为《译文》作为共产党领导下的重要期刊，如何在新的政治环境中加强为政治服务、突出以主流意识形态为导向的功能，做出了诠释。

当我们审视“胡风事件”与《译文》的关系时可以发现，以《译文》为主要阵地的中国翻译界在对待满涛、吕荧等文艺界的“胡风分子”时，与日丹诺夫在处理左琴科与阿赫玛托娃的方式与态度上有相当一致的趋同性。从本质上说，作家及其相关的文学活动都被置于政治的绝对领导之下。文学作品要突出“党性”、“人民性”原则，文学要为政治服务，成为中苏社会主义文学发展所需要遵循的共同原则。当政治相对于文学的关系处于绝对的强势与领导地位时，用政治宣判的形式来决定文学活动的性质、文学家的命运，即成为题中应有之义。在此基础上，需要我们思考的是，“胡风事件”发生的根本原因是什么？为什么会对《译文》，及相关作家、翻译家产生如此大的冲击和影响？

四、问题的解决之一：1950 年代初文学翻译活动的体制化

上文主要从两方面考察了出现在 1950 年代上半期《译文》上的“日丹诺夫主义”文学现象。一方面，这一时期《译文》译介的文学作品、文学理论论文都带有明显的“日丹诺夫主义”的烙印；另一方面，《译文》紧跟当时中国国内政治形势，以日丹诺夫式的政治宣判的形式批判翻译界

的“胡风分子”满涛等人。在此两方面考察的基础上需要思考和解决的相关问题是：在同一时期（即 1950 年代上半期）的苏联文坛、政坛开始清算“日丹诺夫主义”时，一向提倡“向苏联学习”的中国文坛/翻译界为什么要在此时极力宣扬“日丹诺夫主义”？或者说当我们透过《译文》，可以看到中国文坛的相关文学活动及其表现与“日丹诺夫主义”形成共鸣时，这些文学现象发生的根本原因是什么？为什么会对《译文》产生如此大的影响？《译文》这份文学杂志为什么需要紧密配合当时中国自身的方针政策？

这一问题的解答，首先要从 1949 年后作家、翻译家的文学活动，及他们所隶属的相关“单位”被纳入“体制”，文学作品成为“国家话语”建构的一部分等现象分析起。

正如本文第一章所析，1949 年 7 月，中华全国第一次文艺工作者代表大会召开，不仅成立了全国性的文艺组织“中华全国文学艺术界联合会”，同时，将毛泽东《在延安文艺座谈会上的讲话》的文艺方针及“工农兵”文学成功确定为中国文艺界未来发展的原则和方向。“文联”、“文协”等机构成立之后，各地文艺工作者纷纷加入相应的文艺协会与组织，开始接受“党的领导”，并进行符合主流意识形态的文学实践，这里面就包括了文学创作和文学翻译。

我们可以注意到，“胡风事件”的高潮源自于胡风本人向中央递交的《三十万言书》。胡风本人写“万言书”的初衷不仅在于保持与“四中全会决议精神”的一致，以“打痛”“身上的自由主义因素”来“解放我自己”；¹⁷¹究其全文的重点与核心——理论部分，我们仍可以于表面上看出其讨论的范围并没有脱离共产主义文艺方向：1. “作家要从事创作实践，非得先有完美无缺的共产主义世界观不可”；2. “只有工农兵的生活才算生活”；3. “只有思想改造好了才能创作”；4. “只有过去的形式才算民族形式”；5. “题材有重要与否之分，题材能决定作品的价值”。¹⁷²甚至有学者如是论断：胡风对现实主义的理解更接近马克思恩格斯论述现实主义的原旨¹⁷³。但是，当这种观念与以《讲话》为代表的毛泽东文艺思想——这种

已被活学活用的马克思主义文艺理论相冲突时，¹⁷⁴胡风及其同仁们的悲剧命运也就不可避免了。毛泽东通过《讲话》所确立的文艺方向，从本质意义上说，是意识形态导向的根本转变，是配合中国共产党在国内政治地位的改变而对文艺根本方向的重新设计，即要求文艺从以揭露旧统治政权的黑暗、颠覆国民党统治为主的否定文学向歌颂已在解放区初具雏形的新政权、并为新的政权提供意识形态合法化的肯定方向实行战略性的转变。¹⁷⁵而胡风的批判者们也正是严格准确地按照意识形态合法化要求的逻辑来给胡风定罪的——“看不到旧现实主义和社会主义现实主义的根区别”¹⁷⁶，与《讲话》所确立的“革命文艺的新方向”¹⁷⁷对抗。

此外，又如“胡风事件”的当事人之一贾植芳（1915-2008）在论及胡风一案发生的必然性时所道明的：“胡风事件”的发生）一是知识分子与新权威的冲突。胡风等人“几乎是吮吸着五四新文化的营养成长，又在抗战的炮火中练就，从小就知道独立人格的宝贵，有一种蔑视一切权威，反抗一切压迫的个人主义冲动”¹⁷⁸。因此，“到一九四九年以后，新的政权、新的权威开始发生作用的时候，这一代知识分子与生俱来的个人主义热情与冲动，则成为生在门槛上的芝兰，不能不被锄掉”¹⁷⁹；第二，新权威下组织上的大一统与知识分子松散圈子的冲突。1949年后，象征着解放区和国统区大一统的第一次“文代会”开过后，所谓“胡风派”这个松散的小圈子就势必与统一组织下的中国文联发生一些抵牾。他们或是自觉地纳入到这个新权威组织下，或者被摒弃于这个组织之外，此外别无选择。¹⁸⁰

《译文》作为当时中国社会唯一一份公开译介外国文学的期刊，在近乎成为中国读者了解外国文学及其动态的最主要的“窗口”的同时，也在文学与政治“体制”内扮演着重要角色。由此可见，“胡风事件”所引发的《译文》对翻译界“胡风分子”的批判并非偶然。在当时的政治文化语境下，《译文》所具备的政治身份决定了她不仅要紧跟政治形势的发展，配合已经上升为“反革命”、政治性的“胡风事件”的批判，更需要采取相关措施、调整办刊方针，以求“自保”。

五、问题的解决之二：翻译文学与国家话语的建构

通过上述分析我们可以看到，在当时文学被要求做到直接全面地为政治形势发展的需要而服务的宗旨下，中国的文艺界直接受到了政治和主流意识形态的干预。而在“向苏联学习”的浪潮中，苏联“作协”的管理模式、“日丹诺夫主义”的观念及其对待文艺活动的方式，无疑与当时中国文坛、政界在处理文艺与政治的关系时，形成共鸣；乃至将其视作可供依循的参照，甚至标准。这在《译文》对外国文学的择取、评价，以及处理文学现象和政治事件的关系等方面都得以充分体现。

日丹诺夫所提出的“以社会主义现实主义方法为指针”，表现苏联人民“新的崇高的品质”的文艺政策，¹⁸¹对于中国正在进行的思想整顿与推行塑造正面的新时代的英雄人物形式作为文学创作的中心任务，都是非常及时与贴切的。如果说，学习苏联的理论和政策是一种“立”的方式的话，那么批判运动则是为“立”而针对知识分子和文艺家思想的“破”的方式。可以说，对胡风等人批判都是为了实现这一“立”的目标而服务，这导致了 中国对苏联文艺政策的择取全面向政治性倾斜。

以上文提及的该阶段《译文》上刊载的反映革命战争和国家建设的这两大类主要题材为例，这些译作可以说是紧密地贴近了当时中国社会政治、经济发展的需要。首先，在 1950 年代初期，对于刚刚从反法西斯战争、国共内战、“抗美援朝”走出来的中国共产党而言，通过一批描写革命战争、塑造革命英雄形象的文学作品，可以告诉人们“新中国是无数革命先烈用鲜血和生命换来的”，没有中国共产党的领导就没有革命战争的胜利、就没有“新中国”的诞生。¹⁸²虽然《译文》当时刊载的这类军事题材的作品，主要反映的是苏联及其他社会主义国家反法西斯战争的背景，但在通过这些作品来树立共产党人英勇、高大的光辉形象、远见卓识的领导能力，和建功立业的丰功伟绩这一点上，可以说是“中外相通”。因而，也就不妨碍这些译作传递给读者如下的信息：党的利益和国家的根本利益是统一的，人们应该坚信共产党是人民当家作主的真正代表，也是建立新国家、新社会的政治保障。诚如周扬在第一次“文代会”上如此呼吁中国作家：

假如说，在全国战争正在剧烈进行的时候，有资格记录这个伟大战争场面的作者，今天也许还在火线上战斗，他还顾不上写，那末，现在正是时候了，全中国人民迫切地希望看到描写这个战争的第一部、第二部以至许多部的伟大作品！它们将要不但写出指战员的勇敢，而且还要写出他们的智慧、他们的战术思想，要写出毛主席的军事思想如何在人民军队中贯彻，这将成为中国人民解放斗争历史的最有价值的艺术的记载。¹⁸³

新生的政权提出了文学为政治服务的要求，用中国共产党的历史观点，通过描写战争来“建构”中国现代战争史、革命史和中共党史，以形成一套新的国家文学话语体系。因此，当 1950 年代初，一批公开发表的描写革命战争的中国当代文学作品不断涌现的时候，一批同样属于革命题材的外国文学作品一道加入了这种主流意识形态宣传的革命史观和党史观的建构之中。中外革命题材作品在人物形象的塑造、主题思想的反映上的“同质性”（homogeneity），为这种共同建构提供了可能。正如沈志远在《翻译通报》的《发刊词》中所说：

翻译工作在今天，比过去任何时候都重要了。其所以特别重要的缘故，乃因为现在的国家独立了，我们的人民解放了；伟大毛泽东的党领导人民革命的胜利，使半殖民地半封建的旧中国，来了一次“脱胎换骨”，变成了一个新民主主义的人民的新中国。我们从此有了新的政治，新的经济，同时，我们就必须为建立那作为此种新政治新经济之反映并且为它们服务的新文化而奋斗。但是这新一种新文化的建立和发展，离开了翻译工作是难以想像的。¹⁸⁴

在 1950 年代初，中国大陆一切百废待兴，当“唯一与新的生活紧密相连

的历史，就是已经被实践证明了的昨天的战争”¹⁸⁵的时候，这种“新文化”理所当然地就包括了对“伟大毛泽东的党领导人民革命的胜利”这种历史史观和新国家话语的建构。而翻译文学也就无可避免地成为为政治服务的工具。

另一方面，1953 年中共中央颁布的“过渡时期的总路线”，及随着中国正式步入社会主义建设时期，直接“诱导”了中国文艺界“为创造更多的优秀的文学艺术作品而奋斗”¹⁸⁶。周扬指出“在我们的国家已进入大规模的、有计划的经济建设时期”，“文学艺术工作方面的庄严的任务”即是要“为满足群众的日益增长的文化需要，创造优秀的、真实的文学艺术作品，用爱国主义和社会主义的崇高思想教育人民，鼓舞人民向着社会主义社会前进”。¹⁸⁷

与军事题材的作品对革命史观、历史观的建构一样，反映国家建设的作品则是建构现实叙事范式，寄予民族国家建设新社会、迈向现代化的现代性重构愿望。比如《译文》上刊载的像 1953 年 7 月号的《“红色托尔季查”》（杨·德尔达作、林秀译）、1954 年 2 月号的《达莎》（谢尔盖·尼基丁作、鲍群译）、1954 年 5 月的号《区里的日常生活》（华伦丁·奥维奇金作、冰夷译）、1954 年 12 月号的《伊凡·楚普罗夫的堕落》（弗拉基米尔·费奥多罗维奇·田德里亚柯夫（原名不详，1923-）作、水夫（即叶水夫，1920-2002）译）、1955 年 1 月号的《运粮人》（巴巴耶夫斯基作、苦茶译）、1955 年 1 月号的《通信兵在农庄上》（阿且尔·塔玛斯作、移模译）、1955 年 2 月号的《自然之王》（叶费姆·陶洛什[原名、生卒不详]作、陈中辅译）、1956 年 3 月的号《一年间—玉蜀黍给“共产主义之路”集体农庄带来了什么》（尼古拉耶娃作，君强[生卒不详]译）等一类反映苏联集体农庄建设的小说，反映了社会主义思想如何战胜资产阶级思想、集体所有制相对于个体所有制的优越性。这类作品的出现意图很明显，就是要通过对包括改造农村在内的社会主义建设的叙述，对应以国家意志为主导的现代性重构进行历史诉求。1955 年 8 月号的《译文》上，专门刊载译自苏联的论文《论艺术形象的若干特点和艺术性的概念》，单独

突出“集体农庄主题”在文学创作中的重要性，并且归结：

农村生活中的这些伟大变化，照例都是来自工人阶级及其政党的。工人阶级及其正常领导了集体化。今天，当问题是推动社会主义农业前进和高涨的时候¹⁸⁸，他们也掌握舵盘。¹⁸⁹

国家意志在民族、国家现代化进程中的主导性得以突显。

由此，我们可以观察到，50年代上半期的中国文艺界，始终围绕为政治服务这根主线。而且，以“胡风事件”为标志，随着政治对文艺干预的幅度越来越大、程度越来越深，以使得这根主线处于越来越稳固的发展过程之中。这一趋势从《译文》对满涛问题的态度和处理方式，以及由此直接带来的对《译文》办刊方针的重大调整中就已经显现出来。与此同时，1953年3月斯大林去世。其后的几个月内，苏联政坛上就接连出现了趋于摆脱斯大林治国模式的改革尝试，包括局部大赦、平反若干重大冤案、开始否定个人崇拜，并推动修改苏联对外政策。¹⁹⁰受此影响，苏联文坛上也开始出现一系列重大变化（最主要的变化就是“解冻文学”的出现）。但是，由于斯大林的逝世而导致的苏联文坛的重大变革，对于被稳定的政治形势牢牢把握住发展方向的中国文艺界而言根本不可能发生。“政治第一、文艺第二”仍然是此时中国文坛发展的主导方针。因此，我们也就可以清楚地理解当刚刚从“二战”、国共内战及朝鲜战争中走出来的“新中国”，面临着与当年的苏联相类似的国情——战争带来城镇的毁灭、人民生活贫困的时候，为何要在文学作品出突显社会主义建设与歌颂英雄人物的主题——宣扬“无冲突论”，建立一个中国文学界的“波将金村”方是配合中国共产党建政的当务之急。也正因为此，当“日丹诺夫主义”正在苏联文坛遭到反对的时候，由于它的观念契合了当时中国政治、文化形势发展的需要，而仍能在中国文坛大行其道。

值得一提的是，“日丹诺夫主义”对中国文坛的影响并非绝对或可以无限夸大的。即便没有“日丹诺夫主义”在当时中国文坛的广泛传播，我们观察从1940年代以后中国左翼/无产阶级/社会主义文学发展的线索来

看，以政治宣判、组织手段解决学术与思想问题，自有其历史渊源。¹⁹¹“胡风事件”实质上正是中国社会文化语境中，文学与政治自身发展过程中的一个结果。而“日丹诺夫主义”正好与当时中国文坛在处理文学与政治的关系时，立足于民族国家发展的需要，以建立新的国家文学话语体系相互契合。

六、问题的引申：“解冻文学”与“日丹诺夫主义”

对“日丹诺夫主义”进行解读，“解冻文学”是一个无法回避的话题。结合上述分析，我们可以进一步分析另一现象和问题：虽然这一时期内，中国文坛仍然受“日丹诺夫主义”及其“无冲突论”广泛而深刻的影响，苏联的“解冻文学”有没有对中国文坛和翻译界产生影响？如果这种影响存在的话，其与“日丹诺夫主义”的文学作品共同被译介入中国文坛又具有怎样的意义？

在1953年9月号至1956年3月号间发行的《译文》中，有几部作品格外引人注目。因为，这些作品所表达的内容和意义，又显得与当时的《译文》所刊载的多数“日丹诺夫主义”及“无冲突论”式的作品如此“格格不入”。

第一篇是刊载在1953年12月号的爱伦堡的论文《谈谈作家的工作》。文中爱伦堡重提文学的功能在于帮助人们“更充分地认识人的内心世界”¹⁹²，因此文学就应当写“活生生的人”¹⁹³，写日常生活事件，“揭示隐藏在人的心灵深处的光明和黑暗的斗争”¹⁹⁴。此文不仅为即将问世的《解冻》的人道主义内涵预先作了理论上的宣扬，更具有呼唤人道主义传统在文学全面复归的意义。

第二篇是发表在1954年5月号的奥维奇金的特写《区里的日常生活》。紧接此文之后是一篇彼得罗相的评论文章《从生活出发——评奥维奇金的特写“区里的日常生活”》。这篇评论中提到“作者及时地和尖锐地在我们的刊物上提出了一连串迫切的农村经济问题……作者不是以经济的计算或者政治的论题，而是以描写活人的行为，以揭露他们的心理，来阐明

这些问题的重大的意义”。而就文章的表现手法来讲，“在这两种多么不同的典型人物¹⁹⁵中间的冲突和矛盾里，在他们内心的体验和激动的心情里，在他们的思想和行为里，揭露出来作者要告诉我们的那些重大问题的本质。”“读者之所以能敏锐地领会这个艺术典型，主要是因为反对形式主义和守旧心理的斗争在苏维埃社会里有着巨大的意义。”¹⁹⁶事实上，《区里的日常生活》在大型文学刊物《新世界》上问世后，就在苏联文坛产生了巨大的社会反响：在苏联战后初期粉饰现实，尤其是粉饰农村生活的文学作品充斥苏联文坛之时，这部作品冲破了战后初期“无冲突论”的思想束缚，是揭露农村阴暗面和农业管理体制弊端的第一部作品。¹⁹⁷它以真实反映现实和大胆揭露矛盾开辟了苏联文学的新阶段，因而被誉为当代苏联文学的“第一只春燕”。¹⁹⁸

然后则是迦林娜·尼古拉耶娃的小说《拖拉机站站长和总农艺师》，刊载在1955年8月号上。尽管这部小说的译者草婴在“后记”中从主题思想的高度谈到，“通过拖拉机站的几个青年，作者生动地写出：在社会主义社会里，青年的性格是怎样形成的，共产主义的劳动态度是怎样建立的，苏联人的道德品质又是怎样培养起来的”，以此突出其在政治方面的正确性；但草婴（1923-）仍然敏锐地指出，“作者并没有把书中的正面人物写成‘超人’。她也描写娜斯嘉的眼泪和恐惧的目光，指出她不善于保卫自己。”并且总结说，“苏联文学里的正面人物，不是超然于人民群众之外，而是在群众中生长，和群众水乳交融的。他身上一切美好和英雄的东西，也就是苏联人民所具有的那种美好和英雄特征的反映。”¹⁹⁹译者显然把握住了这部作品在“积极干预生活、塑造真实的人物形象”²⁰⁰的“解冻”氛围里，所体现出来的价值。

那么，在“日丹诺夫主义”及“无冲突论”式的文学作品占据《译文》译作主流的同时，为何这些为数不多的苏联“解冻文学”能够同时出现在《译文》上？

首先，虽然《译文》对外国文学的择取是在基于本民族国家政治、经济发展需要的基础上做出的选择和判断。但是，在中苏关系全面交流合作

的“蜜月期”，及伴随着中国“向苏联学习”的浪潮中，中苏文学界仍然保持着紧密联系。尤其是中国文坛，一直在密切关注着苏联文学界的发展情况。²⁰¹

但是，虽然“解冻文学”的思潮和部分作品被译介入中国文坛，可以肯定的是，在当时这种思潮及其作品对中国文坛的影响还是相当有限。在1953年9月召开的第二次“文代会”上，虽然受到苏联“解冻”思潮的影响，周扬在其报告中肯定了作家在选择题材、表现形式和个人风格上的完全自由，茅盾批评了建国初文学创作中的公式化、概念化倾向，但强调文艺对资产阶级意识形态的批判仍然是这次会议的主要基调。即使我们以现在的眼光来评判当时出现的一批相对“优秀”的文学作品。²⁰²反映在翻译文学上，我们也可以明显地看到，该阶段《译文》依然是“日丹诺夫主义”及其“无冲突论”的文学作品和文学理论“一统天下”，除了寥寥3、4篇文学作品或理论外，苏联“解冻文学”中的绝大多数代表作都没有译介进来。究其原因，还是与当时中国国内的政治形势有关。

虽然当时的中国文学界也身处“全面学习苏联”的潮流中，但是至少从对“日丹诺夫主义”的介绍及其仍对中国文坛产生的影响来看，中国文学界对苏联文学及其理论的译介还是有选择性的。我们可以从《译文》对革命战争和国家建设两大题材的重点译介上观察出，通过文学翻译对建构以本民族国家意识为主导的历史观、党史观及现代化的现代性，对于一个新生的且急需巩固的政权来讲具有非凡的意义。但是，由于当时社会主义意识形态话语的巨大影响力，为部分“解冻文学”进入中国文坛提供了可能。无论是对“日丹诺夫主义”一类文学作品和文学理论的译介，以及对资本主义文学的排斥，还是少量“解冻文学”的引入，很大程度上是出于与苏联在社会主义意识形态及其阶级观念上的同一性。在“老大哥一小兄弟”的关系模式中，苏联的文学视域极大程度上影响了当时的中国文坛。翻译苏联的文学作品（无论是过去的还是当下的）不会改变政治大方向的“正确性”，具备相当高的“安全系数”。我们需要注意到，伴随着斯大林的逝世，虽然苏联官方正统的社会主义现实主义文学创作方法名声大降，

甚至出现了其它文学创作手法试图挑战或取而代之的现象，但是支撑社会主义现实主义存在的社会结构（social structures）依旧“十分稳固”，以使得社会主义现实主义根本不可能“撤离战场”。²⁰³事实上，当1954年，爱伦堡的《解冻》出现的时候，这部作品虽然触及到了以往的禁忌话题，及对“集体主义的价值观不应该凌驾于个人幸福之上”的暗示，却仍在很多方面遵循着社会主义现实主义的创作原则。即便如此，这部作品一问世，就受到包括萧洛霍夫（M.A. Sholokhov, 1905-1984）和西蒙诺夫（Konstantin Mikhailovich Simonov, 1915-1979）在内的许多重要的苏联“正统作家”（orthodox Soviet writers）的批评。²⁰⁴由此可见，苏联政坛的变化，及其带来的文坛改革，包括“解冻文学”思潮，并没有让苏联放弃社会主义的意识形态，也没有改变“冷战”形势下，东西方两大阵营在意识形态上的对立；更没有改变中国通过一系列的政治运动，加强对文艺活动在意识形态上的操控，而坚定地站在以苏联为首的社会主义阵营一边，对资本主义及其资产阶级文学采取敌视的态度。因此，中国文坛在译介相关文学作品时，最终的目的还是要通过对党性原则、阶级立场的宣扬，建构起1949年以后中国大陆的社会主义意识形态。对于“新生”的，且处于“社会主义过渡时期”的中华人民共和国而言，这种“建构”过程中突显出的对意识形态的依附显得尤为必要。以此，我们也就不难理解，周扬在提倡作家选材、表现形式和个人风格的完全自由时，仍然强调这些自由是要依循于社会主义现实主义的创作原则之下；草婴在肯定嘉斯娜非“超人”式的形象之后，仍然要突显这部作品在共产主义社会下作家所显现出的“高度的思想水平”²⁰⁵。

因此，我们可以发现，无论周扬、草婴在文学理论和文学创作的评判也好；无论是“日丹诺夫主义”和“无冲突论”文学，与“解冻文学”在《译文》上的共存也好，正反映了当时中国文学在发展过程中所面临的矛盾：文学的政治性（包括党性、人民性）原则在这个阶段必须要加强，但一直未能解决的创作公式化、概念化问题也是一个不可回避的事实。这种矛盾实质是与当时正处于在摸索中发展的中国政治形势分不开的。我们可

以看到整个五、六十年代，文学与政治的角力过程，实质上也正是这种文学矛盾外化的表现。

另外，值得我们注意的现象是，苏联“解冻文学”思潮的出现，一个直接的导火线即是斯大林的逝世及随后产生的苏共政坛对斯大林个人权威的质疑。因此，“解冻文学”的核心理念——“干预生活”、“反映真实”，就直接与斯大林个人权威体制下所产生的“粉饰生活”（歌颂高、大、全的英雄人物和天才的领袖人物）及“无冲突论”针锋相对。这与 40 年代以后，中共体制内所建立的毛泽东个人威权体制及对中共领袖的极度崇拜的政治环境，明显格格不入。²⁰⁶而 1955 年前后发生的“胡风事件”，更是这种威权政治对文艺思想进行统一和规训的集中表现——即便是像胡风这样，在社会主义文学的框架之下，产生与“毛泽东文艺思想”相左的观念都是不允许的。所以，当时的政治环境也直接决定了中国文坛不可能对苏联的“解冻文学”思潮敞开大门。也就是这个原因，在中国本土的文学创作中，以刘宾雁深受奥维奇金特写手法的影响，创作的《在桥梁工地上》，到王蒙（1934-）的《组织部新来的年青人》，等一批反映本国“官僚体制”、揭露社会“阴暗面”的文学特写，要一直等到 1956 年中期，政治环境带动下的文艺界出现“百花齐放、百家争鸣”的局面和包括文学家在内的知识分子迎来“早春天气”²⁰⁷之后，才能大张旗鼓地出现在中国当时最权威的综合性文学期刊《人民文学》上。因此，一个非常耐人寻味的现象就是：探寻这种反映社会不良官僚体制及其阴暗面的文学作品在中国政治环境下生存的可能性，是最先以翻译文学的形式开始进行探索的。虽然当时的《文艺报》等其他期刊也有部分关于苏联“解冻文学”的介绍，但显然，对本国读者更能产生直接冲击和影响的，往往是那些通过人物塑造和情节安排，能直观反映社会问题的文学作品。

我们从 1956 年中期“双百”方针正式实施之后，出现的一批揭露本国社会阴暗面的作品，及围绕他们产生的激烈讨论中，可以很明显地判断：虽然中华人民共和国建立之后，共产党在意识形态上实施批判胡风式的“一元性”的威权政治，但是包括文学家在内的知识分子不可能完全被“一

元化”，也不可能就此丧失对社会种种不良现象的自我判断。“双百”过程中知识分子的言论，以至于后来被毛泽东惊恐地发现“事情正在起变化”²⁰⁸，而随即展开大规模的“整风”与“反右”运动，就是知识分子的这种判断、观察，以及怨言被过度压抑后的反弹。因此，在1950年代上半期，通过文学翻译的形式来表现知识分子的这种观察与不满无疑成为一种要远比作家直接著书创作要来得安全的策略（strategy）。²⁰⁹而且这种策略地实施，正是建立在对借用苏联文学的译介基础之上。这在当时正处于中苏“蜜月期”，几乎中国的一切都要“以俄为师”²¹⁰的情况下，这样的表现形式无疑是安全的。正是基于这方面的理解，我们在将《译文》定性为一份背负着政治使命、国家体制内的期刊的同时，也不能排除一些翻译家、《译文》编辑的主体性因素。事实也证明了，《拖拉机站站长和总农艺师》的翻译家草婴在“反苏”、“反修”运动中，因为坚持肯定苏联“解冻文学”作品的内在价值而遭到批判；而陈冰夷作为《区里的日常生活》的译者，同时又担任着主持日常工作的《译文》副主编，他在1959年开始主持黄皮书《世界文学参考资料专辑》时，所启用的作者仍是诸多“右派”分子。从这一角度分析，进一步印证了中国人学习苏联，并不是一个完全盲目与被动的过程。在这个学习的过程中，译者、编者，当然也包括读者都具有一定的自主性和选择性。由此进一步引申出政治与翻译文学的相互关系：在当时的社会环境中，虽然政治无时无刻不在操纵着翻译文学的过程，使翻译文学在一方面与政治环境发生互动，帮助建构主流的政治意识形态；但正是由于那些主体意识的存在，也使得翻译文学同样可以表现出与主流意识形态相对抗的表现形式。当然这种表现形式，因为采取了一定的策略而往往是隐形的或不易察觉的。

如果说1956年底以前，《译文》刊载的“解冻文学”作品具备抵抗主流意识形态的表现外，那么1956年1月所开始的“我们时代的特写”系列，就具有很强的“铺垫”意味了。这一系列的几位作家都是奥维奇金的好友。²¹¹像1月号上刊载的3篇作品就直接反映了一些“老顽固、保守分子、新事物的死对头的人”²¹²的心理状态，表现了他们“追究安逸的生

活”、“官僚主义”以及“觉悟不高”等保守主义的本性。²¹³值得注意的是，虽然“百花齐放，百家争鸣”的方针是从1956年5月份正式提出的，事实上在这之前的几个月内，毛泽东就已经开始酝酿从各个领域内开展“百家争鸣”了。²¹⁴作为由文化部部长茅盾任主编，中国“作协”主管的全国唯一一份翻译文学期刊，不可能不及时掌握这一动态。但是，由于当时“双百”方针并没有正式展开并向全国宣传和推广，《译文》此时择取部分苏联“解冻文学”中，最具“干预生活”和“反映真实”的文学体裁特写，明显具有了为可能出现的文艺界重大变化而进行铺垫的功能。一旦时机成熟——1956年5月，“双百”方针经陆定一（1906-1996）正式宣传推广；《人民文学》也于同月开始刊登由主编秦兆阳（1916-）极力推荐的刘宾雁的特写《在桥梁工地上》，《译文》也便开始配合轰轰烈烈的“双百”运动了。

对“解冻文学”的全面介绍，及其真正对中国文坛产生较大影响，就是从1956年中期开始的，中国文坛“日丹诺夫主义”式的表现也由此逐步消退，而《译文》亦由此进入了其发展的第二阶段。同样，新的文学现象的发生、发展，仍然与政治环境的变化紧密相联。翻译文学与政治之间的“纠结”又呈现出一番新的景象。

第四节 主要资本主义国家文学的译介特点

从本章第一节与第三节的统计与分析中，我们可以注意到这一阶段的《译文》对苏联文学的译介占据了主要部分。与此同时，原本在“世界文学”体系中处于边缘位置的东欧与亚洲社会主义国家的部分译作也被介绍了进来。这种择取现象显然跟译入语语境（Target language context）中主流意识形态的导向直接相关。但是，苏联等社会主义国家的文学并非此时《译文》译介的唯一对象，一批资本主义国家的文学作品也同时被译介了进来。在译作数量上占了近四分之一强。可以想见的是，在当时的政治文化环境下，意识形态的对立直接决定了对资本主义文学的译介要比择取苏

联及其他社会主义国家的文学慎重得多。在资本主义文学被笼统地称为“下流文学”的情况下，择取那些能够符合社会主义政治意识形态的作品，则成为当时译介资本主义文学的主要标准。正如茅盾在 1954 年全国文学翻译工作会议上的报告《为发展文学翻译事业和提高翻译质量而奋斗》中所言：

我们也深切关怀和爱好各资本主义国家、殖民地、半殖民地国家的革命的和进步的文学作品。通过这些作品，我们深刻地认识到这些国家的人民，在反动统治下，在帝国主义的侵略和奴役下，为争取自己的解放，创造明天的幸福生活而怎样地进行着艰苦、不屈的斗争。

215

那么，该阶段的《译文》在译介资本主义国家文学时呈现了哪些特点？哪些资产阶级文学作品可以符合当时社会主义意识形态的需要？本节将考察英、法、美等主要资本主义国家文学的译介情况，其中将重点考察对“头号资本主义敌人”美国的文学译介情况。

一、其它主要资本主义国家文学的译介情况：以英、法为例

参照前文所统计，该阶段《译文》共刊载西方资本主义文学作品（即剔除论文）126 篇。其中，法国文学数量最多，为 29 篇；其次为美国 27 篇、英国 16 篇。仅译介自该三国的文学总数即高据该阶段资本主义文学作品总数的 57%。虽然诸如法、英等国与美国同属“资本主义阵营”，但毕竟各个国家历史、文学文化发展的情况不一，文学作品呈现的特点不一，与中国在文化渊源、当时的外交关系上呈现的特点也不一样。在美国毫无争议的被中国视作“社会主义阵营的头号敌人”的情况下，即便是处在同一译入语语境下，对各具文学、政治发展特点的资本主义国家文学进行译介也不可能出现“同一性”，所以考察美国以外的其他资本主义国家文学的译介情况同样有所必要。在此基础上横向对比、厘清美国文学在这一阶

段的译介特点。

1、英国文学译介

该阶段,《译文》共刊载英国文学作品 16 篇,包括了 1954 年 4 月号,威廉·莎士比亚的“十四行诗七首”(卞之琳译);1954 年 5 月号,约翰·高尔斯华绥(John Galsworthy, 1867-1933)的小说《一只破靴子》(袁可嘉[1921-2008]译);1954 年 6 月号,拜伦(即拜伦)的 4 首诗作:《哀希腊》、《滑铁卢前夜》、《天上的公务》、《想当年我们俩分手》(卞之琳译);1954 年 9 月号,汤马斯·哈代(Thomas Hardy, 1840-1928)的小说《彼特利克夫人》(罗书肆[1918-1982]译);1954 年 10 月号,亨利·菲尔丁(Henry Fielding, 1707-1754)的小说《大伟人江奈生·魏尔德传》(第四卷)(萧乾译);1955 年 10 月号,约翰·索麦菲尔德(John Sommerfield, 1904-?)的小说《第一次教训》(一愚[原名、生卒不详]译);1956 年 2 月号,多丽丝·莱辛(Doris Lessing, 1919-)的小说《高原牛的家》(董秋斯译)。

虽然英国与美国同是资本主义阵营中的主要国家,但受当时中美空前敌对的政治意识形态的影响,头号资本主义国家美国的文学作品在中国的政治语境中被总体贴上“反动的”、“腐朽的”²¹⁶标签,而英国文学却在当时鲜见被贴上标语式的评判性标签,这在很大程度上与中英两国外交关系在 1950 年代初期的不断改善有很大的关系。²¹⁷而同时英国文学源远流长,其产生的经典之作数量之巨,与仅有两百年文学发展历史的美国不可同日而语。我们可以很明显地注意到,虽然这一阶段英国文学作品在《译文》上刊载的数量不多,但作品的文学水准却相当之高,所选作品大多堪称经典佳作,在欧洲乃至世界文学史上都占有一席之地。此外,在英国的文学传统中,没有出现像美国那么众多的“左翼”作家和黑人文学作品,这一因素,也催生了《译文》所择取的英国文学作品有诸多经典文学名著。在《译文》择取的这批译作中,包含了英国文学史上最重要的、对世界文学影响也最大的三个时期的文学作品,即以莎士比亚为代表的文艺复兴时期

的诗歌；以拜伦等为代表的 18 世纪浪漫主义时期的诗歌；以及以哈代及诺贝尔文学奖得主高尔斯华绥为代表的 19 世纪现实主义时期的小说。这些“经典文学”经过长时间流传、筛选和检验，而在世界范围内广为流传、家喻户晓。我们从下文卞之琳对莎士比亚十四行诗的分析中可以看到，即使在意识形态为主导的译入语环境中，这些作品的艺术价值和审美价值仍能得到译入语译介主体（译者、期刊）的肯定。

（1）从“赞助人”的角度看译入语对现实主义作品的译介

我们可以观察到这样一个很重要的现象：《译文》译作的发表，除了有文学作品外，几乎每期都会刊载一定数量的关于作家评论、书评，及文学理论的论文。而且在“胡风事件”之后，《译文》更加大了论文发表的数量。文学作品与论文发表的并重，其实透露出了一个很明显、很重要的信息：在当时译入语环境下，《译文》发表的几乎每篇文学作品都需要符合一定的“规范”；而这些规范的制定，直接与文学翻译过程中的“赞助人”有关。赞助人的意识形态、审美与诗学的取向直接决定了在译入语环境中译作择取的规范或标准所在。根据有关学者的分析，当时中国的外国文学翻译受到两方面的赞助，表现为“一种双层赞助结构”的方式，“其底层为‘出版社赞助人’（Publisher—Patron），上层为‘政府赞助人’（Gov—Institute—Patron）。前者乃初级的、一线的、显性的、不完全独立的赞助者；后者是高级的、指导的、隐性的赞助方。后者遇重大问题、或特殊情况下始终握有终决权。”²¹⁸而作为“赞助人”意识的直接表现方式就是当时发表在各类官方报刊、杂志上的涉及到文学创作、翻译、作家作品评论的政论文，及政治、文艺领导者的公开讲话。文学翻译过程中的择取标准和范围莫过于此。《译文》上翻译的论文实际上也就担当了这种标准性的功能。刊载其上的文学作品与论文二者的关系就是：后者为前者制定择取、评论的“规范”，前者则是后者意识形态的表现和产物。

但是，需要我们进一步注意的是，《译文》上的这些论文基本上都不是来自于译入语环境中的官方文件、期刊杂志、公开演讲，其原作者为外

国文学评论家或政治人物。根据统计，在《译文》发展的该阶段内，所有译作中包括论文 93 篇，其中苏俄论文就高达 72 篇。这至少说明了，在当时的外国文学翻译过程中，除了“出版社赞助人”与“政府赞助人”之外，还有一只“无形的手”在影响着当时的文学翻译活动——这就是苏联的文学视域。根据《1949—1979 翻译出版外国文学著作目录和提要》统计，在中苏“蜜月期间”（一般指从 1949 年到 1957 年中苏关系发生转变之时），中国翻译界翻译出版的各类苏联文艺理论达 118 种，广泛涉及了苏联国家的文艺政策文件、作家代表大会的报告、决议和重要社论集，也包括了创作方法论、各类作家专论、电影艺术理论、儿童文学理论、民间文学理论等等。²¹⁹除了以译著形式出现的各类文艺理论，苏联 1950 年代的文艺政策、作家代表大会的报告、决议、重要社论也在中国报刊上得到及时的译载。此外，苏联文艺理论专家来华讲学，把苏联当时的文学理论体系和研究、批评方法系统地输入中国。²²⁰因此，在当时文艺上也要“走俄国人的路”²²¹的形势下，苏联的文学视域，包括对资本主义文学作品的取舍标准，也就直接成为影响和制约当时中国文学界在文学翻译择取时的重要因素。正如李文俊回忆的：“连萧乾在考虑西方文学选题时，也总要打听一下‘苏联是否肯定’。”²²²

在苏联文学视域的影响下，译入语翻译界认同、择取外国文学已然变成了一种有计划、有组织的行为，其中一重要的表现就在于当时的中国文学界接受了苏联具有强烈意识形态特征的诗学观——社会主义现实主义，以反帝反封建反资产阶级作为文学创作的主题。这种诗学观念上的倾向也就使得当时《译文》对于英美现实主义文学作品的择取主要就是参照苏联翻译界的标准，在思想内容方面需要具有“反帝反封建，揭露资本主义制度的腐朽和残酷的进步意义”²²³。在《译文》刊载的众多苏联文学评论家的作家评论中，就包括了 1954 年 9 月号，叶利斯特拉托娃（原名、生卒不详）的作家评论《菲尔丁论》，突出介绍了其代表作《大伟人江奈生·魏尔德传》的政治讽刺意义，为 1954 年 10 月号刊载《大伟人江奈生·魏尔德传》，以引导读者从意识形态和阶级分析的立场理解该作作了准备。因

而，在现实主义“先行”的“诗学”理念下，高尔斯华绥、哈代、菲尔丁、索麦菲尔德等英国现实主义文学中的名家名作得到了译介的可能，构成了此阶段《译文》对英国文学译介的主体部分。

高尔斯华绥的《一只破靴子》描写了一位穷困潦倒、为生计发愁的演员凯斯特的生活；他的作品因为“反映出英国资产阶级的没落”²²⁴而得以译介。哈代的《彼特利克夫人》描写了出身地主家庭的提摩太攀附贵族的矛盾心理和情感变化，因这部作品对“当时宗法社会的大胆的揭发和有力的谴责”²²⁵而得以译介。菲尔丁的《大伟人江奈生·魏尔德传》则因为抨击了“他所生活的时代”诸多“不合理的现象”²²⁶而得以译介。索麦菲尔德的《第一次教训》描写了一个工人的儿子培特因被英国当局怀疑是“特务”，而受到迫害的故事。作品因为“暴露了所谓英国的‘民主’”、表现了“这个出身工人家庭的青年的阶级觉悟成长的过程”²²⁷而得以译介。

而同时，曾在 20 世纪上半叶已有译介的作家，如戴维·赫伯特·劳伦斯（David Herbert Lawrence, 1885-1930）、叶芝威廉·巴特勒·叶芝（William Butler Yeats, 1865-1939）、托马斯·斯特恩斯·艾略特（Thomas Stearns Eliot, 1888-1965）、弗吉尼亚·伍尔芙（Virginia Woolf, 1882-1941）、威廉·萨默塞特·毛姆（William Somerset Maugham, 1874-1965）、奥斯卡·王尔德（Oscar Wilde, 1854-1900）、约瑟夫·特奥多·康拉德·科尔泽尼奥夫斯基（Joseph Teodor Konrad Korzeniowski, 1857-1924）等一批在译出语语境中占有重要地位的作家（其中多是现代派作家）便受到当时文学观念和政治意识形态的影响，被完全排斥在译介的范围之外了。因为，在 1950 年代上半期的中国文坛，欧美现代主义文学一直被视作与社会主义现实主义文学相对立的“堕落”、“落后”的文学形式。（关于现代主义文学在《译文》的译介情况，将在本文第三章，结合《译文》发展的第二阶段作专节分析。）

当然，《译文》在对现实主义作品择取时固然受到了苏联文艺理论视域的影响，但更重要的原因还是在于，在 1950 年代译入语社会的意识形态与民族国家话语的影响下，这些文艺思想以及可以为这些文艺思想提供

佐证的诗学形态——具体的现实主义文学作品——契合了当时中国社会反帝反封建反资产阶级的需要，而在译入语语境中具有现实意义。当菲尔丁在小说中描绘了一群“虚张声势”、“狡黠”、“伪善”、“阴险”、“残暴”的“伟人”时²²⁸，在《译文》中与之形成鲜明对照的，则是一批描绘社会主义国家“高、大、全”式的英雄人物的现实主义作品。这种鲜明的对比模式，非常自然地为读者在文学想象的世界里，勾勒出两个不一样的“现实”世界。一面是资本主义世界“最丑恶的现实”²²⁹，一面则是译入语读者所处的社会主义的“幸福”世界。在当时中国社会的主流意识形态不断强调社会主义制度优越性的译入语语境中，翻译文学以文学话语的形式扮演着为译入语主流意识形态服务、宣传的角色。正如译者萧乾所提及的，《大伟人江奈生·魏尔德传》中作者诸如“强调个人应当服从整体”等思想都是极具“现实意义”²³⁰的。

因而，我们进一步观察到，正是在中国的译入语文化语境强调社会主义的意识形态及其与资本主义意识形态的对立，使得这种社会主义意识形态在翻译文学中处于主导地位；并从而与同样强调社会主义意识形态的苏联文学视域，与译入语中的政府赞助人之间处于一种“共谋”（conspiracy）的关系。在这种共谋关系中，中苏两国在政治地位上的“老大哥一小兄弟”的模式，使得苏联的文学视域处于主导地位。在当时中国文坛在“苏联文艺中心”的影响下，苏联的文学视域很大程度上直接遮蔽了中国文艺界自我言说的空间。也就是说，政府赞助人的文学观念直接源自于苏联文艺观念的影响。这也就是从周恩来等政治领导者，到茅盾、周扬等文艺政策的制定者与执行者，在当时反复强调的，政治上“一边倒”的同时，文艺上也要“走俄国人的路”²³¹。所以说，苏联文学视域这只“无形的手”，在当时直接影响，甚至操控了政府赞助人及其所代表的“双层赞助结构”。正如翻译家吴岩所回忆的：

那个时候，苏联的影响是深远的，即使是西欧和其他国家的文学，介绍与否，也是一看苏联有没有译本，二看苏联怎么说。掌握的

准绳除了马、恩、列、斯提到过的作家和作品外，那就不敢越日丹诺夫所规定的“雷池”一步了；宽一点的，无非是参考一下苏联评论家时常引证的别、车、杜的论点和论据，结果也就难免以俄国的美学趣味来衡量欧美的作品。²³²

但是，一旦处于从属地位的中国开始不断突显自身的民族意识、提升国家政治地位，这种苏联文学视域与政府赞助人之间的共谋关系将发生变化：从原先的共存到逐步的破裂。虽然我们承认，1950年代中后期，苏联的文学视域还在一定程度上影响了中国翻译文学的发展，²³³但二者之间的渐行渐远，以及共谋关系的最终瓦解，将成为其后翻译文学发展的趋势。而这一趋势也将在《译文》新的发展阶段充分体现出来。

（2）译者主体的目的性与受动性：以卞之琳译莎士比亚十四行诗为例

在《译文》1954年4月号的“后记”中，卞之琳对其所翻译的莎士比亚的十四行诗，主要从“诗学”、文学审美的角度评介了这几部作品在主题和韵律上的表现：

处在文艺复兴时代，莎士比亚是热爱生活的；处在封建社会解体和资本主义关系兴起的时期，他对新陈代谢的激剧变化是特别敏感的。这些诗的中心主题不外乎：时间，爱情，艺术（诗）。中心思想：人生是短促的，应抓紧生活——就爱情范围内说，就是抓紧爱；爱情要长久，有待于艺术（诗）的表现，而另一方面，艺术（诗）有长久价值，还是靠真切的感情（爱情）——推广一点说，也就是靠充实的内容。²³⁴

应该说，能够几近通篇从文学艺术的内在规律分析作品，并且“大胆”地把艺术的价值归结为情感，而非“政治”的立场，在当时《译文》“后记”

的评论中不为多见。这种情况多出现在针对已经在全世界流传甚广、影响甚深、被公认为经典之作的“古典文学”的评论中。按照《译文》对“古典文学”的理解，凡 20 世纪以前的作品多被列为“古典文学”的范围之内。这一点可以从《译文》“后记”中，在分析所刊载的 19 世纪作品时，对其冠以“古典文学”的称呼即可看出来。这种说法，一方面受到当时苏联文学观念的影响——我们阅读列宁写于 1905 年《党的组织和党的文学》一文即可发现，作者所提及到的尼古拉·加夫里诺维奇·车尔尼雪夫斯基（Nikolay Gavrilovich Chernyshevsky, 1828-1889）等多位俄国 19 世纪作家均被称为古典文学作家，以此突显“古典文学”与俄国无产阶级文学的联系及区别。而另一方面，列宁的这一观念被引入《译文》后²³⁵，《译文》非常巧妙地运用此种提法来突显那些更具有“时代性”和“战斗性”，能够反映当时社会主义国家革命和建设的当代文学作品的现实意义。这也就使得“胡风事件”之后，在“时代性”和“战斗性”方面“先天不足”的“古典文学”，顺理成章地成为《译文》办刊调整过程中最受冲击的部分。但同时，也正是因为与那些突显现实政治意义的当代文学作品相较而言，这些“古典文学”名著因其所创作的年代久远，而相对“弱化”了这些作品在被译介进译入语环境中时所具有的“时代意义”，使得评论者可以在相对更大的空间和自由内，从艺术与审美的层面多花笔墨加以评析。

当然，在当时的译入语环境中，意识形态对文学评论的主导与操控无处不在。当卞之琳在分析“情人惊叹对象的美”时，把诗人所处的“伊丽莎白时代”的全盛期与中华人民共和国的成立相对比，并由此感叹“只恨无法歌颂我们的时代”。²³⁶相较于通篇审美、“诗学”的分析立场，此处极为突兀地成为卞之琳在译后评析中，唯一以政治话语的表述模式对诗作进行解读的部分。那么，我们就此现象深究下去：作为翻译主体的译者卞之琳，及为其译作发表的赞助人《译文》期刊，对莎士比亚的译介究竟是出于“诗学”的目的，还是政治意识形态的影响？我们以此问题来观察作为译者主体的卞之琳在受到“诗学”审美与意识形态交互影响下，所体现出来的译者主体性。

随着翻译研究的“文化转向”，翻译主体研究在中西学界得以重视，译者的特殊文化身份和翻译主体地位逐渐突显了出来。正如有学者所指出的：译者的主体性（The Subjectivity of the Translator）是指作为翻译主体的译者在尊重翻译对象的前提下，为实现翻译目的而在翻译活动中表现出的主观能动性。因而，与之相关的是译者主体性存在的两个重要特征：译者的目的性和译者的受动性。²³⁷首先，我们来考察卞之琳的文化身份。卞之琳的文学创作与翻译活动，及其“诗学”观念的形成始于20世纪30年代。当时正值“新文化运动”的发展期，中国文坛“求别新声于异邦”的强烈愿望使中国文坛出现了对外国文学译介前所未有的热情。在外国文学的刺激下，各种文艺思潮和文学观念相继涌入，文学界表现出了多元化的审美选择倾向。²³⁸在这种文化思潮的影响下，卞之琳深受西方诗潮影响，同时，又吸收了中国古典诗歌传统开创了“新智慧诗”。²³⁹与此同时，其在1936年编译的《两窗集》中所翻译的法国象征派诗歌“精致细妙，烘托出空灵超脱的意境”，为当时的读者“展示了诗艺的一个新天地”²⁴⁰。因而，从卞之琳诗学观念形成的年代及其文学、翻译创作的经历来看，卞之琳对西方诗作的了解与理解长期以来是从“诗学”审美的角度着手的。我们从王宏志对卞之琳同时身具诗人与译者的身份研究中可以看出²⁴¹，在1940年代中国文坛与翻译界受到共产主义意识形态的影响而开始出现“转向”之后，面对政治对“诗学”的冲击，卞之琳在其诗歌创作与翻译中选择了长时间的“沉默”，以坚守自己对“诗学”审美的理解。这也就为我们解答了，为何在1954年4月号的《译文》中卞之琳几近通篇从“诗学”审美的角度理解莎士比亚诗作的原因——作为译者主体性的特征之一，译者的目的性就是要为读者从审美的角度展示这些诗作的艺术性——这本身就是译者长期认识、理解西方诗作的思维模式。正如卞之琳在“译后记”中所言：“这些诗的中心主题不外乎：时间，爱情，艺术。”²⁴²言外之意，就是莎士比亚的诗与政治无关。

我们再对照这7首译诗，分别找到其在莎士比亚十四行诗作中的“位置”：“过往世代的记载里常常见到”（When in the chronicle of wastèd time）

是十四行诗第 106 首;“我看你永远不会老,美貌不会变”(To me, fair friend, you never can be old)是十四行诗第 104 首;“你在我身上会看见这种景致”

(That time of year thou may'st in me behold) 是十四行诗第 73 首;“既然是铁石,大地,无边的海洋”(Since brass, nor stone, nor earth, nor boundless sea)是十四行诗第 65 首;“当初只有我一个人请求你帮助”(Whil'st I alone did call upon thy aid)是十四行诗第 79 首;“我承认你并不跟我的诗神有缘”(I grant thou wert not married to my muse)是十四行诗第 82 首;“如果我活过了心满意足的一生”(If thou survive my well-contented day)是十四行诗第 32 首。就此我们可以发现,这 7 首诗作都在莎士比亚十四行诗的 18-126 首的范围内,虽然当时西方主流学界对这部分诗作的抒情对象颇有争执,但普遍认同这部分属于情诗的范畴,表达了爱情和友谊的主题。²⁴³卞之琳对莎诗所理解的“时间、爱情、艺术”的主题正与西方主流文学观不谋而合。同时,我们也可以注意到,卞之琳在言及诗作的择取时,更论及“这里选译的七首,除了第五首和第六首,都是一般英国诗选里常选入的名诗”²⁴⁴,从而进一步论证了译者对原诗在译出语的文学文化语境中所处地位的了然于胸。以此也就不难理解,作为译者其主体性的发挥有着明确的指向,即是将原作的“诗学”审美功能介绍给读者,以实现译介的目的。

那么,我们又如何看待卞之琳从意识形态层面对莎诗的解读呢?这就涉及译者主体性的另一个特征:译者的受动性。我们先可以观察,在译者与为其译作提供发表空间的《译文》杂志间,后者显然扮演着“赞助人”的角色,这就意味着,即使译者主体的目的性有着明确的指向,但其主体性的发挥并非随心所欲、漫无节制,仍然要受到“赞助人”的规范与约束。而正如前文所析,在整个翻译文学的系统中,“国家”扮演着最大的赞助人的角色,《译文》在译作择取的过程中保持着官方主流意识形态的一致性与统一性。因而,与其说卞之琳译作发表的赞助人是《译文》杂志,不如说,是官方的主流意识形态规范了卞之琳所发表的译作要在译入语语境中具有社会主义的现实意义。对译者而言,一方面是对作品发自内心的、

自身主观上的自觉理解；一方面是外在的、被动性的制约。这就需要译者为了达到译者主体性中的目的性特征，而对“受动性”采取一定的妥协。但正因为，这种受动性对译者主体而言，是外在的、被动性的、甚至是强制性的，因而我们也就看到了这样的结果：卞之琳在对莎诗理解的文字中，留下了一段与全文评析基调格格不入、意识形态化了的解读文字。事实上，就像莎士比亚的作品一样，《译文》上的诸多“古典文学”名著以其文学审美的功用而流传于世，但在1950年代，这个提倡“文艺为政治服务”、“一切文学活动服从社会斗争”²⁴⁵的时代里，世界文学经典名著被政治操控的命运无法避免；译入语语境的文学评论赋予了这些作品在译出语语境的主流文学评论中往往并不具备“革命的”、“进步的”等为意识形态服务的现实意义。对像集作家、诗人、翻译家于一身、从1930年代开始即活跃于文坛、深受西方现代主义诗学理念影响的卞之琳而言，在其1949年之后，身处一个“一元化”的、政治对文学翻译活动的操控无所不在的译入语环境时，为了获得译介的“通行证”，而以阶级意识形态的话语模式、牵强附会地对文学作品进行评析时，文学与政治的纠结定让其心中五味杂陈。

（3）从诗人拜伦到斗士拜伦：以拜伦及其《哀希腊》为例看译入语文化语境对作家作品的“形象建构”

对拜伦的译介再次体现了《译文》对英国浪漫主义文学“目的性择取”的译介特点。

阐述浪漫主义复杂的起源、表现特征及其定义不是本文论述的重点，但是，在英国浪漫主义兴起的过程中确实包含了艺术家（包括文学家）对现况不满，反封建、反教会、为追求理想，而达至革命求变的一面。²⁴⁶著名英国文学教授玛里琳·芭特拉（Marilyn Butler, 1937-）在针对欧洲浪漫主义兴起过程中出现的这种与政治变革相关联的现象进行分析时说道：“在英语世界中浪漫派被看成政治反叛者的倾向”即是“例证”，她甚至因而不无夸张地断言“当我们想到浪漫派时，我们想的是雪莱和拜伦”。

²⁴⁷当然，在英国浪漫主义的发展过程中，同样也出现了“充满罪恶、怀疑、绝望、宗教性的、社会孤离的、与理性与创造力相分离”²⁴⁸的一类作品。可以说，不论是对个人理想、革命求变的追求，还是表现对人生的失望与怀疑，同属于英国浪漫主义文学中两种不一样的表现方式与创作手法。但是，当他们进入了社会主义的译入语环境中后，便被政治意识形态进行了“价值评判”而有了“进步”与否之分。当然，拜伦等人在诗作中表达的革命求变与个人理想的追求自与当时包括政治、宗教等在内的社会发展的具体语境有关，但不一样的“革命理想”，丝毫不妨碍他的作品在 20 世纪 50 年代的中国文坛被冠以“进步文学”的称谓。正如《译文》在 1953 年 11 月号的“世界文学动态”中所介绍的：

这本书（苏联编印的《英国文学史》）主要论述了英国的浪漫主义问题。序言就对英国的浪漫主义作了概况性的分析，认为它可以分为两种主要倾向：一种是以拜伦和雪莱为首的进步的、革命的倾向，另一种则是以华兹华斯、柯勒律治和沙赛为首的非革命的倾向。这两种倾向进行着不断的斗争。²⁴⁹

在卞之琳所译的拜伦诗作之后，《译文》发表了一篇苏联英国文学研究专家叶里斯特拉托娃（原名、生卒不详）的专论《乔治·戈登·拜伦》，文中一个重要的立论点就是格外强调拜伦是一位“革命的浪漫主义”的“先驱者”，与英国资产阶级具有不可调和性，以此突出拜伦的遗产“现在具有现实的战斗意义”：

英国的劳动者现在正把力量团结起来，以便捍卫被反动资产阶级卑鄙地蹂躏和为了美元而出卖的他们的民主自由、他们祖国的民族主权和独立。拜伦的爱好自由的诗歌在这一场斗争中鼓舞着英国人民，由此而获得了新的意义和生命力。²⁵⁰

事实上，在文学与政治相互纠结的整个 20 世纪中国社会，拜伦及其

《哀希腊》就与中国人结下了“不解之缘”。希腊是欧洲文明的发源地，曾有过灿烂的历史，但后来却逐渐沦亡在土耳其的统治下。拜伦在诗中通过古今对比、将一腔悲愤付诸笔端，号召人们觉醒争取民族独立：

争自由别信任西方各国——

他们的国王讲买进卖出；

希望有勇气，只能靠托

本国的刀枪，本国的队伍：

土耳其武力，拉丁族腐败，

可别叫折断了你们的盾牌。²⁵¹

就是这样一首在内容安排上对比鲜明、在诗作流露的情感上悲愤激昂的作品被翻译成中文后，很自然地引起了 20 世纪不同阶段中国人救国救民的共鸣。²⁵²在 20 世纪上半期，经过几代人的译介和“建构”，拜伦连同他的《哀希腊》在译入语本土化的过程中，其影响早已超越于文学审美的范畴，而融入近现代中国社会民族精神的建构之中，“成为民族的集体意识和象征符号”²⁵³。《哀希腊》在中国的译介更多的成为“直觉观念的表达”²⁵⁴和“（情感）参与的工具”²⁵⁵，表现出了文学翻译与主流意识形态之间的互动。到了 1950 年代，具有“革命精神”的“进步诗人”拜伦及其《哀希腊》则被认为再次契合了此时正与美、英等资本主义国家对立的中国的政治社会环境，而“在今天还有鼓动的作用”²⁵⁶。中国社会的现实以及当时中西方的“冷战”背景，注定了译入语社会对拜伦形象的定位是“反抗斗士”，而非他的文学成就，中国文坛对拜伦感兴趣的不是诗人拜伦，而是反抗斗士拜伦。正如译者卞之琳在“后记”中写道：

今天，代替了当年的土耳其军队，美英帝国主义势力，通过希腊反对派，对希腊人民进行着法西斯式的血腥统治，希腊人民还在前仆后继，争民族解放。²⁵⁷

英国翻译理论研究学者西奥·赫曼斯（Theo Hermans，生卒不详）曾就文化语境与翻译的关系有过一段精辟的论述：

（任何一种文化都会）觉得有必要或者看到能从其他语言引进文本的机会，并借助翻译达到目的，在这种情况下，我们只要仔细观察以下这些方面就能够从中了解到有关这种文化的很多东西：从可能得到的文本中选择哪些文本进行翻译，是谁作的决定，谁创造了译本，在什么情况下，对象是谁，产生什么效果或影响，译本采取何种形式，比如对现有的期待和实践作了哪些选择；谁对翻译发表了意见，怎么说的以及有什么根据、理由。²⁵⁸

由此足见，文化语境中翻译活动与作家形象建构息息相关，翻译作为一种跨文化的交流活动，无不在一定的文化语境中进行。而文化语境中所涉及的各个层面的因素，对从翻译的选择到翻译的接受这一整个过程的各个阶段都起着重要的影响作用。从译出语的“诗人拜伦”到译入语语境中建构起来的“斗士拜伦”，这一拜伦在中国的译介和形象的构建过程充分说明了历史、社会与文化语境对翻译，特别是对翻译文本选择的影响作用或决定作用。如何根据现实需要，选择当译的译本，是《译文》对拜伦进行译介时首要考虑的问题。“斗士拜伦”在译入语语境中形象的建构即是《译文》与译者通过对拜伦作品的选择性择取及对其作品、人生经历评论的基础上建构起来的。在这一建构过程中，译入语的主流意识形态、文化或社会需要决定了译者（包括刊载译作的期刊）对翻译文本的选择，及译者或评论家对原作者的理解视角和立场。

芭特拉认为：

20 世纪里对于浪漫主义的认识受两大思想传统的哺育。一种企图从美学上理解浪漫主义，将它视为有关艺术本质和起源的理论。另

一种把它看作是一种和政治的社会的环境有必然联系的历史现象。

259

可以说，半个世纪历史与文化的渊源与沉淀，加之 1950 年代译入语中以政治意识形态为导向的现实语境，那种“企图从美学上理解浪漫主义”根本不可能成为译入语文学评论的主流方法。从美学上理解浪漫主义需要评论者从浪漫主义文学起源、创作的历史语境、从作品诗学、审美的角度进行欣赏，这种理解分析的直接结果则必然导致了《译文》在引导读者理解时所要突显的“时代性”与“战斗性”意义的削弱。作为译入语中的翻译主体，译者和《译文》其实都很清楚地了解浪漫主义诗歌起源中的“革命”所指称的内涵与 1950 年代的译入语语境中对“革命”的理解完全是两种不一样的概念。但当时拜伦等人的这种深层次的“革命”诉求所反映出的表层现象：即与资产阶级的不调和性，却正好契合了 20 世纪 50 年代“冷战”环境及其导致的政治意识形态对立之下，《译文》及其身后的中苏文学界对资本主义“暴力”与“堕落”社会形象的“想像”和“建构”。

形成鲜明对比的是，当时英美主流文学评论界对拜伦的评价却与译入语语境下的评价背道而驰，当时的中苏学者在研究了西方社会对拜伦的评价后即认为：

在今天美国及英国，资产阶级的反动报刊以及为资产阶级服务的文艺学家和教授们，不正是以种种“纯文艺”或其他唯心论的“艺术”标准证明拜伦是一个“二流”的诗人么？他们不正是装作冷静而客观的样子，说什么时间淘走了拜伦诗作中的大量泥沙、而其中的“真金”无几么？²⁶⁰

这位在母语文化颇受冷落的诗人却在中国的译入语语境获得了不一般的厚待：“作为革命浪漫主义者的拜伦在资本主义国家已经成为诬蔑、讥讽和冷漠的对象了，他的伟大只有在人民民主国家才能得到应有的认识和

尊敬。”²⁶¹ 这种对比鲜明的评价，恰是芭特拉所言的译出语语境与译入语语境受到“两大思想传统的哺育”而产生的对浪漫主义认识截然不同的结果。诗学审美与政治意识形态——不一样的理解与评析标准自然也就决定了作家作品不一样的文学名声。

与此同时，其他同属英国浪漫主义时期的重要诗人：威廉·华兹华斯（William Wordsworth, 1770-1850）、塞缪尔·泰勒·柯勒律治（Samuel Taylor Coleridge, 1772-1834）、罗伯特·骚塞（Robert Southey, 1774-1843），其作在以“是否具有革命性”标准的衡量下遭到当时中国文坛的批判²⁶²。

《译文》在“世界文学动态”中的阐述也让我们看到，在中苏文坛对英国浪漫主义诗人的评价中，拜伦、雪莱的地位要远远高于华兹华斯、柯勒律治、骚塞等“湖畔派”诗人。因而，当《译文》有意识、选择性地择取了拜伦的作品后，“湖畔派”诗人的作品也势必被《译文》有意识地、选择性地排除在外了。

2、法国文学译介

该阶段共刊载法国文学作品 29 篇，包括 1953 年 8 月号，保罗·艾吕雅的诗作 6 篇：《约瑟夫·斯大林》（罗大冈译）、《苏联——唯一的希望》（罗大冈译）、《路易斯·卡尔洛司·普列斯梯斯》（孙玮译）、《布拉格的春天》（罗大冈译）、《亨利·马丁的信心》（罗大冈译）、《一篇该算的账》（罗大冈译）；1953 年 8 月号，方斯华·拉伯雷的《卡刚都亚与庞大固埃》（选译）（鲍文蔚、沈宝基译）；1953 年 10 月号，梅里美的小说《卡尔曼》（叶君健译）；1954 年 2 月号，阿兰·瑞内·勒萨日（Alain Rene Lesage, 1668-1747）的小说《吉尔·布拉斯》（第一卷）（杨绛（1911-）译）；1954 年 5 月号，阿兰·瑞内·勒萨日的小说《吉尔·布拉斯》（第八卷）（杨绛译）；1954 年 8 月号，阿那托尔·法朗士（Anatole France, 原名雅克·阿纳托尔·弗朗索瓦·蒂博，Jacques Anatole François Thibault, 1844-1924）的小说《克兰比尔》（赵少侯[1899-1978]译）；1954 年 9 月号，乔治·柯尼奥（Georges Cogniot, 1901-1978）的小说《艾

玛虞埃·那丹》（裘士箴译）；1954年12月号，佛朗沙·服尔德（即伏尔泰）的小说《天真汉》（傅雷译）；1955年1月号，罗曼·罗兰的散文《我走向革命的道路》（戈宝权译）、《我为谁写作》（陈西禾[1911-1984]译）、《鼠笼》（陈西禾译）；1955年1月号，玛丽·罗曼·罗兰的散文《罗曼·罗兰和一个青年战士》（陈西禾译）；1955年2月号，孟德斯鸠的书信《波斯人信札》（选译）（罗大冈）；1955年2月号，路易·阿拉贡（Louis Aragon, 1897-1982）的诗作《法兰西晨号》，（罗大冈）；1955年3月号，维克多·雨果的诗作6篇（闻家驷译）：《统一》、《来，一支看不见的笛子》、《当水手，一面计算》、《这是黑夜》、《终身流放者之歌》、《给睡着的人们》，小说《葛洛特·格》（沈宝基译）；1955年3月号，雨果夫人的回忆录《雨果的斗争》；1955年11月号，让-保尔·萨特（Jean-Paul Sartre, 1905-1980）的独幕剧《丽瑟》（苏牧、盛澄华译）；1956年2月号，弗·索利阿诺（原名、生卒不详）、马·索利阿诺（原名、生卒不详）的童话《鲶鱼奥斯加历险记》（孙学昭（生卒不详）译）。

法国文学与英国文学一样历史悠久、灿烂辉煌，享有世界声誉的重要作家、经典文学作品层出不穷。拉伯雷是1953年世界和平理事会号召世界各国人民隆重纪念的国际四大文化名人之一，译文刊载他的小说以纪念其逝世四百周年。孟德斯鸠是18世纪法国启蒙时代的著名思想家、1953年世界和平理事会号召世界各国人民隆重纪念的国际四大文化名人之一，他的《波斯人信札》以讽刺的笔调批判了法国当时的政治、经济、军事、宗教、文化、风俗等方面的现实、对没落中的封建制度进行了抨击²⁶³；作为启蒙运动时期第一部重要的文学作品，《波斯人信札》开启了理性批判的先河²⁶⁴。与孟德斯鸠同时代的伏尔泰、勒萨日也是启蒙时代的重要作家，勒萨日的代表作《吉尔·布拉斯》对封建阶级的等级偏见进行了谴责，写出了封建制度瓦解、资本主义关系上升时期的法国社会生活的特征。而以维克多·雨果为代表的法国浪漫主义文学与以1915年诺贝尔文学奖得主罗曼·罗兰、1921年诺贝尔文学奖得主法郎士等作家为代表的现实主义文学，也在世界文学史上占据着重要地位，其中也包括了现实主义文学的重

要作家梅里美。

(1) 政治上的共产主义与文学上的现代主义：从法共现代主义作家的译介看《译文》的“选择性介绍”与“目的性择取”

20 世纪上半期，正是法国共产主义运动发展最为迅速的时期。1905 年工人国际法国支部组建法国社会党，1920 年法国社会党发生分裂，大部分党员组成法国共产党，在 1946 年大选后成为法国第一大党。二战时期，法共人数曾激增到 50 万之众。²⁶⁵相较于法国而言，日本共产党成立于 1922 年，英国共产党成立于 1920 年，美国共产党成立于 1919 年，“二战”期间，美共人数最多时也仅有法共人数的五分之一。²⁶⁶相比之下，法国共产主义运动开始的时间之早、规模之大、影响之甚，是其它诸多主要资本主义国家的共产主义运动所不完全具备的。正是基于这样的政治土壤，法共作家、作品的数量要远多于其他资本主义国家。而这些作家中，不乏享有世界声誉的文学大师。这也是在其它资本主义国家所罕见的现象。可以想见，这种具备“正确”的政治身份与卓越的文学成就于一身的作者受到《译文》的青睐实属情理之中。

在这一阶段刊载的 15 位法国作家中，就有 4 位法共作家：保罗·艾吕雅、乔治·柯尼奥、路易·阿拉贡、阿那托尔·法朗士²⁶⁷。

我们先来观察乔治·柯尼奥，他是四人当中唯一不具备文学声誉，以职业革命者身份出现的作者。作为法国共产党中央委员、巴黎市政府参议员，出身农民的柯尼奥“全部生活和工作”即是“斗争！不间断的斗争！”，因而他的“文艺作品很少”。²⁶⁸《译文》刊载其作《艾玛虞埃·那丹》，显然一是看中其资本主义阵营中的共产党员身份，二是因为他的作品具有很强的教育意义，作品的主人公艾玛虞埃·那丹是一名反德国法西斯的战士，被捕后在集中营中受到各种残酷考验、不屈不挠、终遭杀害，以此表现以那丹为代表的反法西斯战士们“对人类解放的神圣事业和最后胜利抱着始终不渝的信心”²⁶⁹。

但是，另二人保罗·艾吕雅、路易·阿拉贡却与乔治·柯尼奥有本质

的不同。他们都不是职业革命家出身，都以文学名声享有世界声誉，后因同情共产主义运动而加入法共。另外，此二人在文学上还拥有一共同的重要身份：即他们都曾是法国现代主义文学运动中的代表作家。因而，我们可以想见，当这两位集现代主义文学作家、“进步文学”作家、共产党员等身份于一身的作者被译介至 1950 年代上半期的《译文》时，对其身份的“选择性介绍”、对他们文学作品的“目的性择取”则是不可避免的现象了。

首先来看保罗·艾吕雅的 6 首诗作。其中《约瑟夫·斯大林》、《苏联——唯一的希望》顾名思义是两首颂诗；《路易斯·卡尔洛司·普列斯梯斯》歌颂了巴西共产党总书记普列斯梯斯领导巴西人民争取独立、自由和民主的斗争；《布拉格的春天》描写了“布拉格在死亡的笼罩下，粉碎她的那些敌人”²⁷⁰、《亨利·马丁的信心》称颂了法国著名反越战海军下士亨利·马丁、《一篇该算的账》是“送给”“为了反对战争而战斗”²⁷¹的苏联著名的新闻记者、作家伊利亚·爱伦堡。这些诗歌文字直白、语言口语化、诗作内容通俗易懂；在修辞手法上，诗作最常使用的是重复，如在《苏联——唯一的希望》中的“（苏联）伟大的明镜，伟大的国家”²⁷²，加强了作品对苏联颂扬的气势；《路易斯·卡尔洛司·普列斯梯斯》中的“我就是那个怀着信心的人/我就是那个人……/我愿为你们争取幸福/我愿所有的大门对幸福敞开”²⁷³，增加了领导者普列斯梯斯领导革命、争取幸福的信心；诗人善于以叙述性口吻或以颂扬式语调，突显作品的主题思想。

仅读完这几首诗作，读者很容易将艾吕雅定位成一位信仰共产主义的“革命”、“反战”诗人。但事实上，艾吕雅也是法国文学超现实主义的代表诗人。像诗作《为了在这里生活》（1918）、《我并不孤独》（1939）、《溺水者》（1920）、《不变的面孔》（1932）、《盖尔尼加的胜利》（1938）、《凤凰》（1951）等作品都是法国超现实主义文学中的代表作，他的诗歌打破传统韵律的写作手法，追求奇特的比喻、排比，诗风朴素平易，富于抒情意味。但是，《译文》在对诗人“曾接近达达派和超现实主义派”这

一构建起诗人文学声誉的重要创作手法作出了“颓废的、悲观的、形式主义”价值判断后，完全抛弃了对其该方面写作特色、代表作品的介绍：“一九三六年以后，（诗人）就放弃了那些颓废的、悲观的、形式主义的倾向，而把他的创作跟当时进步人民的反法西斯运动结合起来。”²⁷⁴并进而通过这种“选择性介绍”将保罗·艾吕雅塑造成一个不折不扣的革命诗人形象：

“（诗人）在最艰苦的时期参加了法国共产党。战后，他始终为保卫世界和平、反对新战争煽动者而努力，和平成为他的诗歌的唯一主题。”²⁷⁵事实上，从上述艾吕雅诸篇超现实主义的代表诗作中，我们就可以看出：虽然在“二战”期间，诗人确实写出了诸多以和平为主题的诗作，但很明显“和平”绝不是其“诗歌的唯一主题”。与艾吕雅的6篇诗作同期刊载的还有苏联评论家雅洪托娃的作家研究《保罗·艾吕雅》，该文译自苏联科学院高尔基世界文学研究所编写的《为和平而斗争的资本主义国家的进步文学》一书。论文中，作者对艾吕雅的研究直接从其参加工人运动开始，完全避开对诗人超现实主义文学实践的介绍，对诗人《工人》、《海尔尼卡的胜利》、《大屠杀》、《力与爱的诗》、《给印刷工人同志们》等作品做了详细分析。

在政治意识形态的操控下，《译文》的这种“选择性介绍”和“目的性择取”使当时的中国读者根本不可能对诗人的创作经历、重要作品、写作特点有较全面的认识。因而该阶段《译文》除了在1953年6月号上刊载的艾吕雅的6篇革命诗作外，其超现实主义诗歌全面“缺席”了。

其次，《译文》对路易·阿拉贡译介情况与艾吕雅相似：忽略了对其早年参加达达主义和超现实主义文学运动的介绍，其该方面的代表诗集《欢乐之火》（1920）、《永动集》（1925）和小说《阿尼塞或全貌》（1921）、《巴黎的土包子》（1926）也没有得到译介。而仅择取了其反法西斯诗作《法兰西晨号》（La Diane Française）。全诗写于1943-1944年间。“晨号”是军队里每天早晨的起床号，诗人号召当时的法国青年参加游击队、反对纳粹侵略者。但与《译文》刊载的艾吕雅的几部颂歌式的诗作不同，《法兰西晨号》确是阿拉贡爱国主义诗歌中具有较高写作技巧和鲜明艺术

特色的代表作。全诗共由 25 首组诗构成，《译文》刊载了其中的 5 首：即《法兰西晨号》、《祖国的召唤》、《游击队员之歌》、《贝理传说》和《狱中歌》。阿拉贡以接近歌谣体的格律诗的形式创作了《法兰西晨号》，原诗每首组诗协韵的形式几乎都不一样，如在四行诗中，《游击队员之歌》和《贝理传说》用的是“甲乙乙甲”的协韵格式；《狱中歌》用的是“甲乙甲乙”的协韵格式。而译作基本上遵照了原诗体例协韵。如《游击队员之歌》开篇四句：

绿衣的敌兵好像汹涌的洪流。
你的红酒装满了他们的酒杯，
你的军队被他们扔进了粪土堆，
可是，祖国，这些还是不够；²⁷⁶

这四句中，“流”与“够”押韵、“杯”与“堆”押韵，符合原诗“甲乙乙甲”的协韵格式。

再如《狱中歌》第二段的四句：

据说在那天晚上，
两个人走进了牢间；
低声对他说：“快投降！
难道你活得不耐烦？”²⁷⁷

这四句中，“上”与“降”押韵、“间”与“烦”押韵，符合原诗“甲乙甲乙”的协韵格式。

《法兰西晨号》所具有的抒情歌谣的诗境、朗朗上口的格律诗的表现形式，使其在文学审美层面上要远胜于艾吕雅的上述 6 首诗。

在 1950 年代，阿拉贡因其走上了共产主义道路，成为反战的积极宣传者，在当时的中国，他是作为“脱离超现实主义的虚无混乱而向社会主义现实主义”的“法共进步作家”来介绍的²⁷⁸。除了上述该阶段所提及的

作品外,《译文》对阿拉贡的译介一直延续到 60 年代。其中还包括了美国“左翼”评论家迈克尔·高尔德的长篇评价《阿拉贡:诗人—组织者》(柏园[原名、生卒不详]译,1956 年 9 月号);也有阿拉贡的论文如《论司汤达》(盛澄华译,1956 年 10 月号)、《左拉的现实意义》(盛澄华、林秀清(1919-2011)译,1956 年 11 月号)和《关于苏联文学》(王振基(生卒不详)、知风(原名、生卒不详)译,1957 年 10 月号)。1959 年 7 月号,更名后的《世界文学》还发表了阿拉贡夫人,即马雅可夫斯基的妹妹爱尔莎·特丽奥莱(Elsa Triolet, 1896-1970)的以“二战”法国人民武装斗争为背景的中篇小说《第一个回合花费了二百法郎》(齐香[1911-]译)。罗大冈在同一期上介绍了“近年来”法国进步小说的概况,首先就谈到了阿拉贡及他的《共产党人》和《受难日》。²⁷⁹进入 1960 年代,《世界文学》第一期就刊载了阿拉贡的政论《让·布里埃尔还活着吗?》(蓝冰[原名陈敬容, 1917-1989]译)。

就在阿拉贡与艾吕雅的作品在《译文》上得以刊载的同时,我们也可以注意到,像法国超现实主义的创始人之一安德烈·布勒东(André Breton, 1896-1966),就由于“依旧陷入往日幼稚的泥沼而遭到遗忘”²⁸⁰。这种“遗忘”实质上也正是《译文》对法国现代主义作家有意识地进行“选择性介绍”后的必然结果。

但随着 60 年代中苏关系恶化,一批紧跟苏共的法共作家渐渐不再受欢迎,直至“文革”前夕,中国国内“无产阶级专政下继续革命”的思想意识渐成气候,阿拉贡的作品遂成为“现代修正主义文学产物”²⁸¹,阿拉贡与艾吕雅一道被划入“封资修”的行列。他们在《译文》及中国文坛被译介的经历再次说明了,在 1950-1960 年代的中国,外国作家文学名声的建立主要是由译入语语境中的政治因素所操控的。

从《译文》对阿拉贡与艾吕雅的“选择性介绍”的译介模式中,我们可以看到,《译文》敏锐地捕捉了二人从文学家走向革命者的变化过程,在译入语的语境内强化了他们“社会性”形象的同时,却有意忽视、淡化了其“文学性”形象。二人这种“社会性”形象的建构是建立在《译文》

对读者提供的“选择性阅读”及翻译者、评论者对其作品的论断中建立起来的。这种方式的形象构建往往是为了目的语国家的文化或社会需要而采取的一种“为我所用”的策略，因而具有某种“操控”的意味。这种所谓的“操控”力量，从理论上讲，实际上就是对翻译活动起着影响或决定作用的一些外部因素，它决定了译者对翻译的文本的选择，决定了译者或评论者对作家的独特的理解视角，而这种理解，不免受到译者或评论者的视野、立场或语境等各种因素的限制。²⁸²由此，我们可以看到，社会与文化语境，对形象塑造与传播起着重要的影响作用。阿拉贡与艾吕雅在被译介至中国的文化语境之后，其“他者”形象发生变化，在新的历史空间形成了为中国读者所认同的形象与身份，进而融入译入语语境之中。

（2）一样的文学身份，不一样的政治立场：从萨特与加缪的译介经历看译入语的择译标准

同样是受译入语语境中的政治因素操控，中国文坛及《译文》对萨特的译介则在1950年代上半期短短几年内便历经了一段戏剧性的变化。1951年7月，萨特还被排除在“战斗的法国进步文学家”之外，被视作“反动的”“唯生存主义”倡导者。²⁸³其原因是因为萨特曾发表过“（共产党人的道德）已变得因循守旧，这是一种小资产者的道德”²⁸⁴等方面的言论。1948年上演的萨特的戏剧《肮脏的手》，也在客观上对共产党的形象造成了“损害”。²⁸⁵但戏剧性变化发生在1954年：是年5月萨特应苏联作家的邀请访问了苏联；甚至到了1955年9月，他和西蒙娜·德·波伏娃(Simone de Beauvoir, 1908-1986)又应“中国人民对外文化协会”邀请到中国进行了为期一个半月的访问，其间受到毛泽东、周恩来的高规格接待。就在萨特访华前后，1955年8月号《译文》的“世界文学动态”中，罗大冈详细介绍了萨特的新著《尼克拉索夫》，指出“作者锋利的笔尖，不留余地戳穿了资产阶级报纸对于法国共产党、对于苏联造谣污蔑的一套卑鄙愚蠢的惯技”，并赞扬萨特从过去“唯心的、消极的存在主义”提倡者于“近年来开始转变，不断进步”²⁸⁶。1955年10月号《译文》的“世界文艺动态”

中，又介绍了“法国著名作家萨特访问我国”的讯息²⁸⁷。萨特访华结束后，同年 11 号《译文》还发表了其剧《丽瑟》。

那么，中国文坛何以对萨特的态度发生鲜明转变？根本原因就在于，从 1951 年底开始，萨特参加了一系列支持法共的活动²⁸⁸，而成为了共产党的“同路人”。按他的话来说：“同路人就是站在党外来思索何为真理，希望对党有所补益的人。”²⁸⁹对当时的中国社会而言，对于一个一直从事“存在主义”哲学研究的学者、作家，其在文学、学术领域的“落后”已然变得微不足道；他的政治立场转变方成为译入语语境对其做出肯定与积极评价的实质因素。萨特亲共的政治身份加上其巨大的国际声望使他在社会主义国家获得广泛欢迎。在 1950 年代上半期的中国文坛，面对政治与文学的相互纠结，对《译文》而言两权相较取其重，一个外国作家的政治身份要远比其文学成就、文学经历重要得多。即便如萨特在其文学生涯中曾是“反动”的现代派作家，但只要其转变到“正确”的政治立场上，过去的“反动”经历都可以继往不咎。其作品在被“目的性择取”后仍然有获得译介的可能、其个人形象在被“选择性介绍”之后，仍然可以被当时对外界知之甚少、主要的了解渠道都来自于官方宣传的中国民众，视作“进步”的亲共作家。

1955 年 11 月号上，《译文》刊载了萨特的一部独幕剧《丽瑟》。可以想见，在现代主义文学作品在该阶段《译文》中集体“缺席”、甚至对作家的现代主义创作背景都要在作家介绍中三缄其口或加以批判的情况下，作为戏剧家萨特最重要的代表作《苍蝇》（1943）——一部为了唤起法国人“自由意识”的存在主义作品根本不可能获得在《译文》上刊载的可能。《译文》刊载的这部《丽瑟》，原名《恭敬的妓女》（*La Putain Respectueuse*）。主人公丽瑟原本是一名处于社会低下层的美国白人妇女，受到“人种歧视”思想的影响而讨厌黑人。但是，当她受到参议员克拉克等处于美国统治阶层的大地主大资本家的凌辱、欺骗、折磨之后，终于忍无可忍，而站到黑人的一边，去揭穿统治阶级的虚伪与阴谋。在中美社会制度、意识形态严重对立的译入语环境中，这部《丽瑟》无疑被视作了“无

情揭露黑人在所谓‘民主自由’的美国所遭遇到的惨无人道的迫害以及美国反动阶级的专横残暴和卑鄙无耻”²⁹⁰的典范之作。

《译文》对萨特的译介一直延续到 50 年代末期，期间在 1956 年 4 月号的“世界文艺动态”中介绍了“萨特等驳斥法国资产阶级报纸诬蔑我国的报道”；1956 年 6 月号，刊载了萨特的政论文《患狂犬症的兽类——写于罗森堡夫妇电刑处死（1953. 6. 19）后的第二天》（盛澄华译）；1957 年 1 月号“世界文艺动态”，针对法国作家抗议匈牙利事件，“苏联作家发表公开信答复法国作家萨特等的抗议”；1958 年 1 月号“世界文艺动态”中介绍了“萨特将阿瑟·米勒的剧本改编成电影”。

而就在萨特表现出亲共立场之后，同为法国存在主义大师的阿尔贝·加缪（Albert Camus, 1913-1960）即表示不满，并与萨特渐行渐远，甚至二人在政治观点上展开笔战，由昔日好友成为生死对头。我们可以注意到，对《译文》而言，当一个作家的政治立场重于其文学名望的时候，萨特的部分文学作品、文学和政治活动在整个 50 年代都得到了译介的可能，但加缪的作品不仅在《译文》上处于全面“缺席”的状态，更因为其政治立场的“不正确”而受到批判。1958 年 12 月，《译文》刊载苏联《文学报》社论《国际反动派的挑衅》，指责加缪“向苏联文学和社会主义现实主义原则进行攻击”²⁹¹。

不过，到了 1960 年，当萨特在《辩证理性批判》中系统阐述其存在主义观点，并在分析存在主义与马克思主义关系的时认为“真正的马克思主义被共产党完全歪曲了、变质了”²⁹²的时候，萨特与共产党“同路人”的关系也就此结束。1960 年代的中国文坛又变换了“选择性介绍”的方式——“信仰共产主义”政治身份这一“护身符”的失去，直接导致了其文学、学术领域的存在主义思想被再次贴上了“反动”标签而加以批判²⁹³。文学所不能承受的政治之重，在萨特与《译文》及中国文坛的关系上，表现得如此触目。

二、美国文学的译介情况

该阶段《译文》共刊载美国文学作品 27 篇，包括因被指控为苏联进行间谍活动而被处于死刑的美共党员伊斯尔·格林格拉斯·罗森堡（Ethel Greenglass Rosenberg, 1915-1953）的诗作《假如我们死了》，袁水拍（1916-1982）译，载 1953 年 8 月号；美共党员霍华德·法斯特的诗作《十月革命》，李庸（生卒不详）译，载 1953 年 11 月号；曾获 1946 年耶鲁青年诗人奖（Yale Younger Poets Prize）、“进步诗人”²⁹⁴伊孚·梅瑞安（Eve Merriam, 1916-1992）的诗《我们时代的巨像》，张奇（生卒不详）译，载 1953 年 11 月号；“进步作家”艾伯特·马尔兹的小说《世道》，荒无译，载 1953 年 11 月号；美共领袖史迪夫·奈尔逊的小说《怪人》，海观译，载 1953 年 12 月号；美国著名“黑人桂冠诗人”、小说家、剧作家兰斯登·休士（Langston Hughes, 1902-1967）的小说《一个星期五的早晨》，黄钟译，载 1954 年 6 月号；马克·吐温的小说《竞选州长》、《我怎样编辑晨业报》、《一百万镑的钞票》，张友松译，载 1954 年 8 月号；霍华德·法斯特的小说《傻瑞典佬》，李文俊译，载 1954 年 9 月号；美国“进步杂志”²⁹⁵《群众与主流》编辑、特约撰稿人迈克尔·高尔德的诗作《勃拉道克城里的一场奇怪的送葬》，徐迟译，载 1954 年 11 月号；艾伯特·马尔兹的独幕剧《莫里生案件》，荒芜（原名李乃仁，1916-1995）译，载 1955 年 3 月号；华尔脱·惠特曼的诗歌《草叶集》选译，徐迟译，载 1955 年 9 月号；霍华德·法斯特的散文《我的父亲》，吕叔湘译，载 1955 年 10 月号；西奥多·德莱塞（Theodore Dreiser, 1871-1945）的小说《艾达·郝恰瓦特》（赵萝蕤译）、书简《我的生活逻辑》（黄秋云译），载 1955 年 12 月号；迈克尔·高尔德的回忆录《我所知道的德莱塞》，黄雨石译，载 1955 年 12 月号；共产党员、《工人日报》宾夕法尼亚版编辑华尔特·路温菲尔斯（Walter Lowenfels, 1897-1976）的诗作《狱中诗》计 3 篇，赵萝蕤译，载 1956 年 1 月号；本杰明·富兰克林的《富兰克林散文书简选》，散文 4 篇、书简 3 封，吴兴华译，载 1956 年 1 月号。

1950 年代，中苏与美国在意识形态上的两极对立，也直接反映到了当时的中国文坛对美国主流文学与苏联文学分别采取的态度呈现对立态

势。当苏联文学被曹靖华（1897-1987）评价为“世界上最有内容，最有成就，最前进，最民主，最革命的文学”，“对全世界劳动人民的解放，对建设自由幸福的新社会，对保卫和平，对反法西斯战争，都起着示范、指导与鼓舞的作用”²⁹⁶的同时，

以美国为首的，愈趋愈速的，步步滚向坟墓、腐烂到透顶的资本主义的社会，以及拜金主义的美国生活方式，也必然地产生那种腐烂到透顶的美国文学。反映到这些作品里的也不得不是拜金主义、色情狂、变态心理、神经病患者，不得不是崇拜禽兽、歌颂暴力、谋财害命、神秘惊险、恐怖凶残、稀奇古怪、荒诞乖戾、恶俗卑鄙。这些“作品”也只能教人颓废、酗酒、荒淫、残酷。这是杀害人类良知良能的毒性最烈的法西斯细菌。²⁹⁷

如果说，曹靖华针对的是对美国主流文学的批判态度，罗荪则将美国文学一分二：

和一切资本主义的国家一样，在那里有两种文化：一种是被压迫的人民的的文化，那些光辉的名字以惠特曼，马克·吐温，贾克·伦敦，德莱塞，罗伯逊所代表的。另一种是远比生番更堕落的无耻的野蛮“文化”，却成为美国帝国主义者法西斯匪徒们以及他的奴才们所夸耀的美国文明的标志。²⁹⁸

这些定性基本上将美国现代主流文学直接排除出当时中国社会构建的世界文学“版图”，从而也给对美国文学在中国文坛的译介设置了种种障碍和条件。

我们可以注意到，《译文》对该阶段美国文学的译介主要呈现出如下几方面的特点：

首先，由于意识形态的趋同性，择取美共或亲共作家的文学作品显然

最符合译入语语境中的政治条件及选材标准。所以，非常自然的是，这一阶段译介的美共、亲共的“左翼”作家占据了绝大多数。在上述所罗列的12位美国作家中，其中“左翼”作家就达7位之多，包括了伊斯尔·罗森堡、霍华德·法斯特、伊孚·梅瑞安、艾伯特·马尔兹、史迪夫·奈尔逊、迈克尔·高尔德和华尔特·路温菲尔斯。这一点的译介原因与前文分析的《译文》对法共、日共作家作品的大力译介原因相类似。

其次，除了上述美共或亲共的“左翼”作家在中国的译入语语境中被称作“进步作家”外，像德莱塞这样的批判现实主义作家也被中国的译入语语境纳入了“进步作家”之列。批判现实主义原本是十九世纪在欧洲形成的一种文艺思潮和创作方法，但是，在中国的译入语环境下，因批判现实主义的作品在一定程度上反映了美国社会低层人民的生活情况、社会生活中的不平等现象、甚至揭露了资本主义社会现实存在的罪恶与腐败，因而与“左翼”作家的作品一样具有了意识形态斗争的现实需要。不仅美国文学的译介情况如此，前文所及，《译文》对法国批判现实主义作家罗曼·罗兰的译介也是因为他的作品“跟那些朝着人类进程开路的人们和阶级在一起”，“跟那些组织起来的工人群众和他们的苏联在一起”²⁹⁹。

第三点，也是《译文》对主要资本主义国家译介上的共同点，即对世界文学经典名著的翻译。当然，由于美国历史较短，世界文学经典名著产生的数量远不能与英、法两国相比。这一阶段主要是译介了惠特曼的《草叶集》。同时，与英、美两国译介情况相同的是，名家、名作“有意缺席”的现象同样存在。其原因仍然涉及与受意识形态的影响，《译文》对名家、名作所采取的“选择性译介”有关。

最后，黑人文学译介是美国文学译介的一大特色。不同于其它几个主要资本主义国家的是，黑人文学在美国文学中由来已久，到了20世纪发展更为迅速，一批颇有才华的黑人作家登上美国文坛。他们的作品题材广泛，并不仅仅局限于反抗种族歧视和种族压迫的内容。这批黑人作家在文学领域，特别是诗歌领域取得了令世人瞩目的成就，其中就包括了该阶段《译文》译介的兰斯登·休士。

1、译入语文化语境中的“重生”：以沃尔特·惠特曼及《草叶集》的译介为例

在“现实主义”先行的“诗学”理念下，出身普通农民家庭的惠特曼——这一代表美国现实主义传统、又是“被压迫的人民的文化”的代表作家获得到了在《译文》上译介的“通行证”。为了配合纪念《草叶集》出版一百周年纪念，《译文》1955年9月号刊登了徐迟选译的《草叶集》，并刊登了王以铸译的苏联文学评论家门德尔森（原名、生卒不详）的《惠特曼论》。除了《译文》对《草叶集》的译介外，1955年10月，人民文学出版社重新出版了楚图南译的《草叶集选》；同月，《草叶集》一百周年纪念大会在北京举行。

《译文》选译了《草叶集》中“芦笛”组诗的一部分，“芦笛”共39首，《译文》选译了15首，都是惠特曼在1860到1867年间所作，即《在人迹不到的蹊径上》、《为了你，民主》、《一切哲学的基础》、《不是火焰在燃烧而又死灭》、《一滴滴的流啊》、《在路易斯安那州我看见一棵榲桲树》、《思慕和沉思的时刻》、《我听说我被这样控告》、《当我诵读到征伐的荣誉》、《我没有创造过减轻劳动的机器》、《在一个梦中我梦见》、《你想我提起了笔来》、《我常常静静地跑来看你啊》、《这一个和我仿佛的影子》、《现在生命旺盛》。这组诗围绕着“歌颂同志爱”的主题展开，诗人如是写道：

我向一切青年或曾是青年的人们
诉说我日日夜夜的衷曲，
歌颂同志爱。

——《在人迹不到的蹊径上》³⁰⁰

我要使这片土地神奇如含磁力，
用同志爱，
用至死不渝的同志爱。

.....

我要使城市永不分离，它们的手臂搂抱着彼此的脖子，

用同志爱，
用男子气概的同志爱。

——《为了你，民主》³⁰¹

在神圣基督的背后我看见
人对他的同志的亲密的爱，朋友对朋友的吸引力，
以及恩爱的丈夫对妻子的，孩子对父亲的，
城市对城市的，和国家对国家的
那种爱与吸引力。

——《一切哲学的基础》³⁰²

在这一组诗中，我们看到了深具民主思想的诗人对“同志爱”的憧憬、追求与歌颂。惠特曼一生反对奴隶制、反对种族歧视、追求人与人之间的平等，从组诗中我们可以深刻感受到他对“同志爱”的追求异常强烈，以至在《我听说我这样被控告》中诗人希望建立一种“同志爱的制度”：

我要在大地上，森林中，要在水面飘浮的每艘大小船舶上，
建立一种没有机构，没有规章，没有理事，也没有任何争论的
制度，

亲密的同志爱的制度。³⁰³

但是就是这样一部“体现了美国劳动人民的民主主义理想的”³⁰⁴作品却在1950年前后的美国本土被剥夺了发表的权力，正如译者徐迟所道明的：“到了今天，还有许多反动的批评家师承他们的先辈，对‘草叶集’一贯采取抹煞的态度。”³⁰⁵不仅惠特曼的作品面临如此遭际，我们还可以看到，《译文》在1953年创刊号上的“世界文艺动态专栏”中，以《马克·吐温的著作在美国被禁》为题，报道了马克·吐温著作上了以麦卡锡为首的参议院政府活动调查委员会黑名单的消息。在这张“黑名单”上的作家，除了惠特曼外还有拉尔夫·沃尔多·爱默生(Ralph Waldo Emerson, 1803-1882)、

杰克·伦敦（Jack London, 原名 John Griffith Chaney, 1876-1916）、德莱塞等人。³⁰⁶事实上，在麦卡锡主义（McCarthyism）甚嚣尘上的 1940 年代末到 1950 年代初，美国文坛同样充斥着以政治意识形态的评判标准对文学作品进行判断的现象。在麦卡锡主义的影响下，当时一批反共题材的作品受到追捧。³⁰⁷当自由民主在美国社会岌岌可危的形势下，以宣扬自由民主思想为主题的《草叶集》在被美国被禁就不足为怪了。

在前文中，我们分析了从“纯文艺”的角度评析，在英美主流评论界受到冷落的“二流”诗人拜伦，却因其“革命思想”而在译入语语境中受到重视的现象。与拜伦在中国文坛被译介的现象相似，惠特曼及其《草叶集》同样在译出语语境（Source language context）中受到冷落，甚至被打入“冷宫”，而在中国的文化语境下，获得了“重生”。正如《译文》中所言：“华尔街的多毛的爪子是扼不住爱默生，惠特曼，杰克·伦敦，德莱塞以及马克·吐温的声音的。”³⁰⁸中国读者不仅听到了惠特曼宣扬自由民主、歌颂“同志爱”的声音；徐迟甚至还断言：“在今天的人民民主和社会主义国家里，（同志爱的制度）这种梦想已经实现了。”³⁰⁹但与拜伦译介现象又有所不同的是，如果从“纯文学”的审美角度来看待惠特曼及《草叶集》，他们又都是在美国主流文学史中辟有专章介绍的重要作家和作品。³¹⁰但是，惠特曼之所以能够在中国文坛重新发出声音，文学审美性并不是首要择取标准。在中美意识形态的对立下，《草叶集》在译出语和译入语语境中的一贬一捧、一冷一热，终究是在意识形态操控下产生的现象——受美国政府否定的，通常会在中国社会受到主流意识形态的追捧。所以，拜伦也好、惠特曼也好，他们从译出语环境到译入语环境的“旅行”在本质上都是一致的。在他们的“旅行”途中，始终有一只政治意识形态的“无形的手”在牵引着他们。

正如《惠特曼论》最后所述：

美国的进步力量在大力动员广大人民团结在保卫和平事业的口

号周围时，正是依靠美国的民主文化传统，特别是华尔脱·惠特曼的

作品的。美国人民诗人的惠特曼歌颂各族人民的友谊并深刻认识到劳动人民一定会战胜压迫者，他的作品是能帮助现代美国反对战争和法西斯主义的斗士满怀信心地进行自己的重要事业的。³¹¹

由此足见，“经典作品”固然可以让读者更多地在诗学和审美的层面得以享受，但是“经典作品”的意识形态化成为当时在译入语环境译介过程中的必然趋势。前文所及，卞之琳在评价莎士比亚、拜伦诗作时以革命政治话语所做的牵强附会的“译后感”，正是译者清楚地看到了这种意识形态化对经典作品的主导力量，于无奈之下写下的文字。正如 1955 年 10 月，在北京举行的《草叶集》一百周年纪念大会上，即便周扬肯定了：

在惠特曼的诗歌中，民主、自由、平等是他的基本概念……他确实描绘出无数幅美妙的风景画，他的诗篇中充满了户外的清新空气……惠特曼的奇异贡献是他在他的诗篇中创作了“人”的一种光辉形象。读了他的诗，人们就好象能够看见一种惠特曼式的人，一种新型的人，身体健康，心胸开朗，有崇高的理想，劳动创造的手，并且永远乐观。³¹²

但是，诗学与审美的享受并不是那个时代对文学追求的主旋律，尤其是当这段话出自于一个主管文艺意识形态的官员口中；更尤其是这样的话语出现在纪念《草叶集》出版一百周年、《堂·吉珂德》出版三百五十周年的大会上——在当时的中国社会，任何官方集会都不可避免地被赋予政治含义。周扬在下文接着说道：

（惠特曼）精辟而且深刻地论述了资产阶级社会的腐败没落与绝望，愤恨地诅咒了金元统治。但是他对于社会主义和无产阶级革命只模模糊糊地感到……“有时候我想，我觉得几乎可以肯定，社会主

义就要跟着到来了。我有时也对它有些畏缩,但这也许是唯一的出路。”

313

这才道出了翻译与介绍这些著名作家及其“经典”之作的最实质、最主要的目的所在。

2、“左翼进步文学”的译介情况

(1) 美国“左翼进步作家”的两类作品

相对于“腐朽”、“落后”、“颓废”、“下流”的欧美资本主义主流文学,欧美“左翼文学”被毋庸置疑地纳入了译入语语境中“进步文学”的范畴,这一现象直接反映了受政治意识形态的影响,中国文坛在译作择取时“二元对立”的文学立场和价值评判标准。具备共产党身份或与共产党关系密切的“左翼文学”作家,因为阶级立场、意识形态的趋同性,而使其作品成为译入语环境中最为可靠的资本主义文学译介对象。

那么当时的中国文坛以什么样的标准接受当时美国等资本主义国家的“左翼进步文学”呢?1956年1月号,《译文》刊载了楼适夷《谈开展文学翻译批评》一文,其中说道“从资本主义国家的革命的进步的文学作品中吸取社会主义现实主义文学创作的先进经验,以社会主义精神教育人民”是“我们文学翻译工作者当前的光荣任务”³¹⁴。在《译文》先后刊载的一系列研究英美左翼进步文学的论文³¹⁵中,苏、中评论家们都不约而同地提到诸如马尔兹、法斯特、德莱塞、高尔德、阿拉贡、巴勃鲁·聂鲁达(Pablo Neruda,原名聂甫塔里·里加度·莱斯,Neftali Kicardo Reyes,1904-1973)等作家的作品是属于社会主义现实主义文学的,这些作家“追求真理,从资产阶级的死胡同里找寻出路,反对资产阶级不良风俗”,他们的作品“能丰富我们对于资本主义世界的概念,加强我们对于资产阶级思想和习俗的不妥协态度”³¹⁶。正如有学者指出的:

按五十年代政治意识形态的尺度,大致说来,所谓“优秀”和“进步”的作品,就是指思想性上符合社会主义、共产主义意识形态,在

创作方法上体现了现实主义,尤其是社会主义现实主义创作原则。³¹⁷

以此标准,我们再结合本章第二节对苏联文学译介的情况分析作进一步观察,如果说在社会主义国家,社会主义现实主义作品一方面要体现革命战争中英雄形象、表现社会主义胜利的来之不易;另一方面要塑造社会主义建设中劳动人民形象,展现一个充满希望的“新社会”。那么,在美、英资本主义国家,“先进作家”们更应注意他们的“民族的命运”,“保卫民族主权和进步的民族传统”³¹⁸;不仅要进行“旧社会的斗争”,更要意识到“斗争”的目标是“作为阶级斗争的胜利的社会主义”³¹⁹。因而,这种要求和目标就势必需要在作品中描写不同的资本主义社会阶层、展现资本主义的社会冲突。

所以,我们进一步可观察到,该阶段刊载的美国“左翼进步作家”的作品主要集中在两类,一类是揭露资本主义社会内存在的的社会不公现象,表现底层劳动者困顿的生活遭际,反映资本主义社会阶级斗争的作品;一类是憧憬种族平等、追求自由和平的作品。

在第一类作品中,马尔兹的小说《世道》,讲述了路易西安那一个名叫杜卡修的镇长虐待、镇压黑人的故事,并最终遭到了以乔治·毕尔切为首的黑人的反抗。

法斯特的小说《傻瑞典佬》讲述了一个从瑞典移民至美国的汤姆·安德生作为一个“单干”工人悲剧的一生。作者通过这个无依无靠、孤苦伶仃的劳动者形象,显示出一个徘徊在工会组织以外的工人在资本主义社会下的软弱无力,毫无保障,只有让资产阶级任意剥削和摆布。³²⁰

高尔德的诗作《勃拉道克城里的一场奇怪的送葬》写于1923年,是高尔德诗作中最著名的一首。³²¹诗歌描写了一个名叫扬·克莱巴克的钢铁工人在炼钢炉边由于过度辛劳而晕倒,并最终被“三吨重的坚硬的钢锭”而融化的悲惨故事。从12岁便开始做工的高尔德,自幼尝到了资本主义制度下童工生活的痛苦,他的作品往往与其人生阅历有关。

马尔兹的独幕剧《莫里生案件》写的是美国“忠诚审讯委员会”审讯

工人莫里生的故事。主人公莫里生是美国海军造船厂的老工人，他不关心政治，为人正直，不歧视黑人，对苏联的公费医疗感兴趣。他主张工人要团结起来一起争取较好的工作条件，却从来没想到要“颠覆政府”。可是这些便成了他的“罪状”，不仅被解雇，还受到审讯。最终莫里生面对“忠诚审讯委员会”对他蓄意的陷害和荒谬的控告挺身而出，为争取自由和人权而斗争。译者荒芜认为“这个短剧的意义尚不在于它的暴露性的揭发，更重要的是，它写出了美国人民大众的觉醒”³²²。

在第二类作品中，《假如我们死了》是伊斯尔·罗森堡在被美国政府杀害以前写给她儿子们的一首诗。诗歌委婉悲切、低调哀沉，但又充满着乐观的精神和对未来和平世界的憧憬：

我们的长眠地将化为一片绿荫，

那时，屠杀终止了，世界和平了，

人类将在友爱中拥抱，欢欣。³²³

法斯特的《十月革命》为正在“苦难”和“斗争”中熟睡的孩子们憧憬了一个不会“进监狱”、不会“挨鞭打”、不会“受惊吓”，“红旗招展”、“自由建设”的“遥远的地方”。³²⁴全诗“充满信心地向往着人类解放的明天”³²⁵。

在伊孚·梅瑞安的诗作《我们时代的巨像》开篇，作者援引了刻于“自由女神”基座上的原诗《新的巨像》，目的是将过去的美国 and 今日的美国形成一个鲜明的对比。全诗由三个“十四行诗”组成，第一个“十四行诗”写的是十九世纪的美国曾借了“自由女神”口吻，号召欧洲大陆上那些“渴望自由的，被遗弃的”³²⁶广大人群，到美洲大陆去开发。第二个“十四行诗”，写的是今日的美国统治集团已成为“封锁思想”、“屠杀异己的刽子手”³²⁷，用血腥手段剥夺了美国人民的一切自由，使他们受尽压榨与侮辱。在最后一个“十四行诗”中，作者怀着满腔热情，希望能有一个伟大的人物来领导美国的劳苦大众为争取权利、自由而奋斗到底，“消灭我们国家的滔天罪恶”、“赶走我们死灰般的国土上的沉默”³²⁸。

路温菲尔斯是美国争取民权、保障黑人权利的“斗士”，受“史密斯法案”的影响而被关入狱。他的《狱中诗》情绪激昂、斗志高涨，表现了诗人饱满的战斗情绪，和对自由、和平的呼唤。

(2) 政治身份对文学名声的操控：以法斯特的“背叛”为例

霍华德·法斯特本是一名在美国文学史上地位并不高的历史小说畅销家³²⁹。《牛津美国文学词典（第6版）》（The Oxford Companion to American Literature）这样介绍法斯特：

法斯特，霍华德·麦尔文（1914），纽约历史小说作家。……法斯特的其它作品包括儿童文学，短篇小说，剧本，自传和以伊·维·库宁汉姆的笔名撰写的侦探和警察小说，但他最杰出的成就还在于他作为一名历史小说家所贡献的作品。³³⁰

从1950年至1957年其宣布退出共产党之前，法斯特共有18部作品以单形本的形式在中国翻译出版。³³¹此外，《译文》还发表了他的诗作《十月革命》（李庸译，1953年11月号），短篇小说《傻瑞典佬》（李文俊译，1954年9月号），散文《我的父亲》（吕叔湘译，1955年10月号），杂文《文艺杂谈两篇》（陈敬荣[1917-1989]、李俊[生卒不详]译，1956年4月号），书简《给高尔基的信》（马光宙[生卒不详]译，1956年6月号）。在其退党之前，他已出版的主要作品几乎被同步译成中文。

配合着其作品的出版与发表，译入语文坛的文学评论界也参与了对其“左翼进步作家”形象的建构：1954年9月，《译文》刊载罗曼诺娃的论文《霍华德·法斯特》，介绍法斯特为“美国杰出的作家、政论家和社会活动家”、“领导争取和平与自由的美国文化工作者”³³²。也让我们认识到“优秀”一词在当时中国文坛所指称的内涵：

属于法斯特优秀作品之列的两部长篇小说《最后的边疆》和《自由之路》，它们的主题是关于种族和民族的压迫以及被压迫者的解放

斗争。(这两部小说)有着共同的思想：人民总是力求和平的、创造性的生活，而统治阶级则是对人民的这个意志加以镇压，把保卫自己的和平的、自由的劳动权利的人们加以兽性般的屠杀。³³³

1955年7月号上，莫蒂廖娃在《资本主义国家的进步文学和社会主义现实主义》一文中说道：

(法斯特等)许多为共产主义思想所鼓舞的、早就把自己的命运与工人阶级永远联系起来了的作家，都在本国的民族艺术的发展上起着主导作用，同时也在国际的文学活动中占有显著的地位。³³⁴

一个在本国的文学名声并不显赫的普通作家之所以能够受到中国文坛的厚爱，进而被塑造成在本国文学起“主导作用”、甚至在世界文学占“显著地位”的作家，显然与法斯特作为当时美国活跃的共产党作家有关。在法斯特脱离共产党之前，刊载在《译文》上他的译作，不仅发表密度频繁、而且体裁种类丰富，并配以作家专题研究，编辑部可谓煞费苦心。

然而，在苏共“二十大”针对斯大林的“秘密报告”出台之后，法斯特于1957年2月公开宣布脱离美国共产党。自此，译入语文坛对其一切赞誉、赋予他的荣誉转瞬即逝。冯亦代(1913-2005)回忆说：

在50年代中叶以前，霍华德·法斯特(Howard Fast)的历史小说在中国大地上曾风行一时，但在赫鲁晓夫批评斯大林后，法斯特退出美国共产党。法斯特被认为是“叛徒”，他的书突然在书市上绝迹。……特别是他写书时并未脱党，被视为是无产阶级文学，脱党后连他以前写的书，也变成非无产阶级的书籍……³³⁵

他的“左翼作家”身份的缺失不仅立刻使其作品失去了译介的“合法性”，原先构建起“进步作家”文学名声的译入语评论家们，又不得不忙于对其以往的“进步作品”进行“解构”和“重新认识”。1958年5月，《译文》

刊登苏联评论家鲍·伊萨柯夫（原名、生卒不详）的论文《法斯特的两次自白》（王成秋译），作者在“重读”了法斯特的《赤裸裸的上帝》后认为：“当他（法斯特）四年前写着这部小说的时候，他已经感觉到了，他是会叛变的。”³³⁶并把犹太人身份的法斯特讥讽为“犹大”，称“坚忍不拔、刚毅和大公无私，这些品质，没有在法斯特身上出现”³³⁷。这篇文章也成为法斯特的名字在《译文》中的绝唱。

信仰的转变令这位曾经的“进步作家”在译入语语境中的声誉一落千丈，甚至将带有极其强烈憎恶色彩、受世人唾弃的“背叛者”“犹大”形象冠于其上。中国翻译界对法斯特作品的翻译也就经历了从趋之若鹜到避之唯恐不及的转变。孙树棻（1933-）回忆说，其翻译的法斯特短篇小说集《最后的晚餐及其他》中的反战题材短篇在送到出版社后，就因“上级通知”法斯特作品一律停止发行，而使中国读者也就没有“品尝”到法斯特的这道“最后的晚餐”。³³⁸

面对法斯特译介的“变奏曲”，有学者就认为1950年代的中国社会对资本主义国家“左翼进步”作家的认同缺乏扎实的共同根基。美国作家在1930年代的信仰在1950年代遭遇集体性的理想幻灭，他们“背叛”是注定要发生的。“从这个意义上来看，法斯特的‘荣辱’变故是译者充满自我想像的对他的神化的幻灭。因此，从翻译的角度来看，与其说是原作者法斯特的背叛，不如说是译者的背叛。”³³⁹

事实上，在当时的中国文坛，并非没有作家没有看到作为一个信仰自由的个体，法斯特的脱党行为，既不存在着与美国政府的“妥协”性质、更不是译入语语境中所言的“背叛”问题；对法斯特的脱党行为应该表示“理解和同情”，就像冯亦代所言的“法斯特的退党有他个人的原因，美国共产党自会予以处理，又何劳他人置喙？”³⁴⁰。但这种“理解和同情”也只能是个别作家的“一厢情愿”。法斯特的个人行为在作为译入语的中国社会已然不是一个个体现象；在集体主义的行为、语话模式下，法斯特及其共产党员的政治身份被赋予了代表美国左翼作家“进步”的政治立场，并进而可以与资本主义国家抗争的象征意义；除此之外，他的“进步”言

行对译入语读者还起到了教育与鼓舞作用。而一旦译出语环境中的个人出现了颠覆性行为,那么对译入语语境而言,则是曾经被精心建构起来的“他者神话”的一种“幻灭”。也正是因为此,当时的巴金在视法斯特的行为为个人的“悲剧”之后,不得不面对大学生、化验员、护士等曾经是法斯特作品的读者们的集体性批评,承认自己的观点有问题:“我只着眼在一个作家的堕落,却忽略了这是一个共产党员叛党的重大事件。”³⁴¹

由此可见,译入语环境中的中国文坛对资本主义“左翼作家”的共产主义信念的称颂与肯定,实质看到的只是这些域外美国作家在追求精神自由冒险旅途中的理想躯壳而已,中国文坛没有也无需关注这理想躯壳下包容着怎样非理想的精神实质。而这“躯壳”对译入语的中国文坛而言就是一个作家被实实在在看得见摸得着、能够令译入语读者共同瞩目甚至顶礼膜拜,且具有“集体性意义”的政治身份。这外在的“躯壳”可以直接操控一个作家在译入语中文学名声的升降,也可以直接决定本来与意识形态或无必然联系的作品内容的性质。

3、黑人文学的“斗争性”:以兰斯登·休士为例看译入语语境对黑人文学的择译标准

1951年,三联书店出版社出版了董秋斯翻译的短篇小说译作集《美国黑人生活纪实》,董秋斯在前言与后序中分别写道:“美国帝国主义者不但压榨他本国的黑种人,也压榨他本国的白种人,同时更要侵略各种族的人民。”“要知道一个国家的对外政策有多少诚意,最好先看一看它的对内政策……希望读者把这几篇小说当作解谜的钥匙,用来解美国对外政策的谜。”³⁴²《美国黑人生活纪实》出版的1951年,正是美国对外进行朝鲜战争;国内黑人民权运动如火如荼之际。黑人文学成为当时中国读者了解美国对内、对外政策的一个窗口。在这部《美国黑人生活纪实》出版后不久的1954年6月,《译文》即刊载了美国黑人桂冠诗人兰斯登·休士的一篇小说《一个星期五早晨》。

我们先来观察原作者的身份。就译入语环境对外国作家的择取而言,

兰斯登·休士有一个颇为“理想”的身份背景：首先，他享有崇高的文学声望，是 20 世纪 20 年代哈莱姆文艺复兴（The Harlem Renaissance）的杰出代表，并以“黑人桂冠诗人”之称誉满美国文坛。更为重要的是，他又与苏联和中国保持友好关系。在他于 1932 年访问苏联并在莫斯科从事电影工作之后，其作品主题出现明显转向，“号召美国一切被压迫的黑人和白人团结起来，为自由、民主而斗争”，并开始了其“和美国资产阶级的种族压迫政策进行斗争”的不懈经历，³⁴³成为“黑人进步文学的队伍”³⁴⁴中的一员。1932 年，休士号召黑人投票支持当时的共产党候选人，并担任了“争取黑人权利斗争联盟”（1930-1934）的主席。³⁴⁵休士因而被美国主流文学评论界视为共产党的“同路人”。³⁴⁶1933 年，休士访问了中国，并在中国抗日战争爆发后发表长诗《怒吼吧，中国！》。同时，在 1930 年，他创作了长篇小说《不是没有笑》，描写了一个贫苦的黑人孩子山弟·罗杰士的悲惨命运，其中一部分写的就是其自己的童年生活；1934 年，他的短篇小说集《白人的行径》揭露了美国南部资产阶级迫害黑人的行径；另外，他的诗集《哈兰区的莎士比亚》（1942），剧作《黑白混血儿》（1936）、《多难的岛》（1936）都体现了他反种族歧视和压迫的创作倾向。故而，在三、四十年代，他的这种与社会政治紧密相关、反对种族歧视的创作倾向，使他的作品发表受到美国主流文学界的种种不公正对待。³⁴⁷

《译文》所刊载的这篇《一个星期五早晨》（*One Friday Morning*），写于 1941 年，是从苏联国立教科书出版社 1952 年出版的英文本《黑人短篇小说集》（*Lanston Hughes and Other Negro Stories*）中译出的，译者黄钟在对这篇小说的主题进行分析时说道：

作品的主题是号召一切被压迫的黑人和白人团结起来，为美国真正的民主和自由而斗争到底。在这个短篇里，作者通过一个天真聪颖的小姑娘所遭到的不公平，反映出散布于美国每个角落的种族歧视现象。我们有权利这样相信：在今天美国保卫和平、争取美好未来的

斗争的行列中，一定坚强地站着欧谢小姐和南茜·李。³⁴⁸

很快，在 1955 年，黄钟将 *Lanston Hughes and Other Negro Stories* 中的小说全部译出，由中国青年出版社出版中文版的《黑人短篇小说集》。杨周翰（1915-1989）翻译了苏联编者所作的序言，其中说道：

对一千五百万黑人实行野蛮的种族歧视和压迫，是臭名远扬的“美国生活方式”最令人唾弃的一个特征……美国统治阶级把黑人 and 白人居民隔离开来，让他们永远从事他们并不愿意的劳动，永远处在半饥饿的状态之中，用各种方法剥夺他们的权利和损害他们做人的尊严。³⁴⁹

通过这些由译者、编者对读者进行有意识引导的解读文字，我们可以注意到，《译文》对兰斯登·休士作品及当时其他黑人文学作品的译介主要是着重于反映黑人在美国社会所遭受的剥削与压迫这一主题。

但是，塑造一个“受欺压者”的形象显然不足以完全突显黑人文学所具备的现实意义，因为黑人文学“从产生的第一天起就和美国黑人争取解放的斗争有着紧密的联系”³⁵⁰。如果这类“受欺压者”同时又是一类“抗争者”，那么黑人文学所表现出来的现实意义就不仅仅体现在读者对黑人“深刻的同情”³⁵¹的层面，而使黑人文学具备了具有实际斗争效果、对读者起到鞭策与激励作用的革命性意义。因而，突出黑人文学的斗争性，以“争取美好未来”，更是《译文》择取休士作品的重要原因。

小说中的南茜·李是一个颇有绘画天赋的黑人女孩，她的画获得了艺术家协会的奖学金。她沉浸在喜悦之中，兴致勃勃地准备着领奖辞，甚至想到：“美国的黑人！常常受人打击，歧视，有时还受到私刑杀害——然而国旗的蓝底上那些星星却永远代表着希望。”³⁵²但是，她的“希望”很快破灭了。校方通知她：“委员会知道了你是黑人以后，他们就改变了计划。”委员会认为：

本市艺术学校从来没有过黑人学生。有一个黑人在校内可能给

有关各方造成困难。我们很尊重南茜·李·约翰逊的才能，但是我们觉得如果把艺术家协会的奖学金授给她，恐怕是不大公平的。³⁵³

面对南茜遭到的不公平待遇，南茜所在学校的白人副校长欧谢小姐坚定地站在了南茜一边，并声称：

我们还必须为民主而斗争，……我要亲自到校董会去，要求他们从我们的制度中取消这条因为种族和肤色的关系而不准一个学生获得奖学金的规定。³⁵⁴

南茜受到欧谢小姐的鼓舞，决定“我一定要斗争到底，使今天我所遭遇到的这种事情不会再落到别的女孩子头上”³⁵⁵。

正如 1960 年 2 月号《世界文学》上发表的黄星圻（生卒不详）的文章《在斗争中成长的美国黑人文学》中所言，自三十年代开始“美国黑人文学最突出的一个特点，就是许多作家在描写黑人的处境时，都注意到了社会问题，除了民族意识以外，也开始有了阶级意识。”³⁵⁶而这种写作特点与“黑人斗争的传统有直接关系”。³⁵⁷休士这部小说的“革命性意义”正是在小说的结尾突出强调了主人公黑人女孩南茜认识到了阶级斗争的必要性。起初获得得奖消息时，她看着国旗上的星星，以为看到黑人境遇改善的“希望”；但“希望”幻灭让她认清了黑人权利的获得绝不能指望白人的施舍与怜悯，在现实生活中一方面要揭露白人的“暴行”，另一方面更要通过阶级斗争、争取民族“解放”³⁵⁸。而在 1950 年代，美国社会种族对立的严重性使得黑人实现“民族解放”的目标依旧任重道远，这也使得“黑人文学”在中国的译入语语境中深具通过阶级斗争以实现“解放”大业的现实意义。我们从本节开篇所引述的茅盾在 1954 年“全国文学翻译工作会议”的发言中可以看到，当时资本主义国家的“进步文学”已被中国的翻译界纳入了一种共同实现“国际共产主义理想”的政治思维中，成为译入语语境中接受群体的利益相关者：

他们今天的争取独立和自由的斗争，也就是全世界人民保卫和

平、反对侵略斗争的一部分，而我们中国人民正是在这一斗争中和世界人民血肉相关的。³⁵⁹

因而反映民族解放斗争的黑人文学也就顺理成章地被译入语的翻译主体视作“我们队伍中很坚决很有力的一部分”³⁶⁰、“也成为整个和平民主阵营中不可分割的一环”³⁶¹。正如谢天振所言：“这些作品的翻译，恐怕首先并非因为它们是文学作品，而是因为它们能够……服务于中国政治和社会的现实需要。”³⁶²

当然，对休士及美国黑人文学的译介，《译文》仍然出现了对其作品“目的性择取”的现象。休士文学声望的获得源于其20世纪20年代“哈莱姆文艺复兴”的诗集《疲倦的布鲁斯》（1926）等代表作，并很快以“哈莱姆的桂冠诗人”之称誉满美国文坛。但是，二十年代黑人文学中的“黑人文艺复兴”、“新黑人运动”和“哈莱姆派”的出现却自有其历史背景。在当时严重的种族歧视和种族隔离的社会情况下，美国资产阶级垄断了出版事业，通过设立文学奖金、“倡导”黑人文学等方式，力图使黑人的创作符合于资产阶级的要求。在文艺理论上，“黑人文艺复兴”和“新黑人运动”提出“为艺术而艺术”的口号，不把艺术视作社会斗争的武器。³⁶³这样的文学创作倾向显然不符合当时中国社会译入语语境对外国文学译作择取的标准。从意识形态价值判断的标准出发，当时的中国文艺批评界即将这一美国黑人文学史上的重要阶段描述成：

在美国资产阶级追求民族风味和原始气息的猎奇的颓废文学的影响下，形成了一个专门描写黑人区——哈莱姆——的酒吧、赌场、舞厅和下流场所的“哈莱姆派”。³⁶⁴

作为休士的第一部诗集，《疲倦的布鲁斯》为他赢得了美国都市联盟举办的诗歌比赛一等奖；这部描写普通黑人大众的日常生活及其喜怒哀乐的自身体诗集，以其对诗歌艺术形式、审美体验上的追求而著称，将死亡意象及爵士乐节奏融为一体，从而奠定了他在美国诗坛上的领袖地位。³⁶⁵在休

士这部诗集的诞生及其文学名声的建构过程中，有一位极为重要的“赞助人”——芝加哥诗人维切尔·林赛（Vachel Lindsay, 1879-1931）。正是这位同样擅长在诗歌创作中融入爵士乐节奏的白人诗人赞助休士出版了《疲倦的布鲁斯》，将这一黑人诗人引入了白人资产阶级垄断的美国主流文坛。可以想见，即便休士拥有“哈莱姆的桂冠诗人”的文学声誉，若其在 30 年代之后没有访问苏联、中国的政治经历，其文学创作倾向也没有转向具有革命、激进性质、反映种族压迫和民族解放的主题，休士及其作品在《译文》上得以译介的可能性将微乎其微。《译文》可谓有意识地择取了休士的一部在文学名声、写作手法上极为普通，但却明显反映美国种族问题的小说，而刻意忽略了其早期文学生涯中、在译出语主流文坛构建起其文学名声的代表作品。《疲倦的布鲁斯》由于对艺术形式的过分追求、对黑人文学“斗争性”的忽视，又由于受到当时白人资产阶级主流文坛的追捧，显然都不符合译入语语境的译介要求。

4、名家、名作的“缺席”

从前文的论述中，我们可以注意到，受译入语语境意识形态规范的影响和制约，《译文》对美国文学作家、作品的译介采取了“选择性介绍”与“目的性择取”的翻译策略。该策略的实施势必造成了一些在美国主流文坛颇具文学名声的作家——其中多位是诺贝尔文学奖得主的作品在《译文》的缺席。虽然这些作家、作品在译入语环境下的“遭遇”不尽相同——或遭到《译文》的有意冷落而不见踪影；或受到《译文》刊载的文艺评论的严厉批判——但有一点是共通的，就是这些作家、作品与译入语的译介标准相去甚远。

首先在小说领域。诸如亨利·詹姆斯（Henry James, 1843-1916）、斯科特·菲茨杰拉德（Scott Fitzgerald, 1896-1940）、1949 年诺贝尔文学奖得主威廉·福克纳（William Faulkner, 1897-1962）、索尔·贝娄（Saul Bellow, 1915-2004）、1938 年诺贝尔文学奖得主赛珍珠（Pearl Sydenstricker Buck, 1892-1973）等作家作品的“缺席”都在意料之中。我们以同阶段《译文》

对马克·吐温的择取标准作对比，以上诸作家作品“缺席”的原因即一目了然。1954年8月号，《译文》在连续刊载了马克·吐温的《竞选州长》、《我怎样编辑晨业报》、《一百万镑的钞票》3篇小说之后，专门发表了一篇苏联作者P·奥尔洛娃（原名、生卒不详）的论文《马克·吐温论》。该文立足于马克·吐温“美国优秀的现实主义作家”的身份，着重突显了其作品中“深刻的民主性”、“充满了对人民的真挚热爱”，认为其作品的意义在于“揭露了资产阶级生活丑恶的一面，拆穿了所谓美国民主的假面具，并无情地暴露了被称颂一时的‘美国天堂’的真实情况”³⁶⁶。可以说，这篇论文基本上关注的是马克·吐温作品的现实主义特点，及马克·吐温式的小人物与美国本土社会文化的关系。相较之下，亨利·詹姆斯的作品以擅长描写资本主义上层社会人物的心理而著称，其创作手法更接近于20世纪初的现代派；菲茨杰拉德的作品集中体现了“一战”后追求梦幻的青年男女对传统的反叛和对浪漫生活的向往；在现代主义文学被视作社会主义现实主义文学对立面的1950年代上半期，以意识流等现代主义写作手法著称的福克纳的著名代表作《喧嚣与骚动》、《押沙龙，押沙龙！》也无缘出现在《译文》上出现，而事实上，整个“十七年”间，福克纳只有两部反战小说得以与中国读者见面，即刊载于《译文》1958年4月号上的《胜利》（赵萝蕤译）与《拖死狗》（黄星圻译）；而在中美文化交流史上占据重要位置、20世纪三、四十年代得以广泛译介的赛珍珠及其作品在当时则成为中国读者眼中的“反动文人”——1960年9月号的《世界文学》发表了李文俊《美国反动文人赛珍珠剖视》一文，列举了其“歪曲中国农村的阶级压迫实质，掩盖中国农民的血泪生活”、“污蔑中国人民革命，支持中国反动政权”、“歌颂日本帝国主义的侵略罪行，抹煞中国人民在抗日中的决定作用，给美国霸占世界的计划鸣锣开道”、“配合美帝战争政策，叫嚣反华反苏；替美帝涂脂抹粉，欺骗亚洲人民”等四大“罪状”³⁶⁷。

在诗歌方面，同样是受到现代主义文学是“颓废文学”的价值判断标准，对中国诗歌、文化颇有研究的埃兹拉·庞德（Ezra Pound, 1885-1972）与1948年诺贝尔文学奖得主托马斯·斯特恩斯·艾略特（Thomas Stearns

Eliot, 1888-1965) 的作品也没有得以译介。庞德作品的缺席不仅仅因为其作为意象派诗歌的奠基人身份,同时也由于他曾拥护纳粹、支持希特勒的政治立场而成为当时中国文坛的抨击对象:

这位反动到了极点而诗又写得莫名其妙的神经病患者(他的叛国受审便是因为神经失常而停止了),居然得了全国最高诗歌奖金,结果不但引起了进步文化人的攻击,连反动的“礼拜六文学评论”也开始颇有微词了。可是那些“新派”的战友们,里面还有着过去曾一度“左”过的人,却都来替庞德辩护,异口同声地批评对方不应该把政治的过去和文学的美搅在一起。——这事件便因此充分暴露了当前美国文学主流的反动性的真面目。³⁶⁸

在戏剧领域,最为明显的就是 20 世纪上半叶美国最著名的戏剧家、1936 年诺贝尔文学奖得主尤金·格拉德斯通·奥尼尔(Eugene Gladstone O'Neill, 1888-1953)作品的全面“缺席”。作为表现主义文学的代表作家,他的作品因为“标志了形式主义的要求、弗洛伊德的偏向、绝望地阴暗的生命观和强调人性的野蛮的倾向”而被译入语的中国评论家们认为“充斥着彻底的颓衰的世界观”³⁶⁹。

注:

¹ 毛泽东在文中写道:“‘你们一边倒’。正是这样。一边倒,是孙中山的四十年经验和共产党的二十八年经验教给我们的,深知欲达到胜利和巩固胜利,必须一边倒。积四十年和二十八年的经验,中国人不是倒向帝国主义一边,就是倒向社会主义一边,绝无例外。骑墙是不行的,第三条道路是没有的。我们反对倒向帝国主义一边的蒋介石反动派,我们也反对第三条道的幻想。”(毛泽东《论人民民主专政》,见《毛泽东选集·第四卷》[北京:人民出版社,1991],页1475。)

² 对“一边倒”形成的原因,研究者多是泛泛而谈。在新近出版的论著中,戴晴在其著《在如来佛掌中——张东荪和他的时代》(香港:香港中文大学,2009)一书中结合具体

的史料对“一边倒”的形成进行了深入细致的个案分析。参考此书页 52—73。

³ 有关 1950 年代苏联在文学、艺术、教育、体育等方面对中国产生的影响已有诸多论著提及，其中作了较为全面、细致梳理工作的相关论述，可参考 Peter Mayer, *Sino-Soviet Relations Since The Death of Stalin* (Hong Kong: Union Research Institute, 1962), 68-95. 以及苏联经济及文化建设成就展览会广州办公室宣传处编《六年来中苏友好合作的巩固和发展》1955，页 1—73。在文化交流方面，“中苏友好协会”扮演着将苏联的文化介绍进中国的重要角色，其宗旨是“发展和巩固中苏两国的友好关系，增进中苏两国文化、经济及各方面的联系和合作，介绍苏联政治、经济文化建设的经验和科学成就，加强中苏两国在争取世界持久和平的共同斗争中的紧密团结”。（《中苏关系史料》[北京：群众书店，1949]，页 62。）而通过出版书籍、报刊、杂志，及广播、电影、等多种大众传媒的方式宣传苏联文化是该协会最重要的功能之一。（Tien-feng Cheng, *A History of Sino-Russian Relations* [Connecticut: Greenwood Press, 1975], 331.）

⁴ 高飞《政治文化变迁与中俄关系的演变（1949—2008）》（北京：世界知识出版社，2008），页 66。

⁵ 杰明季耶夫等作、方土人译《苏联文学的基本特征》，见《译文》，1953 年 7 月号，页 232—233。

⁶ 同上，页 233。

⁷ 同上，页 232。

⁸ 同上。

⁹ 朱水涌《“冷战”的焦虑：“十七年”文学的文化心态与特征》，见吴秀明主编《“十七年”文学历史评价与人文阐释》，页 202。

¹⁰ 周扬《坚决贯彻毛泽东文艺路线》，见《人民日报》（中国），1951 年 6 月 27 日，版 3。

¹¹ 《中苏两国三年来文化交流工作》，见《新华月报》，1953 年第 1 号，页 200—201。

¹² 廖盖隆主编《中国共产党历史大词典——社会主义时期》（北京：中共中央党校出版社，1991），页 20。

¹³ 《努力发展文学艺术的创作》，见《文艺报》，1953 年第 19 号，页 3。

¹⁴ B·维里琴斯基《斯大林与苏联文学问题》，见《文艺报》，1953 年第 19 号，页 39。

¹⁵ 陈建华《二十世纪中俄文学关系》（北京：高等教育出版社，2002），页 159。

¹⁶ 所列国别名称均参照《译文》目录、后记提供的信息。为方便统计，俄国作家、作品不再单独列出，归入“苏俄”列。

¹⁷ “后记”，见《译文》，1953 年 7 月号，页 246。

¹⁸ “后记”，见《译文》，1953 年 7 月号，页 247。

¹⁹ 同上。

-
- ²⁰ “后记”，见《译文》，1953年8月号，页220。
- ²¹ 同上。
- ²² “后记”，见《译文》，1953年9月号，页215。
- ²³ “后记”，见《译文》，1953年10月号，页223。
- ²⁴ “后记”，见《译文》，1953年8月号，页221。
- ²⁵ 同上，页227。
- ²⁶ “后记”，见《译文》，1954年2月号，页181。
- ²⁷ “后记”，见《译文》，1954年3月号，页201。
- ²⁸ “后记”，见《译文》，1954年3月号，页202。
- ²⁹ “后记”，见《译文》，1954年3月号，页204。
- ³⁰ 同上。
- ³¹ “后记”，见《译文》，1954年4月号，页214，215。
- ³² 同上，页214。
- ³³ “后记”，见《译文》，1954年8月号，页220。
- ³⁴ “后记”，见《译文》，1954年12月号，页243。
- ³⁵ 同上。
- ³⁶ 同上，页242。
- ³⁷ “后记”，见《译文》，1955年2月号，页235。
- ³⁸ 同上，页236。
- ³⁹ “后记”，见《译文》，1955年4月号，页245。
- ⁴⁰ 同上，页250。
- ⁴¹ “后记”，见《译文》，1955年5月号，页290。
- ⁴² 同上，页290。
- ⁴³ “后记”，见《译文》，1955年6月号，页237。
- ⁴⁴ “后记”，见《译文》，1955年9月号，页247。
- ⁴⁵ “后记”，见《译文》，1956年1月号，页206。
- ⁴⁶ 所有统计数据以四舍五入的方式统计至小数点后第一位。
- ⁴⁷ 《译文》，1955年1月号，版权页。
- ⁴⁸ 茅盾《发刊词》，页1。
- ⁴⁹ 同上。
- ⁵⁰ 同上，页2。
- ⁵¹ 茅盾《我走过的道路·中》（香港：三联书店，1981），页210。
- ⁵² 同上。

-
- ⁵³ 同上。
- ⁵⁴ 同上，页 210—213。
- ⁵⁵ 同上，页 210。
- ⁵⁶ 李继凯《鲁迅与茅盾》（石家庄：河北人民出版社，2003），页 156。
- ⁵⁷ 黄源《黄源文集·第一卷》（上海：上海文艺出版社，2005），页 162。
- ⁵⁸ 茅盾《发刊词》，页 2。
- ⁵⁹ 同上，页 1。
- ⁶⁰ 关于鲁迅与 30 年代《译文》的关系，以及 30 年代《译文》的译介特点，详见崔峰《为〈译文〉溯源——从茅盾的〈译文·发刊词〉说起》，页 80—88。
- ⁶¹ 即高尔基的《俄罗斯童话》及班台莱耶夫的《表》。
- ⁶² 崔峰《为〈译文〉溯源——从茅盾的〈译文·发刊词〉说起》，页 86—87。
- ⁶³ 茅盾《我走过的道路·中》，页 238。
- ⁶⁴ 茅盾译《桃园》（文化生活出版社刊行，1935），页 1。
- ⁶⁵ 毛泽东在《新民主主义论》中如此评价鲁迅：“（鲁迅）不但是伟大的文学家，而且是伟大的思想家和伟大的革命家……鲁迅是在文化战线上，代表全民族的大多数，向着敌人冲锋陷阵的最正确、最勇敢、最坚决、最忠实、最热忱的空前的民族英雄。鲁迅的方向就是中华民族新文化的方向。”（毛泽东《新民主主义论》，见《毛泽东选集·第二卷》[北京：人民出版社]，页 698。）
- ⁶⁶ Andrew Baruch Wachtel and Ilya Vinitsky. *Russian Literature* (Cambridge: Polity, 2009), p.224.
- ⁶⁷ *ibid*, 223.
- ⁶⁸ *ibid*, 459.
- ⁶⁹ *ibid*, 224.
- ⁷⁰ *ibid*, 225.
- ⁷¹ 日丹诺夫著、戈宝权译《在第一次苏联作家代表大会上的讲演》，见人民文学出版社编辑部编《苏联文学艺术问题》（北京：人民文学出版社，1959），页 23。
- ⁷² 日丹诺夫著、戈宝权译《在第一次苏联作家代表大会上的讲演》，页 24。
- ⁷³ Andrew Baruch Wachtel and Ilya Vinitsky. *Russian Literature*, 225.
- ⁷⁴ *ibid*.
- ⁷⁵ 日丹诺夫（著）、戈宝权（译）《在第一次苏联作家代表大会上的讲演》，页 27。
- ⁷⁶ Victor Terras, “The Twentieth Century: the Era of Socialist Realism, 1925-53,” in Charles A. Moser (ed). *The Cambridge history of Russian Literature* (New York: the Press Syndicate of the University of Cambridge, 1992), 510.
- ⁷⁷ 日丹诺夫在报告中多处使用这类谩骂式的词汇。日丹诺夫著、曹葆华译《关于〈星〉和

<列宁格勒>两杂志的报告》，见《日丹诺夫论文学与艺术》（北京：人民文学出版社，1959），页 30。

⁷⁸ 日丹诺夫著、曹葆华译《关于<星>和<列宁格勒>两杂志的报告》，页 30。

⁷⁹ Victor Terras, “The Twentieth Century: the Era of Socialist Realism, 1925-53,” p.510.

⁸⁰ 王彬彬《也谈日丹诺夫主义》，见《东方艺术》，1996 年第 2 期，页 7。

⁸¹ Victor Terras, “The Twentieth Century: the Era of Socialist Realism, 1925-53,” p.458.

⁸² 陈建华《二十世纪中俄文学关系》，页 167。

⁸³ Victor Terras, “The Twentieth Century: the Era of Socialist Realism, 1925-53,” p.508.

⁸⁴ *ibid*, 507.

⁸⁵ 波将金（Grigori Aleksandrovich Potemkin, 1739-1791）：俄国陆军军官。1755 年参加骑兵卫队，帮助叶卡捷琳娜二世当权（1762）。他在俄土战争（1768-1774）中英勇奋战，后成为叶卡捷琳娜二世（Catherine II, 1762-1796）的情夫（1774-1776），并被任命为“新俄罗斯”（乌克兰南部）的总督。1783 年，叶卡捷琳娜二世封他为陶里斯亲王。波将金从 1784 年起担任陆军元帅，在军队中进行了一些改革，建立了塞瓦斯托波尔港，并在黑海建立了一支舰队。他试图将乌克兰平原变为殖民地未遂，并低估了所需费用，使许多工程未能完工。他成功地掩饰了他在管理上的弱点，使人们认为是他建立了“波将金村”，并在叶卡捷琳娜二世经过该地区时向其展示。（关于波将金与叶卡捷琳娜二世的史料可参考 Douglas Smith [edited and translated], *Love and Conquest: Personal Correspondence of Catherine the Great and Prince Grigory Potemkin* (DeKalb: Northern Illinois University Press, 2004)。

⁸⁶ Victor Terras, “The Twentieth Century: the Era of Socialist Realism, 1925-53,” pp.507—508.

⁸⁷ 毛泽东《在延安文艺座谈会上的讲话》，页 816。

⁸⁸ 周扬《新的人民的文艺》，见《中华全国文学艺术工作者代表大会纪念文集》，页 92。

⁸⁹ 邵荃麟《论文艺创作与政策和任务相结合》，见冯牧主编《中国新文学大系 1949—1976·文学理论卷二》（上海：上海文艺出版社，1997），页 30。

⁹⁰ Victor Terras, “The Twentieth Century: the Era of Socialist Realism, 1925-53,” 515-516.

⁹¹ 有关 40 年代末，日丹诺夫关于文艺政策的主张被中国文坛所译介、接受的情况可参考汪介之《回望与沉思——俄苏文论在 20 世纪中国文坛》（北京：北京大学出版社，2005），页 197—198。

⁹² 1953 年，苏联文坛开始展开大规模的反对“日丹诺夫主义”及“无冲突论”的斗争，苏共新领导人加快了文艺政策的调整步伐，详见下文分析。

⁹³ 该论文中出现的部分作者暂无法查出其原名及生卒年份。

⁹⁴ 杰明季耶夫等（著）、方土人（译）《苏联文学的基本特征》，见《译文》，1953 年 7 月

号，页 213。

⁹⁵ 同上，页 216。

⁹⁶ 同上。

⁹⁷ 同上。

⁹⁸ 同上。

⁹⁹ 同上，页 222。

¹⁰⁰ 同上。

¹⁰¹ 同上，页 232。

¹⁰² 同上。

¹⁰³ 在 1954 年底召开的苏联第二次作家代表大会上，这部作品因为“对生活中各种现实的矛盾”视而不见，“主要关心他的人物怎样获得日新月异的成就”而受到批判。（陈建华《二十世纪中俄文学关系》，页 174。）

¹⁰⁴ “后记”，见《译文》，1954 年 4 月号，页 215。

¹⁰⁵ 犹利·纳吉宾著、张孟恢译《幸福的航程》，见《译文》，1954 年 4 月号，页 3。

¹⁰⁶ 同上。

¹⁰⁷ 犹利·纳吉宾著、琳德译《通信兵西里也夫》，见《译文》，1954 年 4 月号，页 33。

¹⁰⁸ 同上，页 35。

¹⁰⁹ 杨·德尔达著、林秀译《“红色托尔季查”》，见《译文》，1953 年 7 月号，页 71。

¹¹⁰ 保罗·艾吕雅著、罗大译《约瑟夫·斯大林》，见《译文》，1953 年 8 月号，页 91。

¹¹¹ “后记”，见《译文》，1955 年 4 月号，页 248。

¹¹² 马克西姆·坦克著、乌兰汗译《蓝色的大江》，见《译文》，1955 年 6 月号，页 40-41。

¹¹³ 鲍列斯·波列伏依著、刘辽逸译《幸福的航程》，见《译文》，1953 年 7 月号，页 8-9。

¹¹⁴ 同上，页 16。

¹¹⁵ 陈建华《二十世纪中俄文学关系》，页 170。

¹¹⁶ 同上，页 8-9。

¹¹⁷ “后记”，见《译文》，1953 年 9 月号，页 212。

¹¹⁸ 安东诺夫著、亚克译《舍格洛沃车站》，见《译文》，1953 年 9 月号，页 21。

¹¹⁹ “后记”，见《译文》，1953 年 9 月号，页 213。

¹²⁰ 同上。

¹²¹ 同上，页 212。

¹²² 同上。

¹²³ 陈建华《二十世纪中俄文学关系》，页 170。

¹²⁴ 特瓦尔多夫斯基所写的一首讽刺诗很能说明在“日丹诺夫主义”及“无冲突论”的影

响下，这种“节日文学”的特点：长篇小说事先已经写好，挟着原稿上工地号两口灰，再用棍子捅捅混凝土，把作品和生活作一番校对。一转眼，第一卷已经脱稿，里面要啥有啥，面面俱到：有革新了的砌砖操作法，保守的副主任，先进的他和她；有成长过程中的主席和第一次试转的发动机；有惊险的情节，有大风雪，有共产主义风格的老大爷；有党小组长率领突击队，有部长下车间，还有跳舞会……。参见特瓦尔朵夫斯基著、飞白、罗昕等译：《山外青山天外天》（北京：作家出版社，1961），页 61。摘自陈建华《二十世纪中俄文学关系》，页 170。

¹²⁵ 同上，页 131。

¹²⁶ “后记”，见《译文》，1953 年 10 月号，页 221—228。

¹²⁷ “后记”，见《译文》，1953 年 11 月号，页 205。

¹²⁸ “后记”，见《译文》，1954 年 5 月号，页 212—216。

¹²⁹ 日丹诺夫著、戈宝权译<在第一次苏联作家代表大会上的讲演>，页 24。

¹³⁰ Lawrence Venuti, “Translation and the Formation of Cultural Identities,” in Christina Schaffner and Helen Kelly-Holmes ed., *Cultural Functions of Translation* (Clevedon and Philadelphia: Multilingual Matters, Ltd., 1995), p.13.

¹³¹ “后记”，见《译文》，1954 年 1 月号，页 220。

¹³² 裴多芬著、孙用等译《牛车》，见《译文》，1954 年 1 月号，页 70—71。

¹³³ 同上，页 70。

¹³⁴ “后记”，见《译文》，1954 年 1 月号，页 220。

¹³⁵ 裴多芬著、孙用等译《给民族》，见《译文》，1954 年 1 月号，页 72—73。

¹³⁶ 裴多芬著、孙用等译《给民族》，见《译文》，1954 年 1 月号，页 74—75。

¹³⁷ 裴多芬著、戈宝权译《一八四八年三月十五日》，见《译文》，1955 年 4 月号，页 90。

¹³⁸ 吴元迈主编《20 世纪外国文学史·四》（南京：译林出版社，2004），页 497。

¹³⁹ Andrew Baruch Wachtel and Ilya Vinitsky. *Russian Literature*, p.235.

¹⁴⁰ 马林科夫著、人民文学出版社编辑部译《在第十九次党代表大会上关于苏共（布）中央工作的总结报告（摘录）》，见《苏联文学艺术问题》，页 137。

¹⁴¹ Victor Terras, “The Twentieth Century: the Era of Socialist Realism, 1925-53,” p.516.

¹⁴² 周扬《社会主义现实主义——中国文学前进的道路》，见《人民日报》（中国），1953 年 1 月 11 日，版 3。

¹⁴³ 同上。

¹⁴⁴ 这四个决议和报告分别是：<关于《星》和《列宁格勒》两杂志>、<关于剧场上演节目及其改进办法>、<关于影片《灿烂的生活》>、<关于穆拉杰里的歌剧“伟大的友谊”>和<关于《星》和《列宁格勒》两杂志的报告>，收《苏联文学艺术问题》。

-
- ¹⁴⁵ 其他9位作者是丽尼，何家槐，冯亦代，林陵，汝龙，孙玮，移模，张友松，朱梅俊。
- ¹⁴⁶ 适夷《惊心动魄的教训》，见《译文》，1955年7月号，页210。
- ¹⁴⁷ 同上，页209—210。
- ¹⁴⁸ 史高莫洛霍夫著、林矛译《苏联文学中的警惕性主题》，见《译文》，1955年7月号，页126。
- ¹⁴⁹ “后记”，见《译文》，1955年7月号，页242。
- ¹⁵⁰ 西蒙诺夫著、松若译《我们文学的战斗队伍》，见《译文》，1955年7月号，页121。
- ¹⁵¹ “后记”，见《译文》，1955年7月号，页243。
- ¹⁵² 编辑部《胡风分子满涛是怎样进攻<译文>的》，见《译文》，1955年8月号，页19。
- ¹⁵³ 同上，页20。
- ¹⁵⁴ 同上，页21。
- ¹⁵⁵ 同上，页21。
- ¹⁵⁶ 同上，页22。
- ¹⁵⁷ 同上，页24。
- ¹⁵⁸ 同上。
- ¹⁵⁹ 适夷《惊心动魄的教训》，页210。
- ¹⁶⁰ 编辑部《胡风分子满涛是怎样进攻<译文>的》，页24。
- ¹⁶¹ 1950年代初，在一系列的文艺整风运动中，诸多重要的作家、机关刊物，由于政治上的“不正确”，而受到“政治批判”。这些事件，牵涉面广泛、影响巨大。已有不少有关介绍这些方面的论文论著面世。如孙玉明《红学：1954》（北京：北京图书馆出版社，2003），杨桂欣《丁玲与周扬的恩怨》（武汉：湖北人民出版社，2006），等。
- ¹⁶² 编辑部《告读者》，见《译文》，1955年7月号，页247，248。
- ¹⁶³ 可以参考康濯《评<不能走那一条路>及其批评》一文及其注脚部分，见冯牧主编《中国新文学大系1949—1976·文学理论卷一》（上海：上海文艺出版社，1997），页567。
- ¹⁶⁴ 编辑部《告读者》，见《译文》，1955年7月号，页247—250。
- ¹⁶⁵ 沙莫达《论艺术形象的若干特点和艺术性的概念》，见《译文》，1955年8月号，页189。
- ¹⁶⁶ 包括了谷鹰《揭发胡风分子吕荧篡改经典著作的阴谋》，见《译文》，1955年9月号，页75—81。余振《吕荧怎样歪曲和诬蔑普希金》，见《译文》，1955年9月号，页81—85。丽尼《胡风分子绿原在文学翻译中的破坏活动》，见《译文》，1955年9月号，页86—95。汝龙《不许歪曲契诃夫》，页95—100。丽尼《胡风分子绿原在文学翻译中的破坏活动》，见《译文》，1955年9月号，页100—102。
- ¹⁶⁷ 所谓“进步作家”在《译文》中体现为具备共产党身份或与共产党关系密切的“左翼

文学”作家，他们因为阶级立场、意识形态的趋同性，而使其作品成为译入语环境中最为可靠的译介对象。

¹⁶⁸ 这几部作品分别为：罗曼·罗兰著、苏牧、盛澄华译《真正人民的革命》，见《译文》，1955年11月号，页1—8。阿那托尔·法郎士著、李光中译《社会主义是人类的良心》，见《译文》，1955年11月号，页8—11。亨利·巴比塞著、高名凯译《巨人的步伐》，见《译文》，1955年11月号，页23—27。鲁达尔·葛立格著、伊信译《先进的和平战士，新人类的创造者》，见《译文》，1955年11月号，页8—11。西奥陀·德莱塞著、严敏译《普遍平等、社会幸福的榜样》，见《译文》，1955年11月号，页23—29。马丁·安德逊·尼克索著、严敏译《像磐石一样巩固地屹立着》，见《译文》，1955年11月号，页29—30。

¹⁶⁹ 尤菲特著、张正译《一九〇五年布尔什维克报刊为现实主义斗争的史实》，见《译文》，1955年12月号，页180。

¹⁷⁰ 同上。

¹⁷¹ 胡风《胡风三十万言书》（武汉：湖北人民出版社，2003），页34。

¹⁷² 同上，页24。

¹⁷³ 王丽丽《在文艺与意识形态之间》（北京：中国人民大学出版社，2003），页196。

¹⁷⁴ 胡风的文艺观念究竟在哪些方面与毛泽东文艺思想相冲突？目前关于这方面的研究成果可参考王丽丽《在文艺与意识形态之间》。

¹⁷⁵ 同上，页195。

¹⁷⁶ 林默涵《胡风的反马克思主义的文艺思想》，见《文艺报》，1953年第2号，页3。

¹⁷⁷ 何其芳《现实主义的路，还是反现实主义的路？》，见《文艺报》，1953年第3号，页14。

¹⁷⁸ 徐庆全《胡风案的必然性》，见《中国新闻周刊》，2009年第25期，页84。

¹⁷⁹ 同上。

¹⁸⁰ 同上。事实上，在1948年，中国共产党开展整风运动之时，文艺界的领导者周扬等人对当时的胡风集团批判的重点就是个人主义、主观情况，以使他们能够被驯服于工人阶级集体主义的思维之下。Merle Goldman. *Literary Dissent in Communist China* (Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1967), p.69.

¹⁸¹ 日丹诺夫著、曹葆华译《关于〈星〉和〈列宁格勒〉两杂志的报告》，页42—43。

¹⁸² 据笔者父辈回忆及笔者这一代人少年时的亲身经历，“新中国是无数革命先烈用鲜血和生命换来的”等宣传口号经常出现在教科书、讲演报告中，以对青少年进行意识形态的灌输。

¹⁸³ 周扬《新的人民的文艺》，见《中华全国文学艺术工作者代表大会纪念文集》，页90。

¹⁸⁴ 沈志远《发刊词》，页2。

¹⁸⁵ 陈思和主编《中国当代文学史教程》（上海：复旦大学出版社，1999），页55。

¹⁸⁶ 周扬《为创造更多的优秀的文学艺术作品而奋斗》，见《周扬文集·第二卷》（北京：人民文学出版社，1985），页234。

¹⁸⁷ 同上。

¹⁸⁸ 中国当时也正在全国推行“农业合作化”运动。毛泽东于1955年7月31日在中共中央召集的省委、市委、自治区党委书记会议上所作的报告“关于农业合作化问题”中说道：“目前农村中合作化的社会改革的高潮，有些地方已经到来，全国也即将到来。这是五亿多农村人口的大规模的社会主义的革命运动，带有极其伟大的世界意义。”（《建国以来毛泽东文稿·第五册》[北京：中央文献出版社，1991]，页234）。

¹⁸⁹ 沙莫达《论艺术形象的若干特点和艺术性的概念》，页192。

¹⁹⁰ 时殷弘《权力欲望与改革尝试：贝利亚在1953年》，见《历史研究》，1999年第5期，页104。

¹⁹¹ 戴晴就将“王实味事件”视作“运用组织手段解决学术与思想问题的开始”。（戴晴《储安平 王实味 梁漱溟》[南京：江苏文艺出版社，1989]，页75。）

¹⁹² 爱伦堡著、叶湘文译《谈谈作家的工作》，见《译文》，1953年12月号，页149。

¹⁹³ 同上，页175。

¹⁹⁴ 同上，页190。

¹⁹⁵ 指“作风很坏的农村工作者”和“真正的共产党人、先进的工作者”。

¹⁹⁶ 彼得罗相著、冰夷译《从生活出发——评奥维奇金的特写“区里的日常生活”》，见《译文》，1954年5月号，页39—40。

¹⁹⁷ Andrew Baruch Wachtel and Ilya Vinitsky. *Russian Literature*, p.526.

¹⁹⁸ 谭得伶《谭得伶自选集》（上海：上海人民出版社，2007），页198。

¹⁹⁹ “后记”，见《译文》，1955年8月号，页248—250。

²⁰⁰ 陈建华《二十世纪中俄文学关系》，页173。

²⁰¹ 1952年4月，苏联《真理报》刊载题为《克服戏剧创作的落后现象》的社论，对“无冲突论”进行了批判。随即，5月份的《文艺报》即转载了这篇社论和苏联作协领导人苏尔科夫批评“无冲突论”的论文，同期还开辟了“关于创造新英雄人物问题的讨论”和发表了诸如《帮助作家正确地描写斗争》、《不应该忽视生活中的矛盾》等文章。编者指出，《真理报》的社论“对于我们所进行的讨论，也有可以作为借鉴的价值”（“编辑部的话”，见《文艺报》，1952年第9号，页9）。同月，《人民日报》也发表了关于文艺问题的社论，明确表示要反对“文艺创作上的公式化和概念化的倾向”（《继续为毛泽东同志所提出的文艺方向而斗争——纪念毛泽东同志的“在延安文艺座谈会上的讲话”发表十

周年》，见《人民日报》（中国），1952年5月23日，版1）。1954年底，苏联召开了第二次作家代表大会，这次会议的主要基调就是清算长期统治苏联文坛的教条主义理论。周扬率领中国作家代表团出席了这次会议。苏联作家的新观念、苏联文坛的新气息被中国作家带回国内——第二次全苏作家代表大会报告、发言集随即于1955年5月出版。（人民文学出版社编辑部撰《苏联人民的文学（第二次全苏作家代表大会报告、发言集）》[北京：人民文学出版社，1955]。）而同时，像“奥维奇金流派”重要成员的田德里亚科夫（V. F. Tendryakov, 1923—1984）等作家也来到中国，与中国作家就文学创作中的典型问题，及其真实反映农村生活的代表作《不称心的女婿》进行了广泛交流。

²⁰² 如曹禺（1910—1996）的《明朗的天》、夏衍（1900—1995）的《考验》、赵树理（1906—1970）的《三里湾》、孙犁（1913—2002）的《风云初记》、李季（1892—1967）的《玉门诗抄》等，仍然难以见到直接干预生活和深刻地揭示社会矛盾的作品。当然，这里有个问题需要厘清的是，文学指导方针并不完全与作品的实际创作呈现出同步发展的态势。斯大林逝世后，作为继任者的赫鲁晓夫决定迅速消除斯大林强加于国家的恐怖气氛，以及对他的个人崇拜(cult of personality)。但是当时苏联的作家、艺术家及电影制作人最初采取的是一种先“试探水的深浅”的谨慎反应，以观察斯大林时代审查制度的高压程度会不会减轻。（Andrew Baruch Wachtel and Ilya Vinitsky. *Russian Literature*, p.235.）这一点很像后来“双百”方针实施之初，中国知识分子的态度。

²⁰³ Victor Terras, “The Twentieth Century: the Era of Socialist Realism, 1925-53,” p.521.

²⁰⁴ Andrew Baruch Wachtel and Ilya Vinitsky. *Russian Literature*, p.235.

²⁰⁵ “后记”，见《译文》，1955年8月号，页248。

²⁰⁶ 关于毛泽东个人威权体制的建立过程可参考高华《红太阳是怎样升起的——延安整风运动的来龙去脉》（香港：香港中文大学，2000）。

²⁰⁷ 费孝通在1957年3月24日的《人民日报》上发表了题为《知识分子的早春天气》一文。

²⁰⁸ 毛泽东于1957年5月15日写了《事情正在起变化》一文，见《毛泽东选集·第五卷》（北京：人民出版社1977），页423—429。

²⁰⁹ 这不禁令人想起1990年代名噪一时的《第三只眼看中国》（山西人民出版社，1993）。此书名义上是德国人洛伊宁格尔的译作，实则是“译者”王山自己所著的一部针砭中国时政的作品。中共“老革命”，“刘志丹案”的主要受牵连者之一的何家栋晚年在反思共产党建政的历史时就坦言：“可惜我们现在看到的事情，似乎还没有向良性方面发展而是向恶性方面发展，不是在进步而是在倒退，对舆论工具的管制比战时还严密，禁忌还多。改革开放20多年，越改言路越窄，越改神经越脆弱，越怕听见不同的声音。竟改出一个文化恐怖主义……”（2002年11月）（李建彤《反党小说〈刘志丹〉案实录》页257，香港：

星克尔出版（香港）有限公司，2007）。

²¹⁰ 中华人民共和国宣告成立的第五天，“中苏友好协会”即宣告成立。总会长刘少奇致辞道：“中国革命在过去就是学苏联，以俄为师；今后建国，同样是要以俄为师。”（《中苏友好协会成立大会上 刘少奇会长报告全文》，见《人民日报》（中国），1949年10月8日，版1。）

²¹¹ Rudolf G. Wagner. *Inside a Service Trade: Studies in Contemporary Chinese Prose* (Cambridge: Council on East Asian Studies, Harvard University, 1992), p.268.

²¹² 但尼尔·格拉宁著、刘季星译《不安于现状的人们》，见《译文》，1956年1月号，页19。

²¹³ 同上。

²¹⁴ 毛泽东提出“百花齐放，百家争鸣”方针的过程，可参考罗平汉《当代历史问题杞记二集》（桂林：广西师范大学出版社，2006），页124—163。

²¹⁵ 茅盾《为发展文学翻译事业和提高翻译质量而奋斗》，页4。

²¹⁶ 关于中国社会对美国文学的定位在当时《译文》“后记”的评论中比比皆是。

²¹⁷ 1950年1月6日，英国政府宣布承认中华人民共和国，成为第一个承认新中国的西方国家。

²¹⁸ 王友贵《中国翻译的赞助问题》，见《中国翻译》，2006年第3期，页19。

²¹⁹ 中国版本图书馆编《1949—1979 翻译出版外国文学著作目录和提要》（南京：江苏人民出版社，1986）。

²²⁰ 卢玉玲《文学翻译与世界文学地图的重塑》（复旦大学博士论文，2007），页38。

²²¹ 周扬在《社会主义现实主义——中国文学前进的道路》中如此写道：“‘走俄国人的路’，政治上如此，文学艺术上也是如此。没有十月社会主义革命的伟大影响和苏联的援助，中国人民革命的历史性胜利是不可想象的。同样，没有由十月社会主义革命所诞生的苏联文学的伟大影响和示范，中国人民文学在今天的成就也是不可想象的。”此文原载于苏联文学杂志《旗帜》，1952年12月号；《人民日报》（中国），1953年1月11日版3转载全文。

²²² 杜然《名叫<世界文学>的刊物》，见

http://www.eeo.com.cn/Business_lifes/Art/2009/02/26/130410.shtml（2009年3月2日），原载《经济观察报》（中国）2009年2月20日。

²²³ 查明建《文化操控与利用：意识形态与翻译文学经典的建构》，见《中国比较文学》，2004年第2期，页88。

²²⁴ “后记”，1954年5月号，页215。

²²⁵ “后记”，1954年9月号，页198。

-
- ²²⁶ “后记”，1954年10月号，页211。
- ²²⁷ “后记”，1955年10月号，页238。
- ²²⁸ “后记”，1954年10月号，页212。
- ²²⁹ “后记”，1954年10月号，页213。
- ²³⁰ 同上，页212。
- ²³¹ 周扬《社会主义现实主义——中国文学前进的道路》。
- ²³² 吴岩《放出眼光来拿》，见《读书》，1979年第7期，页6—7。
- ²³³ 比如作为美国作家的海明威（1899—1961）在1950年代初期一直遭到冷遇。1954年，海明威因《老人与海》获得诺贝尔文学奖时，中国文学界并未有相关介绍。但1956年7月，苏联发表了称赞《老人与海》的文章，《老人与海》也因此在中国获得了“合法”译介的依据。《译文》杂志在同年12月号上，发表了海观翻译的《老人与海》。紧接着第二年，新文艺出版社出版了林疑今40年代的旧译《永别了，武器》的修订本，新文艺出版社出版了海观译的《老人与海》单行本。
- ²³⁴ “后记”，见《译文》，1954年4月号，页216。
- ²³⁵ 可参考克鲁普斯卡娅著、莫岩译《列宁和车尔尼雪夫斯基》，见《译文》，1955年5月号，页7—11。
- ²³⁶ 同上，页7，8。
- ²³⁷ 查明建、田雨《论译者的主体性——从译者文化地位的边缘化谈起》，见《中国翻译》，2003年第1期，页21。
- ²³⁸ 查明建、谢天振《中国20世纪外国文学翻译史·上卷》，页90。
- ²³⁹ 程振兴《卞之琳1930年代诗歌与古典诗歌传统——以意象为中心》，见《远东通识学报》，第2卷第1期，页96。
- ²⁴⁰ 冯端《零篇集存》（南京：南京大学出版社，2003），页603。
- ²⁴¹ 关于卞之琳在不同历史语境中译者身份的分析，可参考王宏志《“毕竟是文章误我，我误文章”：论卞之琳的创作、翻译和政治》，见王宏志《翻译与文学之间》（南京：南京大学出版社，2011），页334—370。
- ²⁴² “后记”，见《译文》，1954年4月号，页216。
- ²⁴³ 这样的观点散见于诸多论文论著中，其中包括了当时著名学者 Albert C. Baugh 的名著 *A Literary History of England* 《英国文学史》。Albert C. Baugh. *A Literary History of England, Volume 1* (New York & London Appleton-Century-Crofts, INC.1948), p.482.
William Shakespeare. *Shakespeare's Sonnets* (Charleston SC: Forgetton Books, 1938), p.viii.
Hubert William Ord. *Chaucer & the Rival Poet in Shakespeare's Sonnets: a New Theory* (London: J.M. Dent,1921), p.24.

Gerald H. Rendall. *Shakespeare Sonnets and Edward De Vere* (London: John Murray, 1930), p.82.

M. Miller. *Shakespeare's Sonnets: Their Relation to His Life* (New York: Ams Press, Inc., 1946), p.8.

²⁴⁴ “后记”，见《译文》，1954年4月号，页216。

²⁴⁵ “后记”，见《译文》，1954年12月号，页245。

²⁴⁶ 玛里琳·芭特拉著，黄梅、陆建德译《浪漫派·叛逆者·反动派——论十八、十九世纪英国文学》（香港：牛津大学出版社，1998），页5—7。

²⁴⁷ 同上，页8。

²⁴⁸ Eberhard Alsen (edited). *The New Romanticism: A Collection of Critical Essays* (New York: Garland Publishin, 2000), p.6。

²⁴⁹ 拜伦著、卞之琳译《哀希腊》，见《译文》，1954年6月号，页149。

²⁵⁰ “后记”，见《译文》1954年6月号，页207。

²⁵¹ 苏秋鹏《苏联编印的“英国文学史”第二卷第一分册出版》，见《译文》，1953年11月号，页193。

²⁵² 关于 *The Isles of Greece* 译作版本、翻译规范的研究已经颇多，可参考廖七一《中国近代翻译思想的嬗变——五四前后文学翻译规范研究》（天津：南开大学出版社，2010），页291—305；潘艳慧、陈晓霞《〈哀希腊〉与救中国——从翻译的角度看中国知识分子对拜伦的想象》，见《浙江工业大学学报（社会科学版）》，2010年3月，页97—102；张春艾《从〈哀希腊〉六译本看翻译规范的变化》，见《郑州航空工业管理学院学报（社会科学版）》，2007年10月，页86—88。

²⁵³ 廖七一《中国近代翻译思想的嬗变——五四前后文学翻译规范研究》，页305。

²⁵⁴ 王先霈、王又平《文学理论批评术语汇释》（北京：高等教育出版社，2006），页289。

²⁵⁵ 同上，页290。

²⁵⁶ “后记”，见《译文》，1954年6月号，页212。

²⁵⁷ 同上。

²⁵⁸ 西奥·赫尔曼著、田德蓓译《翻译的再现》，见谢天振主编《翻译的理论建构与文化再现》（上海：上海外语教育出版社，2000），页13。

²⁵⁹ 《浪漫派·叛逆者·反动派——论十八、十九世纪英国文学》，页12。

²⁶⁰ 梁真“前记”，见拜伦著、梁真译《拜伦抒情诗选》（上海：平明出版社，1955），页2。梁真的这篇“前记”参考了苏联科学院1953年版《英国文学史》和《苏联大百科全书》的《论拜伦》。

²⁶¹ 同上，页1。

-
- ²⁶² 相关批判内容可参见：Y.康特拉特叶夫著、黄嘉德译《苏联关于英国文学史的论著》，见《文史哲》，1954年第4期，页17—19。
- ²⁶³ “后记”，见《译文》，1955年2月号，页235。
- ²⁶⁴ 耿德里赫森、翟松年译《孟德斯鸠论》，见《译文》，1955年2月号，页74。
- ²⁶⁵ “法国共产党”，见
<http://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%B3%95%E5%9B%BD%E5%85%B1%E4%BA%A7%E5%85%9A>，（2012年6月30日）。
- ²⁶⁶ “美国共产党”，见 <http://baike.baidu.com/view/190912.htm>，（2012年6月30日）。
- ²⁶⁷ 有关阿那托尔·法朗士在译入语文化语境中的形象建构，许钧已就此做了详细的分析，参考许钧《法朗士在中国的翻译接受与形象塑造》，见《外国文学研究》，2007年第2期，页117—127。
- ²⁶⁸ “后记”，见《译文》，1954年9月号，页194。
- ²⁶⁹ 同上。
- ²⁷⁰ 保罗·艾吕雅著、罗大冈译《布拉格的春夜》，见《译文》，1953年8月号，页96。
- ²⁷¹ 保罗·艾吕雅著、罗大冈译《一篇该算的账》，见《译文》，1953年8月号，页98。
- ²⁷² 保罗·艾吕雅著、罗大冈译《苏联——唯一的希望》，见《译文》，1953年8月号，页92。
- ²⁷³ 保罗·艾吕雅著、罗大冈译《路易斯·卡尔洛司·普列斯梯斯》，见《译文》，1953年8月号，页95。
- ²⁷⁴ “后记”，见《译文》，1954年9月号，页194。
- ²⁷⁵ 同上。
- ²⁷⁶ 路易·阿拉贡著、罗大冈译《法兰西晨号》，见《译文》，1955年2月号，页146。
- ²⁷⁷ 路易·阿拉贡著、罗大冈译《狱中歌》，见《译文》，1955年2月号，页151。
- ²⁷⁸ 迈克尔·高尔德著、柏园译《阿拉贡：诗人—组织者》，见《译文》，1956年9月号，页100。
- ²⁷⁹ 罗大冈《近年来法国进步小说概况》，见《世界文学》，1959年7月号，页147—149。
- ²⁸⁰ 许钧、宋学智《20世纪法国文学在中国的译介与接受》（武汉：湖北教育出版社，2007）页50。
- ²⁸¹ 罗大冈《阿拉贡的小说〈受难日〉——现代修正主义文学产物之一》，见《文学评论》，1965年第2期。
- ²⁸² 许钧《法朗士在中国的翻译接受与形象塑造》，页120。
- ²⁸³ 许钧、宋学智《20世纪法国文学在中国的译介与接受》，武汉：湖北教育出版社，2007，页89。

-
- ²⁸⁴ 萨特著、潘培庆译《词语》（北京：三联书店，1989），页 254。
- ²⁸⁵ 许钧、宋学智《20 世纪法国文学在中国的译介与接受》，页 89。
- ²⁸⁶ 罗大冈《萨特的新著：“尼克拉索夫”》，见《译文》，1955 年 8 月号，页 244。
- ²⁸⁷ “法国著名作家萨特访问我国”，见《译文》，1955 年 10 月号，页 230。
- ²⁸⁸ 如反对法国政府在印度支那的殖民战争；应法共知识分子要求参与营救反战救士兵马丁（即文中所提及保罗·艾吕雅诗作《亨利·马丁的信心》中的马丁）；1952 年 5 月，法共领导人在美国被捕，原本就痛斥美国侵朝的萨特迅速发表了《共产党人与和平》，支持法共，成了共产党的“同路人” 1955 年 6 月，萨特的戏剧《涅克拉索夫》上演，表现出亲共的倾向，萨特说，“我想在我的新作中揭露反共宣传的手段……以此为争取和平的斗争作出我作为作家的一份贡献”（萨特著、潘培庆译《词语》，页 274）。
- ²⁸⁹ 徐崇温、刘放桐、王克千等《萨特及其存在主义》（北京：人民出版社，1982），页 163。
- ²⁹⁰ “世界文艺动态”，见《译文》，1955 年 11 月号，页 257。
- ²⁹¹ 《国际反动派的挑衅》，见《译文》，1958 年 12 月号，页 165。
- ²⁹² 徐崇温等《萨特及其存在主义》，页 61。
- ²⁹³ 程宜思《存在主义文学印象》，见《光明日报》（中国），1962 年 6 月 29 日，版 3。
- ²⁹⁴ “后记”，见《译文》，1953 年 11 月号，页 203。
- ²⁹⁵ “后记”，见《译文》，1954 年 11 月号，页 225。
- ²⁹⁶ 曹靖华《谈谈苏联文学》，见《人民文学》，1951 年第 4 卷第 1 期，页 40。转引自卢玉玲《文学翻译与世界文学地图的重塑》，页 27。
- ²⁹⁷ 同上，页 44。
- ²⁹⁸ 罗荪《美国有文化吗？》，见《文艺报》，1951 年第 2 卷第 5 期，页 30。转引自卢玉玲《文学翻译与世界文学地图的重塑》，页 27。
- ²⁹⁹ 罗曼·罗兰著、陈西禾译《我为谁写作？》，见《译文》，1955 年 1 月号，页 12。
- ³⁰⁰ 惠特曼著、徐迟译《草叶集》，见《译文》，1955 年 9 月号，页 2。
- ³⁰¹ 同上，页 3。
- ³⁰² 同上，页 4—5。
- ³⁰³ 同上，页 9。
- ³⁰⁴ “后记”，见《译文》1955 年 9 月号，页 247。
- ³⁰⁵ 同上。
- ³⁰⁶ “后记”，见《译文》1953 年 7 月号，页 242—243。
- ³⁰⁷ 当时美国文坛受追捧的反共作家作品可参考：威廉·曼彻斯特著、朱协译《光荣与梦想 1932-1972 年美国社会实录》（海口：海南出版社，2004），页 571。
- ³⁰⁸ “后记”，见《译文》1953 年 7 月号，页 243。

-
- ³⁰⁹ “后记”，见《译文》1955年9月号，页249。
- ³¹⁰ 如斯皮勒的《美国文学史》、《哥伦比亚美国文学史》等对爱默生、惠特曼，马克·吐温和德莱塞等作家都专辟章节介绍，由此可见这些作家在美国文学史上的重要性。（卢玉玲《文学翻译与世界文学地图的重塑》，页100。）
- ³¹¹ 门德尔森著、王以铸译《惠特曼论》，见《译文》，1955年9月号，页57。
- ³¹² 周扬《纪念〈草叶集〉和〈堂·吉珂德〉》，见《周扬文集·第二卷》，页362。
- ³¹³ 同上，页363。
- ³¹⁴ 楼适夷《谈开展文学翻译批评》，见《译文》，1956年1月号，页189。
- ³¹⁵ 如1953年11月号，陀里斯·列辛的《艰苦奋斗中的英国进步文学》；1955年7号，莫蒂廖娃的《资本主义国家的进步文学和社会主义现实主义》（李相崇译）；1956年10月号，莫蒂廖娃《西方的现实主义作家》（华胥译）；1956年7月号，阿诺德·凯特尔的《谈谈英国文学》；1959年2月号，伊娃萧娃的《殖民主义和英国文学》；1960年3月号，袁可嘉的文章《英国工人阶级的第一曲战歌——略论英国宪章派诗歌》等。
- ³¹⁶ 莫蒂廖娃著、华胥译《西方的现实主义作家》，见《译文》，1956年10月号，页179—180。
- ³¹⁷ 查明建《意识形态与翻译文学经典的建构——以20世纪五六十年代中国的翻译文学为研究中心》，见《中国比较文学》，2004年第2期，页89。
- ³¹⁸ 莫蒂廖娃著、李相崇译《资本主义国家的进步文学和社会主义现实主义》，见《译文》，1955年7月号，页160。
- ³¹⁹ 杰克·林赛著、刘仲平译《我们的创作方法》，见《译文》，1955年8月号，页223。
- ³²⁰ “后记”，见《译文》，1954年9月号，页194。
- ³²¹ “后记”，见《译文》，1954年11月号，页225。
- ³²² “后记”，见《译文》，1955年4月号，页247。
- ³²³ 伊斯尔·罗森堡著、袁水拍译《假如我们死了》，见《译文》，1953年8月号，页119。
- ³²⁴ 霍华德·法斯特著、李庸译《十月革命》，见《译文》，1953年11月号，页45—46。
- ³²⁵ “后记”，见《译文》，1953年11月号，页203。
- ³²⁶ 伊孚·梅瑞安著、张奇译《我们时代的巨像》，见《译文》，1953年11月号，页48。
- ³²⁷ 同上。
- ³²⁸ 同上，页49。
- ³²⁹ 埃默里·埃利奥特主编、朱通伯等译《哥伦比亚美国文学史》（成都：四川辞书出版社，1994），页713。
- ³³⁰ 哈特·莱宁格尔编《牛津美国文学词典（第6版）》（上海：外语教学与研究出版社，

2005), 页 209。

³³¹ 法斯特的作品在 50 年代成为译介的热点, 有几次甚至出现了“抢译”现象。在法斯特脱离美国共产党之前, 他的所有作品几乎全部翻译过来, 共有 18 种, 其中包括 13 部长篇小说: 《自由之路》(范之龙译, 文化工作社, 1950; 上海文艺联合出版社, 1954)、《美国人》(许汝祉译, 文化工作社, 1952)、《最后的边疆》(蔡慧等译, 新文艺出版社, 1952)、《孩子》(徐汝椿、陈良廷译, 平明出版社, 1954)、《孕育在自由中》(蔡慧译, 新文艺出版社, 1953)、《没有被征服的人》(蔡慧等译, 平明出版社, 1953; 新文艺出版社, 1956)、《斯巴达克斯》(易名为《奴隶起义》, 叶维之、施咸荣译, 文化工作社, 1953; 上海文艺联合出版社, 1954)、《都会一角》(徐汝椿译, 平明出版社, 1953)、《公民汤姆·潘恩》(徐汝椿译、陈良廷译, 平明出版社, 1954)、《我的光荣的兄弟》(蔡慧译, 新文艺出版社, 1955)、《克拉克顿》(高宗禹译, 作家出版社, 1955)、《萨柯和樊塞蒂的受难》(冯亦代、杜维中译, 作家出版社, 1956)、《赛拉斯·丁伯曼》(竹衍译, 作家出版社, 1957), 1 部短篇小说集《海盗与将军》(徐汝椿、陈良廷译, 平明出版社, 1954), 另外还有散文集 1 部, 报告文学 1 部, 儿童文学 1 部和文艺理论 1 部。另有短篇小说《光明列车》见于题为《光明列车》的短篇小说合集(余上沅译, 泥土社, 1954 年); 文艺理论合集《作家 人民的良心》(法斯特、马尔兹、柯德威尔, 俞惟荣、孙梁译, 自由出版社, 1954)。

³³² 罗曼诺娃著、何如译《霍华德·法斯特》, 见《译文》, 1954 年 9 月号, 页 43。

³³³ 同上, 页 45。

³³⁴ 莫蒂廖娃著、李相崇译《资本主义国家的进步文学和社会主义现实主义》, 页 148。

³³⁵ 冯亦代著、赵武平编选《美国文艺书话》(北京: 中国社会科学出版社, 1998), 页 132。

³³⁶ 鲍·伊萨柯夫著、王成秋译《法斯特的两次自白》, 见《译文》, 1958 年 5 月, 页 141。

³³⁷ 同上, 页 145。

³³⁸ 卢玉玲《文学翻译与世界文学地图的重塑》, 页 183。

³³⁹ 相关分析可参见卢玉玲《文学翻译与世界文学地图的重塑》, 页 183—185。

³⁴⁰ 冯亦代著、赵武平编选《美国文艺书话》, 页 132。

³⁴¹ 巴金《巴金同志来信》, 见《文艺报》, 1958 年第 11 期, 页 32。

³⁴² 加德维尔、斯坦贝克著、董秋斯译《美国黑人生活纪实》(上海: 生活·读书·新知三联书店, 1951), 页 2。

³⁴³ “后记”, 见《译文》1954 年 6 月, 页 209。

³⁴⁴ 黄星圻《在斗争中成长的美国黑人文学》, 见《世界文学》, 1960 年 2 月, 页 140。

³⁴⁵ 同上, 页 141。

³⁴⁶ Langston Hughes, “My Adventure as a Social Poet,” in Cary D. Wintz ed. *The Politics and*

Aesthetics of "New Negro" Literature (New York & London: Garland Publishing Inc., 1996), p.325.

³⁴⁷ 同上。

³⁴⁸ “后记”，见《译文》1954年6月，页210。

³⁴⁹ 杨周翰译《黑人短篇小说集·序言》，见黄钟译《黑人短篇小说集》（北京：中国青年出版社，1955年，页iii。）转引自卢玉玲《文学翻译与世界文学地图的重塑》，页105。

³⁵⁰ 黄星圻《在斗争中成长的美国黑人文学》，见134。

³⁵¹ 茅盾《为发展文学翻译事业和提高翻译质量而奋斗》，页4。

³⁵² 兰斯登·休士作、黄钟译《一个星期五早晨》，见《译文》，1954年第6期，页13。

³⁵³ 同上，页15。

³⁵⁴ 同上，页16。

³⁵⁵ 同上，页17。

³⁵⁶ 黄星圻《在斗争中成长的美国黑人文学》，见141。

³⁵⁷ 同上。

³⁵⁸ 同上，页134。

³⁵⁹ 茅盾《为发展文学翻译事业和提高翻译质量而奋斗》，页4。

³⁶⁰ 加德维尔、斯坦贝克著、董秋斯译《美国黑人生活纪实》，页3。

³⁶¹ 朗斯敦·休士等著、施咸荣译《黑人短篇小说选》（上海：上海文艺联合出版社，1954），页3。

³⁶² 谢天振、查明建主编《中国现代翻译文学史（1898—1949）》，页262。

³⁶³ 黄星圻《在斗争中成长的美国黑人文学》，见139。

³⁶⁴ 同上。

³⁶⁵ 有关对《疲倦的布鲁斯》的分析可参考马晶晶《试论惠特曼的〈草叶集〉对兰斯顿·休斯的〈疲倦的布鲁斯〉的影响》，见《世界文学评论》，2007年第2期，页186—189。

³⁶⁶ P·奥尔洛娃著、张由今译，见《译文》，1954年8月号，页141。

³⁶⁷ 李文俊《美国反动文人赛珍珠剖视》，见《世界文学》，1960年9月号，页115，117，121，123。

³⁶⁸ 北京师范大学中文系外国文学教研组编《外国文学参考资料（现代部分）》（北京：高等教育出版社，1958），页714。

³⁶⁹ 同上，页713。

第三章 对苏联发展模式的反思与中国民族国家地位 的自我提升 ——苏联“解冻文学”的多舛命 运及欧美现代主义文学的审美译介 (1956年4月号—1958年7月号)

1950年代中期以前，由于中国“一边倒”政策的实施，以及由此引起的在诸多领域盲目地遵循苏联模式，使得中国的民族意识、对自身国家地位的定位呈现出一种弱化的态势。但是，随着中国社会主义建设的不断推进，以及对“苏联的经验、情况、历史发展”由“不甚了解”到“有些了解”，¹中共领导层开始觉察到了“苏联方面暴露了他们在建设社会主义过程中的一些缺点和错误”²。同时，1956年的苏共“二十大”的召开，对斯大林的评价及如何与西方共处的问题，使得中苏出现分歧，³再加上“波匈事件”的爆发，更是直接促使了中共领导人怀疑精神与独立意识的明显增强。⁴由建国初的“以俄为师”到如今的“以苏为鉴”，中国开始了寻求自身建设发展之道的全面反思。包括了对苏联工业化道路失误的批评、对苏联工业管理体制弊端的揭露、对斯大林个人专断、破坏民主与法制行为的指责等。⁵苏共“二十大”之后的中国共产党开始根据本国的情况确定发展方向。1956年4月4日，毛泽东在中共中央政治局会议上强调指出：苏共“二十大”反对斯大林，我们自己要从中得到教训。他认为最重要的教训就是独立自主，调查研究，摸清本国国情，把马克思列宁主义同中国革命和建设的具体实际结合起来，制定自己的路线、方针、政策。他说，学习苏联经验，有两种方法，一种是教条主义的方法，全盘接受，不加分析、思考；另一种是马克思主义的方法，学习时要加以分析，要联系本国的实际。所以，他建议大家要动脑筋，多想想建设社会主义的实践中的问题，不要受苏联已有的做法束缚，不要再像过去那样迷信了。⁶在这里我们可以观察到毛泽东在处理社会主义意识形态与民族国家关系时的一个重大转变。建国初期，由于与苏联在社会主义意识形态上的趋同性，以及自身经

济、军事发展的确实需要，而使得中国的民族国家形象被置于苏联“老大哥”之下。但是，当中国立足于新阶段国家政治、经济发展的需要，而与苏联在意识形态、国家建设等方面产生歧见之时，中国的民族国家形象开始得以不断提升。此时的毛泽东，虽然继续强调了对马克思主义这一意识形态的遵循——这当然是基于中国社会主义的基本性质——但更为突出的指出要将其联系中国的实际，加以活学活用；对苏联经验的学习也同样要求如此。同时，毛泽东在《论十大关系》中谈到中国对苏联社会主义建设模式的关系时也涉及两个问题：一个是原则问题；一个是方法问题。即在原则上仍然坚持社会主义的方向，坚持马克思主义的意识形态；但在具体的建设方式和方法上，则不同于苏联的方法，要有自己的“民族的形式”。可见，在毛泽东这种对苏联模式认识上的二元性的背后，则是中国民族国家地位的自我提升，开始争取获得自我言说的空间。这种和建国初期近乎盲目照搬苏联经验的鲜明反差，标志着中国民族国家意识开始在反思中不断突显，也预示了民族国家形象和地位开始逐步摆脱苏联的束缚而日渐鲜明与独立。中国将在主要遵循自身民族国家发展的经验基础之上，重新思考苏联模式对中国发展的可行性。⁷

正是基于这种新的认识，我们可以观察到在当时的政治环境中，中国对待苏联的态度开始出现了微妙的变化：一方面，苏联仍然对中国进行经济援助⁸，中国社会仍在宣传苏联之美好、中苏友谊之深厚⁹；另一方面，有关中国与苏联社会不同的发展方式等有争议的具体问题，则被回避或冷处理。我们需要看到，对苏联友谊的继续宣传，实质上还是出于“原则”问题。在遵循社会主义意识形态这一共同的基本原则之下，宣传苏联社会主义制度美好、中苏友谊深厚的话语，主要还是在于对民众进行共产主义前途的教育，以及配合当时鼓舞群众“大跃进”热情的需要。¹⁰由于在具体处理方法上的相异或分歧，当时这种中苏友好话语的具体内容已显得相当空泛。从当时关于中苏友好的集会讲话、报告和报刊文章中，我们可以发现，它们除了高唱苏联无比美好、中苏紧密团结之外，已鲜有对苏联政治、经济、文化政策的具体宣传和介绍，各种媒体几乎全力投注于中国内

部事务的探索。¹¹尤其新出台的“五年计划”，直接引导了中国政治、经济发展的“内转”（turning inward）。¹²在教育界，中等和高等学校从1956年下半年起，开始停止使用以前广泛采用的苏联教学大纲和教科书，着手自己编写教学大纲与教科书，并使之投入使用。¹³

正是基于国内外的政治、发展需要，破除苏联的教条主义思想的束缚，毛泽东提出了“双百方针”，这一直接对当时的中国文艺界产生重大影响的政策。1956年5月，陆定一在阐释“双百方针”时特别强调：在学习苏联的时候，要有“民族自尊心”，“决不能做民族虚无主义者”¹⁴。这种强烈的民族焦虑感使他意识到“双百方针”应建立“在爱国主义的基础上，在社会主义的基础上”¹⁵。我们可以看到，此时文艺政策已经出现了重大调整：在强调社会主义这一原则的基础之上，文学上的民族主义被突显了出来。正如毛泽东在同年8月，谈到如何对待外来文化与民族传统时所指出的：“什么都学习俄国，当成教条，结果是大失败，”¹⁶“应该越搞越中国化，而不是越搞越洋化”¹⁷，将“社会主义的内容，民族的形式”¹⁸结合起来，以创作“中国自己的、有独特的民族风格的东西。这样道理才能讲通，也不会丧失民族信心”¹⁹。在毛泽东看来，民族国家话语应该得到独立言说的机会，取得独立的合法性。所以，我们可以观察到毛泽东于1958年提出了“革命现实主义和革命浪漫主义相结合”的文艺方针，取代苏联“社会主义现实主义”的说法，而迅速成为中国文艺创作的基本方法——其昭示的政治意义要远大于其文学意义本身。因为二者都是遵循了社会主义意识形态这一根本“原则”；而毛泽东为了突显本民族国家文学的地位，在社会主义文学建设方面，采取了另一种建构与表述的“方法”，以此预示着中国的文学发展，与经济、社会建设一样，将抛弃苏联模式，而另寻发展之道。在文学发展方面最鲜明的反思莫过于周扬。一直强调文艺上也要“走俄国人的路”的周扬在1957年时说道：“社会主义文学只能在自己民族的土壤上产生和发展，它必须批判地继承民族的传统，具有民族的风格。”²⁰

这种对民族国家意识的反思开始在当时的外国文学译介中被不断言

说。表现在对苏联文学的译介方面，一方面，中苏友好的话语建构并没有被打破，这一阶段《译文》对苏俄文学的译介数量仍然远超过对其他国家文学作品的译介。但另一方面，配合着本民族意识的反思，对苏俄文学译介的实质性内容开始发生变化。而同时，因民族国家意识的突显，摆脱苏联教条主义束缚的要求，对自身发展之道的寻求而产生的“双百方针”，为当时的中国知识分子、文坛带来了一阵“早春天气”。意识形态在《译文》第一阶段文学译介择取中所处的强势主导地位，在此时出现了相对弱化的态势。

据统计，1956年与1955年相比，苏联书籍在中国再版的外国书籍中的比重，按书目计算从94%下降到89%；此时，资本主义国家书籍在中国的出版增长速度却比苏联书籍快得多，资本主义国家的书籍几乎增长了100%，而苏联书籍只增长了42%；至于书目的数量，中国出版的资本主义国家的书籍增加了150%，出版的苏联的书籍只增加了19%。²¹根据译文的统计显示，该阶段《译文》对苏俄文学的译介由第一阶段的195篇，下滑至156篇。值得一提的是，这一阶段的《译文》不仅增加了对资本主义文学的译介，更“破天荒”地出现了从文学审美的角度，对现代主义等原先被视作“反动的”、“下流的”文学作品或思潮的介绍。其背后的原因与民族国家意识反思后，而导致的《译文》对译介外国文学择取标准的变化是分不开的。

第一节 该阶段译介情况总览

从1956年4月号至1958年7月号，该阶段共出版《译文》28期。现将每期出现的获奖作家、具有一定政治地位的作者、著名翻译家，以及世界文学名著、同期集中译介的作品等基本情况概述如下：

1956年4月号，共刊载译作17篇，包括小说5篇（其中苏联2篇，民主德国、匈牙利、印度各1篇）；诗5首（其中蒙古1首，保加利亚4首）；杂文2篇（均译自美国）；访问记1篇（译自苏联）；论文4篇（均

译自苏联)。其中周明琛(生卒不详)翻译了赫里斯托·拉杰夫斯基(原名、生卒不详)的4首寓言诗。拉杰夫斯基是保加利亚作家协会的领导者之一,他的寓言诗其创作中“占有特殊地位”,他曾在法西斯独裁期间,利用这种体裁“揭露那个垂死的世界的黑暗与堕落,讽刺当时反动的资本家与政客”。²²拉杰夫斯基曾两次获得季米特洛夫奖金。1956年是著名的俄罗斯作家费奥多尔·米哈伊洛维奇·陀思妥耶夫斯基(Fyodor Mikhailovich Dostoyevsky, 1821-1881)逝世75周年,根据世界和平理事会的决议,陀思妥耶夫斯基被列为该年纪念的世界科学、文学和艺术界的十大名人之一。该期刊载了苏联《真理报》专论《伟大的俄罗斯作家》(葆纯(原名、生卒不详细)译)、特约稿叶尔米洛夫的《论陀思妥耶夫斯基》(李相崇(1914-)译)、苏联文艺学家伊凡·伊凡诺维奇·阿尼西莫夫(Ivan Ivanovich Anisimov, 1899-1966)的《陀思妥耶夫斯基和他的“研究者”》(鹤九[即芮鹤九, 1924-]译)及戈宝权的《陀思妥耶夫斯基的作品在中国》等论文。此外,著名翻译家草婴翻译了萧洛霍夫《被开垦的处女地》第二部第五章。

1956年5月号,共刊载译作18篇,包括小说6篇(日本2篇,苏联、波兰、印度、捷克斯洛伐克各1篇);诗5首(加拿大3首,苏联、印度各一首);特写1篇(译自苏联);书信1封(译自捷克斯洛伐克);论文5篇(苏联4篇,民主德国1篇)。其中包括了在波兰文学竞赛中获奖的描写盲人教师的短篇小说《他的瞳孔》,波兰军人尤·海恩(原名、生卒不详)作、李未青译。迦梨陀娑是古代印度最伟大的诗人,也是世界和平理事会号召于1956年纪念的世界文化名人之一。著名翻译家、梵语专家金克木翻译了其抒情长诗《云使》。该诗被列为印度古诗的“六大名诗”之一²³,写的是一个小神仙想念妻子,托云给他带信的爱情故事。同期纪念的作家还有逝世五十周年的易卜生,李相崇、王以铸节译了苏联国家出版社1951年出版的《易卜生选集》中杰尔查文(原名、生卒不详)的论文《易卜生论》,讨论了易卜生一生创作思想和《卡蒂林娜》、《人民公敌》、《群鬼》等主要剧本的创作特点。此外,草婴翻译了萧洛霍夫《被

开垦的处女地》第二部第六章。

1956年6月号,共刊载译作17篇,包括小说3篇(阿尔及利亚2篇,印度1篇);诗歌3首(均译自日本);特写2篇(均译自苏联);散文2篇(美国、印度各1篇);通信1封(译自保加利亚);论文6篇(苏联、法国各2篇,美国、朝鲜各1篇)。这些译作中包括了阿尔及利亚“进步作家”²⁴穆罕默德·狄布(原名、生卒不详)的两篇反映阿尔及利亚人民悲惨生活及反法殖民统治的小说《禁地》(陈敬容译)、《阿姨》(孟鞠如[1910-1996]译)。穆罕默德·狄布年轻时生活困苦,中学未读完即踏入社会,后以记者身份为许多期刊撰稿。他的作品曾获得1953年费乃翁奖金。1956年6月18日,是“社会主义现实主义文学的奠基人”²⁵高尔基逝世二十周年,为了以示纪念,《译文》推出纪念高尔基的专栏。专栏为分三部分:第一部分是高尔基在苏维埃时期写的特写《英雄们的故事》、《在苏联各地》的片断;第二部分是关于高尔基与社会主义现实主义的研究论文:布尔索夫(原名不详,1905-?)的《高尔基和社会主义现实主义》(孟昌(即伍孟昌)译)、卡斯托尔斯基(原名、生卒不详)《真正人民的书》(袁湘生[生卒不详]译)、韩雪野(生卒不详)的《高尔基和朝鲜现代文学》(冰蔚译)及路易·阿拉贡的《高尔基的光芒》(盛澄华译);第三部分是世界其他作家对高尔基的回忆与纪念文章:美国作家霍华德·法斯特的《给高尔基的信》(马光宙译)和印度作家沙蒂阿阿莱因·辛格(原名、生卒不详)的《索伦多的早晨》(海璇[生卒不详]译)。《在苏联各地》是一组特写的总名,记叙了高尔基在1928、1929年的两次旅行中对苏联社会主义建设的印象,通过今昔对比、侧重于描写了社会主义苏联的变化。

1956年7月号,共刊载译作15篇,包括小说3篇(罗马尼亚、美国、捷克斯洛伐克各1篇);诗3首(苏联2首,日本1首);剧本1部(译自法国);小品3篇(均译自美国);论文5篇(其中苏联4篇,英国1篇)。其中戴钢(生卒不详)翻译了罗马尼亚青年作家安德拉斯·苏乔(Andras Suto, 1927-2006)的小说《新鞋》,作品反映了罗马尼亚“解放”前,德

兰斯瓦尼亚地区匈牙利农民的悲惨生活。苏乔出身于农场机器匠家庭，中学毕业后即从事新闻工作，他的剧本、小说集曾获得 1952 年及 1954 年国家奖金。王青（生卒不详）、张名（生卒不详）翻译了美国共产党作家迈克·奎恩（原名、生卒不详）3 篇揭露美国社会“机会均等”、“言论自由”实质的讽刺小品《奥斯卡要知道》、《恐惧》、《雅普雅普岛的金喇叭》。约瑟夫·卡雅当·代尔（Josef Kajetan Tyl, 1808-1856）是捷克斯洛伐克民族复兴时期的代表作家，“他的最伟大的功绩就是创造了捷克民族的现实主义的戏剧”²⁶。为了纪念其逝世 100 周年，该期《译文》特选了他的短篇小说《年老的手风琴师》（伊信译）。

1956 年 8 月号，共刊载译作 30 篇，包括小说 8 篇（意大利 4 篇，澳大利亚 2 篇，乌克兰 2 篇，德国 1 篇）；诗 13 首（德国 7 首，乌克兰 6 首）；特写 1 篇（译自日本）；寓言 2 则（译自爱尔兰）；论文 2 篇（苏联、德国各 1 篇）；通讯 1 篇（译自捷克斯洛伐克）；书信 2 封（加拿大、日本各 1 封）。为了纪念“伟大的现实主义作家”²⁷乔治·伯纳德·萧伯纳（George Bernard Shaw, 1856-1950）诞生一百周年，该期刊载了他的寓言《不成为寓言的寓言》二则（黄雨石译），讽刺帝国主义国家制造原子弹和使用毒气的行径。伊凡·雅科夫列维奇·弗兰科（Ivan Yakovlevich Franko, 1856-1916）是乌克兰伟大的古典作家，也是世界和平理事会建议各国人民于 1956 年纪念的世界文化名人之一。为了纪念其诞生一百周年，该期《译文》刊载了张孟恢、亚航（原名、生卒不详）翻译的其六首诗作《碎石夫》、《给白发长者》、《大地啊，在这黑暗的年代》、《我的爱情》、《夜里你若听见窗子外面》、《你的眼睛》，以及付克（生卒不详）翻译的小说《泥瓦匠》和《罪在自己》。《泥瓦匠》描写了一位受工头剥削欺压而被当成“发疯的强盗”²⁸送进警局的泥瓦匠；《罪在自己》描写了一位为求得工作而被经理派去水槽进行危险的工作，并最终掉下峭壁的工人米科拉。1956 年是被恩格斯评价为“第一个和最重要的一个德国无产阶级诗人”²⁹乔治·维尔特（Georg Weerth, 1822-1856）逝世一百周年。该期刊载了著名翻译家傅韦（即傅韦惟慈，1923-）、丘崇仁（生卒不详）

翻译的其诗作《莱茵河畔种葡萄的农民》、《从前有个穷裁缝》、描写一次矿坑失事后的《哈斯威尔的一百个人》、《兰开夏的老酒店主》、《别离》、《在绿色的树林中》、控诉封建主血腥黑恶的《卡尔皇帝》。以及著名剧作家（1903-1969）陈铨节译的乔治·维尔特（Georg Weerth, 1822-1856）的《德国商业生活的幽默速写》四则：《办事员》、《卜莱士先生在患难中》、《卜莱士先生怎样适应情况》、《卜莱士先生的存在获得了世界历史的意义》。此外，草婴续译了萧洛霍夫《被开垦的处女地》。

1956年9月号，共刊载译作24篇，包括小说9篇（印度、日本各3篇，土耳其2篇，蒙古1篇）；诗8首（均译自巴基斯坦）；剧本2部（苏联、越南各1部）；论文5篇，其中德国（含民主德国、苏俄各2篇，美国1篇）。其中译自巴基斯坦8首诗作的作者费兹·艾哈迈德·费兹（Faiz Ahmed Faiz, 1911-1984）是巴基斯坦工会代表大会副主席，巴基斯坦和平大会总书记，“进步的”³⁰《巴基斯坦时报》总编辑。他的诗作多反映“殖民制度下劳动人民生活中的贫困与屈辱”，反抗专制暴政。³¹其中就包括了《译文》该期刊载的孙用翻译的《回来呀，非洲！》、《只有几天了》、《说吧》、《不安的心啊》、《我的伙伴，我的朋友》、《纸和笔》、《即使笔和墨》、《她的手指的温柔》等。蒙古作家马·嘎达姆巴（原名、生卒不详）的作品《草原的欢乐》（色道尔济[1925-1996]译）描写了几位年轻畜牧员经营国营牧场的生活，歌颂了蒙古与苏联的友谊。他的这篇小说获得了1955年蒙古《真理报》35周年纪念举办的优秀作品评选会短篇作品二等奖。越南作家潘武（生卒不详）的独幕话剧《火燃烧起来了》以南越人民在反侵略战争初期奋勇抗敌的事迹为题材，塑造了一个机智、勇敢的革命少年小八的形象。该作品由于“具有浓厚的爱国主义思想和强烈的战斗性”³²获得了越南文艺会主办的“1954-1955年度越南文学作品评奖”话剧二等奖。此外，谢冰心翻译了泰戈尔的具有“人道主义和国际主义精神”³³的3篇小说，包括了表现山居人民慈爱之心，打破印度人对阿富汗人成见的《喀布尔人》；描写一个哑女在印度种姓制度下被逼嫁的不

幸遭遇的《素拔》；表现印度青年人反抗种姓制度的《弃绝》。

1956年10月号，共刊载译作27篇，包括小说11篇（德国3篇，苏联、美国、印度各2篇，法国、埃及各1篇）；诗13首（爱尔兰6首，南斯拉夫5首，智利2首）；论文3篇（苏联2篇，法国1篇）。其中包括了著名翻译家季羨林（1911-2009）翻译的德国著名现实主义小说家托马斯·曼（Thomas Mann, 1875-1955）的小说《沉重的时刻》。这篇小说是托马斯·曼在1905年为纪念席勒逝世100周年而写的。小说描写了席勒在一个严寒的冬夜，在穷困、孤独、患病的环境中写他的剧本《华伦斯太》的情景。另外，另一著名现实主义小说家司汤达（原名马利-亨利·贝尔，Marie-Henri Beyle, 1783-1842）的最后一部小说《苏奥娜·斯考拉斯提喀》（Suora Scolastica）由著名作家李健吾翻译，刊载在该期。这篇小说就艺术来看，“形式上还欠完美”，前面的叙述较冗长，小结结构显得头重脚轻；但“就表现司汤达的精神来说，它几乎是面面俱到”，小说中“有一般作家缺乏的政治剖析（国王和大主教之间的暗斗），有他所痛恨的修道院的黑暗生活，有他所热爱的活生生的力量，还有惊心动魄的冒险行径”。³⁴

1956年11月号，共刊载译作16篇，包括小说3篇（法国2篇，苏联1篇）；诗歌10首（捷克斯洛伐克6首，民主德国3首，阿尔及利亚1首）；阿拉伯故事1则；论文2篇（德国、法国各1篇）。其中劳荣（1911-1990）选译了捷克斯洛伐克“新文学运动的先驱”³⁵、被捷克斯洛伐克共和国授予“人民艺术家”称号的彼得·裴之罗奇（Peter Bezure, 生卒不详）的《西利西亚之歌》，包括了《玛利契卡·马格冬诺娃》、《俄斯特拉瓦》、《我》、《西利西亚的森林》、《你和我》、《煤矿工人》。在1921年《小说月报》第12卷第10期“被损害民族的文学号”里，鲁迅在《近代捷克文学概观》中曾介绍过彼得·裴之罗奇，茅盾也在同期《小说月报》中发表的《杂译小民族诗》里介绍了裴之罗奇的著名短诗《煤矿工人》。《西利西亚之歌》最早出版于1909年，诗歌“充满了诗人为这些矿工和农民的悲惨生活而发生的反抗之歌”，“把当时西欧末文艺的各种流派在捷克建立

的‘象牙之塔’整个冲毁了”，“歌声压倒邓当时一切颓唐、悲观、神秘的音乐，为社会主义现实主义的诗歌扫清了道路”。³⁶廖尚果翻译的民主德国诗人艾利希·伯纳德·格斯特·魏纳特（Erich Bernhard Gustav Weinert, 1890–1953）的诗作包括了《从黑暗的院子里唱出的光明之歌》、*Salud, Union Sovietica!*、《谋杀父亲们的凶手》3首。艾利希·魏纳特学徒和机械工人出身，曾参加过西班牙战争和苏联的反法西斯战争。1949年获民主德国国家文艺奖金并被选为德国艺术科学院院士。其晚年的两部作品，回忆苏联卫国战争的《斯大林格勒回忆录》和纪念西班牙人民斗争的《同志们》获得民主德国一等国家奖金。该期译文发表的其3篇诗作中《从黑暗的院子里唱出的光明之歌》显示了诗人对革命必胜的信心；*Salud, Union Sovietica!*是作者为纪念苏联十月革命20周年而写，以向苏维埃联邦致敬；《谋杀父亲们的凶手》是诗人参加斯大林格勒保卫战时，在扩音器里向希特勒士兵进行宣传的广播诗中的一首。

1956年12月号，共刊载译作32篇，包括小说6篇（苏联4篇，美国、法国各1篇）；诗18首（阿尔巴尼亚12首，日本、印度各3首）；杂文4篇（埃及、苏联、缅甸、联邦德国各1篇）；论文4篇（苏俄2篇，捷克斯洛伐克、阿尔巴尼亚各1篇）。该期为了使读者对阿尔巴尼亚诗歌的传统和发展的情形有所了解，特别集中选译了5位阿尔巴尼亚诗人的作品。安东·萨科·恰佑比（原名不详，1866–1930）是“新阿尔巴尼亚文学当中最伟大的诗人”³⁷，为逃避土耳其的统治终身流亡国外。他的作品“汲取了人民的感情和语言……除了民族独立和自由的精神外，还充满了进步思想和民主的精神”³⁸。该译择取了著名翻译家、诗人、外交家范承祚（1931–）翻译的其3首有关号召阿尔巴尼亚人民反抗土耳其统治，表达自己流亡海外对祖国思念之情的诗作《奴役》、《米娜》、《共同的誓言》。米杰安尼（原名米洛希·杰尔吉·尼古拉，Milosh Gjergi Nikolla, 1911–1938）曾生活在阿尔巴尼亚卓古封建主与地主集团独裁统治的20世纪二、三十年代，他的诗作多号召青年人起来和反动的统治者斗争，其中《我们是新时代的儿女》、《青年之歌》、《觉醒》、《小火星》

4 篇诗作由著名编辑、翻译家黎华（生卒不详）翻译发表在该期。

1957 年 1 月号为“埃及文学特辑”，该期共译介作品 23 篇，包括小说 7 篇（埃及 3 篇，美国 2 篇，苏联、巴基斯坦各 1 篇）；诗 12 首（均译自埃及）；歌谣 1 部（译自埃及）；故事 2 则（均译自埃及）；论文 1 篇（译自埃及）。

1957 年 2 月号共刊载译作 28 篇，包括小说 5 篇（印度 3 篇，捷克斯洛伐克、苏联各 1 篇）；诗 18 首（美国 10 首，其余 8 首组成“拉丁美洲诗辑”，其中智利、古巴、危地马拉、巴西各 2 篇）；戏剧 1 部（译自意大利）；论文 4 篇（美国、智利、危地马拉、苏联各 1 篇）。在“拉丁美洲诗辑”中集中介绍了 4 位诗人，包括智利著名作家、共产党人聂鲁达的《人民武装的胜利》（马义[生卒不详]译）、《欢乐颂》（李又然译）；古巴著名现代作家、共产党人尼古拉斯·纪廉(Nicolas Guillen, 1902-1989)的揭露美国对古巴人民压迫的《坎塔里索之歌》及美国通过武力推翻危地马拉阿本斯政府后，表达诗人离开危地马拉时悲愤心情的《危地马拉之歌》（陈用仪（1931-）译）；危地马拉诗人和作家米盖尔·安赫尔·阿斯杜里亚斯(Miguel Angel Asturias, 1899-1974)曾担任危地马拉和平委员会主席，在美国发动政变后被迫流亡海外，该期刊载了他的诗作《母亲》、《死去的父母》（孟复[1916-1975]译）。此外，美国十九世纪的著名诗人亨利·瓦兹渥斯·朗费罗(Henry Wadsworth Longfellow, 1807-1882)是世界和平理事会号召 1956 年全世界纪念的文化名人之一。该期刊载了其著名的反蓄奴诗作《生之视赞》，及《奴隶的梦》、《阴湿沼泽里的奴隶》、《海草》、《箭与歌》、《破晓》、《孩子们》、《雪絮》、《晴和的一天》、《我失去的青春》等，均由著名诗人、翻译家查良铮翻译。同期还译介了有“意大利的莫里哀”之称的意大利 18 世纪著名喜剧大师卡尔罗·奥斯瓦尔多·哥尔多尼(Carlo Osvaldo Goldoni, 1707-1793)的讽刺社会风气的喜剧《说谎人》，著名戏剧导演、翻译家焦菊隐（1905-1975）译。哥尔多尼也是世界和平理事会号召 1956 年全世界纪念的文化名人之一。

1957 年 3 月号共刊载译作 22 篇，包括小说 10 篇（英国 5 篇、法国 4

篇，德国 1 篇）；诗 9 首（苏联 6 首，德国 2 首，希腊 1 首）；随笔 1 篇（译自苏联）；论文 2 篇（捷克斯洛伐克、法国各 1 篇）。该期为了纪念歌德逝世一百二十五周年，刊载了著名翻译家冯至翻译的两首约翰·沃尔夫冈·冯·歌德（Johann Wolfgang von Goethe, 1749-1832）诗作《普罗米修士》和《掘宝者》，及冯至选译的《维廉·麦斯特》。《维廉·麦斯特》分为两部分，第一部是“维廉·麦斯特的修业时代”（1796），第二部是“维廉·麦斯特的漫游时代”（1829）。作者在“修业时代”里描写了青年维廉·麦斯特怎样不满于当时德国市民狭窄而庸俗的生活，想通过戏剧教育人民，经过多次的迷途和失望及内心的矛盾和斗争，最后被一个志在改革社会的秘密社团所吸收，认识到所谓人生的意义。“修业时代”一共 8 篇，冯至选译了第二篇第四章到第十四章刊载在该期《译文》，这几章主要记叙了维廉的父亲派维廉到外地料理商业事务，但是维廉在路上遇见一些剧团里的演员，并和他们逐渐接近，从此开始了他的戏剧生活。小说成功塑造了迷娘、费利内、竖琴老人等剧团演员的形象。

1957 年 4 月号共刊载译作 40 篇，包括小说 6 篇（美国 5 篇、苏联 1 篇）；诗 12 首（美国 5 首，巴基斯坦 4 首，匈牙利 3 首）；书简 18 封（匈牙利 10 封，法国 8 封）；随笔 2 篇（苏联、英国各 1 篇）；小品 1 则（译自美国）；论文 1 篇（译自美国）。该期《译文》比较集中地介绍了一批当代美国诗人主要以黑人运动为题材的作品。肯纳特·雷克司洛斯（Kenneth Rexroth, 1905-）曾参加过工人运动和“进步”文艺运动，早期诗风受超现实主义影响，后成为自由主义的《民族》周刊的经常撰稿人。其反战诗作《短诗》由水建馥（1925-2008）翻译刊载在该期。汤玛斯·麦克格拉斯（Thomas Megrath, 1916-？）是美国“进步”诗人，他诗作的内容能够体现反战等“进步”主题，但形式上受到了三十年代英国诗人和超现实主义的影响。该期刊载了他的《为死在朝鲜的美国兵而作的短歌》一诗，译者水建馥在翻译时尽量使用平白直叙的语言使诗歌的内容明白易懂，但值得诟病之处在于“留待读者用自己的想象力去解决的晦涩之处仍然不少”³⁹。玛莎·米列（Martha Millet, 1918-？）的诗作散见于美国各“进步”报刊，

在诗的艺术上，米列善于把“戏剧的”和“抒情的”两种因素结合起来，使诗情更饱满、充沛，诗更深沉、宽阔；同时，她也运用了现代西方诗人的象征手法。该期刊载了由袁可嘉翻译的以十四岁的黑人男孩爱麦特·特尔惨遭私刑屠杀一案为背景的《密士失必》。阿弗列德·克雷波（Alfred Kreymborg, 1883-1996）是1912年产生于美国的“现代诗歌运动”的创始人之一，该期刊载了屠岸翻译的其3首诗作：《寄古老的南方》是诗人对美国种族歧视和种族迫害的控诉，《同样是工人》是诗人借一个普通工人之口对美国一些工会领导人伪善面貌的揭露，在《兄弟友爱谣》中，诗人向世界呼吁发扬惠特曼精神，呼吁人类的友爱。伊妥·梅瑞安（Eve Merriam, 1916-1992）以1955年底和1956年上半年，爆发于全美的黑人争取平等权利的运动为背景，创作了《密士失比州的金钱城》、《州立大学的校董们》、《亚拉马玛州的蒙哥玛利城》等作品，由屠岸翻译后刊载于该期《译文》。此外，为了纪念19世纪匈牙利“最伟大的叙事诗人”⁴⁰阿兰尼·杨诺什（Arany Janos, 1817-1882）诞生140周年和逝世75周年，本期翻译了其3首诗作《蜜蜂的浪漫故事》、《家庭》、《桑弟的两个侍从》（孙用、高恩德译）。并同时选译了裴多菲给阿兰尼的10封通信（戈宝权译），通信的内容涉及“友谊的开始”、“谈友谊和诗歌创作”、“结婚前后”、“翻译莎士比亚的作品”、“入伍、生死、出征”等几部分。1957年也是居斯塔夫·福楼拜（Gustave Flaubert, 1821-1880）的现实主义作品《包法利夫人》成书一百周年。福楼拜在写作期间，留给后人诸多宝贵的经验之谈散见于他给朋友们的书信中，《译文》选择了有关《包法利夫人》的书信8封以示介绍与纪念。

1957年5月号共刊载译作29篇，包括小说5篇（德国（含民主德国1篇）4篇，苏联1篇）；诗21首（法国13首，西班牙、捷克斯洛伐克各4首）；戏剧1部（译自法国）；散文1篇（译自俄国）；论文1篇（译自美国）。其中弗兰茨·卡尔·魏斯柯普夫（Franz Carl Weiskopf, 1900-1955）是民主德国当代著名作家，《新德意志文学》月刊的创办人之一，原籍贯捷克，是捷克斯洛伐克驻中国第一任大使（1950-1953）。逸闻写作是德

国文学中的传统，魏斯柯普夫认为这种写作体裁就内容而言“可以而且应该超出杂录名人逸事和趣闻隽语的范围，达到集中突出地反映时代面貌与人物精神、显示历史与社会的本质的目的”。就形式而言，可以表现出“最大的艺术的精炼，有力地发挥纯正的文学感染作用”⁴¹。在该期《译文》中，魏斯柯普夫的《一封信》讲述了一个叫马丁的人在国会纵火案后受到秘密警察逮捕、审问、监控的逸事；《难信为真的真实故事》里包括了三则发生在“二战”期间的故事；《拉文桥两兄妹》讲述了偶尔收养了两个“二战”受害者遗孤的B太太竟是这两个孩子的姑妈的奇遇。3篇逸事均由著名翻译家纪琨（原名周基堃，1917-2000）翻译。此外，为了纪念法国浪漫派著名诗人阿尔弗莱·德·缪塞（Alfred de Musset, 1810-1857）逝世一百周年，该期还刊载了闻家驷、陈澹莱（生卒不详）翻译的缪塞的“四夜组诗选”，包括《五月之夜》和《回忆》2首。诗歌以平静、柔和、哀怨的笔调描绘了诗人与乔治·桑相关及爱情变故的情事。知名作家李又然（1906-1984）翻译了缪塞的二幕喜剧《任性的玛丽亚纳》。

1957年6月号共刊载译作19篇，包括小说4篇（波兰2篇，智利、日本各1篇）；诗5首（南斯拉夫3首，加拿大、苏联各1首）；小品7则（均译自加拿大）；回忆录1篇（译自德国）；论文2篇（波兰、朝鲜各1篇）。

1957年7月号共刊载译作14篇，包括小说5篇（其中犹太2篇，苏联1篇，法国、匈牙利各1篇）；诗4首（西班牙3首，法国1首）；散文诗1首（译自西班牙）；论文4篇（苏联、法国各2篇）。其中米克沙特·卡尔曼（Mikszath Kalman, 1849-1910）是匈牙利“最著名的古典作家”，著名作家、翻译家海岑（生卒不详）翻译的其小说《英雄们》表现了贵族的暴戾、豪绅道德的堕落及教会的阴谋诡计。此外，陈敬荣翻译了夏尔·皮埃尔·波特莱尔（Charles Pierre Baudelaire, 1821-1861）《恶之花》中的9首诗。柳门（生卒不详）翻译了1955年诺贝尔奖金获得者、西班牙诗人璜·拉蒙·希门涅斯（Juan Ramón Jiménez, 1881-1958）的3首诗《远行》、《白杨》、《牧歌》及散文诗《白拉铁罗与我》的片断。草婴

继续翻译了萧洛霍夫《被开垦的处女地》第二部中的相关章节。

1957年8月号为“亚洲文学专号”，共刊载译作65篇，其中小说7篇（日本、菲律宾各2篇，印度、朝鲜、印度尼西亚各1篇）；诗歌44首（日本18首，印度12首，土耳其6首，蒙古、越南各2首，锡兰、巴基斯坦、阿塞拜疆、乌兹别克各1首）；散文诗4篇（叙利亚3篇，波斯1篇）；民歌9首（均译自阿富汗）；阿拉伯神话故事1篇。该期集中译介了一批日本和印度的诗歌。《万叶集》是日本现存最早的诗歌总集，所收诗歌自4世纪至8世纪中叶长短和歌，诗集共20卷，收诗歌4500首。按内容可分为杂歌、相闻、挽歌等，从形式上看，诗集主要分为长歌、短歌、旋头歌3种。诗集的作者一半以上是无名氏且十分广泛，既有天皇、皇妃、皇子，也有浪人、乞丐、妓女，几乎囊括当时日本各阶层人物。该期《译文》刊载了钱稻孙（1887-1966）翻译的几首《万叶集》中的歌：包括额田女王的《天皇游猎蒲生野时作歌》，皇太子的《答歌》，柿本人麻吕的《从石见国别妻上来时歌》、《反歌》及《妻死亡后泣血哀恸作歌二首并短歌》，山部赤人的《望不尽山歌》、《反歌》，高桥虫麻吕的《咏不尽山歌》、《咏水江浦岛子》、《见菟原处女墓歌》、《反歌》、《竹取翁歌》，安倍女郎的《相闻歌》，山上忆良的《贫穷问答歌》、《恋古男子名古日歌》，元兴侍僧的《自叹歌》、《咏倭琴》，无名氏的旋头歌1首。萨洛季妮·奈都夫人（Mrs. Sarojini Naidu, 1879-1949）是印度著名的民族诗人和政治家。作为诗人，她的诗作题材广泛，包括了对祖国的歌颂、对于生命的热爱、未来的希望，及描写劳动人民的生活、爱情等，1914年被选为英国皇家文学协会会员；作为政治家，奈都夫人是印度妇女中第一个被选做国大党领袖的人，同时还是妇女会议的主席、甘地的助手。谢冰心选译了其《生命》、《诗人赠死亡》、《叫卖声》、《献给印度》、《时间的鸟》、《我的城市之歌》、《在德拉巴的市集上》、《死与生》、《无常》、《夜中》、《黎明》、《威武不能屈》等诗作。

1957年9月号共刊载译作42篇，其中小说9篇（英国、犹太各3篇，奥地利、保加利亚、日本各1篇）；诗作27首（英国21篇，俄国6篇；

演讲 1 篇，译自英国）；散文 2 篇（译自法国）；论文 3 篇（包括苏联 2 篇，意大利 1 篇）。1957 年是英国浪漫主义诗人威廉·布莱克（William Blake, 1757-1827）诞生二百周年，世界和平理事会号召各国人民纪念的世界文化名人之一。译者宋雪亭（生卒不详）在“译后记”中称其“革命的热情”比拜伦和雪莱“更强烈、更现实”⁴²。1955 年 10 月号《译文》曾刊载英国著名的“左翼”文学评论家、共产党人阿诺德·凯特尔（Arnold Kettle, 1916-1986）的论文《过去文学的进步价值》，其中评价布莱克道：“只有在社会主义或共产主义实现若干年后，我们才能充分了解这位大诗人的全部遗产。”⁴³ 该期选译的布莱克的诗作包括歌咏自然、爱情的抒情类诗歌《给春》、《给金星》、《疯狂的歌》、《别管，别管我怎样伤心》、《“天真之歌”序诗》、《春》、《夜》、《“经验之歌”序诗》、《老虎》、《昇天节》、《别总想说出你的爱情》，表现社会不公、同情贫苦下层人民的诗作《伦敦》、《扫烟囱的孩子》、《我看见一座全金的小教堂》、《为什么我要管那些太晤士的人们》、《那里拿人的灵魂做买卖》、《亚洲》，其它类《给 T·博慈》、《友和仇》、《时空之海》。得·布封（de Buffon, 原名乔治·路易·勒克来 George-Louise Leclerc, 1707-1788）是法国启蒙时期的重要思想家和文学家，为了纪念其诞生二百五十周年，该期刊载了范希衡翻译的其两则动物素描《马》和《天鹅》。《自然史》是布封的代表科普作，其中有许多动物素描。布封研究每一个动物都分两部分着手描写：现状的描写与历史的叙述。描写又分外形的与解剖的两种；历史的叙述就是种类的发展和演变，包括生殖、教育、习惯、本能以及“我们所能获得的用处与便利”。⁴⁴

1957 年 10 月号，共刊载译作 14 篇，其中小说 2 篇（波兰、美国各 1 篇）；特写 2 篇（均译自法国）；诗 6 首（罗马尼亚 4 首，西班牙 2 首）；戏剧 1 篇（译自德国）；传记 1 篇（译自南非）；论文 2 篇（法国、荷兰各 1 篇）。波兰女作家玛利亚·董布罗夫斯卡（原名不详，1892-?）是波兰作家协会会员，1955 年曾获波兰国家奖金一等奖。亚克、成秋（即王成秋）翻译的她的《乡村婚礼》是董布罗夫斯卡以波兰“解放”以后的农

村生活为题材的一部中篇小说。小说以一对年轻的新人为主人公，通过细腻的手笔描写了参加婚礼的新人的亲戚们不同的性格、不同的命运和在生活中不同的地位。并突出叙述了新娘的母亲玛尔戈热塔的思想和感情，以及她的家庭在解放前后生活的对比。阿列克桑德鲁·托玛（原名不详，1875-1954）是罗马尼亚当代革命诗人，在罗马尼亚“解放之前”其作品以社会主义现实主义的创作手法唤起广大群众为争取生存权利而斗争，号召知识分子反对法西斯主义；1948年开始，他的诗作主要以歌颂社会主义建设与保卫和平为主题。其代表作《生命之歌》获国家一等奖金，同时他获得了罗马尼亚劳动勋章和一级红星勋章。姚石（生卒不详）翻译了其4首诗作：《公社万岁》（1896）、《在林中》（1896）、《小船曲》（1905-1917）、《山巅之火》（1945）。

1957年11、12月为苏联文学专号，共刊载译作66篇，其中小说6篇，诗47首，散文诗1首，剧本1部，回忆录1篇，论文（含短论）10篇。该期刊载的具有政治身份的苏联作家、获奖作家作品有：亚里山大·特里方诺维奇·特瓦尔朵夫斯基（原名、生卒不详）曾以其长诗《华西里·焦尔金》荣获斯大林文艺奖金一等奖，并曾任军事记者到过前线，因而获得了列宁勋章、卫国战争一级勋章、二级勋章和红星勋章。该期发表的是其长诗《远在天边》的片断《新婚夫妇》（丘琴译），以歌颂“美丽的祖国有着无数的优秀儿女”⁴⁵。巴夫洛·葛里戈里耶维奇·狄琴纳是苏联和乌克兰共和国最高苏维埃代表，曾两度获得列宁勋章。他的诗歌多以布尔什维克党、工业化、农业集体化、乌克兰文化繁荣为主题，林陵翻译了他的诗作《奥华涅斯的童年》，该诗以儿童奥华涅斯眼中穷人杀富人的情景为题材，反映了穷人渴望改善生活的信念。马克西姆·法捷耶维奇·雷里斯基（Maxim Fadeevich Rilsky, 1895-1964）是乌克兰科学院院士，曾两度获得斯大林文艺奖金，并曾荣获劳动红旗勋章、红星勋章及列宁勋章。卫国战争期间，雷里斯基的长诗和短诗多以歌颂祖国及人民战争英雄为主题，该期译文《刊载》的《医生的家庭》（林陵译）是其长诗《春水》中的一节，歌颂一为消灭法西斯而牺牲的医生家庭。以诗集《我自东方来》（1943）

而获得 1946 年度斯大林文艺奖金的诗人加富尔·古里亚姆（原名、生卒不详）是乌兹别克斯坦著名诗人、共和国科学院院士。乌兰汗翻译了其描写儿童幸福生活的诗作《两种童年》及歌颂祖国的诗作《一切都属于你》。以长诗《我的故乡》和《我的生活》而获得劳动红旗勋章、列宁勋章和斯大林文艺奖金的江布尔·扎巴耶夫（Zhambyl Zhabaev, 1846-1945）是哈萨克斯坦歌手，本期刊载了由戈宝权翻译的江布尔的散文诗《我是株百岁的白杨树》及两篇诗作《到夏季牧场去》和《伟大的苏维埃宪法》。格奥尔尼·尼古拉耶维奇·列昂尼捷（原名、生卒不详）是格鲁吉亚第三次最高苏维埃代表、苏联保卫和平委员会委员、格鲁吉亚共和国科学院院士，曾两获列宁勋章。他的长诗《别尔寿拉》（1951）和《鲁尔托哈拉》（1951）曾获 1952 年斯大林文艺奖金。本期刊载了其一组有关歌颂人民和社会主义建设的诗作，包括《歌唱祖国》、《衷诚的愿望》、《沙姆霍尔的建设者》、《我不沉默》、《小河》、《欢笑吧，我的孩子们！》。叶米良·涅斯托洛维奇·布柯夫（原名、生卒不详）是摩尔达维亚部长会议副主席、苏联第二、三次最高苏维埃代表。该期刊载了祝家申（生卒不详）翻译的其歌颂人民幸福生活和国家建设的诗作《我怎能不歌唱》。以诗集《在兄弟般的家庭里》（1947）获得 1948 年斯大林文艺奖金的杨·苏得拉布康（原名、生卒不详）是拉脱维亚诗人和政论家。阿阿雷·托康巴耶夫（原名、生卒不详）是吉尔吉斯诗人和作家，曾获列宁勋章和吉尔吉斯“人民诗人”称号。本期中，戈宝权翻译了他的诗作《我的祖国》和《在托克托古尔的故乡》。以长篇小说《决定的步骤》和中篇小说《从白金国来的艾素丹》而获得 1948 年和 1951 年斯大林文艺奖金的贝尔迪·凯尔巴巴耶夫（Berdi Kerbabaev, 1894-1974）是土库曼著名诗人和小说家，本期刊载了邹绛翻译的其描写青年男女爱情的诗作《巴哈尔》。本期还刊载了爱沙尼亚荣誉作家、1946 年列宁勋章获得者约翰尼斯·巴尔巴鲁斯（原名不详，1890-1946）的诗作《诗歌的阶级斗争》、《青春呵，你一定胜利！》、《重新在祖国的土地上》，均由杜承南（1934-）翻译。1923 年获“人民诗人”称号的马希特·加弗里（原名、生卒不详）是巴什基里亚文学的奠

基人，1923 年被巴什基里亚政府授予“人民诗人”称号，其代表作有中篇小说《被侮辱的人们》、《在诗人的金矿里》，及长诗《工人》、《诗选》等。本期刊载了苏杭（原名舒杭丽，生卒不详）翻译的其诗作《忆西伯利亚》、《奇妙的事情》两首诗。德米特里·约瑟夫维奇·古里亚（原名不详，1874-？）是阿布哈兹最高苏维埃主席团成员，苏联最高苏维埃代表，列宁勋章和劳动红旗勋章获得者。他的诗作多以歌颂共产党、领袖、人民、友谊、劳动、自由和爱情为主题。在本期中，卢勇（生卒不详）翻译了他的《党》、《来自黄河边上的王有》、《山区的人们》、《鹿》等诗作。以《基辅故事》获 1948 年斯大林文艺奖二等奖的尤利·伊凡诺维奇·杨诺夫斯基（原名、生卒不详）是乌克兰著名作家，本期刊载了其小说《市集上》（杨永[1913-1983]译），通过一群劳动者在市集上的交谈，反映了社会主义国家建设的景象。此外，刘辽逸选译了著名作家列昂尼德·马克西莫维奇·列昂诺夫（Leonid Maksimovich Leonov, 1899-1994）的长篇小说《俄罗斯森林》，该作获得了 1957 年列宁奖金。

1958 年 1 月号，共刊载译作 12 篇，其中小说 4 篇（法国 3 篇、苏联 1 篇）；散文 2 篇（均译自苏联）；书信 1 封（译自苏联）；传记 1 篇（译自苏联）；论文 4 篇（法国、南斯拉夫各 2 篇）。本期为了纪念苏联著名作家阿历克舍·尼古拉耶维奇·托尔斯泰（Aleksey Nikolayevich Tolstoy, 1883-1945）诞生 75 周年，发表了其《致尼·瓦·恰伊珂夫斯基的公开信》（王成秋译），谴责恰伊珂夫斯基反苏维埃政权活动；他的散文《行前寄语》（王成秋译）描写了托尔斯泰在流亡海外多年，准备回到社会主义祖国时充满希望的心情；散文《祖国》（陈中辅译）则歌颂了俄罗斯灿烂辉煌的历史。1957 年 12 月 30 日，是罗马尼亚共和国成立十周年纪念，本期《译文》特意选择了 7 位罗马尼亚诗人的作品以示庆祝。包括描写罗马尼亚美丽自然的歌谣《米奥利查》，瓦西莱·阿列克山德里（Vasile Aleksandri, 1821-1890）作、戈宝权译；徐文德（1928-）翻译了米哈伊尔·爱明尼斯古的两首著名讽刺诗《我们的青年人……》、《致我的批评家们》，及抒情诗《湖》；姚石翻译了阿列克桑德鲁·托玛（原名、生卒不详）的

代表作《生命之歌》。另外,《译文》还选择了4位罗马尼亚当代诗人的作品:屠多尔·阿尔盖齐(Tudor Arghezi, 1880-1967)是当代著名诗人、小说家、政论家和罗马尼亚科学院院士,曾获一等劳动勋章,本期刊载了戈宝权翻译的其描写乡村景色的抒情诗《芦笛的歌声》;米哈伊·班纽克(Mihai Beniuc, 1907-1988)是罗马尼亚科学院院士、罗马尼亚作家协会第一书记,一等国家奖金获得者,戈宝权翻译了其抒情诗《大路旁的苹果树》;维克多·屠尔布勒(Victor Tulbure, 1825-1997)的抒情诗《美女》、居住在罗马尼亚的匈牙利民族诗人霍尔瓦特·伊姆莱(Horvath Imre, 1901-1958)的抒情诗《太阳普照着的大地》也由戈宝权翻译刊载在该期。

1958年2月号,共刊载译作15篇,其中小说2篇(美国、苏联各1篇);诗歌1首(译自捷克斯洛伐克);书信6封(均译自日本);回忆录1篇(译自日本);论文5篇(其中苏联3篇,日本、波兰各1篇)。该期刊载了以《愤怒的葡萄》(1939)而享誉美国乃至世界文坛的美国当代著名小说家约翰·欧内斯特·斯坦倍克(John Ernst Steinbeck, 1902-1968)的中篇小说《珍珠》。1958年2月23日,是捷克诗人、作家斯伐托普鲁克·捷赫(Svatopluk Cech, 1846-1908)逝世五十周年纪念日。捷赫在青年时代(19世纪60年代)就积极参加捷克的民族复兴运动,他创作的诗歌多表现了对奥匈帝国统治捷克民族的反抗情绪,歌颂普通劳动者。本期《译文》选译了其最著名的一部政治诗集《奴隶之歌》中的诗段(劳荣译),《奴隶之歌》是诗人响应19世纪90年代初期捷克人民反对奥匈帝国统治的群众运动而作。此外,为了纪念小林多喜二被害25周年,本期译载了其6封书简,申非(生卒不详)、刘仲平译。6封书简选自青木书店1954年版《小林多喜二书简集》。全书收有小林多喜二从1922年到1931年所写的154封书信,主要分为三部分:写于小林在居住小樽地方时期的;写于狱中的;写于出狱后从事共产党地下工作直至被害前。《译文》从每个阶段各选译2封书信,内容涉及政治斗争、文学事业、家庭生活、亲友情谊等方面。

1958年3月号，共刊载译作32篇，其中小说9篇（意大利5篇，苏联、民主德国各2篇）；史料3则（均译自苏联）；诗歌14首（包括澳大利亚8首，波兰6首）；论文（含报告、短论）6篇（苏联3篇，捷克斯洛伐克2篇，澳大利亚1篇）。首先本期为了纪念高尔基诞生九十周年，刊载了一组其与中国政治、社会活动有关的史料，及其描写1905年一月九日彼得堡冬宫广场沙皇残酷镇压请愿群众的流血事件的短篇小说《一月九日》（曹靖华）等译作。同期还刊载了获得1953年德意志民主共和国一等国家奖金的作家里昂·孚希特万格（Lion Feuchtwanger, 1884-1958）的小说《绿街上的房子》（韩世钟[1928-]译），该小说具有强烈的政治倾向，描写了希特勒政府对一位犹太教授的迫害。同时，高年生、郭鼎生（生卒不详）翻译了另一位民主德国作家斯蒂芬·海姆（Stefan Heym, 1913-2001）的“讽刺”美国自由经济制度的小说《自由经济》，海姆由于“对新德国文学事业的贡献”⁴⁶而于1954年获得亨利希·曼奖金。

1958年4月号，共刊载译作24篇，其中小说5篇（日本3篇，美国2篇）；诗14首（匈牙利10首，苏联、朝鲜各2首）；戏剧1部（译自南斯拉夫）；散文2篇（均译自日本）；论文（含报告）2篇（均译自苏联）。本期首先安排了“悼念日本作家德永直”的专栏，并刊载了其早期反映日本中下层劳动者受资本家欺压的贫苦生活的小说《眼睛》（肖肖（生卒不详）译）、《红旗会》（冯明[生卒不详]译）、《在外人之间》（包容（生卒不详）译），并同时刊载了日本“无产阶级评论家”⁴⁷、日本文艺家协会会长青野季吉及“无产阶级评论家”⁴⁸窪川鹤次郎的悼念散文。赵萝蕤、赵萝蕤分别翻译了1950年诺贝尔文学奖得主福克纳的两部反战短篇小说《胜利》和《托死狗》。另外，本期还集中介绍了由高恩德、冒寿福（生卒不详）、孙用合译的一批曾获得柯树特奖金的匈牙利现代诗人的诗作，包括了伊叶士·久拉（Illyés Gyula, 1902-1983）描写老长工耕地的《犁耙前进着》（1945）、沙波·洛林茨（Szabó Lőrinc, 1900-1957）的《称赞》（1957）、弗多尔·尤若夫（Fodor József, 1898-1973）歌颂二战牺牲战士的《红色的墓碑》（1945）、西蒙·伊士特万（Simon István, 1926-）

的《裴多菲在阿兰尼家里》（1950）。

1958年5月号，共刊载译作24篇，其中小说7篇（捷克4篇，苏联、英国、法国各1篇）；诗11首（美国6首，日本5首）；散文2篇（均译自法国）；论文4篇（日本、法国、苏联、英国各1篇）。本期为了纪念哈谢克诞生75周年，选译了其4篇水宁尼（原名缪世，1931-1999）翻译的讽刺小说《得救》、《女仆安娜的纪念日》、《穷儿汤》、《猪崽克萨威尔外传》。

1958年6月号，共刊载译作18篇，其中小说8篇（澳大利亚3篇，苏联2篇，英国、智利、美国各1篇）；诗6首（日本4首，苏联2首；故事4则，均译自意大利）；童话1篇（译自法国）；回忆录1部（译自智利）；论文2篇（法国、苏联各1篇）。其中刘辽逸翻译了曾任全苏农民作家协会主席的彼得·伊凡诺维奇·札莫依斯基（原名不详，1896-？）以描写旧俄时代农村儿童悲惨生活的小说《两个真理》。野间宏（1915-）是日本著名共产党作家和诗人，其作品早期受象征主义影响。“二战”后，随着即政治思想转身共产主义，而在诗作的艺术思想和表现手法上出现改变，作品侧重突显反对战争和反对美国对日统治的思想。本期刊载了李芒（1920-2000）、滕云（生卒不详）翻译的其4篇“战后”诗作：《磨尖无数的草叶》、《呵，雄鸡正在齐鸣》、《信号》、《纸片》。

1958年7月号，共刊载译作22篇，其中小说7篇（意大利5篇，苏联、意大利各1篇）；诗6首（英国5首，捷克1首）；论文7篇（苏联3篇，捷克2篇，法国、美国各1篇）。本期为了纪念英国著名诗人约翰·密尔顿（John Milton, 1608-1674）诞生三百五十周年，殷宝书（生卒不详）选译了其5首诗作：《幽思的人》表现了诗人对恬静生活的无限挚爱；在《哀失明》和《赠西里克·斯金纳》两首十四行诗里，诗人写出了他失明的痛苦与在痛苦中的自我安慰；在《梦亡妻》中，诗人记下了一个美丽而悲哀的梦，表达他对于死去不久的妻子的怀念；最后一篇选译的是《失乐园》卷一中的一节《撒旦和堕落的众天使》，生动描写了撒旦和其他堕落天使的形象。

综上所述，本阶段《译文》共刊载译作 704 篇，译作体裁包括 16 种：分别为小说、诗歌、论文、书简、杂文、特写、访问记、故事、随笔、回忆录、散文诗、剧本、小说、寓言、通讯和民歌。按译作体裁（出现先后次序排列）分类统计，小说 163 篇：按国别出现先后次序排列（下同），其中苏俄 29 篇，约占 17.8%；民主德国（含分裂前的德国）12 篇，约占 7.4%；匈牙利 2 篇，约占 1.2%；印度、日本各 12 篇，各约占 7.4%；波兰 4 篇约占 2.5%；捷克斯洛伐克 7 篇，约占 4.3%；阿尔及利亚 2 篇约占 1.2%；罗马尼亚 1 篇约占 0.6%；美国 16 篇，约占 9.9%；意大利 15 篇，约占 9.3%；澳大利亚，5 篇；约占 3.1%；乌克兰、土耳其，各 2 篇各约占 1.2%；蒙古 1 篇，约占 0.6%；法国 14 篇，约占 8.6%；埃及 3 篇，约占 1.8%；巴基斯坦 1 篇约占 0.6%；英国 10 篇，约占 6.1%；智利 2 篇约占 1.2%；犹太 5 篇约占 3.1%；菲律宾 2 篇约占 1.2%。朝鲜、印度尼西亚、奥地利、保加利亚各 1 篇，各约占 0.6%。

诗 335 首：其中蒙古 3 首，约占 0.9%；保加利亚、加拿大各 4 首，各约占 1.2%；苏俄 67 首，约占 20%；印度 16 首，约占 4.8%；日本 34 首，约占 10.1%；民主德国（含分裂前的德国）12 首，约占 3.6%；乌克兰 6 首，约占 1.8%；巴基斯坦 13 首，约占 3.9%；爱尔兰 6 首，约占 1.8%；南斯拉夫 8 首，约占 2.4%；智利 4 首，约占 1.2%；捷克斯洛伐克 12 首，约占 3.6%；阿尔巴尼亚 12 首，约占 3.6%；朝鲜 2 首，约占 0.6%；埃及 12 首，约占 3.6%；美国 21 首，约占 6.3%；危地马拉，巴西各 2 首，各约占 0.6%；希腊 1 首，约占 0.3%；匈牙利 13 首，约占 3.9%；法国 14 首 4.2%；西班牙 9 首，约占 2.7%；土耳其 6 首，约占 1.8%；阿尔及利亚 1 首，约占 0.3%；越南 2 首，约占 0.6%；锡兰、阿塞拜疆、乌兹别克各 1 首，各约占 0.3%；英国 26 首，约占 7.8%；罗马尼亚 4 首，约占 1.2%；澳大利亚 8 首，约占 2.4%；波兰 6 首，约占 1.8%；古巴 2 首，约占 0.6%。

论文 96 篇：其中苏俄 49 篇，约占 51%；德国（含民主德国、联邦德国）5 篇，约占 5.2%；美国 6 篇，约占 6.3%；朝鲜、英国各 2 篇，各约占 2.1%；法国 13 篇，约占 13.5%；捷克斯洛伐克 6 篇，约占 6.3%；阿尔巴

尼亚、埃及、智利、危地马拉各 1 篇，各约占 1%；波兰 2 篇，约占 2.1%；意大利、荷兰各 1 篇，约占 1%；南斯拉夫、日本各 2 篇，各约占 2.1%；澳大利亚 1 篇，约占 1%。

书简 29 封：其中匈牙利 10 封，约占 34.5%。法国 8 封，约占 27.6%；苏联 1 封，约占 3.5%；日本 7 封，约占 24%；捷克斯洛伐克、保加利亚、加拿大各 1 封，各约占 3.5%。

杂文 6 篇：其中美国 2 篇，约占 33%；埃及、苏联、缅甸、民主德国各 1 篇，约占 16.7%。

特写 6 篇：其中苏俄 3 篇，占 50%；日本 1 篇 16.7%；法国 2 篇，约占 33.3%。

访问记 1 篇，译自苏联。

演讲 1 篇，译自英国。

歌谣 1 首，译自埃及。

童话 1 部译自法国。

故事 8 篇：其中阿拉伯、埃及各 2 篇，各占 25%；意大利 4 篇，约占 50%。

随笔 3 篇：苏联 2 篇，66.7%；英国 1 篇，约占 33.3%。

回忆录 4 篇：德国、日本、智利、苏联各 1 篇，各占 25%。

散文诗 6 首：西班牙 1 首，约占 16.7%；叙利亚 3 首，占 50%；波斯、苏联各 1 首，各约占 16.7%；史料 3 篇，均译自苏联；

散文 9 篇：美国、印度各 1 篇，各约占 11.1%；苏俄 3 篇，约占 33.3%；法国，日本各 2 篇，各约占 22.2%。

剧本 10 部：法国 4 部，占 40%；苏俄 2 篇，占 20%；越南、意大利、德国、南斯拉夫各 1 篇，各占 10%。

小品 11 部：美国 4 部，约占 36.4%；加拿大 7 篇，约占 63.6%。

寓言 2 篇，译自爱尔兰。

通讯 1 篇，译自捷克斯洛伐克。

民歌 9 首，译自阿富汗。

传记 2 篇，南非、苏联各 1 篇，各占 50%。

该阶段共有 46 个国家、地区或民族的作品在《译文》上发表。按各国和地区刊载译作数量多寡排列统计，苏俄共 156 篇约占译作总数的 22.1%。其中小说 29 篇，诗 67 首，论文 49 篇，书简 1 封，杂文 1 篇，访问记 1 篇，特写 3 篇，随笔 2 篇，回忆录 1 篇，散文诗 1 首，史料 3 篇，散文 3 篇，剧本 2 部，传记 1 篇。

日本共 59 篇，约占 8.4%。其中小说 12 篇，诗 34 首，论文 2 篇，书简 7 封，特写 1 篇，回忆录 1 篇，散文 2 篇。

法国共 58 篇，约占 8.2%。其中小说 14 篇，诗 14 首，论文 13 篇，书简 8 封，特写 2 篇，散文 2 篇，剧本 4 部，童话 1 篇。

美国共 50 篇，约占 7%。其中小说 16 篇，诗 21 首，论文 6 篇，杂文 2 篇，散文 1 篇，小品 4 篇。

英国共 40 篇，约占 5.7%。其中小说 10 篇，诗 26 首，论文 2 篇，演讲 1 篇，随笔 1 篇。

民主德国（含分裂前的德国）共 32 篇，约占 4.4%。其中小说 12 篇，诗 9 首，论文 5 篇，杂文 1 篇，诗歌 3 首，回忆录 1 篇，剧本 1 部。

联邦德国 1 篇，约占 0.1%。论文 1 篇。

印度共 29 篇，约占 4.1%。其中小说 12 篇，诗 16 首，散文 1 篇。

捷克斯洛伐克共 27 篇，约占 3.8%。其中小说 7 篇，诗 6 首，论文 6 篇，书简 1 封，诗歌 6 首，通讯 1 篇。

匈牙利共 25 篇，约占 3.5%。其中小说 2 篇诗 13 首，书简 10 封。

意大利共 21 篇，约占 3%。其中小说 15 篇，论文 1 篇，故事 4 篇，剧本 1 部。

埃及共 20 篇，约占 2.8%。其中小说 20 篇，诗 12 首，论文 1 篇，杂文 1 篇，歌谣 1 首，故事 2 篇。

澳大利亚共 14 篇，约占 2%。其中小说 5 篇，首 8 首，论文 1 篇。

巴基斯坦共 14 篇，约占 2%。其中小说 1 篇，诗 13 首。

阿尔巴尼亚共 13 篇，约占 1.8%。其中诗 12 首，论文 1 篇。

波兰共 12 篇，约占 1.7%。其中小说 4 篇，诗 6 首，论文 2 篇。

加拿大共 12 篇，约占 1.7%。其中诗 4 首，书简 1 封，小品 7 篇。

南斯拉夫共 11 篇，约占 1.6%。其中诗 8 首，论文 2 篇，剧本 1 部。

西班牙共 10 篇，约占 1.4%。其中诗 9 首，散文诗 1 篇。

阿富汗共 9 首，约占 1.3%。民歌 9 首。

乌克兰共 8 篇，约占 1.1%。其中小说 2 篇，诗 6 首。

土耳其共 8 篇，约占 1.1%。其中小说 2 篇，诗 6 首。

智利共 8 篇，约占 1.1%。其中小说 2 篇，诗 4 首，论文 1 篇，回忆录 1 篇。

爱尔兰共 8 篇，约占 1.1%。其中诗 6 首，寓言 2 篇。

保加利亚共 6 篇，约占 0.8%。其中小说 1 篇，诗 4 首，书简 1 封。

罗马尼亚共 5 篇，约占 0.7%。其中小说 1 篇，诗 4 首。

犹太共 5 篇，约占 0.7%。小说 5 篇。

朝鲜共 5 篇，约占 0.7%。其中小说 1 篇，诗 2 首，论文 2 篇。

蒙古共 4 篇，约占 0.6%。其中小说 3 篇，诗 3 首。

阿尔及利亚共 3 篇，约占 0.4%。其中小说 2 篇，诗歌 1 首。

危地马拉共 3 篇，约占 0.4%。其中诗 2 首，论文 1 篇。

越南共 3 篇，约占 0.4%。其中诗 2 首，剧本 1 部。

叙利亚共 3 首，约占 0.4%。散文诗 3 首。

菲律宾共 2 篇，约占 0.3%。小说 2 篇。

巴西共 2 首，约占 0.3%。诗 2 首。

古巴共 2 首，约占 0.3%。诗 2 首。

阿拉伯共 2 篇，约占 0.3%。故事 2 篇。

印度尼西亚共 1 篇，约占 0.14%。小说 1 篇。

奥地利共 1 篇，约占 0.14%。小说 1 篇。

希腊共 1 首，约占 0.14%。诗 1 首。

锡兰共 1 首，约占 0.14%。诗 1 首。

阿塞拜疆共 1 首，约占 0.14%。诗 1 首。

乌兹别克共 1 首，约占 0.14%。诗 1 首。

荷兰共 1 篇，约占 0.14%。论文 1 篇。

缅甸共 1 篇，约占 0.14%。杂文 1 篇。

南非共 1 篇，约占 0.14%。传记 1 篇。

波斯共 1 首，约占 0.14%。散文诗 1 首。

除犹太民族的 5 篇作品外，其中译自社会主义人民民主国家苏联（含俄国、乌克兰、阿塞拜疆、乌兹别克等加盟国）、民主德国（含分裂前的德国）、捷克斯洛伐克、匈牙利、阿尔巴尼亚、波兰、南斯拉夫、保加利亚、罗马尼亚、朝鲜、蒙古、阿尔及利亚、越南的作品共有 311 篇，约占译介作品总数的 44.1%；欧美等西方资本主义国家法国、美国、英国、意大利、澳大利亚、加拿大、西班牙、土耳其、爱尔兰、奥地利、希腊、荷兰本作品共 225 篇，约占译介总数的 31.9%；其它亚非拉国家日本、印度、埃及、巴基斯坦、阿富汗、智利、危地马拉、叙利亚、菲律宾、巴西、古巴、阿拉伯、印度尼西亚、锡兰、缅甸、南非、波斯的作品共 170 篇，约占译介总数的 24%。

与第一阶段相比较，在译介数量和所占比重上，社会主义人民民主国家的译介出现了较大幅度的下滑，由原先的 345 篇下降至 311 篇，所占比重由原先的 61.2%严重下滑至 44.1%。造成下滑的原因主要体现在对苏俄文学的译介上，由原先的 195 篇，下滑至 156 篇。这与该阶段翻译文学话语中出现的对民族国家地位的反思有关。在第二阶段，与社会主义国家在译介数量和所占比重上有较大差距的资本主义国家作品的译介有了较大幅度的提升，译介数量由原先的 136 篇大幅增长至 225 篇；译介比重也较第一阶段提高了约 10%。这一现象出现的原因之一即是“双百”方针造成文学话语中意识形态的“相对弱化”，为资本主义国家文学进入中国文坛提供了可能。同时，亚非拉国家的文学作品中所反映出来的民族解放的思想主题，契合了该时期中国国内外政治发展的需要，而使得该阶段《译文》亦对此方面的文学作品进行了集中译介。从而使亚非拉文学作品的译介数量也在第二阶段出现了明显增加：由第一阶段的 99 篇（占 17%强）提升至

170 篇（占 24%强）。

第二节 文学话语中对民族国家地位的焦虑与反思 ——以《译文》对译作择取观念的变化为中心

政治层面上对民族地位、国家建设的焦虑与反思，很快也影响了文艺界，出现了对文学命运的焦虑与反思。这种焦虑与反思直接地体现在当时《译文》对译作择取观念的调整过程中。

1956 年 4 月号的《译文》上，编辑部发表了一份长达五页的“本刊读者意见综述”。编辑部最初一共收到 1400 多件针对“读者意见调查表”的回信。可以想见，这么一份数量庞大的资料库中，势必会包括方方面面对《译文》的意见和建议。就如文中所言：“读者对于封面设计，美术插图，编排形式，印刷发行，篇幅定价以及建议编印丛书丛刊等等方面也提了许多意见。”⁴⁹所以，我们更有理由推断，关于《译文》应该择取何种方面的作品、如何进行作品分析等涉及到一份杂志“安身立命”之本的意见，应该更是层出不穷。因此，编辑部在发表这份意见综述时，择取了哪些“代表性的”意见，就非常耐人寻味了——从表面上观察，这仅仅是一份对读者来信的反馈；而实际上，编辑部在对读者意见不可能面面俱到的情况下，对其刻意筛选、择取的过程，体现的则是编辑部自身对这份期刊的思考与调整。而这种调整的背后，在特定的历史环境中，其决定因素不一定是读者与市场，而可能是时代与社会的因素在左右。

一、共产主义“原则”指导下《译文》对择取“方法”的变化

首先，在谈到《译文》与当前生活的密切结合时，文中引用几位读者的话说：

我觉得“译文”应结合我国所进行的伟大的社会主义建设，多从兄弟国家翻译一些能动员广大人民自觉地参加我们伟大社会主义建设、

提高人民觉悟、给人以生动活泼的共产主义教育、培养年青一代崭新的道德品质的作品；

希望多选些苏联文学作品，特别是那些反映在社会主义、共产主义建设中与一切旧的落后的东西斗争、鼓舞人们勇敢前进的作品……；

希望配合我国合作化运动高涨的形势，多选译些苏联的以集体农庄为题材的作品；

像萧洛霍夫的“被开垦的处女地”等作品被及时翻译刊载是十分必要的，今后希望多选译些像“拖拉机站站长和总农艺师”这类反映社会主义时代光辉典型形象的新作品。⁵⁰

我们可以注意到，首先，虽然这四个读者的意见共同归纳到一个主题之下，但前二者实质上谈的还是“原则”问题。即译作的择取首先还是要遵循社会主义的意识形态。对文学作品教育意义与“战斗性还须要加强”⁵¹的强调，可以看出，编辑部显然延续了对“胡风事件”的处理方法。需要注意的是，毛泽东最初是在 1956 年 2 月份召开的一次中央会议上，针对学术上而非文艺上的教条主义提出“百家争鸣”的方针；而在文艺方面提出“双百”方针，是在 4 月号的《译文》已经出版⁵²之后的 4 月 28 日。当时毛泽东在中央政治局扩大会议上说道：“艺术问题上的百花齐放，学术问题上的百家争鸣，我看应该成为我们的方针。”⁵³到了 5 月 2 日，他才在最高国务会议上正式宣布了这个方针。而“双百”方针提出之后，经历了数次文艺整风的文艺界最初多采取了观望态势，文学上真正的“大鸣大放”需要一个调整与适应的阶段。当时，对文艺今后的走向及如何处理、调整文学和政治的关系同样模糊的《译文》而言，延续原来办刊中的部分方针无疑是合乎情理的做法。更何况共产主义意识形态，仍然是当下所要遵循根本“原则”。

但同一“原则”之下，“方法”可以有所不同。《译文》敏锐地把握住了当时这一政治信息的变化。首先利用读者继续代言：“我觉得登载作品的范围还不够广泛。如蒙古人民共和国、朝鲜、越南的作品不多……”⁵⁴我

们很明显就可以看出，这里提到的几个国家因为同属于社会主义国家之列，而正是上文第一位读者所言的当时中国的“兄弟国家”。文中在这里释放出如此信息：通过译介苏联文学而了解社会主义“伟大建设”、加强共产主义教育，已不是最重要的翻译方式。通过对其他人民民主国家⁵⁵的介绍，同样可以达到和收到遵循此原则的目的和效果。因此，我们可以比较出，在《译文》创办的第一阶段共33期内，译介苏联作品（含政论文）195篇，其它人民民主国家的作品有157篇，就单期刊载数量而言，其中有20期苏联的作品数量超过了同期的其它人民民主国家，即1953年7月号、12月号，1954年2月号、4月号、6月号、7月号、8月号、10月号、11月号，1955年2月号、3月号、4月号、6月号、8月号、10月号、11月号、12月号，1956年1月号、2月号、3月号；而到此时的第二阶段共28期内，译介了苏联作品下降到156篇，人民民主国家的作品数量维持在155篇，其中苏联作品数量仅在9期中超过了同期的人民民主国家的文学，即1956年4至7月号，1957年3月号、11月号，1958年2月号、5月号、6月号。而这9期中，有4期是处在《译文》办刊调整过程中的1956年4至7月号。另外值得注意的是，在此阶段的161篇苏联作品中，仅1957年11月为了配合纪念苏联“十月革命”四十周年而出的“苏联文学专号”中，就刊载了66篇苏联作品，该期没有刊载人民民主国家的作品。从这些比较中，可以明显看出，苏联与人民民主国家在作品译介上此消彼长的关系。当然，即便是在中苏产生分歧之后，当时两国的政治气氛仍然维持着表面上的友好与团结。⁵⁶因此，在对待苏联文学的译介上，《译文》同样参与了这种空泛的“中苏友好”话语的建构。因而，我们可以看到此阶段苏联文学作品较多的是出现在“高尔基逝世20周年”（1956年6月号）、“十月革命四十周年”（1957年11月号）或是“高尔基诞生九十周年”（1958年3月号）等纪念性的刊号上。

与此同时，同样是在遵循共产主义的原则之下，对苏联集体农庄等反映社会主义建设题材作品的译介，也出现了另一种不同的择取“方法”。前章已经分析出，第一阶段的《译文》在受“日丹诺夫主义”和无冲突论

的影响下，译介了一些情节结构程式化、人物形象单一化、具有粉饰性的反映社会主义建设的作品。在《译文》的第二阶段，我们可以关注到有如下反映社会主义建设的主要作品被译介了进来：小说类有 1956 年 4 月号，谢尔盖·伏罗宁（Sergei Alekseevich Voronin, 1913-）的《不需要的荣誉》，秦顺新（1930-）、白祖芸（生卒不详）译；1956 年 5 月号，萨比特·穆卡诺夫（原名不详，1900-）关于开垦荒地的特写《草原上的朋友》，刘竞（生卒不详）译；1956 年 6 月号高尔基的一组特写；1956 年 11 月号，加夫里尔·尼古拉耶维奇·特罗耶波尔斯基（Gabriel N. Troepol'skaya, 1905-1995）的以集体农庄建设为背景，刻画出一个形象鲜明的老农庄庄员的《米特里奇》，王家骧（1917-1982）译；1957 年 11、12 月号，尤·杨诺夫斯基的描写社会主义建设下市集新貌的《市集上》，杨永译；1958 年 1 月号、2 月号和 3 月号，尼古拉·里亚希珂（原名不详，1884-1953）以苏联经济恢复时期苏联人民恢复工业生产为题材的《熔铁炉》，金人译；1958 年 6 月号，革拉特珂夫（原名、生卒不详）的描写集体农庄工作中人与人之间友谊的《札波里叶村的玛莎》，项星耀译。诗歌类有 1957 年 11、12 月号杨卡·库巴拉（原名不详，1882-1942）的《我是集体农庄庄员》，孙玮译，及格·列昂尼捷的《沙姆霍尔的建设者》，梦海（原名陈君实，1916-1980）译。

在这组描绘苏联社会主义建设的文学作品中，有两篇作品尤其值得注意。1950 年代中期，“奥维奇金派”在苏联文坛崛起，这一派作家创作的共同特点是积极干预生活、大胆揭露社会问题、有明显的批判精神，表现出作家们观察现实的敏锐性、深刻性和干预生活的积极态度。他们在创作中从党的领导作风、经济政策、干部路线、人的思想意识等方面探索农业生产发展缓慢的原因，揭露了农村干部的官僚主义。其创作风格、写作手法、创作的主题思想已与“解冻文学”思潮出现前的日丹诺夫式的文学创作有了本质的区别。苏联短篇小说因此而发生重大的转折并进入繁荣时期。⁵⁷小说《不需要的荣誉》的作者谢尔盖·伏罗宁即是“奥维奇金派”的重要作家之一。伏罗宁的作品大部分以现代集体农庄生活为主题。在

1955年10月底举行的“全苏集体农庄题材文学的会议”上，写出苏联文学“第一只春燕”⁵⁸的《区里的日常生活》的作者奥维奇金给予了这篇《不需要的荣誉》很高的评价。首先在主题安排上，“日丹诺夫主义式”的描写农庄的作品往往是侧重渲染农庄生机勃勃、欣欣向荣的劳作生活场景，以展现社会主义“新生活”中一切积极、美好、向上的一面，及主人公“高大全”的“光辉”、“正面”的形象。《不需要的荣誉》却一反该种“节日文学”的主题，以一段发生在军人马拉霍夫与农庄姑娘卡秋莎之间的爱情悲剧为主线展开叙述；有关农庄的社会主义建设这一层面则被完全挪至小说的第二部分即两人相恋结婚后方以背景衬托的情形展现出来，围绕农庄建设而产生的种种矛盾——这一暗线为两主人公由相恋到离婚的主线服务。其次，在情节安排、表现手法、人物塑造上该小说均有所突破，充分体现了“解冻文学”最主要的几大写作特征。应该说处理一个家庭由幸福结合到悲剧性分手，是一个难度相当大的主题。但是作者用极其简练的笔法，将情节的发展与冲突压缩在不到五万字的一个中篇小说里面，在作品中“找不到一点冗长、松弛或多余的地方”⁵⁹。这与日丹诺夫主义时期描写社会建设的作品多以对人物空洞的称颂、对劳动宏大场景的铺陈与渲染有了明显区别。《不需要的荣誉》主要分成两个部分，第一部分叙述了两个主人公由第一次农庄相遇，到第二次卡秋莎医院探视，及马拉霍夫出院后回访卡秋莎，再到卡秋莎在马拉霍夫去前线后探望马拉霍夫的母亲，直至马拉霍夫前线归来，二人喜结连理，情节紧凑、简洁，层层发展，合情合理。在第二部分中，作者完全摆脱了日丹诺夫主义对人物形象塑造必须“高大全”的束缚，而赋予主人公鲜明的个性特征、采用细腻的心理描写，并注重对其正面形象与负面形象的同时刻画，且安排两个主人公彼此间的相互冲突以推动情节发展。卡秋莎原先是一个纯朴的畜牧员，这也是马拉霍夫对其一见钟情的原因。卡秋莎的勤劳工作得到了农庄成员们的肯定，她被推举成为集体农庄主席，很快又成为最高苏维埃的代表，成了一个整天忙于外出开会的“政治明星”。同时，作为矛盾冲突双方的马拉霍夫与卡秋莎也对诸多农庄建设的问题产生矛盾。马拉霍夫甘愿做一个运粪工，

而卡秋莎却认为农庄主席的丈夫去运粪，让她太“难为情”⁶⁰。马拉霍夫劝戒卡秋莎“升得太快”，“会感到困难”⁶¹，卡秋莎却不以为然。随着二人矛盾的加深、情节进一步发展：卡秋莎经常性地外出开会，听惯了各种对她的赞誉，而农庄成了“一个没人管的孩子”⁶²，发展停滞不前，甚至播种都被耽误。情节发展至此：

马拉霍夫对妻子的态度就变得复杂了。痛苦的心情随时随地地跟着他。他知道，或迟或早，不仅是他，而是所有的人都会看到那种存在在妻子的名声赫赫的荣誉和没有丝毫优点的农庄之间的巨大的不相称。⁶³

作者通过细致的心理描写刻画了一个内心充满矛盾和痛苦，对妻子又爱又恨的马拉霍夫。这段内心的挣扎为情节的发展起到了铺垫作用，将情节冲突引至高潮：马拉霍夫最终选择了去省委书记谢尔涅夫处，希望卡秋莎重新回到她的老本行做一个养畜员。最终，农庄迎来了新主席，马拉霍夫悄悄地离开了卡秋莎。我们可以注意到，作者将两个主人公的结合和分离，与卡秋莎的生活遭际和官场沉浮紧密相联，情节在起因、发展、高潮与结局的安排上层次分明、递进式发展，矛盾的出现、冲突与解决也符合情节发展的逻辑性。同时，更为主要的是，情节的冲突、矛盾的刻画给小说主题带来了深化和思考性——没有了“节日文学”迎面扑来的喜庆之气、没有了简单划一的情节铺陈、没有了充斥全文的对主人公完美性格的称颂，小说发人深省，对主人公的刻画也更贴近现实生活。主人公卡秋莎再也不是作家们笔下那种处事周到、没有私欲、受万人景仰的完美式人物，而是和普通人一样有着对情爱、权利的追求与渴望，有着被荣誉包围后而自满的正常心态，有着在工作中依然有诸多缺陷并受到群众不满的领导干部。正如译者秦顺新在译完小说后自己所思考的：

马拉霍夫是好人，卡秋莎是好人，省委书记谢尔涅夫也是好人，但故事的结局却是悲剧性的，为什么呢？不由地令人想到两个问题：一个是如何对待工作和因工作成绩而获得的荣誉，另一个是领导者怎样培养自己发现的有能力的干部。

这是一篇富有深刻教育意义的作品，它的篇幅虽然不大，但能教给我们许多东西，使我们去思考生活中的许多现象。⁶⁴

作为“奥维奇金派”代表作家之一的特罗耶波利斯基也是苏联描写集体农庄生活的重要作家。与《不需要的荣誉》所选择的切入点不同的是，在《米特里奇》这篇短篇小说里，作者并没有择取一个如卡秋莎般的农庄领导者为主人公，而是从一个集体农庄普通庄员米特里奇的视角观察集体农庄建设中所出现的种种问题。我们可以注意到，在“日丹诺夫主义”盛行时期的文学作品中，个人意志完全融入了集体意识，个人的声音完全汇入集体话语，普通民众对以集体农庄为代表的苏联社会主义建设普遍持有无条件拥护与歌颂的态度，作家作品往往从一个“集体性”的视角出发进行人物群像的描写，而忽略了作为“个体”的人本应具有的思考、质疑甚至批判社会现象的能力。从而不可避免地造成了文学作品中情节安排的单一、无冲突性与人物形象塑造的苍白无力。《米特里奇》中的主人公米特里奇就是这样一个一方面热爱苏维埃政权，另一方面又勇于批评农庄工作中的错误和缺点的普通老庄员。对集体农庄中时常发生的浪费等不良现象，他甚至“怀疑”起集体农庄制度存在的合理性。与米特里奇形成矛盾冲突的是村苏埃维主席苏奇科夫，由于被米特里奇质疑其工作能力而给米特里奇扣上了“反革命”⁶⁵的“帽子”。这部作品最令人深省之处就在于，作者将造成情节发展矛盾冲突实质原因的矛头直接指向了集体农庄制度，这一长期以无需论证、质疑的“正确公理”形式而存在的社会主义发展模式，这一长期受到万千普通民众“无意识”地盲目信赖、空洞称颂、代表社会主义制度的典型模式。作品将作为独立思考能力的个人脱离集体话语的约束，并赋予其质疑、批判的能力。作品的批判力度之大、涉及的矛盾之深是日丹诺夫主义时期的文学所不具备的。以《米特里奇》为代表的“奥维奇金派”文学已从日丹诺夫主义时期“集体无意识”的国家话语层面过渡到了个人话语层面，而创作出了脱离社会集体想象的文学作品。这些作品出现在苏联“解冻文学”的思潮中，标志着对“日丹诺夫主义”和无冲突论的彻底反叛。

如果说，苏联“解冻文学”作品在《译文》第一阶段的零星出现只算“初萌”的话，那么这一阶段的《译文》将对“解冻文学”彻底敞开译介的大门：一批苏联“解冻文学”的代表著作和苏联文艺界关于此话题的探讨被陆续刊载。当然，“解冻文学”毕竟不是对原先遵循的文学思潮的延续或是轻微的调整，它意味着一种对文学作品不同理解意义的出现。正是因为它这种本质上的颠覆性，决定了处于调整期的《译文》在介绍《被开垦的处女地》及《托拉机站站长和总农艺师》时，并没有点出其在文学性、审美性上的重要意义，而是同样在综述中采用了一种最为稳妥的处理方式：它们“配合我国合作化运动高涨的形势”、“反映社会主义时代光辉典型形象”——这种《译文》最惯常使用的评论作品的方式。如果说，在《译文》第一阶段，受社会主义意识形态的直接操控，《译文》对所刊载译作有意识地将其与现实意义相结合，而刻意也是必然地需要引导读者从文学作品所具有的“战斗性”、“革命性”的角度去进行理解的话，那么处于调整期的《译文》，将对《被开垦的处女地》及《托拉机站站长和总农艺师》的译介目的归结为“配合我国社会形势”时，则体现了翻译文学与政治之间的一种互动。

以《被开垦的处女地》为例，草婴陆续翻译了其第二部部分章节，先后刊载在1955年12月号，1956年2月号至6月号，1956年8月号，1957年7月号，和1959年1月号、2月号、4月号、6月号、11月号。这部作品的第一部曾于40年代末50年代初在中国农村合作化运动兴起之后，被作为农业合作化小说创作的“范本”译介至中国文坛。应读者的要求，《译文》在其调整阶段连续5期刊载了《被开垦的处女地》第二部部分内容。需要注意的是，草婴在进行翻译时，肖洛霍夫并没有完整地创作出《被开垦的处女地》第二部，创作与翻译可以说处于同步进行阶段。因而，中国读者对《被开垦的处女地》的期待显然是建立在已经在中国文坛广泛传播的第一部内容的基础之上。

作为阅读个体的读者在面对这样一部小说时，不论择取译介的原因是否是配合中国农业建设的需要，也无碍于读者可以很明显地判断这部作品

无论从情节安排、人物塑造、主题思想等方面与“日丹诺夫主义”时期同样是“配合社会形势”的作品有了本质的不同。这一点，我们可以首先从译出语语境中的读者反应（Reader-response）中观察出来。这部作品自在苏联文坛诞生之后，就因为其复杂多元的主题和内容而引起持久不休的争论。肖洛霍夫并未单纯地颂赞农业集体化，而是在小说中充分描写了诸如暴力式地消灭富农、赤卫军的发家致富、一些农户按自愿原则的政策退出集体农庄后，集体农庄却不肯将农具和种子发还他们等等情节。在人物形象的处理上，肖洛霍夫也没有进行简单化地处理，而是将人物置于革命理想与日常生活的冲突危机中，表现苏联过于急促和理想化的集体化给群众带来的巨大灾难和精神痛苦。当时的苏联评论家就称这部作品“残酷的、未加任何修饰的真实。不是那种被弄的七扭八歪的、变了形的、似是而非的真实，而是原原本本的、真正的真实，它的源泉就是生活。”⁶⁶《被开垦的处女地》甚至受到一些苏联主要文学、政治杂志的责难，被认定为“是富农分子被扼杀的反革命气焰”⁶⁷。

从草婴在《译文》调整期开始刊载的《被开垦的处女地》第二部部分章节中我们可以注意到，第二部仍然承继了第一部作者强烈的写实精神、作品中浓厚的人道主义色彩。第二部就在第一部农村社会变革中所有制旧有形式破产后新关系建立起来的基础上，以社会道德与伦理表现的社会性事物作为情节基础。对人物内心世界刻划的笔墨增多，出现了对达维多夫与路希卡及华丽雅、纳古尔诺夫与路希卡及达维多夫等人物之间复杂关系的描绘，突出反映了哥萨克地区的社会道德伦理关系。作为格外关注苏联文学动态的《译文》编辑部而言，不可能不知晓《被开垦的处女地》在译出语语境中的读者接受与反应情况。自然也深知“配合国内形势”显然过于片面地概括了中国读者对这部作品的观察与理解能力。但是，在政治风向尚不明朗、文艺政策处于调整期的社会政治环境下，《译文》显然不可能对这样一部文艺作品从矛盾冲突性、对社会黑暗面的揭露、以及人道主义思想等方面作出过多的诠释。最稳妥的与政治环境互动的方式就是在说明对该作品的择取目的时，以符合主流意识形态的主流话语而遮蔽其更

为复杂的主题意蕴。

随着“双百”方针的深入发展，以及文学要“干预生活”、“积极参与生活”口号的提出，越来越多的“解冻文学”作品在《译文》上发表，其中尤以 1956 年至 1957 年上半年“双百”高潮时期为甚。《译文》对“日丹诺夫主义”的摒弃，很大程度上与“双百”方针提出之后，政治与文艺等方面出现的新的发展方向有关。而毛泽东之所以提出“双百”方针，一个很重要的原因就是基于其当时寻求自身发展之道的决心与努力。这也正影响了《译文》及当时的文艺界对文学发展命运的反思与探索。苏联“解冻文学”的出现正好契合了这一发展趋势。因此，它们的意义也就不可能简单地局限在“配合合作化运动”以及“反映社会主义时代光辉形象”等层面了。

二、译作选材范围的变化——以“埃及文学特辑”和“拉丁美洲诗辑”为例

在谈及作品的选材范围时，综述中引用内蒙古一名读者的话说：

我觉得登载作品的范围还不够广泛……特别是我们见到了日本、美国、印度的一些进步文学而见不到蒙古的作品时，感到很为遗憾。我认为“译文”应该广泛的介绍世界各国的进步文学，通过文学使读者对各个国家获得更进一步的认识。⁶⁸

这句话至少从两个方面对《译文》提出了译介要求。一是从意识形态的层面，要求介绍进步文学。二是要求扩大国别文学的译介面。那么哪一方面才是读者所要强调的？或者说《译文》又将针对哪一层面、怎样进行调整的？为什么要如此调整？

我们已经知道，从意识形态的角度，强调对“进步文学”的译介，是《译文》第一阶段的一大特色。这些“进步文学”，主要是取自于美国、法国、日本等主要资本主义国家的文学中，以表现资本主义社会的“腐朽”、“堕落”与“黑暗”，并突显社会主义制度优越性的作品。而除此方面的其它资本主义文学，则被视作与“进步”相对的“非革命的”、“下流的”

或“落后的”。正是基于这样的译出语的文化背景，才会在译入语的语境中出现所谓“进步文学”或“落后文学”之称。但是一旦译出语的语境转换为像蒙古这样的人民民主国家，则“进步文学”的称谓将不再适用，而被笼统地冠之为“社会主义文学”。因为当时的社会主义国家是“一元化”的意识形态在主导本国文学的发展，所以无须将原本用来区分资本主义国家内多重意识形态的文学种类，再来针对本国的文学情况。此其一。其二，即使我们撇开“进步文学”这一术语及其适用语境不谈，而着重于译介这种“进步文学”的功能来看，它的根本目的显然是为了加强对译入语环境中读者的政治教育，强化共产主义和社会主义的意识形态。那么无论是译介美国、日本、法国等资本主义国家的“进步文学”，还是人民民主国家的社会主义文学，都可以达到这一目的。即便是译介除了蒙古之外的其他人民民主国家的文学，也可以一样达到“进步文学”的教育功能。因此，我们可以看到，以提及蒙古为例，读者在这里所重视的并非“进步文学”的教育功能——这一译介众多国家文学时的共性；而是为了扩大译出语的国家范围，从而“了解其他国家人民的生活，扩大我们的眼界”⁶⁹。所以，《译文》也就意识到“介绍外国文学的面不够广，许多国家，特别是东方各国的文学，介绍得太少，有的国家甚至从来没有介绍过”⁷⁰。

那么，《译文》把译介范围扩大到了哪些国家呢？对这些其他国家作品的译介又说明了怎样的问题？

我们很快发现，在译介视角发生转移后，《译文》于1957年1月出版了“埃及文学特辑”；1957年2月出版了“拉丁美洲诗辑”；1957年8月出版了“亚洲文学专号”。

首先，关于对埃及文学的译介。在1956年12月号上，《译文》即打出“埃及，我们支持你！”的黑体粗字大标题，并首先刊发萧三（1896-1983）的文章《埃及，我们支持你！》以支持埃及对英法等国的殖民反抗。这一期《译文》“支持埃及”的专栏中，或以评论、或以诗歌的形式，共刊载了10部作品，以示对埃及殖民斗争的支持。其中有6篇是译作，包括埃及驻华大使馆秘书伊·阿库斯（原名、生卒不详）的政论《正义与非正义

之间的斗争》，回顾了屡遭法国侵略的埃及历史；曾在《译文》创刊号上发表《幸福的航程》等作品的苏联著名作家、新闻记者、时任苏联作家协会书记处书记波列伏依的短论《不能沉默》；缅甸作家协会副主席吴登帕敏（原名不详，？-1978）的政论《献给有光辉历史的和创造新历史的埃及》；越南作家潘环（原名、生卒不详）在诗作《以联军始，以联军终》中，将 1860 年英法联军入侵北京与 1956 年英法联军入侵埃及的事件联系起来，认定帝国主义联军被“埋葬”的必然性；蒙古作家尔哈木苏容（原名、生卒不详）在诗作《人民的洪流》中描绘了南京旗帜飘扬、锣鼓喧天的街头景象，以体现中国人民对埃及人民的支持；联邦德国作家联盟副主席根特·魏森堡（原名、生卒不详）的短论《为了和平的发展》。如果加上中国作家的作品，可以说“支持埃及”专栏中的 10 部作品出自 7 位来自亚洲、欧洲、非洲的不同国籍的作家之手，以此体现“全世界人民”对埃及的支持。可以说，这些具有一定政治身份的作家所创作的具有明显政治倾向的作品为随即而至的 1957 年 1 号“埃及文学特辑”做了铺垫和“预热”。

虽然 1957 年 1 号上的“埃及文学特辑”以“文学”的形式展示在读者面前，但正是因为《译文》在 1956 年 12 月号上所做的政治性铺垫，使得我们也就无法完全用“文学”的目光来审视这种译介的安排与择取了。

首先，该特辑最先刊载的“诗四首”有 3 首为明显的政治诗作。第一首《我的弟兄在东方》（由中曾在埃及留学，当时中国为数不多的阿拉伯语专家马坚（原名马玉书、马万清，1902-1978）翻译）的作者穆罕默德·安瓦尔·萨达特是埃及著名政治家、军人，曾参加过 1952 年纳赛尔领导推翻法鲁克王朝的七月革命，并出任国防部长。这首号召埃及在东方的“弟兄”中国、印度、缅甸、印尼联合起来抵御英法军队占领苏伊士河的诗作写于第一次伦敦会议讨论苏伊士运河问题的前夕，并作为社论发表在《共和国报》上。青年诗人穆罕默德·哈桑·伊斯迈伊尔（原名、生卒不详）的诗作《新的黎明》（卢永[1922-]译）歌颂了“把外国人赶跑”、“奴隶重又变成人”⁷¹的祖国。阿里·巴鲁底（原名、生卒不详）是埃及 19 世纪后

半叶的诗人,1882年反帝起义的参与者,专辑刊载了其渴望自由的诗作《关于生活》(卢永译)。

在小说部分,所择取的均是埃及现实主义文学代表作家的作品。可以说,以刊载社会主义现实主义译作为主始终是《译文》在第一、二阶段中,在遵循社会主义意识形态的“原则”之下,而必须在文学翻译活动中体现出来的最基本的择取要求。只要中国仍然坚持社会主义的意识形态,并保持与苏联“表面”上的友好关系,这一受到政治因素影响、体现了中苏两国在文学、社会发展过程中历史渊源的文学创作方法,就必然是《译文》择取文学作品时首要考虑的因素之一。

尤素夫·伊德里斯(Yūsuf Idrīs, 1927-?)是埃及现实主义文学的代表作家之一,由于其作为医生职业的原因,其作品常以其熟悉的医生及其工作为背景,并融合了丰富的日常生活知识。伊信翻译的其小说《五个钟头》以一位医生为一位受伤士兵动手术的过程为线索,以简练的语言、急促的一连串动作描写和医生试与时间赛跑时细腻的心理刻画,为读者营造出紧张的医治过程,从而塑造了一个业务熟练、忠于职守的医生形象。

马赫穆德·吉伊穆尔(原名不详,1894-?)是埃及著名的现代剧作家和小说家、埃及现实主义短篇小说的创始人,也是埃及科学院研究员。吉伊穆尔本是一位深受伊凡·谢尔盖耶维奇·屠格涅夫(Ivan Sergeyevich Turgenev, 1818-1883)影响的作家。屠格涅夫是一位有独特艺术风格的作家,他既擅长细腻的心理描写,又长于抒情。小说结构严整,情节紧凑,人物形象生动,尤其善于细致雕琢女性艺术形象,而他对旖旎的大自然的描写也充满诗情画意。有学者在分析了屠格涅夫的《罗亭》、《前夜》、《贵族之家》、《初恋》、《春潮》等代表作的基础上总结了屠格涅夫小说的审美特色主要表现在:美好的少女形象的塑造,迷人的风景画面的描绘,独特的抒情笔调的运用三方面。⁷²如果按这几方面的标准去评价“特辑”中择取的《纳德日雅》(孙琪璋[生卒不详]译)这部小说,显然称不上吉伊穆尔的代表作,因为屠格涅夫这三方面最主要的创作特色在《纳德日雅》中均没有体现出来。但我们依旧可以从小说在审美方面唯一可取之处即对主

人公阿斯—萨达维老人细腻的心理刻画而观察到作者高超的写作技巧，并看到屠格涅夫在心理描写、人物刻画方面对吉伊穆尔产生的影响。十年前，萨达维的女儿曾因她的“耻辱”行为——“通奸”而“玷污”⁷³了父母名声，被赶出家门。小说情节的发展变化即随着老人是否与女儿相认的心理发展变化而发展。起初听到其女儿可能回来时，老人显得“忧虑不安”⁷⁴，想到曾经的“耻辱”甚至有些“愤怒”⁷⁵；在听说女儿将死的时候，作家将老人“痛苦”、“犹豫”直至“清醒”⁷⁶的心理变化淋漓尽致地表现了出来，充分体现了吉伊穆尔对人物心理活动高超的驾驭能力。小说的主题在老人失去女儿、阿訇在清真寺咒骂通奸者后的爆发中得以揭示——礼教的虚伪与害人。可以说，小说反映的现实主义主题方是其被译介择取的主要原因。

《夏日猎鸽》（伊信译）的作者阿布杜拉赫曼·阿士—沙尔卡维（原名、生卒不详）出身雇农、是埃及现实主义文学的重要代表。在“二战”之后的两年内，阿拉伯作家对艺术在人民生活中的作用和意义进行了讨论，阿士—沙尔卡维认为“埃及需要一种新的文学，一种能够继承阿拉伯文学传统、真实地反映生活和现实、并且给人民指出未来道路的文学”⁷⁷。那么阿士—沙尔卡维所指的“能指出未来道路的文学”究竟是怎样的表现形式？从这部《夏日猎鸽》中我们就可以清楚地看到，作者追求是即是能够反映现实斗争意义的作品。《夏日猎鸽》中一群猎鸽的英国殖民者误杀了一个儿童，从而引发了当地农民的激烈抗争，并最终迫使英军司令部下令禁止兵士打鸽子和走近埃及乡村。显而易见，作者试图以这种突显战斗意义的文学作品给人民指出的道路即是一条反殖民统治的抗争之路。尤其是当 1956 年英法军队再次出现在苏伊士河的时候，这样可以对读者起到号召、鼓动作用的文学作品就格外符合了现实斗争的需要。

除了上述背负明显政治意义或带有一定现实鼓动作用的作品之外，“埃及文学特辑”也注重介绍了古埃及的文学遗产，使读者对埃及古代的文学成就有所了解。包括介绍了由锡金（即蒋锡金，1915-2003）根据英译本转译的人类遗留至今最早的文学作品之一《亡灵书》。编者为了让读

者更好地理解《亡灵书》中的诗章，结合介绍了古埃及人的原始信仰。孙用根据 19 世纪埃及著名诗歌《尼罗河颂》直译了这首 14 节诗，英译诗文句直译、不用脚韵，而孙用在翻译时为了便于诵读，使用了并不严格的脚韵。戈宝权根据俄译本转译了古埃及公元前 16 世纪的第 18 王朝时代的作品《庄稼人的歌谣》、《打谷人的歌谣》和《搬谷人的歌谣》3 首劳动歌谣。倪罗根据英译本转译了两篇古埃及故事，即古王国和中王国之间第 9 王朝作品《乡民与雇工》和新王国时代第 19 王朝作品《昂普、瓦塔两兄弟》。

我们可以观察到本期对埃及文学的集中介绍在文学体裁上涉及到了诗歌、小说、歌谣、民间故事；在作品的表现手法上有埃及现代文学史上最重要的现实主义文学；从作品创作的年代来看，有古代文学和现代文学。可以说，为了配合 1957 年有关苏伊士运河的政治运动，从 1956 年 12 月号《译文》以多国作家发表政论的形式表示对埃及在政治立场上的支持，再到 1957 年 1 月号的文学特辑，《译文》编辑部做了精心规划与安排。但与此现象形成鲜明对比的是，在《译文》在第一阶段，却没有译介任何埃及文学作品。那么，为什么会在此时出现对埃及文学的重点译介？

我们主要来分析萧三的那篇《埃及，我们支持你！》的文章。此文作者重点谈到了“我们”为什么“支持埃及”的两点原因。第一点在于对英、法、美等帝国主义的反抗。这在表面上很好理解：“冷战”时期，社会主义与资本主义两大阵营的对抗在当时相当严峻。政治上的阶级对立，也影响到了译入语语境中对资本主义文学的择取有自己的一套“规范”，这在第一阶段《译文》中已经有所体现。而此时对埃及文学的译介，无非就是让翻译文学再次参与到这种政治层面上意识形态的建构过程之中。但是，通过翻译文学来扮演这种建构的角色，在《译文》中已非第一次，其第一阶段内对资本主义“进步文学”的译介、对“日丹诺夫主义”的推崇，就已经很好地表现了这一点。更为重要的是，埃及的反帝反殖民主义的斗争，并非 1956 年或 1957 年才开始的。我们追述埃及的历史时就可以发现，其反帝反殖民斗争最重要的年份是在 1950 年代初。⁷⁸那么，就是在这样最为紧要的斗争年代里，为何不见《译文》在其第一阶段展开对埃及文学的

译介？

在这里，可以观察到中共当时斗争方向和关注重点从“两大阵营”意识形态对立向立足于民族国家立场的转移。早在 1946 年，毛泽东就已经开始酝酿处于社会主义和资本主义之间的“中间地带”理论。⁷⁹但是由于当时斯大林和苏共中央强调“两大阵营”理论，直到 1950 年代中后期，随着国际局势的变化，毛泽东才又开始重新认识中间地带的性质、作用以及争取“第三种力量”的重要性。1955 年万隆会议的召开和 1956 年苏伊士运河危机的爆发，及由此产生的对世界政治的重要影响，让中共中央认为，这两件大事不仅表明第三种力量的团结，而且显示出民族主义国家在反对帝国主义、殖民主义的斗争中同社会主义阵营有着一致的利益。⁸⁰因而，苏伊士运河事件也就自然成为围绕埃及文学译介过程中的“关键词”：1956 年 11 月号，《译文》发表马坚《“天方夜谭”简介》，反映了苏伊士运河问题发生后中国人民对阿拉伯人民生活 and 斗争的关怀和同情⁸¹；在 1957 年 1 月号的“埃及文学特辑”中，所载的第一部译作即是萨达特写于第一次伦敦会议讨论苏伊士运河问题前夕的政治诗作《我的弟兄在东方》。

正是基于此，我们也就不难理解作者强调的第二点：

两国人民都曾长期地遭受过帝国主义殖民者的侵略、抢劫、压迫、剥削。我们人民的血汗几乎被外国佬榨干了，弄得自己种米无饭吃，植棉没衣穿，只好做异族人的牛马奴隶。⁸²

作者在这里通过表现两国历史上受“异族”殖民的共同命运，突显了一种立足于“民族”立场的表述，而非意识形态的对立。

由于共同的历史遭际，而注重对同为受压迫受殖民的弱小民族文学的译介，在中国的翻译文学史上早有传统。从 20 世纪 20 年代茅盾主编《小说月报》、到 30 年代鲁迅主编的《译文》，无不以此为出发点展开译介。回顾 20 世纪上半叶中国对弱小民族译介的出发点，就可以发现，译介高潮都是发生在中华民族备受外族侵略、欺侮，而民族主义高涨之时，如“五四”运动及其后的 1920 年代，在全国范围内掀起的对西方资本主义“列强”“瓜分中国”的反抗浪潮，以及 30 年代开始的抗日战争。因此，通过

译介这些弱小民族来表现一种“被损害”的“民族性”、以及对政治独立的追求与渴望，成为当时译介者择取这些译作的主要原因之一。

从此角度理解，《译文》此时加强埃及文学译介的首要目的也就显露无疑了。1956年9月24日，毛泽东在同参加中国共产党第八次全国代表大会的南斯拉夫共产主义者联盟代表团的谈话中，彻底清算了斯大林及其“大国沙文主义”对中国犯下的四点错误，⁸³把受苏联的“欺侮”，联想到中国近现代史上饱受异族侵略的经历。虽然此时的中国不至于到达亡国亡种的境地，但具有强烈民族自尊心的毛泽东，仍然感觉到了“滋味不好受”。民族利益受到侵害——在这一方面，无论是在二、三十年代，还是处于当下五十年代的政治形势，都具有共通性。所以，毛泽东等当时的中共领导人才会有了如此决心，以扫除苏联这一“障碍”，立足于本民族政治、经济、文化的独立，寻求中国自己的发展模式。而政治话语中民族主义的抬头，也就直接影响了文学话语。借用埃及等弱小民族与中国相似的“民族性”，来建构起文学话语中被突显的民族意识。

同时，我们也可以想见，虽然在“埃及文学特辑”中，同样介绍了一部分本身并不具备政治涵义的埃及古代文学作品；但是，它们却是在一次因受到外界政治的影响而产生的翻译活动的过程中被介绍进来的——一方面中国国内民族主义情绪高涨，另一方面国际上的苏伊士运河事件正好又契合了此时中国国内新的政治形势。因而，埃及古代文学作品的出现便具有了一定的偶然性，而这种偶然性的发生与否则与中国国内外的政治环境息息相关，古典作品成为《译文》的择取对象同样是受到政治因素的影响。最明显的例证就是在《译文》第一阶段，看似与政治无关的埃及古代文学作品，在当时的埃及（主要是1954-1955年间）还没有出现政治纷扰的时候，依然被排除在择取范围之外，结合第二阶段对埃及文学重点译介的原因，我们可以论断，这种排除是《译文》的必然选择。

由此，借用埃及文学译介的个案分析，来解释1957年2月号的“拉丁美洲诗辑”的出现，一些问题也就迎刃而解了。

“拉丁美洲诗辑”是《译文》第一次对拉美作品进行集中译介。尼

古拉斯·纪廉在其诗作《坎塔里索之歌》（陈用仪译）里创造了一个坎塔里索的形象，象征古巴一个著名的民间歌手，他经常抱着吉他到哈瓦那各酒吧卖唱，唱一些使美国的“阔佬游客”扫兴的歌。在《坎塔里索之歌》里，诗人选择了三个场景“坎塔里索在一家酒吧间”、“访问一幢住宅”、“逼迁之歌”，唱出“红皮肤的美国佬”⁸⁴在对古巴长期殖民统治后，给古巴人带来的贫穷、困顿与压迫。纪廉的另一首诗作《危地马拉之歌》（陈用仪译）的创作背景是1954年6-7月间，美国以武力推翻了危地马拉的阿本斯政府。当时纪廉恰在危地马拉访问，因及时躲到了墨西哥大使馆而幸免受到反政府武装的袭击。《危地马拉之歌》即是描写他离开危地马拉时所感到的悲愤之情。虽然在这两首诗作中，诗人都将抨击的矛头直向美国，但显然诗人并不是站在意识形态对立的立场上进行抨击的。首先，从诗作创作的背景和内容上我们即可以看到，《坎塔里索之歌》是以古巴受美国殖民统治下人民凄苦生活为背景，而《危地马拉之歌》更是直接描写了美国的“武装侵略和暴力政变”⁸⁵，两部作品都是以一个被殖民者的视角来反映殖民与反殖民的斗争。

其次，在1950年代，纪廉的祖国古巴当时还没有成为社会主义国家，处于美国的实际控制之中。所以与取得民族独立的中苏作家不同的是，对诗人纪廉而言，其政治诗作所反映的最为迫切的现实矛盾并不是社会主义意识形态与资本主义意识形态对立、抗争与取得胜利的问题，而是需要首先直面一个民族争取独立、反殖民统治的要求。因而，我们从《坎塔里索之歌》和《危地马拉之歌》中看到的不仅仅是诗人对殖民统治下两个民族遭受苦难的描述与控诉，作品中更流露着诗人强烈的斗争意识。正如坎塔里索在被逼迫得走投无路之时，他依然在唱道：

难道你害怕了吗？

不，先生；

所以我留下来，

是的，先生，

所以我留下来，

是的，先生，

所以我留下来……⁸⁶

当诗人离开危地马拉的时候，他“告诉飞机”：

——最后一颗子弹还未出膛，

我还要回来。⁸⁷

以上两点分析也正回答了为什么在 1950 年代初，当中国已经取得民族独立而亟需巩固社会主义意识形态时，像拉美这些直接反映殖民斗争的作品虽然在《译文》第一阶段也有分散、零星地介绍，但像 1957 年 2 月号以“专栏”的形式重点、集中译介的现象却不曾在第一阶段出现的原因。事实上，纪廉本身即是“古巴国内解放运动中的一个活跃分子”⁸⁸并长期被迫流亡海外，在整个 1950 年代古巴民族解放运动风起云涌、直至 1950 年代末最终实现民族解放、建立社会主义政权之际，他刊载在《译文》上的诗作除了这两首之外，包括 1953 年 10 月号的《我不愿当一个这样的兵》（孙玮译）、《关于西蒙·卡拉巴里奥的歌》（孙玮译），1958 年 11 月号的《姓名》（周剑卿[1931-]译），1959 年 2 月号的《我的祖国好像很甜》（苏杭译）、《悲歌》（亦潜译）、《甘蔗》（亦潜（原名、生卒不详）译），1959 年 6 月号的《西印度公司》（兰冰[原名、生卒不详]译）等，这些作品都直接反映了纪廉反殖民主义、对民族独立解放的诉求。正如他在 1959 年初听到古巴革命重复的消息时所说的：“我是诗人，我国的革命对我来说，就意味着诗歌战胜暴政。”⁸⁹直至 1960 年代，古巴社会主义政权建立四年之后，纪廉念兹在兹的仍是“美国绝未放弃侵略政策”⁹⁰。反殖民斗争始终是其政治信念及其诗歌创作的核心主题。

与此同时，之前从未有任何作品在《译文》上刊载的危地马拉，也正因为其曾发生在 1954 年的政府更迭事件契合了 1957 年中国的国内外政局而有两部诗作出现在了“拉丁美洲诗辑”中。《母亲》与《死去的父母》

的作者米盖尔·安赫尔·阿斯杜里亚斯(Miguel Ángel Asturias, 1899-1974)除了曾担任过危地马拉驻巴黎使馆的文化专员和驻萨尔瓦多大使、危地马拉和平委员会主席外,更是在1954年美国在危地马拉策动政变后,被迫流亡海外。因此,《译文》在“拉丁美洲诗辑”中选择刊载他的作品,显然是看中其作为反殖民斗争受害者的著名政治家的身份。

如果我们再结合同期刊载的阿拉杜里亚斯所写的论文《拉丁美洲的文学》(杨永森[生卒不详]译)就可以看到,《译文》所择取的“拉丁美洲诗辑”属于“美洲文学的第三个时期”,即“开始于殖民地社会走向崩溃的时候”,它是“对各种压迫进行反抗”的时代,也“看到了美洲伟大的斗争”。⁹¹由此可见,虽然《译文》在表象上以介绍“关于拉丁美洲文学情况”以让读者对拉美文学有所了解的话语形式⁹²,在该期安排了对拉美诗作的集中介绍,但是美洲大陆被发现前的“千年时期”的文学作品,以及印第安和西班牙文学结合而成的、以描写新世界大自然本色为特点的“百年时期”的作品都因为缺乏反殖民斗争的现实意义而被《译文》在择取的过程“有意识”地忽略了。以契合中国国内外政治发展的需要,拉美诗作中反映出来的反殖民统治的民族主义斗争才是《译文》当前译介的首要原因。处于“美洲文学第三个时期”的“拉丁美洲诗辑”也正是《译文》“选择性介绍”的结果。

三、问题的解决:集中译介民族解放斗争作品的原因(1956年12月号到1957年2月号)

在此现象及其分析的基础上,我们再来思考另一个问题:从1956年12月号到1957年2月号,《译文》为何要选在这个时间段,如此密集地刊载诸多表现民族解放斗争、突显民族意识的外国作品?

1956年10月,爆发了当时震惊全世界,尤其对共产主义阵营影响极大的“匈牙利事件”。这是二次世界大战后社会主义国家首次爆发的大规模动乱。对这样一件大事,尤其关涉到共产主义事业发展的事件,中国不可能不参与其中、不可能没有自己的思考与判断,也就不可能没有自己表

面与内在的立场。而对于一向紧跟政治形势发展的《译文》来说，以文学翻译的形式反映、配合当时政治发展的需要、参与建构当时的意识形态，自是题中应有之义。

1957年1月号的《译文》在“世界文艺动态”一栏中介绍了一则“苏联作家发表公开信答复法国作家萨特等的抗议”的信息。文中首先介绍了匈牙利事件发生后，萨特等法国作品向苏联政府的抗议声明：

在这个声明上签字的人从来没有对苏联和社会主义表示不友好，但是他们认为目前应当抗议苏联政府用大炮和坦克“镇压”匈牙利国内的动乱和人民对独立的渴望，尽管他们也考虑到其中已经有反动分子混了进去。他们现在认为，将来也仍然认为社会主义正像自由一样，是不能用刺刀带来的。……⁹³

我们从这份声明中可以很明显地读出法国作家的立场，即他们并不反对在匈牙利实行社会主义制度，也不反对苏联对社会主义意识形态的维护，而是反对苏联用大炮、坦克、刺刀维护这种意识形态的方式，尤其是将这种方式强加在另一个国家和民族之上——这其实就是毛泽东所言的“大国沙文主义”。也就是说，法国作家所针对的不是社会主义意识形态层面上的问题，而是一个民族反对另一个民族统治的民族主义问题。

但苏联作家的回复却完全没有针对法国作家所言的民族问题进行解释，而是从社会主义意识形态的立场为苏联出兵镇压匈牙利辩护。这也就使双方的交锋失去了任何意义。苏联作家在回复的公开信中从国内、国际两方面突显当时匈牙利社会主义制度的岌岌可危：

匈牙利人民不满意自己国内的情况。在苏共二十次代表大会以后，大会的决议受到全世界共产党和工人党的一致同意，但是匈牙利的领导者却迟迟不采取措施，以便坚决地、彻底地消除国内破坏社会主义民主和社会主义法制的现象，对劳动人民的需要也没有进一步加

以关怀。当匈牙利人民向他们的领导者提出了正当要求的时候，苏联人民是同情这种要求的。

反动分子混进来了……有西德和英国标志的飞机把成千成百个军官——以前在德国军队里服务的霍尔蒂分子偷运进匈牙利。美国的“萨尔茨堡中心”事先把间谍、破坏分子、装着传单的气球和轻便的无线电台等等投到匈牙利的领土上。⁹⁴

在 1953 年斯大林逝世之后，担任匈牙利新领导人的纳吉·伊姆雷（Nagy Imre, 1897–1958）在其位不到两年的时间里，进行了一系列改革。⁹⁵同时，纳吉所追求的寻求独立自主的匈牙利国家的出路，同苏联在美苏争霸的冷战时期所处的具体环境以及苏联的大国沙文主义特点格格不入。最终被苏联送上了绞刑架。⁹⁶匈牙利事件说明，匈牙利问题主要不在于社会主义制度在匈牙利受到威胁与否，而是苏联把这个国家变成自己的政治附庸，把自己的制度强加给匈牙利，从而损害了其国家主权和民族尊严。⁹⁷

所以，正是基于此，苏联作家对法国作家抗议的回复中，没有也无法触及、更不用说针锋相对地反驳法国作家所言的核心和本质问题了。

而当时中国领导人对匈牙利事件的态度，也就直接影响了《译文》的出版安排。中共领导人都一针见血地看出了匈牙利事件的症结所在。⁹⁸这也更让同样受到苏联大国沙文主义“欺负”的中国感同身受，对匈牙利争取民族独立表示同情，并以此反思自己的民族国家立场——匈牙利事件至少证明了完全照搬苏联模式而不考虑本国的实际情况是行不通的。但是与苏联表面上的团结，决定了中国对匈牙利的这种同情和支持不可能公开化。在中共眼里，“原则”问题还是相当重要。⁹⁹即便民族主义是匈牙利事件的症结所在，但它毕竟对共产主义这一意识形态产生了重大影响乃至破坏。中共担心，匈牙利的行为会导致其它社会主义国家效仿，社会主义阵营的团结受到影响，反抗美国便无从谈起。¹⁰⁰就有学者指出：毛泽东一直支持共产主义阵营的团结，即便该阵营的领导权在莫斯科手中。¹⁰¹

所以，我们观察到在这则“苏联作家发表公开信答复法国作家萨特等的抗议”的动态介绍中，尚且无法明显地判断出《译文》及其背后所代表的意识形态的立场与倾向。当然，《译文》的“世界文艺动态”基本上以信息介绍、史料陈述的形式展现出来，一般不会对事件本身进行主观评价。但是，在当时的政治文化语境中，作为一份背负着政治使命的期刊而言，由于对“世界”不同的看法与理解，使其择取文艺动态的立场，以及“再现”（representation）的角度都无法做到纯文学性，往往有背后意识形态的因素在操控。比如同样是介绍美国导演拍摄乔治·伯纳德·萧伯纳（George Bernard Shaw, 1856-1950）的剧本“圣女贞德”，编者会注重表现它被送到“道德会”审查，而被禁止放映的结果。以此来表现美国的电影审查者对“艺术创作”的干涉。¹⁰²因而，当《译文》此时对待“匈牙利事件”表面上的“中立”，正是契合了当时中共领导层在这一事件上的公开立场与表态。

但是，深切体会到匈牙利事件与当时中国日益突显的民族国家意识之间具有重大关联的《译文》，显然不会停留在只做“表面文章”上。选择这一时间段，连续刊载反映民族国家争取自由、独立的译作专辑，以突显了中国的民族主义诉求——这正是隐藏在“中立”的表向背后，《译文》及其身后所代表的意识形态的最主要的立场。而且非常巧妙的是，我们可以注意到，对埃及、拉美民族斗争的表述形式，是以反对英、美等资本主义国家的统治来言说的。正如毛泽东所言“社会主义的内容，民族的形式”；毕竟中苏分歧的初步产生还不至于导致两国的正式决裂，表面上的团结还是当时两国关系的基调，这也就使得当时无论中国的民族主义诉求再如何高涨，也不可能大张旗鼓地以公开反对苏联的形式，来表现自身的民族主义立场。因此，以表现反对英、美等资本主义国家——这一“冷战”时期，两大阵营无时不在的意识形态的对立立场，来表述发生在社会主义阵营内民族国家意识的反思与突显，无疑成为《译文》在特定的时间、择取特定的译作对象，以参与建构译入语中特定意识形态的最佳安排。

当然，正如前文已经提及，我们不可否认即便在中国国家民族意识不

断被突显且日趋高涨之时，对马克思主义、对社会主义意识形态的强调，对资本主义“毒草”的警惕，仍是中共领导人需要把握的原则和方向。这一点，即使是毛泽东在号召文艺界“百花齐放、百家争鸣”之时，依然强调得很清楚。毕竟这是立国、立党之本。否则也就不会在“双百”后期，毛泽东对国内形势发展的判断再次由“人民内部矛盾”¹⁰³上升到阶级对立的层面，认为“资产阶级混进了革命队伍”，而开始大规模的“反右”斗争了。1957年2月，毛泽东在阐述“双百”方针时就这样说道：

我国社会主义和资本主义之间的意识形态方面的谁胜谁负的斗争，还需要一个相当长的时间才能解决。这是因为资产阶级和从旧社会来的知识分子的影响还要在我国长期存在，作为阶级的意识形态，还要在我国长期存在。如果对于这种形势认识不足，或者根本不认识，那就要犯绝大的错误，就会忽视必要的思想斗争。

对于非马克思主义的思想，应该采取什么方针呢？对于明显的反革命分子，破坏社会主义事业的分子，事情好办，剥夺他们的言论自由就行了。

资产阶级、小资产阶级，他们的思想意识是一定要反映出来的。一定要在政治问题和思想问题上，用各种办法顽强地表现他们自己……有错误就得批判，有毒草就得进行斗争。¹⁰⁴

所以，我们在肯定民族主义情绪是埃及、拉美译作所表现的主要基调时，同样不能忽视，它们在对中国读者宣传、教育和巩固马克思主义、社会主义意识形态时，所表现的功能、产生的作用。而这种功能与作用的扮演在当时的情势下，亦显得非常及时与必要。匈牙利事件的爆发，毕竟对社会主义、共产主义意识形态产生了影响、削弱、乃至破坏的作用。在当时，对苏联“大国沙文主义”的反抗情绪，很容易让人联系、转移到对社会主

义、共产主义的怀疑、抵触乃至敌视上。这一点从毛泽东的上述讲话中，就可以看出中共领导人对此具有清醒的认识。就像刘少奇在 1956 年 12 月 9 日，会见巴西等国共产党代表团时所指出的：

现在世界共产主义运动中有这样一个问题，在走向社会主义时各有各的道路，各国自己创造道路。有这样一个口号：“各国走自己的社会主义道路”，这句话有一定的道理。但除了自己的道路以外，各国有一个共同的道路。有人讲可以不走十月革命的道路，这话不对。¹⁰⁵

在刘少奇看来，各国可以走自己的社会主义建设道路，也就是说，可以进行改革。但要遵循一个共同的原则，即坚持共产党领导，搞无产阶级专政，搞计划经济和公有制等。这些都是“十月革命”道路所体现的带有原则性的东西。那么，反映在文学话语上，如果说对埃及、拉美作品的译介，由于民族主义情绪的突显，而淡化或分散了对社会主义意识形态的强化，那么与此同时开始产生的“保卫社会主义现实主义”的思潮就开始暗潮涌动了。

1956 年 12 月，就在《译文》发出“埃及，我们支持你！”的号召时，在同期的“理论和批评”栏目中，《译文》刊载了捷克斯洛伐克多斯达尔（原名、生卒不详）的论文《保卫社会主义现实主义》。此文针对“在新思想风暴的解放性的冲击下”，“很多文化工作者看到了据他们说曾经是强有力而且被人畏惧的社会主义现实主义理论也躺在尘埃中”的现象，以追溯历史的方法，证明社会主义现实主义的理论，不仅早已在苏联有之，而且“在西方国家的出现比苏联从理论上宣布它来得早”，它已“被西方的一些作家所接受”。作者然后从文学发展规律的层面指出“社会主义现实主义既不是斯大林的臆造，也不是日丹诺夫的臆造，甚至也不是高尔基的臆造，而是艺术发展本身的逻辑的必然”，并且肯定了“社会主义现实主义只是当社会主义在马克思主义政党里已经成为客观事实，成为革命工人的血肉的时候，才能出现的。”¹⁰⁶当然，文章的一开始就表明此文的出现具

有鲜明的针对性，但此时对“社会主义现实主义”维护，尚能从文学发展的规律出发加以较为冷静与客观的分析。《译文》刊载此文，既表现了当时中共领导层在匈牙利事件后对社会主义、共产主义意识形态受到冲击的警惕，也契合了中国文坛在“双百”方针提出之后和受苏联“解冻文学”的影响出现的政治上较为宽松的环境，及文艺上反对极“左”的斗争。但是，就是这股“暗潮涌动”，为1957年中期以后出现的“反右”、“反修”斗争埋下了伏笔——当中国文艺界以“保卫”社会主义的文艺路线作为主要口号开展“反右”斗争，与苏联官方正在进行的“反修正主义”运动一拍即合的时候，郭沫若再次重申“要更好地学习苏联文学的先进经验”¹⁰⁷，《文艺报》也再一次从意识形态斗争的角度高举“社会主义现实主义的红旗”¹⁰⁸，苏联“解冻文学”在《译文》的译介命运又变得多舛起来。

第三节 命运多舛的“解冻文学”译介

一、第二阶段“解冻文学”作品译介情况纵览及问题的提出

如果说，苏联“解冻文学”思潮在《译文》第一阶段的译介还是零散性的、表现出“萌芽”状态的话，那么，从1956年4月号的《译文》开始，“解冻文学”便正式登上了中国翻译界的译介舞台。所谓“正式登台”主要是基于如下几个主要方面的考量：苏联“解冻文学”的其他一些重要作家的主要代表作被介绍了进来；“解冻文学”的数量较之第一阶段，有了明显增多；最为重要的是，这一阶段的“解冻文学”不再如前期一般扮演配角，它们的出现因为契合了当时译入语环境中社会、政治、文化的发展需要，而扮演了重要角色。

首先，我们大致纵览一番这一阶段哪些“解冻文学”的代表作家、作品或思潮、观念，在什么时间被介绍了进来。通过对这一现象的宏观把握，再来引出我们需要分析和解决的问题。

关于文学作品的译介方面。

除了前文已经分析的伏罗宁和特罗耶波尔斯基的作品外，1956年10

月,《译文》连续刊载了米·左琴科的3篇“近作”《火灾》、《不同的真实》、《不平常的事故》。值得注意的是,在苏联战后的文艺整风运动中,左琴科等人曾是被日丹诺夫直接点名批评的“市侩”、“为艺术而艺术的谬论的典型”。在1948年受到批判之后,左琴科便鲜有作品问世。1950年代初,只在“鳄鱼漫画”上翻译过几篇滑稽故事,1954年写了一篇随笔式的短篇《文学界的日常生活》。¹⁰⁹但是这3篇发表了苏联1956年6月的《涅瓦》杂志上的“近作”依然继承了左琴科50年代以前的创作风格和文艺观念。最明显的例子就是其中发表的这篇《不同的真实》。作者在文中引述了一个海员所讲的故事:一个诗人来到贫穷的渔村,想写些关于人民日常劳动生活的诗。海边美丽的落日令诗人诗兴大发,他写了一首《美的胜利》,表现太阳如何坠到海上,穷苦的村民们如何忘记自己的工作和操心的事,到岸边去欣赏美丽迷人的落日。可是他的房东渔夫听了这首诗后非常生气:“你真不害臊,写这些一些莫名其妙的东西!我们村里的居民是到海边捞劈柴,不是去欣赏你那个落山太阳的!”作者以这个故事来告诉读者:

据说,生活真实是各式各样的。但是我讲给你们听的故事,清清楚楚地表明,真实只有一个,可是人们看真实却各不相同。如果诗人看见一个蔚蓝色的东西,而说它是粉红的,这还不太要紧。但是,如果诗人的见解古怪,对捞劈柴和日落这两件事不愿加以辨别,那么读者就全高声喊:“喂,我们不需要这种诗歌观点!”

由于这样一些对生活真实的错误看法,有时产生了很遗憾的缺点,如粉饰生活,或者对现实不分皂白地加以责备。¹¹⁰

很显然,左琴科的“复出”,与当时苏联文坛“解冻文学”思潮的出现息息相关。他与阿赫玛托娃¹¹¹等一些曾经遭到批判的作家也在当时相继恢复了名誉,他们的作品重新得以出版。以苏联当时的短篇小说创作为例,1950

年代中期，特别是斯大林去世之初，“解冻文学”现象刚刚在苏联文坛出现之时，斯大林时代遗留下来的塑造“正面”、“伟大”人性的文学创作要求，及像性描写等一些斯大林时代的禁忌仍居于苏联文坛的突出地位，但苏共当局已经可以容许作家们创作负面的、不引人注目的人物，及塑造英雄个人形象（以区别于原先对英雄人物群体形象的塑造）。作家开始介入创作过程中，其宣扬无目的性、疏离感、悲观论，都得到了官方认可。¹¹²这些现象均意味着“日丹诺夫主义”在当时的苏联文坛中开始被清算。

1957年4月号，《译文》刊载了草婴翻译的肖洛霍夫的《一个人的遭遇》。这篇小说开50年代后半期和60年代苏联卫国战争题材作品之先河，受到当时苏联评论界和广大读者的关注和好评。在卫国战争时期和战后初期，苏联作家们主要从为国建功的角度来反映卫国战争。50年代中期，他们从英雄主义和为国建功的激情逐渐转向对于战争更为深刻的思考。《一个人的遭遇》是这类作品中的第一部。小说以人道主义为指导思想，突出人民在战争中的磨难和牺牲，表现个人在战争中的悲剧。此后，出现了许多从新的角度反映卫国战争的作品，被称为“战壕真实派”。¹¹³

1957年11月、12月合集中，列昂诺夫的《俄罗斯森林》的部分章节被刊载。这部小说以表现苏联高级知识分子中新旧思想的斗争为主题，作者“对人物的心理作了极深刻细腻的描写，善于从哲学的高度揭露人物心灵深处的活动”¹¹⁴。这部小说因深刻反映苏联错综复杂的社会矛盾，在广度和力度上远远超过了先于其问世的《区里的日常生活》，因而对“无冲突论”给予了极大冲击。随着这部小说的问世和奥维奇金派的崛起，“无冲突论”在苏联文学中很快失去了市场。有学者就总结了《俄罗斯森林》在“解冻文学”，甚至苏联文学史上所占据的重要地位：第一，小说选择的森林主题有着重大意义。正如作者所言：“正是对俄罗斯森林命运的思考，对人与自然、人与历史这一主题的思考，促使我构思和写出了《俄罗斯森林》这部小说。”¹¹⁵小说的中心是对待森林资源的两种不同观点的争论。保护俄罗斯森林、保护生态平衡是关系到俄罗斯民族存亡和涉及全民利益的重大问题。这些问题在二战以后科技发展的时代，显得日益尖锐。

列昂诺夫对这一问题的提出，足见其远见卓识。第二，小说通过两位林学家之间的斗争大胆深刻地揭示了现实生活中的矛盾和冲突，并将歌颂和暴露结合在一起，在冲破“无冲突论”、拓展苏联文学新局面方面起了巨大的作用。第三，艺术方面的成就包括了，作品的情节结构具有鲜明的特色，它广泛地反映了历史，又是多种题材的有机结合；作品因其深刻的哲理性和密集的思想性而被称为社会哲理小说的典范，从《俄罗斯森林》开始，苏联文学中形成了社会哲理小说流派。¹¹⁶

1958年5月号，《译文》刊载了苏联“解冻文学”期间崭露头角的作家巴维尔·尼林的中篇小说《认识了季什科夫》，作品中“作者把一个忠心耿耿于社会主义建设事业的先进人物和一个因循拖沓无能的官僚主义分子描写得相当生动。”¹¹⁷尤其值得一提的是，在本期“编者的话”中，专门提到了尼林的长篇小说《残酷》，指出它“在苏联读者中间颇得好评”¹¹⁸。事实上，《残酷》正是尼林在“解冻文学”期间写出的一部重要代表作，因为对苏联肃反机构内幕的大胆反思，而在苏联文学史上占据一席之地。

其次，再来观察文艺理论或文学观念的介绍方面。

1955年12月，苏联“共产党人”杂志第18期发表了以“关于文学艺术中的典型问题”为题的专论后，苏联的报刊上就陆续出现了多篇讨论典型问题的文章。1956年5月号的《译文》刊载了其中的两篇，即阿列克谢·谢尔盖维奇·布什明（Aleksei Sergeevich Bushmin, 1910-1983）的《论艺术夸张》与那查连科的《别把孩子连同污水一起泼去》。前文反对了对艺术夸张理解的“一种不正确的倾向”，指出这种倾向：

首先表现在若干批评家企图把特别的重要性给予这个手法上，
第二表现在无节制地、不合时宜地、不正确地把“怪诞”和“夸大”这两个术语应用到现代的现实主义艺术，特别是讽刺上去。这种缺点再一次表明了，在美学方面的任何理论上的见解和论点只有在它们不是迷

恋于这些或那些教条的结果，而是建立在客观地、审慎周详地分析具体的艺术现象上的时候，才能是活生生的，才能产生效果。¹¹⁹

第二篇文章的作者首先肯定了布什明在“论艺术夸张”中“尖锐地及时地揭露了批评界在一些极重要的问题上还存在着混乱思想”，并又接着从“夸大无罪”与“关于逼真”做了进一步的“确切说明”¹²⁰。如果，我们将此两文，再联系到1956年2月15日出版的《文艺报》所刊出的“共产党人”“关于文学艺术中典型问题”专论的全文，并将之与第二章所介绍过的奥泽罗夫《苏联文学中的典型性问题》（《译文》1953年9月号）相比较，就知道当时苏联文坛关于“典型问题”的讨论所具备的相当强的针对性了。奥泽罗夫那篇强调文学中的党性、并运用日丹诺夫的观点来解释文学创作中典型性问题的论文，直接受到了1952年10月，苏共19大“总结报告”的影响，此报告中大谈典型问题“任何时候都是一个政治性的问题”，典型是“与一定社会历史现象的本质相一致的”¹²¹。而在苏共20大，及“解冻文学”思潮出现后的苏联文坛，再重拾文学中的典型性问题，显然在观念上出现了根本性的变化。《文艺报》刊载的这篇“专论”中，已经明确地推翻了党性对文学中典型性的决定性作用这一观点，而“不得不确认”：

近年来，在文学和艺术工作中间传播着某些对艺术创作中的典型问题的烦琐哲学的、错误的观点。有一些公式风行一时，根据这些公式，典型被归结为一定社会历史现象的本质，被确定为党性在现实主义艺术中表现的基本范围，因而断定，典型性问题任何时候都是政治问题，而且只有对艺术形象作有意义的夸张，才能更充分地展示和强调它的典型性。……凡是不顾生动的实际和具体的历史环境而就企图下科学定义，就必然导致烦琐哲学和教条主义。在对典型问题的探

讨中，正好发生了这种情况，因为人们忽视极其丰富多采的具体艺术材料，而去硬搬诸如此类的现实公式。¹²²

我们明显可以看出，苏联文坛对文学典型性观念的重大转变，即是要探索文学发展的客观规律，让典型的事物脱离抽象的概念，创造“艺术的、具体感性的形象”¹²³；既要同“粉饰现实的做法作斗争”，也要“不堕入另一个极端——培植艺术创作中的平淡无味和一片灰色的现象”¹²⁴。

无独有偶，1956年12月号上，译文又刊载了奥泽罗夫的另一篇论文《思想与教条》。在这篇文章中，身处“解冻文学”大潮中的奥泽罗夫完全抛弃了“日丹诺夫主义”影响下的党性原则，而重新思考文艺与政治、文学创作（尤其是社会主义现实主义文学）与教条主义之间的关系。作者已然认为“庸俗化和简单化这两种教条主义的产物，是跟社会主义现实主义的精神背道而驰的”，并且认为：

个人崇拜使得灰色的、毫无特点的作品大量涌现出来，（只有）当艺术家对于世纪的真理、时代的思想内容并不是机械地感觉到，而是用整个心灵去感受和体会的时候，当用艺术手段把它们表现成为了艺术家的内在要求的时候，只有在这个时候艺术家在他的创作中才是真正自由的。¹²⁵

奥泽罗夫更为明显的转变之处还在于，他从一个“日丹诺夫主义”及作品的宣扬者，变成了对“解冻文学”中诸作家及其代表作的肯定与推崇者：

把那勇敢地面对当前最迫切的问题、尖锐地揭露反面现象的倾向忘掉，也是不公平的，而这些倾向正在日益增长，已经产生了良好的效果了。除了列昂诺夫的‘俄罗斯森林’或者特瓦尔陀夫斯基的长诗‘在那遥远的地方’（片断）这些出自大师手笔的作品之外，我们还可以举出奥维奇金、尼古拉耶娃、田德里亚柯夫、潘诺娃、涅克拉索夫、

安东诺夫、格拉宁、卡查凯维奇等人的小说和特写。所有这些都是不同作者的作品，但是他们都善于从生活的各个表现中观察生活，都反对那些粉饰现实的公式。¹²⁶

作者在进一步解读这些作家“解冻文学”的文本时说道：

奥维奇金、田德里亚科夫、格拉宁等人的作品以及其他许多作品，在某些比较喜欢，而在另一些人就不太喜欢，但有一点可以肯定，就是很少有人看了会无动于衷的，因为这些作品描写的并不是悠闲的田园生活，而是严峻的生活真实，充满着斗争、困难、摸索、胜利的欢乐和失败的痛苦。在这些作品中，除了先进的人物，还有和他们相反的人物；他们之间的斗争是情节发展的原动力。是的，那些主人公都是真实的人，他们感觉敏锐，发生了什么事都能马上有所反应，他们不仅仅同外界环境进行斗争，而且得同自身的缺点和毛病进行斗争。

127

我们可以看出，虽然，奥泽罗夫写作此文的侧重点在于对社会主义现实主义文学这一文学创作流派的辩护与理解，但其关于社会主义现实主义文学与教条主义的区分，以及对于文学作品的艺术性和对社会现象与矛盾的揭示等观念的阐发，已与“文学典型性”讨论中所触及到的实质性问题，并无二异。

1957年2月，《译文》在“世界文艺动态”中介绍了“苏联文艺界热烈讨论弗拉基米尔·德米特里耶维奇·杜金采夫（Vladimir Dimitrievich Dudintsev, 1918-1998）的‘不仅仅为了面包’”。介绍中谈到这部小说：

内容偏重在批评缺点，作品中写的官僚主义者，刻画得相当生动。作者对于一个从事科学发明的普通工作人员，寄予了深厚的同情

和尊敬，但这个人物的形象，却不是强有力的。小说的情节很复杂，

许多地方都写得细致。¹²⁸

其实这部“或多或少直接触及了官僚体制下的权力滥用现象”¹²⁹的小说在发表之后，就引起广泛注意¹³⁰，并且颇受好评。1956年10月22日，在苏联“作协”召开的一次座谈会上，与会的作家、批评家、读者，从各自不同的见解表示了对这部作品的意见，“看法虽然不同，但一般对这作品都是好评，有的发言人还说作者在竭力遵循俄罗斯古典文学的传统，特别是果戈里的传统。”¹³¹但是，这种好评没有持续多久，1956年12月2日，苏联的《消息报》上即发表了克留奇科娃的《论〈不仅仅为了面包〉》一文，批评它“没有看见也不了解苏维埃集体的力量”，同时指出批评界对小说的赞扬是“不健康的气氛”。¹³²12月15日，苏联《文学报》发表了一篇题为《文学要为人民服务》的社论。这篇社论对苏联文学近期发展中的一些倾向表示了意见，认为“在批判个人崇拜的斗争中，有些人迷失了方向，对苏联在过去所获得的巨大成就，采取了虚无主义的态度。另一些人，还是思想狭隘，脱不出教条主义的樊笼。”社论也提到了杜金采夫的《不仅仅为了面包》（又译《不是单靠面包》），认为：

这部作品已经引起热烈的争论，作者对官僚主义分子的批判描写，吸引着许许多多读者。但是，这部小说虽然有许多优点，而它的积极因素，却沉溺在一个孤独的发明者的永无休止的痛苦之中。作者对生活缺乏一种能够全面表现社会生活过程的忠实和远大的眼光。

133

从对《不仅仅为了面包》的讨论中，我们可以明显看出，对这部作品的官方评价经历了一个由褒至贬的过程。此外，非常值得注意的是，1957年8月，《不仅仅为了面包》一书在中国文坛以“黄皮书”的形式出版，开了中国因政治原因而内部出版苏联小说的先河。

纵观苏联“解冻文学”思潮在《译文》这一阶段的发展过程，值得我们思考的是：为什么在 1956 年以后，《译文》及中国文坛会开始大量译介苏联“解冻文学”作品（包括文艺观念）？为什么在 1957 年后，《译文》对“解冻文学”作品译介的数量和频率，较之于 1956 年出现了明显的下降趋势？为什么对《不仅仅为了面包》的评介会出现一个由褒至贬的过程？对《不仅仅为了面包》的讨论在整个苏联“解冻文学”思潮的变化中具有怎样的意义？苏联对这部作品态度的变化对中国文学界产生了怎样的影响？《不是单靠面包》黄皮书为什么会在在这个时刻出现在中国文坛？为什么在中国的“反右”大潮中，对“解冻文学”出现意识形态的抨击时，依然出现了《俄罗斯森林》和《认识了季什科夫》两部“解冻文学”作品？

二、问题的解决：“解冻文学”的译介与“双百”方针的实施

本文第二章已经提到，在《译文》发展的第一阶段内，已经有少量“解冻文学”的代表中被译介了进来。但同时，也存在着许多“解冻思潮”中重要作品、事件在当时中国文坛的“缺席”。例如，虽然《译文》上已经刊载了《区里的日常生活》和《拖拉机站站长和总农艺师》，奥维奇金的文章和访问记也经常出现在《文艺报》等刊物上，但是，作为“解冻文学”早期最为重要代表作之一，“揭开了苏联当代文学序幕的作品”¹³⁴《解冻》在当时并没有译本¹³⁵。1954 年底的苏联第二次作家代表大会中发生的争论，也没有在中国得到较全面的介绍。这一期间，也没有报道曾被开除出苏联作家协会、被日丹诺夫批判为“荡妇”的阿赫玛托夫恢复了“作协”会籍；没有报道苏共二十大上肖洛霍夫对作家协会的猛烈指责¹³⁶；没有报道 1955 年对一批在 1930 年代后被批判、清洗的作家的“平反”，因而也就更不会提及米哈伊尔·阿法纳西耶维奇·布尔加科夫（Mikhail Afanasievich Bulgakov, 1891-1940）、阿赫玛托夫、玛琳娜·伊万诺夫娜·茨维塔耶娃（Marina Ivanovna Tsvetaeva, 1892-1941）等作家作品的重新出版和发行——但这一情况的改变显然在 1956 年 10 月《译文》发表“平反”作家左琴科的作品上体现了出来。

这些现象的“缺席”，正如前章所分析的，与当时中国立足于本民族国家政治、经济形势发展的需要而做出的择取有关，也与当时中苏意识形态的同一性这一对文学译介的主导因素所产生的作用有关。

如果说，当 1950 年代中期以前，从中共领导人到普通百姓都还在坚信“人为国家的社会主义工业化和建成社会主义社会的伟大运动中，阶级斗争更加尖锐，反革命分子必然要更加进行破坏活动”¹³⁷这一论断的话，到了 1956 年的初期，形势开始发生了变化。包括广大作家和翻译家在内的中国知识分子开始迎来“早春天气”。1956 年中，“双百方针”的问世也为当时的中国文坛带来了一股强劲的“春风”。进入高潮时期的苏联“解冻文学”思潮正契合了“双百”方针实施之下中国文坛的新环境。对苏联“解冻文学”作品、文艺观念的翻译与介绍，及其对中国文坛产生的重大影响，也就在此时成为题中应有之义了。

“双百”口号无疑为当时受到教条束缚和精神禁锢的中国文坛松了绑。在 1956 年、1957 年间，一批在题材、主题、风格和艺术方法上呈现变化和革命的作品不断在刊物上出现，这些作品呈现出两种不同的趋向：

一种趋向，表现了要求文学向“艺术”回归，清理身上过多的社会政治功用的负累。（这种趋向）在内容上多向着被忽视的个人生活和感情空间开掘，对个体的生活和情感的价值和独立性的维护。¹³⁸

另一种趋向则是：

加强创作的社会政治干预，要求作品更多承担揭发时弊、关切现实缺陷的责任。这些质疑和批判现状的作品，旨在承接“五四”以来新文学的批判精神和作家的启蒙意识。¹³⁹

前一种趋向反映在对域外文学作品的择取时，开始由原先作品所需背负的政治意识或对其进行意识形态的解读，开始转向对作品审美、诗学意义的思考与探索，这一变化在《译文》该阶段对所谓“优秀”作品择取标准的转变，以及随之产生的对资本主义现代派作品的译介中体现了出来。

后一种趋向，则显然受到了苏联“解冻文学”相关思潮的影响。最明显的例证，就是当时中国文坛同样提出了“干预生活”、“积极参与生活”的口号。《拖拉机站站长和总农艺师》、《区里的日常生活》、《被开垦的处女地》等几部发表在《译文》上的译作受到当时广泛关注。¹⁴⁰同时一些中国作家当时创作的一批反映生活矛盾冲突的文学作品，如刘宾雁的特写《在桥梁工地上》等在选择和主题上也明显受到这些“解冻文学”的影响。

141

首先，特写这种体裁已在当时的苏联文坛广泛运用¹⁴²。1953年8月，《译文》就刊载了鲍里斯·波列伏依的《论特写》，这是他在联共（布）中央直属高级党校的讲演。在当时的苏联文坛，对特写的“认识意义和教育意义”还表现在“叙述国内经济建设和文化建设的成就，叙述先进的苏维埃人，叙述他们的富有思想的生活劳动的英雄主义”；它的功能表现在“扩大了读者的眼界，向他表现出我们伟大的国家，社会主义已经取得胜利的国家，是在怎样地建设和改造着”。¹⁴³但是，随着苏联文坛对粉饰文学和“无冲突论”文学的批判，及“解冻文学”高潮的出现，对特写及其功能的认识也发生了变化。“解冻文学”思潮期间，运用特写这一手法进行创作的代表作家及其作品即是奥维奇金和他的《区里的日常生活》。奥维奇金说：“特写，是文学的一种战斗的体裁”，“特写的这样一种机动性和敏捷性，就使它可以帮助党做另外一件事，即跑到很远的生活深处起侦查兵的作用。”¹⁴⁴1954年4月，《人民文学》刊发了《在桥梁工地上》一文。这篇文章以粗体字的形式被安排在首篇，主编之一的秦兆阳在按语和“编者的话”中借用奥维奇金“侦查兵”这一说法评论和极力推荐此文：“我们十分需要‘侦查兵’式的特写”¹⁴⁵，“我们期待这样尖锐提出问题的、批评性和讽刺性的特写已经很久了，希望从这篇《在桥梁工地上》发表以后，能够更多地出现这样的作品。”¹⁴⁶中国作家们的《在桥梁工地上》及其随后而来的一股特写之风，¹⁴⁷显然受到奥维奇金这一创作手法的启发。¹⁴⁸当然，这部作品的重要意义，不仅仅在于它是中国文坛“干预生活”小说的源头之作，它更成为1957年在“事情发生变化后”，“干预生活”这类作

品被称作“逆流”的“罪魁祸首”。从《在桥梁工地上》到《组织部新来的年青人》，对这类作品的“重新认识”，也就直接与“解冻文学”在中国命运的转折息息相关。

三、问题的再出现：1957年后《译文》对“解冻文学”译介数量、频率的急剧下降

但是，“解冻文学”在《译文》上的译介过程并非想象中的“一帆风顺”。我们从本节第一部分对“解冻文学”的概览中可以注意到，《译文》对“解冻文学”思潮的译介主要集中在1956年，该年分别4月号、5月号、10月号、11月号、12月号对“解冻文学”的作品进行了译介与评论。那么到了1957年后，1956年末《译文》对“解冻文学”连续译介的势头戛然而止，只是在1957年中的4月号与年末的11、12月合刊，及1958年中的5月号出现了零星译介。那么，为什么“解冻文学”的译介数量和频率会突然在1957年后的《译文》上呈现出急剧下降之势？观察这一现象可从1956年11月21日到12月1日，中国作家协会专门召开的一次“文学期刊编辑工作会议”中看出端倪。

这次会议是中华人民共和国自成立以来，第一次专门就文学期刊的工作问题所召开的会议。其讨论内容及其影响也就印证了实施“双百”方针之后，《译文》、《诗刊》、《文学研究》这些期刊变化、创刊的原因与意义。出席这次会议的有中国作家协会和它的各个分会的文学期刊、各省、市、自治区文联的文学期刊以及“解放军文艺”、“剧本”等四十七年编辑部的代表九十多人。中国作家协会副主席周扬、老舍（1899—1966）、冯雪峰都到会讲了话。召开这次会议的目的，就是配合对“双百”方针以后，中国文学艺术领域出现的活跃现象这一时代契机，“作为文学创作和文学评论的主要园地的文学期刊，……如何正确地在刊物上贯彻执行这个方针，以推动文学事业进一步发展和繁荣。”¹⁴⁹无论是大会发言，还是小组讨论会上，都反复谈到“双百”方针提出以后，文学刊物应该起着什么作用。大家普遍达成的一个共识是，“各个文学刊物应该大胆放手地实行这一方针，

敢于发表不同意见、不同观点的文章，敢于发表不同风格、不同题材、不同形式的作品。”并且特别提出，“尖锐地批评生活中的缺点的文章和作品，只要不是恶意的诽谤，就应该发表。要真正做到‘大胆放手’，就先得解除刊物自身的一些束缚。”¹⁵⁰

在这次会议中提出的一些主张里，最引人注意的方面即是“刊物的企业化”问题：作家协会，包括各分会所办的各个刊物，从1957年1月1日起，一律实行企业化的管理方式。刊物不能自给的部分，由国家补贴。作家协会所办的已经有了较大影响的刊物，实行定期自给，在不能完全自给的时期，实行计划亏损办法。……刊物的企业化可以促进刊物之间的自由竞赛。如果你的刊物办得不好，就打不开销路，只好亏损；要想不赔钱，只有一个办法：提高刊物的质量。¹⁵¹

当然，首先要肯定的是，这种所谓“企业化”的措施，在某种程度上确实可以刺激期刊在一些经营方式上有所改变、突破，甚至变革，以获得在“自负盈亏”的情况下，尽可能地追求利润最大化。比如当时的许多刊物纷纷更名¹⁵²，将原先看起来非常模式化的刊名，更改得更富有人文艺术的气息，有的刊物在装帧上也有所变化¹⁵³。这不仅会令经历过二、三十年代的读者会感到亲切外，也会增加当时年轻读者的新鲜感，激起他们的翻阅兴趣。这些期刊变化的另一个重要措施则是刊载作品的体裁、题材的多样化，以期将读者对象的范围扩大化。在1956年4月《译文》的那份“本刊读者意见综述”中，编辑部就已经令读者为其代言道：“‘译文’不要把读者对象局限于文艺界，作为全国唯一介绍外国文学的刊物，它的对象应该是广大青年，广大人民群众。”¹⁵⁴并且意识到“文学体裁不够多样，这是‘译文’的严重缺点之一”¹⁵⁵。当然造成这种现象的主要原因，与1950年代中期以前，盲目学习苏联、主要译介苏联文学作品，以及“日丹诺夫”主义和“无冲突论”对中国文坛的深刻影响是分不开的。文学作品体裁、题材、表现手法的单一化势必会造成读者面的狭窄。就像有读者对《译文》所希望的那样，要“多登些特写、政论、小品文、戏剧、游记、讽刺文学、儿童文学、民间故事、寓言、童话等等体裁的作品”、“剧本太少，希望酌

量增加”，“希望刊物更广泛地介绍各种不同题材的作品，以便反映我们这个时代世界各国人民的丰富多采的生活”。¹⁵⁶

我们从第二章第一节有关《译文》第一阶段译介概览中可以观察到，在总共 32 期内，即有共计 23 期（即 1953 年 7 月号至 1956 年 3 月号，《译文》在 1953 年 7 至 9 月号、1954 年 1 至 3 月号、1954 年 5 月号、7 月号至 10 月号、1955 年 7-8 月号、1956 年 3 月号）中出现了小说（含特写）、诗歌、论文“三分天下”的局面，甚至在《译文》创刊后长达 9 个月的时间内所刊载的 122 篇译作中，只包含了这种三种体裁的作品。但自 1956 年 4 月号上，《译文》首次出现了对寓言诗的译介后，无论是从译介数量还是刊载频率上，开始经常性地发表戏剧、故事、随笔、回忆录、书简、小品等其他体裁的作品，“三分天下”的局面被彻底打破，在第二阶段共 28 期内，仅仅在 1956 年 10 月号、1957 年 7 月号和 1958 年 7 月号出现了仅对小说、诗歌或论文译介的情况。

的确，通过一些措施和变化，来迎合不同阶层读者的需求，并考虑到不同年龄段读者的审美心理，这些认识和举措，比起 1950 年代初茅盾、沈志远将市场操控下追求利润最大化视作损害读者利益的“罪魁祸首”而言，已经有很大的变化和进步。但是，需要我们清楚看到的是，这种“企业化”的管理方式，绝对不意味着经营模式的完全“市场化”。也就是说，虽然在一定的空间内，这些期刊要承担起“自负盈亏”的责任——这种“市场化”经营方式下的表现形式，通过做出有限地调整来取悦读者；但是，这些期刊的经营方式没有，也不可能做到完全以市场为导向。最主要的原因在于，首先，这些期刊仍然属于中国“作协”及其各个分会主办，再加上 1956 年之前，共产党就已经建立起统一的出版发行渠道，原先的出版社均已通过“社会主义改造”为国有出版社。这些情况即使在“双百”方针提出之后，也没有任何改变。以本文第一章在分析《译文》创刊的情形为例已经可以充分说明，此时创办和实行变革的这类刊物，其广义赞助人仍然是“国家”，从编辑部人选的安排，到具体文章的刊载，仍然要符合一定的社会政治的“规范”。专业作家和工作人员依然要在“作协”等国

有机构内享受福利、获得待遇；期刊不能自给的部分，还是要由国家来补贴。因此，这种“企业化管理”根本不可能改变这些期刊“国有”的性质，也就更谈不上完全按照市场操作的规则来进行经营运作了。正如在这次“文学期刊编辑工作会议”上，虽然大家一方面强调“大胆放手”，但同时也明确地提出：“一个刊物该有自己的主张，有立场、有基调、有主导方向。”会议指出，

在“双百”方针提出以后，有的编辑人员产生了这样一种想法：今后编辑好做了，反正“百花齐放，百家争鸣”，你来什么文章，我发什么文章就是，用不着我来伤脑筋。这种冷冰冰的客观主义的态度，阻碍了党所提出的“百花齐放，百家争鸣”的方针的实现，它将大大地削弱了刊物的战斗性。¹⁵⁷

会上，大家一致认为：

“百花齐放，百家争鸣”，绝对不是要我们把思想斗争的旗帜收起来，而是要把它举得更高。我们的刊物必须站在先进的立场、党的立场上成为宣传先进思想、先进事物、先进艺术的阵地。¹⁵⁸

由此足见，在这样一个由中国“作协”主办的会议上，这位“赞助人”实质上早已规定好了各家期刊在“百花齐放，百家争鸣”所要遵循的基本原则，以及它们变革时的基本底线。这实际上就是说明，这些刊物可以运用包括“民族的形式”在内的不同表现方式进行有限的变革，但仍然要表现的是“社会主义的内容”。所以，非常明显，此时很多刊物出现的变化仅仅是在变换刊名或是外部装帧上“做文章”；当时一些作家试图建立“同人刊物”的努力，也注定要以失败告终¹⁵⁹。即使是《译文》在广泛译介“解冻文学”之时，也仍然要注重那些具有社会主义战斗性与思想性作品的译介——这在编辑部或译者在介绍译介作品的内容和做价值判断时就已明显地表述了出来。

从这次“文学期刊编辑工作会议”中，中国“作协”为新形势下，期刊工作变革所规定的要求里，我们就可以逐步了解为什么 1957 年后，以《译文》为例，对“解冻文学”的译介急剧降温，甚至还出了针对“解冻文学”中的重要作品《不仅仅为了面包》而内部出版的“黄皮书”。

事实上，中国“作协”强调办刊过程中的社会主义思想路线并非首创，如果我们仔细分析陆定一在 1956 年 5 月那篇“百花齐放，百家争鸣”的报告，就可以发现，在“双百”方针提出与推广之初，共产党高层就已经规定了知识分子和文艺工作者们发表“自由”的范围，和“放”与“鸣”的限度：“我们所需要的，是为工农兵服务的文艺，为人民大众服务的文艺”；“我们所主张的‘百花齐放，百家争鸣’，是人民内部的自由。”¹⁶⁰ 正是因为遵循社会主义制度这一原则与底线的存在，使“干预生活”的主张与创作一开始就在中国文坛上面临着巨大压力。这一原则，也就为 1957 年的“反右”和“反修正主义”斗争的爆发埋下了伏笔。作为 1956 年至 1957 年提倡、推广“干预生活”文学特写的“始作俑者”¹⁶¹的《人民文学》，到了 1957 年 10 月，《人民文学》转载了李希凡（1927-）等人的批评文章，批评《人民文学》是 1956 年以来文学创作中“反党逆流”的“代销的市场”，¹⁶²而《人民文学》自己也开始正式检讨“所犯错误的严重性”，表示愿意“彻底改正错误的决心。”¹⁶³这种《人民文学》批评与自我批评，不仅意味着深受苏联“解冻文学”影响的“干预生活”的文学创作在当时中国文坛的终结，也清楚地预示了以表现“矛盾和冲突”、揭露生活“阴暗面”的苏联“解冻文学”在译入语环境中的必然命运。果不其然，在 1957 年，尤其是 1957 年 6 月份“反右”正式拉开序幕之后，真正在《译文》名义上出现的有代表性的“解冻文学”重要作品，只有 1957 年 11 月、12 月号上刊载的从列昂诺夫《俄罗斯森林》中选译的一章。

四、“解冻文学”的衰落：以《俄罗斯森林》第六章为例

值得注意的是，1957 年末正是“反右”斗争进行得如火如荼之际。当中国“干预生活”的文学创作因为受到批判，而几近“绝迹”之时，如

何解读此时在《译文》上出现的一部苏联“解冻文学”的重要代表作？

首先，评价一部“解冻文学”作品如何表现生活与人物间的“矛盾与冲突”等特点，往往是在对一部完整作品的阅读基础上做出的整体性判断。如果仅仅选取其中的某个章节，阅读效果势必与作品的整体特色有所不同。

先从作品所反映的时代背景来看，《译文》此时所选取的《俄罗斯森林》中的片断（即第六章）以一段最具政治安全性的时代背景、一段社会主义阵营内最令人追忆和推崇的“光荣岁月”——“十月革命”前后作为叙述背景，而非常巧妙地回避了“解冻文学”中针对当下生活，特别是社会主义建设时期的社会政治现象进行“干预”和“揭露”的时代性。

再从所择取的作品内容来看，第六章的内容主要包含两条线索：一是主人公维赫罗夫的姐姐向维赫罗夫的女儿波莉娅追忆维赫罗夫的恋爱生活；一是描写维赫罗夫在森林问题上和旧思想的斗争。正如西方学者指出的，西方读者及很多苏联读者对这部小说“真正感兴趣之处应在于对反面人物的塑造”：在一个知识分子充分享有自由，以及人际关系相互和谐的环境下，格拉齐安斯基的学术能力得到赏识，地位青云直上，红极一时；小说中，随着情节的发展，其傲慢，无知，自私，投机革命的本质显露出来，并最终走上了自杀的道路。¹⁶⁴虽然在第六章中出现了这位在原作中占有重要地位的“反面人物”格拉齐安斯基，但若仅以第六章的阅读视野为限，对格拉齐安斯基的集中描写仅一次，除了“絮絮叨叨、一字一板”地发表了一段“（森林）是俄罗斯国家经济的取之不尽的摇钱树”¹⁶⁵之类的观点外，丝毫未见对其思想经历发展、性格特征变化的描写。作者的主要笔墨几乎都集中在正面人物维赫罗夫身上。格拉齐安斯基在这一章中所起到的作用，即是以一个“思想落后”的反面角色来衬托维赫罗夫“质朴的性格和高贵的品质”¹⁶⁶。虽然格拉齐安斯基、柴列吉洛夫等反面角色的“出场”确实让我们看到了揭露社会不良现象这一“解冻文学”的特征之一，但是由于本章充斥了大量对维赫罗夫恋爱经历的回忆，而冲淡了本应突显的正反角色在对待国家森林问题上的冲突这一主题。

同时，本章中在描写维赫罗夫对格拉齐安斯基等人观点的批驳与反对

时，也缺乏对双方交锋场景的直接刻画，而多采用大段心理描写以反映维赫罗夫的所思所想。从某种程度上讲，这种描写方式并没有很好地体现出“解冻文学”直面矛盾、不加以回避的处理方式；从而在主题揭示的效果上淡化了对如何利用国家森林资源这一问题的紧迫性与尖锐性。也正是基于这一点，我们可以注意到，作者在第六章中并不是要引导读者对俄罗斯森林的利用问题展开更深层次的思考，更不是试图要解决正反双方存在的矛盾。本章中，我们更多看到的是维赫罗夫在心理、言语层面对格拉齐安斯等人的反对态度。这一点，显然与前文提及的其他刊载完整的“解冻文学”作品有所不同，无论是《不需要的荣誉》中马拉霍夫与妻子的矛盾及妻子的农庄主席职务被取代，还是《米特里奇》里给米特里奇扣上“反革命”帽子的村苏埃维主席苏奇科夫被最终撤职，这类“解冻文学”作品都在直面矛盾的过程中，提出了解决矛盾的方法。由此，我们可以分析得出，在《俄罗斯森林》的第六章中，作者的写作方向即是单纯塑造一个思想进步的知识分子形象。而这样缺乏正面、尖锐的矛盾冲突的描写，则使作品在人物塑造方面的艺术表现力略显单薄、在作品主题的揭示方面也不够深刻。与《译文》第一阶段刊载的节日文学相类似的是，作品的重点完全或单一性地倾向于对一个形象高大的先进人物的塑造上，从而突显了作品在思想意识形态上的教育意义。

因而，可以想见，作为《译文》的读者，在《俄罗斯森林》在当时中国还未出现全译本的时候¹⁶⁷，对如此片断的阅读效果，显然不可能与阅读整部《俄罗斯森林》相同。这种有意识的择取已然不能完全反映出“解冻文学”的重要特点。

其次，《俄罗斯森林》这一章节出现在1957年11月、12月《译文》的“苏联文学专号”上，以此来配合纪念苏联“十月革命”胜利四十周年。当时，不仅仅是《译文》，几乎所有报刊都出版了特刊，出现了50年代最后一次译介苏联作品的高潮¹⁶⁸。这也就进一步解释了《译文》择取《俄罗斯森林》中“十月革命”片断的重要用意——对《俄罗斯森林》的介绍实际上是为了配合国家对外政治文化交流的需要，而并非要以此在“反右”

大潮中“逆水行舟”。

再者，列昂诺夫的个人资历也显示其具有“过硬”的政治资本及在苏联文坛极其“正面”的作家形象。列昂诺夫曾是受到高尔基表扬过的作家，在他年轻时，高尔基即说：“他，列昂诺夫，非常有才能，有足够一生使用的才能，并且堪任重大的任务。”¹⁶⁹在卫国战争时期，他写了诸多充满爱国热情的政府文章和一部获得斯大林奖金的剧本《侵略》。因而，列昂诺夫作品中所反映的“进步正确”的思想意义及其受到高尔基的赞扬，可谓为其在苏联文坛上安上了一把“政治正确”的“双保险”。因而，1940年代后期，当苏联文坛处于整肃知识分子的“日丹诺夫运动”中时，在左琴科与阿赫玛托娃等作家受到政治冲击的情况下，列昂诺夫安然无恙。直至1957年《俄罗斯森林》又被授予了列宁奖金。因而，当1957年中下旬，中国国内的“反右”斗争又出现了“向苏联文艺看齐”的口号，国际上正值苏联“十月革命”胜利四十周年，为了在文学话语中营造中苏表面上的友好关系，政治方向正确、没有任何政治“污点”、享有较高文学声誉的列昂诺夫及其作品便顺理成章地出现在了《译文》上。

因此，可以肯定的是，《译文》有意择取《俄罗斯森林》的部分章节，并非要突显其作为苏联“解冻文学”代表作的重要意义；仅仅从选择的部分来看，“解冻文学”的主要特点已经被深度淡化。从这一层面来看，《译文》对译作的安排依然配合了“反右”过程中，在本国文坛上对“干预生活”同类体裁作品的消减趋势。

此外，导致中国“反右”斗争以至于影响到“解冻文学”在中国文坛的命运急转之下的另一个导火索就是发生在1956年末的“匈牙利事件”。作为仍然坚定地执行社会主义路线的中苏两国来讲，面对如此严峻的“冷战”态势——“匈牙利事件”从爆发到被镇压过程的背后，深刻地反映了东西两大阵营的博弈——进一步加强对社会主义意识形态的控制必是题中之义。从而“使苏共二十大以后的解冻天气再度变冷，使非斯大林化暂停了”¹⁷⁰；《共产党人》社论更直接把匈牙利事件同文艺自由化的后果联系起来¹⁷¹。1957年初，苏联文艺界开始了“反对不健康倾向”、“反对修正主

义”、反对揭露阴暗面的批判运动。苏联文坛发表了大量“保卫社会主义现实主义”的文章；一些具有社会批判指向的作品被受到批评。杜金采夫的《不仅仅为了面包》就是其中一例。这部被认为“揭露官僚主义的小说中最深刻的一部作品”¹⁷²，在1956年《新世界》发表时受到一致肯定，但是到了年底和1957年初，它就被作为“不健康倾向”的代表作进行了批判。很快，中国文坛迅速捕捉到这一信息，同年8月，《不是单靠面包》以“黄皮书”的形式出版。事实上，这部小说成为一部供内部参考和批判使用的读物，不仅仅是因为它在苏联受到批判，更为重要的是，书中对于社会主义官僚体制的揭露同样被当时中国“反右”的政治环境所不能容忍。《不仅仅为了面包》在苏、中两国先后被打入“冷宫”的相同命运，恰恰表明了“反修”与“反右”斗争中，两国文艺界对“资产阶级文艺破坏社会主义路线”的现象具有相同的警惕性和在理论、方法上相似点，都通过夸大阶级斗争的严重性，将文艺领域的问题最终以政治宣判的方式来解决。尤其是苏联“反修”过程中的一些观念又对中国“反右”斗争起到推波助澜的作用。1957年8月底，《真理报》以《文学艺术要同人民生活保持密切的联系》为题，发表赫鲁晓夫在5—7月间的讲话；9月份，《人民日报》即全文刊载，为中国的“反右”扩大化提供了理论依据。因此，中国的文艺界又出现了“向苏联文艺看齐”的口号和“苏联文学加强了我们的思想武器”等提法。

五、问题的引申：“反修”浪潮与“苏联文学专号”

那么，当1957年后，意识形态批判的大旗被重新高扬，中国文坛再次“向苏联看齐”之时，苏联文学的译介又呈现怎样的特点？中国文坛“反修正主义”的浪潮究竟对“解冻文学”产生了怎样的冲击和影响？

1957年第30号的《文艺报》借纪念“十月革命胜利四十周年”之机，刊载了郭沫若《向苏联文艺看齐》的答记者问。其中，郭沫若回答的一个重要问题即是“国内外修正主义者都力图贬低近20年苏联文学的伟大成就，否定社会主义现实主义，请您谈谈如何更有效地击退这股修正主

义逆流”¹⁷³。郭沫若说：

修正主义事实上是反马克思列宁主义，那是资本主义的理论。

主张修正主义的人，他们强调个人主义的自由，反对党的领导，否定在党领导下的一切成绩。他们的方法是“以偏概全”。他们看到在党的领导下，有些个别的人、个别的单位有些缺点和错误，便夸大起来蒙蔽不深加思索的人，以为在党领导下的一切都是缺点和错误，因而要取消党的领导，否认马克思列宁主义的普遍而永恒的正确性。

在今天要进一步加强两国之间的交流，在我们就要进一步加强学习苏联的先进经验……在文学艺术上多多创造出在道德性和艺术性上都有高度价值的作品。这样的作品是会无翼而飞的，苏联一定会多多介绍过去。¹⁷⁴

在这里我们可以看到，1957年中国文坛对苏联文学在1950年代的最后一个译介高潮的出现，除了因为要配合当时继续存在、但已显空洞的“中苏友好”话语的建构之外，更为重要的一个原因就是由于诸种国际、国内的因素，中苏两国领导人对起始于苏联国内，并深刻影响至中国文坛的“解冻文学”思潮，做出了阶级意识形态的政治宣判。而使得两国政坛及其影响下的文艺界，都面临着清除“反马列主义”、“反社会主义”“逆流”这一共同问题。无怪乎，此时的郭沫若会说道：

毛泽东主席的文艺讲话和苏联文学的方针政策是完全合拍的，最近我们读赫鲁晓夫同志“文学艺术要同人民生活保持密切的联系”的讲话，受到很大的启发。两个讲话的主要内容基本上是完全一致的。

175

那么，就在如此政治环境及受其影响的文艺观念、文学关系的主导之下，

《译文》于 1957 年 11 月、12 月号上刊载的“苏联文学专号”——这一《译文》在 1950 年代对苏联文学的最后一次大规模、集中性译介，就尤其耐人寻味了。

“专号”中首先发表了曹靖华的文章《苏联文学——我们的鼓舞者，感谢你！》。仔细阅读这份开篇之作，可以看出曹靖华的文字包含了两个层面，一是应景之语；二是追求现实目的。

第一个层面，这期“专号”表面上的目的，正如它在第一页上的粗体大字所示，即“庆祝伟大十月社会主义革命四十周年”。所谓“应景”就是配合对这一活动的纪念，以及与之相关的中苏友好话语的建构。¹⁷⁶既然是一份纪念性的刊物，那么对苏联革命史、文学发展史的回顾必不可少，更要提到在过去几十年内，中国文学如何受到苏联文学的影响。因此，文中有相当多的篇幅是在称颂苏联文学“在世界文学史上揭开了崭新的光辉灿烂的一页”¹⁷⁷，并且回顾了“第一次国内革命战争”、“抗日战争”、“解放战争”、“解放后”等不同历史阶段里，苏联作家和文学作品对中国文学的巨大影响。据相关学者的统计，自 1956 年末以后，中苏友好的话语建构已经开始出现淡化趋势。¹⁷⁸此时中苏友好话语在实质内容上已显得非常空泛。这段发展的过程，在《译文》对苏联文学的译介上就体现得很明显。如果说 1953—1956 年间，第一阶段的《译文》正如第一章中所详细介绍的那样，对反映苏联社会主义经济、文化、军事建设的成就及其体现出来的“高、大、全”式的“先进”人物进行了压倒性的译介外，这类题材的作品在第二阶段的《译文》中就已经很少见到。而以这期的“苏联文学专号”体现得尤为明显。

首先，应景式地发表了高尔基、阿·托尔斯泰等作家反映当年中苏革命情形或“十月革命”对作家影响的文字。高尔基的《致中国的革命作家们》（戈宝权译）是高尔基在 1934 年 9 月 2 日在莫斯科大会大厦举行的中国革命作家晚会上的致辞，向当时取得胜利的中国红军表达祝贺。该致辞展现出一个可以将文学和语言当作武器的中苏革命作家同盟的友好场景。译者戈宝权在“译后记”中写道：“时隔 20 多年，但在今天读起来，它对

我们中国作家们还仍然具有着非常深刻的意义。”¹⁷⁹虽然译者并没有进一步揭示出他所认为的“意义”体现在何处，但至少将苏联文学史上最重要的“无产阶级作家”高尔基的文字作为这期“苏联文学专号”的开篇译作，即表现出《译文》以非常“高调”的姿态对中苏友好关系的应和。至少在表象上，当时的中苏作家延续了20年前两国作家团结、友好的关系。可以说，高尔基的这篇致辞为本期专号译介苏联文学的主旨定下了基调、营造了氛围。

为了进一步烘托这种氛围，“专号”随即安排了多达47首的“苏联诗选”，在译作数量上占据了“专号”译作总数的71%强。可以说，由于诗歌本身具有的短小、精炼的特点，再加上社会主义国家在提倡社会主义现实主义写作手法的同时对欧美现代派诗歌艺术手法的排斥，使得其诗歌在创作手法上多呈现出直抒胸臆、语言浅白的特点，在主题上多需要表现对社会主义国家、人民的歌颂，而使得诗歌成为营造氛围、调动情感的最佳体裁。所以，可以相见的是，为了单纯营造一种友好、团结的“节日”氛围，“苏联诗选”中绝大多数诗作都是内容笼统、空泛，但又极具感染力的“颂歌”，为应景当时的“十月革命”四十周年提供了极为丰富的情感表现。这类作品包括了歌颂“祖国舵手”¹⁸⁰的《大地的船长》，谢尔盖·亚历山德罗维奇·叶赛宁（Sergei Alexandrovich Yesenin, 1895-1925）作、孙玮译；歌颂祖国“优秀儿女”的《新婚夫妇》，特瓦尔朵夫斯基作、丘琴译；歌颂一为消灭法西斯而牺牲的医生家庭的《医生的家庭》，马克西姆·雷里斯基作（Maksym Rylskyi, 1895-1964）、林陵译；描写“没有苦恼”、“生活快乐”¹⁸¹的《我是集体农庄庄员》及向“斯大林同志”致以“飞机上的敬礼”¹⁸²的《孩子和飞行员》，杨·库巴拉作、孙玮译；描写儿童幸福生活的《两种童年》及歌颂祖国的诗作《一切都属于你》，加·古里亚姆作、乌兰汗译；歌颂“伟大的苏维埃宪法”¹⁸³的《伟大的苏维埃宪法》，江布尔·扎巴耶夫作、戈宝权译；赞美祖国的《歌唱祖国》、《衷诚的愿望》，及歌颂社会主义建设者《沙姆霍尔的建设者》、《我不沉没》、《小河》，格·列昂尼捷作、梦海译；描写“欢笑幸福的孩子们”¹⁸⁴的《欢笑吧，我的孩子们！》，

萨·武尔贡作、黄乃勇（生卒不详）译；歌颂祖国和领导者的《我的祖国》、《列宁颂》，阿·托康巴耶夫作、戈宝权译；描写人民“幸福和欢乐”¹⁸⁵生活的《我怎能不歌唱》，叶·布柯夫作、祝家申译；描写“我的祖国的城市和花园像鲜花在怒放”¹⁸⁶的《我的祖国》，阿·托康巴耶夫作、戈宝权译；歌颂“劳动和财富的信使”、“伟大弟兄情谊的象征”¹⁸⁷的《柠檬》，给塔吉克人带来欢乐的《塔吉克的河流》，歌颂祖国的《移民》，密·土尔松一查德（原名、生卒不详）作、张孟恢译；歌颂祖国的《致祖国》、《十月之歌》，颂扬共产主义理想和社会主义制度的《它即将来临》，格·萨里扬（原名、生卒不详）作、亚克译；以诗歌为武器把“纷乱的思想抛给反动势力”¹⁸⁸的《诗歌的阶段斗争》，描写自己重归祖国土地时激动心情的《重新在祖国的土地上》，巴尔巴鲁斯作、杜承南译；对比今昔、歌颂今日“繁荣富强”¹⁸⁹的西伯利亚《忆西伯利亚》，描写自己对家乡无限眷恋的《我会回来的》、《北方的城》，马·加弗里作、苏杭译；歌颂斯大林和共产党的《党》，德·古里亚作、卢勇译；歌颂祖国和家乡的《我的祖国》、《在故乡》，古达里（原名、生卒不详）作，冯秀娟（生卒不详）、万青（生卒不详）译。

这些对社会主义国家、人民和领导者直抒胸臆的颂歌式的诗作，与当时《人民日报》刊登的中国作家对苏联热烈颂扬极其相似。¹⁹⁰语言的朴素、浅显、直白，“英雄”、“幸福”、“欢乐”、“光荣”、“热爱”、“伟大”等用以宣泄情感的关键词的反复与铺陈，是这些译作与当时中国文坛自己创作的诗作的共同特点。

如果说，诗歌由于其自身特点而极具感召效果的话，那么小说这一体裁更适合对人、事、物展开具体描写与细致刻画。的确如此，前文所详析的《译文》第一阶段刊载的小说，集中展现了大量反映苏联社会主义建设的情景，对诸多各行各业的人物进行了刻画，以此为中苏“蜜月期”中，中国“一边倒”地接受苏联经济援助、吸收其社会主义建设经验作了“注脚”。比如《译文》刊载的描写苏联集体农庄建设的作品，就是苏联社会主义建设中极具代表性的建设成就。在 1950 年代中上期，不仅中国国内

广泛报道和宣传苏联集体农庄，1952 年中国还派出全国农业劳动模范代表团出访苏联。在参观考察中代表们对其农村生产资料公有、劳动社会化和按劳分配制度留下了极其深刻的印象。¹⁹¹可以说，在诸类文学体裁中，小说本是最能体现中苏友好话语实质性内容的表现形式。但是，我们注意到，在这期的“专号”中，反映苏联国家建设成就的小说仅一篇杨诺夫斯基的《市集上》。¹⁹²不仅如此，在整个《译文》发展的第二阶段，以集体农庄为背景的小说由第一阶段的 8 篇（见第二章第三节第五部分）锐减至 2 篇，即 1956 年 11 月号的《米特里奇》和 1958 年 6 月号的《札波里叶村的玛莎》（革拉特珂夫作、项星耀译）。而其中的《米特里奇》还是一部暴露农庄建设问题的“解冻文学”作品。

应该看到，在 1950 年代中期的中国社会开始反思苏联的建设模式，并力图寻找自我发展的道路时，曾在《译文》第一阶段被作为重点译介内容的苏联社会主义建设题材类的作品在《译文》第二阶段的“流失”实是情理之中。这类题材的作品之所以在第一阶段“风光无限”，一个很重要的原因即在于它们因契合了当时中国社会建设向苏联学习的必要而具有鲜明的“时代性”，并成为中苏“蜜月”期间，在文学话语上反映两国当时经济建设密切交往的“见证”。但是，一旦中苏关系仅存在表象上的、多以言语形式建构起来的团结景象，而缺少经济建设等实质性的交流时，这种作品的“时代性”也就随之而逝，已经不再适合作为该阶段《译文》的译介重点。惟有本身并不具备时代特征的“战争与革命”，在此时成为两国交往过程中的共同“记忆”。因而，“专号”在择取小说内容时，也就非常自然地把择取的“触角”延伸至反映苏联早期革命情景的作品：在 6 篇小说中，除了已经提及的《市集上》及《俄罗斯森林》外，剩下的 4 篇小说有 3 篇即反映了这一译介趋势：康斯坦丁·阿列克山大维奇·费定（Konstantin Aleksandrovich Fedin, 1892-1977）的《列宁的素描像》（曹苏龄译）讲述了一位青年画家赶在共产国际代表大会前赶制列宁的素描像的经过。亚历山大·盖奥尔吉耶维奇·马雷什金（原名不详，1892-1938）的《攻克达伊尔》（非琴译）是作者根据其亲身参加的克里米亚“解放”战的经

历写成。库兹玛·巧尔纳（原名尼古拉·卡尔洛维奇·罗玛诺夫斯基，生卒不详）的《伟大的心》（鲍群译）描写了苏联卫国战争期间挽救全镇人免于被德军枪决的英雄人物巴尔芬。¹⁹³

再来看曹靖华文字所述的另一个层面：对现实目的追求。需知“十月革命”胜利四十周年正值苏联“反修”、中国“反右”的政治浪潮中，这是曹靖华和《译文》无法回避的政治现实。与郭沫若一样，曹靖华同样印证了在当下的政治、文艺风暴中，“毛泽东主席的文艺讲话和苏联文学的方针政策”的“完全一致”：

毛主席“在延安文艺座谈会上的讲话”中，谈到我们的文艺是为什
么人的时候，就引证列宁的“党的组织和党的文学”中的话说，我们的
文艺应当“为千千万万的劳动人民服务”。

四十年来，苏联文学，尤其是革命导师列宁的关于文学的指示
和苏共中央历次关于文学艺术的决议，以及重要的文学理论著作，对
中国革命文学的发展，给了极宝贵的启示和深远的影响。它成了我们
前进的路标，它武装了中国作家，在历次同资产阶级的反动文艺思想
斗争的时候，能够粉碎敌人，取得重大的胜利。¹⁹⁴

我们可以看出曹靖华将苏联文学置于“战胜资产阶级反动文艺”的功能之下，这正与当时中国文坛将受苏联影响的“干预生活”的文学作品，视作资产阶级文艺的“逆流”不谋而合。这也就使苏联文学顺理成章地成为中国“反右”斗争的武器。曹靖华在文章最后的总结也就一语道破了当时重提学习苏联文学的实际意义：

目前，在我们党的领导下，正在胜利地进行着保卫党原则，保
卫社会主义文艺事业，保卫社会主义方向的反右派的尖锐的阶级斗争，
我们将从我们的先行者——光辉的苏联文学中，吸取更大的力量，来

彻底粉碎右派，获得更大的胜利。¹⁹⁵

因此，在这期“苏联文学专号”中，刊载一批能体现苏联文学对中国“反右”斗争现实意义作品亦在情理之中。直接能反映这种现实意义、强调文学阶级性的作品，除了在“短论”中有阿·托尔斯泰的《马克思主义丰富艺术》（秦顺新译）以及杰米扬·别德内依（Demyan Bedny, 1883-1945）的《谈革命作家的责任》（李邦媛[生卒不详]译）以外，最耐人寻味的处理方式则出现在“苏联文学四十年”专栏中。

“苏联文学四十年”是一个旨在回顾苏联文学历史的专栏，其目的是想“在迎接十月革命四十周年这个意义重大的纪念日的时候……按照历史顺序来回忆一下苏维埃文学的发展”¹⁹⁶。

关于“历史再现”的问题，王宏志曾言：

历史是一种论述，是历史学家向我们讲述过去发生过的事。这过去和他讲述的故事，没有必然对等的联系。在讲述这过去的故事时，他会有意识或无意识地受到很多内在和外在的因素所影响及支配，他会运用不同的论述策略，对历史材料进行筛选和诠释，从而对历史事件进行讲述及解释，建构一个更大的历史图像来。这样的历史图像往往具备了更积极的现实意义，它可能跟当前的政治现实、国家论述、国民教育，以至整个社会和文化结构等表面历史事件没有直接联系的事物紧密挂钩。¹⁹⁷

总之，任何历史的写作或叙述只是从当下作者的研究视角出发，而非具有普世的标准意义或时空上的永恒性。

这一点，我们在观察这期“苏联文学四十年”的专栏就可以有所体会。首先可以肯定的是，苏联文学四十年发展过程中，不可能只出现一条线索、一种声音、一种流派、一种文艺观念的发展模式。这样一种多层面、多角度、立体式的发展过程，就对“回忆”这段历史带来多种叙述方式的

可能。由谁来叙述？从什么角度去叙述？为什么要这样叙述？都是需要我们考虑和解决的问题。

首先，我们来考察这一专栏中几篇主要文章的出处。德鲁津（原名、生卒不详）的《二十年代》出自 1957 年 7 月 6 日的《文学报》；普霍夫（原名、生卒不详）的《三十年代》出自 1957 年 9 月 5 日的《文学报》；阿里克斯·苏尔科夫（Aleksey Surkov, 1899-1983）的《永恒的光辉》出自 1957 年 10 月 15 日的《文学报》。我们可以看到对苏联几十年文学历史的回顾，并没有选取在当时的历史年代中所出现的文章，所有这些文章都是从当时最新刊发的苏联官方杂志中摘录的这些作家的近作。这一现象所带出来的问题就是，这种从当下出发，讲述“过去的故事”时，叙述者很有可能会受到“内在和外在的因素所影响及支配”，它所叙述的“历史图像”就可能与当时的“政治现实”、“国家教育”等因素联系起来。以此，我们可以观察到《二十年代》一文中，突出那些在革命初期，就能看出“事件的真正本质”¹⁹⁸的作家们，他们“了解并且善于描写党的领导作用和组织作用，描写共产党员——人民群众的引路人”¹⁹⁹，而站在他们反面是就是“充满了无思想性和非政治倾向的‘绥拉皮翁兄弟’”²⁰⁰。文中多次提到“描写正面人物、描写革命时代新人的问题被提到首要的地位”²⁰¹，并且不忘提醒读者注意：

新的正面人物是在许多争论，尖锐的思想斗争中肯定下来的。

要知道当时国内正在进行着尖锐的阶级斗争。要解决“谁战胜谁？”这个问题，只有克服了敌对势力的顽强抵抗，社会主义才能获得胜利。

202

如果说“二十年代”的革命之初，还存在着作家们对“革命的理解是分歧”²⁰³的话，那么“三十年代”则反映了“一个伟大时代的全部特征”——“社会主义制度胜利地确立，就使大多数文学家变得最积极拥护党的政策了。愈来愈多的作家站到马克思列宁主义思想的旗帜下来了。”²⁰⁴文中尤其强

调了在这一阶段“社会主义现实主义文学基本原则”²⁰⁵的确立，指出：

（苏联文学）在党的领导和支持下，在争取高度的共产主义思想性、爱国主义倾向性、人民性、反对反动的唯美主义‘理论’、反对形式主义和唯美主义、反对自然主义和庸俗社会学的斗争中，获得了进一步的发展。²⁰⁶

文中还特别提到了在这一时期出现的表现“作家积极干预生活的特写”²⁰⁷，虽然这些特写“帮助揭发了妨碍建设事业顺利进行的种种缺点”，但是这些文学家们的“基本激情”是“放在肯定苏联现实生活中诞生的新的正面事物上，放在创作当时的正面英雄人物的形象上。充满着布尔什维克党性的特写……”²⁰⁸，而这些成绩都是缘于“社会主义建设的成绩和积极参加社会主义建设”²⁰⁹，以及“党进行了多方面的教育工作”²¹⁰。

解放战争时期的苏联文学便视作“永恒的辉煌”²¹¹，作者“邀请”那些在1956年“解冻风气”里“伤了风”的作家朋友们回到这个代表“永恒辉煌”的战争年代里去“旅行旅行”。²¹²让他们在那儿“跟‘等着我吧’、‘杀死他’、‘卓娅’的作者们，‘星’、‘巴黎的陷落’以及其他许多当时写的、但直到现在还是生气勃勃的作品的作者们见见面”，“也许，这种同优秀人物的见面会使他们感染到青春的新鲜气息”。²¹³

至此，我们可以观察到，所刊载的3篇文章，名义上各自独立成篇，实质上安排在同一个专栏之下浑然一体。这些文章从头至尾都贯穿着一条线索，即苏联社会主义现实主义文学的传统以及发展过程。并最终归结到它们所要反映和解决的现实问题：“解冻”思潮中出现的“伤风”现象，也就是当时苏联文坛“反修正主义”的核心问题——文学作品对社会主义原则的“反动”。因此，以此线索贯穿反映“苏联文学历史”的诸篇文章，也就契合了当时苏联“保卫社会主义现实主义”的文学运动。而在苏联的影响下，中国文坛对社会主义现实主义的接受也从“双百”期间对典型性问题、“真实性”、“干预生活”等问题的讨论与反思，重新转向了以意

识形态与政治思想为指导原则。

可以说，解冻文学“干预生活”小说从被推崇到被贬为“逆流”，这里反映了中苏文坛中对社会主义现实主义的创作手法是政治性还是艺术性的争论过程，最终成为周扬所总结的是一场“两者不可调和的世界观”²¹⁴之争。在一个文学的命运几近完全由政治操控的环境下，这场争论的结果必然是以政治宣判的方式宣布思想政治、意识形态的原则压倒艺术性原则。特别是关于“写真实”这一核心观念的争论，从刚开始应不应该“写真实”的讨论，变成后来的“什么是真实”和“作家、艺术家是站在什么立场和抱着什么目的来描写真实”的问题，²¹⁵实质上也就是前文所提及的“生活中的矛盾和冲突”究竟是什么的问题。

当周扬对“真实性”的理解变成：

在他们²¹⁶眼中，似乎只有揭露阴暗面的作品才是“真实的”，而“歌颂光明面”的作品就都是“粉饰现实”的，“不真实的”。他们的所谓真实就是那种消极的、落后的、停滞的、死亡着的東西，他们不能或者不愿意看到作为社会主义现实主流的一切生气勃勃的、强有力的、沸腾着的、前进着的東西，不能或者不愿意用革命的、发展的观点来观察社会主义的真实，否认革命的浪漫主义是社会主义现实主义的真实，否认革命的浪漫主义是社会主义现实主义的一个必不可少的方面。”

217

此时，一切从文学艺术的层面去争辩“真实性”和社会主义现实主义都已显得多余。当“社会主义”的政治意义和重要性被不断放大的同时，必然导致“现实主义”被不断压制，其结果则是“革命浪漫主义”的抬头。当1960年代初，毛泽东以“革命现实主义与革命浪漫主义相结合”的口号，来取代取自苏联的“社会主义现实主义”，而重新掌握对现实主义文学的阐释权的时候，文学话语阐释的变化背后反映的则是中共领导人对中苏关

系的权力调整。

第四节 欧美现代主义文学译介

一、对文学作品“优秀”观念的变化

1、“优秀”观念历史演变

我们首先来关注《译文》在几次择稿要求上体现出来的一条重要的变化线索。在《译文》第一阶段，1955年1月号上刊出的“稿约”中，主要内容是“欢迎苏联、人民民主国家及其它国家古今文学作品译稿”²¹⁸。到了1956年4月刊出的“本刊读者意见综述”里，以读者代言，要“介绍一些各国优秀的文学电影剧本”、“发表各国现代的优秀作品”²¹⁹。到了1956年9月号，“稿约”内容改为“欢迎苏联、人民民主国家和其它国家反映人民的现实生活、思想和斗争的现代优秀文学作品以及富有代表性的古典文学的译稿”²²⁰。而到了1957年1月号，则进而变为“欢迎世界各国优秀的现代文学作品以及富有代表性的古典文学的译稿”²²¹，不再着重强调苏联和人民民主国家的文学，而是要求在世界范围内选译作品。

要深刻理解文学作品择稿要求的变化对《译文》第二阶段出现的欧美现代主义文学作品译介所产生的影响，有必要梳理这一变化线索中出现的核心观念：即何为“优秀”的文学作品？它们在不同阶段所表现的内涵是否相同？为什么会出现这样的变化？

早在1942年，毛泽东在《讲话》中就提及道：

过去的文艺作品不是源而是流，是古人和外国人根据他们彼时彼地所得到的人民生活中的文学艺术原料创造出来的东西。我们必须继承一切优秀的文学艺术遗产，批判地吸收其中一切有益的东西，作为我们从此时此地的人民生活中的文学艺术原料创造作品时候的借鉴。²²²

那么是毛泽东眼中的“优秀的”、“有益的”的文学呢？答案就在这篇《讲话》里。毛泽东说：

文艺批评有两个标准，一个是政治标准，一个是艺术标准。按照政治标准来说，一切利于抗日和团结的，鼓励群众同心同德的，反对倒退、促成进步的东西，便都是好的；而一切不利于抗日和团结的，鼓动群众离心离德的，反对进步、拉着人们倒退的东西，便都是坏的。……艺术标准来说，一切艺术性较高的，是好的，或较好的；艺术性较低的，则是坏的，或较坏的。这种分别，当然也要看社会效果。

223

虽然毛泽东声明评判艺术的所谓“好坏”取决政治和艺术两个标准，事实上这两个标准在毛泽东心目中并非平等关系，“任何阶级社会中的任何阶级，总是以政治标准放在第一位，以艺术标准放在第二位的”。说到底，艺术从属于政治，政治标准才是衡量艺术作品是否“优秀”或“有益”、是否值得“吸收”的根本标准。所谓“批判的吸引”就是要排斥那些“破坏团结抗日的”、“包含反民族、反科学、反大众和反共的观点的文艺作品”²²⁴；创造“为人民大众”、“为工农兵”服务的作品。²²⁵周扬在此基础上，借用苏联社会主义现实主义的提法，进一步明确了要以“新的革命的现实主义”为创作原则，并规定了它应当具备的最显著的特点。这实质上也就确定了当时的“优秀”作品至少需要具备基本条件，一是“以马克思主义的世界观为基础”；再一个是“它应当以大众，即工农兵为主要的对象”。

226

1949年以后，随着中国共产党在中国大陆建立起全国性的政权，毛泽东的《讲话》也即被奉为中国文艺界文学创作与接受外来文学的指导原则。一直到1956年以前，中国文艺界创作与接受“优秀”文学作品的主轴，基本上没有脱离毛泽东和周扬在1940年代提出的文艺观念，一直奉

行着《讲话》中文艺为政治服务的要求，以及遵循社会主义现实主义创作原则。只是在不同的时代发展阶段，由于结合不同的时代要求而在具体规定上有所变化。²²⁷文艺为政治服务在此时已经从1940年代的一个原则或倡议的形式，发展成为一种配合具体国家政策的国民责任。因此，在翻译文学的领域内，对外国文学的接受也就必须要承担起这种责任。这也就决定了茅盾在《译文·发刊词》中要将译作择取的重心放在苏联文学上，并选择刊载那些可以配合、适应国家政治、经济发展需要的文学题材，主要包括译介反映苏联社会主义经济建设、塑造革命英雄形象的作品。这一时期，由于受到“日丹诺夫主义”的影响，以及国内对“胡风反革命集团”的批判，政治对文学的操控力得以明显强化。即便像前文已经分析过的安东诺夫的小说，虽然文章结构极具“程式化”、作品内容“粉饰化”、人物形象“模式化”，甚至连《译文》编者都承认这类文章没有戏剧冲突、没有曲折情节，但由于它所反映出来的正确的社会主义、共产主义世界观，所塑造出来的人物正符合“新的现实”下所需要的时代特征，而依然可以成为《译文》所认为的“安东诺夫最优秀的作品”而得以译介。

直接反映苏联“解冻文学”思潮出现后，苏联文坛对文艺政策调整情况的“第二次全苏作家代表大会”召开于1954年，当时并没有对中国文坛产生广泛影响。直到1956年，首先由于国内政治、经济发展的原因，这种影响对中国文坛产生的变化开始显现。从周扬在1956年2月中国“作协”第二次理事会扩大会议上的报告中，我们就可以看到中国文艺界在历经多次政治运动，尤其是“胡风事件”后，对文学作品艺术创作问题的反思。周扬承认文艺创作上公式化、概念化、自然主义问题仍然普遍存在，要克服这些问题，“决定关键就在于正确地解决作家和生活的关系，这不但包括作家接触生活的广度和深度，而且也包括作家认识和表现生活的能力，包括作家对生活的观察力、热情和他的艺术技巧”。就如何“正确地”表现生活，周扬提到“无冲突论”的害处；在艺术技巧方面，他则重复“典型化”要“通过个别表现一般，通过现象表现本质”的原则。²²⁸与当时苏联权威杂志《共产党人》上的专论《关于文学艺术中的典型问题》（1956

年第3期《文艺报》转载)中的观点明显趋同。²²⁹这显然表现了中国文艺界从苏联“解冻文学”思潮中找到文学创作艺术性原则的根据,并开始有意在本国文坛上抛开一些政治性的教条。1956年第8期,《文艺报》上展开的“关于典型问题的讨论”就直接受到苏联这篇专论的影响。尤其值得注意的是,《文艺报》的编者试图从美学的角度讨论、解决典型问题,更加反映了中国文艺界对提高文学作品艺术性的迫切需要。²³⁰

我们可以从中观察到,这一阶段较之于1950年代上半期,中国文坛出现的文艺观念上的重大转变。50年代上半期,受毛泽东《讲话》内容及其核心观念“文艺为政治服务”的深刻影响,文艺被直接归类到政治的从属地位。当时民族国家意识依附于社会主义意识形态之下,使得前者的话语权最终要通过后者言说的方式得以表现。最明显的例子就是本文第二章所分析的,立足于本民族政治、经济发展需要,而对“日丹诺夫主义”文学的译介最重要的考量还是在新政权建设之初,建设新的国家政治意识形态的需要。而当时即便有少量“解冻文学”能够在《译文》上得以译介,也无不体现了从意识形态层面考虑而采取的一种译介策略。但是,到了50年代中后期,随着“新中国”政治、经济发展到一定阶段,并伴随着由此而来的民族国家地位的反思之后,政治上的变化也因而影响到了中国文坛——文艺观念上产生了对文学作品艺术性的重视及对其地位的提升,在反对把文学上的“典型”与政治等同起来的同时,把文学性提升到与作品政治意义相并列的地位,而使得前者不再成为后者的附庸。

这种文艺观念上的转变也就非常贴切地反映在了1956年4月号后《译文》的几次“读者来信”和“稿约”中。

1956年4月号的“读者意见综述”中,刚刚从“胡风事件”走出来的《译文》一方面回应了读者进一步密切结合生活,加强战斗性的要求外,多处谈到了读者对文学作品的质量要求。在译诗方面,很多诗作“不但字句艰涩难懂,而且读起来也缺乏诗味”,“读来读去总像散文”,“使人读起来不大能够欣赏到原诗的美”。读者要求“诗歌翻译家们不断加强翻译的艺术技巧的锻炼,同时也‘希望编辑部同志们能更细心地审稿,以提高译

文的质量’”。²³¹显然读者已不再满足那种“颂歌”式的、直接从思想内容宣扬革命与建设的诗作，而对诗歌的审美功能、诗学规范提出了要求。即便是最能加强战斗性，反映文艺思想斗争情况的论文，读者们也同样希望这类文章能帮助他们“从马克思列宁主义美学的角度去欣赏文学作品”，并且要求“评论文章要保持一定的比例，文章要精选，长文不要太多，尽可能要短”²³²。关于外国文学翻译和研究工作的评论，“除了对胡风分子的译文进行了一些揭发批判以后，‘译文’在翻译批评方面似乎还没有做什么”，应该“有计划地对现在已经出版的文学译本，组织评介文章”，“对一些粗糙低劣的翻译作品及时提出批评”，“最好能发表有关翻译技巧和谈怎样翻译文学作品的经验”的文章。²³³

另外，在文学题材选择上的一个明显变化，则是“有读者要求我们‘用适当的篇幅有系统地重点地选登一些在世界文学发展史上，同时也在人类生活中曾经起过重大影响的古典作品’，他们不但要求选译时代比较近的古典的散文、诗歌、戏剧等等作品，还希望在‘译文’上读到古代东方和古代希腊的文学作品”²³⁴。值得回顾的是，在“胡风事件”事发之后，尤其是“胡风分子”满涛与《译文》间的关联，使得《译文》在当时做出了一个重大调整，即是增加能够紧密时代与政治的论文，以加强读者的“思想战斗性”。而这种调整是以牺牲古典文学作品的篇幅为代价的。一个最直接的原因，就是古典文学缺乏“时代感”，在与政治的联系方面缺少“战斗性”。而能够在“世界文学发展史上，同时也在人类生活中曾经起过重大影响的古典文学”多是经过长时间的流传，而被世界各国读者接受的文学“经典”。他们的“优秀”之处，显然不在于反映了怎样的政治意识形态，这些作品的诗学技巧、审美情趣、人文观念方才是能够跨越时空和地域，吸引古往今来、古今中外读者的主要原因。到了1956年9月号，《译文》“稿约”中便明确提出了“欢迎……富有代表性的古典文学的译稿”²³⁵。所以，我们可以观察到，从1955年11月开始，《译文》首次开辟了“文学遗产”一栏，一直到1957年3月份的“歌德逝世125周年纪念”。在这段时间内，《译文》集中介绍了一批包括了海涅、卡尔·恰彼克（Karel

Čapek, 1890-1938)、泰戈尔、司汤达、歌德等重要的古典文学作家及其作品。而这一对古典文学集中译介的时间段,正好与当时中国社会环境影响下的文坛对文学审美观念的变化相吻合。正如本文第二章第三节所及,1955年末,毛泽东已经开始酝酿从各个领域内开展“百家争鸣”,《译文》不可能不及时掌握这一动态;而1957年中期之后,随着“反右”斗争的逐步展开,受政治环境影响下的中国文坛伴随着“解冻文学”的译介命运在中国逐渐走向末路,又重新恢复了对文学作品社会主义意识形态的突显。以彰显文学审美功能的“文学遗产”这一栏目也正式从《译文》中消失了。

2、《译文》对资本主义文学译介的新特征

对文学作品“优秀”观念的变化与调整不仅反应了文学作品本身艺术功能与政治功能的角力之外,更表现着当时中国文坛文学话语在与意识形态话语互动中的焦虑与反思——前者要求突破后者的操控,在对外国文学的取舍、译介过程发挥自己的作用。这一变化,很快在《译文》该阶段对资本主义文学译介的新特征中体现了出来。

结合上节所分析的“解冻文学”在这一阶段《译文》中的译介情况,我们可以观察到,1956年,尤其是“双百”方针提出之后,意识形态在《译文》第一阶段文学译介择取中所处的强势主导地位,在此时出现了相对弱化的态势。这也就使得从“双百”提出开始到“反右”之前,在这段意识形态对文坛的操控相对弱化的时间内,在中国文坛出现了一批“干预生活”、“反映真实”的文学作品。而反映到翻译文学上,则为译介目的不同于第一阶段的一批资本主义文学作品进入中国文坛带来可能。

1957年1月“稿约”之后,英、美、德等国作品的译介明显增多,苏联作品则相对减少,1957年1—6期共译苏联小说仅4篇,而英、美、德三国小说却各有3篇。而1957年4月的《译文》几乎称得上美国文学专辑。由此,再结合本章第一节的分析,我们可以注意到,在1950年代上半期,由于受社会主义意识形态的牵绊而紧密相联的中苏两国,随着此时中国民族国家意识的不断反思,而出现了“苏联模式”和“以俄为师”

的背离。当对苏联文学的译介数量骤减的同时，则是其他人民民主国家、亚非国家，及资本主义国家文学作品在《译文》上的大幅攀升。从这里，我们已经开始可以观察到《译文》及其背后的中国文坛对“世界文学”的版图开始出来了新的认识。正如 1957 年 1 月号上的“稿约”，第一次在译介对象中去掉了苏联、人民民主国家的字样，而以“世界各国”冠之。1957 年 5 月号，《译文》又再次以读者来信的方式提出：“大力破除清规戒律，从狭小的圈子中跳出来，深入到世界优秀文学的海洋中去”，“让上下古今、世界各国、各种流派、各种风格、各种题材的优美的文学花朵在‘译文’的园地里开放出来”，并要求“多登些现代资本主义国家内各种流派和风格的著名作品，不必非社会主义现实主义作品即不能入选”。²³⁶文学作品的译介范围、作品体裁已经开始突破意识形态的规训和束缚。尤为重要的是，集中反映中国文坛文艺观念的《文艺报》，也于 1957 年 11 月号发表了一篇题为《打开通向世界文学的大门》的文章，记录了同年 5 月《文艺报》邀请十几位西语方面和苏联、东欧人民民族国家文学方面的研究者、翻译家和教授进行的一次座谈会。大家认为过去过于偏重苏联文学、论文的翻译和研究，使大家变成“目光狭窄”，而忽略了西欧文学和东方文学。代表《译文》出席座谈会的庄寿慈也提出要重视东欧文学的介绍和研究。北大教授吴兴华更是直接指出对西方文学的忽视，正是新文学达不到应有水平的原因之一。²³⁷学者们要求突破教条主义的束缚，而将研究、翻译外国文学的工作回归到学术性的、争鸣性的层面来。我们可以注意到，这种对“世界文学”及西方文学观念的变化，出现在“双百”期间较为宽松的政治氛围中。这也使得这些学者对文学话语的焦虑与反思，可以更多地从文学发展自身的规律出发。对资本主义文学译介的新特征也正是这种焦虑与反思的反映。但是，需要注意的是，中国文坛对“世界文学”理解的变化，始终脱离不了政治环境的影响。“双百”期间这种对学术与文学性的回归，本身就是变化的政治环境使然。这种反思很快就在 1957 年下半年之后的“反右”斗争中销声匿迹。而更为重要的是，到了 1959 年 1 月，《译文》更名为《世界文学》，同样离不开政治的因素。

由此，我们就可以自然得出这一期间《译文》译介的资本主义文学其“优秀”之处已经包括了诗学、审美的层面。其重要的代表特征就是欧美现代主义文学的出现。

二、对欧美现代主义文学文化的译介（1957年4月号-7月号）

1、欧美现代主义文学在1950年代上半期的“集体缺席”

1950年代上半期，苏联文学视域极大地影响着中国文坛，欧美现代主义文学在当时中国文坛“集体缺席”的状况与苏联文艺界对西方现代主义文学的态度息息相关。当日丹诺夫视社会主义现实主义为“全世界各民族和各国文学中间最年轻……最有理想、最先进和最革命”²³⁸的文学创作和批评的方法之时，也同时将资本主义文学推向了以“堕落”²³⁹、“衰颓与腐朽”²⁴⁰为特征，且充满“神秘主义”和“僧侣主义”的境地²⁴¹。这也就使得“没有塑造令读者喜闻乐见的英雄人物或伟大形象……从那些平凡得不能再平凡的市井小人身上去寻找创作素材”²⁴²的现代主义文学必然成为意识形态主导下的社会主义现实主义文学的“反动”。因此，当时中国文坛在论及现代主义文学的文章中，现代主义文学都被冠以“颓废主义”、“反动文学”的称号，视为政治意识形态的颠覆者和现实主义文学的“异端”。

²⁴³

如果我们抛开共产主义意识形态的因素（即那些共产党作家或“左翼”作家）不谈，而从“诗学”的角度对《译文》第一阶段欧美作家作品进行观察的话，在译入语语境中“现实主义”先行的理念影响下，法国的梅里美及其《卡尔曼》（叶君健译，1953年10月号），芬兰的潘季·哈恩比亚（原名、生卒不详）及其《一直往西》、《村路上》、《托比阿斯·阿特辛克的暴动》（鲍群、凌山译，1954年2月号），莎士比亚及其十四行诗（卞之琳译，1954年4月），丹麦的马丁·安德逊·尼克索（Martin Andersen Nexø, 1869-1954）及其《瑞典人的彩票》（苑宜[生卒不详]译）、《序幕》（何如译，1954年7月号），美国的马克·吐温及其《竞选州长》、《我怎样编辑晨业报》、《一百万镑的钞票》（张友松译，1954年8月号），英国的

亨利·菲尔丁及其《大伟人江奈生·魏尔德传》(第四卷)(萧乾译,1954年10月号),法国的罗曼·罗兰及其《我走向革命的道路》(戈宝权译)、《我为谁写作》(陈西禾译)、《鼠笼》(陈西禾译,1955年1月号),惠特曼及其《草叶集》(徐迟选译,1955年9月号),西奥多·德莱塞及其《艾达·郝恰瓦特》(赵萝蕤译)、《我的生活逻辑》(黄秋云译)(1955年12月号),冰岛的赫尔多尔·奇里扬·拉克司奈斯(Halldó Kiljan Laxness,1902-1998)的《青鱼》(林耘译)、《莉里亚》(伊信译,1956年3月号)等代表现实主义传统的欧美作家作品获得了在《译文》上译介的“通行证”。

与此同时,在“现实主义”“一家独大”的“诗学”形态下,在“现实主义-反现实主义”二元对立的思维钳制中²⁴⁴,现代主义文学作品在《译文》上“集体缺席”,一批重要的欧美现代主义作家的文学经历则不得不接受《译文》的“过滤”。可以说,在译入语语境中,当作为“诗学”形式的现实主义与意识形态化了的社会主义联系在一起的时候,那么作为资本主义文学重要组成部分的现代主义文学就必然也被剥离出“诗学”的范畴,而被绑上了意识形态的“战车”,成为“冷战”思维在文学话语中的交锋形式。

我们在第二章第四节“主要资本主义国家文学的译介特点”中已经通过对法共现代主义作家作品的分析以及美国文学名家名作“缺席”情况的介绍,可以看到欧美现代主义文学在《译文》受到的冷落。需要厘清概念的是,我们对欧美现代主义作家和现代主义文学作品的“缺席”情况必须分别对待。当现代主义文学作品在《译文》第一阶段“缺席”的时候,并不意味着欧美现代主义作家的同步“缺席”:当保罗·艾吕雅、路易·阿拉贡的超现实主义诗作及萨特的存在主义戏剧被《译文》“拒之门外”时,这些作家的“个人形象”依然可以出现在《译文》中。只是他们的“形象”并不是通过译出语语境中主流文学所认可的现代主义文学作品所“建构”起来的,而是在译入语语境中,通过符合一定意识形态的需要而被进行了“重构”。

“重构”的方式主要体现在两方面。首先在“后记”中,《译文》的编、译者对这些欧美现代主义重要作家的文学经历采取了“选择性介绍”的方式。以契合当时意识形态的话语模式,将保罗·艾吕雅、路易·阿拉贡等作家视作由“落后”到“进步”的代表,即放弃了早期“颓废的、悲观的”²⁴⁵现代主义创作手法,而成为具有反战、反资本主义倾向的“革命的”、“进步的”作家。另一种“重构”方式即是“目的性择取”了这些作家能够体现与“进步人民的反法西斯运动结合起来”²⁴⁶的作品,从而为其在“后记”中的“立论”提供“论据”(前章已有个案分析,此处不再赘述)。这两种方式相辅相成,重新建构了符合译入语意识形态规范的作家“形象”。

若以当下眼光来看,在“一元化”的译入语语境中,《译文》作为当时中国社会唯一一份译介外国文学作品的官方期刊,“垄断”了中国读者对外国作家作品了解的渠道,并进而“剥夺”了中国读者多角度了解某一作家不同文学经历及主要代表作的“知情权”。从而中国读者对诸多“作家形象”的了解甚至理解,只能局限于“译后记”中符合主流意识形态的官方话语。但是,我们更应看到,在当时的历史语境下,《译文》之所以能够在中外文化交流中扮演独一无二的角色,是代表主流意识形态的官方所赋予的;对于这份期刊来讲,她的使命就是要完成为主流意识形态服务的任务。从这个角度上,《译文》对现代主义作家、作品的“选择性介绍”和“目的性择取”,及由此导致的对当时中国读者“知情权”的“剥夺”,充分发挥了对译入语读者教育与引导的功能,实是其为主流意识形态服务的“极为出色”的“表现”。

2、对西方现代主义文学文化敌视态度的“松动” (1957年4月号-7月号)

多元系统理论把各种社会符号看作是一个开放的、动态的由多个次系统组成的大系统。翻译文学系统被视为文化多元系统中的一个部分。而翻译文学系统在文化多元系统中的运作方式、地位、作用都受翻译文学的并

存系统——翻译规范和意识形态的控制。²⁴⁷在社会主义与资本主义意识形态的对立仍旧严峻，中国文坛社会主义现实主义文学依然受到“尊崇”的1950年代中期，1957年4号-7月号的《译文》却对西方现代主义文学文化的翻译与评价上出现了短期的“松动”，这一现象的出现显然与当时“双百”方针的实施有关。这种变化虽然细微，却极好地体现了在多元系统中，作为文学翻译系统中翻译的主体（译者、期刊）是如何与意识形态形成互动的。

在这短短的三、四个月内，《译文》对西方现代主义文学文化的译介主要在三方面体现了细微的变化。

首先，1957年4月号的《译文》刊载了几幅印象派画家的绘画，并配有一篇关于“印象派的绘画”的插页说明。

如果我们观察《译文》第一阶段每期的“插图”就可以明显体会到，从图画的作者、国别，到画面表现的内容、体现的功能，《译文》编辑部都要经过精心择取，这些插图实质上在很大程度上扮演着与译作相类似的功能。以《译文》创刊号为例，就在“发刊词”上茅盾极力呼吁充分展开对苏联文学翻译与介绍的同时，这一期所刊载的9幅插图中有7幅取自苏联。包括了表现古比雪夫水力发电站的“在伟大斯大林建设的工地上 1951”；表现“斯大林时代的人”的“斯大林号”轮船舵手“木哈诺夫”，和两个读信的电焊女工“包尔德蓼娃和波里亚珂娃”；受高尔基推崇的小说“嬉闹的河”的插图“九林在河边”；受苏联官方肯定的两位苏联作家画像“展览会上的马雅可夫斯基”和“车尔尼雪夫斯基”。另外两幅则是取自捷克的表现军队和人民团结的“永远和苏联在一起”，以及表现西班牙反法西斯斗争的“佛朗哥的天堂”。如果我们再联系本文第二章对《译文》第一阶段所译文学作品的分析就可以发现，这些插图在表现内容上同样反映了当时中国社会的两大主题：社会主义建设和革命战争。在所表现的人物形象上也配合了当时对“新”社会积极向上、热爱革命与“新”生活的人物形象的塑造。所以，很明显，这些插图与译作一样，都背负着时代与政治的符号与烙印。

1957年4月号,王琦(1918-)为几幅印象派绘画所作的“插页说明”有几方面值得格外注意:首先,在对印象派绘画及其作家进行总体介绍与评价时,原先一些诸如“颓废”、“悲观”、“下流”、“反动”等针对资本主义文学及现代主义文学的批评话语没有再出现。而是从“光”、“色彩”、“视觉效果”等绘画的专业角度介绍和分析印象派绘画过程中的“选择、提炼、分析、研究”。其次,同样是一反先前对现代主义文学文化的完全否定与排斥,从正面肯定了印象派绘画的长处,比如“画家善于敏锐地抓住对象一刹那间的印象,能给人以新鲜生动的感觉”、“他们在描写‘光’与‘色彩’的技巧上有特出的成就,对于自然界的锐敏感觉与生动的表现手法,都是应该肯定的”。甚至指出“只有在批判它的艺术倾向的基础上,才有可能去汲取它的长处”。²⁴⁸

其次,在《译文》第一阶段曾多次出现的以“落后发展到进步”的意识形态话语、选择性地介绍现代主义作家文学经历的现象,在1957年5月号对西班牙著名现代主义诗人拉法埃尔·阿尔贝蒂(Rafael Alberti, 1901-1999)的“译后记”介绍中出现了明显变化。译者亦潜在介绍阿尔贝蒂时,不仅抛开了意识形态上的对比,陈述了“他最初的创作,有现代主义的倾向。后来,又在某种程度上受到了超现实主义的影响。”²⁴⁹更为重要的变化是,在《译文》历次的“选择性介绍”中,译者或编者都对诸作家的现代主义作品讳莫如深,直接将其剔除在介绍的范围之外;而亦潜却首次在《译文》上罗列了这位现代主义诗人的现代主义诗作《情人》(1925)、《紫罗兰的黎明》(192-1926)、《坚石》(1926-1927)、《关于天使》(1927-1928)等。对现代主义作家如此直接、正面的介绍在《译文》中尚属首次。

第三,也是最为重要的表现,即是在1957年第7期的《译文》上,陈敬荣选译了波特莱尔的《恶之花》。《恶之花》成为《译文》创刊以来第一部,也是整个1950年代《译文》唯一一部译介的现代主义文学作品。

3、文学翻译与意识形态的互动:以《恶之花》为例

(1)《恶之花》的“诗学”考察及问题的提出

首先，需要指出的是“现代派诗人”、“象征派诗歌”都是译出语语境中主流文学评论给予波特莱尔及其《恶之花》的定位。早在1929年，哥伦比亚大学法国研究所即从理论层面对波特莱尔诗作中的象征主义手法进行了研究²⁵⁰；“冷战”时期，西方学界对波特莱尔介绍与研究，仍然是基于其“法国象征主义诗歌的鼻祖、先驱或奠基者”²⁵¹这一定位；有西方学者通过梳理20世纪学界、评论界对波特莱尔的研究后指出“绝大多数的研究都认为波特莱尔的象征主义主要体现在其作品美学与哲学的层面”²⁵²。但是在译入语的语境中，我们却观察到无论是“编者”在刊载《恶之花》作品前所写的介绍性文字，还是《译文》在其后刊载的苏联评论家论文《波特莱尔和他的“恶之花”》，均回避了原作在译出语语境中的象征主义美学意义，而将其视作一部现实主义的作品进行了评析。

我们暂且搁下波特莱尔及其《恶之花》在被译介进译入语语境中出现了怎样意识形态化的“旅行”过程不谈，先从美学、哲学，尤其是象征主义的表现手法等“诗学”的层面，对《译文》所选译的《恶之花》片断展开分析，以此来对比观察该诗在创作手法、主题观念上与《译文》所刊载的诸多现实主义诗作的区别。

《译文》选译了《恶之花》中的9首诗，即《朦胧的黎明》、《薄暮》、《天鹅》、《穷人的死》、《秋》、《仇敌》、《不灭的火炬》、《忧郁病》、《黄昏的歌》。

在《天鹅》中，译者翻译道：

这时我看见一只天鹅从笼中逃出

用有蹼的双脚去揩拭干燥的道路；

雪白的羽毛拖在不平的地面上，

这笨伯把嘴向一条干涸的小溪伸去。

神经质地把翅膀没入尘埃，
心里怀念着故乡美丽的湖泊，它说：
“水呵，你何时才流？雷呵，你何时才响？”
我看见这可怜虫，这奇异的不幸的怪物，

几次伸着抽搐的脖子抬起渴望的头，
望着那蓝得可怕的无情的天空，
就像奥维德的诗篇里的人物，
向上帝吐出它的诅咒！²⁵³

——《天鹅·一》

这三段诗意味深长，充分展现了诗人对象征手法的运用。波德莱尔把人的处境和命运浓缩凝聚在生动而鲜明的形象之中。“天鹅”象征着人，“笼”象征着人所受到的困扰和束缚，“雪白的羽毛”象征着人在天堂中的纯洁无邪。然而离开了上帝、走出了“天堂”小樊笼的人却进入了大樊笼，他的面前是“干燥的道路”、“不平的地”和“干涸的小溪”，他只能在心中怀念失去的乐园——“故乡美丽的湖泊”。上帝居住的蓝天是“可怕的无情”，他嘲弄在地上挣扎着的人；终于，饱受尘埃玷污的白天鹅，怀着渴望复归天堂的心情向上帝发出了谴责，“吐出它的诅咒”。这正是奥维德在《变形记》中描绘的、在混沌中初生的人的形象：造物主抬起了人的头，命他仰望天空，注视星辰。²⁵⁴

这段诗作，几近可视为波特莱尔的心路历程：一个人无论身在何处，受到何种磨难，都应该饱含希望、复归天堂、得到拯救。波德莱尔不正是其笔下那只逃出樊笼、在污泥中挣扎而诅咒上帝、怀念故乡的白天鹅吗？

但是，一只逃出樊笼的天鹅更使他想起一切背井离乡的人，诗人以同

情的笔调描摹着漂泊的灵魂：

我想起那瘦弱憔悴的黑女人，

在泥泞中行走，她的眼睛

偶尔从浓浓的大雾后面

找寻非洲的美好的可可树；

我想起那些流放的人永不再回来，

永远不再！想起那些人终日浸在眼泪里

啜饮痛苦像啜饮牝狼的奶汁，

想起那些孤儿像花朵般萎去！

于是在我心灵所漫游的森林里，

一樁古老的回忆又把猎角狂吹！

我想起那些被遗忘在荒岛上的水手，

那些囚犯，俘虏，还有很多其他的人！

——《天鹅·二》²⁵⁵

诗人在这里试图分担他们的苦难，他之所以想象天鹅向天空扭曲着脖子是“向上帝吐出它的诅咒”，是因为在他的眼中他看到的不仅是一个充满苦难的世界，还是一个夜幕降临时，恶魔鼓动起的“娼妓”、“赌徒”、“荡妇”、“骗子”、“小偷”“在污秽的城中蠕动”的世界：

这时，那些狠毒的恶魔，在四周

昏昏沉沉地醒来，像忙碌的商人，

飞跑去敲叩人家的屋檐和门窗。

透过被风摇动的灯光，
娼妓们又活跃在街上，
像个蚂蚁窝，她们把所有的门户打开；
到处给自己辟一条隐秘的道路，
就像是敌人偷偷地袭来。
她们在污秽的城中蠕动，
像尸虫在人体上偷取食物把自己供奉。
这里那里，厨房在滋滋地响，
剧场在喧嚣，乐队在呼噜，
赌兴方酣的客厅里
挤满了荡妇，还有骗子——她们的同谋，
那些小偷，既不肯罢手也没有慈悲，
他们也就要开始他们的勾当，
就要去轻轻扭开门窗和箱橱，
为了吃喝几天，为了打扮他们的情妇。

——《薄暮》²⁵⁶

当巴黎从噩梦中醒来的时候，“卖笑的女人”、“穷妇人”、“劳动妇女”、“苦人”、“浪子”等形形色色的人物都以不同的方式开始了新的一天，一个劳动的巴黎出现了：

晨曦抖索地披上红绿的衣裳，
沿着寂寞的塞纳河徐徐漫步；

暗淡的巴黎，睡眠蒙眬，
一手抓起工具，像个辛勤劳动的老人。

——《朦胧的黎明》²⁵⁷

然而，劳动的巴黎，在波特莱尔的笔下，却是一座人间的地狱，罪恶的渊藪，一天的劳动之后，诗人在这个世界中看到的仍是那些“被剧痛吞噬的心灵”²⁵⁸，诗人在何处在才能寻求到心灵的安宁呢？诗人的笔下所不乏对现实世界中穷人的关怀，当资本主义经济的发展带来的劳动人民生活的普遍恶化时，诗人试图改变这个世界的想法是如此力不从心。穷人的命运在哪里？诗人通过象征的手法回答道：

死亡给人安慰唉！又使人生活：
它就是生命的目的，唯一的希望；
……
它是一位天使，在磁性的手指间
握着睡眠和迷离梦境的赠予，
它替赤身露体的穷人重新把床铺整理；
它是神灵的光荣，美妙的谷仓，
是穷人的钱袋和他的老家乡，
是通向陌生天庭的一道门廊。

——《穷人的死》²⁵⁹

诗中，诗人悲观、消极的情绪显露无遗：穷人劳顿的一生，就是走向死亡的过程，死亡对他们来说，并不是一件可怕的东西；而是休息、安慰和解脱。

在这几部诗作中，诗人向读者展示了两种世界，一种是诗人在痛苦中

挣扎的内心精神世界；一种是诗人亲眼所见的充满苦难与罪恶的外在物质世界。两种世界的冲击、碰撞与无法调和，使得诗人在自我麻醉、放浪形骸、诅咒上帝、追求死亡中，与之对抗。

虽然波特莱尔的世界是一个“阴暗的”、充满挣扎与搏斗的世界，但诗人依旧是那只身在地狱、心向天堂的“白天鹅”：

我的青春只是一场阴暗的暴风雨，
星星点点，透过来明朗朗的太阳，
雷雨给过它这样的摧毁，如今
只有很少的红色果子留在我枝头上。

——《仇敌》²⁶⁰

在这里，诗人再次通过象征的手法，以“红色的果子”象征收获、成就与希望，像读者展示了一个“接近精神生活的秋天”²⁶¹诗人充满“梦想的新的花朵”²⁶²的内心世界。

我们可以注意到，在译入语的语境中，无论是编者对波特莱尔及《恶之花》的介绍，以及其后列维克的论文《波特莱尔和他的“恶之花”》均没有介绍作家作品在现代主义文学及象征派诗歌中的定位与贡献，更惶论结合《恶之花》去介绍、分析象征派诗歌的特点、意象的使用等诗学层面的审美因素，但作为读者，依然可以从译者所译诗作的“诗学”层面中，注意到该诗与《译文》刊载的大量社会主义现实主义诗作的鲜明区别：

译者所选译的几首诗作并不是毫无关联的，而是形成了一个具有内在逻辑关联、有头有尾的“合集”，诗作“以丑写美”，产生了直指人心的震撼力。对诗人而言，他通过诗歌展示巴黎社会的丑恶事实，从恶中去发掘美，以此表达他内心中的孤独忧郁和失意沉沦。诗人在诗作中通过对“卖笑的女人”“青紫”的眼皮、对“穷妇人”“消瘦冰冷的乳房”，以及“翻涌的血流”²⁶³等阴暗的、令读者反胃的意象的选取，大胆展现人性丑陋的一面，痛斥巴黎社会的阴暗和腐朽。诗人这种在美学层面“秉持着形式为理念服务”的创作手法，颠覆了诗歌评论中传统意义上“美即善”的见解。

²⁶⁴这种对诗歌美学意义的探讨是过往社会主义现实主义诗歌中所没有的。

其次，诗作中大量象征、通感等修辞手法的运用也是社会主义现实主义诗歌中所鲜有的。当黎明即至之时，“邪恶的梦好像群峰/把熟睡在枕上的黑发少年刺痛/夜灯有如发红的眼睛，飘忽、震颤/给白画缀上一个红色的斑点”²⁶⁵。在这里，“夜”与“梦”是构成整个画面的意象。诗人将“梦”拟人化，赋予其“邪恶”的人性特征；“群峰”带来“刺痛”的触觉与“红色的斑点”带来的“视觉”，令整个梦的意象鲜活起来，它不再是黑发少年无知无觉的梦，而是一个不断飘忽的、震颤的、有血有肉的梦。

第三，作品所透露出的“天堂”、“地狱”、“天使”、“撒旦”等西方宗教神灵方面的意象，更是在强调领袖崇拜、提倡“无神论”的社会主义意识形态下的现实主义诗作中所不曾出现的。

分析至此，我们完全可以体会到，即便《译文》没有从现代主义象征派的诗学层面对这部诗作进行介绍，译入语的读者依然可以体会到其与诸多表现手法单一、主题醒目、充斥着大量颂歌、口号式的社会主义现实主义诗作，在表现手法、思想内容上有着本质的区别。正如苏联评论家列维克在《波特莱尔和他的“恶之花”》中的评价就明显表现出在社会主义译入语语境中的读者在读完这部诗作后“完全新颖”的感受：

如果把一些违背古典规律的十四行诗除去不算，波特莱尔诗歌的形式是古典的。他的古典表现在句法的谨严和用字的精确，也表现在整个结构的明晰稳健。但在主题上，在形象的体系上，在诗句的组织上，以及主要是在艺术内容上，波特莱尔的诗歌比起前人的诗歌来，有一些完全新颖的东西。除了抽象地美的、理想的事物的幻影以外，在我们面前还揭露了在诗歌中从未打开过的人的内心深处，展开了充满矛盾的城市和它的生活的画面，这种城市生活，表现上绚丽灿烂，但它的内部却丑陋不堪，甚至令人厌恶。²⁶⁶

因此，在《译文》对西方现代主义文学文化敌视态度出现“松动”，甚至对现代派文化出现美学层面的介绍之时，我们不禁要问：为什么会有这样一部不同于现实主义创作手法的诗作被翻译了进来？

需要肯定的是，从《译文》第一阶段完全从意识形态的层面对欧美现代主义文学文化的评价及对其作品的完全排斥，到第二阶段开始出现现代主义作品的介绍与翻译，并且从诗学、审美的层面，肯定它们所具有的特点，这一变化产生的最主要的原因还是当时国内国际政治环境影响之后，“双百”方针的带动之下，而出现的社会主义意识形态的“相对弱化”及文学作品审美、艺术性功能的提升。同时，在维持着表象友好的中苏关系的影响下，苏联的文学视域仍然可视为中国文坛译介外国文学文化作品的参照。而“关于印象派绘画的估价问题”，就在“最近半年多以来曾经在苏联美术界引起热烈的讨论”²⁶⁷。同时，《译文》能在1957年4月号上，刊出的印象画作品达6幅之多，并且能够几近通篇地从绘画审美、创作的专业视角对印象派进行介绍的主要原因，在于当时的中国政治环境及文化领域仍在贯彻“鸣”与“放”的方针。虽然当时在中国文坛，已经出现了一些对“写真实”、“干预生活”等创作方针表示“异议”的声音。1957年初思想意识领域的形势一度暧昧不明之后，到了2、3月间，“放”的方针似乎还要实行下去。²⁶⁸4月20日，中国“作协”召开它所领导的几个刊物（《人民文学》、《文艺报》、《文艺学习》、《诗刊》、《译文》、《新观察》、《中国文学》）的编辑部召开了一个座谈会，由“作协”第一书记茅盾主持。会上茅盾虽然申明反对教条主义和反对修正主义“两条战线都很重要”，但他仍然赞成要“大开门”，“对作品，要看它是不是艺术，对文章，要看它是否言之有理”，“一首好诗并不一定非要有时代感不可”。²⁶⁹而周扬仍然继续了1956年“双百”实施之始，中共领导人对当时形势发展的看法，即“阶级斗争结束了，人民内部矛盾成为突出的问题”，同时非常肯定地说当前还是要“大放”，“要保障人民的言论自由”。²⁷⁰所以，我们也就不难理解，同年5月号的《译文》仍然表现了要刊登古今中外各种流派、风格的优秀作品，包括资本主义的非社会主义现实主义文学的决心。

但接下来的问题是，既然面对着社会主义意识形态的“相对弱化”，为什么《译文》没有从现代主义象征派的诗学层面对这样一部明显不同于现实主义的诗作进行介绍？《恶之花》被择译的原因与《译文》对其评析角度是否存在关联？如果说，作为翻译的主体——译者或编者了解译出语的主流文学评论这部作品的评价与认识，为什么不择取其它同类作品？对这样一部作品的译介能否说明《译文》对现代主义的认识有了意识形态上的改变？翻译的主体与主流意识形态之间究竟存在着怎样的互动关系？

（2）问题的解决之一：译者主体与主流意识形态的互动

正如安德列·勒菲费尔（André Lefevere, 1945-1996）所指出的，翻译文学作品树立什么形象取决于几个因素，首先是译者的意识形态，这种意识形态有时是译者本身认同的，有时却是“赞助者”强加于他的。²⁷¹那么，译者陈敬容在译入语语境中，是从何种角度去评析《恶之花》的？

首先，我们来考察译者陈敬容的身份背景。陈敬容是20世纪40年代西方现代派的文艺理论影响的“九叶诗派”中的重要诗人。其代表人物袁可嘉如是总结道：

（九位诗人）在艺术上，他们力求智性与感性的融合，注重运用象征与联想，让幻想与现实相互渗透，把思想、感情寄托于活泼的想象和新颖的意象，通过烘托、对比来取得总的效果，借以增强诗歌的厚度和密度，韧性和弹性。他们在古典诗词和新诗优秀传统的熏陶下，吸收了西方后期象征派和现代诗派人如里尔克、艾略特、奥登的某些表现手段，丰富了新诗的表现能力。²⁷²

这段经验总结被有关学者认为是对“‘九叶诗人’的诗歌艺术的最好总结”²⁷³，其中陈敬容以“有时明快有时深沉的抒情”²⁷⁴被袁可嘉誉为“深受古典诗词和西方诗歌影响的诗人和翻译家”²⁷⁵。可以说，从译者自身的文学创作经历与受西方现代派诗作的影响来看，陈敬容充分具备了从美学的角

度，尤其是象征主义手法的运用等方面去理解、鉴赏《恶之花》的能力。作为 1940 年代即开始接触西方现代主义诗作的译者，陈敬容清楚地知道原作者及作品在译出语主流文学界的地位及诗学特征自是情理之中。

那么陈敬容在《译文》上有没有或怎样对《恶之花》作出了评析？

有一细微之处，颇耐人寻味。《译文》在行刊过程中习惯于让译者在翻译完作品之后写一段“译后记”，以对作家作品进行介绍。但《恶之花》的介绍并不是以“译后记”的形式出现的，而是以署名“编者”的介绍性文字出现。这段文字的第一段如是写道：

“恶之花”(Fleurs du mal)，按照特特莱尔 (Charles Baudelaire)

的本意，是指“病态的花”。原书的里封面上印有一句题辞：“……，将这些病态的花献给……。”我国过去一向译成“恶之花”，这“恶”字本应当包含丑恶与罪恶两个方面，然而却往往被理解为罪恶或恶毒，引申下去，恶之花就被当成了毒花、毒草甚至毒药了。²⁷⁶

从这段文字中我们至少可以发现三个问题：第一，写下这段文字的“编者”显然对波特莱尔与《恶之花》有过长时间的了解与研究，既了解波特莱尔的“本意”，即在译出语语境中作家作品的相关信息；也了解作品在译入语其它的历史语境中的译介情况。“编者”所言的“过去”，自是包括了 1949 年以前中国社会译介《恶之花》的历史语境。早在 1930 年代，中国翻译界即对波特莱尔发生了兴趣，1930 年的《中法大学月刊》既以 35,000 字的篇幅全面揭示了诗人的生平与创作，尤其是《创作》恶之花的背景和心态。²⁷⁷三、四十年代，除了卞之琳、徐志摩 (1897-1931)、戴望舒等一大批诗人对《恶之花》进行过译介外，译者陈敬容本人当时就是波特莱尔的“爱好者”，在 1940 年代翻译发表了波特莱尔的诸多诗篇。²⁷⁸从“编者”的论述来看，对这些过往译介情况确实了然于胸、颇有研究心得。

其二，既然“编者”了解译出语中波特莱尔的“本意”，那又为何不从译出语主流文学评析的立场出发对《恶之花》进行进一步的介绍呢？了

解“本意”的“编者”非但回避了原作者的“本意”，却引导读者将“恶”字理解成“丑恶与罪恶”的意思。虽然“编者”没有就此概念深入阐释下去，但我们结合《译文》其后刊载的《波特莱尔和他的“恶之花”》一文，即可非常明晰地发现编者所指的“丑恶与罪恶”，正是列维克认为波特莱尔笔下所描绘的“丑陋不堪”、“令人厌恶”的“城市生活的内部”，以此来表现“波特莱尔对他当时资产阶级社会所产生的一切东西的厌恶”。²⁷⁹

第三，既然“编者”有意引导读者从现实主义的角度解析这部作品，但又为何不直接引述现实主义的话语或概念从这一角度进一步阐释下去，而是随即将介绍的重点转向了对波特莱尔生平的一般性介绍？

虽然，我们无法直接论断这里的“编者”即是译者陈敬容本人，但是我们参照《译文》其它译作的行刊模式，结合上述对“编者”所撰内容的分析，再考虑到陈敬容在1956年即正式调入《译文》编辑部担任编辑组组长的史实来推断，能够既对波特莱尔有深入了解，又可以以“编者”的名义撰写《恶之花》介绍文字的极有可能就是译者陈敬容。那么，作此推断之后，不禁令人思考：为什么陈敬容不依照其他行刊模式，要以“编者”而非“译者”的身份撰写作品介绍？这就涉及到本部分所要解决的问题：文学作品的译入语语境中的形象建构与译者主体的关系。进而观察在翻译文学的系统中，译者与意识形态之间的互动。

当勒菲费尔认为，文学作品在译入语中树立的形象首先可能与译者本身所认同的意识形态有关时，这就为回答译者陈敬容没有从象征派诗学层面解读《恶之花》提供了一种可能，即译者本身即不了解西方主流评论对这部诗作的了解与认识，或本身不具备这种理解的能力。但是，上文中，我们对陈敬容身份背景的观察分析即可排除这种可能性。从其早期受到象征派的影响及长期对《恶之花》研究中，我们可以论断，完全从现实主义的角度解读《恶之花》并不是译者完全认可的塑造其在译入语中文学形象的方式。

因而，对译者这种评析方式的理解就剩下另一种解释的可能：即是译者受到了当时作为赞助人的《译文》及其身后所代表的官方主流意识形态

的影响。按照勒菲费尔的理论，当译者受此影响时，往往在翻译的过程中对原作进行“改写”（rewriting），以符合译入语意识形态的需要。²⁸⁰

20 世纪上半叶，苏联翻译家对《恶之花》的“改写”为这种假设提供了可能。当时苏联的诸多翻译家为了迎合主流意识形态的资本主义反面形象的塑造，对原作在内容、形式上进行了大段改写，将原作“改写”成一部在艺术上写实、在思想内容上主要表现为对丑恶现象的揭露和对下层人民的同情的作品。²⁸¹

但是，如果我们对照《恶之花》法文原文，撇开诗歌翻译过程中谴词造句、意境传递等技术层面不谈，再结合前文从象征派审美诗学的角度对陈敬容译作的分析可以看到，上述苏联翻译家为了符合译入语主流意识形态的需要而进行的“改写”，不存在于陈敬容的译作中。

由此我们可以看到作为翻译主体的译者在受到译入语意识形态的影响之下，与之产生的互动关系。一方面译者为了坚持自身对原作在审美诗学层面的理解，充分发挥了译者的主体性，尽量在翻译实践的过程中体现了《恶之花》在象征主义等表现手法上的特色，能够使读者看到其与现实主义诗作在表现手法、主题思想的反映上有明显的区别；同时，又回避了直接以“译者”的身份对作品进行现实主义式的解读，而以一种较为隐含的方式将其与现实主义联系起来，以符合译入语意识形态的需要。这种隐含的方式与其说是受到译入语意识形态的影响而采取的一种“迎合”态度，不如说，更是译者在坚持诗学审美的理念下，对意识形态操控、影响原作在译入语中形象的建构而体现的一种“反抗”意识：其一，译者在解读时并没有将这种现实主义的理解模式显性化；其二，在译者无法正面地从象征主义诗学层面对作品进行解读时（原因下文详述），而将评析的角度转向了对波特莱尔生平的一般性传述；其三，“译者”与“编者”在某种意义上是两种相互对立的概念。“译者”突显的是作为翻译主体、对作家作品有独立判断能力的个体而言；而“编者”作为一个集体名词，则成为代表主流意识形态而进行文学翻译活动的《译文》期刊的代名词。陈敬容以“编者”而非“译者”的身份对作家作品进行介绍，其实也就包含了如下的潜

台词：作为翻译的个体而言的译者对作家作品的理解，是与代表主流意识形态的《译文》不一样的。

（3）问题的解决之二：社会主义视野中的波特莱尔——译入语文化语境下的作家作品形象建构

在上文分析的基础上，我们进一步追问，面对着社会主义意识形态的“相对弱化”，对这样一部与现实主义手法有明显差异的《恶之花》，《译文》为什么无法正面地从象征主义诗学层面对作品进行解读，而是通过发表列维克的论文《波特莱尔和他的“恶之花”》，强化这部作品在译入语语境中具有的现实意义，试图将这部作品纳入现实主义的范畴之内？它们在《译文》的出现，以对其从审美、诗学的正面评价是否就意味着中国文坛开始放弃原先对现代主义文学文化在意识形态层面的评价立场？

首先，我们要注意到，《译文》在对现代主义做出审美与诗学的肯定的同时，并没有指出“日丹诺夫主义”式的文学批评不再适用于现代主义文学文化，也就更谈不上从意识形态的层面重新做出价值判断，以对现代主义“平反”。就在文化氛围较为宽松的1956、1957年，中国文坛对现代主义的价值评判依然基本上维持了1950年代上半期的说法，而没有出现较大的更动。现代主义文学依然被视作现实主义文学的对立面，而处于被指责、否定的地位。1956年中国依据莫斯科大学外国文学史教学大纲写成的《英国文学史教学大纲》（草案）在“现代英国文学”部分介绍了“二、三十年代在英国文学中占统治地位的颓废主义文学”²⁸²；1957年出版的《外国文学参考资料》中，将奥尼尔指责为“美国文学界的腐化分子”，认为他的剧作“充斥着彻底的颓废的世界观”和“悖逆人性的十足的法西斯意味”²⁸³。所以，我们可以看出，社会主义意识形态的“相对弱化”，并不就意味着“绝对弱化”，它是相对于文学艺术审美、诗学功能的提升而言。对资本主义文学，尤其是现代主义文学审美功能的提升，并不意味着就此忽略、甚至否定了原先对其社会主义意识形态的评判。

我们可以注意到，现代主义文学在当时的政治、社会环境中具有明

显的特殊性。它首先属于资本主义文学范畴。在“冷战”形势严峻的 50 年代，奉行社会主义现实主义的中国文坛在处理资本主义文学时非常小心。一般非“进步”、“左翼”作家和作品，或是不能直接反映资本主义社会“阴暗面”的作品，很难进入中国文坛。这方面从《译文》第一阶段的译介特点中就可以看出来。到了 1956 年、1957 年之交，又爆发了波兰、匈牙利事件，更加加剧了社会主义与资本主义两大阵营的对立，随着中苏两国文坛开始从意识形态的层面加强对社会主义现实主义的“保卫”，必然使得《译文》要更为谨慎地处理资本主义文学文化的译介。而现代主义文学，由于其作家、作品鲜有属于“进步”或“左翼”的范畴，再加上其表现手法、表现内容的“特殊性”，更使得这类文学体裁难以产生直接为社会主义政治、文化服务的效果。这些性质也就决定了在当时的社会政治环境中，对现代主义文学文化的评价不大可能出现根本性的改变乃至颠覆。所以，在 1957 年，这样一个从“双百”向“反右”过渡的特殊年代里，在提升现代主义文学文化审美功能的同时，紧跟政治形势发展的需要，强化社会主义意识形态，依然是《译文》择译、评析作家作品的指导原则。所以，从象征派诗学审美的角度解读《恶之花》显然不符合译入语意识形态对《译文》择取、评析作家作品的要求。

这一解释，似是已从表面回答了为什么《译文》要将《恶之花》纳入现实主义作品的原因所在。一方面：无论是译者主体还是作为直接赞助人的《译文》编委，在完全知晓《恶之花》在译出语语境中实是一部现代主义作品的情况下，利用当时受“双百方针”影响，意识形态“相对弱化”的译介环境，择取了这样一部作品，让读者了解、欣赏到不同于现实主义写作手法的其它形式的“世界文学”；另一方面，则是为了迎合现代主义文学在译入语语境中依旧被排斥的立场，试图将《恶之花》纳入现实主义范畴，以赢得译介的“合法性”。《译文》这一择译模式再次体现了在整个译入语多元文化系统内，作为其中子系统的翻译文学是如何与意识形态展开互动的。

如果我们说《译文》“一厢情愿”地将《恶之花》作为现实主义作品

进行择译的话，颇难解释译者或编者在现代主义文学作品在译出语语境中的地位有深入了解的同时，为什么不选择其它在译入语语境中属于象征派的文学作品，先通过文学审美的译介之后，再“试图”将其纳入现实主义的文学范畴？事实上，《译文》对《恶之花》从现实主义的立场进行“建构”绝非“一厢情愿”，而《恶之花》在社会主义译入语语境中被作为现实主义文学看待，也绝非个案。

早在 19 世纪，俄国文学对波特莱尔的现实主义解读即以开始，当时一批俄译者向俄国读者介绍波特莱尔时，有两方面的共同特点：一是关注《恶之花》鞭笞社会现实的一面，视波特莱尔为法国激进的、极具革命精神的现实主义诗人；二即是通过上文所及的“改写”现象，以使其译作实现为民主革命服务的目的。²⁸⁴有学者则总结了俄国对波特莱尔现实主义解读的三点成因。第一，是受当时法国对波特莱尔认识局限的影响。1857 年《恶之花》甫一出版，法兰西第二帝国法庭即以“粗劣的‘现实主义’势必导致对风化之伤害”为罪名，向波特莱尔本人和《恶之花》的出版商处以罚款。这一情况自于当时法国民众对社会失望的现状有关。法国人对波特莱尔认识的局限直接影响了俄国当时对波特莱尔最有力的宣传者雅库博维奇（原名、生卒不详）的解读。²⁸⁵第二，19 世纪中后期，俄国文学现实主义氛围浓厚，法兰西第二帝国对波特莱尔的审判，恰被俄国文学家们视为被强权政府压迫的同胞兄弟，他们发现了波特莱尔作品中激进的、批判的、现实主义的因素。²⁸⁶第三点，波特莱尔作品中本身也存在现实主义因素，尤其是对现代社会丑恶现象的揭露对俄国文学家用现实主义视角去解读他的作品起到了推波助澜的作用。²⁸⁷所以，在 19、20 世纪，苏俄的译入语语境中，《恶之花》即是被作为现实主义作品来对待的。

到了 1957 年 7 月份，中国“反右”运动已正式拉开序幕。所以在对一部译出语语境中的现代主义名作进行译介的时候就需要讲究一定的策略性。《恶之花》在苏联文学视域中的“现实主义传统”成为了《译文》译介《恶之花》最具说服力的“合法”因素。而这一因素正是其它象征派诗作所不具备的。

苏联评论家列维克的论文《波特莱尔和他的“恶之花”》是同年苏联《外国文学》3月号上译载波特莱尔10首诗的引言。可见，只要是苏联文坛译介的西方资本主义文学作品就能在中国的文化语境中得到极大的生存可能性，这一特点一直贯穿于《译文》发展的前两个阶段。其次，最为重要的还是要分析列维克如何评介波特莱尔和《恶之花》，这才是这位现代主义代表作家及其作品得以在社会主义现实主义的土壤中生存的根本原因。文中有两个方面的说法值得注意：

首先，在《恶之花》的出版过程中，作者认为因为书中的诗作表现了波特莱尔对他当时资产阶级社会所产生的一切东西的厌恶，以至于当时它的出版被作为有伤风化的事件而罚款，同时书中被删去了部分诗篇。作者将《恶之花》视作法国家官方与舆论的“仇视”对象。²⁸⁸这样就等于把波特莱尔和《恶之花》归为与“进步”、“左翼”作家和文学作品相同性质的“阵营”之中——在社会主义文学文化与资本主义文学文化相对立的情况下，只要是资本主义反对的，或是反对资本主义的，都是受社会主义欢迎的。因此，当《译文》指出“进步文学”就是“站在反对资本主义社会的立场上的文学”²⁸⁹的时候，波特莱尔在评论者的笔下俨然资产阶级的叛离者，他的文学作品自然就成为“进步文学”一类：“他的美学鉴别力和真理的感觉还是不容许自己以艺术上的同情寄之于反动阵营”；“从憎恨通行和伪善的资产阶级道德，憎恨平凡真理……甚至不道德的东西，仿佛只要它不带有资产阶级庸俗作风的气息，他也乐意接受。”²⁹⁰当把波特莱尔推向资产阶级的反面之后，社会主义文坛也就自然而然地为其译介敞开了大门。更何况，在通过这扇大门的同时，波特莱尔还手持一张“通行证”——高尔基对其的赞誉：

高尔基很高地评价了波特莱尔创作的这种反抗精神，讲到波特莱尔时曾说过，他“生活在邪恶中，而热爱着善良”，并且把这个在重商主义和首先衰微的气氛中发霉的诗人列入这样的艺术家之内，他们是“更正直、更敏感的人，具有寻求真理和正义愿望的人，对生活有

极大需要的人……他们自己心中有着永恒的理想,不愿意在偶像面前
低头。”²⁹¹

其次,作者非常巧妙地处理了波特莱尔与所谓“颓废主义”之间的关系。从作者的分析中我们可以看出,在作者眼中应该有两种形式的“颓废”。一种是波特莱尔式的,是“精美”、“精炼”、“精致”的同义字,它是“达到极度纯熟的艺术,一种在衰老文学的夕阳下产生的艺术。这是一种琢磨的、复杂的、充满织巧和精细层次的风格……”²⁹²,因此,在“波特莱尔的风格中几乎感觉不到什么特别琢磨、过分新奇、故意弄得复杂的地方”²⁹³。而后来的“颓废主义”则是“矫揉造作、远离生活的文学客套”²⁹⁴。所以,作者认为,对于波特莱尔式的“颓废”的理解,是俄罗斯进步批评家对其创作中的矛盾和复杂性的正确估计;而传统观念中,把波特莱尔与后世奉行“矫揉造作的和阴暗病态”的颓废主义者混为一谈,并将其视作颓废主义和象征主义的创始人实在是对波特莱尔及其风格的极大“误解”。

²⁹⁵

我们可以注意到,在苏联“解冻文学”思潮过程中,对“日丹诺夫主义”的批判主要还是局限于社会主义文学创作中“写真实”、“干预生活”、“粉饰人物”等手法、观念的争论上。而当真正涉及如何评价非社会主义现实主义的资本主义文学,尤其是具有多种“特殊性”的现代主义文学时,却几乎没有实质性的反叛的争辩。从列维克对两种“颓废主义”的区别可以看出,作者显然要将波特莱尔排除出当时社会主义文学中对“颓废”的负面理解,以此进一步为波特莱尔及其作品在译入语文化语境中获得得以译介的“合法性”。这显然在昭示着,在中国的译入语文化语境中日丹诺夫对资本主义文学“颓废”的价值判断,并没有因为“解冻”思潮的出现而得以改变。而这篇评论在《译文》的出现,这也就进一步印证了,在当时的中国文坛,社会主义意识形态对资本主义文学的处理并没有因为对其审美、艺术功能的提升而“绝对弱化”。当中国社会进入“反右”斗争之后,这种迹象也就表现得更为明显。

1958年8月，当《译文》借用挪威评论家马丁·纳格的论述，将现代主义定位为“反动”、“失败”、“悲观”、“错误”的表现方法²⁹⁶，并再次将其从意识形态的层面推向作为“进步文学”的反动时，“双百”方针带动下的文学艺术审美性的短暂提升也就终于走到了末路。这也昭示着《译文》重新调整其译作择取的标准也将是题中应有之义了。

注：

¹ 毛泽东《在成都会议上的讲话》，见《毛泽东文集·第七卷》[北京：人民出版社，1999]，页368，370。

² 毛泽东《论十大关系》，见《毛泽东文集·第七卷》，页23。薄一波回忆说：从斯大林逝世以后，苏联发生的事情，包括贝利亚被揭露，一批重要的冤假错案被平反，对农业的加强，围绕以重工业为中心的方针发生的争论，对南斯拉夫态度的转变，斯大林物色的接班人很快被替换，已使中共中央陆续觉察到斯大林和苏联经验中存在的一些问题。（薄一波《若干重大决策与事件的回顾·上卷》[北京：中共中央党校出版社，1991]页472。）

³ 关于这方面的论述可以参考 John Gittings. *Survey of the Sino-Soviet Dispute: A Commentary and Extracts from the Recant Polemics 1963-1967* (London, Oxford University Press, 1968), pp.59-61.另外，在中苏分歧公开化之后，中方亦出版《分歧从何而来？——答多列士等同志》（北京：人民出版社，1963）一书，梳理了双方主要在苏共20大后，在国际共产主义运动中的分歧。

⁴ 毛泽东当时说道：“最近苏联方面暴露了他们在建设社会主义过程中的一些缺点和错误，他们走过的弯路，你还想走？过去我们就是鉴于他们的经验教训，少走了一些弯路，现在当然要引以为戒。”（见毛泽东《论十大关系》，页23。）

⁵ 邢和明《中共眼里的苏联模式》（福州：福建人民出版社，2006），页103—111。

⁶ 同上，页119—120。

⁷ Thomas W. Robinson and David Shambaugh, eds. *Chinese Foreign Policy-Theory and Practice* (New York: Oxford University Press Inc, 1997), p.238.

⁸ Kessings Contemporary Archives. *The Sino-Soviet Dispute* (Bristol: Kessings Publications Limited, 1970), p.22.

⁹ 比如在1957年间，苏联最高苏维埃主席团主席伏罗希洛夫访华，以及“十月革命”四十周年纪念等中苏友好话语构建活动中，中国都把中苏友好的气氛衬托得异常热烈。具体介绍可参考李巧宁《新中国的中苏友好话语构建》（北京：中国社会科学出版社，2007），

页 68—70。

¹⁰ 正如毛泽东当时对南斯拉夫共产主义联盟代表团所言：“莫斯科批评斯大林以后，我们就可以讲这些情况了。今天把他的四条错误讲给你们听了，但是为了和苏联保持关系，不便在报纸上公开讲。”（毛泽东《吸取历史教训，反对大国沙文主义》，页 126。）

¹¹ 李巧宁《新中国的中苏友好话语构建》，页 64。

¹² Thpmas W. Robinson and David Shambaugh, eds. *Chinese Foreign Policy-Theory and Practice*, p.235.

¹³ 奥·鲍·鲍里索夫、鲍·特·科洛斯科夫《苏中关系：1945—1980》（北京：生活·读书·新知三联书店，1982），页 84。

¹⁴ 陆定一《百花齐放，百家争鸣》，见冯牧主编《中国新文学大系 1949—1976·文学理论卷一》（上海：上海文艺出版社，1997），页 25。

¹⁵ 同上，页 16。

¹⁶ 毛泽东《同音乐工作者的谈话》，见《建国以来毛泽东文稿·第六册》（北京：中央文献出版社，1992），页 178。

¹⁷ 同上，页 182。

¹⁸ 同上，页 177。

¹⁹ 同上，页 183。

²⁰ 周扬《文艺战线上的一场大辩论》，见《文艺报》，1958 年第 5 期，页 9。

²¹ 奥·鲍·鲍里索夫、鲍·特·科洛斯科夫《苏中关系：1945—1980》，页 140。

²² “后记”，见《译文》，1956 年 4 月号，页 112。

²³ 金克木《印度的伟大诗人迦梨陀娑》，见《译文》，1956 年 5 月号，页 112。

²⁴ “后记”，见《译文》，1956 年 6 月号，页 54。

²⁵ 编者《高尔基逝世二十周年纪念》，见《译文》，1956 年 6 月号，页 76。

²⁶ 《关于约瑟夫·卡雅当·代尔》，见《译文》，1956 年 7 月号，页 118。

²⁷ 萧伯纳著、黄雨石译《不成为寓言的寓言》，见《译文》，1956 年 8 月号，页 108。

²⁸ 伊凡·弗兰科著、付克译《泥瓦匠》，见《译文》，1956 年 8 月号，页 128。

²⁹ 编者《关于德国无产阶级诗人乔治·维尔特》，见《译文》，1956 年 8 月号，页 138。

³⁰ “后记”，见《译文》，1956 年 9 月号，页 9。

³¹ 同上。

³² “后记”，见《译文》，1956 年 9 月号，页 55。

³³ 《译文》，1956 年 9 月号，页 111。

³⁴ “译后记”，见《译文》，1956 年 10 月号，页 152。

³⁵ 《译文》，1956 年 11 月号，页 78。

-
- ³⁶ 同上，页 79。
- ³⁷ “编后记”，见《译文》，1956 年 12 月号，页 130。
- ³⁸ 同上。
- ³⁹ “编后记”，见《译文》，1957 年 4 月号，页 93。
- ⁴⁰ “译后记”，见《译文》，1957 年 4 月号，页 107。
- ⁴¹ “译后记”，见《译文》，1957 年 5 月号，页 37。
- ⁴² “译后记”，见《译文》，1957 年 9 月号，页 145。
- ⁴³ 阿诺德·凯特尔著、杨宪益译《过去文学的进步价值》，见《译文》，1955 年 10 月号，页 211。
- ⁴⁴ “译后记”，见《译文》，1957 年 9 月号，页 160。
- ⁴⁵ 特瓦尔朵夫斯著、丘琴译《新婚夫妇》，见《译文》，1957 年 11、12 月号，页 63。
- ⁴⁶ “译后记”，见《译文》，1958 年 3 月号，页 116。
- ⁴⁷ “编后记”，见《译文》，1958 年 4 月号，页 58。
- ⁴⁸ 同上。
- ⁴⁹ 《译文》，1956 年 4 月号，页 167。
- ⁵⁰ “译文”编辑部整理《本刊读者意见综述》，见《译文》，1956 年 4 月号，页 194。
- ⁵¹ 同上，页 194。
- ⁵² 《译文》1956 年 4 月号出版于 4 月 1 日。
- ⁵³ 毛泽东《在中共中央政治局扩大会议上的总结讲话》，见《毛泽东文集·第七卷》，页 50—59。
- ⁵⁴ “译文”编辑部整理《本刊读者意见综述》，页 194。
- ⁵⁵ 这些人民民主国家包括了捷克斯洛伐克、保加利亚、阿尔巴尼亚、南斯拉夫、匈牙利、波兰、民主德国、罗马尼亚、越南、朝鲜、老挝、蒙古、古巴。
- ⁵⁶ 在苏共二十大对斯大林做全盘否定之后，中方向苏方表示了自己的看法。1956 年 6 月 30 日，苏共中央在中共方面的劝告下发表了《关于克服个人崇拜及其后果的决议》，在确认赫鲁晓夫秘密报告中对斯大林所作的批判的同时，亦对其为社会主义事业奋斗有所肯定（《批判斯大林问题文集》[北京：人民出版社，1956]，页 168）。该决议可以被看作苏共对中共观点和立场的积极回应。因此，1956 年 9 月，在中共八大上，中苏友好合作仍然被置于重要位置。毛泽东在 8 月 30 日召开的八大预备会议第一次会议上的讲话中说：“在国际上，我们要团结一切可以团结的力量，首先是团结苏联……”（《毛泽东文集·第七卷》，页 88。）9 月 15 日，毛泽东在八大的开幕词中，对苏共二十大制定的许多方针及批判党内存在的缺点给予了肯定，并表示要善于向苏联学习（《建国以来毛泽东文稿·第六册》，页 204）。这说明，中苏关系在苏共二十大以后的一段时间内，至少在表象上仍然

维持着团结。

⁵⁷ 谭得伶《谭得伶自选集》，页 198。

⁵⁸ 同上。

⁵⁹ “后记”，见《译文》，1956 年 4 月号，页 77。

⁶⁰ 谢尔盖·伏罗宁著、秦顺新、白祖芸译《不需要的荣誉》，见《译文》，1956 年 4 月号，页 49。

⁶¹ 同上，页 52。

⁶² 同上，页 64。

⁶³ 同上，页 66。

⁶⁴ “后记”，见《译文》，1956 年 4 月号，页 77。

⁶⁵ 特罗耶波尔斯基著、王家骧译《米特里奇》，见《译文》，1956 年 6 月，页 14。

⁶⁶ 德·安娜·西格斯《生活——真实的源泉》，见《星火》，1965 年第 43 期。转引自孙美玲《肖洛霍夫研究》（北京：外语教学与研究出版社，1982），页 444。

⁶⁷ 王鹏程《农业合作化叙事的经验之源——论〈被开垦的处女地〉对中国当代小说创作的影响》，见《当代文坛》，2010 年第 4 期，页 51。

⁶⁸ “译文”编辑部整理《本刊读者意见综述》，页 194。

⁶⁹ 同上。

⁷⁰ 同上。

⁷¹ 穆罕默德·哈桑·伊斯迈伊尔著、卢永译《新的黎明》，见《译文》，1957 年 1 月号，页 4。

⁷² 董锋《屠格涅夫小说的审美特色》，见《美与时代》，2010 年第 3 期（下半月），页 74。

⁷³ 马赫穆德·吉伊穆尔著、孙琪璋译《纳德日雅》，见《译文》，1957 年 1 月号，页 15。

⁷⁴ 同上。

⁷⁵ 同上，页 16。

⁷⁶ 同上，页 17。

⁷⁷ “编后记”，见《译文》，1957 年 1 月号，页 22。

⁷⁸ 埃及人民在 1950 年代初反帝反殖民斗争的主要过程可参考：Sami Zubaida. *Islam, the People and the State – Political Ideas and Movements in the Middle East*. (London: I.B. Tauris & Co Ltd, 2009), pp.47-48.

⁷⁹ “中间地带”的理论最初是毛泽东在 1946 年同美国记者斯特朗（Anna Louis Strong, 1885-1970）的谈话中提出的。（《毛泽东选集·第四卷》，页 1193。）

⁸⁰ 戴超武《敌对与危机的年代——1954—1958 年的中美关系》（北京：社会科学文献出版社，2003），页 267。

-
- ⁸¹ 马坚《“天方夜谭”简介》，见《译文》，1956年11月号，页98。
- ⁸² 萧三《埃及，我们支持你！》，见《译文》，1956年12月号，页附1—附2。
- ⁸³ 毛泽东《吸取历史教训，反对大国沙文主义》，页123。
- ⁸⁴ 尼古拉斯·纪廉著、陈用仪译《坎塔里索之歌》，见《译文》，1957年2月号，页6。
- ⁸⁵ “译后记”，见《译文》，1957年2月号，页10。
- ⁸⁶ 尼古拉斯·纪廉著、陈用仪译《坎塔里索之歌》，页9。
- ⁸⁷ 尼古拉斯·纪廉著、陈用仪译《危地马拉之歌》，见《译文》，1957年2月号，页9。
- ⁸⁸ “后记”，见《译文》，1953年10月号，页221。
- ⁸⁹ “世界文艺动态”，见《世界文学》，1959年8月号，页170。
- ⁹⁰ “世界文艺动态”，见《世界文学》，1962年12月号，页118。
- ⁹¹ 米盖尔·安赫尔·阿斯杜里亚斯著、杨永林译《拉丁美洲的文学》，见《译文》，1957年2月号，页184—185。
- ⁹² “编后记”，见《译文》，1957年2月号，页12。
- ⁹³ 《苏联作家发表公开信 答复法国作家萨特等的抗议》，见《译文》，1957年1月号，页185。
- ⁹⁴ 同上，《译文》，1957年1月号，页186。
- ⁹⁵ 胡舶《序二》，见《冷战阴影下的匈牙利事件：大国的应策与互动》（北京：中国社会科学出版社，2004），页7—8。
- ⁹⁶ 胡舶《冷战阴影下的匈牙利事件：大国的应策与互动》，页141。
- ⁹⁷ 有关当时匈牙利人民对苏联不满的态度和举动可参见文字与图片：Terry Cox, edited. *Challenging Communism in Eastern Europe – 1956 and its Legacy*, pp.xi-xiii.
- ⁹⁸ 当时身在苏联的刘少奇建议苏联党在处理同兄弟党的来往关系中进行磋商，多征求意见，多倾听呼声；不要老是自以为是，不要觉得超人一等，凌驾于他人之上；要坚持互相学习，取长补短，互帮互助，互相合作，平等互利，互不干涉内政等原则；要把共产主义、国际主义精神的准则贯彻到兄弟党、兄弟国家间关系的全部实践中去。毛泽东也打电话，希望苏联对其他社会主义国家在政治上、经济上一律平等，更加放开些，驻军也应该撤离，让这些国家独立自主。（胡舶《冷战阴影下的匈牙利事件：大国的应策与互动》，页238、242。）
- ⁹⁹ 更为确切地说：在波匈事件上，中国扮演的是个调停者的角色，一方面要反对大国沙文主义，声称社会主义国家的独立自主与主权完整，各个国家在列宁主义原则基础上都是平等的；但同时又要力争维持社会主义阵营的统一，这一“最高利益”(supreme interests)。(Robert C. North. *Moscow and Chinese Communists (2nd editon)* [California: Stanford, 1967], 274-275.)

-
- ¹⁰⁰ David C. Levine. *The Rift: The Sino-Soviet Conflict* (Illinois: Harris-Wolfe and Co., Publishers, 1968), pp.65-66.
- ¹⁰¹ Klaus Mehnert: *Peking and Moscow*, 362.需要指出的是，我们可以注意到毛泽东的这种态度仅局限于 1958 年“大跃进”前的数年。随着中苏矛盾分歧的不断扩大，以及国际、国内形势的不断发展，毛泽东与苏联争夺国际共产主义运动的领导权的态势也日趋明朗。直至 1960 年代，中苏矛盾公开化后，双方亦在意识形态领域争夺马列主义正统的继承者身份。（详见下文论述）
- ¹⁰² 《萧伯纳和好莱坞》，见《译文》，1957 年 1 月号，页 191。
- ¹⁰³ 1957 年 2 月 27 日，毛泽东在谈到“关于百花齐放、百家争鸣、长期共存、互相监督”的问题时，就是置于“关于正确处理人民内部矛盾的问题”之下的。（参见中共中央文献研究室编《毛泽东文艺论集》[北京：中央文献出版社，2002]，页 158。）
- ¹⁰⁴ 毛泽东《百花齐放、百家争鸣》，见中共中央文献研究室编《毛泽东文艺论集》（北京：中央文献出版社，2002），页 160，162—163。
- ¹⁰⁵ 中共中央文献研究室编《刘少奇年谱》（北京：中央文献出版社，1996），页 380—381。
- ¹⁰⁶ 弗拉基尔米·多斯达尔著、乐云、孔柔译《保卫社会主义现实主义》，见《译文》，1956 年 12 月号，页 172，177，179。
- ¹⁰⁷ 郭沫若《向苏联文艺看齐》，见《文艺报》，1957 年第 30 号，页 3。
- ¹⁰⁸ 社论《四十年光荣的道路》，见《文艺报》，1957 年第 30 号，页 2。
- ¹⁰⁹ “译后记”，见《译文》，1956 年 10 月号，页 59。
- ¹¹⁰ 米·左琴科著、张孟恢译《不同的真实》，见《译文》，1956 年 10 月号，页 53。
- ¹¹¹ 有关阿赫玛托娃的文学创作经历（主要是诗歌创作）可以参见 Deming Brown. *Soviet Russian Literature since Stalin* (New York: Cambridge University Press, 1978), pp.25-29.
- ¹¹² Deming Brown. *Soviet Russian Literature since Stalin*, 149.
- ¹¹³ 谭得伶《谭得伶自选集》，页 203。
- ¹¹⁴ “译后记”，见《译文》，1957 年 11、12 月号，页 279—280。
- ¹¹⁵ 刘宁《“今天的作家应当成为哲学家”——列昂诺夫访问记》，见《世界文学》，1987 年第 2 期，页 283—284。
- ¹¹⁶ 谭得伶《谭得伶自选集》，页 198—202。
- ¹¹⁷ “编者的话”，见《译文》，1958 年 5 月号，页 200。
- ¹¹⁸ 同上。
- ¹¹⁹ A·布什明著、几希译《论艺术夸张》，见《译文》，1956 年 5 月号，页 183。
- ¹²⁰ 那查连科著、胡祥译《别把孩子连同污水一起泼去》，见《译文》，1956 年 5 月号，页 183、185。

-
- ¹²¹ 陈建华《二十世纪中俄文学关系》，页 172。
- ¹²² 苏联“共产党人”杂志专论《关于文学艺术中的典型问题》，见《文艺报》，1956 年第 3 期，页 45。
- ¹²³ 同上，页 46。
- ¹²⁴ 同上，页 51。
- ¹²⁵ 奥泽罗夫著、张化鹏译《思想与教条》，见《译文》，1956 年 12 月号，页 167。
- ¹²⁶ 奥泽罗夫著、张化鹏译《思想与教条》，页 167—168。
- ¹²⁷ 奥泽罗夫著、张化鹏译《思想与教条》，页 168。
- ¹²⁸ 《苏联文艺界热烈讨论杜金采夫的“不仅仅为了面包”》，见《译文》，1957 年 2 月号，页 192。
- ¹²⁹ Andrew Baruch Wachtel and Ilya Vinitsky. *Russian Literature*, p.236.
- ¹³⁰ Deming Brown. *Soviet Russian Literature since Stalin*, p.4.
- ¹³¹ 《苏联文艺界热烈讨论杜金采夫的“不仅仅为了面包”》，页 192。
- ¹³² 李明滨《苏联五十一六十年代中期的文艺政策及其对文学创作的影响》，见《俄罗斯中亚东欧研究》，1984 年第 2 期，页 56。
- ¹³³ 《苏联文艺界热烈讨论杜金采夫的“不仅仅为了面包”》，页 192。
- ¹³⁴ 黎皓智《20 世纪俄罗斯文学思潮》（北京：北京大学出版社，2006），页 210。
- ¹³⁵ 《解冻》后以“内部出版”的形式（“黄皮书”）出版，即沈江、钱成译《解冻》（北京：作家出版社，1963）。
- ¹³⁶ 肖洛霍夫认为，苏联作协三千七百多会员中有一大批“死魂灵”，说“过去的 20 年”中，我们创作的优秀作品微乎其微，而糟粕之作却堆积如山。他并尖锐抨击了苏共作协理事会书记法耶夫。（洪子诚《1956 百花时代》[济南：山东教育出版社，1998]，页 10。）
- ¹³⁷ 社论《必须从胡风事件吸取教训》，见《人民日报》（中国），1955 年 6 月 10 日，版 1。
- ¹³⁸ 洪子诚《1956 百花时代》，页 92。
- ¹³⁹ 同上。
- ¹⁴⁰ 1956 年第 3 号的《文艺报》上，以“勇敢地揭露生活中的矛盾和冲突”为题，记录了当年 1 月 21 日，中国“作协”小说组，针对《拖拉机站站长和总农艺师》、《区里的日常生活》、《被开垦的处女地》第二部头几章“由于在苏联引起的争论和我国被推荐为青年读物，更被我国读者热烈讨论”这一现象，所召开的讨论会的情况。刊载了马烽（1922—2004）、康濯（1920—1991）、郭小川（1919—1976）、刘白羽（1916—2005）的发言。会上着重讨论了《拖拉机站站长和总农艺师》，“并联系我国的文艺情况，对目前创作中回避斗争与不能真实地描写生活等现象交换了意见”以“帮助我国读者了解这些作品和学习苏联作家勇敢干预生活的精神”，并“勉励我国作家向苏联作家学习”。（《文艺报》，

1956年第3号, 页21。)

¹⁴¹ 作家高缨(1929—)说道:“我写这篇小说(指《达吉和她的父亲》——引者注)时,心情舒畅,毫无顾忌,我的笔敢于反映真实的生活,敢于抒发自己真正的感情。”蒙古族作家扎拉嘎胡(1930—)也回忆道:“50年代,奥维奇金的特写和尼古拉耶娃的小说《拖拉机站站长和总农艺师的故事》等作品,猛然间又那么强烈地触动了我的心灵。我觉得我们蒙古民族的新生活中,既有鲜花和美酒,也有浮尘和沉渣。为使鲜花开得艳丽,为使美酒酿得香醇,我们有责任除尘清渣。我写出了干预生活、暴露生活阴暗面的第一篇作品《悬崖上的爱情》。”王蒙也曾多次谈到他的《组织部新来的年青人》与《拖拉机站站长和总农艺师》的联系。(陈建华《二十世纪中俄文学关系》,页176。)

¹⁴² 《译文》所刊载的第1篇苏联文学“特写”是华伦丁·奥维奇金著、冰夷译《区里的日常生活》,见《译文》,1954年5月号,页1—38。

¹⁴³ 鲍里斯·波列伏依著、李相崇译《论特写》,见《译文》,1953年8月号,页123—124。

¹⁴⁴ 瓦·奥维奇金《谈特写》,见《文艺报》,1955年第7期,页36。

¹⁴⁵ “编者的话”,见《人民文学》,1956年第4期,页126。

¹⁴⁶ “编者按”,见《人民文学》,1956年第4期,页1。

¹⁴⁷ 1956年4月至1957年上半年,在《人民文学》上刊登的特定作品除了《在桥梁工地上》,还在《本报内部消息》、《爬在旗杆上的人》、《被围困的农庄主席》等作品。

关于“特写”在中国文坛的发展情况,可参考Rudolf G. Wagner. *Inside a Service Trade: Studies in Contemporary Chinese Prose* (Cambridge: Council on East Asian Studies, Harvard University, 1992), pp.245-279.

¹⁴⁸ 1954年,奥维奇金随苏联新闻代表团访问中国时,即是由刘宾雁担任代表团的俄文翻译。1956年4月初,刘宾雁访问苏联、东欧,应邀到奥维奇金在库尔斯克的家中作客,二者进行了直接交流。(洪子诚《1956百花时代》,页96)

¹⁴⁹ 本刊记者《办好文学期刊,促进“百花齐放,百家争鸣”》,见《文艺报》,1956年第23期,页20。

¹⁵⁰ 同上。

¹⁵¹ 同上,页21。

¹⁵² 如《河北文艺》改名为《蜜蜂》、《贵州文艺》改名为《山花》、《山西文学》改名为《火花》、《江西文艺》改名为《星火》、《山东文学》改名为《前哨》、《湖南文艺》改名为《新苗》、《西南文艺》改名为《红岩》、《内蒙古文艺》改名为《草原》、《四川文艺》改名为《草地》等等。(洪子诚《1956百花时代》,页134。)

¹⁵³ 1957年1月,由臧克家(1905—2004)主编的《诗刊》创刊号,就采用了没有裁切的毛边本。

-
- ¹⁵⁴ “译文”编辑部整理《本刊读者意见综述》，页 193。
- ¹⁵⁵ 同上，页 194。
- ¹⁵⁶ 同上，页 194—195。
- ¹⁵⁷ 《文艺报》1956 年第 23 期，页 20。
- ¹⁵⁸ 同上。
- ¹⁵⁹ 见本文第一章第三节注 98。
- ¹⁶⁰ 陆定一《百花齐放，百家争鸣》，页 10、12。
- ¹⁶¹ 当时《人民文学》除了发表了刘宾雁的《在桥梁工地上》，还刊登过耿简（即柳溪）的《爬在期刊上的人》（1956 年 5 月号），王蒙的《组织部新来的青年人》（1956 年 9 月号），耿龙祥的《明镜台》（1957 年 1 月号），何又化的《沉默》（1957 年 1 月号），李准的《灰色的帆篷》（1957 年 1 月号），荔青的《马端的堕落》（1957 年 2 月号），白危的《被围困的农庄主席》（1957 年 4 月号）等。
- ¹⁶² 孙秉富《批判“人民文学”七月号上的几株毒草》，见《人民文学》，1957 年 10 月号，页 32。
- ¹⁶³ “编者的话”，见《人民文学》，1957 年 10 月号，页 29。
- ¹⁶⁴ Victor Terras, “The Twentieth Century: the Era of Socialist Realism, 1925-53,” p.514.
- ¹⁶⁵ 列·列昂诺夫著、刘辽逸译《俄罗斯森林》，见《译文》，1957 年 11、12 月号，页 269。
- ¹⁶⁶ “译后记”，见《译文》，1957 年 11、12 月号，页 280。
- ¹⁶⁷ 《俄罗斯森林》的第一部中译本为姜长斌译，黑龙江人民出版社，1984 年。（查明建、谢天振《中国 20 世纪外国文学翻译史·下卷》[武汉：湖北教育出版社，2007]，页 854。）
- ¹⁶⁸ 陈建华《二十世纪中俄文学关系》，页 184。
- ¹⁶⁹ “译后记”，见《译文》，1957 年 11、12 月号，页 279。
- ¹⁷⁰ 穆萨托夫著、李禄译《苏联与匈牙利事件：新的档案资料》，见《近现代史》，1993 年第 1 期。
- ¹⁷¹ 李明滨《苏联五十一六十年代中期的文艺政策及其对文学创作的影响》，见《俄罗斯中亚东欧研究》，1984 年第 2 期，页 56—57。Geoffrey Heskling, “The Twentieth Century: in Search of New Ways,” in *The Cambridge history of Russian Literature*, p.531.
- ¹⁷² 谭得伶《谭得伶自选集》，页 206。
- ¹⁷³ 郭沫若《向苏联文艺看齐》，见《文艺报》，1957 年第 30 号，页 2。
- ¹⁷⁴ 同上。
- ¹⁷⁵ 同上。
- ¹⁷⁶ 1957 年 11 月，毛泽东率领中国代表团出席了在莫斯科召开的“十月革命”四十周年活动。（彼得·琼斯、西安·凯维尔著、郭学德、朱耀先、黄飏译《中苏关系内幕纪实（1949

—1984)》[北京：中国经济出版社，1994]，页15—17。)

¹⁷⁷ 曹靖华《苏联文学——我们的鼓舞者，感谢你！》，见《译文》，1957年第11、12月号，页5。

¹⁷⁸ 一方面，中苏友好话语建构的频率明显降低，像《中国青年》、《中国工人》、《中学生》等全国性的、负担着思想教育任务的刊物就呈现出这种趋势。报纸也不例外，《人民日报》1955年刊登了约200篇有关介绍苏联和中苏友好的文章及消息，1956年则减少到100篇左右。而在内容介绍方面，从1953年以前对苏联的全面介绍，到1953—1956年间侧重于讲苏联经济和科技方面的经验与苏联对中国的“无私”援助。到1956年以后，中国开始反思对苏联全面学习的政策，有关苏联方面的经验介绍已经相当稀少。(参见李巧宁《新中国的中苏友好话语构建》，页64—65。)

¹⁷⁹ “译后记”，见《译文》，1957年11、12月号，页13。

¹⁸⁰ 谢尔盖·叶塞宁著、孙玮译《大地的船长》，见《译文》，1957年11、12月号，页44。

¹⁸¹ 杨·库巴拉作、孙玮译《我是集体农庄庄员》，见《译文》，1957年11、12月号，页75。

¹⁸² 杨·库巴拉作、孙玮译《孩子和飞行员》，见《译文》，1957年11、12月号，页76。

¹⁸³ 江布尔·扎巴耶夫著、戈宝权译《伟大的苏维埃宪法》，见《译文》，1957年11、12月号，页85。

¹⁸⁴ 萨·武尔贡著、黄乃勇译《欢笑吧，我的孩子们！》，见《译文》，1957年11、12月号，页97。

¹⁸⁵ 叶·布柯夫作、祝家申译《我怎能不歌唱》，见《译文》，1957年11、12月号，页101。

¹⁸⁶ 阿·托康巴耶夫著、戈宝权译《我的祖国》，见《译文》，1957年11、12月号，页109。

¹⁸⁷ 密·土尔松—查德作、张孟恢译《柠檬》，见《译文》，1957年11、12月号，页113。

¹⁸⁸ 巴尔巴鲁斯著、杜承南译《诗歌的阶级斗争》，见《译文》，1957年11、12月号，页127。

¹⁸⁹ 马·加弗里作、苏杭译《忆西伯利亚》，见《译文》，1957年11、12月号，页133。

¹⁹⁰ 《人民日报》1957年5月27日发表了邵燕祥的诗《会见赫鲁晓夫》，诗中写道：“在伟大的国土上，在伟大的国土上，在伟大的人民中，/我们啜饮了一种奇异的酒，/它使燃烧的心更加火热，/它使清明的心更加清明。/揣想着临行的最后一杯酒，/该多么醇、多么浓烈、多么热情！//……/全世界的心都热爱苏联，/全世界都在苏联心中。/……苏联是中国人民最踏实的朋友；/永远地，永远地，中国人民是苏联最亲爱的弟兄。……”(邵燕祥《会见赫鲁晓夫》，见《人民日报》[中国]，1957年5月27日，版4。)

¹⁹¹ 刘娅《目标·手段·自主需要——人民公社制度兴衰的思考》，见《当代中国史研究》，2003年第1期，页50。

-
- ¹⁹² 其他作品除了前文已经分析的《俄罗斯森林》外，康斯坦丁·阿列克山大维奇·费定（Konstantin Aleksandrovich Fedin, 1892—1977）的《列宁的素描像》（曹苏龄译）讲述了一位青年画家赶在共产国际代表大会前赶制列宁的素描像的经过。亚历山大·盖奥尔吉耶维奇·马雷什金（原名不详，1892—1938）的《攻克达伊尔》（非琴译）是作者根据其亲身参加的克里米亚“解放”战的经历写成。米哈依尔·米哈依洛维奇·普里什文（Mikhail Mikhailovich Prishvin, 1873—1954）的《秋天》（潘安荣（1934—）译）则是描写天、湖、雪等自然界的秋色，以及松鼠、雪兔等在自然界生活的情景，表现了作者对大自然的热爱。库兹玛·巧尔纳（原名尼古拉·卡尔洛维奇·罗玛诺夫斯基，生卒不详）的《伟大的心》（鲍群译）描写了苏联卫国战争期间挽救全镇人免于被德军枪决的英雄人物巴尔芬。
- ¹⁹³ 另有一篇小说，米哈依尔·米哈依洛维奇·普里什文（Mikhail Mikhailovich Prishvin, 1873—1954）的《秋天》（潘安荣[1934—]译）则是描写天、湖、雪等自然界的秋色，以及松鼠、雪兔等在自然界生活的情景，表现了作者对大自然的热爱。
- ¹⁹⁴ 曹靖华《苏联文学——我们的鼓舞者，感谢你！》，页 7。
- ¹⁹⁵ 同上，页 11。
- ¹⁹⁶ 德鲁津著、吕洁译《二十年代》，见《译文》，1957 年 11 月、12 月号，页 355。
- ¹⁹⁷ 王宏志《历史的沉重——从香港看中国大陆的香港史论述》（香港：牛津大学出版社，2000），页 6。
- ¹⁹⁸ 德鲁津著、吕洁译《二十年代》，页 356。
- ¹⁹⁹ 同上。
- ²⁰⁰ 同上，页 357。
- ²⁰¹ 同上，页 358。
- ²⁰² 同上。
- ²⁰³ 同上，页 356。
- ²⁰⁴ 普霍夫著、沈江译《三十年代》，见《译文》，1957 年 11 月、12 月号，页 362。
- ²⁰⁵ 同上。
- ²⁰⁶ 同上，页 363。
- ²⁰⁷ 同上。
- ²⁰⁸ 同上。
- ²⁰⁹ 同上。
- ²¹⁰ 同上。
- ²¹¹ 苏尔科夫著、吕琴、冰洁译《永恒的光辉》，见《译文》，1957 年 11 月、12 月号，页 369。
- ²¹² 同上，页 380。

²¹³ 同上。

²¹⁴ 周扬《文艺战线上的一场大辩论》，见《文艺报》，1958年第5期，页4。

²¹⁵ 同上，页10。

²¹⁶ 指“干预生活”等作品的作者们。

²¹⁷ 同上，页11。

²¹⁸ “稿约”，见《译文》，1955年1月号，版权页。

²¹⁹ “译文”编辑部整理《本刊读者意见综述》，页195。

²²⁰ “稿约”，见《译文》，1956年9月号，版权页。

²²¹ “稿约”，见《译文》，1957年1月号，版权页。

²²² 毛泽东《在延安文艺座谈会上的讲话》，页817。

²²³ 同上，页825。

²²⁴ 同上。

²²⁵ 同上，页820。

²²⁶ 周扬《艺术教育的改造问题》，见《周扬文集·第一卷》（北京：人民文学出版社，1984），页418。

²²⁷ 这种变化的具体体现，从如下例证中可以看出：1953年举行的“中国文学艺术工作者第二次代表大会”上，通过了两项决议，一是“号召全国文学艺术工作者……用艺术的武器来参加逐步实现国家的社会主义工业化的伟大斗争”；二是“努力学习苏联文学艺术事业的先进经验，加强中苏两国文学艺术的交流，巩固和发展中苏两国人民在保卫世界和平的共同事业中的神圣的友谊”（《中国文学艺术工作者第二次代表大会通过两项决议》，见《文艺报》，1953年第19期，页39）。从这两项决议看，文艺在“新的现实”下所要承担的“新的任务”具有浓厚的政治色彩。这与1953年开始，“新中国”从整顿和战争的状态中解脱中来，进入建设一个独立的社会主义国家的过渡时期，及开始模仿苏联实施第一个五年计划的政治、经济背景息息相关。当“社会主义建设总路线”正式发布之后，《文艺报》在社论中即具体指出文艺创作的“总路线”在于“创造社会主义现实主义的文学和艺术，这样的创造一步也不能脱离国家前进的轨道和人民的实际斗争”（社论《国家在过渡时期的总路线和文学艺术的创造任务》，见《文艺报》，1953年第23期，页3）。

²²⁸ 周扬《建设社会主义文学的任务》，见《文艺报》，1956年第5、6期，页12，13。

²²⁹ 这篇专论开始以“创造个别性格”和表现这些性格与生活的关系，调整原来强调公式化、党性等“烦琐哲学的、错误的观点”。在不否认思想教育意义的同时，反对把典型与政治等同起来。强调要以“鲜明的、具体感性的、给人以美感的形象来再现生活的本质”，而以美感教育人民这个目的需要通过对艺术性与现实生活的更加重视才能达到。（《关于文学艺术中的典型问题》，转载自《文艺报》，1956年第3期，页44—45。）

-
- ²³⁰ 张光年《艺术典型与社会本质》，见《文艺报》，1956年第8期，页12。
- ²³¹ “译文”编辑部整理《本刊读者意见综述》，页195。
- ²³² 同上，页196。
- ²³³ 同上，页196—197。
- ²³⁴ 同上，1956年4月号，页195。
- ²³⁵ “稿约”，见《译文》，1956年9月号，版权页。
- ²³⁶ 编者《读者意见综述》，见《译文》，1957年5月号，页196—197。
- ²³⁷ 冯钟璞《打开通向世界文学的大门》，见《文艺报》，1957年第12期，页14。
- ²³⁸ 日丹诺夫著、戈宝权译《在第一次苏联作家代表大会上的讲演》，页22—23。
- ²³⁹ 同上，页24。
- ²⁴⁰ 同上。
- ²⁴¹ 同上，页23。
- ²⁴² 李维屏《英美现代主义文学概观》（上海：上海外语教育出版社，1998），页41。
- ²⁴³ 查明建《意识形态、诗学与文学翻译选择规范——20世纪50—80年代中国的（后）现代主义文学翻译研究》，页74。
- ²⁴⁴ 卢玉玲《文学翻译与世界文学地图的重塑》，页73。
- ²⁴⁵ “后记”，见《译文》，1953年8月号，页223。
- ²⁴⁶ 同上。
- ²⁴⁷ 相关论述参见 Itamar Even-Zohar. “Polysystem Theory,” in *Poetics Today* Volume 11(1990), pp.1-94.
- ²⁴⁸ 王琦《印象派的绘画》，见《译文》，1957年4月号，页184—185。
- ²⁴⁹ “译后记”，见《译文》，1957年5月号，页95。
- ²⁵⁰ Solomon Alhadeff Rhodes, *The Cult of Beauty in Charles Baudelaire, Volume 2* (New York: Institute of French Studies, Columbia University, 1929), 444.
- ²⁵¹ Margaret Mein, “Baudelaire and Symbolism”, in *L'Esprit créateur* Volume 13 (1973), p.154.
- ²⁵² Nicolae Babuts, *Baudelaire: at the Limits and Beyond* (London: Associated University Presses, 1997), p.116.
- ²⁵³ 波特莱尔著、陈敬容译《天鹅》，见《译文》，1957年7月号，页137—138。
- ²⁵⁴ 《世界文学评价丛书》之《伊甸园中的一枝禁果—波德莱尔与〈恶之花〉》，校园网内部资料，页6。
- ²⁵⁵ 波特莱尔著、陈敬容译《天鹅》，见《译文》，1957年7月号，页138—139。
- ²⁵⁶ 波特莱尔著、陈敬容译《薄暮》，见《译文》，1957年7月号，页135—136。
- ²⁵⁷ 波特莱尔著、陈敬容译《朦胧的黎明》，见《译文》，1957年7月号，页135。

-
- ²⁵⁸ 波特莱尔著、陈敬容译《薄暮》，页 135。
- ²⁵⁹ 波特莱尔著、陈敬容译《穷人的死》，见《译文》，1957 年 7 月号，页 139—140。
- ²⁶⁰ 波特莱尔著、陈敬容译《仇敌》，见《译文》，1957 年 7 月号，页 140—141。
- ²⁶¹ 同上，页 141。
- ²⁶² 同上。
- ²⁶³ 波特莱尔著、陈敬容译《朦胧的黎明》，页 134。
- ²⁶⁴ 韩雅琪《阴郁和冷静之美——谈诗歌奇葩<恶之花>》，见《神州》，2011 年第 9 期，页 93。
- ²⁶⁵ 波特莱尔著、陈敬容译《朦胧的黎明》，页 134。
- ²⁶⁶ 列维克著、何如译《波特莱尔和他的“恶之花”》，见《译文》，1957 年 7 月号，页 162。
- ²⁶⁷ 王琦《印象派的绘画》，页 185。
- ²⁶⁸ 洪子诚《1956 百花时代》（济南：山东教育出版社，1998），页 134。
- ²⁶⁹ 黄沫《编辑工作一定要适合当前新形势》，见《文艺报》，1957 年第 4 期，页 1。
- ²⁷⁰ 同上。
- ²⁷¹ André Lefevere. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame* (London & New York: Routledge, 1992), p.61。
- ²⁷² 辛迪、陈敬容、杜运燮、杭约赫、郑敏、唐祈、唐湜、袁可嘉、穆旦《九叶集》（北京：作家出版社，2000），序·页 12—13。
- ²⁷³ 北窗《边缘的呐喊》（北京：作家出版社，2002），页 49。
- ²⁷⁴ 辛迪、陈敬容、杜运燮、杭约赫、郑敏、唐祈、唐湜、袁可嘉、穆旦《九叶集》，序·页 13—14。
- ²⁷⁵ 同上，序·页 9。
- ²⁷⁶ “编者”，见《译文》，1957 年 7 月号，页 133。
- ²⁷⁷ 查明建、谢天振《中国 20 世纪外国文学翻译史》（上卷），页 210—211。
- ²⁷⁸ 张松建《“花一般的罪恶”——四十年代中国诗坛对波德莱尔的译介》，见《中国现代文学研究丛刊》，2006 年第 2 期，页 81。
- ²⁷⁹ 列维克著、何如译《波特莱尔和他的“恶之花”》，见《译文》，1957 年 7 月号，页 162，163。
- ²⁸⁰ André Lefevere. *Translation, rewriting, and the manipulation of literary fame*, preface.
- ²⁸¹ 初金一《俄国现实主义文学视野中的波德莱尔》，见《中国比较文学》，2011 年第 2 期，页 134。
- ²⁸² 中华人民共和国高等教育部审订《英国文学史教学大纲（草案）》，页 41。
- ²⁸³ 刘海平、朱栋霖《中美文化在戏剧中交流——奥尼尔与中国》（南京：南京大学出版

社，1988），页 144。

²⁸⁴ 初金一《俄国现实主义文学视野中的波德莱尔》，页 133。

²⁸⁵ 同上，页 140，141。

²⁸⁶ 同上，页 142。

²⁸⁷ 同上，页 143。

²⁸⁸ 列维克著、何如译《波特莱尔和他的“恶之花”》，页 162—163。

²⁸⁹ 《译文》，1958 年 8 月号，页 158。

²⁹⁰ 列维克著、何如译《波特莱尔和他的“恶之花”》，页 163—164。

²⁹¹ 同上，页 166。

²⁹² 同上，页 164。

²⁹³ 同上。

²⁹⁴ 同上。

²⁹⁵ 同上，页 164。

²⁹⁶ 文中如此论述到：“现代主义，作为一种纲领，带有明显的反动性和失败主义性质。这是一种宣扬死亡的思想。我们懂得现代主义的悲观失望情绪，同时也否定它想解决我们的问题的那种极不妥当的、错误的尝试。”（《译文》，1958 年 8 月号，页 159。）

第四章 中苏关系的全面破裂与中国对民族国家地位的再次提升——亚非拉文学的集中译介

（1958年8月号—1966年3月号）

1958年8月号的《译文》出现了一个非常耐人寻味的现象。以往每期的《译文》，都会在其版权页上刊有“稿约”信息。最新一次“稿约”内容的更动即是刊载在1957年1月号上。但是，自1958年8月号起，至“文革”前停刊，“稿约”一栏即从《译文》上消失了。事实上，结合前文所分析的，当1957年下半年，中共中央开始大规模“反右”，包括作家、翻译家在内的知识分子被重新戴上“资产阶级知识分子”的帽子，并要求对他们“实现由资本主义立场到社会主义立场的根本改造”的时候¹；当文艺界提出“反对修正主义”、“保卫社会主义现实主义”口号，揭露社会问题的作品被表现为“资产阶级文艺破坏社会主义路线”特征的时候；当毛泽东认为文艺界也出现了资产阶级思想，又在1958年5月的八届二中全会中重新将阶级矛盾提升到社会主要矛盾²的时候，1957年1月号“稿约”中提出的“欢迎世界各国优秀的现代文学作品以及富有代表性的古典文学的译稿”，以及由此带来的对文学作品审美意义的重视和提高、政治意义的“相对弱化”，尤其是资本主义现代派译作主要以文学审美的姿态出现在《译文》上，这些诸多现象已经不再可能适应当时的时代变化和政治要求了。因此，1958年8月，《译文》非常“适时”地发表了《修正主义是先进艺术的敌人》、《德国文学界批判卢卡契》两篇论文。重新从意识形态的层面“捍卫”“社会主义文学”。将修正主义者视作“现代颓废艺术的辩护人、形式主义的各种最畸形表现的保卫者”，而“不同意列宁关于我们的意识只是外在世界的形象这个论点的人”又被论文作者断定为“必然会走上现代资产阶级反动美学的道路”³。显而易见，以形式主义为特征之一的欧美现代派文学此时又再一次与“颓废”划上了等号。同样是在8月号里，挪威评论家马丁·纳格将现代主义定位为“反动”、“失败”、“悲观”、

“错误”的表现方法⁴，并再次将其从意识形态的层面推向作为“进步文学”的反动。同年，茅盾在《文艺报》上连载《夜读偶记》，里面分析了现代派文艺的特点：

我们称“现代派”诸家是彻头彻尾的形式主义，是抽象主义（这在他们的造型艺术上，尤其显而易见），这是就它们的坚决不要思想内容而全力追求艺术而言，“只问怎样表现，不管表现什么”，这句话正说明了“现代派”的这个特点。然而，他们的不要思想内容的形式主义的作品，依然表示了他们对于现实的看法，对于生活的态度。而这一种看法和态度是像鸦片一样有毒害的。

这种看法和态度，早已有个名称，叫做“颓废”。⁵

.....

现代派的文艺是反动的，不利于劳动人民的解放运动，实际上是
是为资产阶级服务的。⁶

周扬在亚非作家会议上也将西方文化、文学视为殖民主义性质的“充满颓废、色情和野蛮主义的黄色文化”⁷加以批判。自此以后，《译文》（《世界文学》）对西方资本主义文学的翻译热情开始减退，曾经在《译文》发展第二阶段出现的对其进行文学审美层面的评价开始消失，价值观念、意识形态的批判和排斥在此时成为最主要的评判特征。由此可见，《译文》曾经出现的从文学审美的角度择取“优秀”文学作品的标准，随着1958年8月号“稿约”的消失而一同消失了。伴随着译作择取标准的转变，“古典文学”这一在《译文》（《世界文学》）诸阶段中，充分表现文学与政治关系的“风向标”，也随着“欢迎富有代表性的古典文学的译稿”的“稿约”要求在此时的消失，又再一次显示出“不合时宜”的特征。事实上，在“双百”前后，《译文》开辟的介绍了大量资本主义著名古典文学作品的“文

学遗产”栏目，随着“反右”斗争的开展，从1957年4月号起就开始取消了。虽然从1957年4月号至1958年7月号的“稿约”，仍然刊载着包含“欢迎古典文学译稿”的字样，那么到了8月号“稿约”的消失，无疑正式地从形式上宣布了古典文学将不再作为《译文》译作择取主要标准和今后译介的重点。从这一层面上我们可以清楚地看到，8月号“稿约”的消失，即昭示着《译文》（《世界文学》）发展的新阶段中，将不再主要遵循1957年1月“稿约”提出的内容和标准。

另外，与“稿约”一同消失的就是原先内容中包含的关于“世界各国”的观念。从第三章的相关论述中，我们可以看到“双百”方针的提出、文学作品审美意识的提升、资本主义现代派文学的译介与审美评价，与当时中国民族国家地位的反思与自我提升是分不开的。那么，当这一阶段“世界各国”从“稿约”中消失的时候，中国的民族国家观念是不是又出现了什么新变化？一个很明显的表现即是，1958年8月号上，《译文》即以粗体大字开辟“迎接亚非国家作家会议”专栏，刊载了朝鲜、日本、巴基斯坦、叙利亚等作家的作品；紧接着，1958年9月号《译文》以“亚非国家文学专号（上）”的形式，开辟了“现代阿拉伯诗选”、“现代非洲诗选”等栏目；1958年10月号的“亚非国家文学专号（下）”中又专门开辟“亚非国家文学概况”，介绍阿拉伯、非洲、日本、印度尼西亚等国家的文学情况；1958年11月号，开辟了“现代拉丁美洲诗辑”专栏；1958年12月号，又专门介绍了“亚非国家作家会议”的情况；1959年1月号，《译文》已经更名为《世界文学》，继续介绍“亚非国家作家会议”的情况，并冠以“塔什干精神万岁”的标语；1959年2月号，则以文学作品的形式向“向古巴人民和刚果人民致敬”；1959年3月号，开辟了“拉丁美洲小说”专栏；1959年4月号，则开辟了“黑非洲诗选”专栏。如此大规模、集中性地连续介绍亚非拉文学作品，自《译文》创刊以来，尚属首次。那么，这一现象的出现，与此时中国的民族国家观念之间有怎样的关联？理解这一问题，首先要从这一阶段中苏权力关系的变化，及其文学话语的调整分析起。

第一节 该阶段译介情况总览

从1958年8月《译文》创刊至1966年1月号，该阶段共出版《译文》68期。现将每期出现的获奖作家、具有一定政治地位的作者、著名翻译家，以及世界文学名著、同期集中译介的作品等基本情况概述如下：

1958年8月号，共刊载译作22篇，包括小说8篇（其中苏联2篇，罗马尼亚、美国、瑞典、朝鲜、印度、巴基斯坦各1篇）；诗4首（均译自法国）；散文2篇（其中日本、叙利亚各1篇）；回忆录1部（译自日本）；论文6篇（其中法国2篇，瑞典、苏联、德国、挪威各1篇）；通讯1篇（译自奥地利）。《新生活的光辉》（非琴译）是一部自传体小说，作者伊·布扬诺夫（原名、生卒不详）是莫斯科郊外列宁山上著名的符拉基米尔·伊里奇集体农庄的主席，曾两次获得社会主义劳动英雄称号。作品中，作者把革命前俄国农村的困苦生活和苏维埃政权下集体化农庄的繁荣景象作了鲜明的对比。瑞典作家塞尔玛·拉格洛夫（Selma Lagerlöf, 1858-1940）是1909年诺贝尔文学奖得主，1956年是其诞生一百周年，为了以示纪念，《译文》刊载了高骏千（生卒不详）翻译的《古斯塔·贝林传奇》。作品以一群寄住在贵族地主庄园里的食客为主角，描写了瑞典没落的贵族地主阶级的故事。在“迎接亚非国家作家会议”专栏中，《芒格拉》（彭正笃[生卒不详]译）的作者雅西帕尔（原名、生卒不详）是当代印度印地文作家，全印“进步作家协会”的主要成员之一。小说《芒格拉》以善良、勤劳，但由于种姓制度的束缚而受到丈夫及封建家庭虐待的妇女芒格拉为描写对象，表现了印度种姓制度对劳动妇女命运的摧残。秦水（生卒不详）翻译的小说《窃盗》抨击了英国殖民者和警察对下层劳动人民迫害的行径，作者艾赫麦德·纳迪姆·卡其米（原名不详，1916-？）是巴基斯坦“进步作家联合会”的领导人之一。陈九仁（1919-2008）翻译了日共中央委员、政治局委员和监察委员会主席宫本显治（1908-2007）回忆日共运动的随笔《罔走记事》。

1958年9月号是亚非国家文学专号（上），该期共刊载译作52篇，包括小说20篇（其中埃及4篇，印度、日本各3篇，黎巴嫩、伊拉克、阿尔及利亚、印度尼西亚、缅甸、泰国、菲律宾、土耳其、南非、苏联（亚洲地区）各1篇）；诗24首（其中塞内加尔、伊朗、印度、莫三鼻给各3首，象牙海岸、马达加斯加各2首，埃及、伊拉克、黎巴嫩、叙利亚、阿尔及利亚、法属几内亚、尼泊尔、以色列各1首）；剧本1部（译自阿笛布）；故事6则（沙特阿拉伯、利比里亚、埃塞俄比亚、西非、班图、伊朗各1则）；论文1篇（译自苏联）。

1958年10月号是亚非国家文学专号（下），该期共刊载译作36篇，包括小说7篇（其中苏联[亚洲地区]4篇，朝鲜、越南、蒙古各1篇）；特写1篇（译自法国）；诗24首（其中苏联[亚洲地区]18首，越南、朝鲜、蒙古各2首）；论文4篇（其中苏联2篇，日本、匈牙利各1篇）。对亚非国家文学专号的分析与介绍详见下文。

1958年11月号共刊载译作27篇，包括小说3篇（美国、英国、俄国各1篇）；特写1篇（译自苏联）；诗9首（其中危地马拉3首，古巴2首，委内瑞拉、海地、圭亚那、哥伦比亚各1首）；回忆录1部（译自苏联）；书简4封（均译自日本）；论文（含短论）9篇（其中日本5篇，苏联3篇，匈牙利1篇）。该期的主要开辟了“现代拉丁美洲诗辑”专栏，关于此专栏的分析与介绍详见下文。

1958年12月号共刊载译91篇，包括民歌78首（其中德国13首、苏俄11首，苏联（亚洲地区）10首，美国5首，罗马尼亚、匈牙利各4首，波兰、捷克斯洛伐克、保加利亚各、阿尔巴尼亚、蒙古、法国、英国各3首，朝鲜、越南、日本、印度2首，意大利、澳大利亚各1首）；特写1篇（译自苏联）；书信2封（均译自苏联）；论文（含发言、声明等）10篇（其中苏联7篇，塞内加尔、阿尔及利亚、阿联酋各1篇）。该期主要刊载了马克思搜集的德国民歌，及选译了多国民歌。关于这些民歌译介的原因、内容、作者情况详见下文介绍。同年10月，苏联作家鲍利斯·列奥尼多维奇·帕斯捷尔纳克（Boris Leonidovich Pasternak, 1890-1960）以

《日瓦戈医生》获得诺贝尔文学奖，苏联“作协”认为“帕斯捷尔纳克从宣扬‘纯艺术’开始，终于变成了资产阶级的宣传工具”⁸，从而将其开除出“作协”。本期刊载了苏联官方通讯社、主要文学报刊对此事件的声明。1958年10月，“亚非国家作家会议”在苏联的乌兹别克苏维埃共和国首都塔什干召开，本期择译了部分作家代表的发言。

1959年1月，《译文》更名为《世界文学》，该期共刊载译作12篇，包括小说2篇（苏联、日本各1篇）；诗7首（莫三鼻给、英国各3首，安哥拉1首）；特写1篇（译自苏联）；论文（含报告）2篇（苏联、几内亚各1篇）。本期刊载了日本无产阶级女作家山代巴（1912-2004）的小说《板车之歌》（钱稻孙译），描写了日本无产阶级劳动者——一拉板车的妇女鹤代的生活经历。该作品获得了1957年日本文化人会议颁发的“和平文化奖”。1958年是苏格兰著名诗人罗卜特·彭斯（Robert Burns, 1759-1796）诞生二百周年。王佐良（1916-1995）选译了其3首诗作：《有人为了正直而受穷》、爱国主义诗篇《苏格兰人》、表现农村妇女反抗以金钱为基础的买卖婚姻的《要我屈从》。此外，草婴续译了《被开垦的处女地》第二部部分章节。

1959年2月号，共刊载译作17篇，包括小说4篇（其中苏联2篇，古巴、阿尔巴尼亚各1篇）；诗8首（其中古巴4首，荷兰2首、刚果、苏联各1首）；剧本1部（译自爱尔兰）；论文（含政论、评论）4篇（其中苏联2篇，古巴、日本各1篇）。该期刊载了张奇翻译的荷共中央委员德·弗里斯（Theun de Vries, 1907-2005）的两首诗《人民公社》、《十三陵》，这两首诗是弗里斯1958年访问中国期间所作。此外，草婴续译了《被开垦的处女地》第二部部分章节。

1959年3月号，共刊载译作15篇，包括小说7篇（其中波多黎各、塞内加尔、巴拉圭、哥伦比亚、阿根廷、危地马拉、犹太各1篇）；诗3首（均译自巴基斯坦）；剧本1部（译自爱尔兰）；评论4篇（其中苏联2篇，德国、智利各1篇）。小说《还不清的债》（张亚立[生卒不详]译）描写了植茶场一个苦工的悲惨生活，作者卡尔洛斯·加尔塞特（原名、生

卒不详)是巴拉圭青年作家,曾因反对巴拉圭军人当局将国内贸易、采矿及交通等主权出让给美国而流亡海外。杰塞斯·柯伦(Jesus Colon, 1901-1974)是旅居纽约的波多黎各作家,长期在纽约的波多黎各侨民中扮演组织家、演讲家和新闻记者的角色,其小说《波多黎各人在纽约的见闻二则》(高骏千译)“把帝国主义对工人的剥削欺骗以及种族歧视政策暴露无遗漏”⁹。小说《我看到了黑夜》(西四[原名、生卒不详]译)的作者曼努埃耳·萨巴达·奥利维雅(Manuel Zapata Olivella, 1920-2004)是1952年在北京召开的亚洲及太平洋区域和平会议的哥伦比亚代表团成员之一。《我看到了黑夜》包括了4则小故事,即“黑人在好莱坞”、“杂工”、“种族物界线”、“漏斗式的法律”。讽刺小镇绅士的小说《一报还一报》(汤真[生卒不详]译)的作者、犹太作家肖洛姆·阿莱汉姆(Sholom Aleichem, 1859-1916)是世界和平理事会决定于1959年纪念的世界文化名人之一。他是19世纪后期犹太文学中现实主义文学的代表作家之一。他的作品风趣幽默、具有讽刺意味,多表现资产阶级对“小人物”的压迫。

1959年4月号共刊载译作21篇,包括小说6篇(罗马尼亚、法国、澳大利亚、新西兰、苏联、美国各1篇);特写2篇(苏联、美国各1篇);诗10首(其中塞内加尔、象牙海岸、马达加斯加各2首,莫三鼻给、喀麦隆、加邦、安哥拉各1首);评论3篇(均译自苏俄)。特写《咱们的足球队》(施友松(生卒不详)译)的作者鲍里斯·列昂季耶维奇·戈尔巴托夫(Borys Leontiyovych Gorbatov, 1908-1954)曾担任过苏联“作协”书记处书记、电影部艺术委员会委员,并被选为俄罗斯苏埃维联邦社会主义共和国第二届最高苏维埃代表,他的代表作《不屈的人们》曾获斯大林奖金,表现了普通苏联人在卫国战争年代不屈不挠的意志。《“卡功”精神》(王尚民(生卒不详)译)描写了一普通工人的实习经历,表现了作者对普通劳动者受资本家“剥削”的不满。作者比埃尔·古达德(Pierre Courtade, 1915-1963)是法国当代小说家和政治家、法共党员。威廉·爱得华·伯格哈特·杜波依斯(William Edward Burghardt Du Bois, 1868-1963)是美国著名黑人学者、世界和平理事会理事,他的社会工作及文学作品多

以反对美国社会对有色人种的歧视为主题。杜波依斯也是美国“非洲事务委员会”副主席，该团体被美国政府列入“颠覆性”组织的黑名单。他的小说《约翰的归来》（移模译）描写了一个为了“自由”而“前进”的黑人小伙约翰的人生经历。此外，草婴续译了《被开垦的处女地》第二部部分章节。

1959年5月号是“少年儿童文学特辑”，共刊载译作55篇，包括小说9篇（其中苏联、匈牙利各2篇，朝鲜、日本、阿根廷、南非、英国各1篇），诗6首（莫三鼻给、美国各3首）；故事（含童话）3篇（其中拉美2篇，乌拉圭1篇）；书信19封（均译自意大利）；日记18篇（均译自德国）。其中值得一提的即是由高潮（生卒不详）选译的《安娜·弗兰克的日子》。日记记叙了犹太小女孩安娜·弗兰克（Anne Frank, 1929-1945）在躲避德国纳粹搜捕的日子中的见闻与内心感受。日记原文由荷兰文书写，发表后在全世界引起巨大反响。本期刊载的译文是根据德国海德堡的兰堡·舒耐特出版社的德译本转译的。

1959年6月号共刊载译作15篇，包括小说6篇（其中印度2篇，民主德国、荷兰、西班牙、苏联各1篇）；诗4首（其中希腊3首、古巴1首）；随笔3篇（苏联、美国、日本各1篇）；报告（含祝词）2篇（均译自苏联）。其中民主德国作家弗兰茨·费曼（Franz Fuhmann, 1922-1984）是民主德国文化部的领导人之一，也是德国“作协”主席团的成员之一。该期译载了其代表作《弟兄们》（高年生译），小说刻画了“二战”初期三个纳粹士兵的遭遇和他们的心理状态，充分展现了德国发动法西斯战争的反动性。反映马德里战争的小说《马德里之夜》的作者瑟塞尔·慕尼奥斯·阿尔贡那达（Cesar Munoz Arconada, 1898-1964）是西班牙当代小说家、诗人和剧作家、西班牙共产党党员。1939年定居苏联，并从1942年起一直主编西班牙文版的《苏联文学》杂志。反战诗歌《一个人和大家》及《被唾弃的》的作者柯斯塔斯·瓦尔那里斯（原名、生卒不详）是希腊著名诗人、政府家和社会活动家。他曾在1958年获得“加强国际和平”列宁国际奖金。其诗作、散文、戏剧等作品多以反抗压迫和反战为主题。此外，

草婴续译了《被开垦的处女地》第二部部分章节。冰心翻译了泰戈尔的两篇小说：《夜中》讲述了温柔、贤惠的杜金夫人在自己得了不治之症后遭到丈夫嫌弃，而服毒自尽的故事；《吉莉芭拉》则描写了一位富家少奶奶撇下家庭束缚，毅然走上舞台演出自己人生经历的故事。

1959年7月号共刊载译作17篇，包括小说8篇（其中法国4篇、捷克3篇、苏联1篇）；诗6首（其中捷克4首、波兰2首）；论文（含评论）3篇（其中苏联2篇，德国1篇）；随笔1篇（译自波兰）；书简1篇（译自日本）。其中获得“二战”后首个法国龚古尔文学奖金的小说《第一个回合花费了二百法郎》（齐香译）以诺曼底登陆为背景，描写了武装起来的法国人民与敌人展开斗争的场面。作者艾尔莎·特丽奥莱（Elsa Triolet, 1896-1970）是法共党员，曾担任过法国全国作家委员会副主席。玛丽亚·董布罗夫斯卡（原名、生卒不详）是波兰现代著名女作家、社会活动家，曾于1955年获波兰一级国家奖金。她的随笔《“我的梦境变了”》（赵蔚青[1919-]译）展现了作者在波兰社会主义革命取得胜利之后，参与国家建设的激动心情。

1959年8月号，共刊载译作24篇，包括小说8篇（其中美国5篇、希腊2篇、罗马尼亚1篇）；诗13首（其中罗马尼亚7首，波兰、希腊各3首）；回忆录1部（译自美国）；论文（含评论）2篇（俄国、希腊各1篇）。其中欧塞比乌·喀米拉尔（原名、生卒不详）是罗马尼亚科学院通讯院士、全国青年作家顾问委员会主席。他的小说《葱茏的果园》（赵蔚青译）描写了社会主义建设时期，罗马尼亚乡村一果园发展、建设的情景。默涅劳斯·柳德米斯（原名、生卒不详）是希腊当代作家、希腊“新诗歌”代表诗人之一、世界和平理事会理事，曾积极参加反法西斯运动。在他的小说《雨夜值勤》（马清槐[1910-]译）里，作者追述了希腊士兵等待迎击敌人进犯时的紧张情景。赞扬女性奉献革命的诗作《她，革命》（戈宝权译）的作者薇罗尼卡·波隆巴库（Vreronica Porumbacu, 1921-1977）是罗马尼亚当代女诗人、国家奖金的获得者。米哈依·班钮克（1907-）是罗马尼亚诗人、小说家，罗马尼亚科学院院士及“作协”第一书记。本

期选译了其 5 首诗歌，包括孙玮翻译的反映社会主义劳动建设的诗歌《面包》、《给读者》、《我要让》、《党的普通战士》，及戈宝权翻译的《诗的艺术》。

1959 年 9 月号，共刊载译作 33 篇，包括小说 2 篇（保加利亚、巴西各 1 篇）；诗 19 首（苏联、罗马尼亚、保加利亚、匈牙利、阿尔巴尼亚、朝鲜、蒙古、越南、印度、日本、锡兰、安哥拉、希腊、西班牙、智利、加拿大、荷兰、澳大利亚、美国各 1 首）；特写 1 篇（译自苏联）；日记 2 篇（民主德国、意大利各 1 篇）；随笔（含速写）3 篇（伊拉克、法国、英国各 1 篇）；书简 1 封（译自印度尼西亚）；游记 1 篇（译自法国）；广播剧 1 部（译自民主德国）；论文 3 篇（捷克斯洛伐克、日本、法国各 1 篇）。本期是“庆祝中华人民共和国成立十周年”专号。所有译作的主题均为反映中国社会主义成就、表现世界人民对中国的热爱与称颂。其中诗歌《在上海的天空下》（杨燕杰（1930-2009）译）的作者穆拉登·伊萨耶夫（原名不详，1907-？）是保加利亚著名诗人、国歌的作者之一，曾获保加利亚文学奖金和国家勋章。书简《新中国永远是新的》（陈霞如（生卒不详）译）的作者阿南达古纳（原名、生卒不详）是印度尼西亚当代诗人，印尼人民文化协会理事及中央书记处委员。曾写过一系列歌颂中国的诗作。游记《长江四日行》（罗新璋[1936-]译）的作者让·拉斐德（Jean Laffitte, 生卒不详）是法国当代小说家，共产党员，曾于 1957 年应邀访问中国。

1959 年 10 月号，共刊载译作 16 篇，包括小说 3 篇（均译自苏联）；诗 9 首（其中民主德国 5 首，苏联、匈牙利各 2 首）；特写 1 篇（译自民主德国）；电视剧剧本 1 部（译自民主德国）；论文（含政论）2 篇（法国、苏联各 1 篇）。其中陈复庵（生卒不详）翻译了苏联 1949 年斯大林文学奖金获得者尤里·伊凡诺维奇·雅诺夫斯基（原名不详，1902-1954）的小说《骑士》。这部作品创作于 30 年代，由八个互有关联且又各自独立的短篇构成，本期选译了其中的第五、六、八三章。主要描写了苏联内战时期的革命斗争生活，塑造了送信人、团长楚宾柯、阿丹曼柯等革命者

的形象。小说《新人新事》的作者艾尔文·斯特里马特（Erwin Strittmatter, 1912-1994）是民主德国当代作家，曾以反映社会主义新农村中复杂斗争的剧本《卡茨格拉本》获得 1953 年民主德国国家奖金。高年生翻译的《新人新事》是作者为迎接民主德国成立九周年而作，描写了几个社会主义新人的成长过程。

1959 年 11 月号，共刊载译作 14 篇，包括小说 5 篇（其中英国、苏联各 2 篇，西班牙 1 篇）；诗 6 首（其中阿尔巴尼亚 3 首、西班牙 2 首、德国 1 首）；电视剧剧本 1 部（译自民主德国）；特写 1 篇（译自西班牙）；论文 1 篇（译自苏联）。庆祝阿尔巴尼亚解放十五周年，该期集中译载了阿尔巴尼亚 3 位“革命诗人”的作品。安东·萨柯-恰佑比（Andon Zako-Cajupi, 1866-1930）的《父亲托莫里》（戈宝权）表现了阿尔巴尼亚人反抗土耳其统治的决心；米吉安尼（Migjeni, 1911-1938）的《让这样一个人诞生吧！》呼唤一个能引导阿尔巴尼亚人民“走向真理、走向幸福、走向光明”¹⁰的领导者的诞生；拉扎尔·席里奇（原名、生卒不详）的《当夜幕降临的时候》（范承祚译）歌颂了在黑夜中给人们带来光明的发电站。此外，草婴续译了《被开垦的处女地》第二部部分章节。

1959 年 12 月号，共刊载译作 28 篇，包括小说 9 篇（其中印度、土耳其各 2 篇，越南、日本、泰国、黎巴嫩、捷克斯洛伐克各 1 篇）；诗 13 首（其中越南、印度尼西亚各 2 首，朝鲜、蒙古、巴基斯坦、印度、伊拉克、塞内加尔、阿尔及利亚、莫三鼻给、南非联邦各 1 首）；散文诗 1 首（译自叙利亚）；随笔 3 篇（苏联、民主德国、法国各 1 首）；论文（含评论）2 篇（苏联、罗马尼亚各 1 篇）。其中严绍端翻译了印共党员、“全印进步作家协会孟加拉分会”的领导人之一玛尼克·班纳齐（Manik Bandyopadhyay, 1908-1956）的小说《贼》和《到乔托巴库浦尔的旅客》。

《贼》通过小偷玛杜·高斯在一个雨夜里的行窃活动和他瞬息万变的心理状态的描写，“揭示了资本主义社会里残酷的经济压榨和虚伪的道德标准”¹¹。在《到乔托巴库浦尔的旅客》中，作者从侧面描写了印度工人运动的发展情况，并揭露了政府军队镇压工人运动的恐怖手段。阮迁诗（生

卒不详)是越南文学艺术联合会总书记、越南“作协”常委。本期刊载了颜保(生卒不详)翻译的其诗作《小妹对阿哥说》,表现了革命战友间“相亲相爱”¹²的品质。越南文化部副部长瞿辉瑾(1919-2005)的诗作《给承天一儿童》(颜保译)描写在反“控共”运动中被南越吴庭艳政府逮捕和杀害的一儿童。诗作《他倒下去了》(黎青·卡桑(生卒不详)译),是印尼独立时期的名作之一,歌颂了为印尼独立而牺牲的战士。作者班达哈罗(Hr. Bandakaro, 生卒不详)是印尼《新时代》杂志的编委,印尼“人民文艺协会”负责人之一。策·达姆丁苏荣(生卒不详)是蒙古著名诗人、散文家、剧作家和文学评论家,蒙古文学的创始人之一,曾担任过蒙古“作协”理事会主席,并曾两获蒙古国家勋章。本期译载了由图力更(生卒不详)翻译的其诗作《宴歌》,表现了蒙古草原盛宴欢聚的情景。

1960年1月号,共刊载译作21篇,包括小说9篇(其中巴西、智利各2篇,苏联、捷克斯洛伐克、阿根廷、巴拉圭、墨西哥各1篇);诗7首(越南、海地、智利、巴拿马、巴拉圭、尼加拉瓜、古巴各1首);书简1封(译自苏联);论文(含政论、评论)4篇(均译自苏联)。小说《父亲跟母亲过不去》(施友松译)描述了生活窘迫、常受别人欺侮的一对夫妇的故事。作者马萨杜·德·阿西斯(Machado de Assis, 1839-1908)是巴西批判现实主义文学的奠基人,其作品多反映市民熟悉的日常生活,且擅长在作品中对人物进行心理描写。张玛竣(Changmarin, 生卒不详)是巴拿马当代革命诗人,曾参加反美运动而被捕入狱。其代表诗集《泪滴》、《具体的诗》和小说集《法拉瓜尔》等作品多次在巴拿马全国文学评奖中获奖。本译刊载了炜华(生卒不详)的其诗作《啊生活,你真要了我的命!》,描写了一个备受欺凌的流浪汉的生活。

1960年2月号,共刊载译作22篇,包括小说2篇(苏联、美国各1篇);特写2篇(苏联、希腊各1篇);诗9首(其中苏联5篇、美国4篇);民歌5首(均译自美国);回忆录1部(译自法国);自传1部(译自美国);论文(含政论)2篇(均译自苏俄)。约翰·奥列奥·基伦斯(John Oliver Killens, 1916-1987)是美国黑人青年作家,本期选译了其长

篇小说《奥斯呀·杰佛逊》中的一章（黄雨石译），主要刻划了黑人工会组织者吉姆少年时代的形象，以及他和白人孩子杰佛逊的友谊和斗争。

1960年3月号，共刊载译作19篇，包括4篇小说（朝鲜、匈牙利各2篇）；诗11首（其中古巴5首，日本2首，巴拿马、智利、加拿大、英国各1首）；特写1篇（译自苏联）；随笔1篇（译自日本）；论文（含政论）2篇（日本、俄国各1篇）。加干诺娃是苏联一纺织女工，她不计报酬，自愿从先进的工作组到落后的工作组去帮助搞好工作，她的事迹在苏联产生极大影响。波列伏依的特写《人跟人是朋友——加干诺娃的故事》（施友松、袁维昭（生卒不详）译）即是根据加干诺娃的先进事迹写成。壶井繁治（1897-1975）是日本共产党员，本期刊载了李芒翻译的其政治诗作《所有的人一齐呼吁》，表达了作者对日美签订军事同盟条件的反对。本期还集中刊载了袁可嘉翻译的4位英国宪章派诗人的作品，即艾内斯特·琼斯（Ernest Jones, 1819-1869）的反映无产阶级工人生存状况的《未来之歌》、《贱民之歌》，威廉·詹姆士·林顿（William James Linton, 1812-1897）的描写意大利民族解放运动的《保卫罗马》，基洛德·马西（Gerald Massey, 1828-1907）的描写1848年宪章运动第三次高潮时期的参加者的《“四八年”的人们》，以及有威廉·圣·维立埃·山基（William S. Villers Sankey, 1793-1860）的号召无产者起来斗争的《歌》。伊姆雷·塞伯瑞是匈牙利“作协”总书记，本期刊载了由包多金（生卒不详）翻译的其讽刺牧师及其信徒求雨的小说《毕里伯赤海》。

1960年4月号，共刊载译作14篇，包括小说3篇（越南、朝鲜、捷克斯洛伐克各1篇）；诗7首（其中捷克斯洛伐克各2首，苏联、蒙古、民主德国、伊朗、莫三鼻给各1首）；回忆录1部（译自苏联）；讲演1篇（译自苏联）；传记1篇（译自捷克斯洛伐克）；论文（含政论）2篇（美国、俄国各1篇）。1960年是捷克斯洛伐克“无产阶级诗歌奠基人之一”的伊日·沃尔克尔（Jiri Wolker, 1900-1924）诞生60周年，戈宝权选译其两首代表诗作：描写收获季节的《收获》及对工人艰苦的工作环境表示同情的《在爱克司光室里》。

1960年5月号，共刊载译作24篇，包括小说5篇（其中民主德国2篇，保加利亚、葡萄牙、澳大利亚各1篇）；诗12首（其中捷克斯洛伐克、罗马尼亚各3首，西班牙2首，波兰、加纳、朝鲜、苏联各1首）；故事4篇（均译自苏联）；论文（含政论、评论）3篇（朝鲜、民主德国、罗马尼亚各1篇）。其中，维杰斯拉夫·奈兹伐尔（Vitezslav Nezval, 1900-1958）是捷克斯洛伐克现代著名诗人、国家奖金和国际和平奖章的获得者。为了纪念其诞生60周年，本期选译了戈宝权翻译的其诗作3首，即《为了革命，我献出自己的歌声》、《失业的人》、《为了春天歌唱》。屠多尔·阿尔盖齐（Tudor Arghezi, 1880-1967）是罗马尼亚当代著名诗人、小说家和政论家，曾被选为罗马尼亚科学院院士、获国家奖金。为了纪念其诞生80周年，本期选译了葆荃（即戈宝权）翻译的其诗作3首，描写了劳动者的穷苦生活，即《给我以语言的威力吧》、《犁头》、《把他捣成泥》。

为了反对美日政府签订“安全条约”，1960年6月号为“反美斗争特刊”，共刊载译作43篇，包括小说3篇（日本、黎巴嫩、法国各1篇）；诗22首（其中法国8首，古巴4首，日本3首，苏丹2首，智利、朝鲜、奎亚那、伊拉克、英国各1首）；特写2篇（均译自古巴）；散文2篇（均译自法国）；日记1篇（译自古巴）；报导2篇（译自美国）；政论11篇（其中日本5篇、苏联4篇、美国2篇）。中本高子（1903-?）是日本当代女作家，长期从事“无产阶级文学活动”¹³，其作品多为反对美军在日本设立军事基地的报告文学。本期选译了著名翻译家文洁若（1927-）翻译的其长篇小说《火凤凰》的部分章节，主要以1956年中本高子参加砂川町反对美军军事基地为题材。此外，闻山（原名沈季平，1927-）翻译了英属奎亚那人民进步党执行委员会委员、和平委员会书记、青年诗人马丁·卡特（Martin Carter, 1927-1997）的诗作《握紧我的拳头》，表现了作者争取国家独立的决心。本期也集中译介了一批“具有强烈的战斗性的无产阶级文学——巴黎公社文学”¹⁴。儒勒·瓦莱斯（1832-1885）曾是巴黎公社时期教育委员会委员。本期选译的他的散文《节日》（沈宝基译），

描写了巴黎公社正式成立当天的情景；散文《应该选择》（沈宝基译）表现了作者对巴黎人民究竟要走哪条道路、选择哪种“旗帜”的思考与回答；长篇小说《起义者》（徐继曾[1921-1989]、沈宝基译）是瓦莱斯的代表作，小说描写了主人公文脱拉从1862年当中学辅导教员到1871年离开法国的人生经历，重点描写了他在巴黎公社时期的生活场景。

1960年7月号，共刊载译作19篇，包括小说6篇（苏联、朝鲜、土耳其各2篇）；诗10首（其中朝鲜、日本各3篇，苏联、加拿大、古巴、巴拿马各1篇）；特写2篇（译自日本、苏联）；政论1篇（译自朝鲜）。1960年是朝鲜“解放”15周年，本期刊载了朝鲜作家同盟副委员长朴八阳（1905-1988）表现社会主义建设的诗作《大同江的早晨》（越勤[生卒不详]译）。此外，本期开辟了“战斗中的日本人民”专栏，继续刊载日本“左翼”作家的作品，以示对日美签订同盟条件的反对。其中包括了日共党员金亲清（1907-?）的特写《全世界瞩目的东京——参加“六·一八”统一行动大会》（李统汉[原名不详]译）。

1960年8月号共刊载译作35篇，包括小说5篇（其中苏联3篇，日本、阿尔及利亚各1篇）；特写2篇（阿尔及利亚、苏联各1篇）；诗26首（其中越南14首，突尼斯4首，莫三鼻给3首，伊朗2首，刚果、罗马尼亚、古巴各1首）；论文（含评论）2篇（越南、朝鲜各1篇）。本期为了纪念越南成立15周年及越南国家主席胡志明（1890-1969）70寿辰，首先刊载了肖三（即萧三）翻译的胡志明诗作12首，其中无题诗5首，赠越南国民议会议长裴鹏团诗1首，赠越南爱国教师武廉山诗1首，另有《春》、《访整风干部》、《咏万里长城》、《登山》、《给青年》等诗作。同时刊载的越南作家诗作还有越南“作协”常委黄忠通（1922-）的颂诗《献给党》（颜保译）。本期还开辟了“觉醒的非洲人民”专栏，有关此专栏译者、作品内容的介绍与分析详见下文。

1960年9月号，共刊载译作23篇，包括小说3篇（保加利亚、联邦德国、印度各1篇）；诗15首（其中波兰5首，乌拉圭3首，古巴2首，苏丹、多米尼加、马提尼克、海地、捷克斯洛伐克各1首）；特写1篇（译

自日本)；随笔1篇(译自日本)；杂感1篇(译自印度)；评论1篇(译自泰国)；散文1篇(译自日本)。其中郭一民(1922-)翻译了保加利亚当代著名作家、季米特洛夫奖金获得者斯托扬·达斯卡洛夫(原名、生卒不详)的小说《伊列桥》，小说从1923年9月保加利亚共产党武装起义写起，直至1944年9月9日成立新政府止。故事情节围绕着加凡卡伊列桥的变迁，反映当地居民参加革命斗争的情景。亨利希·标尔(Heinrich Böll, 1917-1985)是联邦德国批判现实主义作家，他擅长以遭受过法西斯统治的小人物为主人公，表现他们的生存境遇。本期刊载了汝龙(1916-1991)翻译的其短篇小说《耍刀子的人》，描写了一个退伍军人在战后无以为生，只得在街头靠耍刀卖艺的人生遭际。

1960年10月号，共刊载译作14篇，包括小说1篇(译自罗马尼亚)；诗9首(其中法国5首，苏联2首，苏丹、几内亚各1首)；回忆录1部(译自苏联)；朗诵剧1部(译自日本)；特写1篇(译自罗马尼亚)；散文1篇(译自美国)。本期为了纪念“十月革命”胜利43周年，译载了列宁战友谢·伊·古谢夫的女儿叶·德拉伯金娜的一组革命回忆录《黑面包干》，追述了第一个社会主义国家苏联诞生的过程，叶冬心(生卒不详)翻译了回忆录中的有关“伏尔加河大桥”、“旅顺口”、“革命军人”、“费尔巴哈”、“向喀山进军!”、“8月30日”、“《十二个》”、“一封信”、“快一些吧!”、“我们的篝火……”、“《一个冬天的童话》”、“黑面包干”、“给同志们和弟兄们”、“向西行进”、“柏林的会面”、“从前我在这里，现在我在这里，将来我仍旧在这里!”、“噩耗”等革命片断。玛特兰·里弗(Madeleine Riffaud, 1925-)是法共青年女作家，法国《人道报》驻阿尔及利亚特派记者。她的诗集《如果我们想念迎春花》描写了其亲眼所见的阿尔及利亚人在法国殖民统治下的生活境遇及其感受，表达了诗人对阿尔及利亚人争取国家独立的斗争的支援。铁树(原名罗大冈)翻译了其5首诗作，即《如果我们想念迎春花》、表现儿童受到法国殖民者欺辱的《给莫鲁的歌》、《大搜捕》、反映阿尔及利亚人起义的《1954年11月》、及渴望自由的诗作《“乌利亚”》。

1960年11月号，共刊载译作12篇，包括小说4篇（其中俄国2篇，希腊、智利各1篇）；诗5首（译自希腊）；随笔1篇（译自捷克斯洛伐克）；回忆录2部（均译自苏俄）。本期主要围绕“托尔斯泰逝世五十周年”的专题展开译介。刊载了其两部小说《琉森——德·聂赫留多夫公爵日记摘录》及《舞会以后》。《琉森》是作者的早期创作，于1857年托尔斯泰第一次旅行国外，根据在瑞士小城琉森时的生活经历写出，主要描写了一个穷音乐的悲惨遭遇。《舞会之后》是列夫托尔斯泰晚年的经典之作。这篇小说以主人公伊凡在舞会上的恋爱故事为线索，通过舞会上和舞会后两个截然不同的场面描写，抨击了沙皇专制制度的虚伪、野蛮和黑暗，愤怒控诉了沙俄军官对士兵的残忍和暴虐。此外，本期还主要译介了葆莖（即戈宝权）翻译的希腊著名的“左翼”诗人彼得罗斯·安提奥斯（Petros Anteos, 生卒不详）的5首歌颂祖国的诗作《献给伊里奇》、《初恋》、《谁走在前方？》、《黄昏的清泉》、《给活着的人们！》。此外，本期继续译载了叶·德拉伯金娜的革命回忆录《金色的秋天》（黄大峰[生卒不详]、苏文科[生卒不详]译），包括了“一个无名的赤卫队员”、“圣诞节前夜”、“‘白’粥”、“饭盒子”、“莫斯科火警”、“第237号房间”、“克里姆林宫的晚会”、“我们的‘斯维尔德洛夫卡’”、“苏维埃政权的精神”、“工会大厦的故事”、“特维尔街38号”、“爆炸”、“崇高的共产党员的称号”、“金色的秋天”、“沉思”等片断。

1960年12月号，共刊载译作17篇，包括小说5篇（洪都拉斯、澳大利亚、意大利、印度、美国各1篇）；特写1篇（译自苏联）；诗8首（其中西班牙3首，古巴2首，委内瑞拉、秘鲁、古罗马各1首）；散文2篇（译自美国）；论文1篇（译自德国）。其中韩世钟选译了洪都拉斯著名共产党作家拉蒙·阿马亚·阿马多尔（Ramon Amaya-Amador, 1916-1966）的代表作《绿色的监狱》。小说以加勒比海沿岸的香蕉种植为背景，反映了洪都拉斯香蕉种植工人的生活 and 斗争，特别表现了这些工人怎样从个人反抗走向有组织的大规模罢工斗争的经过。作者在文中把香蕉园比作“绿色的监狱”，其中充满了美国资本家的残暴

欺诈、掠夺剥削和种族歧视。约翰·莫里逊（John Morrison, 1904-1998）是现代澳大利亚的工人作家，本期选译的小说《逃兵》（黄雨石译）是其短篇小说集《黑货》中的一篇。作者刻画了在英国殖民统治下，一个朴实善良的澳大利亚土著居民的悲惨生活。卡尔洛·蒙特拉（Carlo Montella, 1922-）是意大利“左翼”作家，意大利“维加尔”文学奖金。白浪（生卒不详）翻译了其小说《部里发生的事件》，作者以幽默、讽刺的笔调反映了意大利国家机关部门的腐败，并表现了对社会下层人物困苦生活的同情。此外，本期还刊载了委内瑞拉当代著名诗人、委内瑞拉“中国之友”协会执行委员会委员卡洛斯·奥古斯托·列昂（Carlos Augusto Leon, 1914-1997）歌颂黑人贡献的诗作《在黑人肩上》（王仲年（1900-1987）译）。

1961年1月号，共刊载译作12篇，包括小说2篇（阿尔巴尼亚、日本各1篇）；诗6首（均译自阿尔巴尼亚）；回忆录1部（译自日本）；随笔1篇（译自英国）；杂记1篇（译自英国）；政论1篇（译自阿尔巴尼亚）。本期集中选译了戈宝权、范承祚翻译的3位阿尔巴尼亚民族复兴时代（1878-1912）的诗人和2位当代诗人的作品。包括了纳伊姆·弗拉谢利（Naim Frasheri, 1846-1900）的《克鲁亚城》，克鲁亚是阿尔巴尼亚的古都，这首史诗描写了15世纪阿尔巴尼亚人在民族英雄斯坎德培的带领下反抗土耳其统治的历史；恰佑比的诗作《斯坎德培最后的遗言》仍是阿尔巴尼亚人反抗殖民统治的历史为背景，表达了诗人对祖国早日摆脱外来统治的渴望；恩德烈·米爱达（Ndre Mjeda, 1866-1937）在诗作《团结起来！》中号召阿尔巴尼亚人团结起来、参加民族解放斗争；拉扎尔·席里奇（Llazar Siliqi, 1924-）在颂诗《献给党的礼物》中追述了1941年11月8日，阿尔巴尼亚共产党成立的情景；维赫比·斯坎德里（Vehbi Skenderi, 1929-）的诗作《针锋相对》发表于1960年12月3日，是针对美国国务院在阿尔巴尼亚“解放”16周年之际发表的声明所作，表达了诗人保卫国家的信念。法特米尔·吉亚泰（Fatmir Gjata, 1922-1989）是阿尔巴尼亚著名诗人、小说家和剧作家。他的小说《丹娜》和诗集《高山的歌》

在 1954 年阿尔巴尼亚政府为庆祝阿尔巴尼亚“解放十周年”所举办的优秀文学作品竞赛中均获得一等奖。本期刊载了吕永泰（生卒不详）翻译的以阿尔巴尼亚“解放战争”时期的一段战场经历为背景的小说《突围》。此外，该期还刊载了曼坚（原名、生卒不详）翻译的日本著名共产党作家宫本百合子（1899-1951）（即宫本显治的夫人）的小说《心河》，以纪念宫本百合子逝世十周年。小说以心理描写的手法，表达了女主人公不满“世俗的安于现状的中产阶级的生活”，而“向往着有明确的人生目的‘心灵的黎明’”。¹⁵

1961 年 2 月号，共刊载译作 14 篇，包括小说 4 篇（其中法国 3 篇、苏联 1 篇）；诗 8 首（均译自乌克兰）；散文 1 篇（译自阿根廷）；回忆录 1 部（译自苏联）。1961 年是乌克兰著名诗人塔拉斯·谢甫琴柯（原名不详，1817-1961）逝世一百周年，谢甫琴柯也是 1961 年世界和平理事会决议纪念的世界文化名人之一。本期刊载了他的 8 首诗作，包括其早期的《遗嘱》（戈宝权译）和表达诗人对乌克兰故乡和人民热爱之情的《我的歌呀，我的歌！》（戈宝权译）；《上帝，不要让别人……》（孙玮译）、《邮差又没有从乌克兰来……》（孙玮译）是其流放期间，参加咸海科学考察队时写成的，表达了诗人在流放期间痛苦的思乡之情；《公子哥儿呵，如果你们能够知道……》（铁弦[即张铁弦]译）一诗是诗人回到奥连堡之后写成的，针对当时一些“公子哥儿”式的贵族作家美化乌克兰农民生活的作品，诗人回忆了其童年的生活，并以其流放期间目睹的农奴的辛酸命运为素材，创作了这首诗；《险恶的日子重新来到！》（蔡汀（生卒不详）译）是诗人于 1854 年被转移到诺沃彼得罗夫斯克要塞时写成的仅有的一首短诗，影射了当时的克里米亚战争，表达了诗人对发动战争的统治者的憎恨；谢甫琴柯在其一生的最后三、四年中写了不少政治性很强的诗歌，锋芒针对沙皇暴政，其中包括了《哦，人们，可怜的人们！》（戈宝权译）及《白天也好，黑夜也好》（蔡汀译），号召广大人民推翻沙皇统治。

1961 年 3 月号，共刊载译作 16 篇，包括小说 3 篇（其中波兰 2 篇、日本 1 篇）；诗 10 首（其中法国、苏联各 4 首，日本 2 首）；随笔 1 篇

（译自日本）；戏剧 1 部（译自古希腊）；论文 1 篇（译自法国）。其中苏杭翻译了苏联共青团中央委员、共青团中央报纸《红色青年报》主编亚历山大·伊里奇·别塞勉斯基（原名、生卒不详）的革命诗作《谈谈军帽》；万紫（原名万文德，1915-2010）翻译了苏联列宁勋章及斯大林文艺奖金获得者亚历山大·安德烈耶维奇·普罗柯菲耶夫（原名、生卒不详）的革命诗作《我们跟这个名字那样亲密》，及描写景色的诗作《晚霞》。以讽刺的语调批判牧师利用宗教愚弄百姓的小说《神迹》（石坚白（生卒不详）译）的作者石川达三（1905-1985）是日本当代著名作家，第一届芥川文学奖获得者、“日本文艺家协会”主席、亚非作家会议日本联络委员会主席。他的作品多以现实主义的创作手法，反映战争期间人民的苦难生活和战后人民为争取独立、和平、民主的斗争，以及揭露社会的弊端。佐多稻子（1904-）是日本著名“左翼”作家，其作品多以其童工生活为题材，本期译载了钱稻孙翻译的其随笔《谈花》。李芒则翻译了日本战前无产阶级运动的领导者、著名日共党员野山广（原名西泽隆二，1905-1976）的两首狱中诗《桔梗花之歌》及《斗笠》。此外，本期还刊载了 19 世纪末 20 世纪初波兰的批判现实主义作家斯台凡·什罗姆斯基（Stefan Zeromski, 1864-1925）的两部短篇小说《忘却》（士铭[原名、生卒不详]译）和《林中回声》（移模译）。《忘却》反映了 1864 年波兰土地改革后地主与农民的关系，作者以尖锐的笔锋刻划了贪婪的地主和媚上压下的守林人，表现了对受压迫农民的同情。《林中回声》描绘了一个反抗沙皇统治而献身的革命者形象。

1961 年 4 月号，共刊载译作 12 篇，包括小说 2 篇（意大利、法国各 1 篇）；诗 4 首（其中智利 2 首，西班牙、意大利各 1 首）；散文 2 篇（苏联、美国各 1 篇）；论文（含政论、杂文）4 篇（其中法国、苏联各 2 篇）。其中诗作《西班牙孩子唱给列宁的歌》（葛崇岳[1935-]译）的作者巴斯库阿里·勃良-依-别尔特兰（原名不详，1908-？）是西班牙诗人，曾参加西班牙的反法西斯斗争，后旅居拉丁美洲。歌颂列宁的诗作《象片》（葛崇岳译）的作者莲那达·维干诺（原名不详，1900-？）是意大利女作家、

意大利保卫世界和平委员会委员。

1961年5月号，共刊载译作6篇，包括小说4篇（其中印度2篇，苏联、德国各1篇）；广播剧1部（译自冰岛）；论文1篇（译自日本）。其中郭开兰（生卒不详）翻译了冰岛“左翼”作家奥拉弗·约翰·西古德逊（Olafur Johann Sigurdsson, 1918-1988）的儿童广播剧《天鹅湖畔》，通过三个小孩的两段冒险经历，描写了冰岛的自然景物，及冰岛农村儿童纯真活泼、富于幻想和勇敢坚强的品质。此外，本期还刊载了傅惟慈（1923-）翻译的德国著名作家、诺贝尔文学奖获得者托马斯·曼（Tomas Mann, 1875-1955）的代表作《布登勃洛克一家》的片断《安冬妮·布登勃洛克的婚事》。

1961年6月号，共刊载译作7篇，包括小说2篇（美国、德国各1篇）；诗4首（苏联、印尼、苏丹、希腊各1首）；散文1篇（译自苏联）。其中志平（原名、生卒不详）翻译了被希腊政府杀害的希腊共产党领导人之一尼科斯·贝劳扬尼斯的爱人艾丽·尤安尼杜-贝劳扬尼斯（原名、生卒不详）的狱中诗《思乡》，诗中洋溢着作者对国家、人民的深厚感情和对政府迫害共产党人的愤慨。此外，傅惟慈续译了《布登勃洛克一家》的片断《安冬妮·布登勃洛克的婚事》。

1961年7月号，共刊载译作13篇，包括小说3篇（越南、日本、美国各1篇）；诗9首（其中委内瑞拉7首、格鲁吉亚2首）；评论1篇（译自法国）。世界和平理事会把格鲁吉亚著名诗人瓦查·普拉韦拉（Vazha-Pshavela, 1861-1915）列为于1961年纪念的世界文化名人之一，纪念其诞生一百周年。本期中，孙玮翻译了他的两首诗作《高山与溪谷》和《剑的哀愁》。卡洛斯·奥古斯托·列昂（Carlos Augusto Leon, 1914-1997）是委内瑞拉当代著名诗人、社会活动家、共产党员，在委内瑞拉希门尼斯政权被推翻之前曾长期流亡海外。本期中，叶君健翻译了他的7首诗：《把悲愁扔向大海吧》、《在上帝的重压下》、《田野的孩子》、《民兵》、《西班牙，我的心痛》、以墨西哥“解放战争”为背景的《第一次》、《卖花的印第安女郎》。此外，朱海观翻译了著名作家欧内斯特·米勒尔·海

明威（Ernest Miller Hemingway, 1899-1961）的小说《打不败的人》。这部小说是作者在 1924-1925 年写出的以西班牙为背景的第一部作品。描写了一个年老的斗牛士甘愿用生命的代价去维护昔日荣耀的故事。

1961 年 8、9 月号，共刊载译作 39 篇，包括小说 7 篇（苏联、罗马尼亚、保加利亚、意大利、美国、法国、瑞士各 1 篇）；散文诗 1 篇（译自苏联）；诗 29 首（其中古希腊 27 首、朝鲜 2 首）；论文 2 篇（意大利、苏联各 1 篇）。其中文颖（生卒不详）选译了苏联著名诗人、小说家、卫国战争勋章和斯大林奖金获得者米哈依洛·阿方纳西耶维奇·斯捷尔马赫（原名、生卒不详）的小说《人血不是水》的部分章节。这部小说是一部描写残酷的流血斗争的作品；选译的部分在悲愤的气氛渲染中，描写了苏联土改之后，富农密谋杀害贫农委员会主席、土地委员会主席等人的故事。杨燕杰（1930-2009）翻译了曾以短篇小说集《村人民会议主席》获得季米特洛夫奖金的保加利亚当代著名短篇小说家克鲁姆·格里戈罗夫（原名、生卒不详）的小说《探亲》，该小说以女儿回娘家探亲为线索，着力刻画了社会主义国家农业合作社带给人们幸福生活的情景。1961 年是朝鲜爱国诗人朴仁老（1561-1642）诞生 400 周年，他是世界和平理事会决定在当年纪念的世界文化名人之一。该期《世界文学》发表了他的一首汉文诗《松》，及一篇时调《早红柿》以示纪念。此外，本期还刊载了两篇现实主义小说：徐公肃（生卒不详）翻译的法国著名小说家司汤达的第一部短篇小说《伐妮娜·伐尼尼》，作者通过意大利一个年轻烧炭党人比埃特洛和一个贵族少女伐妮娜的从恋爱到决裂的故事，赞扬了烧炭党人献身革命事业的精神。高特弗利特·凯勒（Gottfried Keeler, 1819-1890）是 19 世纪德语文学中的现实主义作家，其代表作小说集《塞尔德维拉的人们》反映了瑞士在十九世纪中叶资本主义开始发展、宗法社会破灭前夕的历史特色和社会特色。著名翻译家田德望（1909-2000）翻译的《三个正直的制梳匠》即是这部短篇小说集中极具讽刺意味的作品，作者嘲笑了三个小市民和他们所追求的女性宾茨林的市侩言行。

1961 年 10 月号，共刊载译作 30 篇，包括小说 2 篇（阿尔及利亚、

苏联各 1 篇)；诗 4 首(其中突尼斯 2 首，莫三鼻给、尼日利亚各 1 首)；民歌 1 首(译自刚果)；谚语 19 则(均译自非洲)；故事 2 篇(译自苏亚希里)；回忆录 1 部(译自俄国)；论文 1 篇(译自德国)。其中戈宝权翻译了葡属非洲殖民地民族主义组织执行局总书记、莫三鼻给诗人和政治家里·米凯亚(原名马塞利诺·道斯·桑托斯 Marselino dos Santos, 1929-) 的诗歌《母亲——大地》。力冈(原名王桂荣，1926-1997) 翻译了苏联吉尔吉斯青年作家成吉斯·爱特马托夫(Chingiz Aitmatov, 1928-2008) 的小说《查密莉雅》，该小说通过描写女主人公查密莉雅和退伍残疾军人丹尼亚尔抛开世俗偏见的爱情故事，以及对少年“我”的细致入微的心理描写，表现了一幅吉尔吉斯民族风情画。该作品获得 1961 年列宁文艺奖金提名。

1961 年 11 月号，共刊载译作 48 篇，包括小说 5 篇(日本、印尼、印度、土耳其、叙利亚各 1 篇)；诗 2 首(阿尔及利亚、以色列各 1 首)；谚语 18 则(均译自亚洲)；童话 1 篇(译自柬埔寨)；轶事 6 则(均译自德国)；日记 14 篇(均译自苏联)；论文(含评论)2 篇(均译自俄国)。其中范承祚翻译了阿尔巴尼亚青年作家和诗人、阿尔巴尼亚《人民之声报》的《星》画报主编加米尔·布介利(原名、生卒不详)的诗作《历经风暴的二十年》，歌颂了阿尔巴尼亚共产党成立二十年来取得的成绩。文洁若翻译了日本战后新进作家、芥川文学奖得主远藤周作(1923-1996) 的小说《架着双拐的人》，小说以一架着双拐的人的看病经历，抨击了战争给普通人民带来的苦难。霞如(原名、生卒不详)翻译了印尼“左翼”作家、“人民文协苏北分会”领导者和印尼“左翼”杂志《新路》周刊编辑阿·阿·卓别尔的短篇小说《赤胆忠心》，小说描写了女主人公娜西娅投身共产主义事件的经历。石真翻译了印度孟加拉文学作家、印共党员、全印“进步作家协会”孟加拉分会领导人玛尼克·班纳齐(Manik Bandopadhyay, 1908-1956) 的小说《贿赂》。该作品是作者在“二战”期间写的一部短篇，作者以锐利的笔触，通过一桩偶然事件，勾勒出了一个由于发战争财而变为巨富的市侩，为了获取更大的利润，不惜以妻子作为“贿赂”的行

径。1961 年是德国 19 世纪著名戏剧家亨利希·冯·克莱斯特（Heinrich von Kleist, 1777-1811）逝世 150 周年，他是世界和平理事会决定在 1961 年纪念的世界文化名人之一。本期《世界文学》刊载了上林（原名、生卒不详）翻译的克莱斯特写的轶事 6 则。李铨庄（生卒不详）、冰清（原名、生卒不详）的苏联作家约纳斯·斯穆尔（原名、生卒不详）的《冰书》获得了 1961 年雅通讯报导方面的列宁奖。这是作者随同 1957 年苏联第三批南极科学考察队赴南极考察时写下的旅行日记片段，共计 14 则。

1961 年 12 月号，共刊载译作 17 篇，包括小说 3 篇（西班牙、波兰、法国各 1 篇）；诗 11 首（均译自西班牙）；散文 1 篇（译自越南）；回忆录 1 部（译自匈牙利）；评论 1 则（译自苏联）。其中青鸟翻译了匈牙利共产党创始人之一、共产党中央机关报《红色新闻》主编连捷尔·尤若夫（Lengyel-Jozsef, 1896-1975）的回忆录《和列宁通电话》。本期还着重译介了在西班牙内战中被佛朗哥政权杀害的两位西班牙诗人的作品：费特列哥·加尔西亚·洛尔伽（Federico García Lorca, 1899-1936）在其家乡传统歌曲表现形式“深歌”（cante jondo）的基础上创作了一种形式活泼、表现自由、造字高度形象化的新诗体。本期中，叶君健选译了他的《阳台》、《风景》、《天明》、《半圆月》、《前奏》、《两个姑娘》、《低着头》等 7 首诗作。另一位作家安东尼欧·马察多（Antonio Machado, 1875-1939）是西班牙近代重要文学流派“1898 年一代”的代表作家之一，他的作品善于描写西班牙人民的生活，刻画人物内心细腻复杂的感情，并尤以风景诗见长。本期中，李文俊翻译了他的《那青青的山》、《索里亚的田野》、《长裙曳过崎岖的土地》，亦潜、肖月（原名不详）翻译了他的《杜罗河上游之歌——姑娘们的歌》。此外，本期中还刊载了著名学者、语言学家、翻译家郭麟阁（1904-1984）、惊蛰（原名、生卒不详）翻译的法国著名现实主义作家梅里美的小说《阿赛纳·吉约》。

1962 年 1、2 月号，共刊载译作 38 篇，包括小说 9 篇（其中意大利 3 篇，苏联、古巴、日本、美国、捷克斯洛伐克、德国各 1 篇）；诗 3 首（阿根廷、塞内加尔、朝鲜各 1 首）；童话 1 篇（译自阿尔巴尼亚）；故事 2

首（均译自乌干达）；剧本 1 部（译自比利时）；小品 1 则（译自英国）；论文（含评论）3 篇（朝鲜、民主德国、法国各 1 篇），谚语 18 则（均译自阿拉伯）。刘慧琴（生卒不详）翻译了美国共产党作家、美共文化方面的领导人维克多·杰尔姆·季洛姆（Victor Jeremy Jerome, 1896-1965）的小说《卒子动了》，作者通过一个少年囚犯的遭遇，反映了美国少年罪犯的社会问题。阿尔贝托·莫拉维亚（Alberto Moravia, 1907-1990）是意大利当代著名作家、国际笔会主席。在本期中，吕凝（原名吕同六，1938-2005）、移模翻译了他的 3 篇表现普通百姓家庭艰难生活境遇的短篇小说：《橱窗里的幸福》、《大热天开的玩笑》和《中人》。金尼（原名杨武能，1938-）翻译了德国著名现实主义作家亨利希·曼（Heinrich Mann, 1871-1950）的讽刺性短篇小说的代表作《格利琴》，作品塑造了 20 世纪初一群德国臣民的庸俗形象。

1962 年 3 月号，共刊载译作 21 篇，包括小说 2 篇（阿尔及利亚、英国各 1 篇）；诗 2 首（均译自阿尔及利亚）；寓言 8 则（均译自德国）；自传 1 部（译自爱尔兰）；论文（含报告、评论）8 篇（其中苏联 3 篇，阿尔及利亚、印度尼西亚、日本、喀麦隆、阿联各 1 篇）。其中苏杭翻译了《阿尔及利亚共和报》主编、阿尔及利亚共产党中央委员会政治局委员布阿列姆·加里夫（原名、生卒不详）的诗作《学校》、《给我的母亲》。

1962 年 4 月号，共刊载译作 30 篇，包括小说 9 篇（其中法国 3 篇，美国、土耳其各 2 篇，荷兰、罗马尼亚各 1 篇）；诗 4 首（塞内加尔、佛德角群岛、尼日利亚、安哥拉各 1 首）；特写 1 篇（译自安哥拉）；书简 16 封（均译自印度）。本期译介了 4 位非洲诗人以表现黑人受奴役、号召黑人起来反抗的诗作，其中丹尼斯·楚库德·奥萨德贝（原名、生卒不详）是尼日利亚著名政治家、议会代表。志平翻译了阿尔及利亚共产党书记之一阿迈德·阿卡歇（Ahmed Akkache, 生卒不详）的特写《第十八天》，这是作者因反抗法国殖民统治而被关押时所写的狱中随笔。高中甫（生卒不详）翻译了荷兰当代作家、共产党中央委员特恩·德·弗里斯（Theun de Vries, 1907-2005）的小说《波将金的音乐癖》，作品以一个传奇性的故事，

描写了一个颐指气使、喜怒无常的权臣形象。申酉（生卒不详）翻译了土耳其著名作家阿吉兹·涅辛（Aziz Nesin, 1915-1995）的讽刺小说《庆祝新锅炉安装完工的宴会》，该作在 1957 年意大利举行的国际幽默作家作品竞赛会上获得一等奖。

1962 年 5 月号，共刊载译作 23 篇，包括小说 3 篇（波兰、苏联、日本各 1 篇）；诗 3 首（均译自日本）；散文 1 篇（译自日本）；谚语 16 则（均译自阿尔巴尼亚）。1962 年是波兰著名批判现实主义作家波列斯拉夫·普鲁斯（Boleslaw Prus, 1847-1912）逝世 50 周年，他的作品主要以沙皇统治时代的波兰在资本主义发展时期的社会发展过程为描写对象，反映当时波兰社会中的矛盾，并表现出作者对农民、工人、手工业者和知识分子穷困生活境遇的同情。本期刊载了静源（原名、生卒不详）翻译的其代表作短篇小说《安泰克》，作者通过一个天才儿童安泰克少年时代悲惨的生活遭际，反映了当时波兰农村的面貌。龟井胜一郎（1907-1966）曾任日本文艺家协会副理事长、日中文化交流协会副理事长、亚非作家会议日本联络委员会常务委员，本期刊载了文洁若翻译的其散文《北京的星星》，介绍了作者在 1961 年底作为日本文学代表团团长访问北京时的所见所思。

1962 年 6 月号，共刊载译作 11 篇，包括小说 6 篇（其中捷克斯洛伐克、澳大利亚各 2 篇，罗马尼亚、法国各 1 篇）；诗 5 首（其中土耳其 2 首，阿尔及利亚、古巴、苏联各 1 首）。伊翁·路卡·卡拉迦列（Ion Luca Caragiale, 1852-1912）是罗马尼亚著名现实主义剧作家和散文家，是和平理事会提议的，号召全世界于 1962 年纪念的世界文化名人之一。本期中，黎星（生卒不详）翻译了其小说《两张头彩彩票》，小说以一名政府公职人员误以为自己中了两张头彩彩票的前后经历为线索，描写了主人公在最终发现受到银行欺骗后而家破人亡的故事。此外，著名翻译家傅雷翻译了法国著名批判现实主义小说家奥·巴尔扎克的代表作《都尔的本堂神甫》。

1962 年 7、8 月号，共刊载译作 15 篇，包括小说 5 篇（英国、朝鲜、伊朗、俄国、印度各 1 篇）；诗 8 首（古巴、乌克兰各 4 篇）；剧本 1 部

（译自德国）；评论 1 篇（译自苏联）。本期首先刊载了两部世界文学经典名著，即张黎（1933-）翻译（诗作部分由卞之琳翻译）的布莱希特的名剧《高加索灰栏记》，及海观（即朱海观）选译的查尔斯·约翰·赫芬姆·狄更斯（Charles John Huffam Dickens, 1812-1870）代表作《董贝父子》中的第一、八、十六章。此外，麦莘禾（生卒不详）翻译了乌克兰 19 世纪“革命民主主义作家”¹⁶、女诗人列霞·乌克兰卡（Lesya Ukrainka, 1871-1913）的 4 首政治抒情诗《珍贵的眼泪》、《我的话，你为什么不变成……》、《梦》、《谁对佻说我脆弱……》。

1962 年 9 月号，共刊载译作 11 篇，包括小说 3 篇（法国、美国、瑞士各 1 篇）；诗 7 首（其中苏联、西班牙各 2 首，日本、希腊、葡萄牙各 1 首）；评论 1 篇（译自法国）。本期集中译介了一批狱中诗，包括曾担任过苏联鞑靼“作协”主席、后在德国集中营中遇害的诗人穆萨·嘉里尔（Musa Jalil, 1906-1944）的《给死神》（苏杭译）；在 1950 年代日本“白鸟事件”中受到灾害的村上国治（生卒不详）的《遥远的祝贺——献给“东神户保卫白鸟事件被告之会”副会长多田君和会员高桥小姐的结婚典礼》（古麟[生卒不详]译）；贝劳扬尼斯的《假如》、《水泥》（潘学文[生卒不详]译）；在西班牙内战中遭到关押，并最终死于狱中的米盖尔·艾尔南迪斯（Miguel Hernandez, 1910-1942）的《人民的风》（晓金[原名、生卒不详]译）；同样在西班牙内战遭到关押的马尔科斯·阿纳（Marcos Ana, 1920-）的《我在墙里向你呼唤》（王仲年译）；葡萄牙共产党中央委员弗兰西斯科·米盖尔（原名不详，1907-？）的《未来》（安艺（生卒不详）译）。1962 年是美国著名短篇小说家欧·亨利（原名威廉·悉尼·波特 William Sydney Porter, 1862-1910）诞生 100 周年，是 1962 年纪念的世界文化名人之一，本期译载了他的小说《失败的假设》（周珏良译）。

1962 年 10 月号，共刊载译作 13 篇，包括小说 5 篇（其中意大利 2 篇，古巴、厄瓜多尔、苏联各 1 篇）；诗 5 首（其中朝鲜 3 首、苏联 2 首）；散文 1 篇（译自苏联）；游记 2 篇（朝鲜、英国各 1 篇）。其中邹绛翻译了曾任乌克兰人民教育部文学委员会主席、苏联诗人和翻译家格里高

里·尼古拉耶维奇·彼特尼柯夫（原名不详，1894-？）的两首诗作：歌颂“十月革命”的《十月的开端》，及抒情诗《黎明》。小说《银鞋》（吕凝译）的作者乔万里·杰尔马内托（Giovanni Germanetto, 1885-1959）是意大利作家、记者、政论家及意共中央委员，作品描写了农村小伙马尔丁诺假托圣母显灵，与神甫斗智斗勇的故事。

1962年11月号，共刊载译作19篇，包括小说8篇（其中瑞典3篇，挪威2篇，古巴、芬兰、冰岛各1篇）；诗7首（其中丹麦4首、法国2首、挪威1首）；回忆录1部（译自丹麦）；散文1篇（译自挪威）；评论1篇（译自丹麦）；史诗1篇（译自芬兰）。劳尔·冈扎莱实·卡斯哥洛（Raul Gonzalez de Cascorro, 1922-）是古巴当代作家，本期刊载了王央乐（原名王彭寿，1925-1998）翻译的短篇小说《吉隆滩的人们》，该小说曾在1962年古巴“美洲之家”举行的第三次拉美文学作品评奖中短篇小说集奖。奥托·赫尔斯特德（原名不详，1888-？）是现代丹麦著名“左翼”诗人、翻译家，本期刊载了他的4首诗作《初雪》（学谋（原名、生卒不详）译）、《小麦》（孙玮译）、《回声》（孙玮译）、《夏天的诗》（孙玮译）。诺达尔·格里格（原名不详，1902-1943）是现代挪威著名“左翼”作家，其文学作品多以世界上的革命运动为题材，本期刊载了孙玮翻译的其诗作《挪威》，表达了诗人对祖国的热爱。孙玮翻译的《卡勒瓦拉》是芬兰民族史诗，在芬兰文学语言的形成上起到了重要作用，史诗以芬兰各个时期的英雄事迹为线索，是芬兰人民想象和经验的纪录，本期中译载了有关农民韦乃牟宁的两个部分《韦乃牟宁之诞生》和《韦乃牟宁播种》。此外，冯亦代翻译了1928年诺贝尔文学奖得主西格丽·恩特赛（Sigrid Undset, 1882-1949）的散文《挪威的欢乐时光》，这是作者在“二战”期间流亡美国时所写，通过她儿女们眼中所见到的挪威风俗，表达了作家怀念故国的心情。

1962年12月号，共刊载译作13篇，包括小说4篇（其中阿尔巴尼亚2篇，美国、奥地利各1篇）；特写2篇（均译自日本）；诗4首（其中阿尔巴尼亚2首，日本、加纳各1首）；剧本1部（译自阿尔巴尼亚）；

评论 2 篇（均译自朝鲜）。本期中陈中绳（生卒不详）翻译了恰佑比的独幕喜剧《死后》。该剧写于 1910 年，当时阿尔巴尼亚在土耳其统治之下，《死后》讽刺了一批仰人鼻息、把个人利益置于民族利益之上假爱国者。此外，本期还集中刊载了冰心翻译的 4 位加纳诗人的作品，即以色列·卡甫·侯（Israel Kafu Hoh, 1912-）的《无题》，波斯曼·拉伊亚（Bossman Laryea, 生卒不详）的《科斗达山》，约瑟夫·加代（Joseph Ghartey, 生卒不详）的《哈曼坦》，及玛提·马奎（Matei Markwei, 生卒不详）的《我们村里的生活》。

1963 年 1 月号，共刊载译作 42 篇，包括小说 5 篇（印度尼西亚、巴基斯坦、缅甸、朝鲜、法国各 1 篇）；诗 7 首（均译自苏联）；回忆录 1 篇（译自苏联）；格言 28 则（均译自黎巴嫩）；民间故事 1 则（译自老挝）。其中梁元基（生卒不详）翻译了印尼著名“左翼”作家、人民文协理事、电影协会主席巴哈迪亚尔·西阿吉安（原名、生卒不详）的小说《养老金》，描写了一位为了国家独立而在战争中牺牲的工人卡西约的形象。该作品曾获得印尼《人民日报》1960 年文学一等奖。闻晋（生卒不详）翻译了缅甸著名作家、诗人索基（原名吴登汗，1908-？）的小说《他的配偶》。索基提倡“实验文学”，主张作品要反映政治斗争和社会生活，对缅甸文学的发展起到了一定的推动作用。本期集中选译了苏联卫国战争勋章和奖章获得者叶甫盖尼·阿罗诺维奇·多尔马托夫斯基（Yevgeniy Aronovich Dolmatovsky, 1915-1994）的一组题为《我们的年代》的诗作，包括《红场》、《无题》、《短枪》、《轻声慢语来谈党》、《岁月冲掉了逃兵身上的污点》、《没有举行成的葬礼》、《老鼓手》（乌兰汗译）等 7 首。

1963 年 2 月号，共刊载译作 15 篇，包括小说 5 首（其中英国 2 篇，尼日利亚、塞内加尔、瑞士各 1 篇）；诗 7 首（其中安哥拉 2 首，阿尔及利亚、突尼斯、塞内加尔、佛德角群岛、比利时各 1 首）；论文（含报告、评论）3 篇（日本 2 篇，古巴 1 篇）。钦努阿·阿契贝（Chinua Achebe, 1931-）是尼日利亚青年作家，他的代表作长篇小说《瓦解》曾获 1959 年玛格丽

特·朗奖金，小说描写了 19 世纪末叶尼日利亚东部地区伊博族的一个村庄反抗白人统治的故事。高宗禹（生卒不详）选译了其中的第三部第二十二至二十四章刊载在本期。

1963 年 3 月号，共刊载译作 15 篇，包括小说 6 篇（其中奥地利、古巴各 2 篇，阿根廷、意大利各 1 篇）；诗 2 首（均译自古巴）；散文 1 篇（译自日本）；剧本 1 篇（译自美国）；寓言 5 则（均译自法国）。其中政治诗《古巴致创伤的美洲》（王仲年译）的作者桃拉·阿隆索（Dora Alonso）是古巴当代著名女作家，曾因长篇小说《没有防御的土地》获 1962 年拉丁美洲文艺作品小说奖。埃斯台望·埃契威里亚（Esteban Echeverria, 1805-1851）是阿根廷著名浪漫主义诗人、作家、阿根廷民族文学的奠基人。他的小说《屠场》（王央乐译）写于 1938 年，正是作者在阿根廷罗萨斯政权下进行革命活动的时期，这篇作品以血腥恐怖的气氛反映了罗萨斯暴政的残酷。穆罕默德·易卜拉辛·达克鲁布（原名不详，1929-）是黎巴嫩青年作家、共产党员，他的作品多以资本主义制度下黎巴嫩工人和下层市民的贫苦生活为素材，本期刊载了彭龄翻译的其小说《泥土》，描写了一个受穷困、饥饿和失业折磨的小市民艾布·海托尔的生活遭际。英若诚（1929-2003）翻译了美国著名剧作家田纳西·威廉斯（Tennessee Williams, 原名托马斯·拉尼埃 Thomas Lanier, 1911-1983）的独幕剧《没有讲出来的话》，在几十分钟的舞台演出中，作者通过两个人物的对话，表现了美国南部上流社会妇女专横与作威作福的面貌。此外，本期还刊载了以心理描写著称于世的奥地利著名小说家斯蒂芬·茨威格（Stefan Zweig, 1881-1942）的两部小说《看不见的收藏》（金言[生卒不详]译）和《家庭女老师》（墨默[生卒不详]译）。

1963 年 4 月号，共刊载译作 12 篇，包括小说 4 篇（其中澳大利亚 2 篇，日本、挪威各 1 篇）；诗 6 首（其中巴拉圭 5 首、委内瑞拉 1 首）；回忆录 1 部（译自苏联）；民歌 1 首（译自委内瑞拉）。本期集中译介了巴拉圭诗人埃尔维奥·罗梅罗（Elvio Romero, 1926-）的 5 首革命诗作《我们在这里，司令——献给人民的司令菲德尔·卡斯特罗》（王央乐译）、

《土地之歌》（叶君健译）、《胜利归来》（叶君健译）、《烧起来了》（叶君健译）、《学着当大人……》（金平[生卒不详]译）。作者罗梅罗曾流亡国外，后一直在巴拉圭游击队中战斗。1963年是鉴真和尚在日逝世1200年，中国佛教学会、史学会准备在北京、扬州等地举行纪念活动，为了配合纪念盛典，本期《世界文学》选译了以擅长写历史题材而知名的日本当代作家井上靖（1907-1991）的小说《天平之甍》（楼适夷译）。“甍”是古代建筑的最高部分，在屋内为栋、在屋脊为甍，用砖瓦砌成。小说借用鉴真东渡后带去的一个屋脊上的装饰物鸱尾，象征鉴真渡日事件对日本奈良时期文化的贡献之大，不啻为当时日本文明的脊梁。挪威作家亚历山大·基兰德（Alexander Kielland, 1849-1906）是19世纪挪威批判现实主义作家，本期刊载了黄乃勇翻译的其代表小说《艾尔丝》（上），通过少女艾尔丝一生的遭遇，表现了作者对教会欺辱人民的不满。

1963年5月号，共刊载译作17篇，包括小说4篇（越南、日本、缅甸、挪威各1篇）；诗6首（其中苏丹2首，印度尼西亚、巴基斯坦、尼泊尔、摩洛哥各1首）；回忆录1部（译自朝鲜）；散文5篇（译自阿富汗）；故事1篇（译自加纳）。其中傅成劫（生卒不详）翻译了越南作家江南（原名、生卒不详）的小说《一幕女教师的剧》，该小说主要刻画了两位不愿向南越总统吴庭艳呼口号和敬礼的小学生形象，他们的行为使一位老师受到感染，并最终离开了吴庭艳所参观的学校。陈九仁翻译了著名日共作家霜正多次的小说《宣誓书》，小说以讽刺的笔调描写了在美军的控制下，琉球列岛宣布独立、中央政府宣誓成立的情景。潘定宇（生卒不详）翻译了苏丹诗人、世界和平理事会理事、亚非作家会议常设局委员阿赫迈德·穆罕默德·凯尔（原名不详，1926-）的两篇革命诗作：《一个农民的誓言》及《忠告》，表达了诗人消灭贫困、为农民争福利，及“按照列宁的指示”¹⁷誓将革命进行到底的决定。晓金翻译了摩洛哥诗人、阿拉伯马格里布作家协会主席穆罕默德·阿齐兹·拉巴比（Mohamed Aziz Lahbabi, 1922-1993）诗作《你好呀，独立》，表达了诗人对摩洛哥获得独立的欢愉心情。董振邦（生卒不详）翻译了阿富汗著名作家、诗人、阿富

汗普什图学会主席及阿苏友好协会主席左帕哈·乌尔法特（原名不详，1909-1977）的5篇散文：《生活》、《为人效劳的人》、《生命之曲》、《新思想》及《两个葬礼》，表现了作者对人民生活疾苦的关怀之情。黄乃勇继续翻译了挪威作家基兰德的 대표小说《艾尔丝》（下）。

1963年6月号，共刊载译作15篇，包括小说4篇（其中意大利3篇、法国1篇）；诗9首（其中西班牙5首、葡萄牙3首、苏联1首）；传说1篇（译自西班牙）；通讯1篇（译自美国）。1963年是苏联著名诗人马雅可夫斯基诞生70周年，本期的《世界文学》选择了他的《巴黎公社》（卢永译），以示纪念。苏杭翻译了意大利小说家、剧作家、1934年诺贝尔文学奖得主路易吉·皮兰德娄（Luigi Pirandello, 1867-1936）的小说《西西里柠檬》。小说叙述了乡村长笛手到那不勒斯探望成为著名歌唱家的未婚妻的遭遇。故事情节紧凑，全部在长笛手在未婚妻寓所等待久别重逢的短暂时间里展开；作者用明快的文笔，通过对势利、傲慢的佣人，惶惑、忧伤的马尔塔大婶，奢华、冷漠无情的未婚妻的勾画，迅捷地展开故事，描绘出贫穷、纯洁的西西里少女苔莱李娜在上流社会的演变。

1963年7月号，共刊载译作16篇，包括小说5篇（锡兰3篇，朝鲜、印尼各1篇）；诗5首（苏丹、莫三鼻给、喀麦隆、日本、尼泊尔各1篇）；民歌2首（均译自北加里曼丹）；论文（含社论、评论、讲话）4篇（其中朝鲜2篇，日本、越南各1篇）。其中夏茹（生卒不详）翻译了印尼当代“左翼”作家、印尼“人民文化协会”会员梭伯伦·艾地（原名、生卒不详）的小说《巴希玛》，作品描写了主人公巴希玛为反对荷兰军队在印尼的统治，火烧荷兰军营和军火库，并遭逮捕和枪杀的故事。该小说获得了1961年印尼《人民日报》最佳小说奖。

1963年8月号，共刊载译作12篇，包括小说3篇（秘鲁、阿根廷、新西兰各1篇）；诗3首（古巴、巴西、萨尔瓦多各1首）；书简1封（译自古巴）；发言5篇（锡兰、印尼、越南、日本、南非各1篇）。其中王仲年翻译了在古巴二次独立战争中牺牲的著名诗人何塞·马蒂写给其墨西哥战友曼努埃尔·梅尔卡多（原名、生卒不详）的信，表达了诗人为古巴

及整个拉美地区争取独立解放、摆脱美国等国对拉美国家殖民统治的理想。梅仁(生卒不详)翻译了秘鲁著名共产党作家塞萨·瓦叶霍(César Vallejo, 1892-1938)的代表作小说《钨矿》,该作品以“一战”前后秘鲁的国内外政治形势为背景,主要描写了“美国垄断资本家勾结秘鲁的官府和商人,对秘鲁印第安人进行残酷压榨和掠夺的事实”¹⁸,重点塑造了塞尔万多·瓦卡这一印第安工人敢于与资本家抗争的形象。此外,周纪怡(生卒不详)翻译了由新西兰工人阶级为主体的“新西兰文艺界团结协会”的主席墨累·基托斯(Murray Gittos, 生卒不详)的小说《回家》,描写了20世纪初新西兰工人罢工后,工人哈瑞特携妻带子、长途跋涉、去远地谋生的生活侧面。

1963年9月号为“黑人文学专号”,该期共刊载译作9篇,包括小说2篇(塞内加尔、南非各1篇);诗4首(均译自美国);童话1篇(译自美国);特写1篇(译自美国);通讯1篇(译自美国)。该期集中译介了一批反映资本主义社会黑人生活境遇、鼓动黑人反阶级压迫的美国黑人作家的作品。并表达了中国文艺界对美国著名黑人学者、“左翼”作家杜波依斯逝世的悼念之意。

1963年10月号,共刊载译作13篇,包括小说4篇(其中越南2篇,西班牙、法国各1篇);诗5首(均译自越南);戏剧1部(译自越南);童话1篇(译自南非);评论2篇(均译自越南)。为了“反对美国—吴庭艳集团侵略越南南方和屠杀越南南方人民”¹⁹,本期《世界文学》集中译介了一批越南作家的作品,其中洪锦(生卒不详)、阮翻(生卒不详)的独幕剧《一条人命》、杨灵(生卒不详)的小说《修路》均选自越南民主共和国驻华大使新闻处编印的《南越人民反美爱国斗争战事选辑》。同时,杜英(生卒不详)翻译了越南南方民族解放阵线解放文艺协会中央委员青海(生卒不详)的诗作《修路》,表达了诗人要修一条“自由来往”、“南北畅通”、“统一祖国”、“通向胡主席的路”²⁰。梁洛(生卒不详)翻译了越南著名小说家和诗人、越南南方民族解放阵线解放文艺协会中央委员江南的诗作《战斗前夜》。孙家保(生卒不详)翻译了越南作家协会

执行委员会委员春免（生卒不详）的乡土抒情诗《南方的泥土》。杜英翻译了越南文学艺术联合会常务委员会委员、越南作家协会常务委员会委员济亨（生卒不详）的诗作《你的回答》，该诗以第二人称的形式，写给一位为掩护共产党员而被杀害的南越少年。此外，为了纪念法国著名启蒙思想家和作家德尼·狄德罗（Denis Diderot, 1713-1784）诞生二百五十周年，吴达元（1905-1976）翻译了其小说《这不是故事》刊载在本期《世界文学》上。

1963年11月号，共刊载译作10篇，包括小说3篇（美国、比利时、阿尔巴尼亚各1篇）；诗4首（阿尔巴尼亚、日本各2首）；回忆录1部（译自丹麦）；戏剧1部（译自英国）；谈话录1部（译自德国）。其中范承祚翻译了阿尔巴尼亚当代诗人、作家艺术家协会书记、劳动勋章和国家奖金获得者拉扎尔·席里奇（Llazar Siligi, 1924-）的表现阿尔巴尼亚独立后国家发展呈现生机勃勃之象的诗作《大地的芬芳》，及诗作《巨岩——写在对一批叛徒的审判会上》。严绍端翻译了美国当代著名小说家阿瑟·艾许·密勒（Arthur Asher Miller, 1915-2005）的描写美国西部牧人生活的小说《不合时宜的人》，小说里的三个牧羊人与美国资本主义社会格格不入，不甘心为资本家工作，而宁可依靠在深山野地猎取野马维持生计。1963年是英国剧作家有威廉·斯丹利·郝登（William Stanley Houghton, 1881-1913）逝世五十周年，本期刊载了庄绎传（1933-）翻译的其独幕剧《故去的亲人》，通过父女之间、姊妹之间的关系，表现了这一家庭中亲人之间的金钱关系。

1963年12月号，共刊载译作16篇，包括小说9篇（其中土耳其、葡萄牙各2篇，巴基斯坦、印尼、澳大利亚、新西兰、瑞典各1篇）；诗6首（其中古巴、美国各2首，日本、西班牙各1首）；论文1篇（译自古巴）。其中赵金平（生卒不详）翻译了古巴著名诗人、剧作家、古巴全国作家艺术家联合会文学部主任、古巴全国文委机关刊物《人民与文化》月刊主编费利克斯·比达·罗德里格斯（Felix Pita Rodriguez, 1909-1990）的诗作《一个孩子正在死去》，描写了拉美的咖啡园、橡胶园中的童工们

悲惨的生活遭际。王仲年翻译了古巴著名诗人、古巴作家艺术家联合会负责人之一何塞·阿尔瓦雷斯·巴拉加尼奥(Jose Alvarez Baragano, 1932-1962)的颂诗《我的祖国是古巴》。梁立基(1927-)翻译了印尼人民文化协会中央理事会理事、北苏门答腊文化协会书记兼文协主席阿·阿·卓别尔(原名、生卒不详)的小说《破坏》，小说描写了东苏门答腊军警和密探在工棚和农村大肆搜捕共产党员的情景。埃萨·德·凯洛兹(Jose Maria Eea De Queiroz, 1845-1990)是葡萄牙19世纪最重要的小说家之一，葡萄牙文学“七十年代的一代”作家中的代表人物，对葡萄牙现实主义文学的发展产生了重大影响。本期中，范之龙(生卒不详)译载了他的小说《三兄弟和财富》。

1964年1、2月号，共刊载译作18篇，包括小说8篇(其中朝鲜5篇、英国3篇)；诗8首(其中朝鲜5首、德国2首、巴拿马1首)；特写1篇(译自智利)；轶事1篇(译自意大利)。本期主要刊载了一批朝鲜作家的小说与诗作：其中韩昌熙(1935-)翻译了朝鲜著名诗人、朝鲜作家同盟中央委员会副委员长崔荣化(生卒不详)的诗作《千里马呀，朝鲜的象征》；张琳(原名张永生，生卒不详)翻译了朝鲜作家同盟诗分科委员会委员长郑曙村(生卒不详)的诗作《祖国》。此外，胡马(和平生卒不详)翻译了巴拿马著名诗人、小说家、多次获得全国文艺奖的卡洛斯·弗朗西斯科·张马林(Carlos Francisco Changmarin, 1922-)的诗作《我爱一个祖国》。杨华升(生卒不详)翻译、冯至校对了德国著名共产党创建人、德国社会民主党左派代表人物卡尔·奥古斯特·费迪南德·李卜克内西(Karl August Ferdinand Liebknecht, 1871-1919)的两首诗作《写在卢考狱中》和《信念》，它们是作者由于从事共产运动而被政府关在狱中时所作。施咸荣(1927-1993)翻译了英国著名的现实主义小说家、诗人华特·司各特(Walter Scott, 1771-1832)的小说《两个赶牛人》，作者通过两个赶牛人的性格冲突，“揭示了英国对苏格兰民族实施大民族主义政策所产生的严重后果”²¹。

1964年3月号，共刊载译作15篇，包括小说2篇(美国、德国各1

篇)；诗 7 首(其中塞内加尔 3 首，马里、加纳各 2 首)；话剧 1 部(译自阿尔及利亚)；民间故事 3 则(其中尼日利亚 2 则、利比里亚 1 则)；史诗 1 首(译自几内亚)；书简 1 封(译自日本)。本期首先集中译介了一批非洲诗人表现非洲人民渴望民族独立的诗作，其中包括了马里新闻游览国务秘书、马里新闻工作者协会主席，马马杜·戈洛戈(Mamadou Coloco, 生卒不详)的两首诗：表达非常黑人反殖民统治决心的《非洲上空的风暴》(安艺译)及表达诗人对非洲大陆热爱之情的《我所爱的……》(兰冰译)。此外，冯亦代翻译了美国当代著名作家欧文·肖(Irwin Shaw, 1913-1984)的小说《美国思潮的主流》，文题借用了美国学者林顿的同名学术著作，讽刺了美国社会粗制滥造的文化市场。杨武能翻译了德国著名作家、《茵梦湖》(Immensee)的作者特奥多尔·斯笃姆(Theodor Storm, 1817-1888)的小说《一片绿片》，小说中描写了乡民生活，并表现了作者反抗外族侵略的信念。

1964 年 4 月号，共刊载译作 12 篇，包括小说 5 篇(尼加拉瓜、巴西、巴基斯坦、锡兰、罗马尼亚各 1 篇)；诗 3 首(其中尼泊尔 2 首、古巴 1 首)；特写 1 篇(译自古巴)；民间故事 2 则(缅甸、老挝各 1 则)；戏剧 1 部(译自印尼)。其中颖息(原名、生卒不详)翻译了尼加拉瓜青年作家利桑德罗·查维斯·阿尔法罗(Lizandro Chavez Alfaro, 1929-)的小说《圣特尔莫的猴子》，该作在 1963 年拉美第四次文学评选中得奖。小说刻画了殖民者为了凑足五十只猴子，把当地两个孩子拿来充数的故事。阿方索·恩利盖·德·利马·巴列托(Afonso Henriques de Lima Barreto, 1881-1922)是巴西最富盛名的现实主义作家之一。作为黑人奴隶的后代，巴列托的作品多以控诉奴隶制为主。巴西文学界曾于 1961 年隆重纪念其诞生八十周年，为其出版了十七卷本全集。本期刊载了孙家孟(1934-)翻译的其小说《懂爪哇语的人》，讽刺了政府机关的官僚主义。

1964 年 5 月号，共刊载译作 10 篇，包括小说 4 篇(其中法国 3 篇、意大利 1 篇)；诗 3 首(均译自法国)；史诗 1 篇(译自古希腊)；自传 1 部(译自法国)；小品 1 篇(译自古希腊)。本期首先集中译介了一批

法国作家的作品，包括《国际歌》（L'internationale, 1871）的作者欧仁·鲍狄埃（Eugene Pottier, 1816-1871）的诗作《铁匠的梦》、《槽》、《罢工》（沈宝基译）；法国 19 世纪末期“民众主义”作家查理·路易·菲利普（Charles Louis Philippe, 1874-1909）描写的反映一部市民不择手段争夺遗产的小说《遗嘱》（肖曼[生卒不详]译）；法国 19 世纪末著名现实主义作家欧仁·勒洛瓦（Eugene Le Roy, 1837-1907）描写的一部表现 19 世纪初期法国南部一次大规模农民起义的小说《起义者查古》（任起莘（1894-1984）、任婉筠（生卒不详）译）。此外，本期还刊载了两部古代文学名著，分别是著名翻译家（1915-2009）杨宪益翻译的《奥德修纪》，及周启明（1885-1967）翻译的古罗马作家路喀阿诺斯（Lucianus, 125?-200?）的讽刺小品《宙斯被盘问》。本期最后介绍了意大利新现实主义派女作家、1953 年意大利维勒佐文学奖金得主安娜·玛丽亚·奥尔黛泽（Anna Maria Ortese, 1914-1998）的小说《眼镜》，描写了快眼瞎的穷孩子努齐亚塔买不起眼镜的故事。

1964 年 6 月号，共刊载译作 14 篇，包括小说 3 篇（均译自日本）；书信 4 封（均译自越南）；报告文学 1 篇（译自日本）；散文 3 篇（均译自日本）；民间故事 1 篇（译自日本）；诗 2 首（均译自日本）。首先，本期《世界文学》刊载了在越南南北分治时期，一批南方人寄给北方亲友的信件，信件的主题包括了“不断壮大的南方人民武装”、“战斗的南方青年”、“孩子们的愿望鼓励我前进”等。其余的文学作品均来自日本作家之手。包括工人出身的日共革命者半田义之（生卒不详）的小说《深秋》（刘振瀛[生卒不详]译），塑造了一个参与铁路罢工的青年工人形象；刘和民（生卒不详）翻译的日共党员山岸一章（1923-1995）的小说《墓志铭》，以三十年代到五十年代的日本历史为背景，描写了五个下层劳动者之死；陈涛（生卒不详）翻译的日本当代著名小说家水上勉（1919-2004）的小说《白色铁索》，小说以驻日美军官兵为主谋的国际贩毒事件为题材，表现了无辜的日本人民所受到的陷害；文洁若翻译了以推理小说闻名的日本当代著名小说家松本清张（1909-1992）的报告文学《“木星”号遇难

记》，该文是系列报告文学《日本的黑雾》中的一章，反映了美军占领日本期间所发生的一系列著名冤狱和暴行事件；及两位“无产阶级诗人”壶井繁治和坂井德三（生卒不详）的诗作《事件》（林林[原名林印山，1910-]译）、《胸膛》（方纪生[生卒不详]译）。

1964年7月号，共刊载译作14篇，包括小说6篇（塞内加尔、阿联、摩洛哥、苏丹、古巴、日本各1篇）；诗歌4首（其中肯尼亚3首、朝鲜1首）；日记4篇（均译自日本）。其中小说《成功》（邬裕池[生卒不详]译）的作者迈哈穆德·台木尔是阿联“现代主义派”文学的代表作家、阿拉伯短篇小说的奠基人，他的作品主要以描写埃及社会各阶层的生活，特别是城乡中下层人民的生活。小说《阿伊莎》（仲跻昆[1938-]译）描写了一个部落反抗法国军队殖民侵略的故事，其作者阿卜杜勒·麦吉德·本·杰伦是摩洛哥当代作家，曾参加过反法斗争，后担任过摩洛哥驻法国大使。茅茅是肯尼亚吉库犹族人在1952年建立的一个反对英殖民主义者的武装组织，在茅茅战士中产生了不少战歌，表达了他们对殖民主义者强烈的仇恨。高粱（生卒不详）选译了其中3首：《昔日的奴隶今天已经作了主人》、《攻打桑打尼农庄》、《肯尼亚燃烧着熊熊战火》。古巴作家达乌拉·奥莱玛·伽尔西亚（Daura Olema Garcia, 生卒不详）的小说《志愿女教师》（静言[原名、生卒不详]、志良[即黄志良，1931-]译）是1962年古巴文化机构美洲之家举行第三次拉丁美洲文学评奖中的获奖作品，小说以1960年末到1961年间古巴掀起的全国“自我革命教育”热潮为背景，反映了主人公比尔玛自觉进行思想改造的过程。

1964年8月号，共刊载译作13篇，包括小说4篇（古巴、危地马拉、洪都拉斯、朝鲜各1篇）；诗5首（其中越南3首，巴拉圭、委内瑞拉各1首）；散文1篇（译自古巴）；论文（含评论、政论）3篇（哥伦比亚、阿根廷、美国各1篇）。本期首先刊载了3首越南革命诗作，分别是越南“作协”常务委员会委员、《文艺》周刊编辑委员会书记黄忠通的《枪托上的诗篇》（富琳（生卒不详）译）；越南文学艺术联合会常务委员会委员、越南“作协”执行委员会委员农国振（1923-2002）的《你是胜利者》

（杜英译）；越南文学艺术联合会常务委员会委员、越南“作协”执行委员会委员、越南文化部副部长瞿辉瑾的《半个春天》（杜英译）。米盖尔·安赫尔·阿基杜里亚斯（Miguel Angel Asturias, 1899-1974）是危地马拉著名诗人、作家，本期中高永华（生卒不详）译介了他的小说《鼓声》，反映了阿本斯政府时期进行土地改革的情形。路易士·迪亚斯·恰维斯（Luis Diaz Chavez, 1919-）是长期流亡海外的洪都拉斯作家，他的小说《不幸的捕鱼人》（静言、志良译）是其革命经历中的一段回忆，表现了洪都拉斯黑人农民的悲惨生活。该小说曾获古巴“美洲之家”第二届文学评奖的短篇小说奖。

1964年9月号，共刊载译作19篇，包括小说5篇（其中罗马尼亚2篇，美国、巴基斯坦、缅甸各1篇）；诗歌13首（其中阿尔及利亚4首，朝鲜、越南、阿尔巴尼亚、古巴、印尼、加纳、以色列、巴拿马、老挝各1首）；自传1篇（译自美国）。其中梁芳厚（生卒不详）翻译了越南诗人江南的颂诗《中国——答中国诗人袁鹰的〈雪夜情怀〉》。陈凤慈（生卒不详）翻译了加纳作家协会总书记约瑟夫·爱德华·朗顿（原名、生卒不详）的向亚非作家表示敬意的诗作《我们向你致敬》。1964年11月1日，是阿尔及利亚“民族解放战争”爆发十周年，本期特意刊载了屠珍（1934-）翻译的4首阿尔及利亚革命诗作，包括了阿尔及利亚“作协”执行局成员之一的穆夫迪·扎卡里亚（原名不详，1912-？）所作的阿尔及利亚国歌《请作证》；布阿兰·泰比于（原名不详、1929-？）1956年作于卡比利亚丛林中的《游击队员》；贾马尔·阿姆拉尼（原名不详，1935-？）1960年作于阿尔及利亚民族解放军某部队中的《民族英雄》；阿伯代哈米德·拜达尔（原名不详，1920-？）1956年作于卡比利亚丛林中的《在阿尔及利亚的战场上》。八莫丁昂（Bamaw Tin Aung, 1920-1978）是缅甸当代著名作家、缅甸“作协”主席。本期刊载的其现实主义小说《鄂奥》（戚继言（生卒不详）译）描绘了1930年爆发的缅甸农民起义运动，表现了农民领袖鄂奥从普通农民走上反殖民斗争道路的经历。自传《一个美国黑奴的自述》的作者弗雷德里克·道格拉斯（Frederick Douglass, 1817?-1895）是

19 世纪美国著名黑人领袖，他于 1838 年从马里兰州逃到不蓄奴的北方后成为专业的废奴主义宣传家在美国各地演讲。1845 年他的《一个美国黑奴的自述》（Narrative of The Life of Frederick Douglass, An American Slave, Written By Himself）出版，引起轰动，对推动废奴运动产生了重要影响。全书共 11 章，本期刊载了闻隼（生卒不详）翻译的第一、四、十章。

1964 年 10 月号是“越南文学专号”，共刊载译作 44 篇，包括小说 4 篇、散文 4 篇、报告文学 1 篇、诗 33 首、论文 2 篇。本期专号中，首先刊载的是越南国家主席胡志明的 6 首诗作，均为胡志明用汉语创作，其主题涉及“赠裴鹏团老先生”、“部队同志来访问”、“与领导干部在船上商谈军事”等。此外，张均翻译（生卒不详）了越南救国文化协会机会报《先锋》编委会书记、印度支那共产党中央文艺委员会委员南高（生卒不详）的小说《陈渠》，描写了在一场战斗中为炸毁碉堡而牺牲的战士陈渠。赵家骅（生卒不详）翻译的散文《夏村和云村》描写的在越南合作社成立之后，两个村落夏村和云村产生的变化。其作者苏怀（1920-）是越南散文家、小说家，越南“作协”常务委员会委员，曾以其反映越南西北战争短篇小说集《西北的故事》，获 1954-1955 年度越南文艺协会小说一等奖。叶君（生卒不详）翻译的散文《固守在海洋上》描写了一群与大风大浪“搏斗”的海上渔民，其作家裴显（生卒不详）为越南“作协”执行委员会委员，曾以短篇小说《保卫稻米之战》、《相逢》获 1951-1952 及 1954-1955 越南文艺协会小说鼓励奖。义之（原名、生卒不详）翻译的散文《琼崖煤》介绍了越南西北自治区的琼崖州煤炭工业的发展情况，其作者阮遵（1910-1987）是越南文学艺术联合会常务委员会委员、越南“作协”执行委员会委员。张均翻译的散文《奠边府之歌》介绍了 1954 年越南抗法战争中的关键战役奠边府战役的经过，其作者阮庭（生卒不详）是越南“作协”主席、越南文学艺术联合会副主席、《文艺》周刊主编。同时，本期刊载的诗作均出自越南文学艺术联合会委员或越南“作协”委员会委员之手。

1964 年 11 月号的译作均译自阿尔巴尼亚，共刊载译作 12 篇，包括

小说 5 篇、诗 3 首、回忆录 1 部、散文 1 篇、评论 2 篇。本期首先刊载了阿尔巴尼亚劳动党中央政治局委员、阿尔巴尼亚部长会议主席穆罕默德·谢胡 (Mehmet Shehu, 1913-1981) 的回忆录《第一突击旅生活回忆录》(承祚[即范承祚]译), 介绍了 1943 年阿尔巴尼亚第一突击旅在马拉卡斯山区同德军和“伪国民阵线分子”²²进行战斗的情景。程卓(生卒不详)翻译的诗作《新阿尔巴尼亚》歌颂了为阿尔巴尼亚独立而献身的革命者, 作者谢夫凯特·穆萨拉伊 (Shevqet Musaraj, 1914-?) 是阿尔巴尼亚著名小说家、诗人和评论家, 阿尔巴尼亚作家艺术家协会秘书长。本期同时还刊载了他的 1 篇小说《那就是我, 乔博·拉布西》(黄雨石译), 曾在“纪念阿尔巴尼亚解放十五周年征文竞赛”中获奖。以歌颂阿尔巴尼亚劳动党领导阿尔巴尼亚人民获得独立、走上社会主义道路为主题的长诗《客人》创作于 1953 年, 诗人拉扎尔·西理奇 (Llazar Siliqi, 1924-) 是阿尔巴尼亚著名诗人、阿尔巴尼亚作家艺术家协会书记, 及该会机关报《光明报》主编。小说《最后一个》(蓝冰译) 以阿尔巴尼亚一村庄成立农村合作社为背景, 描写了主人公狄拉维考虑是否加入合作社的内心冲突。小说作者法特米尔·吉亚泰 (Fatmir Gjata, 1922-1989) 是阿尔巴尼亚著名作家、阿尔巴尼亚作家艺术家协会理事、及该协会机关刊物《十一月》主编。在散文《歌声与枪》(陈澍莱译) 中作者阿尔巴尼亚著名作家、作家艺术家协会主席季米特尔·舒特里基 (Dhimiter Shuteriqi, 1915-2003) 描写了他的一位朋友数年前在工会组织的一个夏令营度假时, 与当地百姓交流的情景。

1964 年 12 月号, 共刊载译作 13 篇, 包括小说 3 篇(其中越南 2 篇、阿尔及利亚 1 篇); 诗 8 首(其中古巴 5 首, 智利、马里、津巴布韦各 1 首); 话剧 1 部(译自几内亚); 特写 1 篇(译自越南)。本期首先选译了组诗集《蒙卡达史诗》中的 5 首诗(王央乐译), 这部史诗集由古巴作家艺术家联合会于 1963 年出版, 内容以英雄体史诗的风格, 歌颂古巴革命初期攻打蒙卡达兵营的事迹。此外, 赵金平翻译了古巴同业工会主席、《群众》杂志主编巴勃罗·德·罗卡 (Pablo de Rokha, 1904-1968) 的诗作

《给帝国主义的公开信》。

1965 年全年停刊。

1966 年 1 月号是“文革”前《世界文学》出版的最后一期，共刊载译作 14 篇，包括小说 5 篇（其中日本、越南各 2 篇，美国 1 篇）；诗 5 首（均译自越南）；访问记 1 篇（译自日本）；回忆录 1 部（译自日本）；论文（含评论、报告）2 篇（阿尔巴尼亚、越南各 1 篇）。主要集中译介了 5 首越南革命诗作，包括素友的《南去的路》（鉴之[原名、生卒不详]译）、《夜间行车之歌》（杜英译）、《灯》（杜英译）和《灼大娘》（岳风[原名、生卒不详]译）；及青海的《解放了的家乡》（杜英译）。友梅（生卒不详）是越南部队作家，本期刊载了他的短篇小说《双翼》（丁甫[生卒不详]译），描写了越南空军与美军作战的战争场面。小说《在最初的日子》（张均译）反映了越南南方人民为了反击美国侵略，在异常艰苦的物质条件下修造枪械、建立武装力量的事迹。作者林同（生卒不详）是越南南方作家。此外，本期还译介了两位日本“左翼”作家的文学作品：何华（生卒不详）翻译了日本早期“左翼”作家、日本“左翼”文学团体“新房总文学会”会长、日中友好协会千叶县支部副会长金亲清（生卒不详）的小说《星光下的札记》，反映了“二战”后奄美群岛人反对美国占领、争取琉球群岛回归日本的斗争事迹；文洁若翻译了系列作品《日本的黑雾》中的《“帝国银行事件”之谜》。有吉佐和子（1931-1984）是日本“战后一代派”著名作家，其作品题材主要包括了以古典艺术题材为中心的抒情作品和历史题材小说。曾在 1961、1962、1965 年三次访问中国，本期刊载的访问记《年经的母亲、劳动模范罗淑珍》（李直[生卒不详]译）即是其在 1965 年访问中国时所写，描写了一位在邮局工作的劳动模范罗淑珍。李正伦（生卒不详）翻译了秋山良照（生卒不详）的回忆录《西瓜和烙饼》，该文是从抗日战争时期“在华日本人反战同盟”一部分盟员写的《反战士兵的故事》中选译的，由日共中央主席野坂参三（1892-1993）作序。《西瓜和烙饼》讲述了作者在被八路军俘虏之后在生活上受到了良好的待遇，更在思想上受共产党政策宣传的影响而认识到了日本侵华战争

的反动性。

综上所述，本阶段《译文》共刊载译作 1560 篇，译作体裁包括 29 种：分别为小说、特写、论文、诗歌、书简、回忆录、发言、民歌、散文、通讯、剧本、故事、格言、散文诗、日记、童话、祝词、游记、传记、讲演、杂文、谚语、轶事、谈话录、寓言、传说、报告文学、小品、访问记。

按译作体裁（出现先后次序排列）分类统计，小说 354 篇：按国别出现先后次序排列（下同），其中乌拉圭 1 篇，约占 0.3%；伊拉克 1 篇，约占 0.3%；伊朗 1 篇，约占 0.3%；苏俄 33 篇，约占 9.3%；保加利亚 4 篇，约占 1.1%；冰岛 1 篇，约占 0.3%；匈牙利 4 篇，约占 1.1%；南非 3 篇，约占 0.8%；印尼 3 篇，约占 0.8%；印度 14 篇，约占 4.0%；印度尼西亚 2 篇，约占 0.6%；危地马拉 2 篇，约占 0.6%；厄瓜多尔 1 篇，约占 0.3%；叙利亚 1 篇，约占 0.3%；古巴 7 篇，约占 2.0%；哥伦比亚 1 篇，约占 0.3%；土耳其 10 篇，约占 2.8%；塞内加尔 4 篇，约占 1.1%；墨西哥 1 篇，约占 0.3%；奥地利 3 篇，约占 0.8%；尼加拉瓜 1 篇，约占 0.3%；尼日利亚 1 篇，约占 0.3%；巴基斯坦 5 篇，约占 1.4%；巴拉圭 1 篇，约占 0.3%；巴西 4 篇，约占 1.1%；希腊 3 篇，约占 0.8%；联邦德国 1 篇，约占 0.3%；民主德国（含分裂前的德国）7 篇，约占 2.0%；意大利 13 篇，约占 3.7%；挪威 4 篇，约占 1.1%；捷克 3 篇，约占 0.8%；捷克斯洛伐克 5 篇，约占 1.4%；摩洛哥 1 篇，约占 0.3%；新西兰 3 篇，约占 0.8%；日本 22 篇，约占 6.2%；智利 3 篇，约占 0.8%；朝鲜 17 篇，约占 4.8%；比利时 1 篇，约占 0.3%；法国 23 篇，约占 6.5%；波兰 4 篇，约占 1.1%；波多黎各 1 篇，约占 0.3%；泰国 2 篇，约占 0.6%；洪都拉斯 2 篇，约占 0.6%；澳大利亚 7 篇，约占 2.0%；犹太 1 篇，约占 0.3%；瑞典 5 篇，约占 1.4%；瑞士 3 篇，约占 0.8%；秘鲁 1 篇，约占 0.3%；缅甸 4 篇，约占 1.1%；罗马尼亚 10 篇，约占 2.8%；美国 22 篇，约占 6.2%；芬兰 1 篇，约占 0.3%；苏丹 1 篇，约占 0.3%；苏联（亚洲地区）5 篇，约占 1.4%；英国 11 篇，约占 3.1%；荷兰 2 篇，约占 0.6%；菲律宾 1 篇，约占 0.3%；葡萄牙 3 篇，约占 0.8%；蒙古 1 篇，约占 0.3%；西班牙 4 篇，约占 1.1%；越南 15 篇，约占 4.2%；

锡兰 4 篇, 约占 1.1%; 阿尔及利亚 5 篇, 约占 1.4%; 阿尔巴尼亚 10 篇, 约占 2.8% ; 阿根廷 5 篇, 约占 1.4%; 阿联 1 篇, 约占 0.3%; 阿联(埃) 4 篇, 约占 1.1%; 黎巴嫩 4 篇, 约占 1.1%。

特写 28 篇: 古巴 3 篇, 约占 10.7%; 希腊 1 篇, 约占 3.6%; 民主德国 1 篇, 约占 3.6%; 日本 4 篇, 约占 14.2%; 智利 1 篇, 约占 3.6%; 法国 1 篇, 约占 3.6%; 罗马尼亚 1 篇, 约占 3.6%; 美国 2 篇, 约占 7.1%; 苏俄 10 篇; 西班牙 1 篇, 约占 3.6%; 越南 1 篇, 约占 3.6%; 阿尔及利亚 2 篇。

论文(含报告、报告摘要、报导、政论、文艺理论、短论、社论、论纲、评论、声明) 125 篇: 古巴 3 篇, 占 0.24%; 苏俄 45 篇, 占 36%; 阿尔巴尼亚 4 篇, 占 0.32%; 美国 8 篇, 占 0.64%; 日本 17 篇, 占 1.36%; 朝鲜 7 篇, 占 0.56%; 法国 10 篇, 占 0.8%; 阿根廷 1 篇, 占 0.08%; 几内亚 1 篇, 占 0.08%; 匈牙利 2 篇, 占 0.16%; 民主德国(含分裂前的德国) 8 篇, 占 6.4%; 意大利 1 篇, 占 0.08%; 挪威 1 篇, 占 0.08%; 捷克斯洛伐克 1 篇, 占 0.08%; 瑞典 1 篇, 占 0.08%; 越南 7 篇, 占 0.56%; 丹麦 1 篇, 占 0.08%; 印度尼西亚 1 篇, 占 0.08%; 哥伦比亚 1 篇, 占 0.08%; 希腊 1 篇, 占 0.08%; 智利 1 篇, 占 0.08%; 泰国 1 篇, 占 0.08%; 罗马尼亚 2 篇, 占 0.16%。

诗歌(含史诗) 601 首: 希腊 5 首, 约占 0.8%; 丹麦 4 首, 约占 0.7%; 乌克兰 12 首, 约占 2.0%; 乌拉圭 3 首, 约占 0.5%; 以色列 3 首, 约占 0.5%; 伊拉克 3 首, 约占 0.5%; 伊朗 6 首, 约占 1.0%; 佛得角群岛 2 首, 约占 0.3%; 保加利亚 1 首, 约占 0.2%; 几内亚 2 首, 约占 0.3%; 刚果 2 首, 约占 0.3%; 加拿大 3 首, 约占 0.5%; 加纳 5 首, 约占 0.8%; 加邦 1 首, 约占 0.2%; 匈牙利 3 首, 约占 0.5%; 南非联邦 1 首, 约占 0.2%; 印尼 2 首, 约占 0.3%; 印度 5 首, 约占 0.8%; 印度尼西亚 3 首, 约占 0.5%; 危地马拉 3 首, 约占 0.5%; 古巴 40 首, 约占 6.7%; 古希腊 27 首, 约占 4.5%; 古罗马 1 首, 约占 0.2%; 哥伦比亚 1 首, 约占 0.2%; 喀麦隆 2 首, 约占 0.3%; 土耳其 1 首, 约占 0.2%; 圭亚那 2 首, 约占 0.3%; 塞内加尔 12 首, 约占 2.0%; 多米尼加 1 首, 约占 0.2%; 委内瑞拉 11 首, 约占 1.8%; 安哥

拉 6 首, 约占 1.0%; 尼加拉瓜 1 首, 约占 0.2%; 尼日利亚 2 首, 约占 0.3%; 尼泊尔 5 首, 约占 0.8%; 巴基斯坦 5 首, 约占 0.8%; 巴拉圭 7 首, 约占 1.2%; 巴拿马 5 首, 约占 0.8%; 巴西 1 首, 约占 0.2%; 希腊 9 首, 约占 1.5%; 民主德国 (含分裂前的德国) 9 首, 约占 1.5%; 意大利 1 首, 约占 0.2%; 挪威 1 首, 约占 0.2%; 捷克斯洛伐克 6 首, 约占 1.0%; 摩洛哥 1 首, 约占 0.2%; 日本 22 首, 约占 3.7%; 智利 7 首, 约占 1.2%; 朝鲜 22 首, 约占 3.7%; 格鲁吉亚 2 首, 约占 0.3%; 比利时 1 首, 约占 0.2%; 法国 26 首, 约占 4.3%; 法属几内亚 1 首, 约占 0.2%; 波兰 9 首, 约占 1.5%; 津巴布韦 1 首, 约占 0.2%; 海地 3 首, 约占 0.5%; 澳大利亚 1 首, 约占 0.2%; 秘鲁 1 首, 约占 0.2%; 突尼斯 7 首, 约占 1.2%; 罗马尼亚 12 首, 约占 2.0%; 美国 14 首, 约占 2.3%; 苏丹 8 首, 约占 1.3%; 苏俄 32 首, 约占 5.3%; 苏联 (亚洲地区) 19 首, 约占 3.2%; 英国 5 首, 约占 0.8%; 荷兰 3 首, 约占 0.5%; 莫三鼻给 17 首, 约占 2.8%; 萨尔瓦多 1 首, 约占 0.2%; 葡萄牙 4 首, 约占 0.7%; 蒙古 5 首, 约占 0.8%; 西班牙 28 首, 约占 4.7%; 象牙海岸 4 首, 约占 0.7%; 越南 66 首, 约占 11.0%; 锡兰 1 首, 约占 0.2%; 阿尔巴尼亚 29 首, 约占 4.8%; 阿根廷 1 首, 约占 0.2%; 阿联 (叙) 1 首, 约占 0.2%; 阿联 (埃) 1 首, 约占 0.2%; 马提尼克 1 首, 约占 0.2%; 马达加斯加 4 首, 约占 0.7%; 马里 3 首, 约占 0.5%; 黎巴嫩 1 首, 约占 0.2%; 越南 1 首, 约占 0.2%; 捷克 4 首, 约占 0.7%; 波兰 2 首, 约占 0.3%; 老挝 1 首, 约占 0.2%; 肯尼亚 3 首, 约占 0.5%; 芬兰 1 首, 约占 0.2%。

书简 (含信) 50 封: 其中苏俄 3 封, 占 6%; 越南 4 封, 占 8%; 印度 16 封, 占 32%; 印度尼西亚 1 封, 占 2%; 古巴 1 封, 占 2%; 日本 6 封, 占 12%; 意大利 19 封, 占 38%。

回忆录 (含革命回忆录) 19 部: 日本 3 部, 约占 15.8%; 苏联 9 部, 约占 47.3%; 丹麦 2 部, 约占 10.5%; 匈牙利 1 部, 约占 5.2%; 法国 1 部, 约占 5.2%; 美国 1 部, 约占 5.2%; 阿尔巴尼亚 1 部, 约占 5.2%; 朝鲜 1 部, 约占 5.2%。

发言(含开幕词)17篇:南非1篇,约占5.9%;印尼1篇,约占5.9%;印度尼西亚1篇,约占5.9%;喀麦隆1篇,约占5.9%;塞内加尔1篇,约占5.9%;日本2篇,约占8.3%;苏俄4篇,约占16.7%;越南1篇,约占5.9%;锡兰1篇,约占5.9%;阿尔及利亚2篇,约占8.3%;阿联2首,约占8.3%。

民歌87首:保加利亚3首,约占3.4%;刚果1首,约占1.1%;匈牙利4首,约占4.6%;北加里曼丹2首,约占2.3%;印度2首,约占2.3%;委内瑞拉1首,约占1.1%;民主德国(含分裂前的德国)13首,约占15.0%;意大利1首,约占1.1%;捷克斯洛伐克3首,约占3.4%;日本2首,约占2.3%;朝鲜2首,约占2.3%;法国3首,约占3.4%;波兰3首,约占3.4%;澳大利亚1首,约占1.1%;罗马尼亚4首,约占4.6%;美国10首,约占11.5%;苏俄11首,约占12.6%;苏联(亚洲地区)10首,约占11.5%;英国3首,约占3.4%;蒙古3首,约占3.4%;越南2首,约占2.3%;阿尔巴尼亚3首,约占3.4%。

散文(含人物素描、随笔、笔记、速写)48篇:叙利亚1篇,约占2.1%;古巴1篇,约占2.1%;挪威1篇,约占2.1%;日本11篇,约占23.0%;法国4篇,约占8.3%;美国6篇,约占12.5%;苏俄6篇,约占12.5%;越南5篇,约占10.4%;阿富汗5篇,约占10.4%;阿尔巴尼亚1篇,约占2.1%;阿根廷1篇,约占2.1%;伊拉克1篇,约占2.1%;民主德国(含分裂前的德国)1篇,约占2.1%;捷克斯洛伐克1篇,约占2.1%;波兰1篇,约占2.1%;英国2篇,约占4.2%。

通讯(含国外通讯)3篇:奥地利1篇,约占33.3%;美国2篇,约占66.7%。

剧本(含儿童广播剧、广播剧、悲剧、朗诵剧、独幕剧、电视剧、话剧)18部:巴基斯坦1部,约占5.6%;德国1部,约占5.6%;民主德国(含分裂前的德国)3部,约占16.7%;比利时1部,约占5.6%;爱尔兰2部,约占11.1%;冰岛1部,约占5.6%;古希腊1部,约占5.6%;日本1部,约占5.6%;印尼1部,约占5.6%;美国1部,约占5.6%;英国1

部，约占 5.6%；越南 1 部，约占 5.6%；阿尔巴尼亚 2 部，约占 11.1%；几内亚 1 部，约占 5.6%。

故事（含革命故事）24 篇：拉丁美洲 2 篇，约占 8.3%；苏亚希里 2 篇，约占 8.3%；苏俄 4 篇，约占 16.6%；伊朗 1 篇，约占 4.2%；乌干达 2 篇，约占 8.3%；利比里亚 2 篇，约占 8.3%；埃塞俄比亚 1 篇，约占 4.2%；尼日利亚 2 篇，约占 8.3%；日本 1 篇，约占 4.2%；沙特阿拉伯 1 篇，约占 4.2%；班图 1 篇，约占 4.2%；缅甸 1 篇，约占 4.2%；老挝 2 篇，约占 8.3%；西非 1 篇，约占 4.2%；加纳 1 篇，约占 4.2%。

格言 28 则：译自黎巴嫩 28 则。

散文诗 2 首：叙利亚、苏俄各为 1 首，均占 50%。

日记 39 篇：古巴、意大利各 1 篇，均占 2.6%；民主德国（含分裂前的德国）19 篇，约占 48.7%；日本 4 篇，约占 10.3%；苏俄 14 篇，约占 35.9%。

童话 5 篇：乌拉圭、南非、柬埔寨、美国、阿尔巴尼亚各 1 篇，均占 20%。

祝词 1 篇：译自苏俄。

游记 3 篇：朝鲜、法国、英国各 1 篇，均占 33.3%。

传记（含自传）5 篇：法国、爱尔兰、捷克斯洛伐克各 1 篇，均占 20%，美国 2 篇，占 40%。

讲演（包括讲话）2 篇：苏联、日本各 1 篇，均占 50%。

杂文（含杂感、杂记）3 篇：印度、法国、英国各 1 篇，均约占 33.3%。

谚语 71 则：亚洲 18 则，约占 25.4%；阿尔巴尼亚 16 则，约占 22.5%；阿拉伯 18 则，约占 25.4%；非洲 19 则，约占 26.8%。

轶事 7 篇：民主德国（含分裂前的德国）6 篇，约占 85.7%；意大利 1 篇，约占 14.3%。

谈话录 1 篇：译自民主德国（含分裂前的德国）。

寓言 13 篇：民主德国（含分裂前的德国）8 篇，约占 61.5%；法国 5 篇，约占 38.5%。

传说 1 篇：译自西班牙。

报告文学 2 篇：日本、越南各 1 篇，各占 50%。

小品（含讽刺小品）2 部：英国、古罗马 1，各占 50%。

访问记 1 篇：译自日本。

该阶段共有 112 个国家和地区的作品在《译文》上发表。按各国和地区刊载译作数量多寡排列统计，苏俄 174 篇，约占 11.2%。其中回忆录 2 部，小说 33 篇，论文 44 篇，民歌 11，书简 3 篇，发言 4 篇，回忆录 7 部，声明 1 篇，故事 4 篇，散文 5 篇，散文诗 1 首，日记 14 篇，特写 10 篇，祝词 1 篇，笔记 1 篇，讲演 1 篇，诗歌 32 首，

越南 104 篇，约占 6.7%。其中书简 4 篇，发言 1 篇，小说 15 篇，报告文学 1 篇，散文 5 篇，民歌 2 首，特写 1 篇，剧本 1 部，论文 7 篇，诗歌 67 首。

日本 98 篇，约占 6.3%。其中书简 6 篇，散文 11 篇，发言 2 篇，回忆录 3 部，小说 22 篇，报告文学 1 篇，论文 17 篇，日记 4 篇，剧本 1 部，民歌 2 首，故事 1 篇，特写 4 篇，讲演 1 篇，访问记 1 篇，诗歌 22 首。

民主德国（含分裂前的德国）共 77 篇，约占 4.9%。其中剧本 4 部，寓言 8 篇，小说 7 篇，日记 19 篇，民歌 13 首，论文 8 篇，诗歌 9 首，谈话录 1 篇，轶事 6 篇，特写 1 篇，随笔 1 篇。

法国 76 篇，约占 4.9%。其中回忆录 1 部，寓言 5 篇，小说 23 篇，论文 10 篇，散文 4 篇，杂文 1 篇，民歌 3 首，游记 1 篇，特写 1 篇，传记 1 篇，诗歌 26 首。

美国 69 篇，约占 4.4%。其中回忆录 1 篇，通讯 1 篇，小说 22 篇，论文 8 篇，散文 6 篇，民歌 10 首，特写 1 篇，剧本 1 部，童话 1 篇，传记 2 篇，诗歌 14 首，通讯 1 篇，特写 1 篇。

古巴 56 篇，约占 3.6%。其中书简 1 篇，小说 7 篇，论文 3 篇，散文 1 篇，日记 1 篇，特写 3 篇，诗歌 40 首。

阿尔巴尼亚 55 篇，约占 3.5%。其中小说 10 篇，论文 4 篇，散文 1 篇，民歌 3 首，剧本 1 部，童话 1 篇，诗歌 18 首，谚语 16 则，回忆录 1

部。

朝鲜 50 篇，约占 3.2%。其中小说 17 篇，论文 7 篇，民歌 2 首，游记 1 篇，诗歌 22 首，回忆录 1 部。

印度 38 篇，约占 2.4%。其中书简 16 篇，小说 14 篇，杂文 1 篇，民歌 2 首，诗歌 5 首。

意大利 37 篇，约占 2.4%。其中书简 19 篇，小说 13 篇，日记 1 篇，民歌 1，论文 1 篇，诗歌 1 首，轶事 1 篇。

西班牙 34 篇，约占 2.2%。其中传说 1 篇，小说 4 篇，特写 1 篇，诗歌 28 首。

苏联（亚洲地区）33 篇，约占 2.1%。其中小说 5 篇，民歌 10 首，诗歌 18 首。

黎巴嫩 33 篇，约占 2.1%。其中小说 4 篇，格言 28 则，诗歌 1 首。

罗马尼亚 29 篇，约占 1.9%。其中小说 10 篇，民歌 4，特写 1 篇，论文 2 篇，诗歌 12 首。

英国 25 篇，约占 1.6%。其中小品 1 篇，小说 11 篇，杂文 1 篇，民歌 3 首，游记 1 篇，剧本 1 部，诗歌 5 首，散文 2 篇。

捷克斯洛伐克 24 篇，约占 1.5%。其中传记 1 篇，小说 8 篇，民歌 3 首，论文 1 篇，诗歌 10 首，随笔 1 篇。

阿尔及利亚 21 篇，约占 1.3%。其中发言 2 篇，小说 5 篇，特写 2 篇，诗歌 11 首，剧本 1 部。

波兰 19 篇，约占 1.2%。其中小说 4 篇，民歌 3 首，诗歌 11 首，散文 1 篇。

非洲 19 篇，约占 1.2%。其中谚语 19 则。

亚洲地区共 18 篇，约占 1.2%。其中谚语 18 则。

阿拉伯 18 篇，约占 1.2%。其中谚语 18 则。

塞内加尔 17 篇，约占 1.1%。其中发言 1 篇，小说 4 篇，诗歌 12 首。

莫三鼻给 17 首，约占 1.1%。其中诗歌 17 首。

匈牙利 14 篇，约占 0.9%。其中回忆录 1 部，小说 4 篇，民歌 4 首，

论文 2 篇，诗歌 3 首。

乌克兰共 12 首，约占 7.7%。其中诗歌 12 首。

委内瑞拉 12 篇，约占 0.8%。其中民歌 1 首，诗歌 11 首。

智利 12 篇，约占 0.8%。其中小说 3 篇，特写 1 篇，论文 1 篇，诗歌 7 首。

土耳其 11 篇，约占 0.7%。其中小说 10 篇，诗歌 1 首。

巴基斯坦 11 篇，约占 0.7%。其中剧本 1 部，小说 5 篇，诗歌 5 首。

澳大利亚 9 篇，约占 0.6%。其中小说 7 篇，民歌 1 首，诗歌 1 首。

苏丹 9 篇，约占 0.6%。其中小说 1 篇，诗歌 8 首。

蒙古 9 篇，约占 0.6%。其中小说 1 篇，民歌 3 首，诗歌 5 首。

阿联 9 篇，约占 0.6%。其中发言 2 篇，小说 5 篇，诗歌 2 首。

伊朗 8 篇，约占 0.5%。其中小说 1 篇，故事、格言 1 篇，诗歌 6 首。

保加利亚 8 篇，约占 0.5%。其中小说 4 篇，民歌 3 首，诗 1 首。

印度尼西亚 8 篇，约占 0.5%。其中书简 1 篇，发言 1 篇，小说 2 篇，论文 1 篇，诗歌 3 首。

巴拉圭 8 篇，约占 0.5%。其中小说 1 篇，诗歌 7 首。

阿根廷 8 篇，约占 0.5%。其中小说 5 篇，论文 1 篇，散文 1 篇，诗歌 1 首。

丹麦共 7 篇，约占译作总数的 0.06%。其中回忆录 2 篇，评论 1 篇，诗歌 4 首。

印尼 7 篇，约占 0.4%。其中发言 1 篇，小说 3 篇，独幕剧 1 部，诗歌 2 首。

挪威 7 篇，约占 0.4%。其中小说 4，散文 1 篇，论文 1 篇，诗歌 1 首。

突尼斯 7 首，约占 0.4%。其中诗歌 7 首。

葡萄牙 7 篇，约占 0.4%。其中小说 3 篇，诗歌 4 首。

加纳 6 篇，约占 0.4%。其中故事 1 篇，诗歌 5 首。

南非 6 篇，约占 0.4%。其中发言 1 篇，小说 3 篇，童话 1 篇，诗歌 1

首。

安哥拉 6 首，约占 0.4%。其中诗歌 6 首。

瑞典 6 篇，约占 0.4%。其中小说 5 篇，论文 1 篇。

锡兰 6 篇，约占 0.4%。其中发言 1 篇，小说 4 篇，诗歌 1 首。

乌拉圭共 5 篇，约占 0.3%。其中小说 1 篇，童话 1 篇，诗歌 3 首。

伊拉克 5 篇，约占 0.3%。其中小说 1 篇，诗歌 3 首，随笔 1 篇。

危地马拉 5 篇，约占 0.3%。其中小说 2 篇，诗歌 3 首。

尼日利亚 5 篇，约占 0.3%。其中小说 1 篇，故事 2 篇，诗歌 2 首。

尼泊尔 5 篇，约占 0.3%。其中诗歌 5 首。

巴拿马 5 首，约占 0.3%。其中诗歌 5 首。

巴西 5 篇，约占 0.3%。其中小说 4 篇，诗歌 1 首。

缅甸 5 篇，约占 0.3%。其中小说 4 篇，故事 1 篇。

荷兰 5 篇，约占 0.3%。其中小说 2 篇，诗歌 3 首。

阿富汗 5 篇，约占 0.3%。其中散文 5 篇。

几内亚 4 篇，约占 0.3%。其中诗歌 2 首，论文 1 篇，剧本 1 部。

奥地利 4 篇，约占 0.3%。其中小说 3 篇，通讯 1 篇。

象牙海岸 4 首，约占 0.3%。其中诗歌 4 首。

马达加斯加 4 首，约占 0.3%。其中诗歌 4 首。

以色列共 3 首，约占 0.2%。其中诗歌 3 首。

刚果 3 篇，约占 0.2%。其中民歌 1 首，诗歌 2 首。

加拿大 3 首，约占 0.2%。其中诗歌 3 首。

叙利亚 3 篇，约占 0.2%。其中小说 1 篇，散文 1 篇，散文诗 1 首。

哥伦比亚 3 篇，约占 0.2%。其中小说 1 篇，论文 1 篇，诗歌 1 首。

喀麦隆 3 篇，约占 0.2%。其中发言 1 篇，诗歌 2 首。

新西兰 3 篇，约占 0.2%。其中小说 3 篇。

比利时 3 篇，约占 0.2%。其中剧本 1，小说 1 篇，诗歌 1 首。

泰国 3 篇，约占 0.2%。其中小说 2，论文 1 篇。

海地 3 首，约占 0.2%。其中诗歌 3 首。

爱尔兰 3 篇，约占 0.2%。其中剧本 2 部，传记 1 篇。

瑞士 3 篇，约占 0.2%。其中小说 3 篇。

老挝 3 篇，约占 0.2%。其中故事 2 篇，诗歌 1 首。

肯尼亚 3 首，约占 0.2%。其中诗歌 3 首。

马里 3 首，约占 0.2%。其中诗歌 3 首。

乌干达 2 篇，约占 0.1%。其中民间故事 2 篇。

佛德角群岛 2 首，约占 0.1%。其中诗歌 2 首。

冰岛 2 篇，约占 0.1%。其中剧本 1 部，小说 1 篇。

利比里亚 2 篇，约占 0.1%。其中故事 2 篇。

北加里曼丹 2 首，约占 0.1%。其中民歌 2 首。

古罗马 2 篇，约占 0.1%。其中小品 1 篇，诗歌 1 首。

圭亚那 2 篇，约占 0.1%。其中诗歌 2 首。

尼加拉瓜 2 篇，约占 0.1%。其中小说 1 篇，诗歌 1 首。

拉丁美洲地区 2 篇，约占 0.1%。其中故事 2 篇。

摩洛哥 2 篇，约占 0.1%。其中小说 1 篇，诗歌 1 首。

格鲁吉亚 2 篇，约占 0.1%。其中诗歌 2 首。

洪都拉斯 2 篇，约占 0.1%。其中小说 2 篇。

秘鲁 2 篇，约占 0.1%。其中小说 1 篇，诗歌 1 首。

芬兰 2 篇，约占 0.1%。其中诗歌 1 首，小说 1 篇。

苏亚希里 2 篇，约占 0.1%。其中故事 2 篇。

加邦 1 首，约占 0.1%。其中诗歌 1 首。

厄瓜多尔 1 篇，约占 0.1%。其中小说 1 篇。

埃塞俄比亚 1 篇，约占 0.1%。其中故事 1 篇。

墨西哥 1 篇，约占 0.1%。其中小说 1 篇。

多米尼加 1 首，约占 0.1%。其中诗歌 1 首。

联邦德国共 1 篇，约占 0.1%。其中小说 1 篇。

柬埔寨 1 篇，约占 0.1%。其中童话 1 篇。

沙特阿拉伯 1 篇，约占 0.1%。其中故事 1 篇。

法属几内亚 1 首，约占 0.1%。其中诗歌 1 首。

波多黎各 1 篇，约占 0.1%。其中小说 1 篇。

津巴布韦 1 首，约占 0.1%。其中诗歌 1 首。

犹太 1 篇，约占 0.1%。其中小说 1 篇。

班图 1 篇，约占 0.1%。其中故事 1 篇。

菲律宾 1 篇，约占 0.1%。其中小说 1 篇。

萨尔瓦多 1 首，约占 0.1%。其中诗歌 1 首。

西非 1 篇，约占 0.1%。其中故事 1 篇。

马提尼克 1 首，约占 0.1%。其中诗歌 1 首。

除犹太民族的 1 篇作品外，其中译自社会主义人民民主国家苏联（含俄国、乌克兰及其欧洲地区各加盟国）、越南、民主德国（含分裂前的德国）、古巴、阿尔巴尼亚、朝鲜、罗马尼亚、阿尔及利亚、波兰、捷克斯洛伐克、匈牙利、蒙古、保加利亚、老挝的作品共 655 篇，约占译介总数的 42%；欧美等西方资本主义国家法国、美国、意大利、西班牙、希腊、英国、土耳其、澳大利亚、丹麦、挪威、葡萄牙、瑞典、荷兰、奥地利、加拿大、新西兰、比利时、爱尔兰、瑞士、冰岛、芬兰、联邦德国共 365 篇，约占译介总数的 23.4%；其它亚非拉国家日本、印度、苏联（亚洲地区）、黎巴嫩、非洲地区、亚洲地区、阿拉伯、塞内加尔、莫三鼻给、委内瑞拉、智利、巴基斯坦、苏丹、阿联、伊朗、印度尼西亚、巴拉圭、阿根廷、印尼、突尼斯、加纳、南非、安哥拉、锡兰、乌拉圭、伊拉克、危地马拉、尼日利亚、尼泊尔、巴拿马、巴西、缅甸、阿富汗、几内亚、象牙海岸、马达加斯加、以色列、刚果、叙利亚、哥伦比亚、喀麦隆、泰国、海地、肯尼亚、马里、乌干达、佛德角群岛、利比里亚、北加里曼丹、古罗马、圭亚那、尼加拉瓜、拉丁美洲、摩洛哥、格鲁吉亚、洪都拉斯、秘鲁、苏亚希里、加邦、厄瓜多尔、埃塞俄比亚、墨西哥、多米尼加、柬埔寨、沙特阿拉伯、法属几内亚、波多黎各、津巴布韦、班图、菲律宾、萨尔瓦多、西非、马提尼克共 540 篇，约占译介总数的 34.6%。

该阶段最为明显的译介变化即是相较于第一阶段 12 个亚非拉国家的

99 篇作品（占第一阶段译介总数的 11.5%）和第二阶段 17 个亚非拉国家的 170 篇作品（占第二阶段译介总数的 24%），有多达 73 个属于亚非拉的国家和地区的 540 篇作品（占第三阶段译介总数的 34.6%）在该阶段《译文》（《世界文学》）上得以刊载。

第二节 从“译文”到“世界文学”

一、问题的提出：《译文》为何要更名为《世界文学》？

1959 年 1 月号，《译文》更名为《世界文学》。编辑部以“编者”的名义，发表了《从〈译文〉到〈世界文学〉——致读者》一文。文中提到：“由于刊物内容有了改变，《译文》这一名称就不完全合适了，为了使刊物的名称和它的内容比较一致，我们决定从开始改革内容的这一期起改名为《世界文学》。”²³那么，“编者”所言及的革新内容主要有哪些呢？

首先，“在东风压倒西风的时代……为了加强刊物的现实性和战斗性”，“我们的刊物今后主要将介绍反映现代世界各国人民的现实生活和革命斗争的作品。”²⁴

其次，

帮助读者正确选择和理解外国文学作品的评论工作已经开始有所加强，对于外国作品的一些错误理解也已经在我们的报刊上及时地受到了批判。我们也将在这方面做些工作。我们的刊物将经常选择现代世界各国社会主义文学和进步文学中的一些优秀作品，特别是可以激发我们读者的共产主义革命精神的作品，推荐给读者，并且加以分析评论，帮助他们正确地理解和欣赏，以便从里面吸收有益的精神养料。²⁵

再次，在古典文学方面：

刊物也将选择一些在我国流传较广、影响较大或者值得广为传播的作品，运用马克思列宁主义的观点进行分析研究，指出其精华和糟粕所在，给以恰如其分的评价，以帮助读者比较正确地对待和接受世界各国的古典文学遗产。²⁶

最后，编者指出：

我们的刊物将以各种方式来加强反映世界各国文学界的情况：目前发生的重大事件，重要问题，文艺论争，思想斗争等等，而且将特别注意反映国际文艺战线上的思想斗争。

和作品评论一样，这里也将有我国文学界的同志们的发言。他们将对世界文学上的重大问题表示他们的意见，参加对国际反对的文艺思想进行的斗争。²⁷

我们可以注意到，在这篇文章里“编者”并没有直接交代以及深入分析《译文》更名为《世界文学》的主要原因。即便文中所言的刊物内容的改变使得“译文”的名称不完全合适，我们也可以看出，这二者之间并不具备明显的因果关系。不合适的原因是什么？为什么要更名为“世界文学”而不是其它名称呢？名称的更迭是否意味着这份期刊对译作题材的择取范围、选择标准又将出现新的变化？这些方面，“编者”都没有作直接交代。

但是，首先有一点可以肯定的是，我们从以上所述的革新内容中可以看出，《译文》更名的最主要目的，还是要配合时代与社会发展的新需要。当然，纵观前文所述，《译文》每次进行革新，都与其背后的政治因素息息相关。配合时代与社会发展的需要是贯穿《译文》（《世界文学》）发展各阶段的一条基本线索。那么，为什么到了1950年代末时，这份期刊如何具有了“世界文学”的观念？此时，这份期刊所择取的译作是否又具有了这种观念关照下的特征？从《译文》到《世界文学》，在对译作择取标

准不断进行更新的过程中，文学与政治关系的不断变化究竟反映了一种怎样的文学现象？

事实上，这些问题所共同反映的，则是特定的翻译文学作品在一定的译入语环境中，在一定的时代里，受其政治、社会、文化等诸因素的影响，而被不断“经典化”的接受过程。1950年代末，翻译文学中关于“世界文学”观念的产生，则是一些特定的翻译文学作品在当时的政治文化语境中被“经典化”的产物。从“译文”到“世界文学”并非一蹴而就，而是经历了一个发展变化的过程，这个过程实质上就是社会主义译入语境下文学经典被不断建构的过程，而“世界文学”观念的出现也是这一过程水到渠成的结果。

西方学者狄奥屈兹·杜瑞辛（Dionyz Durisin，生卒不详）在探讨“世界文学”的概念时，曾运用“三名法”提出该概念由一组包含三个不同视角的观念构成。包括了：

1) 世界文学：全世界的文学以及作为各国文学史总和的世界文学史；2) 作为各国文学最优秀作品集的世界文学，因而是对于既有文学作品的一种综合概观；亦称为“文学经典”；3) 作为各国文学之间在某种程度上相似或相互联系的产物的世界文学。²⁸

学者戴维·达莫若什（David Damrosch，生卒不）也提出了与杜瑞辛的第三种分法较接近的观点，他认为，一部文学作品只有在本土之外的异域空间中获得再生才能称得上是一部具有世界性意义的文学作品，只有在空间与时间的流动中才能把握世界文学的真正内涵。他说：

我认为世界文学涵盖所有在原语文化之外流通的译成“他语言”或以原语出现的文学作品……从来不曾有一成不变的世界文学经典，对所有文本的阅读方式也不是一成不变的，甚至可以说不同的时代对于同一个文本的解读也是不同的。²⁹

从这些学者对“世界文学”观念的阐释中，我们可以看出，其背后反映的是世界文学在不同地域、不同时代所展示的不同图景。早在六十多年前弗瑞茨·施特里齐（Fritz Strich, 1883-1963）就在提醒人们注意和思考：为什么有些作品（如荷马（Homer, 生卒不详）、但丁（Dante Alighieri, 1265-1321）等的作品）属于世界文学，其它一些却不是？为什么一些作品被翻译成其它文字、跨越了国界，却不属于世界文学的范畴？施特里齐进而指出：“世界”的概念应该同时包括空间和时间两个方面。只有具备了这个因素的文学才属于世界文学。而同时一个更为重要的意义是，世界文学应该是在跨越国界和时代的过程中基于其自身的“重要性”的一种文学选择的过程。³⁰

因而毫无疑问的是，在这种跨地域、跨时代与文学选择的过程中，翻译文学在建构“世界文学”不同图景过程中扮演了重要角色。当“世界文学”进入译入语文化语境中，被逐步“经典化”，而形成新的“文学世界”时，我们不禁要问究竟是谁的“世界”形成了怎样的“文学”？这种“文学经典化”的过程又是怎样被建构起来的？

二、社会主义译入语语境中对文学经典的不断建构

1959年4月，冯至在《世界文学》上发文，如此评价道：

（从“五四”到1949年全国解放的30年内）对于外国文学的研究却少得可怜。不只是少，而且是和中国人民的需要背道而驰，因为它掌握在买办资产阶级“学者”的手里，其中不少大学外语系科的教师是在为国内反动势力和帝国主义服务。³¹

冯至批评的“买办资产阶级学者”就包括了“学衡”派、“新月”派，他们运用“资产阶级立场观点方法”，“不曾留下来一篇‘象样子’的文章，更不必说比较有系统的著作”。³²事实上，稍对文学史有研究的人都知道，1949年以前，中国学界对外国文学研究的论文并不在少数。“五四”新文

化运动的重要一环就是吸收外来的文学文化，并因此影响了一代作家和知识分子。即便是“学衡”派和“新月”派，里面的成员多有在国外学习文学的经历，亦留下了颇多关于外国文学研究的文字。作为长期从事外国文学创作和研究的冯至来讲，不可能不了解这些情况。他所诟病的显然是因为这些作品没有运用马克思主义相关原理，站在无产阶级的立场上研究外国文学——即是其所言的“象样子”的具体内涵。但是，值得我们注意的是，在“左翼文学”蓬勃发展的二十世纪三、四十年代，在俄国无产阶级革命和马克思主义理论已经开始对中国左翼文学产生广泛影响，一批反映无产阶级革命的外国文学作品（尤其以苏俄作品为主）不断涌现的情况下，为什么会出现冯至所言的“在大学外国语文学系里，对于外国文学的研究少得可怜”的情况？这里所反映的一个根本原因就在于，当时的国家政体并非共产主义（无产阶级）性质——即“掌握在买办资产阶级手里”。这也就决定了，即便受到左翼政团、社会革命现实的支持，苏俄文学的译介和冯至所期待的研究模式在当时中国的世界文学秩序中，并没有真正获得正统地位。因而也就不可能堂而皇之地登上具有官方背景支持“大学”讲堂了。它只能主要局限在一定的政团（如“左联”）、一定的场所（如“解放区”）内发挥影响（当然这种影响可以通过多种途径辐射到“国统区”、“租界”，但这些影响的途径基本上都是非正统、非官方的形式）。这种现象与1949年之后，共产党动用国家机器译介苏俄文学作品有本质的区别。

1949年10月中华人民共和国成立之后，“世界文学”地图随着国家权力话语的变化而不断变化。从《译文》（《世界文学》）于“文革”停刊前所经历的三个阶段来看，至少有两个方面的问题值得我们关注：一是，我们在承认政治意识形态对文学发展影响，文学依附政治的同时，亦不可忽略了文学活动自身也存在着其相对独立的一面。也就是说，即便是在意识形态高度集中的威权政治体制之下，前者对后者的作用也并非绝对。就翻译文学的发展而言，仍然存在着翻译家、编辑部相对独立的“主体性”，从而突显了文学与政治之间的互动关系。正如杜然（生卒不详）所言：

在“文革”之前，尽管社会主义兄弟国家的文学是主流，但仍有很

多西方作家的作品出现在这本杂志上，比如阿瑟·米勒、威廉·福克纳、海明威、萨特、多丽丝·莱辛(2007年获得诺贝尔文学奖的英国作家)等现当代作家。³³

翻译家傅惟慈针对这一现象“日后感叹”，“我这一代人才没有与外部世界完全脱节”³⁴。对于这段时间的杂志内容，《世界文学》的现任主编余中先也说，“虽然有意识形态的干扰，但还是有很多好东西。”³⁵

其次，即使我们在将研究重点关注到政治对文学的影响这一层面，也应该注意到在不同的历史阶段，政治对文学的影响仍然体现了它的多变性。在中国当代文学史中，“十七年”已经习惯性地被研究者概括为1949—1966这一阶段。当然这一概念的出现，主要是基于这一时期由于政治意识形态的高度集中所呈现出来的，政治对文学的深刻影响以及文学对政治的高度依附这一特征。但即便如此，从对《译文》（《世界文学》）的研究中可以发现，在“十七年”间，由于国家内政外交方针的不断变化，也使得这份翻译文学期刊在不同的阶段出现了不同的发展特征，对“稿约”内容的屡次变更即是最好的说明。而这种发展特征，也使得“译文”最终走向了“世界文学”。

佐哈尔曾言，“翻译文学本身也有层次之分……在某部分翻译文学占据中心位置的同时，另一部分的翻译文学可能处于边缘位置。”³⁶我们通过对《译文》（《世界文学》）的研究可以观察到，这种“中心”与“边缘”的位置其实仅是相对而言：在某一时间段，受到译入语语境中特定政治环境的影响，处于中心位置的翻译文学就有可能被经典化。但是，一旦译入语语境中的政治环境发生变化后，原先处于边缘的翻译文学就可能取代原先处于中心位置的翻译文学，而成为新的翻译文学的经典。

1949年10月后，随着政体的变化，配合着当时内政外交的需要，对苏俄文学的译介成为当时外国文学译介的主流。而随着共产党成为中国大陆的执政党，以马克思主义原理及无产阶级立场分析、研究外国文学，也终于获得其正统、合法的地位。从《译文》发展的第一个阶段可以看出，

苏俄文学占据了此时中国“世界文学”地图的最重要的一块（当然也包括了其它社会主义国家文学和资本主义国家的“左翼”文学，但其重要性和所占比重显然不能与苏俄文学相提并重），即处于整个翻译文学系统的中心位置。可以毫不夸张地说，此时中国社会依附在苏联“老大哥”的形象之下，其所拥抱的、所理解的、所观察的“世界”，主要就是苏联。值得注意的是，当这些苏俄文学作品被冠以“进步的”、“优秀的”价值判断后成为一个新兴共产国家的文学经典时，正如施特里克所言，这一跨越国界的过程仍然是一个需要择取的过程——“日丹诺夫主义”式的反映国家社会建设和革命战争两类题材的文学作品就是这一过程择取后的结果。

随着政治环境影响下文学作品“优秀”标准的变化，《译文》进入了其发展的第二个阶段。由于对苏联发展模式的质疑，及苏共“二十大”之后，中共在意识形态上出现了与苏联的分歧，中国开始重新审视“一边倒”及“以俄为师”的政策。这促进了中国开始反思曾经一度被遮蔽在苏联“老大哥”之下的民族国家形象，并通过寻求自身发展之道的方式来自我提升民族国家的政治地位。为了打破苏联发展模式和党内教条主义的束缚而提出的“双百方针”，使得 1950 年代中期的中国社会出现了意识形态“相对弱化”的短暂时期，苏联的“解冻文学”也在中国文坛的“早春天气”下进入了中国读者的视野。除此之外，在中国的“世界文学”地图上出现的最为显著的一个变化就是，对资本主义文学的译介从第一阶段几近完全侧重革命的、阶级的译介立场出发，出现了从文学审美的角度选择了一些资本主义文学世界的经典之作——包括了开辟“文学遗产”栏目，以及像《恶之花》这样的现代派作品被介绍了进来。资本主义文学世界的“另一扇门”被悄然打开，这也使得中国读者注意到了资本主义文学的另一个不同的“世界”。

1959 年《译文》更名为《世界文学》。当我们阅读上文所引的这份所谓的“革新”内容时会发现，其中的多数要求并不具备“新”意。我们很容易在《译文》（《世界文学》）发展的前几个阶段的“稿约”和“读者来信”中找到它们的影子。诚然，《译文》（《世界文学》）发展的诸阶段都有

其变化的特征。那么，当“译文”发展成为“世界文学”时，究竟是怎样的特征导致了这种变化？这种变化应该有别于以往的阶段交替，势必包含了可以引起“质”的变化的因素在内。应该说，从“译文”更名为“世界文学”，既是对一个阶段的总结，更在昭示着一个新阶段的开始。

三、《译文》更名前的“先兆”：以“亚非国家文学专号”为例

在整个 1950 年代，《译文》（《世界文学》）中的“世界文艺动态”一栏内，有关苏联的文艺动态几乎是每期必提的对象。但是，从 1961 年开始至 1966 年《世界文学》停刊的 4 年多时间内，仅在 1962 年 5 月号、10 月号及 1964 年 4 月号的“世界文艺动态”内提到了苏联的文艺情况。取而代之的是有关亚、非、拉等处于民族解放斗争高潮中的“中间地带”国家。而同时，亚、非、拉国家的文学作品译介数量较之于 50 年代处于明显上升态势，并在 60 年代完全取代了苏联文学，成为当时《世界文学》译介外国文学作品的主流，占据了翻译文学系统的中心位置。而从来没有离开过中国读者视野的苏俄文学也于 1960 年代开始逐步并最终完全消失。在 1950 到 1960 年代间，苏俄文学经历了在翻译文学系统中从中心到边缘、直至离开这个过程。可以注意到，从《译文》（《世界文学》）第一阶段对苏联和其他社会主义国家文学，及资本主义“左翼文学”的“拥抱”，到第二阶段资本主义国家其它形式和性质的文学（尤其是现代派）的出现，如果从“国别文学的总和”这一角度理解“世界文学”的话，唯独缺少的就是处于两大阵营中间的亚、非、拉国家文学了。当 1950 年代后期，中苏分歧日益扩大并最终导致两国关系的完全破裂，在新的国际国内形势下，中国对民族国家地位进一步反思后，已然将民族国家形象置身于更为广阔的空间，不仅视自己为社会主义阵营内的一支领导力量，更将民族国家的视野突破了社会主义阵营的范围而扩大至两大阵营间的诸多“中间地带”国家，并且要自觉地担当起“世界革命”的重任。因而，《译文》开始将译介的目光大规模、集中性地集中到“中间地带”国家时已是题中应有之义，亚、非、拉国家文学则如同前两个阶段其它国家、形式的文学一样，

在占据了翻译文学系统中心位置后，成为了意识形态操控下的“经典化”文本。虽然此时，在这种“经典化”的择取过程中，苏联文学及一些从审美、诗学角度早已被广泛视作“经典”之作的文学遗产被排除在了新的社会主义文学经典的范畴之外，但这一过程恰是在中国的内政外交具备了更为开阔、完整的“世界”视野后，反映在文学话语上的结果（有关第三阶段翻译文学与社会政治环境的关系将在下节中作进一步讨论）。

由此可见，《译文》更名为《世界文学》确非一蹴而就，这一现象的产生与当时外在的社会政治环境息息相关。可以注意到，《译文》更名为《世界文学》的前两期，为了配合亚非国家作家会议的召开，《译文》在1958年9月号与10号，连续两期开辟了“亚非国家文学专号”。虽然在《译文》的第一、二阶段不乏对亚、非、拉第三世界国家文学作品的译介；但是，同时对亚非国家文学展开了大规模、集中译介，在《译文》发展过程中尚属首次。可以说，这一译介形式的安排，为紧随其后的期刊更名作了注脚和铺垫。

我们可以观察到这两期“亚非国家文学专号”主要具有如下三个特点：

第一，译作和作家的数量多，涉及的国家数量多、分布广，且多数国家的作品属第一次在《译文》上得以译介，足见编辑部对该期专号的重视与精心编排。在整个《译文》（《世界文学》）的第三阶段，平均每期共刊载译作22.94篇。而1958年9月号“亚非国家文学专号（上）”中，即刊载译作52篇；1958年10月号“亚非国家文学专号（下）”中，即刊载译作36篇。译作数量远超于第三阶段各期的平均译介数。

同时，我们再观察译出语国家的情况：在亚非国家文学专号（上）中共译介了来自印度、日本、黎巴嫩、伊拉克、印度尼西亚、缅甸、泰国、菲律宾、土耳其、苏联（亚）、伊朗、叙利亚、尼泊尔、以色列、阿富汗、沙特阿拉伯等16个亚洲国家，及埃及、阿尔及利亚、南非、塞内加尔、莫三鼻给、马达加斯加、象牙海岸、法属几内亚、利比里亚、埃塞俄比亚、西非、班图等12个非洲国家的文学作品，有名有姓的作家达到39位之多。从这份国别名单中我们可以注意到，对其中的亚洲国家而言，这些国家分

布于东亚、东南亚、中亚、西亚等整个亚洲地区，其中除了在世界文学史上占有一席之地的印度和日本的文学作品经常性地《译文》上刊载以外，本期还首次择取了黎巴嫩、泰国、伊朗、尼泊尔、阿富汗及沙特阿拉伯的作品；在非洲国家当中，本期择取的国家分布于东北非、北非、南部非洲、西部非洲、东非海岸岛国、赤道非洲等整个非洲大陆，其中除了拥有悠久文学文化历史的埃及以外，其它诸如塞内加尔、莫三鼻给、马达加斯加、象牙海岸、法属几内亚、利比里亚、埃塞俄比亚、西非与班图等在世界文学史上鲜有经典文学作品传世的非洲小国的文学作品均首次在《译文》上出现。

在亚非国家文学专号（下）中，虽然译出语国家均为朝鲜、越南、蒙古及苏联（亚）等亚洲地区的国家，但有一现象尤其值得注意。众所周知，苏联是一个由 15 个加盟国组成的联盟国家，其中包括了诸多地处亚洲地区的加盟国。在“亚非文学专号”出现之前，《译文》将所有译出于苏联成立之后，且出自苏联地区的文学作品，均统一归纳至苏联之下。甚至在 1957 年 8 月的“亚洲文学专号”中，也没有一部作品是出自苏联成立之后的亚洲地区加盟国。但是在亚非国家文学专号（下）中，《译文》却在刊载相关译作的同时，首次具体列举了苏联亚洲地区加盟国的名称，其中包括了乌兹别克、格鲁吉亚、鞑靼、阿塞拜疆、塔吉克、哈萨克、吉尔吉斯和巴什基里亚。《译文》这一有意识地以地域性来“分裂”苏联的现象，正体现了《译文》在由于历史与政治的原因，而对苏联文学长期投入最主要的译介精力后，在外在政治环境发生新的变化时，试图对译出语国家的择取重新进行调整的态势（这一调整的原因与过程详见下节阐释）。昭示着《译文》将把译介的目光转身苏联之外的亚、非等地区的诸多国家中，从而配合政治形势的变化，改变苏联文学在《译文》上长期“一家独大”的局面。

其次，此两期专号的出现，肩负着鲜明的政治意义。正如茅盾在“专号（上）”的开篇论文《为了亚非人民的友谊和团结》中所言，编辑“专号”的首要原因，即是“欢迎亚非国家作家会议”。而亚非国家作家会议

的召开，正契合了“亚非人民反殖民主义斗争”“空前高涨”的形势——美英武力侵略黎巴嫩和约旦“给参加会议的所有作家提出了现实的课题”：谁在进行“新战争阴谋”？谁在进行殖民主义、危害了各民族“独立自主的权利”。³⁷

因而，正是因为需要配合上述茅盾所言的政治意义，“专号”中所择取的作家、作品则需要具有一定的政治标准、反映与当时政治形势相关的主题思想；而文学作品的诗学、审美因素，以及作家本身是否在世界范围内具备一定的文学名声均不是“专号”择取译作时主要的考量标准。因而，“专号”对文学作品的择取标准将势必围绕能够体现反美英殖民统治、反民族侵略及提倡世界和平的主题。

亚非国家文学专号（上）主要由三部分内容组成：“现代阿拉伯诗选”、“现代非洲诗选”，及其它亚洲国家的文学作品。作品体裁以诗歌和小说，另包括了少量的民间故事和剧本。以前两个专栏为例，其中“现代阿拉伯诗选”专栏中刊载了5首诗作：阿联（埃）的艾哈迈德·福德（原名、生卒不详）在他的《礼赞收复的土地》（马真[1938-]译）中，表达诗人对英雄战士浴血奋战之后收复祖国、家乡土地的兴奋心情；伊拉克的哈森·白雅帖（原名、生卒不详）在《占领军》（白罗[生卒不详]译）中描绘了一个“可怕的日子”，占领军的大炮把“我的弟弟”“碾成肉泥”³⁸；黎巴嫩的尤索夫·萨依德（原名、生卒不详）在《面包师》（乌兰汗译）中鼓励兄弟们“为共同的命运团结起来”、“并肩作战”，以反抗“欺凌压迫”³⁹；阿联（叙）瓦斯菲·库龙夫里（原名、生卒不详）在《问题尖锐地摆在面前》（张孟恢译）中号召叙利亚人“不再向盲从投降”、“抖掉身上麻木不仁的顺从”⁴⁰；阿尔及利亚的伊本穆·海丁（原名、生卒不详）则在《英雄的壮语》（斯兰[原名、生卒不详]译）中表达了一位即将被绞死的革命者不畏死亡、渴望阿尔及利亚自由、独立的豪情壮语。“现代非洲诗选”中共刊载了11首诗：莫三鼻给的里利尼尤·米凯亚（原名不详，1930-）在《山嘉纳》（史敏[生卒不详]译）中描写了乘着独木舟顺流而下的山嘉纳沿途所见，山嘉纳唱着歌谣，歌颂着美丽的莫三鼻给及对自由的强烈渴

望；米凯亚的另一首诗作《真实的爱情之歌》（史敏译）并不是一首传统意义上表达恋人间爱情的情诗，作者在诗中把爱情比作对祖国的热爱，要为国家唱一首充满“希望”与“信仰”的“爱情之歌”⁴¹；莫三鼻给的另一位作者路易·德·诺罗尼亚（原名不详，1909-1943）在《起来，行动吧！》（史敏译）中呼唤的国家从沉睡中苏醒，行动起来、推翻异族统治；象牙海岸的伯纳尔·布阿·达吉耶（原名、生卒不详）在《你就是主人》（铁弦译）中号召自己的同胞不要做“罐头、火柴和钢铁大王”的奴隶，打破身上的“枷锁”⁴²，做自己国家的主人；达吉耶在他的另一首诗作《擦干你的眼泪吧！》（铁弦译）表达诗人对非洲土地的热爱，希望非洲“擦干眼泪”，让孩子们回到她的身边；塞内加尔的大卫·狄奥普则在《非洲》（铁弦译）中表达了对非洲土地的热爱之情；在狄奥普的《反抗暴力》（志平译）与《受不了啊，穷苦的黑人》（志平译）中充满了对长期遭受殖民奴役的黑人们的同情之心，并号召他们起来反抗，为民族独立而斗争；“非洲诗选”中刊载的最后两首诗均译自马达加斯斯加：一首是弗拉文·兰纳依沃（原名、生卒不详）的情诗《恋歌》（铁弦译）；另一首是雅克·拉勃马南查拉（原名、生卒不详）的颂诗《祖国》（沈宝基译），表达了诗人对非常和祖国的热爱。

从以上对“现代阿拉伯诗选”及“现代非洲诗选”作家作品内容的梳理中，我们可以《译文》在译作择取标准上体现出来的几个特点：

首先，从所择取译作的内容来看，这些作品极大程度地体现了作品所能展现出来的“现代”意义。自公元 6、7 世纪始，在阿拉伯文学中就涌现出大批诗人，尤其是伊斯兰前的阿拉伯吟唱诗出现了赞颂、讽刺、抒情和哀悼等多种主题的表现方式，成为阿拉伯文学遗产中重要组成部分。⁴³但很明显的是，这些古典文学作品的时代性及其表达的主题，由于无法直接体现“二战”以后，“非洲人民争取自由独立运动”“蓬勃发展”的形势、更不能表现“万隆会议和埃及独立以后”非洲及阿拉伯国家“民族解放运动”在“当下”所具有的政治意义，而被《译文》排除在择取的范围之外。正如译者铁弦所言，转载这些阿拉伯、非洲国家的文学作品，即是要“迎

接亚非作家会议的召开”，以表现该地区“民族解放运动进入了一个新阶段”⁴⁴。因而，我们注意到，在“阿拉伯诗选”及“非洲诗选”中无一例外地译介了 20 世纪上半期“现代”阿拉伯、非洲诗人的作品。其主题及表现形式为了配合当时非亚国家的“民族解放运动”，也就非常自然地主要集中在了三个方面：其一，抒情类的诗作：抒发了诗人对非洲土地、祖国及人民的热爱之情；其二，描写性的诗作：表现该地区人民受殖民统治和被“帝国主义掠夺和压迫下”⁴⁵的悲惨遭际；第三，鼓动性的诗作：号召受奴役人民起来反抗，争取民族与国家的独立。

其次，正是因为“专号”择取译作的首要标准是作品所表现出来的政治意义，而使得《译文》可以忽视文学作品是否具备诗学或审美因素；这也就造成了这批诗作在表现手法上的单调，政治主题的突显对比出诗作在意境表现、韵律使用上的苍白与无力。其作者也大多在世界文学范围内藉藉无名，或是其相应的“文学名声”并不是通过对诗作在诗学、审美上的追求与表现而建立起来的。比如诺罗尼亚虽然被视作莫三鼻给的“著名诗人”⁴⁶，但是他“文学名声”的建立是基于其擅长创作具有鼓动作用的反抗性诗歌；出身贫苦农民的达吉耶的主要身份更是一名非洲文化、政治的活动家，而非一名职业作家。

此两期“亚非国家文学专号”所表现出来的第三个特征：对作品表现出来的民族性、地域性特征的重视。从上文所梳理的诸多译出语国家地域分布特点中，这一特征即可显见。尤其值得一提的，即是如上文所及，1958 年 10 月的“亚非国家文学专号（下）”中，首次出现了为了突显译出语国家的地域性特征，而将苏联亚洲地区加盟国的名称单独列出的现象。在该期总计 32 篇文学译作中，译自苏联亚洲地区的文学作品达到 22 篇。从对《译文》第一、二阶段有关苏联文学作品的译介中我们已经看出，从整体上反映苏联作为最强大的社会主义国家的革命历程和建设成就是这些译作主题的主要组成部分；同时，在苏联国内政治形势的影响下，“解冻文学”成为 1950 年代苏联文坛的一大思潮。可以看到，受当时中国国内外政治形势的影响，当这批苏联文学作品被大规模译介进中国文坛时，《译

文》对这些作品的译介视角反映的还是将苏联作为一个整体性的、统一的社会主义国家来对待，从而体现出当时中国向一个强盛的苏联“老大哥”学习的整体态势。即使受中、苏国内政治形势的变化，而使得在主题反映、写作手法上有所区别的“解冻文学”进入中国文坛时，这一整体视角仍旧没有改变。苏联文学作品之所以能长期在《译文》上一家独大，对社会主义意识形态趋同性的认可，无疑是译入语语境择取苏联译作的主要标准。而“社会主义意识形态”作为一个可以团结多民族、跨地区国家的整体概念，则必然导致了中国文坛对苏联文学呈现“整体态势”的译介视角。在1957年11、12月的“苏联文学专号”中，直接将苏联作为叙述、歌颂、表现的整个对象的文学作品就有杨·库巴拉的诗作《孩子和飞行员》、加·古里亚姆的诗作《一切都属于你》、江布尔·扎巴耶夫的诗作《伟大的苏维埃宪法》、格·列昂尼捷的诗作《歌唱祖国》、维·蒙特维拉（原名、生卒不详）的诗作《我的祖国》和《列宁颂》（亚航译）、叶·布柯夫的诗作《我怎样不歌唱》、阿·托康巴耶夫的诗作《我的祖国》、格·萨里扬的诗作《致祖国》和《十月之歌》、巴尔巴鲁斯的诗作《重新在祖国的土地上》、德·古里亚的诗作《党》、古达里的诗作《我的祖国》，和康·费定的小说《列宁的素描像》。

但这一整体译介视角却在“亚非国家文学专号（下）”中出现了“松动”。在《译文》的发展过程中，首次出现了针对苏联文学中地域性、民族性特征集中译介的现象。这一特点在该期择译的诗歌中得到明显体现。塔吉克诗人土尔松一查德（原名、生卒不详）在《亚洲的声音》（张孟恢译）中以“我们的亚洲”为诗作叙述的立场与主体，号召“亚洲大陆首先为自由挺起身子”⁴⁷，并称颂了中国、印度、印尼等亚洲国家争取民族独立的抗争经历。《译文》曾在“苏联文学专号”中择取过托康巴耶夫的《我的祖国》，而在本期专号中，则译介的是托康巴耶夫的《我的吉尔吉斯坦》，译介视角由原先对苏联作为一个统一国家的称颂，而转向了对诗人所属民族吉尔吉斯坦的歌颂。

此外，在对世界文学遗产的译介中，也突显了对塔吉克民族文学遗产

“四行诗”的译介。苏联塔吉克共和国于 1958 年隆重纪念了阿布都尔达拉赫·加尔法·鲁达基（Abu Abdollah Ja'far Rudaki, 850-941）诞辰 1100 周年。但是作为一千多年前的波斯诗人，鲁达基的文学贡献主要体现在“塔吉克文学的始祖”、“塔吉克古典诗歌和伊朗古典诗歌的奠基人”⁴⁸等层面。戈宝权在本期刊载的论文《塔尼克文学的始祖鲁达基》即是着眼于鲁达基的诗歌创作成为“塔尼克人民和伊朗人民的珍贵的文学遗产”⁴⁹——这一突显其文学影响民族性和地域性特点的视角展开译介，而并非将其视作苏联文学遗产的组成部分。这种《译文》对苏联地区文学遗产进行刊载的同时，发表对于该文学遗产的评论，在《译文》的编排中也属首次出现。从而更加体现了《译文》对那些可以突显民族性、地域性特征的文学作品的重视。

从《译文》对两期“亚非文学专号”的精心编排及其体现出来的三个特点中，我们已然可以注意到，亚、非国家等“第三世界”文学已然开始受到《译文》的有重点、有系统地关注。这样预示着，在历经了以社会主义意识形态为导向，对苏联等社会主义国家文学长期重点译介的阶段后，《译文》对译作的择取标准、范围和目的，都将重新进行调整。因而，亚、非等“第三世界”文学在长期居于译入语翻译文学系统的边缘后，取代苏联文学而居于系统的中心位置，也就为期不远了。

这一译介态势的变化，反映出来正是译入语语境中，对“文学经典”的重新定位与理解。正如佐哈尔所认为，对译入语文化、文学系统的进程来说，“经典”并非固定不变的，而是一个“动态”（dynamic）的概念。⁵⁰整个《译文》（《世界文学》）发展的过程，包括“稿约”和该杂志对译作择取标准的变化，以及“译文”最终更名为“世界文学”，我们看到的，正是“文学经典”的概念在译入语语境中随着文化、政治语境的变化而呈现相应变化的“动态”性。这一动态性的产生，反映的正是《译文》（《世界文学》）发展至第三阶段时，中苏权力关系的变化导致的文学话语的调整。

第三节 “两结合”与“社会主义现实主义”的“博弈”

一、现象的发现及问题的提出：“两结合”口号在《译文》中的“冷落”地位

正如本文第三章已经有所提及的，“蜜月”关系掩盖下的中苏分歧与矛盾早已潜伏。同时，随着中国国内自身经济建设的发展，毛泽东更加坚定了摆脱苏联模式的决定。毛泽东的“大跃进”和人民公社化运动，已然让毛泽东坚信中国比苏联找到了向共产主义直接过渡的“正确”途径，作为要“赶超苏联”、“比苏联搞得更快更好”的毛泽东，他的“超英赶美”的理想自然也就不可能再“以俄为师”了。⁵¹

1958年上半年，中共在全国农业与工业领域发动“大跃进”运动。为了配合“大跃进”的开展，1958年3月，毛泽东在成都的中央工作会议上，谈到新诗的发展道路时说道：“中国诗的出路，第一条，民歌，第二条，古典，在这个基础上产生出新诗来，形式是民歌的，内容应是现实主义与浪漫主义的对立统一。”⁵²从而，直接突显了作为文学体裁之一的民歌在社会政治活动的宣传中，所具有的现实意义。一个月后，郭沫若在谈到毛泽东的“蝶恋花”时首次提出了这首词是“革命的现实主义与革命的浪漫主义的典型的结合”⁵³。紧接着，周扬又在中共八大二次会议上作了“新民歌开拓了诗歌的新道路”的讲话，正式提出了“革命的现实主义与革命的浪漫主义的结合”⁵⁴（以下简称“两结合”）的文艺方向。与此同时，《人民日报》发表了《大规模地搜集民歌》的社论⁵⁵。伴随着这一运动的展开，毛泽东提出的“革命浪漫主义与革命现实主义相结合”的口号逐渐突破了诗歌、民歌创作的范畴，在文艺界传播开来。⁵⁶但众所周知，1949年以后，从苏联“引进”“社会主义现实主义”是中国文坛长期奉行的唯一“正确”的文学创作原则。⁵⁷毛泽东此时，在“大跃进”的背景之下，在文学话语中“另起炉灶”，显然是受到已日渐分裂的中苏关系的影响；并表现出了其配合国内的政治、经济发展形势，试图在文学文化层面摆脱苏联模式影响的决心。

面对文学话语层面这一“新”观念的提出，一向对政治方向有敏锐洞察力、随时根据政治要求调整办刊方针的《译文》（世界文学），对“两结

合”文艺观念的宣传、体现却颇为“迟钝”。苏联“社会主义现实主义”文艺观念及其相关作品在 1950 年代的末两年——即“两结合”提出的初期——在《译文》（世界文学）上依然得到了有力地宣传与译介。

首先，在“大跃进”开始实施的两年间，《译文》（《世界文学》）仅在两处较为鲜明地提及了“两结合”。1959 年 3 月号，马铁丁在阅读高尔基《文学论文选》札记中，通过理解高尔基的社会主义现实主义的概念，而得出了“革命的现实主义和革命的浪漫主义相结合，是社会主义现实主义在中国特定环境下的具体运用和体现”⁵⁸的结论。以及 1959 年 8 月号，借用俄国文艺批评家柯罗连科写于 1887 年的日记，表现“文学的新倾向将是现实主义和浪漫主义相结合”⁵⁹。

其次，在文学译作中，能够集中表现毛泽东在“大跃进”中，试以民歌来突显文学作品具有革命意义的译介现象，仅出现在 1958 年 12 月的“民歌特辑”中。在 1958 年 12 号的“民歌特辑”出现之前，《译文》仅在两处对译载过民歌这一体裁的文学作品。

首先，我们先来观察“民歌特辑”出现之前，《译文》对民歌的选材标准为何。1954 年 9 月号的《译文》刊载了一组印尼民歌。对这组印尼民歌，《译文》主要从诗学的角度对选译标准做了分析。选译的这 25 首民歌均以四行体诗歌的形式呈现，是印尼民族中历史悠久且流传甚广的一种诗歌形式，先于口头有民间流传，后被以文字形式记录下来。这种四行诗每首自成一个整体，以极简练而又朴素的文字表达某种感情或思想，其中前两行作引，后两行表达作者的思想。就内容而言，印尼民歌中以青年男女求爱时唱和而成的情诗居多。故而，本期选译的民歌中，前 20 首均为或表达男欢女爱、或表达少女思春、或表达思念情人的情诗。其余 5 首则是在告诉世人知恩图报的道理。显然，从诗学角度介绍印尼文学遗产，是当时《译文》择取这组作品的原因。

1957 年 8 月号的阿富汗民歌选中择取了九首作品。阿富汗民歌是由不知名的歌手们在游牧生活和战斗生活中创作的，此九首民歌除了第 3 首是一首“战歌”之外，其余 8 首均为传述爱情、离别和恋人幸福的情诗。

可以说，就本期阿富汗民歌作表达的主题来看，《译文》第二次对民歌的译介仍然以从诗学层面向读者介绍某一民族民间文学特点为主要目的。

但是，1958年12号的“民歌特辑”则表现出了《译文》对民歌译介的目的出现了变化。首先，我们可以很明显地注意到，在《译文》中小说和诗这两种体裁的译介数量最多。通过前文的多处例证中我们可以看出，小说在人物形象塑造、情节表现及反映时代特征（包括突显社会主义生活的优越性及批判资本主义社会现象两方面）等方面无疑是最“实用”的体裁；而诗则具有强烈的鼓动性和渲染力，易于作者直抒胸臆，在歌颂时代与英雄人物等方面也具有独特优势。即使如此，《译文》也从未编排过“小说特辑”及“诗作特辑”。相较而言，民歌则由于其来源于民间，多为口头流传，且历史悠久不易搜集，而长期在《译文》译介的文学体裁中处于边缘位置。更为重要的是，从《译文》对印尼民歌和阿富汗民歌择译的情况来看，民歌所反映的思想主题与诸如男女之爱等民间日常生活相关。在翻译文学作品为政治服务的年代里，民歌的这些特点显然不符合《译文》的择译标准。那么，为什么在1958年12月号中为何《译文》会首次以文学体裁，而且是长期非译介重点的民歌作为特辑编排、大规模译介的对象呢？

首先，从常理上推断，一直在译介过程中处于“少数派”的民歌，在本期“异军突起”、以“特辑”形式出现，应该不是偶然。其出现时期正是毛泽东及中共领导人在“大跃进”期间号召展开“新民歌运动”的高潮期。从1958年3月成都会议上毛泽东的提议，要求在民歌创作内容上做到“革命浪漫主义与革命现实主义相结合”；到4月14日《人民日报》发表《大规模地收集全国民歌》的社论；再至其后，周扬、郭沫若等文艺工作的领导人在中国文坛推进民歌的搜集、创作运动；至1958年下半年，“新民歌运动”已然发展成为遍及全国的大规模群众运动。我们可以注意到，“新民歌运动”表象上属于文艺领域的创作活动，但是作为“大跃进”的产物，这一文艺形式从一开始就背负了政治意义。因而，在“特辑”开篇先，当《译文》先通过刊载曹葆华翻译的《马克思、恩格斯论革命民歌和

政治诗》一文，将民歌的功能定位为“革命性”和“政治性”时，我们已然注意到此时《译文》对民歌的择译标准和目的，已于前两次从诗学层面选译印尼和阿富汗民歌有了本质不同。此时，民歌已被赋予了可以为社会政治活动服务的意义。所以“特辑”中选译的民歌有相当一部分是“宪章派的歌子”，反映了19世纪英国宪章派运动时期，工人阶级对自身权益的争取与斗争。此外还介绍了德国“过去的革命民歌”、“1848年德国革命的歌子”、“反对路易·波拿巴的讽刺民歌”、“（十九世纪）四十年代的意大利的革命的歌子”等部分。除此之外，“特辑”还大规模译介了波兰、捷克斯洛伐克、匈牙利、罗马尼亚、保加利亚、阿尔巴尼亚、民主德国、越南、蒙古、朝鲜等社会主义国家的民歌，内容多以体现国家独立、社会建设和民族解放为主题。而译自英国、法国、意大利、澳大利亚、美国等资本主义国家的民歌则突出了阶级对立、无产阶级劳动者受压迫的主题。

而与此同时，苏联的“社会主义现实主义”文学作品仍然在1958、1959年两年间继续得到译介。自1958年3月“两结合”口号提出起，至1960年3月中苏公开交恶导致“两结合”口号在中国文坛取代“社会主义现实主义”口号止，此两年间发表在《译文》（《世界文学》）的以现实主义写作手法描写苏联社会、人民生活，刻画苏联人民“正面”形象的小说和特写有：以苏联经济恢复时期苏联人民恢复工业生产为题材的小说《熔铁炉》（里亚希珂作、金人译，载1958年3月号），该作品中所表现出来的苏联人民“披荆斩棘、奋勇建设的精神”为中国克服困难，“在十五年内钢铁生产赶上英国”提供了示范作用⁶⁰；1958年7月号的小说《向日葵》（扎克鲁特金[原名、生卒不详]作、李琮[生卒不详]译）描写了在草原上畜牧放羊、种植向日葵的老爹；1958年8月号，描写苏联吉尔京河岸采林区优秀采伐工人的小说《一张普通锯子的故事》（华里星·阿扎耶夫作，鲍群译），及描写苏维埃政权上集体化农庄繁荣景象的自传体小说《新生活的光辉》（布扬诺夫作、非琴译）；1959年2月号，描写空军飞行员保家卫国的小说《“2—乌—2”》（列·索波列夫[Leonid Sobolev, 1898-1971]作、汤弗之[生卒不详]译）；1959年4月号，描写工人生活的特写《咱们

的足球队》(戈尔巴托夫作、施友松译); 1959 年 10 月号, 亚历山大·特里丰诺维奇·特瓦尔朵夫斯基 (Aleksandr Trifonovich Tvardovsky, 1910-1971) 的小说《炉匠》(叶冬心译) 描写了一位尽忠职守、不计报酬的老炉匠的故事; 1958 年 11 月号, 伊凡·科姆津的特写《建设者的幸福》(江亚译); 在 1959 年 10 月号的小说《故事》(波列伏依作、金人译) 中, 主人公大学教授叶卡琪琳娃回忆了曾经作为一名地下工作者与白军斗争的故事; 同期刊载的雅诺夫斯基的小说《骑士》(陈复庵译) 描写了苏联内战时期的革命斗争生活, 塑造了送信人、团长楚宾柯、阿丹曼柯等革命者的形象; 1959 年 11 月号, 描写一托拉机站共青团小组参与社会主义建设的小说《伙伴们! …同志们!》(埃·奥芬[原名、生卒不详]作、卢兆俊(生卒不详)译); 1960 年 2 月号, 歌颂苏联堤坝建设者的特写《堤坝》(里亚勃奇科夫[原名、生卒不详]作、李培德(原名、生卒不详)译); 1960 年 3 月, 描写苏联社会主义建设中一先进劳动者的特写《人跟人是朋友——加干诺娃的故事》(波列伏依作, 施友松、衷维昭译)。

由此可见, 作为“大跃进”产物的“两结合”口号, 在整个 1958-1959 年“两结合”口号提出初期, 一向紧密联系政治形势的《译文》(《世界文学》) 并未在论文、编者记、译者记等内容中作再做进一步宣传与说明。在文学作品中, 民歌这一最能直接表现“大跃进”和“二结合”关系的体裁, 也仅以上述“民歌特辑”的形式出现过一次之后, 便“销声匿迹”。“两结合”口号在《译文》(《世界文学》) 中颇显冷落。相反, 论述苏联“社会主义现实主义”文艺理论的文章, 及表现“社会主义现实主义”创作手法的小说、特写, 非但未被“两结合”口号所取代, 而依然在《译文》(《世界文学》) 中得以翻译和重点介绍。这一现象出现的原因何在?

二、问题的解决之一: “两结合”与“社会主义现实主义”在美学意义上的趋同性

1934 年被写入苏联“作协”章程的“社会主义现实主义”被如此定义道:

社会主义的现实主义，作为苏联文学与苏联批评的基本方法，
要求艺术家从现实的革命发展中真实地、历史地和具体地去描写现实。
同时艺术描写的真实性和历史具体性必须与用社会主义精神从思想
上改造和教育劳动人民的任务结合起来。⁶¹

从中我们可以清楚地发现社会主义现实主义创作方法的原则或特征，实质上由两方面构成：一方面是美学的，从作为艺术方法的现实主义派生出来，包括围绕着社会主义现实主义这一概念而被苏联作家广为讨论的真实性、主客观性、典型性等问题⁶²；但是，一旦原本具有美学或纯文学性意义的创作原则或方法，被冠之以“社会主义”这一具有鲜明意识形态的政治话语后，社会主义现实主义就体现出另一方面的意义来，即其政治性的方向，要求在文学创作中解决党性、人民性、历史性问题。作为一个特定时代的产物，“社会主义现实主义”创作方法的提出，其政治意义势必压抑了美学意义。

需要注意的是，1932年在莫斯科举行的全苏联作家同盟组织委员会第一次大会上，提出的关于“关于社会主义的现实主义”的口号中，并没有排斥革命浪漫主义，而是将其纳入了社会主义现实主义的创作方法中。吉尔波丁当时就提出了“革命的浪漫主义”的概念，指出：

凡是英雄主义，英雄的行为以及无条件的忠诚，都是我们这个时代的，我们这个时期内的极其性格底的特征。若是艺术家赞美这些特征的话，若是他从非本质的诸特征，日常的生活事件及次要的琐事中解放出来，把上述的诸特征理想化了的话，若是他指示了是我们全建设的目标的生活的充实和伟大的飞跃的话，他就会写着必要的有益的作品。革命的浪漫主义是正当的，有益的。⁶³

即是说，苏联当时的现实生活中，已经产生了英雄和英雄主义，正确地描

写这些英雄和英雄主义，而不是去写那些琐事和俗事，就会产生革命浪漫主义。这种革命浪漫主义正是社会主义的现实主义的有益的组成部分。

⁶⁴1934 年在高尔基主持的第一次全苏作家代表大会上，“社会主义现实主义”的定义正式被写入苏联作家协会章程。吉尔波丁在此次会议上继续阐述道：“革命的浪漫主义的性质是社会主义的现实主义所固有的，只有在不同的艺术家有不同的程度。”⁶⁵日丹诺夫也认为：“革命的浪漫主义应当作为一个组成部分列入文学的创造里去。”⁶⁶其原因就在于“我们党的全部生活、工人阶级的全部生活及其斗争，就在于把最严肃的、最冷静的实际工作跟最伟大的英雄气概和雄伟的远景结合起来。”⁶⁷由此可见，社会主义现实主义的浪漫主义色彩，主要来自“社会主义”这个非文学的因素。

1930 年代，当中国的左翼文学开始接受苏联的社会主义现实主义的创作方法时，仍然把革命浪漫主义视作其一个有机组成部分。早在 1933 年，周扬就在其所写的《关于“社会主义的现实主义与革命的浪漫主义”》⁶⁸一文中，介绍了苏联关于革命浪漫主义是社会主义现实主义的一个“必要的要素”⁶⁹的观点，指出文学上的现实主义和浪漫主义经常是结合在一起的。到了 1950 年代，周恩来在第二次文代会上针对社会主义现实主义创作方法如此阐述道：

我们的理想主义，应该是现实主义的理想主义；我们的现实主义，是理想主义的现实主义。革命的现实主义和革命的理想主义结合起来，就是社会主义现实主义。⁷⁰

因此，我们可以看到，毛泽东“两结合”的口号，无非意味着将革命浪漫主义因素从社会主义现实主义创作方法中独立出来，将其从社会主义现实主义的从属地位，提升到革命现实主义同等重要的位置。这种“提升”正表现了当时中国社会的政治方向与文艺方向的注意力主要集中到了“大跃进”——这一明显带有理想化和浪漫色彩的社会运动上来。而无论从历史背景还是从美学意义上看，“两结合”的口号与“社会主义现实主义”并无本质上的差别。

特别是在中共“八大”之后，中国文坛响应毛泽东的号召在主席团扩大会议中提出：

革命的现实主义和革命的浪漫主义相结合的方法，要求真实地反映出不断革命的现实发展，并且充分表现出崇高的壮美的共产主义理想；要求文艺创作者创作出最真实的同时又是具有最高理想的文艺，忠于现实而又比现实更高的文艺。只有这种文艺能够完满地反映出跃进再跃进的现实，鼓舞人民向更新更美的目标前进。⁷¹

从中我们可以看到，中国文艺界对毛泽东“两结合”的口号究竟与“社会主义现实主义”有什么本质的区别，并没有一个鲜明的理解和新的具体阐述。在这次会议上所讨论的关于英雄人物的创作、普及与提高等问题都是曾经在文艺界广为熟知的话题。对于苏联的经验，“文联”仍然表示：

我们同时主张学习外国进步文学的经验，特别是苏联的文艺经验；只要善于取舍，善于消溶，只要不是教条主义地硬搬和硬套，正确地学习外国的艺术经验对我们建设自己的文艺是有很大大好处的。⁷²

这种“新瓶装旧水”的现象表现了在“大跃进”初期，创作方法口号的转变并没有在理论上产生实质性的变化。因此，我们可以注意到，上文所及刊载在《世界文学》1959年3月号和8月号两篇提及“两结合”的文艺评论，恰恰仍在借助苏俄文论家关于现实主义的阐述，以“新瓶装旧水”的方式来解读“两结合”。这一悖论正是中国文艺界没有也无法在美学意义上区别两种口号的表现。因而，当此时《译文》（《世界文学》）明显将主要精力仍然放在对“社会主义现实主义”的宣传、捍卫与肯定上时也就在情理之中了。1958年12月号，在“帕斯捷尔纳克事件”中，《译文》刊载苏联萨斯拉夫斯基的论文《围绕着一株莠草的反革命叫嚣》，作者给帕斯捷尔纳克所定下的“罪证”之一即是他的作品“走上了反现实主义的无益的道路”、“远远地离开了任何现实主义”⁷³。在同期的“外国文学概况”

中,《译文》介绍了“苏联举行全苏戏剧会议”的情况,会议“驳斥了修正主义分子对党性、党的领导和对社会主义现实主义的进攻”,并指出“摸索新的舞台艺术形式和独特的创作处理,应当同忠实于社会主义现实主义各项原则的精神永远结合在一起”。⁷⁴1959年1月,《世界文学》又译载了苏联列·索波列夫在俄罗斯联邦第一次作家代表大会上的报告摘要,再次强调了苏联全体作家的立场是一个——文学的党性立场,创作方法也是一个——社会主义现实主义。⁷⁵1959年3月号,茅盾在为苏联第三次作家代表大会所写的贺辞中,强调了苏联作家“坚持着社会主义现实创作方法,广博而深刻地反映了苏联人民四十年来社会主义建设的伟大成就”⁷⁶。

因此,可以肯定的是,从《译文》(《世界文学》)的表现上来看,至少在基于趋同的美学意义上的原因,“两结合”在提出初期不仅没有取代“社会主义现实主义”的正统地位,甚至在推广、宣传中,也没有受到足够的重视。

三、问题的解决之二:中苏微妙关系与《译文》(《世界文学》)对两个口号的处理

如果仅以美学意义上的趋同性作为1958年到1960年间,《译文》(《世界文学》)对“社会主义现实主义”与“两结合”“厚此薄彼”的原因,则把这一“口号之争”的现象看得简单化了。事实上,“两结合”与“社会主义现实主义”的口号之争,一开始就不可能仅仅是一个纯美学意义上的问题。毛泽东此时以“革命浪漫主义与革命现实主义相结合”来取代由苏联最先倡导,并传播影响至中国,且一直处于“正统”地位的“社会主义现实主义”口号,所体现出来的意识形态或政治含义,远远大于其美学意义本身。以《世界文学》1960年4月号为“分水岭”(详见下文分析),“社会主义现实主义”在这份期刊上由继续肯定、宣传到消失的过程,与文学话语背后反映的中苏意识形态的博弈息息相关。

当“大跃进”中产生的“新民歌”,其充满了“大胆的幻想”、“神往于更加美好的未来生活”、“并且能够用自己的双手把幻想变成现实”⁷⁷的

豪情完全迎合了毛泽东“轰轰烈烈、高高兴兴”、“不尽长江滚滚来”⁷⁸的“跃进”心态时，便产生了“民歌中革命的现实主义和革命的浪漫主义结合的根源”⁷⁹。“大跃进”这一有别于苏联发展模式、走向共产主义的新途径，成为了毛泽东提出“两结合”，以建立中国自己的文艺理论和批评的内在动机。我们可以看到，“两结合”的提出，既是毛泽东个人的浪漫主义气质使然，又包含了他对国内经济建设形势、中外政治关系等方面的判断和理解。但最终目的还是要通过文艺这个工具来构建一个美好的前景、一个理想的“乌托邦”——在毛泽东眼里这个“乌托邦”显然是在十几二十年的时间内就可以实现的——并进一步调动人民生产、建设的积极性，以推动国内社会建设的快速发展。正如茅盾所言：

我以为主席的诗……真是革命现实主义和革命浪漫主义结合的范例……我们勉强要模仿就会画虎不成。但我们应当学习。怎么样学习呢？我想从艺术形象的表面上学习，——这样的学习依然是模仿，而应当学习毛主席的著作来提高我污染政治思想水平，应当学习毛主席的高瞻远瞩，看到全面，抓住重点，从实际出发、从群众出发的思想方法。⁸⁰

也正是基于此，所以我们可以说“两结合”提出的政治意义要远大于其文学意义。

结合这一论断，我们不禁要问：当“两结合”试图取代“社会主义现实主义”口号时，苏联“社会主义现实主义”作品为何依然在《译文》（《世界文学》）得以重点译介？

1950年代后期的中苏关系非常微妙。而这种关系也就反映到了包括《译文》（《世界文学》）在内的中国文坛对“社会主义现实主义”与“两结合”的处理上。

从苏共“二十大”开始，中苏就已经在意识形态上开始出现分歧，中苏关系裂痕有迅速扩大之势。但由于当时双方的争执都还局限在内部，双

方的领导人暂时都不愿将分歧公开化。因而在公开场合，“友好”与“团结”的表象仍被维持着。1959年10月号，《世界文学》以“迎接伟大的十月革命节”的形式在开篇发表了4位苏联作家的诗歌和小说；在1960年2月份时，《世界文学》冠以大标题“庆祝伟大的中苏同盟十周年”，并刊登了中国“作协”主席茅盾与苏联“作协”互致的贺电。同时翻译了数篇苏联作家赞颂中国人民及其建设的诗歌。像东方（原名、生卒不详）翻译的吉洪诺夫的《在韶山村》译自1959年第40期在苏联历史悠久且有很大影响力的《星火》杂志上⁸¹；马克西姆·坦克（该期目录写作马·唐克）的两首诗（乌兰汗译）都是取自苏联作家出版社1959年出版的诗集《东方红》。另一首根据吉洪诺夫的打字稿译出的诗《中国人》，从其内容中对中国人民公社的称颂亦可以判断出为作者在中国“大跃进”时期的近作。

中苏之间的一个严重分歧就是关于如何与美国等资本主义国家相处的问题。因而，在《世界文学》1960年2月所刊载的中苏两国“作协”互致的贺电中，茅盾突出的是两国作家为“粉碎帝国主义一切妄想破坏中苏伟大同盟的阴谋，为维护世界持久和平而继续奋斗”⁸²；而苏联“作协”理事会的贺电中，却没有提到任何关于如何应对帝国主义的问题，而指出“我们今后还要以忘我和奋发的精神为我们两国人民的福利服务”⁸³。很显然，在这种表面上的中苏友好、团结的气氛，却已经包含了两国文坛此时对文艺为政治服务的具体目标的不同理解。

政治层面的“团结”⁸⁴也就影响到了文艺观念的影响与接受上。如原文已经所分析到的，这一阶段（1958年到1960年）《译文》（《世界文学》）不仅继续发表了苏俄作家讨论社会主义现实主义的文章，表现了捍卫这一创作手法的决心；对苏联同一时期的政治与文艺方针也都进行了及时报道。

1959年2月，《世界文学》发表了邵荃麟的文章《新的历史里程碑——祝苏联共产党第二十一非常代表大会》。这篇文章有三个方面值得我们注意。

首先，作者强调：

（苏共“二十一大”）标志着这个强大的社会主义国家将进入到全

面展开建设共产主义的新时期……是从社会主义社会走向共产主义社会的一座新的历史里程碑，大会上讨论和决定的主要议程——关于“1959 - 1965 年苏联发展国民经济的控制数字”的报告，正是这个巨人——苏联共产党和人民——所绘制出来的一幅向共产主义过渡的蓝图，也是人类历史上第一幅这样的蓝图。⁸⁵

我们可以看到，邵荃麟的这种对苏共“二十一大”意义的表述实质上采用了“自我解读”的方式。一方面掩盖了中苏矛盾，以诸如“苏联永远是我们的先进榜样”⁸⁶的空洞话语，渲染两国表面上的“团结”气氛；另一方面也达到向国内读者宣传的目的，配合当时国内的建设形势，鼓舞本国人民建设共产主义社会的信心。

邵荃麟解读出来的第二个层面“七年计划对于加强社会主义阵营和世界和平力量具有极其重大的意义”⁸⁷，就完全印证了上文所及的中国当时对社会主义和资本主义具有不可调和矛盾的认识。邵荃麟在这里抓住了暗流涌动的中苏关系得以继续维持的关键纽带，也是当时中国为什么仍要继续与苏联保持表面友好的重要原因。在当时的中共领导人看来，中苏矛盾毕竟还属于社会主义阵营内部问题，有了分歧还可以进行协商；但同时，对中国而言，与资本主义国家，尤其是与美国的关系，显然属于两种完全对立的敌我意识形态的范畴。当这种政治现象反映到文学话语中的时候，我们同样可以从《译文》（《世界文学》）1950年代后期至60年代，对资本主义文学的译介情况中具体解读出来。当然，这一阶段《译文》（《世界文学》）对资本主义文学的译介，不仅仅反映了两大阵营之间的“冷战”关系，还体现着中国反殖民主义的民族意识。（下文将再通过资本主义文学译介的具体个案，并结合毛泽东“中间地带”理论、亚非拉文学译介现象进一步阐述之。）

第三个层面，作者继续肯定了社会主义现实主义对中国及其他社会主义国家文艺事业的重要意义。指出“从高尔基以来的当代苏联许多杰出的

作家和他们的作品，都是我们应当学习的榜样”。这也符合自“两结合”提出以来，《译文》（《世界文学》）对“社会主义现实主义”的一贯态度。同时，从邵荃麟的阐述中我们可以读出，这一态度和立场实质上还是包含了针对当时中国政治、文化环境，而“为我所用”的策略。正如作者所言，

（社会主义现实主义）这是苏联文学艺术事业上庄严的任务，

同时也是一切社会主义国家文学艺术事业上共同的任务。这和那种企

图使文学艺术脱离政治而实际上使文学艺术为没落资本主义服务的

修正主义文艺理论是均不能调和的。⁸⁸

在这里，邵荃麟实质上为我们解释了，自“两结合”提出之后《译文》（《世界文学》）之所以仍然宣传、倡导苏联“社会主义现实主义”，在美学意义之外，于政治层面的另一个重要原因：就是对“社会主义现实主义”的提倡，仍然符合了自中共建立政权以来，一直坚持的“文艺为政治服务”的方针。尤其在当时视资本主义政治、文艺为中共政治意识形态对立面的情况下，坚持“社会主义现实主义”——这一以坚持人民性、革命性、党性和社会主义世界观为特征的文艺创作方法——仍不失其实际意义。正如前文所述，毛泽东“两结合”方针的提出本身就包含了重大的政治意义。虽然“社会主义和现实主义”和“两结合”所具体服务的政治范畴有所不同，但文艺为政治所用的这一基本前提对二者而言都是适用的。

如果我们阅读茅盾发表在《世界文学》1959年3月号上的文章《敬祝苏联第三次作家代表大会胜利成功！》，仍可以看到此文中从反对帝国主义、殖民主义，文学的党性问题，反对为帝国主义服务的修正主义，对共产主义建设的意义等方面⁸⁹肯定苏联社会主义现实主义文学，与邵荃麟的论述颇为相似。也与其作为中国代表团团长，在这次会议上所做发言的基调保持一致。⁹⁰

综上所述，从两个口号美学意义的趋同性，到政治层面中苏微妙关系对《译文》（《世界文学》）在处理两个口号时产生的影响，我们也就不难

理解，在 1950 年代末的最后两三年间，“两结合”在《译文》（《世界文学》）中受到“冷落”，并在“两结合”试图取代“社会主义现实主义”口号时，苏联“社会主义现实主义”作品依然在《译文》（《世界文学》）得以重点译介的原因所在。

四、“社会主义现实主义”口号及苏联译作在《世界文学》中的消失

进入 1960 年初，中国国内的“左倾”情绪继续升温。中苏交恶终于公开化⁹¹，中国国内随即展开批判国际的所谓现代修正主义运动。

1960 年 4 月号，就在中苏交恶公开化的关键时期，《世界文学》在封面和目录后的书页中接连刊出两幅列宁画像，并在开篇辟出“伟大的列宁诞生九十周年纪念”专栏，以高姿态支持中共对苏联的批判。专栏除了发表了几位苏联、蒙古、德国作家回忆、纪念高尔基的作品（包括讲演、回忆录、诗），和一篇陈默介绍包戈廷描写列宁的戏剧三部曲外，当以开篇以群（1911-1966）的《学习列宁批判地对待文化遗产的精神》一文最能反映当时中苏争论过程中中国的态度和立场。该文主要回顾了列宁关于阶段斗争的学说、对资产阶级文学文化的态度。指出：

（列宁）对任何民族的资产阶级文化遗产，都要求工人阶级采取批判的精神和阶级分析的态度，而坚决反对那种放弃阶级立场的卑躬屈膝和盲目崇拜……列宁不仅从坚定的无产阶级立场和观点出发，反对了资产阶级的虚伪的“民主”口号，而且也反对了与资产阶级的‘民主’相联系的所谓“创作自由”和“出版自由”的口号。⁹²

最有意味的还是文章的结论：

今日的中国，在毛泽东同志的正确领导之下，已经获得了极生动、极丰富的无产阶级掌握政权的实际经验，我们早已开始了无产阶级文化的创造，并且已经得到了辉煌的成果。为了适应党的社会主义

总路线鼓舞之下的新形势，我们必须进一步破除迷信，用马克思列宁主义的观点和方法对资产阶级文化艺术遗产进行科学的批判和重新估价，按照无产阶级革命和建设的实践加以严格检验。只有按照这个方向才能真正继承遗产，才能使遗产有益于我们的无产阶级文化艺术的发展。对于违背这样的精神，违反这样的方向的一切思想障碍，特别是对于现代修正主义者歪曲和破坏这些原则的企图和行为，我们都必须对它们展开坚决的斗争！⁹³

结论中首先值得我们关注之处还是论者非常明显的写作意图，即以马列主义关于无产阶级文学文化“正统”的“遗产继承者”自居，针对的则是苏联的“现代修正主义者”。此外，我们还可以观察到文中释放出来的另一层重要信息。在这里，“毛泽东的领导”和“总路线”被旗帜鲜明地提了出来。而事实上，就在1960年伊始，中国文艺界便已经开始再次高举毛泽东思想，“两结合”的口号随即开始升温。⁹⁴

1960年2月，《世界文学》发表冯至的《学习毛泽东思想，进一步明确外国文学研究工作的方向！》，要求外国文学工作者：

首先必须认真学习马克思列宁主义和毛泽东思想，彻底地进行思想改造，树立共产主义的世界观；必须根据毛主席的文艺方针，总结十年来我们在外国文学的翻译、研究、教学等工作方面，特别是在外国古典文学研究和评论工作方面的经验……必须根据马克思列宁主义和毛主席关于对待文化遗产的历史唯物主义的原则，对欧洲资产阶级古典文学进行重新评价……⁹⁵

在这样的时代背景下，以“两结合”正式取代“社会主义现实主义”，并确立其在中国文艺界的正统地位，也就大势所趋了。1960年7月，《世界

文学》刊载了陆定一“代表中国共产党中央委员会和国务院”在“全国文学艺术工作者第三次代表大会上的祝词”。文中指出：

（建国以来）我们采取了百花齐放、百家争鸣的政策，实行文艺工作者参加生产劳动的制度，提供革命的现实主义和革命的浪漫主义相结合的艺术方法，对我国和国外的文艺遗产采取批判地继承和吸收，取其精华，去其糟粕，推陈出新，使我国的文艺工作，对我国社会主义革命和社会主义建设事业作出了巨大的贡献。

.....

这支革命的文学艺术队伍，在中国共产党领导下，在马克思列宁主义和莫斯科宣言的旗帜下，坚决地站在反对帝国主义、反对修正主义和反对各种资产阶级思想的斗争的前线。⁹⁶

可以注意到，在中国历次召开的文艺工作会议上，由于文学、政治的历史渊源和中苏两国一致的意识形态背景，“社会主义现实主义”几乎是一个不可避免的话题。但是，陆定一在论述 1949 年之后中国革命文学艺术的源头时，直接切至“从毛泽东同志《在延安文艺座谈会上的讲话》发表以来，一直沿着文艺为工农兵服务的正确方向前进”。由此足见，作者不仅有意地回避了对“社会主义现实主义”的讨论，割裂了中国文学发展与苏联之间的关系⁹⁷；同时向读者释放出了很明显的政治信息：社会主义现实主义退出中国历史的舞台的时间到了，中国需要以一个新的口号——即毛泽东的“两结合”来取代它，以适应中国当前政治、经济、文化建设发展的需要。而当时的政治形势，正如陆定一所言，就是要贯彻毛泽东在八届二中会议上提出以倡导“大跃进”为目的的“鼓足干劲、力争上游、多快好省地建设社会主义的总路线”。同时，对外加强批判“帝国主义政策的产物”现代修正主义。⁹⁸

至此，以“全国文学艺术工作者第三次代表大会”为标志，中国文艺

界在创作方法上正式放弃了“社会主义现实主义”这个口号，以“两结合”代替之。包括《世界文学》在内，在日后公开的官方文艺理论论述中具体的“社会主义现实主义文学”这个提法已不再出现。⁹⁹

据上所述，我们可以观察到虽然文中所分析的“两结合”与“社会主义现实主义”口号之争，表层上看是属于文学创作流派或方法之争的问题；但实质上中苏两国意识形态、外交关系的博弈，方是操控两种口号地位此消彼长的决定因素。正如前文所分析的，“两结合”的提出在美学意义上究竟与“社会主义现实主义”有多大的本质区别，中国文坛始终都没有也不可能从纯文学的角度来解决这个问题。所以，我们在观察这一阶段《译文》（《世界文学》）对苏联文学的译介时，如果从文学作品本身来观察其是否具有所谓“革命的浪漫主义”或“社会主义现实主义”的文学性；或者说我们是否可以“观察”、“比较”出 1950 年代末期与 1960 年代两个阶段，前一时期所刊载的文学作品具备更多社会主义现实主义的文学元素，而后一时期则“革命的浪漫主义”元素被突显——这一观察模式显然不具备充分说理、论证的可能。最明显的例证就是，在 1960 年代，文学话语中的“两结合”口号取代“社会主义现实主义”的提法之后，《译文》（《世界文学》）所发表的苏俄文学作品并无直观的“革命浪漫主义”情绪的突显；而在苏俄文学作品在《译文》（《世界文学》）上消失之后，是否具有“革命浪漫主义”的文学特色也并非其他国家或民族的文学作品能否被择取的主要原因——正如本章第二节中所析，译介其他国家或民族的文学作品主要与中国当时的民族国家意识有关；换言之，苏联文学作品的消失，并非因为其不具备“革命的浪漫主义”。所以翻译不翻译苏联文学作品、苏联文学作品为什么会从《译文》（《世界文学》）上消失，方是我们需要思考的核心问题所在。可以这样说，《译文》（《世界文学》）所反映出来的文学口号之争、文学话语的调整，与中国对中苏权力关系的调整直接相关连；而由此产生的两国关系的变化，又决定了是否译介苏联文学作品这一问题——从 1963 年 7 月开始，《世界文学》不再刊载任何苏联作品。同时，据有关学者统计，60 年代初期至中国的“文革”前夕，中国对俄苏文学的

译介呈明显的逐年递减趋势。1962年以后，不再公开出版任何苏联当代著名作家的作品；1964年以后，所有的俄苏文学作品均从中国的一切公开出版物中消失了。¹⁰⁰

第四节 亚非拉文学的大规模出现

一、译文第二阶段和第三阶段译介亚非拉文学的不同原因

正如本章开篇已指出，自1958年8月号起，《译文》（《世界文学》）连续八期开辟了有关介绍“亚非拉文学”的专栏。自1960年以后，虽然对亚非拉文学的译介不再以专栏的形式呈现出来，但是据本章前文统计可知，如果我们把其所为一个整体进行统计的话，其译介数量已经远远超过同期的苏俄及英美资本主义国家的文学数量。

在分析这一现象出现的原因之前，首先值得回顾和比较的是，在1957年间，《译文》曾经出现过一次译介“亚非拉文学”的小高潮：1957年1月出版了“埃及文学特辑”；1957年2月出版了“拉丁美洲诗辑”；1957年8月出版了“亚洲文学专号”。正如前文所详析，这次译介小高潮的出现，更多的是为了配合当时中国国内在民族国家意识不断反思、提升，对斯大林“大国沙文主义”，尤其是对中国政治、经济、军事、文化干涉的一次清算。

但是，到了第三阶段，情况却有所不同。中国国内的社会主义意识形态得以重新强化，并再次成为文化、政治生活的主导。除了国内因素外，中国对美国等资本主义国家的态度，成为后来中苏复杂尴尬的两国关系，并最终导致中国全面寻求亚非拉“第三种力量”支持的一条导火线和贯穿这一事态发展的重要线索。而此时中国的社会主义意识形态不仅与资本主义意识形态尖锐对立，也在社会主义阵营内部出现了矛盾，并影响了中国对于民族国家问题的重新思考。

如果说，1957年前后，《译文》对亚非拉文学的一次关注，主要体现的是中国在民族国家意识反思之后的一次反殖民主义意识。那么到了1950

年代后期，尤其是进入 1960 年代以后，在 1957 年基础上延续，并真正得以充分发展的译介亚非拉文学的关注点，就不仅仅局限于自身民族国家意识的层面上了。

到了第三阶段，随着先前中共对国内外形势反思的不断深化与成熟，以及中苏关系的逐步破裂，中国已然将民族国家形象置身于更为广阔的空间，不仅视自己为社会主义阵营内的一支领导力量，更将民族国家的视野突破了社会主义阵营的范围而扩大至两大阵营间的诸多“中间地带”国家，并且要自觉地担当起领导“世界革命”的重任。此时的中国再次提升了自身的民族国家地位，已经开始具备“世界”的眼光了。

二、该阶段大规模译介亚非拉文学的原因

1958 年 9 月，《译文》开辟的“亚非国家文学专号”上，首先发表了茅盾的文章《为了亚非人民的友谊和团结》。这篇以介绍亚非文学为主要目的文章，至少有几方面值得我们注意：

首先在强调“亚非人民反殖民主义的斗争空前高涨”¹⁰¹的同时，俨然将其反殖民主义意义突破了以往反对殖民与被殖民的民族遭际的历史范畴，而将亚非国家置身于更为现实的两大阵营意识形态相互斗争的最前线，并且在《译文》上第一次在文学话语中将亚非作家及其文学的力量拔高至“关联到全世界人民的利益”¹⁰²、“社会主义阵营十亿人民的共同理想和团结的力量，是保卫和平的无敌的力量”¹⁰³的高度。因此，亚非拉文学在表现出反对殖民统治、“控诉殖民主义罪行”的民族意识的同时，也就更具备了在两大阵营意识形态对立中“无情地暴露了资本主义制度的腐朽和丑恶”¹⁰⁴的意义。

对于如何看待这样一个不同于社会主义或资本主义的“世界”，茅盾在文中言说道：

在专号的下卷，我们介绍了苏联的外高加索地区和中亚细亚地区的加盟共和国的自治共和国的文学，还介绍了朝鲜、越南、蒙古的

文学。这些兄弟国家的文学 ,对我们多么亲切呵 !我们在这些作品中 ,
看到了热情的忘我的劳动 ,听到了爽朗愉快的笑声 ,感染到了建设社会主义的革命浪漫主义的精神。这样的灿烂沸腾的生活也就是我们自己的六亿人民的生活。¹⁰⁵

这里一个表现当时中国社会政治、文化建设所发生变化的重要关键词即是“革命浪漫主义的精神”。茅盾在这里通过文学话语表述的方式，显然向读者释放出如此信息：对社会主义内部，因为意识形态的分歧而寻求不到苏联的支持——虽然在 60 年代中苏关系分歧正式公开化以前，中国一直维护着社会主义阵营的表象团结，且也在寻找解决双方分歧的办法——但却在社会主义与资本主义之外的“中间地带”找到了可以团结，并用以对抗资本主义世界的对象。

而同时，我们可以注意到，在文学话语层面，茅盾此时所言的“兄弟国家”不仅包括了朝鲜、越南、蒙古等社会主义国家，而且也涵盖了亚非拉等非社会主义国家。我们从当时《译文》（《世界文学》）所开辟的几期亚非拉文学专辑中就可以观察到这一现象。比如 1959 年 2 月号，《世界文学》同时“向古巴人民和刚果人民致敬”¹⁰⁶。

由此，我们可以看到，中共在非常现实的社会主义与资本主义的“生死斗争”面前，对民族国家地位有了更为实际的认识。一个很重要的出发点就在于，当时中苏意识形态的差异，加上由此导致的中国在社会主义与世界阵营内的位置的变化，必然使中国重新思考民族国家的关系——尤其是 1960 年代，中苏矛盾公开化之后，中国通过国际共产主义运动挑战苏联的领导地位，这便使其自然而然地要团结亚、非、拉等国家，¹⁰⁷因此，将视线转向了社会主义阵营之外的亚非拉民族也就非常自然了。这些亚非拉国家中，无论是不是社会主义性质，但是他们反对殖民统治的民族解放运动，可以有力地支持中国当时社会主义意识形态——不仅出于对抗资本主义的需要，同时也是对苏联“和平共处”、改善同美国关系等政策的有

力反击。

三、用亚非拉文学作品对抗资本主义阵营：以“反美斗争特刊”为例

1960年6月,《世界文学》编辑了一期“反美斗争特刊”。其中除了发表美国、法国等“左翼”作家的反美作品外,更主要是通过译介古巴、苏丹、圭亚那、伊拉克、黎巴嫩等亚非拉国家的文学作品。

首先,我们先来观察本期特刊中的一部分:即美、法、英等资本主义国家译作的发表情况。在美国文学的译介方面,本期刊载了约瑟夫·诺斯(原名、生卒不详)的两篇报告《西红柿农场》(凌音[生卒不详]译)和《我们军队的指挥员是一个黑人》(林文[生卒不详]译)。作者约瑟夫·诺斯是美国著名的“左翼”记者,在1930年代经济危机期间写出了诸多“左翼报告文学”,报道美国国内工人运动的发展。该期所刊载的他的两篇报告均反映的是古巴在1959年推翻亲美政府、摆脱美国殖民统治、建立社会主义国家之后的情景。作者将“西红柿农场”视作“新生古巴自由的象征”,通过采访当地农民,表现了普通古巴人对反美革命后能够“建立自己的家园和新国家”的称颂。¹⁰⁸《我们军队的指挥员是一个黑人》以通过采访普通民众、报人、诗人的方式,介绍了古巴反美革命期间军队的情况。

英国文学的译介方面,则刊载了汤姆·马尔柯姆的诗作《同志,朝阳升起来了》(张奇译)。作者马尔柯姆出生于苏格兰工人家庭,他的家庭出身及做过小职员、电话员的生活经历,使其诗作“充满着浓厚的生活气息,洋溢着革命的激情”¹⁰⁹。《同志,朝阳升起来了》通篇号召那些正处在英、法、美等国殖民统治下的“非洲兄弟”、“马来亚姊妹”、“南美的工人同志”、“埃及的农民弟兄”“鼓足力量、战斗到底”以“获得自由”。¹¹⁰

结合以上所描述的情况,再结合本文在第二章就资本主义文学中的“进步文学”、“左翼文学”是如何在当时《译文》上获得译介“通行证”作出过的分析,我们可以注意到,在前两个阶段,由于中苏意识形态上的趋同性,而使中国文坛对欧美资本主义文学择取标准在立足于本国政治、经济发展需要的基础上,很大程度上表现了与苏联文学视域的一致性,甚

至直接受到后者的影响。当时择译的“进步文学”、“左翼文学”的作品多具有“批判现实主义”特色，反映的是资本主义社会中底层人民生活的遭际、受到不公正待遇及社会上种种不公正现象；以此在意识形态上突显社会主义制度的优越性，将资本主义社会“建构”成一个堕落、腐朽的世界。那么在本期“特刊”中，以欧美等国的殖民主义问题为中国批判与对抗资本主义国家的切入口，成为《译文》（《世界文学》）对资本主义“进步文学”、“左翼文学”又一新的重要译介内容和视角。推而广之，在整个第三阶段所刊载的资本主义译作中，《译文》（《世界文学》）除了一如继往地延续了在第一、二阶段译介资本主义“进步文学”、“左翼文学”的故有内容外，反映以欧美等国对亚非拉国家进行殖民主义掠夺和统治为译介内容的作品也散见于各期《译文》（《世界文学》）中，主要包括了1958年8月号，反映爪哇人民遭受殖民统治的诗《关于一座岛》，法国作家比埃尔·迦斯加（原名、生卒不详）作、敬容（即陈敬容）译；1960年10月，法国诗人玛特兰·里弗（原名、生卒不详）的诗作《如果我相信迎春花》、《给莫鲁的歌》、《大搜捕》（均为铁树翻译）描述了法国殖民者在殖民地欺压百姓的行径，里弗的另一首诗作《1954年11月》（铁树译）则颂扬了阿尔及利亚人在1954年11月举行起义、反击法国殖民者的革命事迹；同期还刊载了美国“左翼”作家玛莎·稻德（原名、生卒不详）的散文《不准通过》，介绍在古巴反美战争中的一个游击队长何塞·桑切的故事；1960年12月，马克·吐温在散文《利奥波德国王的独白——为刚果的统治辩护》（尊贤[原名、生卒不详]译）一文中对19世纪70年代比利时国王利奥波德“买下刚果后肆意屠杀土著人的行径，及美国政府对其侵略行动的支持表示了愤慨；另一篇马克·吐温的散文《为芬斯顿将军辩护》（伯高[原名、生卒不详]译）写的是美国侵略菲律宾战争的志愿军团长芬斯顿，如何镇压欺骗菲律宾人民、伪造书信、诱擒菲律宾起义军领袖的经过；同期还刊载了澳大利亚工人作家约·莫里逊（原名、生卒不详）的短篇小说《逃兵》（黄雨石译），描写了在英国殖民统治下，一个澳大利亚土著居民的悲惨生活。

由此可见，当中国在意识形态上摆脱苏联的束缚，而试图通过团结

亚非拉国家来对抗资本主义阵营时，文学话语中的《译文》（《世界文学》）则很自然地在对资本主义“进步文学”的译介视角中，加强了对那些可以表现帝国主义殖民侵略内容的文学作品。

而在这种政治姿态中，一个脱离不了干系就是“中间地带”国家。作为殖民主义侵略最直接的受害者，这些国家在亚非拉民族解放运动不断高涨的五、六十年代中，有着强烈的反殖民主义、争取民族独立的诉求。也正是这一点，让毛泽东和中共在社会主义阵营处于大分化和大分裂的边缘时，从亚非拉国家中看到了聚焦起来的“反帝”、“反修”力量——一个广阔的战略空间。¹¹¹

因而在这期“反美斗争特刊”，更主要的是通过译介古巴、苏丹、圭亚那、伊拉克、黎巴嫩等亚非拉国家的文学作品，以及开辟“投入古巴，保卫古巴”专栏，将这些有民族独立诉求的亚非拉国家推向反美“最前线”。正如周而复（1914-2004）在这期特刊中《中国和拉丁美洲文学之交》一文里所写的：

通过这些作品，使我们知道在太平洋彼岸的拉丁美洲各国的土地上人民真实的生活，他们英勇地反对西班牙和葡萄牙的殖民统治，终于把它们送进了历史博物馆；他们反对美帝国主义进行维护民族独立争取民主自由的斗争。革命的风暴在拉丁美洲的土地上越来越大。

我很高兴在全世界反帝斗争的伟大时代，访问了拉丁美洲——
反对美帝国主义的前线……¹¹²

1959年1月，古巴在菲德尔·亚历杭德罗·卡斯特罗·鲁斯（Fidel Alejandro Castro Ruz，1926-）领导下，推翻巴蒂斯塔亲美统治，建立了新政府。为了对新生的社会主义政权表示支持，本期“特刊”以“投入古巴，保卫古巴”的专栏方式，在发表了上述所及的美国作家约瑟夫·诺斯的两篇报导之外，亦择取了5位古巴作家和2位智利作家的作品。其中包括了古巴诗人玛·加·洛·卡勃勒拉（原名、生卒不详）的《献给马蒂的十四行诗》

二首（杜宇[生卒不详]译），诗中向 19 世纪古巴反西班牙殖民统治的民族英雄何塞·马蒂表示致敬，为“解放了的”、“自由的”¹¹³古巴感到骄傲。古巴诗人阿·曼·阿尔勃蒂（原名、生卒不详）在诗作《有一个叫做“痛苦”的国家》（杜宇译）中，把整个中美洲形容成一个“阴郁的”、“痛苦的”国家，号召整个中美洲的国家“准备战斗”、“抵抗黑暗的凌辱”。¹¹⁴智利诗人里卡多·马林（原名、生卒不详）在诗作《老山姆》（杜宇译）中以轻蔑的称谓谴责了当时正在美洲访问的美国总统德怀特·戴维·艾森豪威尔（Dwight David Eisenhower, 1890-1969），诗人在诗中以激愤的情绪描绘了美国将“狼爪伸到我们的土地”，对美洲土地的大肆掠夺和对美洲人民的折磨；并号召美洲人如古巴一般“自由坚强、准备战斗”。¹¹⁵智利著名诗人巴勃罗·聂鲁达的革命诗作《保卫亲爱的古巴》（晓红译）则表达了诗人对卡斯特罗“解放”古巴人民的崇敬之情，以为了维护新生政权而誓死保卫古巴的决心。古巴作家何塞·巴尔多·亚达（原名、生卒不详）在其战地日记《基沙之役》（天马[原名姚曾虞，1912—1976]译）中记载了 1956 年 12 月，卡斯特罗领导“7 月 26 日运动”建立游击根据地的经历。专栏中还刊载了两篇特写，其中由古巴作家阿道夫·马蒂（原名、生卒不详）作、晓红（原名、生卒不详）翻译的特写《四个故事：一个目的》以 1959 年 7 月，卡罗斯第三人民市场的一次集会为背景，反映了古巴农民对革命和土改的支持。另一篇特写《轰炸甘蔗园的罪行》则是由王仲年译自古巴“全国土地改革委员会”《印拉》杂志，该特写记叙了 1960 年古巴新政府成立后，遭到国外反政府武装对甘蔗园的轰炸、企图破坏古巴经济的情形。

正是因为 50 年代后期至 60 年代，表现在中国政治生活中颇为复杂的与苏联、以美国为首的资本主义国家，以及亚非拉国家之间一种相互纠结、彼此制约的关系，而使得文学话语中对相关国家、民族的译介态势也呈现此消彼长的现象。总的说来，在这一阶段的《译文》（《世界文学》）中，资本主义文学的译介比重由其译介高潮的第二阶段（占第二阶段译介总数的 31.9%），大幅下降至 23.4%、苏俄文学译介比重则由第一阶段的 34.8%、

第二阶段的 22.1%，大幅下降至 11.2%。而作为一个整体的亚非拉文学译介比重则大为提升，以 34.6%超过了资本主义文学与苏俄文学的译介比重。尤其进入 60 年代，几乎在每一期《世界文学》上都会刊载译自亚非拉国家，或反映其民族解放斗争的文学作品。另外，对某个亚非拉国家或黑人民族的文学译介专栏也经常会出现于《世界文学》上，如除了上文已做了详细分析的 1958 年 9 月号、10 月号的“亚非国家文学专号”和 1960 年 6 月的“反美斗争特刊”之外，集中译介亚非拉国家反欧美殖民统治的专栏还有 1958 年 11 月号的“现代拉丁美洲诗辑”专栏、1959 年 2 月号的“向古巴人民和刚果人民致敬”专栏、1959 年 3 月号和 1960 年 2 月号的“美国黑人文学作品”专栏、1960 年 3 月号的“坚决反对日美反动派的军事同盟”专栏、1960 年 4 月号的“亚非文学”专栏、1960 年 6 月号的“拉丁美洲小说”专栏、1960 年 7 月号“庆祝朝鲜解放十五周年”专栏和“战斗中的日本人民”专栏、1960 年 8 月号的“庆祝越南民主共和国成立十五周年”专栏和“觉醒的非洲人民”专栏、1963 年 9 月号的“黑人文学专号”、1964 年 10 月号的“越南文学专号”。

四、智利诗人聂鲁达在《译文》（《世界文学》）中的接受与形象塑造

正如韦努蒂所强调的：文学翻译不仅以巨大的力量构建对异域文本的再现，制造异国他乡的固定形象，同时更为重要的是也制造了一个本土性的主体，参与了本土身份的塑造过程¹¹⁶。1950 年代末，尤其是古巴革命胜利后，中国同拉美大陆的联系更为密切，因此政府在全国范围内增设西班牙语专业，扩大招生，同时掀起第一个拉美文学翻译高潮。¹¹⁷从前文所述，我们已经可以看到，中国对拉美文学的接受与传播直接受到了政治的决定性影响，成为为政治运动服务的工具。作为拉美文学代表的聂鲁达，他的文学作品在当时译入语语境中的接受及对其个人形象的本土性塑造，则非常典型地反映了在当时的历史语境下，翻译文学话语与国家政治话语间的合谋与妥协。

首先，我们观察《译文》（《世界文学》）对聂鲁达译介的基本情况。

在 1950 年代中期以前（亦即《译文》第一阶段），聂鲁达被译介的作品并不多，仅 1 篇诗作。1954 年 11 月号，袁水拍翻译了他的诗作《解释一些事情》。这首诗是聂鲁达诗歌创作生涯转折时期的作品。自 1936 年西班牙内战爆发之后，聂鲁达在创作手法和创作品主题上，放弃了其早期以“个人的事情”¹¹⁸为题材及超现实主义手法的创作倾向，而侧重于书写政治诗作。这首《解释一些事情》将内战爆发前马德里和平、繁华、儿童快乐生活的景象与战争爆发后血流遍地的残酷景象相对照，表达了诗人对帝国主义国家镇压本国人民的愤慨之情。

自 1950 年代中后期（亦即《译文》[《世界文学》]发展的第二、三阶段），聂鲁达受译介的情况明显增多。自 1956 年至 1960 年代初，几乎每年都会有聂鲁达作品受到译介。1956 年 10 月号，郑朔（生卒不详）翻译了聂鲁达的两首诗作：《给我的党》以“你给我”、“你让我”、“你教会我”、“你使我”¹¹⁹的排比句式，颂扬了“党”在精神世界带给诗人的变化；《在巴卡恩布大会上的发言》创作于 1945 年的巴西，诗人在诗中向“波利瓦尔、奥伊根斯、圣·马丁、普列斯特斯”等美洲民族革命的英雄“致敬”¹²⁰，号召巴西人民为摆脱殖民统治、争取民族国家独立而斗争。1957 年 2 月号“拉丁美洲诗辑”的专栏中，马义翻译了《人民武装的胜利》；李又然则翻译了《欢乐颂》，展现了一群“有组织起来的人们”、“海上或林中的工团团员们”、“正在战斗的勇敢的青年们”在战斗中乐观向上、“传播欢乐”¹²¹的精神。1957 年 2 月及 1958 年 6 月，《译文》分别刊载了聂鲁达所撰写的两篇文章《谈谈我的诗和我的生活》及《我的童年和我的诗》。作者在文中阐述了自己诗歌创作的主要泉源来自于他对国家与人民的热爱，使得“为和平而斗争”成为其创作的主要动力。1960 年 1 月，在邹绛翻译的《铜的颂歌》中，诗人号召智利人民将铜“贡献给拖拉机、贡献给获得新生的土地的播种者”、“贡献给和平而美好的机器”及“全世界的人们”，不要使它“变成弹头、变成雇佣兵营的装备”，成为杀害智利人民、使祖国遭受苦难的“帮凶”¹²²。1960 年 3 月号，孙玮翻译了《海岸上的仙人掌的颂歌》，这是一首政治寓言诗，诗中以仙人掌在环境下顽强的生命

力作喻，希望“我的兄弟、我的姊妹”的智利人民不要“向破坏一切的大风暴屈服”，等待着春节的到来。1960年6月“反美特刊”中聂鲁达的诗作已在上文作了介绍。1961年4月，孙玮翻译了《英雄事业的赞歌》，该诗包括了“古巴出现了”、“我来自南方”、“自由”、“我的生活就是这样”、“献给美洲”等主题。古巴反美斗争、争取民族独立的事迹和胜利的消息深深触动了诗人。在《英雄事业的赞歌》中，诗人颂扬了卡斯特罗和古巴人民、颂扬了马埃斯特腊山的英勇战士，也颂扬了拉丁美洲一切为争取民族独立、反抗欧美国家殖民统治而战斗的人们。同期刊载的李文俊翻译的《告别西盖罗斯》是《世界文学》对聂鲁达的最后一次译介。诗作作于1961年1月的墨西哥，献给了争取墨西哥民族独立而被政府关押的墨西哥著名画家和革命家大卫·阿尔法罗·西盖罗斯（David Alfaro Siqueiros, 1896-1974）。

纵观上述《译文》（《世界文学》）对聂鲁达的译介情况，对其译介的高潮主要出现在1950年代后半期，尤其是1960年代前后。这一情况的出现显然与当时拉美反殖民主义斗争渐进高潮，并随之带来的中国文坛对拉美文学第一次译介高潮息息相关。如果说，《译文》第一阶段，刊译的反映资本主义国家内部阶段斗争、政府与人民尖锐性矛盾的聂鲁达诗作《解释一些事情》，契合了当时《译文》对资本主义国家“暴力”的社会图景的想像和“建构”；那么，1950年代后半期所刊载的聂鲁达的作品，则成为在文学话语中，为当时中国社会支持亚非拉反殖民统治、争取民族国家独立，这一政治态势服务的工具。

在这里，我们可以明显地看到诗人聂鲁达俨然以“政治诗人”的身份出现在了《译文》（《世界文学》）上。需要思考的是：创作政治诗作是否能够代表诗人完整的创作生涯？如果不是的话，《译文》（《世界文学》）为何要把他塑造成一个“政治诗人”的形象？

首先，将聂鲁达定位于一个“政治诗人”显然具有片面性。这一点《译文》（《世界文学》）杂志对此即有明显的认识：正如译者袁水拍在《解释一些事情》“后记”中所提及的，聂鲁达还创作过一些有关“个人的事情”

和运用超现实主义手法创作的诗作。

前文所及，随着社会主义意识形态，在历经 1950 年代中期“双百”阶段时的短暂“松动”后，又重新“升温”为中国社会政治生活的主题。我们可以进一步观察到：在第二阶段，尚且能从文学审美层面介绍欧美现代派文学的《译文》（《世界文学》）此时已然将其视为“反动文学”。除了上文已经提及的 1958 年 8 月，《译文》发表的《修正主义是先进艺术的敌人》、《德国文学界批判卢卡契》两篇论文之外，1959 年 11 月号，《世界文学》发表了曹庸的《英国的“愤怒的青年”》一文，对英国的“愤怒的青年”进行批判性的介绍。并指出“愤怒的青年”不单出现在英国，就是美国和西欧也有类似的青年作家。像美国的“激动的一代”（Beat Generation），“虽然也对美国的现代不满，但是又沉迷在吸毒、色情、酗酒之中。这样，他们作品中颓废主义的色彩就大大压倒了对资本主义社会的仅有的一些抗议”¹²³。1960 年 2 月，《世界文学》再次发表论文，把批判矛头直接指向美国的“垮掉的一代”，称其为“垂死的阶级，腐朽的文学”¹²⁴。由此可见，聂鲁达现代主义诗作不符合《译文》（《世界文学》）此时的择译标准实为必然结果。

那么，袁水拍所言的“个人的事情”又指哪方面题材的作品的呢？1957 年 8 月，聂鲁达访华时曾做过《诗和人民》的演讲，强调诗人除了写政治和斗争题材外还应该写爱情诗。¹²⁵但是，当整个 1950-1960 年代，翻译工作、译者、翻译期刊在经受主流意识形态的“规训”，对作家、作品的择译再也不可能是“私人的事情”后，翻译文学话语被融入至符合主流意识形态的集体话语中。因而，像聂鲁达的《二十首情诗和一支绝望的歌》等其爱情诗中的代表作，因为书写了“个人的事情”，而无一例外地被置于集体话语的表述范围之外。从而将“政治诗人”的标签贴在了聂鲁达身上。

正如《世界文学》1960 年 1 月号的“作家小传”中，对聂鲁达的介绍突显的是其参加反法西斯战争、对苏联和中国的访问、当选工人代表和智利“作协”主席（1958）、出席“保卫世界和平大会”的政治活动和政治身份，以及围绕这些政治活动所创作的文学作品。因而，聂鲁达的文学生

涯被《世界文学》进行了重塑，围绕着上述诸多政治活动，1938年的歌颂西班牙内战中西班牙人民的诗作《西班牙在我心中》、“二战”中纪念斯大林格勒保卫战的《致斯大林格勒的情歌》、被艾青（原名蒋正涵，1910-1996）评价为“向美利坚、帝国主义发出的强有力的控诉”¹²⁶的《伐木者，醒来吧！》（1950年获国际和平奖金）成为了聂鲁达的代表作，从而以一种隐性的方式将政治诗规范为聂鲁达唯一的创作题材。

可以说，当中国政坛试图“团结”拉美国家时，作为与主流意识形态紧密相联，积极贯彻和配合国家文艺政策和政治方针的《译文》（《世界文学》）之所以将聂鲁达视作翻译文学话语中，反殖民统治和争取民族解放的拉美文学代表作家，正是看中了其丰富的政治生涯、与中苏的友好关系、共产党员和“作协”主席的身份，以及其在拉美地区巨大的文学声望。即便这种文学声望的建立也包括了诗人以《二十首情诗和一支绝望的歌》等情诗而享誉拉美等诗学审美上的因素。作为当时中国大陆唯一一份专门翻译外国文学作品的国家级期刊，《译文》（《世界文学》）在对异域作家、文本在本土形象的塑造过程中扮演了重要角色。

自1950年代后期到1960年代，在国家政治的话语中，毛泽东等中共领导人在多种场合屡次批评欧美等国的殖民主义问题，有着强烈的反殖民主义、争取民族独立诉求的拉美国家成为中共外交策略中新的广阔的战略空间。而与此同时，以《译文》（《世界文学》）为代表翻译文学话语则以与国家政治话语合谋的方式，完成了译入语语境中对聂鲁达政治诗人形象的塑造。

但是，就在1960年代以后，拉美国家反殖民斗争如火如荼、中共领导人加大了向第三世界“输出革命”之际，为何在1961年4月，《世界文学》对聂鲁达——这位如此重要的拉美作家的译介嘎然而止了呢？

其原因即在于，随着中苏交恶公开化，鉴于聂鲁达与苏联文艺界以及其与斯大林的密切关系，聂鲁达在中国的接受被禁止了。翻译文学话语则再次以向国家政治话语妥协的方式，结束了聂鲁达在1980年代前中国政治社会语境下的译介之旅。由此足见，在整个1950-1960年代，由于政治

意识形态的操控，翻译文学系统中的译者与编者在译作择取与翻译过程中的主体性受到严重压制，翻译文学话语需要与国家政治话语保持高度一致。这就决定了即便在翻译文学话语中，原作者的政治身份、原作所体现出的政治意义，也远比作家、作品所具有的“文学性”重要得多。后者在翻译文学系统中处于次要、甚至可有可无的地位。以政治标准对作家、作品进行择译，使翻译文学话语始终受制于国家政治话语，而常常需要以“目的性择取”和“选择性介绍”这种妥协的方式表现出来，并最终形成与国家政治话语的共谋关系。

第五节 “文革”前《世界文学》的停刊

1966年初，“文化大革命”“山雨欲来”。虽然毛泽东发动这场“革命”的原因非常复杂，既有意识形态阶级斗争在不断强化中走向极致的历史延续性和现实性，也有派系斗争的私人恩怨纠结在内，更有毛泽东个人因素掺杂在内的“革命理想主义”情怀。¹²⁷但是，毫无疑问，用革命的手段打破一切既有秩序和权威¹²⁸，再通过“输出革命”的形式让这种革命模式在全世界发生作用¹²⁹，进而实现毛泽东本人和中国“领导世界革命”的理想，是这场“革命”的核心理念。

随着一切秩序被打破，各个体制的领导者被赶下台，学者、翻译家、文艺工作者所处的“单位”不复存在，取而代之的是形形色色的革命派系。同时，正常的工作环境受到破坏，人们的工作和生活重心转向参加“革命”。此时，《世界文学》已然失去继续存在的理由——“文革”十年间，《世界文学》停止出版。

1966年3月15日，《世界文学》编辑部出版了他们“文革”前的最后一期。但是，耐人寻味的是编辑部并没有在这一期上发表“停刊启事”，却发表了一篇由他们的上级领导——中国社科院外国文学研究所所长冯至撰写的论文《外国文学工作者在毛泽东思想的旗帜下前进》的论文。需要说明的是，《世界文学》于1964年脱离了中国作家协会，改由中国科学

院哲学社会科学部（中国社会科学院的前身）外国文学研究所主办¹³⁰。从这一安排中，我们是否可以体会到当时的《世界文学》编辑部意识到了什么？又无法预知什么？

从《译文》1953年创刊到1959年2月号的《世界文学》，出版日都固定在每月的一号；从1959年3月号到1964年的12月号，固定在每月的二十号出版。虽然其间，《世界文学》及其编辑部历经了中国社会及文艺界政治运动的风风雨雨，但毕竟编辑部仍然在长期正常运作，保证了《世界文学》以月刊的形式，每期按时出版。

1964年12月号，已经按期出版了138期的《世界文学》刊登“启事”：“我刊因改进工作，决定自一九六五年一月份起短期休刊。”¹³¹《世界文学》现任主编余中先指出，当时休刊的原因是“国内文艺界整风”¹³²。固然，从当时中国社会文艺和政治关系的层面讲，“文艺界整风”可视为根本原因，也可与编辑部休刊启事中所言的“改进工作”形成因果关系。在1964年2月，以中央戏剧家协会的“迎春晚会”为导火索，引发的中宣部召集全国文联、作协、音协、美协、舞协、民间文艺研究会和摄影学会等10个单位的全体干部集中20多天的整风运动，于6月27日被推向高潮——毛泽东对中共中央宣传部《关于全国文联和各协会整风情况的报告》作了批示：

这些协会和他们所掌握的刊物的大多数(据说有少数几个好的)，十五年来，基本上(不是一切人)不执行党的政策，做官当老爷，不去接近工农兵，不去反映社会主义的革命和建设。最近几年，竟然跌到了修正主义的边缘。如不认真改造，势必在将来的某一天，要变成像匈牙利裴多菲俱乐部那样的团体。¹³³

但是，从1950年代初开始，文艺界虽然大大小小历经多次“整风学习”或“政治运动”，却都没有影响《世界文学》编辑部的正常运作。这些政治活动产生的影响多是反映在文学话语上，如“胡风事件”、“双百方针”、

“反苏修”等，都与《世界文学》在“稿约”中译作择取、不同文体的取舍安排等办刊方针的调整息息相关。在前 138 期内，这部期刊都做到了如期出版。由此可以想见，1965 年 1 月后的休刊，应该存在着一个更为直接的原因——即“1965 年因编辑部工作人员下乡参加‘四清’运动停刊一年”

¹³⁴。

从表面上看，“四清”运动与 1964 年的文艺界整风似无直接关联。它主要开始于 1963 年 5 月，中共中央要求农村各地根据中央调整农村经济的政策和《六十条》精神，贯彻执行勤俭办社和民主办社方针，普遍进行清账目、清仓库、清工分、清财物。根本目的就是“挖修根”。而经过一年多的运动后，在毛泽东看来，社会上的阶级斗争仍然十分尖锐，地富反坏分子活动猖狂；基层干部贪污腐化、多吃多占；党内高层又出现修正主义，并提出了一整套国际国内纲领。¹³⁵

如果我们再结合上述毛泽东对文艺界的批评态度，就可发现，1960 年代后，随着毛泽东及中共领导人“左倾”思想的持续升温，以及由此引发的阶级斗争不断扩大化，又同时导致了思想文化领域内的一系列批判运动：中共八届十中全会以后，文艺界根据全会精神检查了工作。1963 年 3 月，经请示中央决定停演“鬼戏”。5 月，《文汇报》发表江青（1914-1991）组织编写的文章，批判孟超（1902-1976）的新编昆剧《李慧娘》（剧中有鬼魂出现）和繁星（即廖沫沙[1970-1990]）写的《有鬼无害论》，指责该剧影射攻击共产党，要向共产党复仇，是意识形态领域阶级斗争的重要表现。1963 年下半年，毛泽东对文艺界，特别是戏剧界进行了多次批评。1964 年 6 月 27 日，毛泽东的指示，在文艺界引起很大震动。文艺界开始第二次整风运动，从 1964 年 7 月一直持续到 1965 年 4 月。运动中对文化部副部长齐燕铭（1970-1978）、夏衍（1900-1995）、徐光霄（1915-1989）、徐平羽（1909-1989）、陈荒煤（1913-1996），“作协”党组书记邵荃麟，全国文联副主席阳翰笙（1902-1993），全国剧协主席田汉（1898-1968）等文艺界人士进行批判，并且改组了文化部和文联各协会的领导班子。在文艺界整风的同时，在全国报刊上对一大批文艺作品进行公开批判，如《李

慧娘》，《谢瑶环》、《怒潮》、《北国江南》、《早春二月》等。当时在阶级斗争扩大化的形势下，认为这些作品是文艺界阶级斗争和两条路线斗争的反映，许多作品被戴上资产阶级、修正主义的毒草之类的政治帽子。同时，一些文艺理论观点、文学思想也受到公开批判。从 1964 年夏开始，对文艺界的批判进一步扩大到哲学、经济学、历史学、教育学等各个学术领域。

因而，以参加“四清”运动的形式，让包括《世界文学》编辑部人员在内的文艺工作者们进行“反修正主义”的思想改造，成为文艺界整风的手段，两种运动在本质上存在着相互关联。

但是，让《世界文学》编辑部始料未及的是，文艺界整风配合着“四清”运动前后时间之长、规模之大、程度之深，已远超过中共建国后的历次文艺整风运动。包括上级领导冯至在内及编辑部成员们这一“下乡改造”的过程竟达一年有余。也许是基于编辑部以往长期稳定运作的先例，又是从未发生过的第一次停止工作的现象；亦或是工作者们对“风雨欲来”的政治大风暴觉察得还不够敏锐，他们在 1965 年 1 月号的启事中还是非常“天真”地认为编辑部将“短期休刊”。

然而，就是这样一次休刊，可以说让编辑部对当下的政治形势及其与文艺的关系有了一次更新更深的认识——即在阶级斗争不断扩大化，“左倾”思想迅速发展，且走向极致，对毛泽东的个人崇拜急剧升温之时，文学活动，特别是与他们息息相关的《世界文学》的前途将变得更加不可预知。

首先，在“休刊”之后出版的总第 139 期，出现了《译文》创刊之后在出版日期上的第一次非正常性变更——1966 年第 1 期的《世界文学》在版权页上第一次出现了两个出版日期：1966 年 2 月 20 日出版，本期延至 3 月 15 日出版。很明显，前者是属于正常的预计出版日期，后者是这一期的实际出版时间。由此我们可以论断，即便“短期休刊”、编辑部恢复运作之后，政治运动已经影响甚至干扰了编辑部的正常工作。《世界文学》的出版工作已经走上了一条随时都可能被迫中断或调整的无序之路。

正是因为这种前途命运的不可预知性，《世界文学》在出完一期之后，

甚至都无法知晓下一期的出版时间是什么，是继续出版？是短期休刊？还会是正式停刊？所以 1966 年第 1 期的《世界文学》没有也不可能在这方面向读者做出预告。

但是，从这一期所发表的冯至《外国文学工作者在毛泽东思想的旗帜下前进》一文的内容中可以看出，编辑部显然对《世界文学》继续存在下去的可能不再抱有幻想。这篇文章除了与当时的“反修”、“批资”等政治运动和口号，及中国社会日益高涨的对毛泽东及其所谓“思想”的崇拜急剧升温形成呼应，号召文艺工作者继续支援亚、非、拉民族革命斗争，“为国内的革命服务，也要为世界革命服务”，“为将来向共产主义过渡准备条件”之外¹³⁶；最大的特点，就是带有总结性质地梳理了“建国以来，外国文学工作在党的领导下”的“进步和发展”¹³⁷，并历数了《武训传》批判、“反右”斗争、“大跃进”等运动对文艺工作的影响。

在编辑部无法对《世界文学》的发展做出具体定位的情况下，通过对宽泛的文艺活动进行总结无疑成为《世界文学》表达自身有可能“告别舞台”的最妥当的“暗示”方式，也为下一步的发展留下可供读者想象和期待的空间；同时，也给编辑部留下可以回旋的余地。

1977 年，在经过十年的“空白期”之后，《世界文学》以“内部发行”的形式出版了两期；1978 年则出版了四期内部刊物。

“文革”十年在给整个国家和民族带来巨大“浩劫”之后，中国政坛又经历了毛泽东过世、“粉碎四人帮”的戏剧性政变、领导人更替——旧的秩序再次被打破，新的秩序尚未形成。“度尽劫波”、尚心有余悸的《世界文学》编委们对今后工作需要考虑的头等大事即是：这份期刊将以何种形式、面貌问世？指导方针是什么？如何处理与政治的关系？在新形势下如何定位？其身上还将背负多大程度的政治意义？在中国整个社会再次处于新旧交替之际，政治形势尚不十分明朗的情况下，一切工作需要“摸着石头过河”。先以“内部发行”的形式出版《世界文学》——编辑部秉承了其在处理与政治关系时所表现的谨慎。毕竟在当时，谁也不清楚，政治将在多大程度上影响翻译活动的发展。

因而，在 1977 年的第 1 期内部发行的《世界文学》中，编辑部采取了最为稳妥的方法，以《高举毛泽东思想的伟大旗帜，深入揭批“四人帮”，努力做好外国文学工作》做为复刊后的第一篇文章。我们可以看到，除了揭批“四人帮”是对当时政治环境的应景之外，“高举毛泽东思想的伟大旗帜”实则与冯至于 1966 年写的《外国文学工作者在毛泽东思想的旗帜下前进》一文中所表述的内容并无二致。在“毛泽东思想的旗帜”没有随着“文革”结束而“倒下”，新的政治方针尚未出台之际，延续“毛泽东思想”对文艺活动的指导意义至少在政治上是一种稳妥的表达方式。

注：

¹ 林蕴晖《中华人民共和国史·第四卷》（香港：香港中文大学出版社，2008），页 80。

² 薄一波《若干重大决策与事件的回顾·下卷》，页 624。林蕴晖《中华人民共和国史·第四卷》，页 48。

³ M.巴斯金著、冯湘一译《修正主义是先进艺术的敌人》，见《译文》1958 年 8 月号，页 146。

⁴ 马丁·纳格著、江文译《走向繁荣的道路》，见《译文》，1958 年 8 月号，页 159。

⁵ 茅盾《夜读偶记（三）》，见《文艺报》，1958 年第 8 期，页 11。

⁶ 同上，页 14。

⁷ 周扬《肃清殖民主义对文化的毒害影响，发展东西方文化的交流》，见《文艺报》，1958 年第 19 期，页 7。

⁸ 《关于开除鲍里斯·帕斯捷尔纳克会籍的决定》，见《译文》，1958 年 12 月号，页 58。

⁹ “后记”，见《世界文学》，1959 年 3 月号，页 40。

¹⁰ 米吉安尼著、戈宝权译《让这样一个人诞生吧！》，见《世界文学》，1959 年 11 月号，页 5。

¹¹ “译后记”，见《世界文学》，1959 年 12 月号，页 44。

¹² 阮迁诗著、颜保译《小妹对阿哥说》，见《译文》，1959 年 12 月号，页 68。

¹³ “现代作家小传”，见《世界文学》，1960 年 6 月号，页 26。

¹⁴ 《世界文学》，1960 年 6 月号，页 106。

¹⁵ “编者”，见《世界文学》，1961 年 1 月号，页 41。

¹⁶ “后记”，见《世界文学》，1962 年第 7、8 期，页 138。

¹⁷ 阿赫迈德·凯尔著、潘定宇译《忠告》，见《世界文学》，1963 年 5 月号，页 39。

-
- ¹⁸ “译者”，见《世界文学》，1963年8月号，页62。
- ¹⁹ 毛泽东《反对美国—吴庭艳集团侵略越南南方和屠杀越南南方人民》，见《世界文学》，1963年10月号，页2。
- ²⁰ 青海著、杜英译《修路》，见《世界文学》，1963年10月号，页41。
- ²¹ “译者”，见《世界文学》，1964年第1、2月号，页198。
- ²² 穆罕默德·谢胡著、承祚译《第一突击旅生活回忆录》，见《世界文学》，1964年11月号，页3。
- ²³ 编者《从〈译文〉到〈世界文学〉》，见《世界文学》，1959年1月号，页3。
- ²⁴ 同上，页2。
- ²⁵ 同上，页3。
- ²⁶ 同上。
- ²⁷ 同上。
- ²⁸ （捷）马立安·高立克著、胡荣译《世界文学概念、比较文学以及建议》，见《中国比较文学》，2003年第1期，页121—122。
- ²⁹ David Damrosch. *What is World Literature?* (Princeton & Oxford: Princeton University Press, 2003), pp.4-5.
- ³⁰ Fritz Strich. *Goethe and World Literature* (Westport: Greenwood Press, 1971), p.3-4.
- ³¹ 冯至《继承和发扬“五四”以来翻译界的优良传统》，页8。
- ³² 同上。
- ³³ 杜然《名叫〈世界文学〉的刊物》。
- ³⁴ 同上。
- ³⁵ 同上。
- ³⁶ Itamar Even-Zohar, “The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem,” in Lawrence Venuti ed. *The Translation Studies Reader (Second Edition)* (London and New York: Routledge, 2004), p.202.
- ³⁷ 茅盾《为了亚非人民的友谊和团结》，见《译文》，1958年9月号，页2。。
- ³⁸ 哈森·白雅帖著、白罗译《占领军》，见《译文》，1958年9月号，页7。
- ³⁹ 尤索夫·萨依德著、乌兰汗译《面包师》，见《译文》，1958年9月号，页9。
- ⁴⁰ 库龙夫里著、张孟恢译《问题尖锐地摆在面前》，见《译文》，1958年9月号，页8。
- ⁴¹ 米凯亚著、史敏译《真实的爱情之歌》，见《译文》，1958年9月号，页14。
- ⁴² 达吉耶著、铁弦译《你就是主人》，见《译文》，1958年9月号，页15。
- ⁴³ 王广大《伊斯兰前阿拉伯诗歌的特点》，见《阿拉伯世界》，1998年第9期，页36。
- ⁴⁴ “译后记”，见《译文》，1958年9月号，页19。

-
- ⁴⁵ 同上。
- ⁴⁶ 同上。
- ⁴⁷ 土尔松—查德著、张孟恢译《亚洲的声音》，见《译文》，1958年10月号，页70。
- ⁴⁸ 戈宝权《塔尼克文学的始祖鲁达基》，见《译文》，1958年10月号，页90。
- ⁴⁹ 同上，页91。
- ⁵⁰ 伊塔马·埃文佐哈尔著、张南峰译《多元系统论》，见《中外文学》，2001年第30卷第3期，页27。摘自查明建《文化操纵与利用：意识形态与翻译文学经典的建构——以20世纪五六十年代中国的翻译文学为研究中心》，页92。
- ⁵¹ 相关论述可参见邓子群编辑和整理《毛泽东读社会主义政治经济学批注和谈话》，中华人民共和国史学会1998年印制（未刊），页44，66，715。沈志华主编《中苏关系史纲（1917—1991）》（北京：新华出版社，2007），页237，240。毛泽东《在成都会议上的讲话》，页365—377；薄一波《若干重大决策与事件的回顾》，页695。
- ⁵² 逢先知、金冲及主编《毛泽东传（1949—1976）·下》（北京：中央文献出版社，2003）页799。
- ⁵³ 《郭沫若同志答〈文艺报〉问》，见《文艺报》，1958年第7期，页2。
- ⁵⁴ 周扬《新民歌开拓了诗歌的新道路》，见冯牧主编《中国新文学大系1949—1976·文学理论卷二》，页524。
- ⁵⁵ 社论《大规模地搜集民歌》，见《人民日报》（中国），1958年4月14日，版1。
- ⁵⁶ 有关“两结合”概念在中国文坛传播、影响的过程，详见陈国恩《浪漫主义与20世纪中国文学》（合肥：安徽教育出版社，2000），页357—369。
- ⁵⁷ 有关“社会主义现实主义”概念在苏联提出、发展直至如何影响到中国文坛，及在1949年后被中国文坛奉为最主要创作原则的过程，详见陈顺馨《社会主义现实主义理论在中国的接受与转化》（合肥：安徽教育出版社，2000）一书。
- ⁵⁸ 马铁丁《人，学习，题材及其它——读高尔基〈文学论文选〉札记》，见《世界文学》，1959年3月号，页121。
- ⁵⁹ 柯罗连柯著、冰夷译《关于现实主义和浪漫主义》，见《世界文学》，1959年8月号，页121。
- ⁶⁰ “译后记”，见《译文》，1958年3月号，页132。
- ⁶¹ 《苏联作家协会章程》，见刘逢祺译《苏联作家第一次代表大会文献辑要》（北京：首都师范大学出版社，2004），页346。
- ⁶² 关于这方面的讨论可参考刘逢祺译《苏联作家第一次代表大会文献辑要》。
- ⁶³ 张大明《社会主义现实主义与中国革命文学》（下），见《新文学史料》，1998年第4期，页156。

-
- ⁶⁴ 同上。
- ⁶⁵ 王福湘《悲壮的历程——中国革命现实主义文学思潮史》(广州:广东人民出版社,2002),页150。
- ⁶⁶ 日丹诺夫著、戈宝权译《在第一次苏联作家代表大会上的讲演》,页28。
- ⁶⁷ 同上。
- ⁶⁸ 1933年7月31日《文学杂志》(1卷3、4和刊)刊登了一篇日本上田进著、王笛译的介绍性文章《社会主义的写实主义和革命的浪漫主义》。同年《现代》(10月1日)刊登了一篇名为《社会主义现实主义论》的文章(森堡译,华希里可夫斯基著)。周扬《关于“社会主义的现实主义和革命的浪漫主义”——唯物辩证法的创作方法”之否定》(《现代》1933年11月1日)一文最早对这个概念进行了系统阐述。
- ⁶⁹ 周扬《关于“社会主义的现实主义与革命的浪漫主义”》,见《周扬文集·第一卷》(北京:人民文学出版社,1984),页114。
- ⁷⁰ 周恩来《为总路线而奋斗的文艺工作者的任务》,见冯牧主编《中国新文学大系1949—1976·文学理论卷一》,页5。
- ⁷¹ 社论《掀起文艺创作的高潮!建设共产主义的文艺!》,见《文艺报》,1958年第19期,页11。
- ⁷² 同上,页12。
- ⁷³ 萨斯拉夫斯基著、李琮译《围绕着一株莠草的反革命叫嚣》,见《译文》,1958年12月号,页82。
- ⁷⁴ 张守慎《苏联举行全苏戏剧会议》,见《译文》,1958年12月号,页164—165。
- ⁷⁵ 列·索波列夫著、邹颖译《文学和我们的现代生活》,见《世界文学》,1959年1月号,页29。
- ⁷⁶ 茅盾《敬祝苏联第三次作家代表大会胜利成功!》,见《世界文学》,1959年3月号,页2。
- ⁷⁷ 周扬《新民歌开拓了诗歌的新道路》,页523—524。
- ⁷⁸ 薄一波《若干重大决策与事件的回顾》,页663—664。
- ⁷⁹ 周扬《新民歌开拓了诗歌的新道路》,页524。
- ⁸⁰ 茅盾《关于革命浪漫主义》,见《鼓吹集》(北京:作家出版社,1959),页253。
- ⁸¹ 十月革命胜利后,苏维埃政权把建立全国性报刊网作为一项重要的工作,很快就创办了《星火》、《布尔什维克》、《女工》等杂志。
- ⁸² 《中国作家协会主席茅盾给苏联作家协会第一书记费定的贺电》,见《世界文学》,1960年2月号,页13。
- ⁸³ 《苏联作家协会给中国作家协会的贺电》,见《世界文学》,1960年2月号,页13。

⁸⁴ 社会主义同资本主义国家之间和平共处的思想是苏共“二十大”上提出的苏联外交政策的总路线。但 1950 年代后期重新抬头的毛泽东“中间地带”理念、“东风压倒西风”，及“大跃进”的“超英赶美”思想，却强化了中国在意识形态上坚持认为美国等帝国主义国家威胁着全球社会主义革命的稳定和发展。在这种意识形态地尖锐对立面前，中国需要照顾社会主义阵营内，尤其是与苏联的团结。而且在 1958 年，中国开始实施“大跃进”的初期，苏联不仅加强了报道，还表示了热情支持。（沈志华主编《中苏关系史纲（1917—1991）》，页 241—242。）

⁸⁵ 邵荃麟《新的历史里程碑——祝苏联共产党第二十一次非常代表大会》，见《世界文学》，1959 年 2 月号，页 2。

⁸⁶ 同上，页 4。

⁸⁷ 同上，页 3。

⁸⁸ 同上，页 4。

⁸⁹ 茅盾《敬祝苏联第三次作家代表大会胜利成功！》，见《世界文学》，1959 年 3 月号，页 2—3。

⁹⁰ 茅盾发言的全文《在苏联第三次作家代表大会上的祝词》刊登在《文艺报》1959 年第 11 期，页 2—3。

⁹¹ Wayne C. McWilliams and Harry Piotrowski. *The World since 1945* (Boulder: Lynne Rienner publishers, 2005), p.197.

⁹² 以群《学习列宁批判地对待文化遗产的精神》，见《世界文学》，1960 年 4 月号，页 4。

⁹³ 同上，页 18。

⁹⁴ 《文艺报》在《用毛泽东思想武装起来，为争取文艺的更大丰收而奋斗》的社论中写道：“我们应当学习毛泽东同志那样，把最冷静的科学分析和最热烈的革命精神结合起来，这样，才能正确地理解并掌握革命的现实主义和革命的浪漫主义相结合的创作原则，使我们的社会主义文学艺术迸发出更亮更强的光和热。……革命的现实主义和革命的浪漫主义相结合的创作原则，创作方法，肯定是经得起考验的，它将促进我国社会主义现实主义文学艺术的新发展，为越来越多的革命文艺家所理解，所接受，从而在我国文学艺术史上开辟一个新时代。”（社论《用毛泽东思想武装起来，为争取文艺的更大丰收而奋斗》，见《文艺报》，1960 年第 1 期，页 4—5。）

⁹⁵ 冯至《学习毛泽东思想，进一步明确外国文学研究工作的方向》，见《世界文学》，1960 年 2 月号，页 11。

⁹⁶ 陆定一《全国文学艺术工作者第三次代表大会上的祝词》，见《世界文学》，1960 年 7 月号，页 3，4。

⁹⁷ 如果我分析周扬介绍苏联社会主义现实主义的论文《关于“社会主义的现实主义和革

命的浪漫主义”》，就可以发现他所阐述的社会主义现实主义的“大众化”和“单纯性”的问题，及其文章最后还特别指出的社会主义现实主义是以“苏联条件为基础”，不能“生吞活剥”地照搬到中国的阐释，与 1942 年毛泽东在《讲话》中提出的“政治标准”、“民族的大众文艺”之间存在着诸多理论联系。而《讲话》所阐述的文艺方针在 1950 年代后被确定为中国文学创作、文艺思想的指导原则。

⁹⁸ 陆定一《在全国文学艺术工作者第三次代表大会上的祝词》，见《世界文学》，1960 年第 7 期，页 3—6。

⁹⁹ 陈顺馨《社会主义现实主义理论在中国的接受与转化》，页 336。

¹⁰⁰ 陈建华《二十世纪中俄文学关系》，页 186。

¹⁰¹ 《译文》1958 年 9 月号，页 2—3。

¹⁰² 同上，页 2。

¹⁰³ 同上，页 3。

¹⁰⁴ 茅盾《为了亚非人民的友谊和团结》，页 2。

¹⁰⁵ 茅盾《为了亚非人民的友谊和团结》，页 2—3。

¹⁰⁶ 《世界文学》，1959 年 2 月号，页 10。

¹⁰⁷ William E. Griffith (analysed and documented). *Sino-Soviet Relations, 1964-1965* (Cambridge: The M.I.T. Press, 1967), p.49.

¹⁰⁸ 约瑟夫·诺斯作、凌音译《西红柿农场》，见《世界文学》，1960 年 6 月号，页 80，82。

¹⁰⁹ “译后记”，见《世界文学》，1960 年 6 月号，页 94。

¹¹⁰ 汤姆·马尔柯姆作、张奇译《西红柿农场》，见《世界文学》，1960 年 6 月号，页 93—94。

¹¹¹ 其间，毛泽东等中共领导人一方面开始频繁接见亚、非、拉各国访华代表团；一方面多次出访亚非拉国家，阐述中国的外交政策，加强同这些国家的相互了解和友好关系，包括对它们的民族解放斗争给予军事、经济上的巨大援助，以换取它们的政治支持。（钱庠理《中华人民共和国史·第五卷》[香港：香港中文大学出版社]，页 265。）

¹¹² 周而复《中国和拉丁美洲文学之交》，见《世界文学》，1960 年 6 月号，页 145。

¹¹³ 卡勃勒拉作、杜宇译《献给马蒂的十四行诗》，见《世界文学》，1960 年 6 月号，页 58。

¹¹⁴ 阿尔勃蒂作、杜宇译《有一个叫做“痛苦”的国家》，见《世界文学》，1960 年 6 月号，页 59。

¹¹⁵ 卡多·马林作、杜宇译《老山姆》，见《世界文学》，1960 年 6 月号，页 61。

¹¹⁶ 韦努蒂《翻译与文化身份的塑造》，见许宝强、袁伟选编《语言与翻译的政治》（北京：

中央编译出版社，2001），页 358—382。

¹¹⁷ 滕威《拉丁美洲文学翻译与中国当代文学》，见《中国比较文学》，2007 年第 4 期，页 87。

¹¹⁸ “后记”，见《译文》，1954 年 11 月号，页 224—225。

¹¹⁹ 聂鲁达作、郑朔译《给我的党》，见《译文》，1956 年 10 月号，页 70—71。

¹²⁰ 聂鲁达作、郑朔译《在巴卡恩布大会上的发言》，见《译文》，1956 年 10 月号，页 72—73。

¹²¹ 聂鲁达作、李又然译《欢乐颂》，见《译文》，1957 年 2 月号，页 5。

¹²² 聂鲁达作、邹绛译《铜的颂歌》，见《译文》，1960 年 1 月号，页 87—88。

¹²³ 曹庸《美国的“愤怒的青年”》，见《世界文学》，1959 年 11 月号，页 128。

¹²⁴ 戈哈《垂死的阶级，腐朽的文学——美国的“垮掉的一代”》，见《世界文学》，1960 年 2 月号，页 147。

¹²⁵ 岳志华《聂鲁达的诗人形象在中国》，见《诗歌月刊》，2011 年第 8 期，页 37。

¹²⁶ 艾青《诗论》（北京：人民文学出版社，1980 年），页 131。

¹²⁷ 关于“文化大革命”的研究，目前最为完整和权威的著作是 Roderick MacFaquhar and Michael Schoenhals. *Mao's Last Revolution* (Cambridge and London: The Belknap Press of Harvard University Press, 2006)。

¹²⁸ 麦克法夸尔、沈迈克著、关心译《毛泽东最后的革命》（台北：左岸文化，2009），页 12。

¹²⁹ “文化大革命”爆发后的 1960—1970 年代，以反对一切权威的“毛派”特色成为世界性的重要现象，也是此起彼伏的恐怖主义组织背后的共同信仰。当时，从日本到意大利，从欧洲到南美，到处有“毛派”，到处有“毛派”奉毛泽东之名作出的种种破坏行为。（《毛泽东最后的革命》页 13）毛泽东“世界革命”的“理想”以这种形式得以表现。

¹³⁰ 余中先《总序》，页 3。

¹³¹ “启事”，见《世界文学》，1964 年 12 月号，页 22。

¹³² 余中先《总序》，页 3。

¹³³ 中共中央转发毛泽东对《关于全国文联和各协会整风情况的报告》及一则提拔新生力量的报道的批示，见 http://news.xinhuanet.com/ziliao/2005-02/01/content_2533782.htm（新华网新华资料，2010 年 8 月 7 日）

¹³⁴ 《致读者》，见《世界文学》编辑部选编《〈世界文学〉三十年优秀作品选》（杭州：浙江文艺出版社），无页码。

¹³⁵ 林小波《四清运动始末》，见

http://news.xinhuanet.com/newmedia/2005-06/10/content_3068791.htm，（新华网时事报告，

2005年6月10日)，原载《党史文苑》。

¹³⁶ 冯至《外国文学工作者在毛泽东思想的旗帜下前进》，见《世界文学》，1966年第1期，页184。

¹³⁷ 同上，页183。

结语 系统理论对翻译文学史研究的意义和拓展

翻译文学史研究是翻译史研究中专题翻译史研究的重要组成部分。目前,以翻译文学史为写作对象的专著主要包括了:阿英著《翻译史话》(写作于1938年,载《小说四谈》,上海:上海古籍出版社,1981),陈玉刚主编《中国翻译文学史稿》(北京:中国对外翻译出版公司,1989),孙致礼著《1949-1966:我国英美文学翻译概论》(南京:译林出版社,1996),郭延礼著《中国近代翻译文学概念》(武汉:湖北教育出版社,1998)和《近代西学与中国文学》(南昌:百花洲文艺出版社,1999),郭著章等编著《翻译名家研究》(武汉:湖北教育出版社,1999),王宏志著《重释“信达雅”——二十世纪中国翻译研究》(上海:东方出版中心,1999),王向远著《二十世纪中国的日本翻译文学史》(北京:北京师范大学,2001),王建开著《五四以来我国英美文学作品译介史》(上海:上海外语教育出版社,2003),谢天振、查明建主编《中国现代翻译文学史(1898-1949)》(上海:上海外语教育出版社,2004),方华文的《20世纪中国翻译史》(西安:西北大学出版社,2005),孟昭毅、李载道主编《中国翻译文学史》(北京:北京大学出版社,2005),查明建、谢天振著《中国20世纪外国文学翻译史(上、下卷)》(武汉:湖北教育出版社,2006),王宏志著《翻译与文学之间》(南京:南京大学出版社,2011),等作品。

其中,绝大多数作品沿袭了传统的翻译文学史写作模式,以历时性的时代背景和翻译事件为线索,梳理各个时期重要的翻译事件、主要翻译家及其贡献、重要译作的译介等情况,为翻译文学史研究提供了宝贵的史料价值。但是从研究的角度而言,多数翻译文学史的写作仅限于史料的铺排与描述(译者、翻译对象、翻译文类等)和数据的罗列,缺乏研究的理论方法,无法探及文学翻译现象背后发生的深层文化原因,及翻译文学发展的规律。

为了避免这种线性平面而缺乏深度的翻译文学史的写作与研究,本文在绪论中即配合系统理论框架,设下以《世界文学》为研究对象而需要具体考察的研究范围:作家(包括译者和原作者);译作;读者;文学系统内外。可以说,有关“多元系统”观念、“意识形态”、“诗学”、“操纵”、“翻译规范”、“赞助人”、“翻译策略”、“动态经典”等系统理论的关键词,为我们研究以上翻译文学史的

研究范围提供了理论视点。在本论文的写作过程之中,借用以上系统理论的视角,论文考察了特定历史时期翻译规范形成的特点;翻译文学系统内在针对文学翻译的主流观念中,哪些属于诗学问题,哪些属于意识形态问题;译者、编者,即佐哈尔所言的“文化中人”(people-in-the-culture)¹,如何在翻译活动中受到社会文化规范的影响——这一贯穿本文的线索;译入语中文化多元系统的规范与文学翻译选择的关系;运用“动态经典”的理论视点分析翻译规范的动态变化过程;运用“赞助人”观点来分析“出版社赞助人”、“政府赞助人”、“隐性赞助人”——这一文学翻译系统中意识形态多元化现象,等等。

下文将结合本论文在理论上的收获,讨论系统理论对翻译文学史写作的意义和拓展,主要体现在以下诸方面:

首先,在研究过程中,本论文对《世界文学》中具体的翻译文学作品的考察范围既包括了从“诗学”、审美层面理解的世界文学名家名作(如对英、法等资本主义文学作品译介现象的考察);也涵盖了在特定年代中,受一定意识形态翻译规范的影响,而出现的诸多非名家名作(如对亚非拉文学作品译介现象的考察)。诚如佐哈尔所言,“对文学多元系统的历史研究不能局限于所谓‘名著’。”²因此,遵循多元系统论作为研究框架的一个基本前提,即“绝不以价值判断为准则来预先选择研究对象”³,在对翻译研究史的过程中显得尤为重要。只有将这些翻译文学作品纳入历史“现场”、还原历史语境,考察分析为什么这些作品会被翻译过来,怎样被翻译过来,译者、编者、出版物如何处理原作和译作的关系,读者对名家名著和非名家名著的接受情况分别如何,方能对当时社会文化系统与翻译的关系做出系统分析。正如有学者指出的:“忽视次要文学、非主流文学的翻译情况,就不能真正把握某一时期翻译文学的特点,也难以准确地分析文化多元系统对文学翻译的制约。”⁴

第二,西奥·赫曼斯指出,所有的翻译都是出于某种目的而对源文某种程度上的操控。⁵勒菲弗尔又提出翻译是一种“改写”(rewriting),改写即操控(manipulation)。⁶文化操控是文学翻译中的普遍现象,但操控的具体方式各有不同。以《世界文学》的考察为例,1950-1960年代,译入语文化系统中,翻译的文化操纵方式已不像清末民初时期那样直接地对原文进行增删,而主要体现在译作选择以及对所译作品的批评上。通过对《世界文学》的考察,编者、译者在对

作品择译的过程中，首先将不符合主流意识形态、诗学规范的作品首先被排斥在翻译选择范围之外，对比较符合翻译选择规范的作品，则再通过“译后记”、“编后记”、“后记”、评论等“改写”和“操纵”方式，使之符合主流意识形态的需要，切合“译语文学当下流行的风格和主题”⁷，并产生了在《世界文学》中广泛存在的“选择性介绍”与“目的性择取”这一特征（如对裴多菲爱情诗和革命诗译介特点的分析）。因此，在当代翻译文学史的研究过程中，通过对文学译作之外的文本（即“译后记”、“编后记”、“后记”、评论）的考察，对我们分析翻译规范的形成、译作择取的标准，显得尤为重要。

第三，文中在“解冻文学”的讨论部分，提及了在苏联“解冻文学”思潮，特别是奥维奇金特写手法的影响下，在中国本土的文学创作中，刘宾雁创作了《在桥梁工地上》，王蒙创作了《组织部新来的年青人》，等一批反映本国“官僚体制”、揭露社会“阴暗面”的文学特写，影响了中国广大读者，令中国所谓“新时期文学”达到一个创作高峰。虽然本论文主要集中于考察与《世界文学》相关的翻译现象，但拓展开去讲，作为多元系统中一个核心的关照点——考察外国文学对于本地文学的影响与传播，亦是翻译文学史研究中的重要方面。

第四，本文在绪论研究方法的阐述中亦重点提及了对译入语文化多元系统内外的考察，特别注重译入语文化多元系统内针对文学及翻译的主流观念是怎样的？其中包括了对“诗学”和意识形态，及二者关系的考察。译入语文化多元系统外文学翻译“赞助人”的考察，及他们与译入语文化多元系统内的“专业人士”（译者、编者、评论者等）之间的关系。正如佐哈尔指出的：

如果仅意识到应该从系统关系角度讨论文学多元系统，是不够的，还应该认识到，整体文学（whole literatures）内文学之间可能是对立的，正如单个文学多元系统内有不同的分层一样，这样才构成了一个全面的文学集合体（an over-all literary aggregate），一种大多元系统，其结构可以解释一直被忽视了的关系。不仅如此，还可能会发现某些文学与另一些文学出现叠合现象，而具有共生结构。⁸

这也就决定了我们对翻译文学史的考察不能仅仅局限于译入语文化语境中文化

多元系统内的考察，译入语文化系统内外作为一个“大多元系统”（mega-polysystem）为我们分析翻译规范的形成提供了理论框架和分析视角。我们可以注意到，以《世界文学》为例，翻译规范的形成既与译入语文化系统内的因素有关：如主流意识形态对文学的要求、读者的接受与要求等；同时，译入语文化系统内主流意识形态的形成又与系统外的政治、经济、文化等因素有关：如苏联文学视域对译入语翻译规范形成的影响；世界政治格局的变化对中国内政外交的影响，并最终影响到翻译规范的形成与变化。

第五，“大多元系统”理论也提醒我们注意，在翻译文学史研究中，不能仅仅局限于那些被翻译过来的作品。本文在对“解冻文学”、资本主义文学名家名作（如美国文学译介中名家、名作的“缺席”）和欧美现代主义文学译介情况中的“缺席”、编者和译者对作家作品的“选择性介绍”和“目的性择取”（如文中对裴多菲，阿拉贡、艾吕雅等法共现代主义作家、拉美诗作译介情况的讨论）、译入语文化系统对译者形象的“建构”（如拜伦、萨特、波特莱尔、聂鲁达）等情况的分析中，同样关注源语文化系统中哪些类型的作品没有翻译过来，作家在源语文化系统中的形象如何；从而进一步观察为什么有些作品没有翻译过来？是不是因为译入语系统翻译规范的影响而受到刻意的排斥？在从源语文化系统到译入语文化多元系统的“旅行”过程中，作家形象发生了怎样的变化？为什么会发生变化？作品在源语文化系统中的接受与在译入语文化系统中的接受情况有何不同？原因何在？

第六，自翻译研究的“文化转向”之后，译者的文化身份及其主体性问题成为重要的研究课题。在佐哈尔、勒菲弗尔、西奥·赫曼斯（Theo Hermans，生卒不详）等学者的推动下，译者文化身份和主体性得以彰显。正如赫曼斯所说的：“翻译告诉我们更多的是译者的情况而不是所译作品的情况”。⁹勒菲弗尔也指出：“译者不仅能赋予原作以生命，他们还能决定赋予他们何种生命，并决定如何使他们融入到译语文学中。”¹⁰查明建结合前人学者在翻译过程、哲学层面对主体性的理解，对译者“主体性”做出更为细致的定义：

译者主体性是指作为翻译主体的译者在尊重翻译对象的前提下，为实现翻译目的而在翻译活动中表现出的主观能动性，其基本特征是翻译主体自觉的文化意识、人文品格和文化、审美创造性。¹¹

这些研究成果为我们在运用系统理论中考察译者在翻译过程中的主体性作用提供了借鉴。在多元系统的理论框架内，研究者在关注社会文化规范（包括主流意识形态、赞助人等因素）对译者制约同时，亦不可忽视译者在选材、翻译与阐释的过程中主体性的彰显。即便如勒菲弗尔所及影响译者的意识形态“有时是译者本身认同的，有时却是‘赞助人’强加于他的”¹²，但译者同样也存在着对主流意识形态的抵触与不认同、对“赞助人”强加给其意识形态的不接受现象。

本文在论及陈德容译介《恶之花》的过程中，即可看出，作为译者的陈德容即便在符合主流意识形态的翻译规范的影响下，仍然因为其“自觉的文化意识、人文品格和文化、审美创造性”等主体性因素，而在翻译与介绍的过程中，通过一定的翻译策略，形成了译者与主流意识形态的互动关系，即译者在译介过程中，对意识形态既有迎合的一面，亦有调整与隐性抵抗的一面。从而避免了在翻译文学史的研究与写作过程中，经常出现的政治干预文学这样单向解析的模式。

综上所述，运用系统理论研究翻译文学史，可以使研究者不仅注重历时性的翻译活动，更关注翻译事件发生的文化空间、译者翻译行为的文学、文化目的，以及进入和没有进入中国文学视野的外国作家。从而，将翻译文学纳入特定时代的文化时空中进行考察，阐释文学翻译的文化目的、翻译形态，为达到某种文化目的而做的翻译上的处理及其文化效果等，探讨翻译文学与本土的民族文学在特定时代的关系、影响和意义。¹³

注：

¹ Edwin Gentzler. *Contemporary Translation Theories* (Clevedon: Multilingual Matters Ltd, 2001), p.107.

² Itamar Even-Zohar, "Polysystem Theory," p.22.

³ 同上。

⁴ 查明建《意识形态、诗学与文学翻译选择规范——20世纪50—80年代中国的（后）现代主义文学翻译研究》，页215。

⁵ Theo Hermans, "Introduction: Translation Studies and a New Paradigm," Theo Hermans ed. *The Manipulation of Literary Translation*. (London & Sydney: Croom Helm, 1985), p.11.

⁶ Susan Bassnett and André Lefevere, "General Editors' Preface," in André Lefevere. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame* (London & New York: Routledge, 1992), p.vii.

⁷ Theo Hermans, "Introduction: Translation Studies and a New Paradigm," p.11.

⁸ Itamar Even-Zohar, "Foreword," in *Papers in Historical Poetics* (Tel Aviv: Porter Institute, 1978), 见

<http://www.tau.ac.il/~itamarez>, (2011 年 9 月 26 日)。中文译文参见查明建《意识形态、诗学与文学翻译选择规范——20 世纪 50—80 年代中国的（后）现代主义文学翻译研究》，页 215。

⁹ 西奥·赫尔曼著、田德蓓译《翻译的再现》，页 219。

¹⁰ André Lefevere, "Introduction: Comparative Literature and Translation," *Comparative Literature* 47:1(1995), 1-10. 中文译文参见查明建《意识形态、诗学与文学翻译选择规范——20 世纪 50—80 年代中国的（后）现代主义文学翻译研究》，页 220。

¹¹ 查明建、田雨《论译者的主体性——从译者文化地位的边缘化谈起》，页 22。

¹² André Lefevere. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*, p.61.

¹³ Lawrence Venuti. *The Scandals of Translation: Towards An Ethics of Difference* (London & New York: Routledge, 1998), p.67. 中文译文参见查明建《意识形态、诗学与文学翻译选择规范——20 世纪 50—80 年代中国的（后）现代主义文学翻译研究》，页 105。

附录一：《世界文学》（1953.7-1966.1）总目录一览表						
说明：本一览表内各项内容均采用《世界文学》各期目录所列名称、格式。						
期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
1953.7.	发刊词		茅盾			1
	斯大林时代的人	小说	鲍列斯·波列伏依	苏联		3
	幸福的航程				刘辽逸	
	“随风飘”				林秀	
	两个女伴				金人	
	看法不同				张孟辉	
	“红色托尔李查”	小说	杨·德尔达	捷克	林秀	49
	给凡里·沃格洛·阿赫默特	诗	拿瑞姆·希克梅特	土耳其	袁水拍	94
	鞋匠与机器	小说	安纳德	印度	严绍端	101
	克什米尔牧歌	小说	安纳德	印度	海观	113
	嬉闹的河	小说	柯罗连科	俄国	陈冰夷	122
	诗选	诗	马雅可夫斯基	苏联		161
	左翼进行曲—给水兵们				丘琴	
	苏联护照				丘琴	
	黑与白				余振	
	论车尔尼雪夫斯基	论文	佛利连德		蒋路	181
	苏联文学的基本特征	论文	杰明季耶夫等	苏联	方土人	209
	世界文艺动态					235
	后记					244
1953.8.	诗选	诗	瓦普查罗夫	保加利亚	张铁弦	1
	尼古拉·约恩可夫·瓦普查罗夫	论文	苏尔科夫	苏联	孙玮	10
	母亲	小说	克诺莱	苏联	金人	21
	在意大利	小说	詹姆斯·阿尔德里奇	澳大利亚	冯亦代	42
	战斗的丽水	诗	赵基天	朝鲜	楼适夷	62
	乔迁喜面	小说	小林胜	日本	陈森	78
	诗选	诗	保罗·艾吕雅	法国		91
	约瑟夫·斯大林				罗大冈	

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	苏联——唯一的希望				罗大冈	
	路易斯·卡尔洛司·普列斯梯斯				孙玮	
	布拉格的春天				罗大冈	
	亨利·马丁的信心				罗大冈	
	一篇该算的账				罗大冈	
	保罗·艾吕雅	论文	雅洪托娃	苏联	庄寿慈	99
	假如我们死了	诗	伊斯尔·罗森堡	美国	袁水拍	119
	论特写	论文	波列伏依	苏联	李相崇	120
	卡刚都亚与庞大固埃（选译）	小说	方斯华·拉伯雷	法国		153
	一				鲍文蔚	
	二				沈宝基	
	拉伯雷论	论文	阿尼西莫夫	苏联	方士人	181
	世界文艺动态					206
	后记					220
1953.9.	在电车上	小说	安东诺夫	苏联	庄寿慈	1
	舍格洛沃车站	小说	安东诺夫	苏联	亚克	10
	雨	小说	安东诺夫	苏联	张孟恢	22
	诗二首	诗	阮廷诗	越南		68
	一个河内人的歌				徐迟 杨友鸾	
	献给亨利·马丁				任啸	
	越南的春天	论文	阮宜	越南	叶君健	72
	尤利马斯·伏契克的生平和创作	论文	古丝坦·伏契科娃	捷克	高宏	103
	诗五首	诗	何塞·马蒂	古巴	叶君健	126
	何塞·马蒂——为拉丁美洲人民的自由与独立而斗争的作家和战士	论文	施契巴乔夫	苏联	吉悌	131
	为什么？	小说	列夫·托尔斯泰	俄国	蒋路	144
	苏联文学中的典型性问题	论文	奥泽罗夫	苏联	叶湘文	175
	世界文艺动态					200
	后记					211
1953.10.	歌唱苏联	诗	若热·亚马多	巴西	孙玮	1

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	斯大林颂	诗	劳里·杜尼昂	阿根廷	张铁弦	8
	我不愿当一个这样的兵	诗	尼古拉·纪廉	古巴	孙玮	10
	关于西蒙·卡拉巴里奥的歌	诗	尼古拉·纪廉	古巴	孙玮	12
	诗与晦涩	论文	巴勃罗·聶努达	智利	袁水拍	14
	仇人见面	小说	格阿尔基·古里亚	苏联	王果爱	20
	最后的帐幕	小说	沙雷哈诺夫	苏联	伊信	30
	鸽子的飞翔	诗	斯蒂芬·赫姆林	德国	黄贤俊	40
	从札拉委伏来的信	书简	山陀尔·纳吉	匈牙利	孙用	45
	七个铜板	小说	日格蒙达·莫里兹	匈牙利	凌山	60
	饱吃一顿	小说	日格蒙达·莫里兹	匈牙利	劳荣	67
	卡尔曼	小说	梅里美	法国	叶君健	94
	苏联文学中的典型性问题	论文	奥泽罗夫	苏联	叶湘文	161
	世界文艺动态					206
	后记					221
1953.11.	烟斗	小说	纳吉宝	苏联	张铁弦	1
	十月革命	诗	霍华德·法斯特	美国	李庸	45
	我们时代的巨像	诗	伊孚·梅瑞安	美国	张奇	47
	窗	小说	雷特海乌	苏联	罗书肆	50
	诗四首	诗	雅库布·柯拉斯	苏联	丘琴	75
	世道	小说	艾伯特·马尔兹	美国	荒无	79
	安得列希科	小说	埃林·彼林	保加利亚	董秋斯	120
	客人	小说	埃林·彼林	保加利亚	何家槐	129
	一连串的弱点	讽刺小品	卡拉迦列	罗马尼亚	孙用	134
	此一时彼一时	讽刺小品	卡拉迦列	罗马尼亚	孙用	141

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	主题和变调	讽刺小品	卡拉迦列	罗马尼亚	孙用	146
	论苏联民族文学的社会主义内容和民族形式	论文	罗米则	苏联	李相崇	153
	世界文艺动态					191
	后记					202
1953.12.	游击队员班柯之歌	诗	法特米尔·吉亚泰	阿尔巴尼亚	葆荃	1
	话的力量	小说	巴甫连柯	苏联	亚克	13
	姐姐	小说	叶莲娜·乌斯宾斯卡雅	苏联	斯庸	16
	代表	小说	茨维尔卡	苏联	亚克	32
	诗选	诗	亚当·密兹凯维奇	波兰	孙用	41
	米哈尔科	小说	波列斯拉夫·普鲁斯	波兰	海观	50
	谈谈文学	随笔	卡雷尔·恰彼克	捷克	萧乾	80
	怪人	小说	史迪夫·奈尔逊	美国	海观	83
	把武器抛到海里去	小说	马尔切洛·温都利	意大利	高植	98
	秋夜	小说	路易·恩尼克·德拉诺	智利	张扬	104
	苏联文艺学与文艺批评的几个问题	论文	奥努弗里耶夫	苏联	张扬	113
	谈谈作家的工作	论文	伊里亚·爱伦堡	苏联	叶湘文	142
	世界文艺动态					196
	后记					205
1954.1.	第一个任务	小说	安东诺夫	苏联	姚坚	1
	诗选	诗	裴多菲·山陀尔	匈牙利	孙用等	70
	牛车	诗				70
	在小山边，有一丛玫瑰	诗				71
	给民族	诗				72
	老旗手	诗				74
	狂人日记	小说	果戈里	俄国	满涛	77

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	奥尔索	小说	亨利克·显克微支	波兰	施蛰存	100
	为了面包	小说	亨利克·显克微支	波兰	施蛰存	127
	亨利克·显克微支	论文	聶姆庆斯基	苏联	王易	209
	后记					220
1954.2.	路上的呼唤	小说	巴甫连柯	苏联	亚克	1
	山中故事	小说	巴甫连柯	苏联	王成秋	11
	格利果里·苏路希亚	小说	巴甫连柯	苏联	钱诚	21
	国际歌	小说	阿夫捷耶夫	苏联	吕洁	29
	达莎	小说	谢尔盖·尼基丁	苏联	鲍群	43
	朝鲜歌	诗	卡尔洛斯·勒翁	委内瑞拉	李一氓	49
	短篇小说三篇	小说	潘季·哈恩比亚	芬兰	鲍群 凌山	61
	索罗庆采市集	小说	果戈理	俄国	满涛	71
	吉尔·布拉斯（第一卷）	小说	阿兰·瑞内·勒萨日	法国	杨绛	105
	勒萨日论	论文	耿德里赫森	苏联	范同	168
	后记					180
1954.3.	仲夏	小说	德米特里·奥辛	苏联	斯庸	1
	诗四首	诗	谢甫琴柯	乌克兰	张铁弦	41
	古老的故事	小说	米哈依尔·萨多雄亚努	罗马尼亚	亚克	46
	一个四月的晚上	小说	米哈依尔·萨多雄亚努	罗马尼亚	何如	52
	人影	小说	米哈依尔·萨多雄亚努	罗马尼亚	沙沅	59
	论米哈依尔·萨多雄亚努的	论文	N·伊格纳特 S·费尔凯尚	罗马尼亚	张茹	68
	卖鹅郎马季	长诗	米海·法塞卡什	匈牙利	张孟恢 端木蕻良	82
	约塞夫	小说	阿道夫·鲁德尼茨基	波兰	凌山	104
	苦尽甘来	小说	马尔本·艾尔纳	匈牙利	鲍群	117
	一九二八年三月十五日	小说	小林多喜二	日本	楼适夷 林齐	126

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	现代匈牙利文学	论文	巴伊科夫	苏联	胡祥	165
	后记					199
	读者意见和今后本刊的计划					207
1954.4.	瓦甘诺夫	小说	犹利·纳吉宾	苏联	张孟恢	1
	翻译员	小说	犹利·纳吉宾	苏联	高植	14
	通信兵西里也夫	小说	犹利·纳吉宾	苏联	琳德	30
	胜利者	小说	犹利·纳吉宾	苏联	莫岩	37
	希腊诗五首	诗	蔼斯戴里斯	希腊	李又然	61
	十四行诗七首	诗	威廉·莎士比亚	英国	卞之琳	66
	阿卡奈人	喜剧	阿里斯托芬	希腊	罗念生	70
	阿里斯托芬论	论文	и·и·托尔斯泰	苏联	缪灵珠	134
	哥山叔叔走了邪路	小说	马尔本·艾尔纳	匈牙利	移模	170
	一九二八年三月十五日（续完）	小说	小林多喜二	日本	楼适夷 林齐	180
	后记					125
1954.5.	区里的日常生活	特写	华伦丁·奥维奇金	苏联	冰夷	1
	从生活出发——评奥维奇金的特写《区里的日常生活》	论文	A·彼得罗相	苏联	冰夷	39
	恐惧	小说	奥尔林·瓦西列夫	保加利亚	陈中辅	59
	非洲的诗三首	诗			贾芝	68
	涅瓦大街	小说	果戈理	俄国	满涛	80
	一只破靴子	小说	约翰·高尔斯华绥	英国	袁可嘉	116
	莎士比亚论	论文	莫罗左夫	苏联	曹保华 岷英	122
	吉尔·布拉斯（第八卷）	小说	阿兰·瑞内·勒萨日	法国	杨绛	158
	后记					212

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
1954.6.	几首给孩子们的诗	诗	约万尼·罗大里	意大利	任溶溶	1
	一个星期五的早晨	小说	兰斯登·休士	美国	黄钟	9
	最有效的治疗	小说	鲍里斯·波列伏	苏联	李一柯	18
	迴浪	小说	波列斯拉夫·普鲁斯	波兰	海观	33
	一件背心	小说	波列斯拉夫·普鲁斯	波兰	庄寿慈	114
	阿·马·高尔基	回忆录	巴甫连柯	苏联	纪琨	126
	诗选	诗	乔治·戈登·拜伦	英国	卞之琳	145
	乔治·戈登·拜伦	论文	叶里斯特拉托娃	苏联	李相崇	155
	插图					
1954.7.	契诃夫论	论文	叶尔米洛夫	苏联	冰夷	1
	贫与富	小说	法捷耶夫	苏联	亚克	66
	安全检查员	小说	格罗斯曼	苏联	恩恒 辽逸	67
	熟人	小说	安娜·卡拉瓦叶娃	苏联	孟昌	89
	沉默的村庄	小说	维利·勃赖特尔	德国	张威廉	101
	红色信笺	诗	卡兹慕·赛马威	伊拉克	陈克礼	158
	瑞典人的彩票	小说	马丁·安德逊·尼克索	丹麦	苑宜	164
	序幕	小说	马丁·安德逊·尼克索	丹麦	何如	179
	插图					
1954.8.	五年以后	小说	叶·伏罗比约夫	苏联	姚坚	1
	同团战友	小说	叶·伏罗比约夫	苏联	陆风	23
	飓风的早晨	小说	叶·伏罗比约夫	苏联	高植	39
	克兰比尔	小说	阿那托尔·法朗士	法国	赵少侯	65
	阿那托尔·法朗士	论文	高尔基	苏联	莫岩	93
	竞选州长	小说	马克·吐温	美国	张友松	100

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	我怎样编辑晨 业报	小说	马克·吐温	美国	张友松	106
	一百万镑的钞 票	小说	马克·吐温	美国	张友松	113
	马克·吐温论	论文	奥尔洛娃	苏联	张由今	141
	好兵帅克（第 一卷）上	小说	雅罗斯拉夫· 哈谢克	捷克	萧乾	158
	后记					216
1954.9	诗两首	诗	哈伦德拉那兹 ·查托马迪雅 亚	印度	张奇	1
	印尼民歌选译	民歌		印尼	张企程	4
	艾玛虞埃·那 丹	小说	乔治·柯尼奥	法国	裘士箴	10
	傻瑞典佬	小说	霍华德·法斯 特	美国	李文俊	27
	霍华德·法斯 特	论文	罗曼诺娃	苏联	何如	43
	诗选	诗	赫里斯多·波 特夫	保加利 亚	李又然 王宗炎	60
	赫里斯多·波 特夫	论文	涅斯捷罗夫	苏联	李相崇	75
	彼特利克夫人	小说	汤马斯·哈代	英国	罗书肆	88
	菲尔丁论	论文	叶利斯特拉托 娃	苏联	李相崇	98
	好兵帅克（第 一卷）下	小说	雅罗斯拉夫· 哈谢克	捷克	萧乾	137
	后记	小说				192
1954.10.	为发展文学翻 译事业和提高 翻译质量而奋 斗……——一 九五四年八月 十九日在全国 文学翻译工作 者会议上的报 告（全文）		茅盾			1
	沙维德刚 印度“摩诃婆罗 多”大史诗插话 之一	史诗		印度	金克木	18
	关于“摩诃婆 罗多”	论文		苏联	林芜	

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	一 俄译本后记	论文	A·П·巴朗尼可夫			68
	一 关于“摩诃婆罗多”的简短说明	论文	B·И·卡里雅诺夫			72
	朱雅河传说	小说	维亚契斯拉夫·希什科夫	苏联	莫岩	83
	凡卡·赫留斯特	小说	维亚契斯拉夫·希什科夫	苏联	莫岩	109
	大伟人江奈生·魏尔德传（第四卷）	小说	亨利·菲尔丁	英国	萧乾	145
	后记					208
1954.11	十月之夜	小说	尼古拉·尼斯丁	苏联	鲍群	1
	紧急货物	小说	包·拉甫列鸟夫	苏联	斯庸	15
	女村长安娜（上）	剧本	弗里德利希·沃尔夫	德国	黄贤俊	51
	诗五首	诗	安塔纳斯·文茨洛瓦	苏联	戈宝权	112
	尼门河和你	诗				
	水泉旁的少女	诗				
	古老的名字——维尔纽斯城	诗				
	在立陶宛革命作家容纳斯·比纽纳斯的墓前	诗				
	我们需要和平	诗				
	解释一些事情	诗	巴勃罗·聂鲁达	智利	袁水拍	118
	勃拉道克城里的一场奇怪的送葬	诗	迈克尔·高尔德	美国	徐迟	122
	“茶花女”	小说	伊凡·伐佐夫	保加利亚	伊信	126
	米特洛芬和陶尔米道尔斯基	小说	伊凡·伐佐夫	保加利亚	伊信	133
	为和平而斗争的日本进步文学——关于日本文学中反战倾向的问题	论文	И·李伏娃	苏联	栗斛	195
	后记					221

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
1954.12.	伊凡·楚普罗夫的堕落	特写	符·田德里亚柯夫	苏联	水夫	1
	一个什克勒女人	小说	约卡伊·莫尔	匈牙利	庄寿慈	75
	不朽的约卡伊·莫尔	论文	海格迪希·格查	匈牙利		92
	工作队长	诗	德拉高·席里奇	阿尔巴尼亚	戈宝权	107
	印度童话六篇	童话	安纳德	印度	谢冰心	114
	天真汉	小说	佛朗沙·服尔德	法国	傅雷	132
	女村长安娜（续）	剧本	弗里德利希·沃尔夫	德国	黄贤俊	196
	后记					241
1955.1.	论罗曼·罗兰	论文	马克辛·高尔基	苏联	戈宝权	1
	我走向革命的道路	散文	罗曼·罗兰	法国	戈宝权	7
	我为谁写作	散文	罗曼·罗兰	法国	陈西禾	12
	鼠笼	散文	罗曼·罗兰	法国	陈西禾	14
	罗曼·罗兰和一个青年战士	散文	玛丽·罗曼·罗兰	法国	陈西禾	23
	运粮人	小说	巴巴耶夫斯基	苏联	苦茶	28
	下去，到地方啦	小说	犹·纳吉宝	苏联	李未青	59
	难舍难分的会见	小说	阿扎耶夫	苏联	刘辽逸	83
	通信兵在农庄上	小说	阿且尔·塔玛斯	匈牙利	移模	106
	抒情诗五首	诗	爱明尼斯古	罗马尼亚	葆荃	131
	日本“狂言记”选译	喜剧		日本	周启明	136
	大年夜	小说	樋口一叶	日本	徐汲平	154
	青梅竹马	小说	樋口一叶	日本	萧萧	170
	不可接触的人	小说	克里山·钱达尔	印度	伊信	226
	后记					247

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
1955.2.	现代世界进步文学——第二次全苏作家代表大会上所作的副报告	论文	尼·吉洪诺夫	苏联	叶湘文	1
	波斯人信札（选译）	书信	孟德斯鸠	法国	罗大冈	35
	孟德斯鸠论	论文	耿德里赫森	苏联	翟松年	63
	诗选	诗	苏尔科夫	苏联	蓝曼	75
	祝丰收	小说	叶费姆·陶洛什	苏联	陈中辅	82
	自然之王	小说				
	摩萨	小说				
	在婚礼上	小说				
	安静的职业	小说				
	法兰西晨号	诗	阿拉贡	法国	罗大冈	142
	死	小说	莱蒙特	波兰	施蛰存	155
	汤美克·巴朗	小说	莱蒙特	波兰	施蛰存	180
	后记					235
1955.3.	苏联各民族文学的艺术翻译——第二次全苏作家代表大会上的副报告	论文	Л·安托科尔斯基等	苏联	孙月波	1
	财产	小说	绥甫琳娜	苏联	金人	31
	在悬崖边	小说	绥拉菲摩维支	苏联	项星耀	44
	莫里生案件	独幕剧	艾伯特·马尔兹	美国	荒芜	71
	扬却娃老大娘	小说	尤瑞依·布莱昌	德国	纪琨	117
	诗选	诗	维克多·雨果	法国	闻家驷	175
	葛洛特·格	小说	维克多·雨果	法国	沈宝基	182
	雨果的斗争	回忆录	雨果夫人	法国	鲍文蔚	209
	后记					245
1955.4.	诗选	诗	马雅可夫斯基	苏联	戈宝权 丘琴 张铁弦	1
	论马雅可夫斯基诗作的思想性与技巧	论文	B·O·彼尔卓夫	苏联	刘宾雁	29

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	委屈	小说	列·罗托夫	苏联	鲍群	73
	一八四八年三月十五日	诗	裴多菲·山陀尔	匈牙利	戈宝权	90
	莫斯科来信	随笔	马尔本·艾尔纳	匈牙利	移模	94
	匈牙利的春天	诗	班雅敏·拉斯罗	匈牙利	查良铮	104
	诗四首	诗	尤若夫·阿蒂拉	罗马尼亚	高恩德 傅惟慈 孙用	107
	无名氏	小说	乔治·卡里内斯古	罗马尼亚	杨彦劬	113
	战士和他的妈妈	诗	阮廷诗	越南	杭承良	142
	恰赫鲁队长	小说	阿里·沙尔特·霞弗利	印度	查良铮	151
	小贩	小说	马尼克班纳济	印度	严绍端	176
	村井	小说	普列姆昌德	印度	严绍端	187
	一把小麦	小说	普列姆昌德	印度	懿敏	191
	印度尼西亚诗选	诗		印度尼西亚	雅龙	201
	缅甸民间故事	故事		缅甸	章甦 杨友	207
	吊辞	小说	小林胜	日本	梅韬	224
	后记					245
1955.5.	忆列宁	论文	纳·康·克鲁普斯卡娅	苏联	莫岩	1
	伊里奇喜爱什么文学作品？					
	列宁和车尔尼雪夫斯基					
	威廉·退尔	戏剧	席勒	德国	钱春绮	13
	诗三首	诗	席勒	德国	缪灵珠	29
	席勒和歌德的三封通信	信		德国	宗白华	38
	席勒论	论文	尼维尔蒙特	苏联	缪灵珠	46
	诗选	诗	密茨凯维支	波兰	景行 孙用 孙玮	100
	波兰人民的歌手	论文	马克西姆·雷里斯基	苏联	孙用	109
	冰姑娘	童话	安徒生	丹麦	叶君健	139
	喜悦的重逢	小说	杨·德尔达	捷克斯洛伐克	劳荣	199
	养蜂老人	小说	杨·德尔达	捷克斯洛伐克	庄继禹	218

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	反对艺术理论中的主观主义	论文	A·叶高洛夫	苏联	刘仲平	224
	论马雅可夫斯基诗作的思想性与技巧（续完）	论文	B·O·彼尔卓夫	苏联	刘宾雁	253
	后记					289
1955.6.	给高尔基的信	书简	列宁	苏联	林陵	1
	书简	书简	高尔基	苏联	冰夷、陈鄂	6
	寿沙村的小屋	诗	史起巴巧夫	苏联	邹绎	33
	蓝色的大江	诗	马克西姆·坦克	苏联	乌兰汗	40
	诗三章	诗	康·西蒙诺夫	苏联	林蓝	42
	娜杰士达·叶戈罗夫娜	小说	阿列克塞·穆萨托夫	苏联	林耘	45
	桥	小说	波多·乌塞	德国	朱葆光	80
	乡村里的罗密欧与朱丽叶	小说	高特弗利·凯勒	瑞士	田德望	135
	凯勒论	论文	布兰第斯	苏联	方土人	203
	后记					236
1955.7.	小鹰	小说	维里士·拉齐斯	苏联	项星耀	1
	四次航行	小说	维里士·拉齐斯	苏联	项星耀	7
	海上事故	小说	维里士·拉齐斯	苏联	项星耀	22
	诗七首	诗	贝托尔特·勃莱希特	德国	冯至	32
	诗选	诗	费·迦·洛尔伽	西班牙	戴望舒遗译	39
	洛尔伽活在人民的心里	论文	乔治·李森	美国	施蛰存	48
	把帽子传一传	小说	亨利·劳森	澳大利亚	袁可嘉	67
	“总有一天”	小说	亨利·劳森	澳大利亚	施咸荣	90
	阿维·阿斯平纳尔的闹钟	小说	亨利·劳森	澳大利亚	夏祖奎	93
	吊唁	小说	亨利·劳森	澳大利亚	施咸荣	98

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	圣诞树	小说	凯瑟琳·苏珊娜·普列查德	澳大利亚	李俊	105
	我们文学的战斗队伍	论文	西蒙诺夫	苏联	松若	118
	苏联文学中的警惕性主题	论文	史高莫霍夫	苏联	林矛	126
	资本主义国家的进步文学和社会主义现实主义	论文	莫蒂廖娃	苏联	李相崇	148
	巴尔扎克和十九世纪三十年代法国工人运动	论文	P·M·萨马林	苏联	杨周翰	179
	坚决肃清胡风反革命集团和一切暗藏的反革命分子					209
	世界文艺动态					223
	告读者					247
1955.8.	坚决肃清别有用心的翻译走私贩		陈原			1
	揭穿胡风反革命集团对罗曼·罗兰的歪曲		黄秋云			7
	满涛在《文学的战斗传统》中偷运私货的实例		张慈山			11
	揭穿胡风分子满涛在文学翻译中的阴谋		莫岩			16
	胡风分子满涛是怎样进攻《译文》的		编辑部			18
	拖拉机站站长和总农艺师	小说	迦林娜·尼古拉耶娃	苏联	草婴	25
	“反对使用原子武器和氢武器”诗选	诗	峠三吉	日本	适夷	64
	命令	小说	李钟烈	朝鲜	冰蔚	69
	斯坎的尔	诗	库·阿拜	哈萨克	哈拜	94

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	关于阿拜	论文	М·И·费提索夫	苏联	宋白	101
	阿拜的人民性和现实主义	论文	穆赫塔尔·阿乌埃淑	苏联	宋白	107
	野姑娘芭拉	小说	鲍日娜·聂姆曹娃	捷克斯洛伐克	護草	116
	加强文学杂志中的政论	论文	阿迦波夫 迦林萨斯拉夫斯基	苏联	莫岩	166
	论艺术形象的若干特点和艺术性的概念	论文	沙莫达	苏联	雪原	187
	我们的创作方法	论文	杰克·林赛	英国	刘仲平	222
	世界文艺动态					233
1955.9.	纪念世界两大名著					
	《草叶集》选译	诗	华尔脱·惠特曼	美国	徐迟	1
	惠特曼论	论文	门德尔森	苏联	王以铸	13
	塞万提斯和他的《堂·吉珂德》	论文	米罗波尔斯卡亚	苏联	金建	58
	揭发胡风分子吕荧篡改经典著作的阴谋		谷鹰			75
	吕荧怎样歪曲和诬蔑普希金		余振			81
	胡风分子绿原在文学翻译中的破坏活动		丽尼			86
	不许歪曲契诃夫		汝龙			95
	粉碎敌人的前哨，加紧武装自己		叶君健			100
	保加利亚三大革命诗人					
	沿着斯米尔宁斯基和瓦普察罗夫的道路前进	论文	伏尔科·契尔文科夫	保加利亚	戈宝权	103
	哈吉·吉米尔特	诗	赫里斯多·保泰夫	保加利亚	戈宝权	105

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	煤矿工（外二章）	诗	赫里斯多·斯米尔宁斯基	保加利亚	屠岸	108
	我们要建造工厂（外三章）	诗	尼古拉·瓦普察罗夫	保加利亚	戈宝权	113
	瓦普察罗夫的最后的 日子	回忆录	葆伊卡·瓦普察罗娃	保加利亚	戈宝权	121
	托拉机站站长和总农艺师（续）	小说	迦林娜·尼古拉耶娃	苏联	草婴	132
	当前的重大主题	论文	安纳托里·卡里宁	苏联	翟松年	190
	亨利·巴比塞——保卫和平的战士和反法西斯的革命作家	论文	尼古拉耶夫	苏联	少沅、王成秋	198
	世界文艺动态					231
	后记					246
1955.10.	诗选	诗	阿威梯克·伊萨克扬	苏联	戈宝权	1
	亚美尼亚的创伤（片段）	小说	哈恰土尔·阿保维扬	亚美尼亚	戈宝权	8
	哈恰土尔·阿保维扬和《亚美尼亚的创伤》	论文	阿威梯克·伊萨克扬	苏联	戈宝权	20
	诗四首	诗	约翰尼斯·贝希尔	德国	廖尚果	26
	约翰尼斯·贝希尔——民族与和平的诗人	论文	亚历山大·阿布施	德国	邱崇仁	36
	松川事件诗两首：谢谢你们	诗	佐藤一 齐藤千拿瑞姆·希克梅特	日本	李芒	63
	歌四首	诗	米哈尔科夫 马尔夏克	土耳其	陈征明	68
	讽刺诗两首	诗	霍华德·法斯特	苏联	吕洁 丘琴	72
	我的父亲	散文	约翰·索麦菲尔德	美国	吕叔湘	76
	第一次教训	小说	尤瑞依·布莱昌	英国	一愚	83
	林中一夜	小说		保加利亚	纪琨	95

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	拉吉老爷子的星	小说	斯托扬·达斯卡洛夫	保加利亚	张名	117
	吉奥什科参加节日的联欢会	小说	斯托扬·达斯卡洛夫	保加利亚	张名	128
	夜行的驿车	小说	康斯坦丁·巴乌斯托夫斯基	苏联	非琴	137
	托拉机站站长和总农艺师（续完）	小说	迦林娜·尼古拉耶娃	苏联	草婴	152
	和成年读者谈谈怎样认识儿童文学	论文	列夫·卡西里米哈尔科夫	苏联	莫岩	181
	怎样辅导少年读者阅读文学作品	论文	尤利·索特尼克	苏联	莫岩	189
	过去文学的进步价值	论文	阿诺德·凯特尔	英国	杨宪益	179
	世界文艺动态					214
	后记					231
1955.11.	伟大十月社会主义革命三十八周年纪念					
	真正人民的革命	论文	罗曼·罗兰	法国	苏牧 盛澄华	1
	社会主义是人类的良心	论文	阿那托尔·法郎士	法国	李光中	8
	巨人的步伐	论文	亨利·巴比塞	法国	高名凯	12
	俄国书简（摘译）	书简	泰戈尔	印度	金克木	18
	先进的和平战士，新人类的创造者	论文	鲁达尔·葛立格	挪威	伊信	23
	普遍平等、社会幸福的榜样	论文	西奥陀·德莱塞	美国	严敏	28
	*					
	像磐石一样巩固地屹立着	论文	马丁·安德逊·尼克索	丹麦	严敏	29
	黄狼皮大衣	小说	犹利·盖尔曼布兰柯·乔比奇	苏联南斯拉夫	王家骥 秦顺新	31
	科查尔的环舞	诗			孙玮	96

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	丽瑟	独幕剧	让·保尔·萨特	法国	罗大冈	98
	*					
	给《外国文学》编辑部的信	信	萧洛霍夫	苏联	程光锐	131
	文学遗产					
	莫阿比特狱中诗抄十首	诗	穆萨·嘉里尔	苏联	苏杭	135
	关于苏联鞑靼诗人穆萨·嘉里尔					
	英雄的诗人	论文	恩·达维多夫	苏联	苏杭	144
	生的颂歌	论文	奥格尼约夫	苏联	苏杭	148
	诗三首	诗	维勒士马提·米哈依	匈牙利	戈宝权 孙用	162
	理论和批评					
	论生活真实	论文	留里科夫	苏联	应秋	168
	*					
	论题材的提炼	论文	多宾	苏联	黄大峰	195
	满涛怎样诬蔑史坦尼斯拉斯基和歪曲他的演剧理论		焦菊隐			233
	世界文艺动态					239
	后记					253
1955.12.	创作为人民服务（《真理报》专论）	论文		苏联	严洪	1
	被开垦的处女地（第二部，第二、三章）	小说	萧洛霍夫	苏联	草婴	8
	关于《被开垦的处女地》	论文	古拉	苏联	孙琪璋 孟昌	47
	在维约申斯克村	访问记	叶·留方诺夫	苏联	林耘	65
	勤劳的一家	小说	德永直	日本	李芒	68
	军工	小说	霜多正次	日本	南冠	103
	诗选	诗	华莱斯	加拿大	张奇	126
	德莱塞逝世十周年纪念					
	艾达·郝恰瓦特	小说	西奥多·德莱塞	美国	赵萝蕤	137

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	我的生活逻辑	书简	西奥多·德莱塞	美国	黄秋云	162
	向艺术家呼吁	论文	西奥多·德莱塞	美国	伊信	165
	我所知道的德莱塞	回忆录	迈克尔·高尔德	美国	黄雨石	172
	理论和批评					
	一九〇五年布尔什维克报刊为现实主义斗争的史实	论文	尤菲特	苏联	张正	180
	文学和民间口头创作	论文	契切罗夫	苏联	朱方	209
	世界文艺动态					235
	后记					251
1956.1.	我们时代的特写					
	国家的主人	特写	华西里·阿扎耶夫	苏联	刘仲平	1
	不安于现状的人们	特写	但尼尔·格拉宁	苏联	刘季星	6
	新主席	特写	犹·纳吉宾	苏联	李未青	26
	*					
	薇罗奇卡	小说	伊里因科夫	苏联	非琴	44
	给保罗·罗伯逊的信（外一章）	诗	扎拉尔·席里奇	阿尔巴尼亚	戈宝权	58
	狱中诗	诗	华尔特·路温菲尔斯	美国	赵萝蕤	63
	文学遗产					
	二万五千工人进行曲	诗	马雅可夫斯基	苏联	徐泽玮	67
	纪念富兰克林诞生二百五十周年					
	富兰克林散文书简选	书简	本杰明·富兰克林	美国	吴兴华	72
	*					
	知风草	小说	宫本百合子	日本	张梦麟	90
	创作讨论					
	关于“拖拉机站站长和总农艺师”的讨论					139

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	(一) 德米特里钦科和尼古拉耶娃的通信	论文		苏联	克林	
	(二) 全苏集体农庄题材会议上的发言	论文		苏联	磊然 鲍群	
	理论和批评					
	描写集体农庄的生活的文学	论文	华西里·斯米尔诺夫	苏联	秦顺新	149
	论题材的典型化	论文	E·多宾	苏联	黄大峰	154
	谈开展文学翻译批评				楼适夷	189
	世界文艺动态					193
	后记					206
1956.2.	被开垦的处女地 (第二部第一章)	小说	米·萧洛霍夫	苏联	草婴	1
	高原牛的家	小说	多·莱辛	英国	董秋斯	15
	朋友的儿子	小说	克·钱达尔	印度	孙敬钊	67
	鲶鱼奥斯加历险记	童话	弗·索利阿诺 马·索利阿诺	法国	孙学昭	76
	童话两篇	童话	露·芙尔	以色列	陈伯吹	88
	文学遗产					
	纪念海涅逝世一百周年					
	诗选	诗	亨·海涅	德国	冯至	99
	英国断片	散文	亨·海涅	德国	江夏	109
	马克思与海涅的四封信	书简			张佩芬	118
	海涅论	论文	梅塔洛夫	苏联	缪灵珠	124
	*					
	两亩地	诗	罗·泰戈尔	印度	石真	146
	创作经验					
	在文学道路上	论文	康·费定	苏联	刘宾雁	149
	理论和批评					
	论童话	论文	德·纳吉什金	苏联	王易今 卢竞如	167
	争取德国文化的统一	论文	亚·阿布施	德国	朱方	186
	*					

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	世界文艺动态					191
1956.3.	一年间一玉甸 黍给“共产主义之路”集体 农庄带来了什 么	特写	尼古拉耶娃	苏联	君强	3
	被开垦的处女 地（第二部， 第四章）	小说	萧洛霍夫	苏联	草婴	14
	元甫	小说	李箕永	朝鲜	冰蔚	27
	泪	小说	卡列布	南斯拉夫	刘仲平	38
	小说两篇	小说	拉克司奈斯	冰岛		62
	青鱼	小说			林耘	63
	莉里亚	小说			伊信	72
	本位主义	诗	米哈尔笠夫	苏联	朱元沅	82
	我的故乡	诗	素友	越南	松柳	84
	文学遗产					
	左撇子	小说	尼·谢·列斯 柯夫	俄国	张铁弦	88
	送别	诗	杰·别德内依	苏联	刘猎	122
	第四届德国作 家代表大会					
	德国统一社会 党中央委员会 致第四届德国 作家代表大会 祝词					125
	皮克思统给第 四届德国作家 代表大会的贺 信					129
	新德国民族文 学问题——德 统一社会党中 央第一书记瓦 尔特·乌布利 希在第四届德 国作家代表大 会上的讲话					130
	作家研究·作 品分析					

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	宫本百合子的发展道路（特约稿）	论文	宫本显治	日本	李芒	137
	论“被开垦的处女地”第一部	论文	古拉	苏联	孙琪璋 孟昌	154
	理论和批评					
	翻译工作与汉语规范化	敬业				180
	世界文艺动态					186
	编者的话					200
1956.4.	被开垦的处女地（第二部，第五章）	小说	米·萧洛霍夫	苏联	草婴	3
	不需要的荣誉	小说	谢·伏罗宁	苏联	秦顺新 白祖芸	23
	只有这一条路	小说	卡·康默尔	德国	张威廉	78
	一个真实的故事	小说	哈摩士·格奥尔吉	匈牙利	戈哈	89
	俄罗斯国王	小说	巴·迦尔琪	印度	施同	99
	在毛泽东同志身旁	诗	雅布吉呼郎	蒙古	诺敏	106
	寓言诗四首	诗	拉杰夫斯基	保加利亚	周明琛	109
	文艺杂谈两篇	杂文	霍·法斯特	美国	陈敬荣 李俊	113
	难忘的会见	访问记	格里巴巧夫	苏联	张名	119
	纪念陀思妥耶夫斯基逝世75周年					
	伟大的俄罗斯作家（苏联“真理报”专论）	论文		苏联	葆纯	125
	论陀思妥耶夫斯基（特约稿）	论文	叶尔米洛夫	苏联	李相崇	134
	陀思妥耶夫斯基和他的“研究者”	论文	阿尼西莫夫	苏联	鹤九	151
	陀思妥耶夫斯基的作品在中国		戈宝权			156
	作家论坛					

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	世界作家的“圆桌”					160
	作家介绍					
	关于“牛虻”及其作者	论文	叶·塔拉者塔	苏联	白祖芸 翟松年	168
	世界文艺动态					177
	插页后记					191
	读者·作者·译者·编者					193
1956.5.	国际共产主义运动活动家论文艺					
	季米特洛夫论艺术	论文	季米特洛夫	苏联	王易今	3
	被开垦的处女地（第二部，第六章）	小说	米·萧洛霍夫	苏联	草婴	10
	他的瞳孔	小说	尤·海恩	波兰	李未青	27
	水树	小说	克·钱达尔	印度	孙敬钊	53
	短篇小说两篇	小说	志贺直哉	日本	适夷	66
	二十六个	诗	沙·武尔贡	苏联	余振	75
	诗三首	诗	佐·华莱士	加拿大	山屋 孙用	86
	草原上的朋友	特写	萨·穆卡诺夫	苏联	刘竞	93
	文学遗产					
	马其顿王亚历山大	书信	卡·恰彼克	捷克斯洛伐克	鲍群	100
	阿基米德之死	小说	卡·恰彼克	捷克斯洛伐克	杨乐云	105
	纪念诗人迦梨陀婆					
	印度的伟大诗人迦梨陀婆				金克木	109
	云使	诗	迦梨陀婆	印度	金克木	113
	纪念易卜生逝世五十周年					
	易卜生论	论文	杰尔查文	苏联	李相崇 王以铸	136
	伟人的变化和我们的文学——在第四届德国作家代表大会上的报告	报告	安娜·西格斯	德国	邱崇仁 傅韦	157

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	关于典型问题					
	论艺术夸张	论文	A·布什明	苏联	几希	173
	别把孩子连同污水一起泼去	论文	那查连科	苏联	胡祥	183
	世界文艺动态					189
1956.6.	被开垦的处女地（第二部，第七、八章）	小说	米·萧洛霍夫	苏联	草婴	3
	短篇小说两篇	小说	穆罕默德·狄布	阿尔及利亚		
	禁地				陈敬容	33
	阿姨				孟鞠如	46
	附：真相·丑事				陈琪	50
	路	小说	穆尔克·拉吉·安纳德	印度	水建馥	56
	赤手空拳的战斗（外二首）	诗歌	真壁仁等	日本	南冠 赵迺梓	63
	悼念罗森堡夫妇	政论	艾伯特·马尔兹	美国	求思	68
	患狂犬症的兽类	政论	让-保尔·萨特	法国	盛澄华	70
	高尔基逝世20周年纪念					
	英雄们的故事	特写	高尔基	苏联	林耘	77
	在苏联各地	特写	高尔基	苏联		
	巴库				刘仲平	111
	第聂伯				张孟恢	126
	高尔基和社会主义现实主义	论文	布尔索夫	苏联	孟昌	136
	真正人民的书（特约稿）	论文	卡斯托尔斯基	苏联	袁湘生	146
	高尔基和朝鲜现代文学	论文	韩雪野	朝鲜	冰蔚	159
	高尔基的光芒	论文	路易·阿拉贡	法国	盛澄华	164
	给高尔基的信	散文	霍华德·法斯特	美国	马光宙	177
	索伦多的早晨	散文	沙蒂阿阿莱因·辛格	印度	海璇	179
	国外通信					
	保加利亚作家描写新中国	通信	威塞林·约西弗夫	保加利亚	本刊特约通讯员	184

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	法捷耶夫逝世					186
	世纪文艺动态					188
1956.7.	华西里·焦尔金	诗	亚·特瓦尔朵夫斯基	苏联	梦海	3
	关于华西里·焦尔金	诗	安·塔拉辛柯夫	苏联	梦海	23
	树木	诗	壶井繁治	日本	梅韬	27
	新鞋	小说	安德拉斯·苏乔	罗马尼亚	戴钢	29
	忠诚的傅琪小姐	小说	阿兰·迈克斯	美国	王青	65
	恐惧	剧本	乔治·索里亚	法国	齐香、罗大冈	72
	讽刺小品三篇	讽刺小品	迈克·奎恩	美国	王青、张名	109
	文学遗产					
	年老的手风琴师	小说	约·卡·代尔	捷克斯洛伐克	伊信	119
	哈丽哀特·比辙·斯陀	论文	萨缪尔·西伦	美国	冯亦代	141
	创作经验					148
	更接近生活些	论文	索波列夫	苏联	范兰	156
	才能和劳动	论文	列昂诺夫	苏联	草滕	167
	理论和批评					
	生活与文学（苏联《文学报》社论）	论文		苏联	徐京安	172
	谈谈英国文学	论文	凯特尔	英国	马清槐	186
	世界文艺动态					189
	读者·作者·译者·编者					189
1956.8.	罗马故事四篇	小说	阿·莫拉维亚	意大利	非琴	3
	短篇小说两篇	小说	佛·哈代	澳大利亚		
	一个工会会员之死				夏祖焯	34
	带皮包的人				云引	47

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	被开垦的处女地（第二部）	小说	米·萧洛霍夫	苏联	草婴	57
	九月十三日的砂川	特写	高桥稔一	日本	刘仲平	82
	萧伯纳诞生一百周年纪念					
	萧伯纳和他的戏剧		王佐良			98
	不成为寓言的寓言	寓言	萧伯纳	爱尔兰	黄雨石	109
	伊凡·弗兰科诞生一百周年纪念					
	诗文选		伊凡·弗兰科	乌克兰		
	诗六首	诗			张孟恢、亚航	119
	泥瓦匠	小说			付克	124
	罪在自己	小说			付克	129
	文学遗产					
	论乔治·维尔特	论文	恩格斯	德国	张佩芬	139
	诗选	诗	乔治·维尔特	德国	傅韦、丘崇仁	143
	德国商业生活的幽默速写（节译）		乔治·维尔特	德国	陈铨	
	理论和批评					
	生活素材和艺术情节	论文	E·多宾	苏联	黄大峰	156
	国外通讯					
	谈谈捷克斯洛伐克作家代表大会		巴威尔·保雅尔	捷克斯洛伐克		180
	*					
	外国作家来信（两封）					182
	杰出的日本作家雪舟等杨（插页说明）					186
	世界文艺动态					188
1956.9.	诗八首	诗	费兹·艾哈迈德·费兹	巴基斯坦	孙用	3

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	雅雷卡亚山	小说	伯基尔·绥特克·孔特	土耳其	龚远英	10
	小杜果	小说	苏阿德·得尔威希	土耳其	俞天民	14
	草原的欢乐	小说	马·嘎达姆巴	蒙古	色道尔济	17
	火燃烧起来了	剧本	潘武	越南	徐善福	30
	我们一家人	剧本	穆季万尼	苏联	春秋	56
	我的时代	政论	托马斯·曼	德国	纪琨	74
	*					
	托马斯·曼	论文	列昂·孚希特万格	德国	一愚	95
	阿拉贡：诗人一组织者	政论	迈克尔·高尔德	美国	柏园	99
	文学遗产					
	短篇小说三篇（喀布尔人、素拔、弃绝）	小说	泰戈尔	印度	谢冰心	110
	短篇小说三篇	小说	黑岛传治	日本		
	电报				美山	129
	两分钱				梅韬	137
	猪群				李芒	141
	美学					
	当代美学概念批判	论文	车尔尼雪夫斯基	俄国	缪灵珠	150
	关于典型问题					
	也来谈谈艺术概括的性质	论文	C·马欣斯基	苏联	徐稚芳	182
	*					
	保卫和平的画家——丸木位里与赤松俊子（插页说明）				李平凡	189
	世界文艺动态					190
1956.10.	短篇小说两篇（爱情、死亡、牺牲等等，哈利）	小说	威廉·萨洛扬	美国	黄星圻	3
	短篇小说两篇（巴列克家的秤，明信片）	小说	亨利希·标尔	德国	肖扬	15
	沉重的时刻	小说	托马斯·曼	德国	季羨林	29

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	一篮枞果	小说	康·巴乌斯托夫斯基	苏联	李培德	37
	火灾及其他	小说	米·左琴科	苏联	张孟恢	46
	这血是不会干的	小说	阿卜杜拉赫曼·阿里—哈米西	埃及	沙江	60
	诗两首	诗	巴勃罗·聂鲁达	智利	郑朔	70
	文学遗产					
	文明的奥秘	小说	普列姆·昌德	印度	席必庄	74
	讨债	小说	普列姆·昌德	印度	刘敬钊	80
	诗选	诗	弗朗西·普列舍伦	南斯拉夫	张奇、水建馥	88
	诗六首	诗	托马斯·穆耳	爱尔兰	陈逵	99
	苏奥娜·斯考拉斯提略	小说	司汤达	法国	李健吾	104
	论司汤达	论文	路易·阿拉贡	法国	盛澄华	153
	理论和批评					
	西方的现实主义作家	论文	莫蒂廖娃	苏联	华胥	177
	从一个极端到另一个极端	论文	H·华尔金	苏联	徐稚芳	182
	国外通讯					
	罗马尼亚作家讨论当前文学问题		米哈依·加费查	罗马尼亚		187
	世界文艺动态					188
1956.11.	鲁迅先生逝世二十周年					
	杂忆老“译文”		黄源			5
	米特里奇	小说	特罗耶波尔斯基	苏联	王家骥	9
	父子两代	小说	伊凡·诺	法国	俞天民	45
	喀尔巴阡山的玫瑰	小说	比埃尔·加玛拉	法国	沈怀洁	68
	西利西亚之歌（选译）	诗歌	彼得·裴之罗奇	捷克斯洛伐克	劳荣	78

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	诗三首	诗歌	艾利希·魏纳特	德国	廖尚果	90
	阿尔及利亚的诗	诗歌	穆罕默德·狄布	阿尔及利亚	陈敬容	94
	文学遗产					
	“天方夜谭”简介		马坚			95
	脚夫和巴格达三个女人的故事	故事			纳训	99
	作家研究					
	论契诃夫	论文	托马斯·曼	德国	纪琨	161
	左拉的现实意义	论文	阿拉贡	法国	盛澄华、林秀清	179
	*					
	外国作家来信（四封）					187
	世界文艺动态					190
1956.12.	埃及，我们支持你！					
	埃及，我们支持你！		萧三			附1
	正义与非正义之间的斗争	杂文	伊·阿库斯	埃及		附3
	不能沉默	杂文	波列伏依	苏联		附6
	埃及人民，我们和你们在一起！		戈宝权			附8
	献给有光辉历史的和创造新历史的埃及	杂文	吴登帕敏	缅甸		附9
	给埃及	诗	楼适夷			附1 1
	以联军始，以联军终	诗	潘环	越南		附1 2
	人民的洪流	诗	尔哈木苏荣	蒙古		附1 3
	历史决不能重演		罗大冈			附1 4
	为了和平的发展！	杂文	葛德·魏森堡	德国		附1 6
	老人与海	小说	厄·海明威	美国	海观	3
	短篇小说四篇	小说	安东诺夫	苏联	韵逸	68

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	雨伞	小说	乔治·各尼欧	法国	桂裕芳	108
	诗三首	诗	中野重治	日本	李芒	112
	许愿的夜晚（ 外二首）	诗	安·波利塔	印度	谢冰心	116
	阿尔巴尼亚诗 辑	诗	恰佑比等	阿尔巴 尼亚	范承祚、戈宝权 、黎华	119
	普列汉诺夫诞生 一百周年纪念					
	从社会学观点 论十八世纪法 国文学和法国 绘画	论文	普列汉诺夫	俄国	冰夷	132
	理论和批评					
	思想与教条	论文	奥泽罗夫	苏联	张化鹏	164
	保卫社会主义 现实主义	论文	多斯达尔	捷克斯 洛伐克	乐云、孔柔	172
	国外通讯					
	当代的阿尔巴 尼亚文学	论文	法·吉亚泰	阿尔巴 尼亚	戈宝权	185
	世界文艺动态					
1957.1.	埃及文学特辑					
	诗四首	诗	安瓦尔·萨达 特等	埃及	马坚、卢永	3
	五个钟头	小说	尤素夫·伊德 里斯	埃及	伊信	6
	纳德日雅	小说	马赫穆德·吉 伊穆尔	埃及	孙琪璋	15
	夏日猎鸽	小说	阿·阿士一沙 尔卡维	埃及	伊信	20
	亡灵书7篇	诗		埃及	锡金	23
	尼罗河颂	诗		埃及	孙用	47
	古埃及劳动歌 谣	歌谣			戈宝权	52
	埃及古代故事 两篇	古代 故事			倪罗	53
	古代埃及人的 文学	论文	穆斯塔法·埃 米尔	埃及	严青	66
	教育诗	小说	马卡连柯	苏联	磊然	75
	钻石	小说	艾·纳迪姆· 卡斯米	巴基斯 坦	金克木	151

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	短篇小说两篇	小说	林·拉特纳	美国		
	宴会	小说			袁可嘉	164
	诺拉	小说			李文俊	173
	世界文艺动态					185
	读者·作者·译者·编者					198
1957.2.	拉丁美洲诗辑					
	人民武装的胜利	诗	巴勃罗·聂鲁达	智利	马义	3
	欢乐颂	诗	巴勃罗·聂鲁达	智利	李又然	4
	坎塔里索之歌	诗	尼古拉斯·纪廉	古巴	陈用仪	6
	危地马拉之歌	诗	尼古拉斯·纪廉	古巴	陈用仪	9
	母亲	诗	米·安·阿斯杜里亚斯	危地马拉	孟复	11
	死去的父母	诗	米·安·阿斯杜里亚斯	危地马拉	孟复	12
	海上的悲剧（黑奴船）	诗	阿尔维斯	巴西	陈用仪	13
	先知	诗	阿尔维斯	巴西	陈用仪	19
	弃儿玛尔卡	小说	符·米纳奇	捷克斯洛伐克	郭一民	24
	短篇小说三篇	小说	萨·钱·查特吉	印度	石真、孙敬钊	60
	妈妈	小说	伏隆科娃	苏联	伊信	80
	朗费罗诞辰一百五十周年纪念					
	诗选	诗	朗费罗	美国	查良铮	94
	哥尔多尼诞辰二百五十周年纪念					
	卡尔罗·哥尔多尼	论文	焦菊隐			100
	说谎人	戏剧	哥尔多尼	意大利	焦菊隐	110
	论艺术	论文	爱默生	美国	朱光潜	150
	谈谈我的诗和我的生活	论文	巴勃罗·聂鲁达	智利	陈用仪	168

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	拉丁美洲的文学	论文	米·安·阿斯杜里亚斯	危地马拉	杨永森	181
	谈毕加索	论文	爱伦堡	苏联	冯湘一	187
	世界文艺动态					192
1957.3.	短篇小说三篇	小说	萨奇	英国	许天虹、吴兴华	3
	五十镑	小说	柯巴德	英国	施咸荣	19
	“那条狗非死不可！”	小说	戈·拉芬	英国	夏祖燿	35
	短篇小说四篇	小说	安·斯谛	法国	桂裕芳、任起华、王振基	40
	一个女少先队员的死	诗	爱·巴格里茨基	苏联	邹绛	96
	诗选	诗	莎·涅丽斯	苏联	亚航	100
	我的诞生并非偶然	诗	柯·瓦尔那里斯	希腊	苏杭	104
	歌德逝世125周年纪念					
	诗二首	诗	歌德	德国	冯至	106
	维廉·麦斯特（选译）	小说	歌德	德国	冯至	109
	印度印象	随笔	爱伦堡	苏联	蒋辑	149
	论真实与不真实的现实主义	论文	尼耶德利	捷克斯洛伐克	乐云、孔柔	167
	活动家和作家	论文	安·斯谛	法国	徐继曾	176
	安于安德烈·斯谛	论文	罗大冈			183
	法国漫画家艾飞（插页说明）		罗大冈			189
	世界文艺动态					190
1957.4.	一个人的遭遇——献给1903年入党的苏共党员列维茨卡夫	小说	米·萧洛霍夫	苏联	草婴	3
	短篇小说四篇	小说	考德威尔	美国	雨田、戈哈、邵洵美	33
	一个夏天的悲剧	小说	阿尔纳·邦当	美国	蔡慧	68
	为心脏而艺术	讽刺小品	罗勃·哥德伯	美国	吴柱存	

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	现代美国诗辑					
	短诗	诗	肯纳特·雷克 司洛斯等	美国	水建馥、袁可嘉 、屠岸	73
	诗四首	诗	伊克巴尔	巴基斯坦	陈敬容	85
	诗三首	诗	阿兰尼·杨诺 什	匈牙利	孙用、高恩德	98
	给阿兰尼的信 (选译)	书简	裴多芬·山陀 尔	匈牙利	戈宝权	109
	书信八封	书简	福楼拜	法国	李健吾	118
	印度印象(续 完)	随笔	爱伦堡	苏联	蒋辑	139
	“新周刊”	随笔	司各脱—詹姆 斯	英国	王岱	159
	文学杂谈	论文	辛克莱·路易 士	美国	荒芜	169
	印象派的绘画 (插页说明)					184
	世界文艺动态 编者的话					187 200
1957.5.	已故少女们的 郊游	小说	安娜·西格斯	德国	张佩芬	3
	逸闻三则	小说	弗·魏斯柯普 夫	德国	纪琨	27
	几封未发出的 信	小说	阿·库图依	苏联	曹苏龄	38
	诗四首	诗	拉法埃尔·阿 尔贝蒂	西班牙	亦潜、肖月	90
	花束集(选译)	诗	艾尔本	捷克斯 洛伐克	庄继禹	97
	歌谣选	诗	贝朗杰	法国	罗大冈、沈宝基	107
	论贝朗杰的“ 新的歌也是最 后的歌”	论文	圣·佩韦	法国	陆达成	128
	四夜组诗选	诗	缪塞	法国	闻家驷、陈澹莱	135
	任性的玛丽亚 纳	二幕 喜剧	缪塞	法国	李又然	152
	关于阿尔弗莱 ·德·缪塞	散文	普希金	俄国	冰夷	176

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	科学小说的世界	论文	锡德尼·芬克尔斯坦	美国	庆君	178
	世界文艺动态					187
	读者·作者·译者·编者					196
	插页					
1957.6.	夕鹤	剧本	木下顺二	日本	周浩如	3
	幽默小品七则	小品	斯·里柯克	加拿大	萧乾	19
	诗三首	诗	兹麦依	南斯拉夫	乌蓝汗	52
	没没无闻的军人	诗	威·麦克唐纳	加拿大	余炳和	54
	国王、神父和磨工	诗	伊萨柯夫斯基	苏联	蓝曼	56
	短篇小说两篇	小说	艾·奥若什科娃	波兰	施友松	63
	十二号风门	小说	巴·利约	智利	梅仁	104
	遥拜队长	小说	井伏鱒二	日本	刘仲平	112
	回忆录（选译）	回忆	葛·魏森堡	德国	江夏	134
	关于小说的几点见解（摘录）	论文	艾·奥若什科娃	波兰	裴远颖	159
	现代朝鲜文学的胜利道路	论文	韩雪野	朝鲜	金圣哲	170
	世界文艺动态					
1957.7.	被开垦的处女地（第二部）	小说	米·萧洛霍夫	苏联	草婴	3
	脏猴儿	小说	弗·摩里亚克	法国	盛澄华	26
	短篇小说两篇	小说	肖·阿莱汉姆	犹太	汤真	67
	英雄们	小说	米克沙特	匈牙利	海岑	90
	恶之花	诗	波特莱尔	法国	陈敬荣	133
	诗和散文诗	诗	璜·希门涅斯	西班牙	柳门	144
	比冰和铁更刺人的快乐——“恶之花”百年纪念	论文	阿拉贡	法国	沈宝基	152

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	波特莱尔和他的“恶之花”	论文	列维克	苏联	何如	162
	我是怎么写“一周间”的	论文	里别进斯基	苏联	伍伟	167
	法国文学的几个问题	论文	让·弗莱维尔	法国	曹惇	173
	世界文艺动态					189
1957.8.	亚洲文学专号					
	前言		茅盾			3
	亚洲的黎明	诗	匹·玛拉尔哥达	锡兰	邹荻帆	5
	梨俱吠陀和阿达婆吠陀	论文	金克木			8
	诗选	诗	萨·奈都	印度	谢冰心	26
	打谷场上（长篇小说“戈丹”的一章）	小说	普列姆·昌德	印度	严绍端	36
	控诉	诗	穆·伊克巴尔	巴基斯坦	阿木	49
	万叶集	诗歌		日本	钱稻孙	58
	源氏物语	小说	紫式部	日本	钱稻孙	70
	关于“源氏物语”	论文	青野季吉	日本	南寇	81
	浮士澡堂	小说	式亭三马	日本	周启明	89
	乌木马的故事（“天方夜谭”选译）	神话故事			纳训	102
	玫瑰园	散文诗	沙弟	波斯	兴华	116
	歌曲集（选译）	诗	哈费兹	波斯	孙用	124
	七美图（选译）	诗	尼扎米	阿塞拜疆	林陵	132
	关于阿塞拜疆大诗人尼扎米和他的名著“七美图”		林陵			146
	法尔哈德和希琳的初次相逢（长诗选译）	诗	纳瓦伊	乌兹别克	戈宝权	153
	散文诗三篇	散文诗	纪伯伦	叙利亚	苏龄、哲渠	173

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	阿富汗民歌选 九首	诗		阿富汗	卢康华	175
	现代土耳其诗 六首	诗	梅·日·安达 依等	土耳其	万紫	180
	雪峰山	小说	韩雪野	朝鲜	水蔚	205
	诗二首	诗	那蔡都日	蒙古	卢永	207
	诗二首	诗	阮迁诗	越南	钟春洲、郑景贤	209
	错误的教育	小说	阿·慕依思	印度尼 西亚	陈霞如	216
	短篇小说两篇	小说	卡·布罗山	菲律宾	高驰、章甦	225
	世界文艺动态					
1957.9.	一个女人一生 中的二十四小时	小说	斯·茨威格	奥地利	纪琨	3
	一个执拗的人	小说	奥·瓦西列夫	保加利 亚	王果爱	47
	短篇小说三篇	小说	凯·曼斯斐尔 德	英国	唐芸聪、王知还	58
	短篇小说三篇	小说	伊·裴莱兹	犹太	席孜、李培	83
	思艸	小说	宇野浩二	日本	萧萧	107
	肥大的皮袄	特写	马·嘎达姆巴	蒙古	道布	117
	诗六首	诗	阿列克舍·柯 尔卓夫	俄国	张孟恢	124
	布莱克诞生二 百周年纪念					
	诗选	诗	威廉·布莱克	英国	宋雪亭	132
	布封诞生二百 五十周年纪念					
	论风格	演讲	布封	法国	范希衡	146
	动物素描（选 译二则）	散文	布封	法国	范希衡	152
	论创作自由	论文	阿·托尔斯泰	苏联	秦顺新	161
	作家与生活	论文	康·费定	苏联	李相崇	167
	现代意大利散 文	论文	弗·福尔蒂尼	意大利	何如	176
	国外文学书讯					186

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	世界文艺动态					192
1957.10.	乡村婚礼	小说	玛·董布罗夫斯卡	波兰	亚克、成秋	3
	在魔爪下	小说	赫·加兰	美国	李文俊	54
	特写两篇	特写	瓦扬—古久里	法国	桂裕芳等	67
	关于瓦扬——古久里	论文	罗大冈			82
	贝旁扬尼斯的故事（片断）	诗	阿·巴尔尼斯	希腊	赵佩瑜	87
	诗二首	诗	加·纳勒佐、璜·雷哈诺	西班牙	廓英	96
	诗四首	诗	阿·托玛	罗马尼亚	姚石	98
	卡拉尔天娘的枪	独幕剧	贝·勃莱希特里·孚希特万格	德国	姚可昆	103
	贝托尔特·勃莱希特	论文	彼得·阿伯拉罕	德国	邱崇仁	124
	关于自由的故事	传记		南非	奇青	129
	关于苏联文学	论文	路易·阿拉贡	法国	王振基、知风	137
	一八八0年以来的荷兰文学	论文	特恩·弗里斯	荷兰	无咎	165
	通讯二则					174
	国外文学书讯					182
	世界文艺动态					190
	插页					
1957.11.12	苏联文学专号					
	苏联文学——我们的鼓舞者，感谢你！		曹靖华			5
	致中国的作家们	短论	高尔基		戈宝权	12
	论诗歌（语录）	短论	马雅可夫斯基		郭守竽	14
	知识分子和革命	短论	勃洛克		金诗仁	17

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	谈苏联文学	短论	绥拉菲摩维支		华胥	27
	十月革命给了我一切（外一篇）	短论	阿·托尔斯泰		秦顺新	29
	谈革命作家的责任	短论	别德内依		李邦媛	33
	答巴西进步报纸记者问	短论	法捷耶夫		华胥	38
	诗人——劳动者	诗	马雅可夫斯基		丘琴	40
	寄知识分子同志们	诗	瓦·布留索夫		冰夷	42
	大地的船长（外三首）	诗	谢·叶塞宁		孙玮	44
	新婚夫妇	诗	特瓦尔朵夫斯基		丘琴	53
	奥华涅斯的童年	诗	巴·狄琴纳		林陵	63
	医生的家庭	诗	马·雷里斯基		林陵	67
	我是集体农庄庄员（外一首）	诗	杨·库巴拉		孙玮	74
	两种童年（外一首）	诗	加·古里亚姆		乌兰汗	77
	我是株百岁的白杨树（外二首）	散文诗	江布尔·扎巴耶夫		戈宝权	81
	歌唱祖国（外四首）	诗	格·列昂尼捷		梦海	86
	欢笑吧，我的孩子们！	诗	萨·武尔贡		黄乃勇	92
	我的祖国（外一首）	诗	维·蒙特维拉		亚航	97
	我怎能不歌唱	诗	叶·布柯夫		祝家申	100
	树的光荣（外二首）	诗	苏得拉布康		汤弗之	101
	我的祖国（外一首）	诗	阿·托康巴耶夫		戈宝权	106
	柠檬（外二首）	诗	密·土尔松—查德		张孟恢	112
	致祖国（外四首）	诗	格·萨里扬		亚克	117
	巴哈尔	诗	贝·凯尔巴巴耶夫		邹绛	122

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	诗歌的阶级斗争（外二首）	诗	巴尔巴鲁斯		杜承南	126
	忆西伯利亚（外一首）	诗	马·加弗里		苏杭	130
	我会回来的（外一首）	诗	艾略伊		姚石	134
	党（外三首）	诗	德·古里亚		卢勇	138
	我的祖国（外一首）	诗	古达里		冯秀娟、万青	143
	列宁的素描像	小说	康·费定		曹苏龄	153
	攻克达伊尔	小说	亚·马雷什金		非琴	161
	秋天	小说	米·普里什文		潘安荣	191
	伟大的心	小说	库·巧尔纳		鲍群	215
	市集上	小说	尤·杨诺夫斯基		杨永	228
	俄罗斯森林	小说	列·列昂诺夫		刘辽逸	244
	决裂	剧本	拉甫列尼约夫		景沾	281
	列宁在彼得格勒和莫斯科（1917-1920）	回忆	符·德·蓬契—布鲁耶维奇		浩祥	334
	苏联文学四十年					
	二十年代	论文	德鲁津		吕洁	355
	三十年代	论文	普霍夫		沈江	362
	永恒的光辉	论文	苏尔科夫		丘琴、冰洁	369
	苏联作家的回忆	回忆录	法捷耶夫等			381
	书简					393
	国外文学书讯					404
	世界文艺动态					414
1958.1.	熔铁炉（中篇）（上）	小说	尼·里亚希珂	苏联	金人	3
	阿·托尔斯泰诞生七十五周年纪念					
	致尼·瓦·恰伊珂夫斯基的公开信	信	阿·托尔斯泰	苏联	王成秋	38

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	行前寄语	散文	阿·托尔斯泰	苏联	王成秋	43
	祖国	散文	阿·托尔斯泰	苏联	陈中辅	46
	罗马尼亚诗选	诗	瓦·阿列克山德里等七人	罗马尼亚	戈宝权、徐文德、姚石	52
	巴尔扎克专辑					
	高利贷者（中篇）	小说	巴尔扎克	法国	陈占元	65
	短篇小说两篇	小说	巴尔扎克	法国		109
	刽子手				傅珏	
	法刘诺·加奈				沈怀洁	
	评巴尔扎克	论文	圣·佩韦	法国	宋国枢	128
	回忆巴尔扎克	传记	戴·戈蒂耶	法国	沈宝基	138
	论巴尔扎克	论文	康·费定	法国	盛澄华	146
	在文艺思想战线上					
	艺术与思想性	论文	鲍·齐赫尔	南斯拉夫	程代熙	156
	日记片断	论文	约·维德马尔	南斯拉夫	程代熙	170
	新书评介					180
	世界文艺动态					190
	编者的话					200
1958.2.	珍珠（中篇）	小说	斯坦倍克	美国	叶汀	3
	熔铁炉（中篇，续）	小说	里亚希珂	苏联	金人	51
	奴隶之歌	诗歌	捷赫	捷克斯洛伐克	劳荣	93
	小林多喜二逝世二十五周年纪念					
	书简六封	书简	小林多喜二	日本	申非、刘仲平	105
	回忆小林多喜二	回忆	宫本显治	日本	刘仲平	113
	小林多喜二的现代意义	论文	藏原惟人	日本	申非	116
	在文艺思想战线上					
	猜测要毁灭，事实始终存在	论文	奥泽罗作	苏联	罗婉华	122

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	是开始的时候了！	论文	比亚里克	苏联	李相崇	140
	谈维德马尔的“日记片断”	论文	里夫希茨	苏联	丹青	154
	外国文学概况					
	波兰现代文学问题	论文	卡尔斯特	波兰	程继忠	168
	国外通讯					
	匈牙利作家的真相		波伦尼、西蒙	匈牙利		177
	新书评介					181
	世界文艺动态					190
1958.3.	高尔基诞生九十周年					
	高尔基与中国	史料			戈宝权辑译	3
	高尔基给孙中山先生的信					6
	高尔基论中国革命发展的道路					7
	高尔基响应宋庆龄的呼吁					11
	一月九日	小说	高尔基	苏联	曹靖华	12
	论文学及其他	论文	高尔基	苏联	孟昌	33
	保尔·魏尔伦和颓废派	论文	高尔基	苏联	冰夷	40
	*					
	伟大的教训	短论	比亚里克	苏联	林陵	53
	短篇小说五篇	小说	乔·维尔加	意大利	王央乐	60
	绿街上的房子	小说	孚希特万格	德国	韩世钟	94
	自由经济	小说	斯·海姆	德国	高年生、郭鼎生	106
	熔铁炉（中篇，续完）	小说	里亚希珂	苏联	金人	117
	诗六首	诗	布朗涅夫斯基	波兰	裴远颖	134
	诗选	诗	吉尔摩、阿当斯	澳大利亚	宋雪亭	140
	澳大利亚两诗人	论文	斯·墨雷一史密斯	澳大利亚	李宗杰、宋雪亭	143
	在文艺思想战线上					
	党必须领导文学艺术	报告	萨波托斯基	捷克斯洛伐克		156

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	总路线	报告	奥青纳歇克	捷克斯洛伐克	捷生	160
	谈维德马尔的“日记片断”	论文	里夫希茨	苏联	丹青	168
	新书评介					183
	世界文艺动态					190
1958.4.	悼念日本作家德永直					
	德永直君的死	散文	青野季吉	日本	梅韬	5
	悼念德永直	散文	窪川鹤次郎	日本	梅韬	6
	眼睛	小说	德永直	日本	肖肖	8
	红旗会	小说	德永直	日本	冯明	13
	在外人之间	小说	德永直	日本	包容	23
	胜利	小说	福克纳	美国	赵萝蕤	59
	托死狗	小说	福克纳	美国	黄星圻	82
	诗两首	诗	别德内依	苏联	林陵	97
	匈牙利现代诗选	诗	阿弟·安德列等	匈牙利	高恩德、冒寿福、孙用	103
	默想诗篇（外一首）	诗	朴八阳	朝鲜	张琳	113
	可疑的人物	剧本	勃·努西奇	南斯拉夫	张载	115
	苏联文学四十年和迎接第三次苏联作家代表大会——在苏联作家协会理事会第四次全体会议上的报告	报告	吉洪诺夫	苏联	华胥	156
	威廉·福克纳创作中的反战主题	论文	罗曼诺娃	苏联	林三木	172
	新书评介					182
	世界文艺动态					190
	编者的话					200
1958.5.	认识了李什科夫	小说	巴维尔·尼林	苏联	受昌	3
	讽刺小说四篇	小说	雅·哈谢克	捷克	水宁尼	45
	一个印度朋友	小说	索麦菲尔德	英国	艾凡	56

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	卡尔·桑德堡 诗抄	诗	卡尔·桑德堡	美国	陈敬容	72
	诗与短歌	诗	石川啄木	日本	南冠等	76
	关于啄木的片断	论文	中野重治	日本	申非	80
	亨利·巴比塞 专辑					
	短篇小说九篇	小说	亨利·巴比塞	法国	王尚民、桂裕芳	88
	告全世界青年书	散文	亨利·巴比塞	法国	周剑卿	123
	走向新时代	散文	亨利·巴比塞	法国	司忍	126
	略论巴比塞	论文	马赛尔·加香	法国	杨维仪、桂裕芳	130
	法斯特的两次自白	论文	鲍·伊萨柯夫	苏联	王成秋	134
	在文艺思想战线上					
	反对对马雅可夫斯基创作的主观臆造	论文	梅特钦科	苏联	铁弦、洁修合	146
	美学					
	论美	论文	克·考德威尔	英国	朱光潜	161
	关于考德威尔的《论美》		朱光潜			187
	世界文艺动态					192
	编者的话					200
1958.6.	献给小朋友们					
	诗两首	诗	米哈尔科夫	苏联	任溶溶	1
	两个真理	小说	札莫依斯基	苏联	刘辽逸	7
	故事四则	故事	罗大里	意大利	余凤高	23
	噍一啍	童话	法布莱耶夫	法国	柳国耀	26
	纽伦堡火炉	小说	沃伊达	英国	章甦	53
	札波里叶村的玛莎	小说	革拉特珂夫	苏联	项星耀	83
	短篇小说两篇	小说	普里查德	澳大利亚	贝木	113
	一项十先令的钞票	小说	佛·哈代	澳大利亚	朱虹、董衡巽	129
	魔鬼巷	小说	巴·利约	智利	梅仁	137

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	解雇的那天	小说	维迪克	美国	奇青	145
	诗四首	诗	野间宏	日本	李芒、滕云	149
	我的童年和我的诗	回忆	聂鲁达	智利	梅仁	152
	在文艺思想战线上					
	论共产主义与知识分子—答莫里斯·纳陀书	论文	岱克斯	法国	王振基、黄文捷	165
	外国文学概况					
	五十年代的英国小说	论文	伊瓦谢娃	苏联	马清槐	178
	世界文艺动态					189
1958.7.	向日葵	小说	扎克鲁特金	苏联	李琮	1
	短篇小说五篇	小说	阿·莫拉维亚	意大利	王成秋	24
	出卖影子的人（中篇）	小说	阿·封·沙密索	德国	白永	46
	在道德的废墟上	政论	岱克斯	法国	知非	82
	我的政治立场	政论	保罗·罗伯逊	美国	雷石泉	84
	密尔顿诞生三百五十周年纪念					
	诗选	诗	约翰·密尔顿	英国	殷宝书	97
	悼念普依曼诺娃					
	千百万只鸽子	诗	普依曼诺娃	捷克	乐柔	106
	纪念玛丽·普列曼诺娃	论文	弗·福尔斯特	捷克	乐柔	110
	论莫拉维亚	论文	赫洛道夫斯基	苏联	袁维昭	111
	关于《司汤达的教训》的讨论					
	司汤达的教训	论文	伊·爱伦堡	苏联	袁维昭	111
	也谈司汤达的教育	论文	克尼波维奇	苏联	佟轲	154

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	外国文学概况					
	文学的一年	论文	伊·哈叶克	捷克	潘学文	161
	世界文艺动态					
	编者的话					
1958.8.	一张普通锯子的故事	小说	阿扎耶夫	苏联	鲍群	1
	新生活的光辉	小说	布雅诺夫	苏联	非琴	10
	大卫先生	小说	弗·孟天努	罗马尼亚	文颖	31
	路（选译）	小说	杰克·伦敦	美国	邵洵美	39
	共和国的必胜因素	政论	比·古达德	法国	黄文捷	58
	我们在写历史	政论	乌姆塞尔	法国	黄文捷	63
	牧月之歌	诗	阿拉贡	法国	沈宝基	66
	青春的美	诗	阿拉贡	法国	沈宝基	67
	关于一座岛	诗	比·迦斯加	法国	敬容	68
	奥丹	诗	里倍拉蒂	法国	敬容	70
	拉格洛夫诞生一百周年纪念					
	古斯泰·贝林传奇	小说	拉格洛夫	瑞典	高骏千	71
	关于塞尔玛·拉格洛夫	论文	马蒂斯	瑞典	叶君健	98
	迎接亚非国家作家会议					
	出走记	小说	崔曙海	朝鲜	辛非	102
	芒格拉	小说	雅西帕尔	印度	彭正笃	108
	窃盗	小说	艾·卡斯米	巴基斯坦	秦水	120
	罔走记事	回忆	宫本显治	日本	陈九仁	127
	夏天的花	散文	源民喜	日本	李统汉	134
	逻辑哲学或自我认识	散文	纪伯伦	叙利亚	苏龄、哲渠	143
	修正主义文艺思想批判					
	修正主义是先进艺术的敌人	论文	巴斯金	苏联	冯湘一	146
	德国文学界批判卢卡契	论文	阿布施等三人	德国	张佩芬、高年生	150
	外国文学概况					

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	走向繁荣的道路	论文	马丁·纳格	挪威	江文	158
	奥地利文学通讯	通讯	奥托·霍恩	奥地利	高年生	162
	世界文艺动态					165
1958.9.	亚非国家文学专号（上）					
	为了亚非人民的友谊和团结					
	现代阿拉伯诗选				茅盾	2
	礼赞收复的失地	诗	艾·福德	阿联（埃）	马真	4
	占领军	诗	哈·白雅帖	伊拉克	白罗	7
	面包诗	诗	尤·萨依德	黎巴嫩	乌兰汗	8
	问题尖锐地摆在面前	诗	库龙夫里	阿联（叙）	张孟恢	9
	英雄的壮语	诗	海丁	阿尔及利亚	斯兰	10
	现代非洲诗选					
	山嘉纳、真实的爱情之歌	诗	米凯亚	莫三鼻给	史敏	11
	起来，行动吧！	诗	诺罗尼亚	莫三鼻给	史敏	14
	你就是主人、擦干你的眼泪吧！	诗	达吉耶	象牙海岸	铁弦	14
	受不了呵，穷苦的黑人（外二首）	诗	狄奥普	塞内加尔	铁弦、志平	17
	非洲的气候	诗	克哈里	法属几内亚	铁弦	18
	恋歌	诗	兰纳依沃	马达加斯加	铁弦	18
	祖国	诗	拉勃马南查拉	马达加斯加	沈宝基	20
	*					
	我们的回答、期待、列宁墓	诗	瓦拉托尔	印度	孙玮	32
	笼中鹦鹉	诗	鲍地亚拉雅	尼泊尔	赵朴初	35
	沉思	诗	沙赫里雅尔	伊朗	卢永	37

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	秋雨	诗	沙·爱拉米	伊朗	卢永	37
	自由	诗	达里亚	伊朗	卢永	38
	希望胜过绝望	诗	阿·阿叙尔	以色列	乌兰汗	39
	他的面孔	小说	克·钱达尔	印度	马清槐	40
	家庭的名誉	小说	布·萨赫尼	印度	金人	45
	黄昏的赠礼、 每月45个卢比	小说	纳拉衍	印度	严绍端	52
	狐（中篇小说）	小说	野上弥生子	日本	冯明、简尘	61
	幽灵列车	小说	广津和郎	日本	伍仲	91
	夜间的营火	小说	西野辰吉	日本	张梦林	97
	钢铁的战线	小说	哈米西	阿联（埃）	吕洁	107
	札米亚特·札马利亚特	小说	哈米西	阿联（埃）	秦水	115
	达尔费里	小说	马·帖木尔	阿联（埃）	付克	124
	旧枪	小说	米·奈吉迈	阿联（埃）	马贤	131
	锁链	小说	达克鲁勃	黎巴嫩	陈次园	134
	释放	小说	法尔曼	伊拉克	王世清	138
	在咖啡店里	小说	狄布	阿尔及利亚	蓝冰	145
	伊妮姆	小说	杜尔	印度尼西亚	陈观梅	153
	捕鱼人	小说	杜卡	缅甸	白澄	162
	小孩	小说	伊沙努巴于嗟	泰国	庄思齐	165
	他的囚犯	小说	拉·巴拉斯	菲律宾	杨友	168
	尾巴的故事、 我是怎样自杀的	小说	阿·涅辛	土耳其	王雨	173
	杜恩弗雷的主人	小说	纳勒第	南非联邦	裴匡丽	182
	血和地毯	剧本	阿笛布	巴基斯坦	金克木	189
	聪明的阿布麦华士	民间故事		沙特阿拉伯	奇青	196
	蜘蛛的腰怎样变细的	民间故事		利比里亚	刘慧琴	198
	糊涂丈夫和聪明老婆的故事、 两个狡猾人	民间故事		埃塞俄比亚	杨诚	199

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	饥荒中的乌龟和狗、为什么鳄鱼不肯死在水里	民间故事		西非	秋斯	205
	鸟姑娘们	民间故事		班图	陈中辅	207
	萨迪《蔷薇园》创作七百周年纪念					
	蔷薇园	故事、格言	萨迪	伊朗	水建馥	213
	萨迪的最后一个春节	小说	伊萨克扬	苏联（亚）	戈宝权	222
	萨迪名作《蔷薇园》的世界意义	论文	布拉金斯基	苏联	张铁弦	226
	世界文艺动态					233
1958.10.	亚非国家文学专号（下）					
	克什米尔之歌	小说	拉希多夫	苏联（乌兹别克）	家骧	2
	友谊	小说	捷特吉尼节	苏联（格鲁吉亚）	付克	23
	在军医院里	小说	阿·萨莫夫	苏联（鞑靼）	施友松	34
	逻辑迦沙诺维奇	小说	伊勃拉吉莫夫	苏联（阿塞拜疆）	水宁尼	42
	幸福	小说	金北乡	朝鲜	金圣哲	50
	矿工归来	小说	武辉心	越南	开叔	59
	羊羔和小孩	小说	达姆丁苏荣	蒙古	刚纪	66
	亚洲的声音	诗	土尔松一查德	苏联（塔吉克）	张孟恢	70
	我为人民服务	诗	江布尔	苏联（哈萨克）	戈宝权	73
	我的吉尔吉斯坦（外一首）	诗	托康巴耶夫	苏联（吉尔吉斯）	戈宝权	75

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	社会主义（外二首）	诗	斯塔尔斯基	苏联（巴什基里亚）	陆风	78
	*					
	不，我还不是爷爷！	诗	加弗里	苏联（巴什基里亚）		80
	站在列宁身边	诗	素友	越南	任啸	81
	“统一”镜子	诗	瞿辉近	越南	章纯	82
	*					
	情谊	诗	金舜石	朝鲜		83
	在追击敌人的道上	诗	姜立石	朝鲜		84
	*					
	雄鹰之死	诗	德·僧格	蒙古	丁师灏	84
	海	诗	拉姆苏荣	蒙古	乌兰汗	85
	鲁达基诞生一千一百周年纪念					
	四行诗十章	诗	鲁达基	苏联（塔吉克）	戈宝权	87
	塔吉克文学的始祖		戈宝权			90
	亚非国家文学概况					
	谈阿拉伯文学	论文	B·舒斯捷尔	苏联	落英	92
	愤怒与希望的非洲（谈现代的非洲诗）	论文	加尔培里娜	苏联	衷维昭	104
	战后日本文学	论文	藏原惟人	日本	祖秉和	118
	印度尼西亚现代文学	论文	张演			129
	*					
	蒙古的现代新文学	论文	丁师灏			133
	朝鲜革命文学的新高涨	论文	陶冰蔚			138
	保卫布希列德修正主义思想批判	特写	乔治·阿尔诺	法国	马清槐	144

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	关于民粹派作家	论纲	社会主义工人党	匈牙利	中央委员会文化理论工作组 高恩德、包多金、李愍	157
	世界文艺动态					165
1958.11.	建设者的幸福	特写	科姆津	苏联	江亚	1
	苏联“工厂史”					
	干吧！	短论	高尔基	苏联	袁维昭	40
	工人写自己工厂的历史	论文	高尔基	苏联	袁维昭	43
	活的传统	论文	约卡尔	苏联	袁维昭	45
	革命回忆录					
	先驱者	回忆录	杜那耶夫斯基	苏联	林三木	55
	现代拉丁美洲诗辑					
	氢弹死神和人民	诗	卡·奥·勒翁	委内瑞拉	孟复	64
	向无产者致敬（外二首）	诗	冈萨莱斯	危地马拉	孟复	68
	黑人的新誓言	诗	雅克·胡曼	海地	柳鸣九	69
	姓名（外一首）	诗	尼·纪廉	古巴	周剑卿	70
	你不要望着我	诗	马丁·卡特	圭亚那	水建馥	74
	东风带来了新的大跃进	诗	萨拉麦阿	哥伦比亚	李云溪	75
	营救“松川事件”无辜被告					
	“松川事件”无辜被告狱中书简选译	书简	佐藤一等	日本	李正伦	79
	日本作家们的抗议	短论	广津和郎等	日本	伍仲等	82
	文书巴尔特贝	小说	赫尔曼·麦尔维尔	美国	曹庸	89
	青春	小说	约瑟夫·康拉德	英国	方平	117
	一个城市的历史	小说	谢德林	俄国	张孟恢	141

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	外国文学概况					
	匈牙利文学的若干问题	论文	别尔凯西	匈牙利	潘学文	160
	世界文艺动态					165
1958.12.	民歌特辑					
	马克思、恩格斯论革命民歌和政治诗	论文		德国	曹葆华	1
	马克思所搜集的民歌	民歌			刘锡诚	17
	各国民歌选	民歌			铁弦等	29
	帕斯捷尔纳克事件					
	关于开除鲍里斯·帕斯捷尔纳克会籍的决定			苏联		58
	塔斯社声明（附录：帕给赫鲁晓夫同志的信）			苏联		60
	国际反动派的挑衅（苏联《文学报》社论）			苏联		61
	苏联《新世界》杂志编辑部给帕的信			苏联	袁维昭	65
	围绕着一株莠草的反革命叫嚣		萨斯拉夫斯基	苏联	李琮	81
	一盘诺贝尔菜	配诗图				59
	亚非国家作家会议					
	亚非国家作家会议告全世界作家书					87
	沙拉夫·拉希多夫的开幕词			苏联	李琮	89
	吉洪诺夫的发言			苏联	鲍群	92

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	塞内加尔代表 奥斯曼的发言			塞内加 尔	陈征莱	95
	阿尔及利亚代 表加比的发言			阿尔及 利亚	金人	99
	阿联代表团的 发言			阿联	金人	103
	建设者的幸福	特写	伊凡·科姆津	苏联	静子	106
	在文艺思想战 线上					
	驳捏造者	论文	弗·谢尔宾纳	苏联	刘辽逸	153
	外国文学概况					
	苏联举行全苏 戏剧会议					164
	世界文艺动态					166
1959.1.	从《译文》到 《世界文学》		编者			2
	塔什干精神万 岁					
	崇高的使命和 庄严的呼声		茅盾			5
	塔什干的呼声		刘白羽			7
	从塔什干归来		肖三			10
	在塔什干播种 下的友谊		戈宝权			15
	文学和我们的 现代生活	报告 摘要	索波列夫	苏联	邹颖	21
	苏联俄罗斯联 邦作家协会成 立	综合 报道	张孟恢			31
	癩疽·宝贝	政论	臧克家			34
	巾幗、叛徒日 瓦戈医生和他 的“创造者” 帕斯捷尔纳克		刘宁、匡兴、 把铁梅、杨敏 如			36
	钢城的呼吸	特写	斯拉伏特斯基	苏联	非琴、杨永	44
	被开垦的处女 地（第二部； 续篇）	小说	肖洛霍夫	苏联	草婴	73

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	板车之歌	小说	山代巴	日本	钱稻孙	95
	作家小传					
	肖洛霍夫					72
	山代巴					124
	现代作品分析					
	一曲啊亮的凯歌——评《波罗的海天空》		杨子敏			119
	评山代巴的《板车之歌》		刘振瀛			125
	熊熊的火焰在非洲燃烧——介绍《现代非洲诗集》		沙鸥			132
	诗三首	诗	米凯亚	莫三鼻给	铁弦	137
	桥	诗	克鲁兹	安哥拉	斐友	140
	谈黑非洲文学（世界文学概况）		克哈里	几内亚	马清槐	141
	彭斯诞生二百周年纪念					
	伟大的苏格兰人民诗人彭斯（作家论）		王佐良			144
	彭斯诗三首	诗	彭斯	英国	袁可嘉	153
	评《德伯家的苔丝》（古典文学评论）	论文	唐广钧、张秀岐			155
	新书短评					161
	国外书讯					166
	世界文艺动态					170
1959.2.	新的历史里程碑——祝苏联共产党第二十一次非常代表大会		邵荃麟			2
	南斯拉夫理论家的破产——驳斥维德马尔最近的反共言论		张光年			5

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	向古巴人民和刚果人民致敬！					
	正义斗争必将胜利		老舍			10
	最后的彻底的胜利属于古巴和刚果的人民		叶圣陶			10
	向古巴人民和刚果人民致敬！		严文井			13
	为了自由		邹荻帆			14
	古巴的雷声和古巴的歌声		徐迟			16
	我的祖国好像很甜（外二首）	诗	尼·纪廉	古巴	苏杭、亦潜	19
	明天	诗	勒·贝德洛索	古巴	孙用	22
	抢劫	小说	罗德里格斯	古巴	鲍群	24
	保卫古巴	政论	何塞·马蒂	古巴	付克	27
	语录				孟复	32
	曙光	诗	马·辛达	刚果	铁弦	33
	*					
	火箭行星颂	诗	谢·米哈尔科夫	苏联	卢永	35
	诗二首	诗	德·弗里斯	荷兰	张奇	36
	“2—乌—2”	小说	列·索波列夫	苏联	汤弗之	38
	五封信	小说	斯·查依	阿尔巴尼亚	施友松	47
	被开垦的处女地（第二部；续篇）	小说	肖洛霍夫	苏联	草婴	65
	星星变红了（上）	剧本	旭恩·奥凯西	爱尔兰	竹衍、英若诚	80
	干月的光辉（世界作家谈文学）	论文	革拉特珂夫	苏联	汝龙	114
	亚非作家会议和日本文学	评论	高仓辉	日本	徐念华	119
	殖民主义的崩溃和英国文学（世界文学概况）	论文	伊瓦萧娃	苏联	马清槐	123

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	现代作品分析					
	劳动的交响乐 ——重读《水泥》		阿丁			130
	革命军人的目 觉精神——读索 波列夫的小说 《绿光》		王亚凡			135
	当代爱尔兰伟 大剧作家旭恩 ·奥凯西（现 代作家论）		王佐良			
	作家小传					
	列·索波列夫					138
	尼古拉斯·纪 廉					20
	旭恩·奥凯西					145
	高仓辉					118
	和索波列夫的 会见（作家会见 记）					145
	悼革拉特珂夫 和拉甫列涅夫					
	悼念费·瓦· 革拉特夫同志		萧三			153
	最后的声音， 可是永远活在我 们心中！—— 悼拉甫列涅夫 同志		曹靖华			158
	新书短评					160
	国外书讯					165
	世界文艺动态					169
1959.3.	敬祝苏联第三 次作家代表大 会胜利成功！		茅盾			2
	拉丁美洲小说					
	还不清的债	小说	卡·加尔塞特	巴拉圭	张亚立	4

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	波多黎各人在纽约的见闻二则	小说	杰·柯伦	波多黎各	高骏千	8
	我看到了黑夜	小说	奥利维雅	哥伦比亚	西四	11
	饥饿，这不是别人的	小说	米·马尔托斯	阿根廷	张伯健	19
	美洲豹33号	小说	阿斯杜里亚斯	危地马拉	西四	27
	诗三首	诗	费·艾·费兹	巴基斯坦	邹荻帆	43
	塞内加尔的儿子	小说	赛·奥斯曼	塞内加尔	王崇廉	45
	星星变红了	剧本	旭恩·奥凯西	爱尔兰	英若诚	59
	阿莱汉姆诞生一百周年纪念					
	杰出的犹太作家肖洛姆·阿莱汉姆		姚以恩			83
	一报还一报	小说	阿莱汉姆	犹太	汤真	86
	评论					
	文学上的修正主义者为什么而战	评论	弗·伊凡诺夫	苏联	张孟恢、衷维昭	91
	论毛泽东的诗词	评论	艾德林	苏联	尹锡康、陈燊	109
	人，学习，题材及其它（读高尔基《文学论文选》札记）		马铁丁			115
	春早千千遍地绿（喜读特瓦尔朵夫斯基的长诗《春草园》）		袁鹰			123
	巴西高原上的红色风暴（读巴依姆的《时候就要到了》）		陈默			127

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	谈谈《漂亮朋友》的现实意义（古典文学评论）		夏玫			132
	登台朗诵千年（作家谈文学）	评论	埃·魏纳特	德国	德三	137
	谈拉丁美洲的一些进步作家（世界文学概况）	评论	德拉诺	智利	梅林、本常	152
	作家小传					
	米盖尔·安赫尔·阿斯杜里亚斯					41
	费兹·艾哈默德·费兹					42
	亚历山大·特瓦尔朵夫斯基					123
	艾利希·魏纳特					151
	新书短评					162
	国外书讯					166
	世界文艺动态					169
1959.4.	五四运动与外国文学					
	从“五四”初期的外国文学介绍谈起		曹靖华			2
	继承和发扬“五四”以来翻译界的优良传统		冯至			6
	描写工人生活的特写和小说					
	咱们的足球队	特写	戈尔巴托夫	苏联	施友松	9
	第25号矿脉	小说	依亚努	罗马尼亚	藤砥平	17
	莎拉	特写	迈·高尔德	美国	晓寒	34
	“卡功”精神	小说	比·古达德	法国	王尚民	37
	基督、魔鬼和疯子	小说	莫里逊	澳大利亚	章甦	45
	外衣	小说	吉布森	新西兰	文微	64

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	黑非洲诗选					
	给我的祖国	诗	米凯亚	莫三鼻给	葆荃	67
	我们为自由而战	诗	卡塞	喀麦隆	郑华	69
	不，生活不是宁静的梦	诗	穆·达乌达	加邦	施勤	70
	痛苦的时代（外一首）	诗	狄奥普	塞内加尔	铁弦	71
	我的皮肤黝黑（外一首）	诗	达吉耶	象牙海岸	铁弦	72
	致友人	诗	克鲁兹	安哥拉	吕洁	73
	阿维阿维	诗	拉伯亚利维洛	马达加斯加	乌兰汗	74
	遗憾	诗	兰纳依沃	马达加斯加	乌兰汗	74
	被开垦的处女地（第二部；续篇）	小说	肖洛霍夫	苏联	草婴	76
	约翰的归来	小说	杜波依斯	美国	移模	93
	评论					
	对于如何塑造列宁形象的一些意见	评论	克鲁普斯卡雅	苏联	林陵	104
	时代的喉舌（读《给青年》诗集札记）		宋爽			113
	果戈理——封建制度的掘墓人（果戈诞生150周年纪念）		巴人			123
	论小俄罗斯歌谣（作家谈文学）	评论	果戈理	俄国	满涛	130
	情节结构和作品思想	评论	多宾	苏联	黄大峰	137
	追忆和矿工作家武辉心的会见（作家会见记）		周钢鸣			147
	又字乙木为共产主义建设服务（苏联举行社会主义问题讨论会）		谭得伶			153

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	作家小传					
	戈尔巴托夫					16
	迈克尔·高尔德					36
	约翰·莫里逊					63
	威廉·杜波依斯					92
	新书短评					157
	国外书讯					163
	世界文艺动态					168
1959.5.	少年儿童文学特辑					
	喇叭·抓陶（小说两篇）	小说	米·巴雷舍夫	苏联	林耘	2
	小工程师的错误	小说	姜孝顺	朝鲜	冰蔚	16
	瘸腿的小苍蝇	小说	中本高子	日本	肖肖	24
	马丁什么也没偷	小说	荣凯	阿根廷	张彩	41
	牛	小说	金宁斯	南非	张载	47
	九个里面挑哪个呢	小说	约卡伊	匈牙利	熊凯	50
	真不明白你们是什么人	小说	莫里兹	匈牙利	潘学文	55
	异夫兄弟	小说	盖斯盖尔夫人	英国	求思	61
	给我祖国的孩子（外二首）	诗	米凯亚	莫三鼻给	葆荃	69
	最美的花束（外二首）	诗	艾·西格尔	美国	张奇	73
	一只懒蜜蜂	童话	基罗加	乌拉圭	非琴、勒依	76
	奥奴拉的千古头·国王的高塔（拉丁美洲民间故事两篇）	故事			陈九仁	82
	炼狱（孩子们的信）	信	狄娜·里娜尔狄	意大利	孙琪璋	84
	日记		安娜·弗兰克	德国	高潮	93
	少年儿童文学评论					

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	小英雄人物的塑造——谈盖达尔的儿童文学创作		阎纲			105
	怀着慈爱的感情——读萨多维亚努的几篇儿童小说随笔		思蒙			117
	读《洋葱头历险记》札记		叶群			122
	儒勒·凡尔纳的科学幻想小说		杨宪益			125
	读杜波依斯早期的著作《黑人的灵魂》		屠岸			130
	情节结构和作品思想（续完）	评论	多宾	苏联	黄大峰	139
	崇高的褒奖（1959年列宁文艺奖金获得者介绍）		月华			143
	美国文学中的黑人（世界文学概况）	评论	格雷汉姆	美国	野光	146
	“熊熊的烈火永远燃烧在人们的心里”——悼蒙古作家僧格同志		郭小川			157
	作家小传					
	盖达尔					116
	米哈依尔·萨多维亚努					121
	罗大里					124
	达·僧格					159
	新书短评					160
	国外书讯					165
	世界文艺动态					170
1959.6.	第三次全苏代表大会					

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	苏共中央给第三次全苏作家代表大会的祝词					2
	苏联文学在共产主义建设中的任务——在第三次全苏作家代表大会上的报告	报告	苏尔科夫	苏联	曹葆华、渠建明	5
	记第三次全苏作家代表大会		星辉			43
	弟兄们	小说	弗·费曼	德国	高年生	50
	鹿一献给我的比利时的同志们	小说	德·弗里斯	荷兰	施友松	76
	马德里之夜	小说	阿尔贡那达	西班牙	西四	90
	短篇小说两篇		泰戈尔	印度	冰心	
	夜中	小说				100
	吉莉芭拉	小说				106
	被开垦的处女地（第二部；续篇）	小说	肖洛霍夫	苏联	草婴	112
	一个人和大家（外二首）	诗	瓦尔那里斯	希腊	苏杭	123
	西印度公司	诗	尼·纪廉	古巴	兰冰	125
	从一滴水看	随笔	林奇	苏联	东同	131
	采风录（对话四则）	随笔	吉莱特	美国	高煦	134
	我的百花故事	随笔	壶井荣	日本	肖肖译、钱稻孙校	138
	“五四”运动前后俄国文学在中国	评论	戈宝权			144
	新书短评					156
	作家小传					
	阿历克塞·苏尔科夫					42
	弗兰茨·费曼					49
	瑟塞尔·阿尔贡那达					99
	瓦尔那里斯					122
	国外书讯					162
	世界文艺动态					167

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
1959.7.	第一个回合花 费了二百法郎	小说	艾·特丽奥莱	法国	齐香	3
	瓦奈斯先生	小说	安·斯谛	法国	蒋信	25
	斧头	小说	比·加玛拉	法国	黄文捷	33
	一个可怜的女 人	小说	弗·陀包纳	法国	杨维仪	42
	破灭	小说	谢·尼基丁	苏联	秦顺新	53
	小城故事（选 译）	小说	扬·聂鲁达	捷克		
	害人郎中				水宁尼	70
	伏列尔的海泡石烟 斗				水宁尼	75
	水怪				施友松	78
	呐喊（外一首 ）	诗歌	尤·杜维姆	波兰	白敦仁、谢祥骥	54
	诗四首	诗歌	扬·聂鲁达	捷克	杨乐云、孔柔	88
	“我的梦境变 了”	随笔	玛·董布罗夫 斯卡	波兰	赵蔚青	93
	十二年书简	书简	宫本显治、宫 本百合子	日本	李统汉	99
	抗议迫害格列 索斯					
	让格列索斯的 旗帜高高升起		郭小川			108
	作家谈文学					
	歌德和爱克曼 的谈话录	论文	约·爱克曼	德国		111
	评论					
	要认清真理	评论	亚·恰可夫斯基	苏联		125
	听听惠特曼的 声音吧！	评论	柯·楚可夫斯基	苏联		128
	金日成同志的 战斗史（介绍 韩雪野的小说 《历史》）		林陵			133
	伟大的捷克诗 人扬·聂鲁达 （诞生125周年 纪念）		孙玮			140
	近年来法国进 步小说概况（ 世界文学概况 ）		罗大冈			146
	新书短评					155

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	作家小传					
	艾尔莎·特丽奥莱					24
	尤利安·杜维姆					87
	玛丽亚·董布罗夫斯卡					92
	韩雪野					132
	国外书讯					161
	世界文艺动态					165
1959.8.	银铃般的笑声	小说	艾伯特·马尔兹	美国	黄星圻	3
	短篇小说三篇	小说	欧斯金·考德威尔	美国	李文俊	26
	葱茏的果园	小说	欧·喀米拉尔	罗马尼亚	赵蔚青	37
	短篇小说两篇	小说	默·柳德米斯	希腊	马清槐	51
	面包（外四首）	诗	米·班钮克	罗马尼亚	孙玮、戈宝权	63
	她，革命	诗	薇·波隆巴库	罗马尼亚	戈宝权	67
	我对你有什么愿望呢，亲爱的罗马尼亚	诗	米·爱明尼斯库	罗马尼亚	戈宝权	68
	悲歌（外两首）	诗	斯洛伐茨基	波兰	谢新辉、陈刚、林鸿亮	70
	爱情的时刻（外一首）	诗	默·柳德米斯	希腊	徐文德	74
	旗手格列索斯	诗	彼·安提奥斯	希腊	铁弦	79
	谁也不是外人	回忆录	约瑟夫·诺斯	美国	章甦	81
	桑树街的一年四季	随笔	菲·鲍诺斯基	美国	范之龙	95
	讽刺文学					
	给坐在黑暗中的人	小说	马克·吐温	美国	叶维	106
	作家谈文学					
	关于现实主义和浪漫主义	论文	柯罗连科	俄国	冰夷	121
	评论					

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	一束美丽芳香的金达莱花（诗集《鸭绿江边》读后感）		欣原			139
	高大的黑人形象		严绍端			144
	谈希腊的进步文学	评论	亚历山大罗普洛斯	希腊	施金	148
	德国文学发展的新阶段		张佩芬			152
	新书短评					157
	作家小传					
	艾伯特·马尔兹					25
	欧塞比乌·喀米拉尔					50
	米哈依·班钮克					78
	菲里普·鲍诺斯基					108
	国外书讯					163
	世界文艺动态					168
1959.9.	庆祝中华人民共和国成立十周年					
	长征的火光	诗	吉洪诺夫	苏联	沈思泽	4
	东风	诗	谢别良努	罗马尼亚	夏明箴	6
	在上海的天空下	诗	伊萨耶夫	保加利亚	杨燕杰	7
	1937和1959	诗	沃勒士·山陀尔	匈牙利	冒寿福	8
	中国的新生	诗	阿·恰奇	阿尔巴尼亚	范承祚	8
	大陆的母亲	诗	金北原	朝鲜	冰蔚	9
	致外国记者	诗	达·憎格	蒙古	刘伶	10
	向中国致敬	诗	黄忠通	越南	李亚舒	11
	中国的黎明	诗	德·拉尔	印度	王宏伟	13
	要更高更高的速度	诗	鹿地亘	日本	适夷	14
	献给新中国	诗	阿努莫干	锡兰	赵朴初	15
	十三陵的水	诗	克鲁兹	安哥拉	胡克敏	16
	寄自由的中国	诗	瓦尔那里斯	希腊	闻轩	17

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	漫步田畦	诗	阿尔贝蒂	西班牙	孟复	18
	北京的一夜	诗	克鲁恰加	智利	孟复	19
	小夏十年	诗	佐·华莱士	加拿大	孙用	20
	花园人民公社 题壁	诗	德·弗里斯	荷兰	水泉	21
	强大的中国	诗	布朗	澳大利亚	徐迟	21
	我向中国歌唱	诗	杜波依斯	美国	袁水拍	22
	大桥和修大桥 的人	特写	波列伏依	苏联	张孟恢	31
	石景山巡礼	日记	波多·乌塞	德国	姚保琮	37
	新中国永远是 新的	书简	阿南达古纳	印度尼 西亚	陈霞如	40
	我看见了中国的 美术	随笔	哈·贾第尔	伊拉克	小龙	44
	我爱中国人	日记	马拉巴特	意大利	田德望	46
	长江四日行	游记	让·拉斐德	法国	罗新璋	50
	“和平万岁”	随笔	比·迦斯加	法国	王新	54
	新中国写生散 记	速写	保罗·荷加斯	英国	黄雨石	56
	扬子江	广播 剧	龚特·魏森堡	德国	杜文堂	61
	苏联和人民民 主国家的文学 在中国		叶水夫			72
	略谈德国现代 文学的介绍		冯至			79
	新中国文学在 捷克斯洛伐克	论文	普实克	捷克斯 洛伐克		81
	欧美文学在中 国	论文	袁可嘉			85
	中国现代文学 在日本	论文	中岛健藏	日本	李芒	89
	外国画家笔下 的新中国		王琦			93
	庆祝保加利亚 社会主义革命 十五周年					
	一个共产党员 的回答	小说	瓦西列夫	保加利 亚	张载	96
	现代保加利亚 小说（现代文 学概况）		炼亮			105

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	世界文化名人纪念					
	巴西现实主义文学的奠基人——欧·达·库尼亚		王寿彭			111
	最后的日子（长篇《腹地》片断）	小说	欧·达·库尼亚	巴西	贝金	123
	作家谈文学					
	是什么就叫它什么	论文	阿拉贡	法国	丁世中、黄文捷	139
	新书短评					159
	国外书讯					162
	世界文艺动态					167
	编者的话					174
1959.10.	迎接伟大的十月革命节					
	把这片丹心献给你（外一首）	诗	阿·苏尔科夫	苏联	乌兰汗	3
	炉匠	小说	亚·特瓦尔朵夫斯基	苏联	叶冬心	6
	故事	小说	鲍·波列伏依	苏联	金人	30
	骑士	小说	尤·雅诺夫斯基	苏联	陈复庵	38
	暴力的末日	政论	路易·阿拉贡	法国	言宜	68
	庆祝德意志民主共和国成立十周年					
	美丽的德意志祖国（外二首）	诗	约翰尼斯·贝尔希	德国	傅韦	75
	致一个共产党员——献给威廉·皮克（外一首）	诗	切默林	德国	傅韦	77
	新人新事	特写	艾·斯特里马特	德国	高年生	79
	白血	电视剧	哈·霍赛尔	德国	叶逢植	84

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	诗二首	诗	卡津齐·费伦茨	匈牙利	孟苏菱	103
	亚非作家会议 召开一周年纪念					
	塔什干精神在 发扬光大		刘白羽			105
	亚非作家会议 生日祝词		杨朔			106
	作家谈文学					
	怎样作诗？	论文	马雅可夫斯基	苏联	肖三	113
	评论					
	读高尔基描写 流浪汉的作品		王西彦			123
	光辉灿烂的工 人阶级家谱—— 读〈茹尔宾一 家〉		陈默			136
	文学的友谊（ 苏联《文学报 》社论）		唐枚			143
	在时代的召唤 下（关于苏联 作家的近况）		苏白堤			146
	十年来德意志 民主共和国的 文学		张佩芬			150
	新书短评					
	作家小传					
	鲍里斯·波列 伏依					66
	路易·阿拉贡					74
	艾尔文·斯特 里马特					78
	哈拉特·霍赛 尔					83
	国外书讯					162
	世界文艺动态					169
	编者的话					168
	庆祝阿尔巴尼 亚解放十五周 年					
1959.11.						

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	阿尔巴尼亚诗抄	诗		阿尔巴尼亚		
	父亲托莫里	诗	萨柯—恰佑比	阿尔巴尼亚	戈宝权	3
	让这样一个人诞生吧！	诗	米吉安尼	阿尔巴尼亚	戈宝权	5
	当夜幕降临的时候	诗	拉札尔·席里奇	阿尔巴尼亚	范承祚	6
	被开垦的处女地（第二部；续篇）	小说	肖洛霍夫	苏联	草婴	8
	伙伴们！…同志们！	小说	埃·奥芬	苏联	卢兆俊	39
	和雷凡德地区游击队员在一起的三十天	特写	依斯卡莱	西班牙	汤柏生	49
	叛徒	小说	阿拉尔贡	西班牙	秦顺新	57
	加迪斯的穷渔人之歌	诗	阿尔贝蒂	西班牙	柳鸣九	65
	祖国	诗	欧·诺拉	西班牙	柳鸣九	66
	女工凯赛（摘自长篇小说《满地的人》）	小说	赫·史密斯	英国	朱曼华	67
	白血（续完）	电视剧	哈·霍赛尔	德国	叶逢植	96
	席勒诞生二百周年纪念					
	伊毕库斯的仙鹤	诗	席勒	德国	叶逢植	103
	作家谈文学					
	怎样做诗？（中）	论文	马雅可夫斯基	苏联	肖三	109
	评论					
	英国的“愤怒的青年”		曹庸			121
	〈愤怒地回顾〉读后感		冰心			139
	【附录】“我决不能娶罗伯特！”	小说	约翰·威恩	英国	郭开兰	199
	答尔丢夫的不朽意义——谈莫里哀的《伪君子》		黄式宪			14
	新书短评					158
	作家小传					

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	拉扎尔·席里奇					38
	拉法埃尔·阿尔贝蒂					64
	国外书讯					162
	世界文艺动态					166
	编者的话					157
1959.12.	阿珠	小说	潘文在	越南	韩兰定、任啸	3
	假想党员	小说	泉天八	日本	文洁若	18
	短篇小说两篇	小说	班纳齐	印度	严绍端	27
	抢狗食	小说	西·沙拉康	泰国	魏宾	45
	烈士	小说	耿地斯	黎巴嫩	怒马	49
	手续	小说	涅辛	土耳其	肖文	54
	侮辱	小说	爱尔琴奇	土耳其	林圭年	61
	党啊，我们有一颗给你的心！	诗	金学渊	朝鲜	金中狱	65
	宴歌	诗	达姆丁苏荣	蒙古	图力更	66
	小妹对阿哥说	诗	阮迁诗	越南	颜保	67
	给承天一儿童	诗	瞿辉瑾	越南	颜保	68
	没有一个人愿意回头走（外一首）	诗	班达哈罗	印度尼西亚	黎青·卡桑	69
	今天和明天	诗	卡斯米	巴基斯坦	宋兆霖	70
	护照	诗	巴达查理亚	印度	张奇	71
	不朽的大地	诗	阿里—巴格达吉	伊拉克	丁人	72
	西奈河之夜	诗	森戈尔	塞内加尔	沈宝基	73
	召唤	诗	克雷亚	阿尔及利亚	碧水	75
	献给你的诗	诗	米凯亚	莫三鼻给	葆荃	75
	工人	诗	麦克吉列普斯	南非联邦	徐迟	77
	浪之歌·雨之歌·美之歌	散文诗	纪伯伦	叙利亚	苏玲	79
	萨波托斯基诞生75周年纪念					

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	黎明	小说	萨波托斯基	捷克斯洛伐克	乐云、孔柔	82
	不轻松的音乐	随笔	拉斯金	苏联	东同	112
	铁闸六则	随笔	魏斯柯普夫	德国	上林	115
	阳光、空气、水、理想和欢乐的星期天	随笔	斯谛	法国	曙光	122
	怎样做诗？（下）	论文（作家谈文学）	马雅可夫斯基	苏联	肖三	128
	评论					
	瓦普察洛夫和我们同在（读《瓦普察洛夫诗选》）		德府			137
	荷马史诗—《伊里亚特》和《奥德赛》		杨宪益			142
	令人鼓舞的成就（世界文学概况）	评论	班钮克	罗马尼亚	黄文殊	150
	新书短评					159
	作家小传					
	阮廷诗					48
	策·达姆丁苏荣					78
	国外书讯					165
	世界文艺动态					169
	编者的话					164
1960.1.	党领导我们的三十年	诗	素友	越南	韩兰定	3
	黑灵魂	诗	让·布里埃尔	海地	蓝冰	83
	铜的颂歌	诗	聂鲁达	智利	邹绛	86
	啊生活，你真要了我的命！	诗	张玛凌	巴拿马	炜华	90
	和平之歌	诗	培尼亚	巴拉圭	孙家孟	93
	第一课	诗	查维斯	尼加拉瓜	孙家孟	94
	这片国土是我们的	诗	贝德洛索	古巴	杨诚	95

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	波涛喧嚣	小说	斯塔里科夫	苏联	非琴	9
	白热光	小说	阿希肯纳齐	捷克斯洛伐克	吕永泰	30
	稻草人	小说	阿·荣凯	阿根廷	汪海	40
	贫穷	小说	加尔夏	乌拉圭	苏玲	48
	父亲跟母亲过不去	小说	马·阿息斯	巴西	施友松	52
	船夫彼得	小说	阿里诺斯	巴西	李奈西	60
	一条大死狗	小说	奥利瓦里斯	墨西哥	施金	67
	雨中	小说	何塞·瓦拉斯	智利	王晖龄	70
	床的故事（长篇小说《煤》摘译）	小说	第·莫诺斯	智利	梅仁	76
	让·布里埃尔还活着吗？	政论	阿拉贡	法国	蓝冰	96
	回忆青年时代的书简	书简	法捷耶夫	苏联	华胥	99
	契诃夫诞生一百周年纪念					
	契诃夫的时代意义		茅盾			127
	契诃夫的作品在中国		戈宝权			130
	苏联文学界关于一部描写卫国战争的小说的讨论					
	我们的一寸土	评论	拉札列夫	苏联	邵群华	137
	争论没有结束	评论	柯兹洛夫	苏联	罗晓丹	142
	“小”人物的大世界	评论	巴拉巴什	苏联	思齐	148
	略谈何基·曼西西杜尔和他的现实主义创作		王寿彭			152
	阴暗河上的曙光（读《阴暗的河流》）		李爽			157
	诗乡（作家会见记）		杨朔			162
	新书短评					165
	作家小传					
	素友					8

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	巴勃罗·聂鲁达					88
	世界文艺动态					170
1960.2.	学习毛泽东思想，进一步明确外国文学研究工作的方向！		冯至			3
	庆祝伟大的中苏同盟十周年					
	中国作家协会主席茅盾给苏联作家协会第一书记费定的贺电					12
	苏联作家协会给中国作家协会的贺电					13
	中国人（外二首）	诗	吉洪诺夫	苏联	乌兰汗、葆荃、东方	14
	在新建成的车间里（外一首）	诗	马·唐克	苏联	乌兰汗	18
	中国和苏联	政论	绥拉菲摩维支	苏联	戈宝权	22
	中苏之间的友谊（法捷耶夫——中国文学、中国人民最好的朋友）		肖三			25
	潜水工	小说	柯热夫尼科夫	苏联	聂晶	29
	堤坝	特写	里亚勃奇科夫	苏联	李培德	53
	弗朗奇斯科	特写	阿历克赛乌	希腊	秦水	58
	美国黑人文学作品					
	奥斯卡·杰佛逊（长篇小说《揭布拉德》的一章）	小说	基伦斯	美国	黄雨石	64
	我漂泊，我彷徨	自传	兰·休士	美国	伟良	85

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	站在大街旁（美国黑人民歌）	民歌		美国	袁水拍等	97
	生动的一幕（外三首）	诗	康·库伦	美国	德府	98
	回忆高尔基	回忆录	符·波兹乃	法国	陈敬容	100
	初期马克思主义理论家论文艺					
	艺术与社会生活（上）	论文	普列哈诺夫	俄国	冰夷	110
	评论					
	十月革命的颂歌（读维什涅夫斯基等著的《十月》）		邹荻帆			128
	在斗争中成长的美国黑人文学（世界文学概况）		黄星圻			134
	垂死的阶级，腐朽的文学（美国的“垮掉的一代”）		戈哈			147
	新书短评					158
	作家小传					
	吉洪诺夫					21
	柯热夫尼科夫					52
	世界文艺动态					162
1960.3.	人跟人是朋友——加干诺娃的故事	特写	波列伏依	苏联	施友松、袁维昭	3
	初雪	小说	边熙根	朝鲜	碧侠	49
	革命的道路	小说	李尹英	朝鲜	张庭延	79
	团结（外二首）	诗	尼·纪廉	古巴	吕洁、苏白堤	88
	亲爱的古巴	诗	基贝呼	古巴	汤柏生	91
	黑翼之歌	诗	冈萨勒斯	古巴	杜宇	92
	从运河区滚出去！	诗	卡·张玛琳	巴拿马	孟复	93
	海岸上的仙人掌的颂歌	诗	聂鲁达	智利	孙玮	94

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	创造者们之歌	诗	麦克唐纳	加拿大	常建文	96
	英国宪章派诗选	诗	艾·琼斯等	英国	袁可嘉	98
	庆祝匈牙利人民共和国国庆十五周年					
	夜班	小说	沙·卡洛伊	匈牙利	冯植生	104
	毕里伯赤海	小说	伊·索伯瑞	匈牙利	包多金	117
	坚决反对日美反动派的军事同盟					
	所有的人一齐呼吁	诗	壶井繁治	日本	李芒	124
	永远高呼：我们反对！	诗	大岛博光	日本	李芒	125
	关于签订新日美安全条约	政论	野间宏	日本	李统汉	127
	在冷雨中	随笔	堀田善卫	日本	李统汉	129
	初期马克思主义理论家论文艺					
	艺术与社会生活（中）	论文	普列哈诺夫	俄国	冰夷	132
	评论					
	为了古巴，为了拉丁美洲！（读《纪廉诗选》和他的近作）		徐迟			149
	不朽的英雄形象（读《生死斗争》）		濮阳翔			153
	英国工人阶级的第一曲战歌（略谈英国宪章派诗歌）		袁可嘉			157
	作家小传					
	壶井繁治					87
	野间宏					97
	世界文艺动态					166
1960.4.	伟大的列宁诞生九十周年					

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	学习列宁批判地对待文化遗产的精神		以群			3
	无产阶级革命领袖的光辉形象——介绍包戈廷描写列宁的戏剧三部曲		陈默			14
	为了苏维埃政权	讲演	克鲁普斯卡雅	苏联	牛猛	21
	在那些值得回忆的年代	回忆录	雅姆波里斯卡雅	苏联	黄大峰	29
	列宁的名字在我们心中	诗	塞·华西里耶夫	苏联	徐迟	34
	列宁的话	诗	策·盖塔布	蒙古	邹绎	35
	在列宁面前	诗	马·切默林	德国	李文天	38
	庆祝捷克斯洛伐克解放十五周年					
	诗二首	诗	沃尔克尔	捷克斯洛伐克	戈宝权	40
	忠心耿耿	小说	扬·维伊斯	捷克斯洛伐克	移模	43
	我为欢乐而生——尤利乌斯·伏契克传记片断	传记	格雷格尔	捷克斯洛伐克	苏玲	73
	亚非文学					
	鱼篓	小说	武氏常	越南	北大越南语专业	94
	竞赛	小说	石尹基	朝鲜	张庭延	106
	洪流	诗	查瓦赫里	伊朗	宋兆霖	117
	怀念祖国	诗	米凯亚	莫三鼻给	谢平子	118
	争取独立自由的战歌		冰心			120
	现代尼泊尔诗歌和诗人		高粱			123
	马克·吐温逝世五十周年纪念					
	论马克·吐温的创作及其思想		周珏良			126
	“辉煌的战绩……”	政论	马克·吐温	美国	白辛乔	138

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	初期马克思主义理论家论文艺					
	艺术与社会生活（下）	论文	普列哈诺夫	俄国	冰夷	147
	作家小传					
	尼·费·包戈廷					20
	马·切默林					125
	扬·维伊斯					146
	世界文艺动态					166
1960.5.	少年儿童文学作品					
	七层楼广播电台	故事	阿历克辛	苏联	韵逸	3
	电灯泡—1905年革命故事	革命故事	吉洪诺夫	苏联	施金	57
	亚美尼亚民间故事两则	故事	斯·库尔斯克扬	苏联	娄力	61
	乡亲	小说	塞维尔纳克	保加利亚	柳青	66
	少年鼓手	小说	马莫拉	葡萄牙	郭一民	72
	安蒂怎样赛跑？	小说	阿伦·马歇尔	澳大利亚	冯钟璞	79
	卓霞·自个儿	诗	杜维姆	波兰	谢新晖	86
	童年时代的椰子树叶	诗	吉·阿达里—莫蒂	加纳	孟薇杰	87
	庆祝德国解放十五周年					
	一套咖啡具	小说	葛·贝恩却	德国	柯青	88
	海因茨将军	小说	赫·霍普曼	德国	黄贤俊	100
	让我们聚首一堂	政论	李箕永	朝鲜	紫荆	104
	我通宵不眠	诗	郑文香	朝鲜	紫荆	106
	姑娘的信	诗	斯·奥列尼克	苏联	张高泽	109
	为了革命，我献出了自己的歌声（外二首）	诗	奈兹伐尔	捷克斯洛伐克	戈宝权	111
	给我的语言以威力吧（外二首）	诗	阿尔盖齐	罗马尼亚	葆荃	115

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	犁头（外一首）	诗	奥特罗	西班牙	志平	118
	评论					
	“雄鸡正在齐鸣”——介绍日本反对帝国主义侵略的诗歌		李芒			121
	论德永直的《静静的群山》		刘振瀛			129
	马雅可夫斯基的儿童诗		金近			139
	我是怎样成为作家的	评论	勃莱特尔	德国	德三	144
	汽笛声中起来的人们——读玛耶洛娃的《汽笛》		唐梅			148
	论屠多尔·阿尔盖齐的艺术技巧	评论	班纽克	罗马尼亚	吴均燮	156
	作家小传					
	阿伦·马歇尔					78
	李箕永					103
	世界文艺动态					163
1960.6.	反美斗争特刊					
	反美风暴在日本					
	绝望的黑夜属于签订日美军事同盟条约的人们（特约稿）	政论	野间宏	日本	滕云	4
	为日本的独立而战斗（特约稿）	政论	龟井胜一郎	日本	梅韬	8
	“沉默示威”前后（特约稿）	政论	竹内实	日本	陈九仁	12
	纸包不住火（特约稿）	政论	开高健	日本	林严	14
	新的希望的声音（特约稿）	政论	大江健三郎	日本	梅韬	16

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	五月二十日	诗	上野信行	日本	闻丽	18
	祖国在怒吼以 (外一首)	诗	大岛博光	日本	李芒	21
	火凤凰(长篇 选译)	小说	中本高子	日本	文洁若	27
	苏联作家痛斥 帝国主义的 侵略政策					
	政论摘录	政论	吉洪诺夫、苏 尔科夫、索波 列夫、柯切托 夫	苏联		55
	投入战斗，保 卫古巴					
	献给马蒂的十 四行诗(两首)	诗	卡勃勒拉	古巴	杜宇	58
	有一个叫做“ 痛苦”的国家	诗	阿尔勃蒂	古巴	杜宇	59
	老山姆	诗	里卡多·马林	智利	杜宇	61
	保卫亲爱的古 巴(长篇选译)	诗	巴勃多·聂鲁 达	古巴	郭崇道	62
	基沙之役	日记	何塞·亚达	古巴	天马	65
	四个故事：一 个目的	特写	阿道夫·马蒂	古巴	晓红	74
	轰炸甘蔗园的 罪行	特写	《印拉》杂志	古巴	王仲年	78
	西红柿农场— —新生古巴自 由的象征	报导	约瑟夫·诺斯	美国	凌音	80
	我们军队的指 挥员是一个黑 人	报导	约瑟夫·诺斯	美国	林文	82
	高举起斗争的 旗帜前进					
	高举起斗争的 旗帜前进	诗	韩明泉	朝鲜	周必忠	85
	非洲的声音	诗	阿里—菲杜利	苏丹	铁弦	88
	渴望自由的人	诗	阿·穆·赫尔	苏丹	铁弦	89
	我握紧我的拳 头	诗	马丁·卡特	圭亚那	闻山	90

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	难道你看不见	诗	阿尔—鲁沙非	伊拉克	吕洁	91
	同志，朝阳开 起来了	诗	汤姆·马尔柯 姆	英国	张奇	93
	阿里—哈努恩 灌溉的鲜花	小说	伊·达克鲁勃	黎巴嫩	周维德	95
	多读广告，你 就可以增长许 多见识	政论	高尔德	美国	黄雨石	99
	必须在美国重 建民主	政论	杜波依斯	美国	陈次园	105
	巴黎公社文学					
	节日	散文	儒勒·瓦莱斯	法国	沈宝基	106
	应该选择	散文	儒勒·瓦莱斯	法国	沈宝基	109
	首都凡尔赛（ 外四首）	诗	路·米雪尔	法国	沈宝基	111
	让·米才尔（ 外二首）	诗	曷·鲍狄埃	法国	沈宝基	118
	起义者（长篇 选译）	小说	儒勒·瓦莱斯	法国	徐继曾、沈宝基	124
	评论					
	读中本高子的 新作《火凤凰 》		楼适夷			137
	中国和拉丁美 洲文学之交		周而复			144
	他们都有是美 国佬！——读 《危地马拉的 周末》		邵实			149
	帝国主义的工 壤，帝国主义的 “花”（充满血 腥气的西德军 国主义文学）		张佩芬			155
	日本文学家代 表团在中国		简尘			163
	作家小传					
	中本高子					26
	约瑟夫·诺斯					84
	世界文艺动态					166

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
1960.7.	在全国文学艺术工作者第三次代表大会上的祝词		陆定一			3
	庆祝朝鲜解放十五周年					
	更高地举起斗争的旗帜！	政论	李箕永	朝鲜	紫荆	10
	大同江的早晨	诗	朴八阳	朝鲜	越勤	17
	千里马骑士	诗	李晓云	朝鲜	越勤	19
	在桥上	诗	金常午	朝鲜	陶生	23
	工地夜话	小说	李甲基	朝鲜	冰蔚	25
	爷儿俩	小说	金北乡	朝鲜	冰蔚	32
	战斗中的日本人民					
	全世界瞩目的东京——参加“六·一八”统一行动大会	特写	金亲清	日本	李统汉	69
	我们继续战斗	诗	壶井繁治	日本	张非	75
	6月22日——从中野车站	诗	松田解子	日本	楼适夷	77
	我们的世界	诗	松冈纪美江	日本	楼适夷	79
	中日两国文学界战斗的友谊	报导	简尘			80
	天踏步走向明天	特写	米·布什凯维奇	苏联	非琴	85
	短篇小说两篇	小说	吉洪诺夫	苏联	陈复庵	95
	短篇小说两篇	小说	阿吉兹·涅辛	土耳其	胡乔奇	103
	水和石油	诗	薇·英倍尔	苏联	戎道洪	113
	歌颂站起来的非洲	诗	路易丝·哈维	加拿大	伯高	118
	你好，菲德尔！	诗	纪廉	古巴	宗吕林	119
	宁死不屈	诗	张玛凌	巴拿马	胡马	123
	评论					
	斥巴人的《重读〈毁灭〉随笔》		邹荻帆			126
	马雅可夫斯基看到的美国		勇弗			135
	作家小传					
	朴八阳					16

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	薇·英倍尔					112
	世界文艺动态					142
1960.8.	庆祝越南民主共和国成立十五周年					
	胡志明主席诗十二首	诗	胡志明	越南	肖三	3
	献给党	诗	黄忠通	越南	颜保	9
	奠边府今天仍然是英雄的地方	诗	刘重阳	越南	明方	14
	越南北方新的革命阶段中的文艺工作	论文	阮廷诗	越南	韩兰定	17
	觉醒的非洲人民					
	我们懂得这些口号的意义	诗	佚名	刚果	苏杭	23
	诗四首	诗	阿布-尔-加尚·夏比	突尼斯	铁树	27
	诗三首	诗	米凯亚	莫三鼻给	葆荃	31
	七号牢房沉默了	特写	阿迈德·阿卡歇	阿尔及利亚	青鸟	35
	非洲的夏天（长篇选译）	小说	穆·狄布	阿尔及利亚	吕京	39
	短篇小说两篇	小说	柯热夫尼科夫	苏联	三木、吴钧燮	48
	百分之百	小说	科托夫希科娃	苏联	牛猛	57
	太阳的播种	特写	维利契柯	苏联	袁维昭	68
	献词	诗	伊昂·伯努策	罗马尼亚	孙用	82
	古巴人挺起了胸膛	诗	奥·罗·巴罗索	古巴	铁弦	84
	德黑兰（外一首）	诗	巴·阿泽罗格鲁	伊朗	卢昕	86
	守礼之民	小说	霜多正次	日本	曼坚、季章	89
	评论					
	加强国际团结，积极参加国际反帝斗争		肖三、杨朔			111

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	试论拜伦诗歌中的叛逆性格		安旗			118
	解放以来朝鲜文学遍地开花	评论	韩雪野	朝鲜	冰蔚	128
	作家小传					
	黄忠通					8
	狄布					47
	世界文艺动态					142
1960.9.	献给你，中国！	诗	阿赫默德·穆罕默德·凯尔	苏丹	韦苇	3
	个性还是个人主义？	杂感	海曼加·比斯瓦斯	印度	周今	5
	关于农村人民公社——新中国经济的侧面	特写	野间宏	日本	滕云	8
	万里长城——中国人的造型能力	随笔	龟井胜一郎	日本	肖肖	14
	河	散文	堀田善卫	日本	李正伦	17
	伊列桥	小说	斯托扬·达斯卡洛夫	保加利亚	郭一民	22
	耍刀子的人	小说	亨利希·标尔	德国	汝龙	64
	大施舍	小说	雅西帕尔	印度	王宏伟	73
	古巴要成为古巴人的	诗	胡里奥·马特乌	古巴	张高泽	76
	实现了	诗	尼古拉斯·纪廉	古巴	王仲年	78
	古巴的干行诗（三首）	诗	沙朗第·克勃勒拉	乌拉圭	王仲年	80
	献给古巴的歌	诗	阿贝拉尔·维西奥索	多米尼加	王仲年	82
	站起来，约瑟夫！	诗	吉尔拜·格拉第盎	马提尼克	铁树	84
	黑色矿藏	诗	勒内·代拜斯特	海地	铁树	86
	尤利乌斯·伏契克象	诗	伊凡·斯卡拉	捷克斯洛伐克	乐云	88
	诗五首	诗	玛丽亚·柯诺普尼茨卡	波兰	戈宝权	91
	评论					

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	论尼克索的三部曲		成时			98
	美国反对文人赛珍珠剖视		李文俊			114
	猫头鹰的诅咒 (斥赛珍珠的《北京来信》)		思慕			129
	泰国现代文学	评论	柿巴立	泰国	孙健敏	136
	作家小传					
	达斯卡洛夫					63
	雅西帕尔					72
	世界文艺动态					143
1960.10.	黑面包干	回忆录	叶·德拉伯金娜	苏联	叶冬心	2
	三池煤矿	朗诵剧	藤岛宇内等七人	日本	李芒	66
	百花岛(中篇选译)	小说	米·萨多维亚努	罗马尼亚	钱金泉等三人	79
	诗二首	诗	穆·嘉里尔	苏联	苏杭	111
	非洲之歌	诗	穆·法图里	苏丹	怒马	115
	向着自由!	诗	拉·奥特拉	几内亚	孟薇杰	119
	如果我相信迎春花(外四首)	诗	玛·里弗	法国	铁树	123
	马克·吐温——“金元帝国”的揭露者	报告	老舍			127
	萨多维亚努是怎样工作的	特写	晋·萨多维亚努	罗马尼亚	施金	133
	不准通过(印象记)	散文	玛莎·稻德	美国	移模	137
	作家小传					
	玛特兰·里弗					132
	世界文艺动态					143
1960.11.	托尔斯泰逝世五十周年					
	激烈的抗议者，愤怒的揭发者，伟大的批判者	报告	茅盾			1

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	琉森	小说	列·托尔斯泰	俄国	芳信	8
	舞会以后	小说	列·托尔斯泰	俄国	蒋路	26
	关于《琉森》 和《舞会以后》		叶湘文			33
	回忆托尔斯泰	回忆录	伊·列宾	俄国	李帮媛、施友松	36
	托尔斯泰的作品在中国	史料	戈宝权			43
	希腊的微笑（组诗）	组诗	彼·安提奥斯	希腊	葆荃	55
	大选的前夕	随笔	艾·基希	捷克斯洛伐克	许步会	64
	雅典的一支歌	小说	提·哈德切斯	希腊	寒阳	70
	发工资的日子	小说	巴·利约	智利	劳思	81
	金色的秋天	回忆录	叶·德拉伯金娜	苏联	黄大峰、苏文科	88
	作家小传					
	彼得罗斯·安提奥斯					69
	世界文艺动态					143
1960.12.	马克·吐温散文两则					
	利奥波德国王的独白——为刚果的统治辩护	散文	马克·吐温	美国	尊贤	3
	为芬斯顿将军辩护	散文	马克·吐温	美国	伯高	6
	绿色的监狱	小说	阿·阿马多尔	洪都拉斯	韩世钟	13
	逃兵	小说	约·莫里逊	澳大利亚	黄雨石	43
	部里发生的事件	小说	卡·蒙特拉	意大利	白浪	51
	第四期付款	小说	萨·麦哈尼	印度	冯金辛	61
	黄金的幻影	小说	西·德莱塞	美国	主万	66
	红色陆战队	特写	富尔曼诺夫	苏联	潘安荣	92
	致切·格瓦拉（外一首）	诗	尼·纪廉	古巴	胡安	112
	在黑人肩上	诗	卡·奥·列昂	委内瑞拉	王仲年	114

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	被出卖的土地	诗	阿·罗摩阿尔杜	秘鲁	炜华	115
	这就是我的呼声（外一首）	诗	布·德·奥特罗	西班牙	孙玮	116
	我揭发	诗	马·阿纳	西班牙	孙玮	117
	拉奥孔（文艺理论）	论文	高·埃·莱辛	德国	朱光潜	118
	伊尼依特（片断）	诗	维吉尔	古罗马	杨宪益	142
	世界文艺动态					144
1961.1.	阿尔巴尼亚的骄傲	政论	季米特尔·舒泰利奇	阿尔巴尼亚	范承祚	2
	突围	小说	法特米尔·吉亚泰	阿尔巴尼亚	吕永泰	6
	阿尔巴尼亚诗选	诗	弗拉谢利等	阿尔巴尼亚	戈宝权、范承祚	30
	心河	小说	宫本百合子	日本	曼坚	41
	二十年前——回忆宫本百合子	回忆录	宫本显治	日本	陈九仁	63
	随笔三则	随笔	弗兰西斯·培根	英国	王佐良	72
	美国杂记	杂记	查理·狄更斯	英国	赵萝蕤	80
	疾风劲草——谈谈五十年代美国几位进步作家的几部优秀小说		王佐良			95
	为了共产主义的新人——俄罗斯作协召开联合理事会讨论少年儿童文学的情况		张高泽			110
	亚非作家会议常设委员会会议公报					116
	作家小传					
	季米特尔·舒泰利奇					5
	法特米尔·吉亚泰					62

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	世界文艺动态					118
1961.2.	诗选	诗	塔·谢甫琴柯	乌克兰	戈宝权、孙玮、铁弦、蔡汀	2
	人民起义的歌手——关于谢甫琴柯和他的诗		孙玮			11
	铁丝网包围的城市	小说	尤·雅诺夫斯基	苏联	陈复庵	20
	短篇小说两篇	小说	安·莫洛亚	法国	沈怀洁	36
	一颗纯朴的心	小说	居·福楼拜	法国	任起华、任婉华	58
	省城忆旧	散文	多·福·萨米恩托	阿根廷	王仲年	90
	在远东——回忆法捷耶夫和他青年时代的同伴	回忆录	谢克列塔辽娃	苏联	肖明	94
	春天的种子——悼非洲人民英雄卢蒙巴		袁鹰			112
	世界文艺动态					116
1961.3.	巴黎社会诗文钞	诗	沙德伦等五人	法国	沈宝基	2
	谈谈军帽	诗	别塞勉斯基	苏联	苏杭	13
	沙漠颂——献给尼·吉洪诺夫	诗	鲁戈夫斯柯依	苏联	安艺	14
	我们跟这个名字那样亲密（外一首）	诗	普罗柯菲耶夫	苏联	万紫	19
	神迹	小说	石川达三	日本	石坚白	22
	谈花	随笔	佐多稻子	日本	钱稻孙	36
	桔梗花之歌（外一首）	诗	野山广	日本	李芒	40
	忘却	小说	斯·什罗姆斯基	波兰	士铭	42
	林中回声	小说	斯·什罗姆斯基	波兰	移模	52
	普罗米修斯	悲剧	埃斯库罗斯	古希腊	罗念生	65

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	论美丑对照与艺术真实——《〈克伦威尔〉序》片断	文艺理论	雨果	法国	柳鸣九	92
	工人们，拿起笔杆来！”——蓬勃发展的德意志民主共和国工人写作运动		张黎			107
	作家小传					
	石川达三					34
	世界文艺动态					114
1961.4.	西班牙孩子唱给列宁的歌	诗	别尔特兰	西班牙	葛崇岳	1
	象片	诗	维干诺	意大利	葛崇岳	2
	英雄事业的赞歌	诗	聂鲁达	智利	孙玮	4
	给一个同志的信	散文	戈尔巴托夫	苏联	张孟恢	12
	从天空到大地——一个降落伞式跳员的笔记	笔记	伊万诺夫	苏联	范国恩、施勤	32
	罕见的邮票	小说	蒙特拉	意大利	闻笛	45
	忏悔	小说	莫泊桑	法国	陈澹莱	60
	囚禁烈火？	散文	稻德	美国	奇青	68
	告别西盖罗斯	诗	聂鲁达	智利	李文俊	72
	向过去告别	政论	罗曼·罗兰	法国	吴达元	73
	向高尔基致敬	杂文	罗曼·罗兰	法国	金工	109
	马克·吐温作品中的华侨工人的形象	论文	包布洛娃	苏联	鲍群	112
	世界文艺动态					119
1961.5.	欢呼亚非作家会议东京紧急会议的胜利！		茅盾			1
	三月春风		刘白羽			6
	忆日本的女作家们		冰心			14
	亚非作家会议的成果		阿部知二	日本	李芒	20

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	在亚非作家会议常设委员会东京紧急会议上的发言					
	日本代表龟井胜一郎的发言					23
	越南代表邓泰梅的发言					27
	老挝代表坎萍·布发夫人的发言					32
	阿尔及利亚代表马列克·哈达德的发言					37
	摩诃摩耶	小说	罗宾德拉纳特·泰戈尔	印度	唐季雍	41
	委托保管的财产	小说	罗宾德拉纳特·泰戈尔	印度	陈慧	47
	机伶的懒鬼	小说	尼·包格丹诺夫	苏联	施友松	56
	天鹅湖畔	儿童广播剧	奥·约·西古德逊	冰岛	郭开兰	64
	安冬妮·布登勃洛克的婚事（《布登勃洛克一家》片断）	小说	托马斯·曼	德国	傅惟慈	73
	关于托马斯·曼和《布登勃洛克一家》		凌宜			109
	世界文艺动态					115
1961.6.	长江大桥	诗	吉洪诺夫	苏联	乌兰汗	1
	公社的馒头——访北京前贫民区公社	诗	西杜莫朗	印尼	陈霞如	3
	祝贺	诗	穆·凯尔	苏丹	马贤	5
	两个布尔什维克革命家的写照	散文	高尔基	苏联	华胥	
	列昂尼德·克拉辛					7
	米哈依尔·维洛诺夫					18
	高尔基和罗曼·罗兰	史料			戈宝权	30

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	思乡	诗	尤安尼杜-贝劳扬尼斯	希腊	志平	41
	两幅画	小说	艾·马尔兹	美国	戈哈	43
	安冬妮·布登勃洛克的婚事 (《布登勃洛克一家》片断)	小说	托马斯·曼	德国	傅惟慈	59
	世界文艺动态					116
1961.7.	诗二首	诗	瓦·普拉韦拉	格鲁吉亚	孙玮	1
	诗选	诗	卡·奥·列昂	委内瑞拉	叶君健	4
	我的妹妹	小说	原玉	越南	奇青	12
	祈祷	小说	有吉佐和子	日本	刘德有	18
	打不败的人	小说	海明威	美国	海观	53
	画评九则	评论	狄德罗	法国	陈占元	86
	英雄的人民， 英雄的战歌—— 介绍日本战后 几部主要的反 美小说	评论	拉振瀛、卞立强			
	作家小传					
	卡洛斯·奥古斯托·列昂					11
	世界文艺动态					118
1961.8.9.	米得百花酿蜜后——纪念鲁迅八十诞辰	散文	曹靖华			2
	人血不是水（长篇选译）	小说	米·斯捷尔马赫	苏联	文颖	7
	林中水滴	散文诗	米·普里什文	苏联	潘安荣	53
	白雪茫茫的巴拉干	小说	弗努希·尼亚古	罗马尼亚	林静	82
	探亲	小说	克鲁姆·格里戈罗夫	保加利亚	杨燕杰	102
	月亮和“兰地酒”	小说	意大利·卡尔维诺	意大利	施金	113
	夜总会	小说	希鲁许	美国	曹庸	118
	松（外一首）	诗	朴仁老	朝鲜		132

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	古希腊抒情诗选	诗	阿克曼等	古希腊	杨宪益	134
	伐妮娜·伐尼尼——教皇下发现的烧炭党人最后一次密会的详细情形	小说	司汤达	法国	徐公肃	144
	三个正直的制梳匠	小说	高·凯乐	瑞士	田德望	168
	文艺复兴时代意大利文艺理论选译	论文	达·芬奇等	意大利	朱光潜	205
	同工人作家谈谈我的创作经验	论文	阿·托尔斯泰	苏联	程代熙	223
	作家小传					
	米哈依洛·阿方纳西耶维奇·斯捷尔马赫					51
	世界文艺动态					237
1961.10.	母亲——大地	诗	里·米凯亚	莫三鼻给	戈宝权	1
	伐木刀之歌	诗	凯·爱拜莱	尼日利亚	顾天爵	2
	巨人之歌（外一首）	诗	艾·卡·沙比	突尼斯	马坚	9
	我的火热的家乡	民歌		刚果	冯秀娟	14
	非洲谚语选辑	谚语		非洲	孟薇杰辑译	15
	苏亚希里民间故事两则	故事		苏亚希里	申酉	17
	群山中	小说	穆·狄布	阿尔及利亚	贾申	22
	查密莉雅	小说	成·爱特马托夫	苏联	力冈	32
	果戈理	回忆录	屠格涅夫	俄国	蒋路	78
	《汉堡剧评》选译	论文	莱辛	德国	杨业治	88
	关于《巴黎茶花女遗事》（翻译文学史话）		阿英			112

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	世界文艺动态					117
1961.11.	历经风暴的二十年	诗	布介利	阿尔及利亚	范承祚	1
	通行证	诗	肖尔	以色列	吴翔林	3
	亚洲谚语选译	谚语			孟薇杰辑译	6
	架着双拐的人	小说	远藤周作	日本	文洁若	8
	赤胆忠心	小说	卓别尔	印尼	霞如	25
	贿赂	小说	班纳齐	印度	石真	34
	四只烟盒	小说	涅辛	土耳其	马逸若	39
	最亲爱的人死了	小说	伊德里比	叙利亚	中人	45
	两个朋友和大海	童话		柬埔寨	高剑秋	50
	轶事选	轶事	克莱斯特	德国	上林	52
	冰书（南极旅行日记片断）	日记	约·斯穆尔	苏联	李铨庄、冰清	56
	俄国批评的命运	评论	普列汉诺夫	俄国	冰夷	76
	关于“经济因素”	论文	普列汉诺夫	俄国	冰夷	105
	世界文艺动态					117
1961.12.	椰林的怀念	散文	春武	越南	罗尔庄	1
	和列宁通电话	回忆录	连捷尔·尤若夫	匈牙利	青鸟	9
	诗钞	诗	洛尔伽	西班牙	叶君健	11
	诗四首	诗	马察多	西班牙	李文俊、亦潜、肖月	17
	存根薄	小说	阿拉尔贡	西班牙	李卞	21
	会见	小说	维哥茨基	波兰	谢新辉	28
	阿赛纳·吉约	小说	梅里美	法国	郭麟阁、惊蛰	43
	停滞时期的天才	评论	卢那察尔斯基	苏联	蒋路	86
	谈萨多维亚努的历史小说和民间故事	评论	王金陵			91
	漫话黑非洲文学遗产	评论	冯之丹			106
	关于列夫·托尔斯泰（翻译文学史话）	翻译文学史话	阿英			114

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	世界文艺动态					117
1962.1.2	列娜（长篇小说《最后一个乌兑格人》选译）	小说	亚·法捷耶夫	苏联	磊然	2
	种子	小说	劳·冈·卡斯哥洛	古巴	王仲年	64
	核桃林	小说	井上靖	日本	梅韬	71
	卒子动了	小说	维·杰·季洛姆	美国	刘慧琴	98
	一公升水	小说	鲁·切尔内	捷克斯洛伐克	杨乐云	105
	短篇小说三篇	小说	阿·莫拉维亚	意大利	吕凝、移模	113
	格利琴	小说	亨利希·曼	德国	金尼	129
	阿剑和美丽的茜姆莉	童话		阿尔巴尼亚	杨冠森	151
	乌干达民间故事二则	民间故事		乌干达	游燮庭	158
	阿拉伯谚语选译	谚语		阿拉伯	陈九仁辑译	160
	圣安东尼显灵记	剧本	梅特林克	比利时	戈哈	161
	势利小人集（讽刺小品选译）	小品	萨克莱	英国	高殿森	179
	保卫古巴	诗	赫尔曼	阿根廷	卢永	194
	即将挣断的枷锁	诗	狄奥普	塞内加尔	蔡汀	197
	在田畦上	诗	金素月	朝鲜	宋祯焕、郑兆祥	198
	诗论选译	论文	贝希尔	德国	彭芝	199
	狄得罗文艺论文辑译	论文	狄得罗	法国	朱光潜	211
	印度尼西亚文学中的新因素	评论	阿尤普	印度尼西亚	陈霞如	230
	谈普希金的《俄国情史》（翻译文学史话）		戈宝权			233
	世界文艺动态					241

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
1962.3.	第二届亚非作家会议					
	关于翻译在加强亚非人民的团结精神和促进他们之间的文化交流方面的作用的决议					2
	阿尔及利亚、印度尼西亚、日本、喀麦隆、阿联、苏联等代表团的发言					5
	诗二首	诗	布·加里夫	阿尔及利亚	苏杭	24
	阿明娜	小说	沙·贾马尔	阿尔及利亚	方土人	26
	玛拉奇的海岬	小说	安·特罗洛普	英国	秋斯	39
	寓言八则	寓言	高·埃·莱辛	德国	金尼	58
	凯西地太太休假去了	自传	旭·奥凯西	爱尔兰	赵萝蕤	62
	论奥凯西的自传	评论	王佐良			82
	赫尔岑论俄国文学	评论		俄国	项星耀	94
	世界文艺动态					119
1962.4.	星星之火——献给卢蒙巴	诗	桑·乌斯曼	塞内加尔	晓成	2
	黑妈妈	诗	阿·丰塞卡	佛德角群岛	葆荃	4
	恩革卢被害矿工墓志铭	诗	丹·楚·奥萨德贝	尼日利亚	冯秀娟	4
	星期六傍晚	诗	马·安·费·迪·奥利维拉	安哥拉	东方	5
	第十八天	特写	阿·阿卡歇	阿尔及利亚	志平	7
	波将金的音乐癖	小说	特恩·德·弗里斯	荷兰	高中甫	10
	土拨鼠	小说	伊·阿兹塔洛斯	罗马尼亚	赵蔚青	27

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	讽刺小说两篇	小说	阿·涅辛	土耳其	申酉	37
	孟加拉风光	书简	罗·泰戈尔	印度	冰心	45
	短篇小说三篇	小说	阿·都德	法国	赵少侯	60
	短篇小说两篇	小说	麦尔维尔	美国	曹庸	74
	亚里士多德的 《诗学》	评论	汝信			96
	赫尔岑在中国 (翻译文学史 话)		阿英			114
	世界文艺动态					117
1962.5.	安泰克	小说	波·普鲁斯	波兰	静源	2
	鲨鱼的牙齿	小说	奥·伊·启扎 瓦泽	苏联	秦尚夏	26
	献给我们的野 坂同志	诗	大岛博光	日本	李芒	45
	假面具之歌（ 外一首）	诗	金子光晴	日本	郁挚	47
	北京的星星	散文	龟井胜一郎	日本	文洁若	49
	训练成的感情	小说	广津和郎	日本	秦水	58
	阿尔巴尼亚谚 语	谚语		阿尔巴 尼亚	范承祚辑译	75
	布莱希特戏剧 印象记（上）	评论	卞之琳			76
	作家小传					
	广津和郎					57
	世界文艺动态					120
1962.6.	信心	诗	布·加尔法	阿尔及 利亚	李宁来	2
	两个士兵的歌	诗	尼·纪廉	古巴	乌兰汗	3
	诗一首	诗	瓦·伊荷马里 昂	土耳其	朱克嘉	4
	雨	诗	谢·巴鲁兹金	苏联	饶孟侃	5
	两张头彩彩票	小说	伊·路·卡拉 迦列	罗马尼 亚	黎星	6
	讽刺小说两篇	小说	雅·哈谢克	捷克斯 洛伐克	水宁尼	22
	短篇小说两篇	小说	亨·劳森	澳大利 亚	蔡慧	30
	都尔的本堂神 甫	小说	奥·巴尔扎克	法国	傅雷	38

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	布莱希特戏剧 印象记（续）	评论	卞之琳			92
	世界文艺动态					119
1962.7.8						
	高加索灰栏记	剧本	贝·布莱希特	德国	张黎、卞之琳	2
	董贝父子	小说	查·狄更斯	英国	海观	70
	查尔斯·狄更斯	评论	卢那察尔斯基	苏联	蒋路	115
	古巴诗钞四首	诗	尼·纪廉等	古巴	陈敬容	127
	诗四首	诗	列·乌克兰卡	乌克兰	麦莘禾	132
	百日红	小说	权正雄	朝鲜	陈文琴	140
	刺刀的闪光	小说	穆·别赫—阿 臻	伊朗	闻笛	171
	岗哨	小说	尼·列斯柯夫	俄国	陈焘宇	177
	婆罗摩提的故事——《十王子传》	小说	昙丁	印度	季羨林	195
	朝鲜的作家——红色的集体		黄钢			206
	布莱希特戏剧 印象记（续完）	评论	卞之琳			222
	至尔·妙伦在 中国（翻译文学史话）		胡从经			238
	世界文艺动态					242
1962.9.	狱中诗钞					
	给死神	诗	穆·嘉里尔	苏联	苏杭	2
	遗嘱	诗	佚名	苏联	冯秀娟	5
	遥远的祝贺	诗	村上国治	日本	石麟	7
	假如	诗	艾·尤·贝劳 扬尼斯	希腊	潘学文	9
	人民的风	诗	米·艾尔南迪 斯	西班牙	晓金	11
	我在墙里向你呼唤	诗	马·阿纳	西班牙	王仲年	13
	未来	诗	弗·米盖尔	葡萄牙	安艺	14
	新爱洛绮斯	小说	卢梭	法国	吴达元	18

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	若望-雅克·卢梭	评论	罗曼·罗兰	法国	罗大冈	34
	失败的假设	小说	欧·亨利	美国	周珏良	58
	抛锚	小说	弗·杜伦马特	瑞士	书肆	72
	世界文艺动态					118
1962.10.	诗词三首	诗	丁茶山	朝鲜		2
	游洗剑亭记	游记	丁茶山	朝鲜		4
	朝鲜伟大的作家、思想家和学者丁茶山		杨朔			5
	忏悔室	小说	桑·卡·阿里亚斯	古巴	王仲年	11
	文学家	小说	彼·霍·维拉	厄瓜多尔	周坚操	20
	十月的开端（外一首）	诗	格·彼特尼柯夫	苏联	邹绛	31
	出纳员	小说	尼·沃龙诺夫	苏联	乌兰汗	34
	北方的夏季	散文	尤·库兰诺夫	苏联	丘琴	54
	银鞋	小说	乔·杰尔马内托	意大利	吕凝	67
	搬家	小说	瓦·普拉托里尼	意大利	采英	72
	骑马乡行记	游记	科贝特	英国	王佐良	79
	读外国叙事诗笔记（片段）		安旗			93
	阿尔及利亚文学一瞥		胡祥			102
	世界文艺动态					118
1962.11.	富饶（外一首）	诗	欧·鲍狄埃	法国	沈宝基	2
	吉隆滩的人们	小说	劳·冈·卡斯哥洛	古巴	王央乐	7
	诗四首	诗	奥·赫尔斯特德	丹麦	学谋、孙玮	18
	挪威	诗	诺·格里格	挪威	孙玮	20
	卡勒瓦拉	史诗		芬兰	孙玮	22
	舞会的精灵	小说	亚·基兰德	挪威	立尼	31

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	危险的求婚	小说	比·比昂逊	挪威	云汀	37
	短篇小说两篇	小说	奥·斯特林堡	瑞典	周纪怡	41
	蒂伏里的命相家	小说	威·莫伯	瑞典	冯亦代	49
	骏马雅洛	小说	雅·艾伦伯	芬兰	林鹰	58
	雷克雅未克事件	小说	赫·拉克司奈斯	冰岛	郭恕可	67
	童年	回忆录	马·安·尼克索	丹麦	蜀夫	77
	挪威的欢乐时光	散文	西·恩特赛	挪威	冯亦代	92
	安徒生论	评论	格·勃兰戴斯	丹麦	严绍端	100
	世界文艺动态					118
1962.12.	献给祖国（外一首）	诗	马·古拉库基	阿尔巴尼亚	范承祚	2
	顽固的脑筋	小说	法·吉亚泰	阿尔巴尼亚	严大椿	4
	第一座房子	小说	阿·恰奇	阿尔巴尼亚	严大椿	9
	死后	独幕剧	安·恰诺比	阿尔巴尼亚	陈中绳	16
	宣传受节、堕落的资级思想的浊流——南斯拉夫修正主义文学的真相	评论	朴荣根	朝鲜	坚冰	32
	我们时代的纪念碑作品——关于话剧《红色宣传员》	评论	张亭俊	朝鲜	韩昌熙	39
	日本民族的雄壮气概	特写	中本高子	日本	李芒	45
	黑色的跑道——板付美军基地所见	特写	霜多正次	日本	卞立强	48
	桑田的愤怒和誓言	诗	门仓诀	日本	石麟	52
	加纳诗选	诗	以·卡·侯等四人	加纳	冰心	55
	从加纳文化谈起	评论	雪·格雷汉	美国	朱虹	59
	农民的狗	小说	艾·马尔兹	美国	赵家璧	66

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	老乐师	小说	弗·格利尔巴 彻	奥地利	傅惟慈	78
	世界文艺动态					115
1963.1.	养老金	小说	巴·西阿吉安	印度尼 西亚	梁元基	2
	洪水	小说	吴·拉·信地	巴基斯 坦	学文	13
	他的配偶	小说	索基	缅甸	闻晋	18
	王大妈	小说	李永奎	朝鲜	陈文琴	24
	沙与沫	格言	哈·纪伯伦	黎巴嫩	冰心	55
	偷天火后的后 裔	民间 故事		老挝	新槐	59
	我们的年代	诗	多尔马托夫斯 基	苏联	乌兰汗	67
	亚·绥·绥拉 菲摩维奇	回忆 录	费·革拉特珂 夫	苏联	李沃	75
	毕耶·格拉梭	小说	巴尔扎克	法国	陈占元	84
	论西野辰吉的 反美短篇小说	评论	刘振瀛			105
	读慕依斯的《 错误的教育》 和《苏拉巴蒂 》	评论	耶戈			114
	世界文艺动态					119
1963.2.	让他继续活在 祖国的心坎上	报告	雷·佩德罗苏	古巴	闻三思	2
	小林多喜二的 文学	评论	藏原惟人	日本	陈九仁	9
	战争与文学	评论	小林多喜二	日本	卞立强	12
	非洲诗选	诗		非洲	孟薇杰等	17
	瓦解	小说	钦·阿契贝	尼日利 亚	高宗禹	26
	野蛮人	小说	桑·乌斯曼	塞内加 尔	谢祖钧	48
	中国来信	诗	大·雪奈尔	比利时	陈敬容	56
	强盗遇贼	小说	格·格林	英国	施咸荣	59
	皮	小说	罗·达里	英国	杨亦柳	75
	普劳图斯在修 女院中	小说	康·斐·梅耶	瑞士	杨武能	91
	世界文艺动态					119

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
1963.3.	给前线的一封信	诗	卡·冈萨雷斯	古巴	宗吕林	2
	古巴致创伤的美洲	诗	桃·阿萨索	古巴	王仲年	5
	糖公司的律师	小说	彼·加·苏阿勒斯	古巴	王仲年	7
	屠场	小说	埃·埃契威里亚	阿根廷	王央乐	12
	金兵卫老爹	人物素描	德永直	日本	钱稻孙	29
	泥土	小说	穆·易·达克鲁布	黎巴嫩	彭龄	35
	没有讲出来的话	独幕剧	田·威廉斯	美国	英若诚	44
	寓言五则	寓言	法·费纳龙、让·费洛里昂	法国	金工	63
	看不见的收藏	小说	斯·茨威格	奥地利	金言	68
	家庭女老师	小说	斯·茨威格	奥地利	墨默	80
	奈达	小说	吉·维尔加	意大利	田德望	96
	世界文艺动态					119
1963.4.	革命战友回忆高尔基	回忆	彼·扎洛莫夫等	苏联	苏玲、白堤	2
	召唤着新人的诞生——读高尔基早期作品的一点感想	评论	李希凡			12
	高尔基作品的早期中译及期他（翻译文学史话）					22
	诗五首	诗	埃·罗梅罗	巴拉圭	王央乐、叶君健、金平	29
	我爱你，因为你是人民	诗	卡·奥·列昂	委内瑞拉	王仲年	38
	我贫困的国土	民歌		委内瑞拉	杨诚	39
	天平之薨	小说	井上靖	日本	楼适夷	40
	短篇小说两篇	小说	凡·帕尔茂	澳大利亚	章甦	68
	艾尔丝（上）	小说	亚·基兰德	挪威	黄乃勇	86

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	世界文艺动态					119
1963.5.	一幕女教师的剧	小说	江南	越南	傅成劫	2
	宣誓书	小说	霜多正次	日本	陈九仁	13
	扎耳朵眼仪式	小说	敏扎温	缅甸	林煌天	28
	不是撒满鲜花的路	诗	哈·班达哈罗	印度尼西亚	北波	33
	一个俾路支战士	诗	加·霍特	巴基斯坦	孙用	35
	拿笔杆的英雄们	诗	马·吉密里	尼泊尔	丘琴	36
	一个农民的誓言（外一首）	诗	阿·凯尔	苏丹	潘定宇	38
	你好呀，独立	诗	拉巴比	摩洛哥	晓金	40
	斧头的判决	革命回忆录	朴达	朝鲜	陶生	42
	散文五则	散文	乌尔法特	阿富汗	董振邦	46
	萨曼塔斯村	民间故事改编	萨瑟兰	加纳	林鹰	52
	佛本生故事	故事			季羨林	61
	关于巴利文《佛本生故事》	评论	季羨林			73
	霜多正次的冲绳三部曲及其他	评论	李芒			77
	艾尔丝（下）	小说	基兰德	挪威	黄乃勇	90
	作家小传					
	霜正多次					27
	世界文艺动态					120
1963.6.	巴黎公社	诗	符·马雅可夫斯基	苏联	卢永	2
	被奴役的伊比利亚（外二首）	诗	何·埃加亚	葡萄牙	陈光孚	7
	诗五首	诗	赫·洛·巴彻科	西班牙	孙玮	10
	露卡诺尔伯爵	传说	堂·胡·马努埃耳	西班牙	孟复	14

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	妈妈写信	小说	萨·斯特拉蒂	意大利	袁秋白	24
	西西里柠檬	小说	路·皮蓝德娄	意大利	苏杭	29
	不是吉欧伐尼 诺就是死	小说	玛·塞拉欧	意大利	闻隽	41
	罗伯逊和海明威	国外 通讯	玛莎·稻德	美国	冯金辛、闻时清	76
	法国“新小说 派”剖视	论文	柳鸣九、朱虹			87
	行星仪（长篇 小说片断）	小说	娜·萨洛特	法国	柳鸣九	112
	世界文艺动态					119
1963.7.	阶级教育和文 学的使命—— 《朝鲜文学》 社论			朝鲜	韩昌熙	2
	铁托集团文艺 政策的丑恶面 貌	评论	朴荣根	朝鲜	韩昌熙	8
	战斗的友谊	讲话	木下顺二	日本	闻颢	16
	南方的歌声	评论	范能洪	越南	陆重	21
	斗争中的灵感 ——介绍一组 现代亚非文学 作品		孙玮			44
	非洲的觉醒	诗	菲图里	苏丹	怒马、杨孝柏	50
	大地在震动	诗	桑托斯	莫三鼻 给	戈宝权	53
	英俊的黑肤战 士	诗	荣多	喀麦隆	金志平	56
	祖国——1962 年10月21日	诗	门仓诀	日本	李芒	57
	尼泊尔的庄稼 汉	诗	德维什	尼泊尔	丘琴	61
	北加里曼丹民 歌二首	民歌		北加里 曼丹	一丁	63
	旅伴	小说	金秉勋	朝鲜	陈文琴	94
	巴希玛	小说	梭·艾地	印尼	夏茹	106
	短篇小说三篇	小说	特·勃·伊兰 加拉特尼	锡兰	张成礼	117
	世界文艺动态					121

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
1963.8.	亚非作家会议 执行委员会会议					
	在亚非作家运动中进一步发扬万隆精神	发言	森纳那亚克	锡兰		2
	反帝斗争是战斗的亚非文学的主题	发言	尤·阿尤布	印尼		17
	有革命斗争的地方，就有革命的文学艺术	发言	新钢	越南		24
	斗争到底一定能够赢得最后胜利	发言	三宅艳子	日本		33
	要我们接受共处就等于要我们接受长期奴役	发言	巴斯纳	南非		37
	亚非文学运动的新胜利——记巴厘岛上的亚非作家会议执行委员会会议		黄钢			42
	我擎着大卫的投石器	书简	何塞·马蒂	古巴	王仲年	52
	给美国佬	诗	弗·里·埃爾南德斯	古巴	王仲年	56
	马埃斯特拉山的启示	诗	亚·哈达德	巴西	陈光孚	59
	仿佛一滴水珠	诗	罗·达尔顿	萨尔瓦多	杜宇	60
	钨矿	小说	塞·瓦叶霍	秘鲁	梅仁	61
	布尔布尔遇到了保护人	小说	阿·荣凯	阿根廷	张贞	95
	回家	小说	墨·基托斯	新西兰	周纪怡	102
	世界文艺动态					111
1963.9.	黑人文学专号					

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	“亚洲人民联合起来反对美国帝国主义的种族歧视、支持美国黑人反对种族歧视的斗争的声明”		毛泽东			2
	关于罗伯特·威廉二三事					5
	一次诬告的绑架的真相	通讯	罗·威廉	美国	刘慧琴	6
	“侵犯了一个白人”	特写	玛·稻德	美国	费雯	8
	加纳的召唤	诗	杜波依斯	美国	冰心	13
	悼杜波依斯博士		冰心			18
	中国文化团体电唁杜波依斯逝世					22
	春天	诗	吉·威廉斯	美国	文岚	24
	献给马克·巴克尔	诗	菲·阿·鲁斯	美国	补之	26
	悲伤的故乡	诗	玛·瓦尔克	美国	静闻	29
	主的木头橛子（长篇选译）	小说	桑·乌斯曼	塞内加尔	任婉筠	31
	选举	童话	詹·依·堪倍尔	美国	雨石	58
	托柯洛什	小说	罗·西加尔	南非	孙月波	64
	“反抗！被压迫的人民！”——黑人解放斗争历史文献				夏清	94
	略谈西非黑人口头文学		韩北屏			101
	火焰和节奏——读《安哥拉诗集》		黎之			111
	作家小传					
	桑贝内·乌斯曼					57
	世界文艺动态					

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
1963.10.	反对美国—— 吴庭艳集团侵略越南南方和 屠杀越南南方 人民的声明		毛泽东			2
	一条人命	独幕 剧	洪锦、阮翻	越南		4
	海鸥	小说	忠坚	越南	李亚舒	17
	卖椰子的老大 娘	小说	杨灵	越南		30
	修路	诗	青海	越南	杜英	40
	战斗前夜	诗	江南	越南	梁洛	42
	南方的泥土	诗	春免	越南	陈家保	44
	你的回答	诗	济亨	越南	杜英	46
	南方的绿竹	诗	范能洪	越南	韦平	48
	越南南方解放 区的爱国、革 命的文艺	评论	重英	越南	陆重	50
	南越艺术往何 处去？	评论	刘友福	越南	李亚舒	54
	烧炭伙村长	小说	阿拉尔贡	西班牙	李卞	62
	这不是故事	小说	狄德罗	法国	吴达元	75
	托柯洛什	童话	西加尔	南非	孙月波	96
	一封祝贺胜利 的信——致铃 木信等二十位 “松川事件” 被告		胡明树			113
	世界文艺动态					116
1963.11.	大地的芬芳（ 外一首）	诗	拉扎尔·席里 奇	阿尔巴 尼亚	范承祚	2
	巡逻	小说	拉齐·帕拉希 米	阿尔巴 尼亚	冰心	6
	关于无产阶级 革命诗人楨村 浩		陈九仁			14
	间岛游击队之 歌	诗	楨村浩	日本	林犀	21
	寄月	诗	三宅艳子	日本	钱稻孙	28
	不合时宜的人	小说	阿瑟·密勒	美国	严绍端	30
	黄水	小说	查理·巴龙	比利时	李恒基	62
	至死不渝	回忆 录	马·安·尼克 索	丹麦	孙以弼	68

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	故去的亲人	独幕剧	斯丹利·郝登	英国	庄绎传	75
	歌德和爱克曼的谈话录	谈话录	约翰·爱克曼	德国	张玉书	90
	缅甸文学发展概述		姚秉彦、许清章			106
	世界文艺动态					114
1963.12.	一个孩子正在死去	诗	费·比·罗德里格斯	古巴	赵金平	2
	我的祖国是古巴	诗	何塞·阿·巴拉加尼奥	古巴	王仲年	6
	人民胜利的时刻	政论	何塞·阿·巴拉加尼奥	古巴	杨诚	9
	长歌《日、月、星》三部曲	诗	深尾须磨子	日本	李芒	13
	谣曲两首	诗	佚名	西班牙	孟复	16
	田纳西的布鲁斯（外一首）	诗	陶拉·泰塔尔波姆	美国	蓝冰	20
	人贩子	小说	古拉姆·阿巴斯	巴基斯坦	古桦	23
	破坏	小说	阿·阿·卓别尔	印尼	梁立基	37
	死人的飧宴	小说	克·库德雷特	土耳其	刘寿康	52
	一次葬礼	小说	绪阿·德尔维什	土耳其	西任	60
	胡椒树	小说	但尔·斯蒂文司	澳大利亚	章?	71
	没有战斗声	小说	阿·倍·盖斯基尔	新西兰	周茗	78
	幸福市场	小说	杨·弗利迪迦德	瑞典	范国恩	86
	她的儿子	小说	德阿米达	葡萄牙	范之龙	93
	三兄弟和财富	小说	凯洛兹	葡萄牙	范之龙	101
	马丁先生和锡兰的孩子——从《蛇岛的秘密》所想到的	散文	林元			109
	格林童话的特色——纪念雅各·格林逝世100周年		金近			113

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	现代作家小传					
	费利克斯·比达·罗德里格斯					5
	世界文艺动态					117
1964.1.2	幸福	小说	石润基	朝鲜	陈文琴	4
	红霞映照的地方	小说	金秉勋	朝鲜	金秉勋	43
	自豪	小说	金秉勋	朝鲜	周有光	70
	正步走	小说	郑昌允	朝鲜	小晓	94
	春天来到了	小说	权正雄	朝鲜		112
	千里马呀，朝鲜的象征	诗	崔荣化	朝鲜	韩昌熙	131
	夜车的汽笛	诗	元镇宽	朝鲜	冰心	134
	寄清溪川	诗	朴散云	朝鲜	冰心	137
	你虽然静立着	诗	郑文乡	朝鲜	冰心	140
	祖国	诗	郑曙村	朝鲜	张琳	143
	千里马骑手的颂歌——读金秉勋三篇短篇小说札记		奏笛			146
	美帝国主义控制下的南朝鲜文学	评论	韩昌熙			152
	我爱一个祖国	诗	卡·张马林	巴拿马	胡马	162
	和英勇的委内瑞拉游击队在一起	特写	卢·克鲁斯	智利	王仲年	170
	狱中诗：写在卢考狱中；信念	诗	卡尔·李卜克内西	德国	杨华升	194
	两个赶牛人	小说	司各特	英国	施咸荣	197
	一个可爱的家庭	小说	乔治·吉辛	英国	海观	227
	穿破裤子的慈善家	小说	罗·特莱塞尔	英国	韩蕾生	247
	达·芬奇轶事	轶事	乔·瓦萨里	意大利	吴兴华	261
	现代作家小传					
	卡洛斯·张马林					169

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	世界文艺动态					284
1964.3.	非洲上空的风暴（外一首）	诗	马马杜·戈洛戈	马里	安艺、兰冰	3
	向华盛顿进军（外一首）	诗	乔治·阿翁纳尔·威廉斯	加纳	吕洁	8
	兀鹰（外二首）	诗	大卫·狄奥普	塞内加尔	沈大力、金满成	13
	最后的障碍	话剧	阿什拉夫	阿尔及利亚	怒马	17
	尼日利亚民间故事二则	民间故事		尼日利亚	方志诚	41
	牛尾鞭	民间故事		利比里亚	未名	43
	松迪亚塔	史诗	吉布里尔·尼亚奈	几内亚	李震环、丁世中	48
	美国思潮的主流	小说	欧文·肖	美国	冯亦代	84
	一片绿叶	小说	特奥多尔·斯笃姆	德国	杨武能	96
	夏目漱石文艺书简	书简	夏目漱石	日本	刘振瀛	111
	夏目漱石和他的文艺书简	评论	刘振瀛			125
	回忆断片		司马文森			130
	现代作家小传					
	乔治·阿翁纳尔·威廉斯					9
	穆斯塔法·阿什拉夫					40
	世界文艺动态					139
1964.4.	吉隆滩	特写	塞萨尔·雷安德	古巴	孙家孟	3
	革命母亲的颂歌	诗	曼努埃尔·纳瓦罗·卢纳	古巴	朱京	22
	吉隆隆和多宝湖	散记	冯至			26
	圣特尔莫的狮子	小说	利双德罗·查维斯·阿尔法罗	尼加拉瓜	颖息	31

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	懂爪哇语的人	小说	阿方索·利马·巴列托	巴西	孙家孟	45
	墨拉比山谷的红石	独幕剧	巴哈迪亚尔·西阿吉安	印尼	雪飞	55
	这哪是你的身份	小说	易下拉欣·贾利斯	巴基斯坦	古桦	68
	江布·空	小说	特·勃·伊兰加拉特尼	锡兰	张成礼	79
	尼泊尔诗二首	诗	西·恰赫兰、克·维雅蒂特	尼泊尔	冰心	84
	船主和船夫	民间故事		缅甸	刘寿康	86
	玛璐	民间故事		老挝	李亚舒、欧义	89
	善行	小说	米哈伊尔·萨多维亚努	罗马尼亚	藻村	95
	印度尼西亚现代文学一瞥	评论	夏茹			118
	和阿布都有尔·慕依斯的会见	散记	司马文森			130
	世界文艺动态					140
1964.5.	铁匠的梦（外二首）	诗	欧仁·鲍狄埃	法国	沈宝基	3
	经理的鼻子	小说	罗杰·布西诺	法国	李道义	11
	遗嘱	小说	查理·路易·菲利普	法国	肖曼	18
	雅里大娘的遭遇	自传	彼埃尔·让·德·贝朗瑞	法国	徐知免	23
	起义者查古	小说	欧仁·勒洛瓦	法国	任起莘、任婉筠	31
	奥德修纪	史诗	荷马	古希腊	杨宪益	59
	宙斯被盘问	讽刺小品	路喀阿诺斯	古罗马	周启明	72
	意大利新现实主义文学	评论	吕凝			83
	眼镜	小说	安娜·玛丽亚·奥尔黛泽	意大利	吕凝	108
	读莎士比亚随想录		王佐良			125

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	莎士比亚的作品在中国	翻译文学史话	戈宝权			136
	世界文艺动态					144
1964.6.	南方来信——越南《在祖国前哨》第二集选译	书信		越南	韦平	3
	血泪和书寄天涯——越南《南方来信》读后		李季			19
	深秋	小说	半田义	日本	刘振瀛	22
	墓志铭	小说	山岸一章	日本	刘和民	40
	白色铁索	小说	水上勉	日本	陈涛	66
	“木星”号遇难记	报告文学	松本清张	日本	文洁若	85
	樱花树下忆友谊，忧虑日本文化的危机	散文	龟井胜一郎	日本	李芒	102
	“松川事件”与广津先生	散文	松本正雄	日本	蔡子民	113
	开罗归来	散文	三宅艳子	日本	王效贤	119
	螃蟹的故事	民间故事	木下顺二	日本	钱稻孙	120
	事件	诗	壶井繁治	日本	林林	125
	胸膛	诗	坂井德三	日本	方纪生	128
	最近的文学状况和党的任务		日本《赤旗报》、《前卫》、《文化评论》评论员			130
	世界文艺动态					
1964.7.	宣言	诗	吴永载	朝鲜	张琳	3
	沃尔特人	小说	桑贝内·马斯曼	塞内加尔	梅绍武	9
	成功	小说	迈哈穆德·台木尔	阿联	郭裕池	24
	阿依莎	小说	阿·麦·本·杰伦	摩洛哥	仲跻昆	36
	白皮鞋	小说	阿卜·白克尔·哈里德	苏丹	陆孝修	41

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	肯尼亚茅茅战歌			肯尼亚	高粱	44
	森林中的战斗之歌——介绍肯尼亚茅茅战士的歌谣		高粱			48
	诅咒、梦呓和哀鸣——美国殖民小说《鸟呼鲁》批判		李文俊			53
	志愿女教师（中篇选译）	小说	达马拉·奥莱玛	古巴	静言、志良	65
	《我的反对安全条约斗争日记》选译	日记	中本高子	日本	陈九仁	106
	深秋	小说	半田义之	日本	刘振瀛	113
	世界文艺动态					144
1964.8.	这是火，这是剑——诗集《战斗的南越》读后		安波			3
	枪托上的诗篇	诗	黄忠通	越南	富琳	13
	你是胜利者	诗	农国振	越南	杜英	15
	半个春天	诗	瞿辉瑾	越南	杜英	18
	在布里亚山上	小说	贝·胡·费尔南德斯	古巴	王仲年	21
	鼓声	小说	米·安·阿基杜里亚斯	危地马拉	高永华	41
	不幸的捕鱼人	小说	路·迪·恰维斯	洪都拉斯	静言、志良	57
	海上一日	散文	阿·费·比亚努埃瓦	古巴	张学谦	70
	曙光的士兵	诗	埃·罗梅罗	巴拉圭	邓墨兰	75
	我证明这是正义的战争	诗	维·巴·莫拉	委内瑞拉	孙家孟	78
	哥伦比亚人民斗争中的民歌	评论	普·阿尔德马	哥伦比亚	闰祥	82
	在古巴为古巴革命服务	政论	马·埃斯特拉达	阿根廷	方放	90
	一种爆炸性力量	政论	玛莎·稻德	美国	杨诚	95
	鱼群游向大江	小说	陈载焕	朝鲜	白光华	99
	世界文艺动态					143

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
1964.9.	我们永远在同一条道上前进	诗	金学渊	朝鲜	小晓	3
	中国	诗	江南	越南	梁芳厚	5
	衷心的祝贺	诗	阿列克斯·恰奇	阿尔巴尼亚	山海	8
	北京之夜	诗	法雅德·哈米斯	古巴	孙家孟	10
	雅加达—北京—平壤	诗	塞迪阿旺	印尼	陈霞如	13
	我们向你致敬	诗	约瑟夫·爱德华·朗顿	加纳	陈凤慈	15
	中国女舞蹈家	诗	露丝·吴尔	以色列	史晴	17
	北京秋景	诗	卡洛斯·张马林	巴拿马	辛飞	18
	阿尔及利亚诗钞	诗	穆夫迪·扎卡里亚等	阿尔及利亚	梅绍武、屠珍	20
	盛开吧，阿尔及利亚民族革命文学的花朵		史光			27
	老挝战歌——选自老挝爱国战线党文工团访华演出的歌曲	诗歌		老挝		41
	风度翩翩	小说	阿布杜尔·卡弗尔·乔杜里	巴基斯坦	石贞	48
	鄂奥	小说	八莫丁昂	缅甸	戚继言	54
	卡车	小说	彼特鲁·温蒂莱	罗马尼亚	张高泽	69
	夜莺	小说	彼得雷·斯托耶内斯库	罗马尼亚	孟薇杰	79
	一笔小麦交易	小说	弗兰克·诺里斯	美国	静文	89
	一个美国黑奴的自述	自传	弗雷德里克·道格拉斯	美国	闻隼	102
	世界文艺动态					146
1964.10.	越南文学专号					
	胡志明主席诗六首	诗	胡志明			4
	母亲	诗	黎德寿		马林	7

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	诗三首	诗	黄文欢		林茵、富琳	10
	千里路上（外一首）	诗	素友		陆重、叶星、韦平	12
	头脑是不能监禁的（外二首）	诗	春水		林茵	17
	陈渠	报告文学	南高		张均	19
	夏村和云村	散文	苏怀		赵家骅	26
	固守在海洋上	散文	裴显		叶君	32
	琼崖煤	散文	阮遵		义之	46
	莫边府之歌	散文	阮庭诗		张均	54
	工作	小说	阮玉晋		林茵	65
	月夜	小说	武氏常		傅成劫	85
	夜火	小说	潘驷		李翔	93
	伊梅	小说	黄荔		叶君	103
	稠密区	诗	秀莫		张均	111
	赛牛	诗	瞿辉瑾		张均	112
	新瓦赞	诗	春耀		黄秉美	113
	越池四个姐妹厂	诗	济亨		黄永鉴	114
	警告	诗	刘仲庐		钟春洲	115
	这块土地——为纪念建安省先朗县反扫荡十周年而作	诗	黄忠通		傅成吉力	117
	寄给南妈妈	诗	英书		张均	119
	胜利的星	诗	制兰园		黄永鉴	120
	十年怒火	诗	保定江		李翔	122
	怀海	诗	阮春生		钟春洲	123
	我第二次到这里	诗	农国振		西原	124
	在那椰林遍布的地方	诗	范能洪		陆重	126
	梦	诗	盘才团		傅成吉力	127
	归来	诗	陈友椿		西原	128
	走向战役之路	诗	云台		钟春洲	129
	前线来信	诗	范虎		杜英	130
	夜渡	诗	江南		黄永鉴	132
	交通联络员同志	诗	青海		梁洛	133
	文艺的社会主义教育职能	论文	春长		陆重	135

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	当文学家以自己的整个心灵“投入”战斗的时候	论文	邓泰梅		文发	143
	编后记					149
1964.11.	第一突击旅生活回忆录	回忆录	穆罕默德·谢胡	阿尔巴尼亚	承祚	3
	新阿尔巴尼亚	诗	谢夫凯特·穆萨拉伊	阿尔巴尼亚	程卓	26
	客人	诗	拉扎尔·西理奇	阿尔巴尼亚	戈宝权	28
	胜利的旗帜	诗	留安·恰夫泽兹	阿尔巴尼亚	程卓	37
	雪地战斗	小说	安东·马拉	阿尔巴尼亚	郁式砚	39
	出发	小说	留安·恰夫泽兹	阿尔巴尼亚	朗星	45
	那就是我，乔博·拉布西	小说	谢夫凯特·穆萨拉伊	阿尔巴尼亚	黄雨石	50
	最后一个	小说	法特米尔·吉亚泰	阿尔巴尼亚	蓝冰	86
	最后的垅沟	小说	纳乌姆·普利夫提	阿尔巴尼亚	梅绍武	99
	歌声与枪	散文	季米特尔·舒特里基	阿尔巴尼亚	陈澹莱	115
	革命的文学为人民服务	评论	法特米尔·吉亚泰	阿尔巴尼亚	山海	120
	年青的阿尔巴尼亚戏剧艺术	评论	切马尔·布罗亚	阿尔巴尼亚	陈澹莱	127
	和阿尔巴尼亚作家们在一起		李定坤			133
	中阿文学的友谊		戈宝权			141
	世界文艺动态					148
1964.12.	蒙卡史史诗（组诗选译）	诗	胡·托·桑托斯	古巴	王央乐	3
	给帝国主义的公开信	诗	巴·德·罗卡	智利	赵金平	11
	致青年	诗	马·戈洛戈	马里	朗星	19
	站着死，还是跪着活	诗	穆·尼拉	津巴布韦	文谷	21
	爱国者	话剧	邦·康福利	几内亚	罗震	23

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	新世界的儿女 (长篇选译)	小说	阿·杰芭尔	阿尔及利亚	肖曼	44
	最后一季的罂粟花	小说	原玉	越南	永义	85
	访新岛	特写	武辉心	越南	陈汉章	95
	大家庭	小说	阮凯	越南	黄永鉴	104
1966.1.	诗四首	诗	素友	越南	鉴之、杜英、岳凤	3
	解放了的家乡	诗	青海	越南	杜英	10
	双翼	小说	友梅	越南	丁甫	12
	在最初的日子里	小说	林同	越南	张均	28
	星光下的札记	小说	金亲清	日本	何华	41
	“帝国银行事件”之谜	小说	松木清张	日本	文洁若	61
	年经的母亲、 劳动模范罗淑珍	访问记	有吉佐和子	日本	李直	95
	西瓜和烙饼	回忆录	秋山良照	日本	李正伦	106
	于是我们听见了雷声(长篇 小说选译)	小说	约·奥·基仑斯	美国	施咸荣、叶洛文	115
	震撼美国的惊雷——介绍《 于是我们听见了雷声》		闻隼			173
	外国文学工作者在毛泽东思想的旗帜下前进		冯至			182
	拉米兹·阿利雅在阿尔巴尼亚劳动党中央全会上作关于文艺工作的报告	报告	拉米兹·阿利雅	阿尔巴尼亚		195
	《像他那样生活》——一首越南革命英雄主义的伟大颂歌	评论	素友	越南	李亚舒	200
	越南——永恒的春天——访越纪事		杜宣			216

期刊号	作品	体裁	作者	国别	译者	页数
	日本人民热爱 《红岩》	报导	李正伦			225
	现代作家小传					
	松本清张					94
	世界文艺动态					233

附录二：《世界文学》分类目录（按译作体裁分类）						
说明：本一览表内所列体裁均与《世界文学》各期目录所列体裁名称相一致。						
排列顺序：首先根据各体裁名称，按拼音排序；各单独体裁分类内，按期刊号先后顺序排列。						
体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
报导	西红柿农场——新生古巴自由的象征	约瑟夫·诺斯	美国	凌音	1960.6.	80
报导	我们军队的指挥员是一个黑人	约瑟夫·诺斯	美国	林文	1960.6.	82
报导	中日两国文学界战斗的友谊	简尘			1960.7.	80
报告	伟大的变化和我们的文学——在第四届德国作家代表大会上的报告	安娜·西格斯	德国	邱崇仁 傅韦	1956.5.	157
报告	总路线	奥青纳歇克	捷克斯洛伐克	捷生	1958.3.	160
报告	党必须领导文学艺术	萨波托斯基	捷克斯洛伐克		1958.3.	156
报告	苏联文学四十年和迎接第三次苏联作家代表大会——在苏联作家协会理事会第四次全体会议上的报告	吉洪诺夫	苏联	华胥	1958.4.	156
报告	苏联文学在共产主义建设中的任务——在第三次全苏作家代表大会上的报告	苏尔科夫	苏联	曹葆华 渠建明	1959.6.	5
报告	激烈的抗议者，愤怒的揭发者，伟大的批判者	茅盾			1960.11.	1
报告	让他继续活在祖国的心坎上	雷·佩德罗苏	古巴	闻三思	1963.2.	2
报告	拉米兹·阿利雅在阿尔巴尼亚劳动党中央全会上作关于文艺工作的报告	拉米兹·阿利雅	阿尔巴尼亚		1966.1.	195
报告 文学	陈渠	南高	越南	张均	1964.10.	19

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
报告文学	“木星”号遇难记	松本清张	日本	文洁若	1964.6.	85
报告摘要	文学和我们的现代生活	索波列夫	苏联	邹颖	1959.1.	21
悲剧	普罗米修斯	埃斯库罗斯	古希腊	罗念生	1961.3.	65
笔记	从天空到大地——一个降落伞式跳员的笔记	伊万诺夫	苏联	范国恩、施勤	1961.4.	32
电视剧	白血	哈·霍赛尔	德国	叶逢植	1959.10.	84
电视剧	白血（续完）	哈·霍赛尔	德国	叶逢植	1959.11.	96
独幕剧	丽瑟	让·保尔·萨特	法国	罗大冈	1955.11.	98
独幕剧	莫里生案件	艾伯特·马尔兹	美国	荒芜	1955.3.	71
独幕剧	卡拉尔大娘的枪	贝·勃莱希特	德国	姚可昆	1957.10.	103
独幕剧	死后	安·恰偌比	阿尔巴尼亚	陈中绳	1962.12.	16
独幕剧	一条人命	洪锦、阮翻	越南		1963.10.	4
独幕剧	故去的亲人	斯丹利·郝登	英国	庄绎传	1963.11.	75
独幕剧	没有讲出来的话	田·威廉斯	美国	英若诚	1963.3.	44
独幕剧	墨拉比山谷的红石	巴哈迪亚尔·西阿吉安	印尼	雪飞	1964.4.	55
短论	谈苏联文学	绥拉菲摩维支	苏联	华胥	1957.11.12	27
短论	答巴西进步报纸记者问	法捷耶夫	苏联	华胥	1957.11.12	38
短论	致中国的作家们	高尔基	苏联	戈宝权	1957.11.12	12
短论	谈革命作家的责任	别德内依	苏联	李邦媛	1957.11.12	33
短论	十月革命给了我一切（外一篇）	阿·托尔斯泰	苏联	秦顺新	1957.11.12	29

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
短论	论诗歌（语录）	马雅可夫斯基	苏联	郭守竽	1957.11.12	14
短论	知识分子和革命	勃洛克	苏联	金诗仁	1957.11.12	17
短论	日本作家们的抗议	广津和郎等	日本	伍仲等	1958.11.	82
短论	干吧！	高尔基	苏联	衷维昭	1958.11.	40
短论	伟大的教训	比亚里克	苏联	林陵	1958.3.	53
儿童广播剧	天鹅湖畔	奥·约·西古德逊	冰岛	郭开兰	1961.5.	64
二幕喜剧	任性的玛丽亚纳	缪塞	法国	李又然	1957.5.	152
发言	新德国民族文学问题——德统一		德国		1956.3.	130
发言	阿尔及利亚代表加比的发言		阿尔及利亚	金人	1958.12.	99
发言	阿联代表团的发言		阿联	金人	1958.12.	103
发言	塞内加尔代表奥斯曼的发言		塞内加尔	陈征莱	1958.12.	95
发言	沙拉夫·拉希多夫的开幕词		苏联	李琮	1958.12.	89
发言	吉洪诺夫的发言		苏联	鲍群	1958.12.	92
发言	在亚非作家会议常设委员会东京紧急会议上的发言	马列克·哈达德	阿尔及利亚		1961.5.	37
发言	在亚非作家会议常设委员会东京紧急会议上的发言	坎萍·布发夫人	老挝		1961.5.	32
发言	在亚非作家会议常设委员会东京紧急会议上的发言	龟井胜一郎	日本		1961.5.	23
发言	在亚非作家会议常设委员会东京紧急会议上的发言	邓泰梅	越南		1961.5.	27
发言	在第二届亚非作家会议上的发言		阿尔及利亚		1962.3.	5
发言	在第二届亚非作家会议上的发言		阿联		1962.3.	19

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
发言	在第二届亚非作家会议上的发言		喀麦隆		1962.3.	17
发言	在第二届亚非作家会议上的发言		日本		1962.3.	13
发言	在第二届亚非作家会议上的发言		苏联		1962.3.	21
发言	在第二届亚非作家会议上的发言		印度尼西亚		1962.3.	10
发言	要我们接受共处就等于要我们接受长期奴役	巴斯纳	南非		1963.8.	37
发言	斗争到底一定能够赢得最后胜利	三宅艳子	日本		1963.8.	33
发言	在亚非作家运动中进一步发扬万隆精神	森纳那亚克	锡兰		1963.8.	2
发言	反帝斗争是战斗的亚非文学的主题	尤·阿尤布	印尼		1963.8.	17
发言	有革命斗争的地方，就有革命的文学艺术	新钢	越南		1963.8.	24
访问记	在维约申斯克村	叶·留方诺夫	苏联	林耘	1955.12.	65
访问记	难忘的会见	格里巴巧夫	苏联	张名	1956.4.	119
访问记	年经的母亲、劳动模范罗淑珍	有吉佐和子	日本	李直	1966.1.	95
讽刺小品	一连串的弱点	卡拉迦列	罗马尼亚	孙用	1953.11.	134
讽刺小品	此一时彼一时	卡拉迦列	罗马尼亚	孙用	1953.11.	141
讽刺小品	主题和变调	卡拉迦列	罗马尼亚	孙用	1953.11.	146
讽刺小品	讽刺小品三篇	迈克·奎恩	美国	王青、张名	1956.7.	109
讽刺小品	为心脏而艺术	罗勃·哥德伯	美国	吴柱存	1957.4.	
讽刺小品	宙斯被盘问	路喀阿诺斯	古罗马	周启明	1964.5.	72
歌谣	古埃及劳动歌谣		埃及	戈宝权	1957.1.	52

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
革命故事	电灯泡—1905年革命故事	吉洪诺夫	苏联	施金	1960.5.	57
革命回忆录	斧头的判决	朴达	朝鲜	陶生	1963.5.	42
格言	沙与沫	哈·纪伯伦	黎巴嫩	冰心	1963.1.	55
古代故事	埃及古代故事两篇		埃及	倪罗	1957.1.	53
故事	缅甸民间故事		缅甸	章甦 杨友	1955.4.	207
故事	脚夫和巴格达三个女人的故事		阿拉伯	纳训	1956.11.	99
故事	故事四则	罗大里	意大利	余凤高	1958.6.	23
故事	奥奴拉的牛舌头·国王的高塔（拉丁美洲民间故事两篇）			陈九仁	1959.5.	82
故事	亚美尼亚民间故事两则	斯·库尔斯克扬	苏联	娄力	1960.5.	61
故事	七层楼广播电台	阿历克辛	苏联	韵逸	1960.5.	3
故事	苏亚希里民间故事两则		苏亚希里	申酉	1961.10.	17
故事	佛本生故事		印度	季羨林	1963.5.	61
故事、格言	蔷薇园	萨迪	伊朗	水建馥	1958.9.	213
广播剧	扬子江	龚特·魏森堡	德国	杜文堂	1959.9.	61
国外通讯	匈牙利作家的真相	波伦尼、西蒙	匈牙利		1958.2.	177
国外通讯	罗伯逊和海明威	玛莎·稻德	美国	冯金辛、闻时清	1963.6.	76
贺电	苏联作家协会给中国作家协会的贺电		苏联		1960.2.	13
话剧	爱国者	邦·康福利	几内亚	罗震	1964.12.	23

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
话剧	最后的障碍	阿什拉夫	阿尔及利亚	怒马	1964.3.	17
回忆	列宁在彼得格勒和莫斯科（1917-1920）	符·德·蓬契—布鲁耶维奇	苏联	浩祥	1957.11.12	334
回忆	回忆录（选译）	葛·魏森堡	德国	江夏	1957.6.	134
回忆	回忆小林多喜二	宫本显治	日本	刘仲平	1958.2.	113
回忆	我的童年和我的诗	聂鲁达	智利	梅仁	1958.6.	152
回忆	罔走记事	宫本显治	日本	陈九仁	1958.8.	127
回忆	革命战友回忆高尔基	彼·扎洛莫夫等	苏联	苏玲、白堤	1963.4.	2
回忆录	阿·马·高尔基	巴甫连柯	苏联	纪琨	1954.6.	126
回忆录	我所知道的德莱塞	迈克尔·高德	美国	黄雨石	1955.12.	172
回忆录	雨果的斗争	雨果夫人	法国	鲍文蔚	1955.3.	209
回忆录	瓦普罗察夫的最后的 日子	葆伊卡·瓦普罗 察罗娃	保加利亚	戈宝权	1955.9.	121
回忆录	苏联作家的回忆	法捷耶夫等	苏联		1957.11.12	381
回忆录	先驱者	杜那耶夫斯基	苏联	林三木	1958.11.	55
回忆录	谁也不是外人	约瑟夫·诺斯	美国	章甦	1959.8.	81
回忆录	黑面包干	叶·德拉伯金娜	苏联	叶冬心	1960.10.	2
回忆录	回忆托尔斯泰	伊·列宾	俄国	李帮媛、 施友松	1960.11.	36
回忆录	金色的秋天	叶·德拉伯金娜	苏联	黄大峰、 苏文科	1960.11.	88
回忆录	回忆高尔基	符·波兹乃	法国	陈敬容	1960.2.	100
回忆录	在那些值得回忆的 年代	雅姆波里斯卡雅	苏联	黄大峰	1960.4.	29
回忆录	果戈理	屠格涅夫	俄国	蒋路	1961.10.	78
回忆录	二千年前——回忆 宫本百合子	宫本显治	日本	陈九仁	1961.1.	63
回忆录	和列宁通电话	连捷尔·尤若夫	匈牙利	青鸟	1961.12.	9

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
回忆录	在远东——回忆法捷耶夫和他青年时代的同伴	谢克列塔辽娃	苏联	肖明	1961.2.	94
回忆录	童年	马·安·尼克索	丹麦	蜀夫	1962.11.	77
回忆录	亚·绥·绥拉菲摩维奇	费·革拉特珂夫	苏联	李沃	1963.1.	75
回忆录	至死不渝	马·安·尼克索	丹麦	孙以葦	1963.11.	68
回忆录	第一突击旅生活回忆录	穆罕默德·谢胡	阿尔巴尼亚	承祚	1964.11.	3
回忆录	西瓜和烙饼	秋山良照	日本	李正伦	1966.1.	106
讲话	战斗的友谊	木下顺二	日本	闻颢	1963.7.	16
讲演	为了苏维埃政权	克鲁普斯卡雅	苏联	牛猛	1960.4.	21
剧本	女村长安娜（上）	弗里德利希·沃尔夫	德国	黄贤俊	1954.11	51
剧本	女村长安娜（续）	弗里德利希·沃尔夫	德国	黄贤俊	1954.12.	196
剧本	恐惧	乔治·索里亚	法国	齐香、罗大冈	1956.7.	72
剧本	我们一家人	穆季万尼	苏联	春秋	1956.9.	56
剧本	火燃烧起来了	潘武	越南	徐善福	1956.9.	30
剧本	决裂	拉甫列尼约夫	苏联	景沾	1957.11.12	281
剧本	夕鹤	木下顺二	日本	周浩如	1957.6.	3
剧本	可疑的人物	勃·努西奇	南斯拉夫	张载	1958.4.	115
剧本	血和地毯	阿笛布	巴基斯坦	金克木	1958.9.	189
剧本	星星变红了（上）	旭恩·奥凯西	爱尔兰	竹衍、英若诚	1959.2.	80
剧本	星星变红了	旭恩·奥凯西	爱尔兰	英若诚	1959.3.	59
剧本	圣安东尼显灵记	梅特林克	比利时	戈哈	1962.1.2.	161
剧本	高加索灰栏记	贝·布莱希特	德国	张黎、卞之琳	1962.7.8.	2
朗诵剧	三池煤矿	藤岛宇内等七人	日本	李芒	1960.10.	66

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
历史文献	“反抗！被压迫的人民！”——黑人解放斗争历史文献		美国	夏清	1963.9.	94
论纲	关于民粹派作家	社会主义工人党	匈牙利	中央委员会文化理论工作组 高恩德、包多金、李愍	1958.10.	157
论文	苏联文学中的典型性问题	奥泽罗夫	苏联	叶湘文	1953.10.	161
论文	诗与晦涩	巴勃罗·聶努达	智利	袁水拍	1953.10.	14
论文	论苏联民族文学的社会主义内容和民族形式	罗米则	苏联	李相崇	1953.11.	153
论文	谈谈作家的的工作	伊里亚·爱伦堡	苏联	叶湘文	1953.12.	142
论文	苏联文艺学与文艺批评的几个问题	奥努弗里耶夫	苏联	张扬	1953.12.	113
论文	苏联文学的基本特征	杰明季耶夫等	苏联	方土人	1953.7.	209
论文	论车尔尼雪夫斯基	佛利连德	苏联	蒋路	1953.7.	181
论文	尼古拉·约恩可夫·瓦普查罗夫	苏尔科夫	苏联	孙玮	1953.8.	10
论文	保罗·艾吕雅	雅洪托娃	苏联	庄寿慈	1953.8.	99
论文	拉伯雷论	阿尼西莫夫	苏联	方土人	1953.8.	181
论文	论特写	波列伏依	苏联	李相崇	1953.8.	120
论文	尤利马斯·伏契克的生平和创作	古丝坦·伏契科娃	捷克	高宏	1953.9.	103
论文	苏联文学中的典型性问题	奥泽罗夫	苏联	叶湘文	1953.9.	175
论文	何塞·马蒂——为拉丁美洲人民的自由与独立而斗争的作家和战士	施契巴乔夫	苏联	吉悌	1953.9.	131
论文	越南的春天	阮宜	越南	叶君健	1953.9.	72
论文	亨利克·显克微支	聶姆庆斯基	苏联	王易	1954.1.	209

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
论文	关于“摩诃婆罗多”	A·Л·巴朗尼可夫	苏联	林芜	1954.10.	
论文	为和平而斗争的日本进步文学——关于日本文学中反战倾向的问题	И·李伏娃	苏联	栗斛	1954.11	195
论文	不朽的约卡伊·莫尔	海格迪希·格查	匈牙利		1954.12.	92
论文	勒萨日论	耿德里赫森	苏联	范同	1954.2.	168
论文	论米哈依尔·萨多雄亚努的	N·伊格纳特S·费尔凯尚	罗马尼亚	张茹	1954.3.	68
论文	现代匈牙利文学	巴伊科夫	苏联	胡祥	1954.3.	165
论文	阿里斯托芬论	и·и·托尔斯泰	苏联	缪灵珠	1954.4.	134
论文	从生活出发——评奥维奇金的特写《区里的日常生活》	A·彼得罗相	苏联	冰夷	1954.5.	39
论文	莎士比亚论	莫罗左夫	苏联	曹保华 岷英	1954.5.	122
论文	乔治·戈登·拜伦	叶里斯特拉托娃	苏联	李相崇	1954.6.	155
论文	契诃夫论	叶尔米洛夫	苏联	冰夷	1954.7.	1
论文	马克·吐温论	奥尔洛娃	苏联	张由今	1954.8.	141
论文	阿那托尔·法朗士	高尔基	苏联	莫岩	1954.8.	93
论文	霍华德·法斯特	罗曼诺娃	苏联	何如	1954.9	43
论文	赫里斯多·波特夫	涅斯捷罗夫	苏联	李相崇	1954.9	75
论文	菲尔丁论	叶里斯特拉托娃	苏联	李相崇	1954.9	98
论文	约翰尼斯·贝希尔——民族与和平的诗人	亚历山大·阿布施	德国	邱崇仁	1955.10.	36
论文	论罗曼·罗兰	马克辛·高尔基	苏联	戈宝权	1955.1.	1
论文	哈恰土尔·阿保罗维扬和《亚美尼亚的创伤》	阿威梯克·伊萨克扬	苏联	戈宝权	1955.10.	20
论文	和成年读者谈谈怎样认识儿童文学	列夫·卡西里米哈尔科夫	苏联	莫岩	1955.10.	181
论文	怎样辅导少年读者阅读文学作品	尤利·索特尼克	苏联	莫岩	1955.10.	189

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
论文	过去文学的进步价值	阿诺德·凯特尔	英国	杨宪益	1955.10.	179
论文	像磐石一样巩固地屹立着	马丁·安德逊·尼克索	丹麦	严敏	1955.11.	29
论文	社会主义是人类的良心	阿那托尔·法郎士	法国	李光中	1955.11.	8
论文	真正人民的革命	罗曼·罗兰	法国	苏牧 盛澄华	1955.11.	1
论文	巨人的步伐	亨利·巴比塞	法国	高名凯	1955.11.	12
论文	普遍平等、社会幸福的榜样	西奥陀·德莱塞	美国	严敏	1955.11.	28
论文	先进的和平战士，新人类的创造者	鲁达尔·葛立格	挪威	伊信	1955.11.	23
论文	论生活真实	留里科夫	苏联	应秋	1955.11.	168
论文	英雄的诗人	恩·达维多夫	苏联	苏杭	1955.11.	144
论文	生的颂歌	奥格尼约夫	苏联	苏杭	1955.11.	148
论文	论题材的提炼	多宾	苏联	黄大峰	1955.11.	195
论文	向艺术家呼吁	西奥多·德莱塞	美国	伊信	1955.12.	165
论文	创作为人民服务（《真理报》专论）		苏联	严洪	1955.12.	1
论文	关于《被开垦的处女地》	古拉	苏联	孙琪璋 孟昌	1955.12.	47
论文	一九〇五年布尔什维克报刊为现实主义斗争的史实	尤菲特	苏联	张正	1955.12.	180
论文	文学和民间口头创作	契切罗夫	苏联	朱方	1955.12.	209
论文	现代世界进步文学——第二次全苏作家代表大会上所作的副报告	尼·吉洪诺夫	苏联	叶湘文	1955.2.	1
论文	孟德斯鸠论	耿德里赫森	苏联	翟松年	1955.2.	63
论文	苏联各民族文学的艺术翻译——第二次全苏作家代表大会上的副报告	Л·安托科尔斯基等	苏联	孙月波	1955.3.	1
论文	论马雅可夫斯基诗作的思想性与技巧	В·О·彼尔卓夫	苏联	刘宾雁	1955.4.	29

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
论文	反对艺术理论中的主观主义	A·叶高洛夫	苏联	刘仲平	1955.5.	224
论文	论马雅可夫斯基诗作的思想性与技巧 (续完)	B·O·彼尔卓夫	苏联	刘宾雁	1955.5.	253
论文	波兰人民的歌手	马克西姆·雷里斯基	苏联	孙用	1955.5.	109
论文	席勒论	尼维尔蒙特	苏联	缪灵珠	1955.5.	46
论文	忆列宁	纳·康·克鲁普斯卡娅	苏联	莫岩	1955.5.	1
论文	凯勒论	布兰第斯	苏联	方土人	1955.6.	203
论文	洛尔伽活在人民的心里	乔治·李森	美国	施蛰存	1955.7.	48
论文	资本主义国家的进步文学和社会主义现实主义	莫蒂廖娃	苏联	李相崇	1955.7.	148
论文	巴尔扎克和十九世纪三十四十年代的法国工人运动	P·M·萨马林	苏联	杨周翰	1955.7.	179
论文	我们文学的战斗队伍	西蒙诺夫	苏联	松若	1955.7.	118
论文	苏联文学中的警惕性主题	史高莫霍夫	苏联	林矛	1955.7.	126
论文	关于阿拜	M·И·费提索夫	苏联	宋白	1955.8.	101
论文	阿拜的人民性和现实主义	穆赫塔尔·阿乌埃淑	苏联	宋白	1955.8.	107
论文	加强文学杂志中的政论	阿迦波夫 迦林 萨斯拉夫斯基	苏联	莫岩	1955.8.	166
论文	论艺术形象的若干特点和艺术性的概念	沙莫达	苏联	雪原	1955.8.	187
论文	我们的创作方法	杰克·林赛	英国	刘仲平	1955.8.	222
论文	沿着斯米尔宁斯基和瓦普察罗夫的道路前进	伏尔科·契尔文科夫	保加利亚	戈宝权	1955.9.	103
论文	亨利·巴比塞——保卫和平的战士和反法西斯的革命作家	尼古拉耶夫	苏联	少沅、王成秋	1955.9.	198
论文	惠特曼论	门德尔森	苏联	王以铸	1955.9.	13
论文	当前的重大主题	安纳托里·卡里宁	苏联	翟松年	1955.9.	190

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
论文	塞万提斯和他的《堂·吉珂德》	米罗波尔斯卡亚	苏联	金建	1955.9.	58
论文	论司汤达	路易·阿拉贡	法国	盛澄华	1956.10.	153
论文	关于“拖拉机站站长和总农艺师”的讨论		苏联	克林	1956.1.	139
论文	描写集体农庄的生活的文学	华西里·斯米尔诺夫	苏联	秦顺新	1956.1.	149
论文	论题材的典型化	E·多宾	苏联	黄大峰	1956.1.	154
论文	西方的现实主义作家	莫蒂廖娃	苏联	华胥	1956.10.	177
论文	从一个极端到另一个极端	H·华尔金	苏联	徐稚芳	1956.10.	182
论文	论契诃夫	托马斯·曼	德国	纪琨	1956.11.	161
论文	左拉的现实意义	阿拉贡	法国	盛澄华、林秀清	1956.11.	179
论文	从社会学观点论十八世纪法国文学和法国绘画	普列汉诺夫	俄国	冰夷	1956.12.	132
论文	保卫社会主义现实主义	多斯达尔	捷克斯洛伐克	乐云、孔柔	1956.12.	172
论文	思想与教条	奥泽罗夫	苏联	张化鹏	1956.12.	164
论文	争取德国文化的统一	亚·阿布施	德国	朱方	1956.2.	186
论文	在文学道路上	康·费定	苏联	刘宾雁	1956.2.	149
论文	论童话	德·纳吉什金	苏联	王易今 卢竞如	1956.2.	167
论文	海涅论	梅塔洛夫	苏联	缪灵珠	1956.2.	124
论文	宫本百合子的发展道路（特约稿）	宫本显治	日本	李芒	1956.3.	137
论文	论“被开垦的处女地”第一部	古拉	苏联	孙琪璋 孟昌	1956.3.	154
论文	论陀思妥耶夫斯基（特约稿）	叶尔米洛夫	苏联	李相崇	1956.4.	134
论文	关于“牛虻”及其作者	叶·塔拉者塔	苏联	白祖芸 翟松年	1956.4.	168
论文	伟大的俄罗斯作家（苏联“真理报”专论）		苏联	葆纯	1956.4.	125
论文	陀思妥耶夫斯基和他的“研究者”	阿尼西莫夫	苏联	鹤九	1956.4.	151
论文	论艺术夸张	A·布什明	苏联	几希	1956.5.	173
论文	易卜生论	杰尔查文	苏联	李相崇 王以铸	1956.5.	136

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
论文	季米特洛夫论艺术	季米特洛夫	苏联	王易今	1956.5.	3
论文	别把孩子连同污水一起泼去	那查连科	苏联	胡祥	1956.5.	183
论文	高尔基和朝鲜现代文学	韩雪野	朝鲜	冰蔚	1956.6.	159
论文	高尔基的光芒	路易·阿拉贡	法国	盛澄华	1956.6.	164
论文	高尔基和社会主义现实主义	布尔索夫	苏联	孟昌	1956.6.	136
论文	真正人民的书（特约稿）	卡斯托尔斯基	苏联	袁湘生	1956.6.	146
论文	哈丽哀特·比辙·斯陀	萨缪尔·西伦	美国	冯亦代	1956.7.	141
论文	生活与文学（苏联《文学报》社论）		苏联	徐京安	1956.7.	172
论文	更接近生活些	索波列夫	苏联	范兰	1956.7.	156
论文	才能和劳动	列昂诺夫	苏联	草滕	1956.7.	167
论文	谈谈英国文学	凯特尔	英国	马清槐	1956.7.	186
论文	论乔治·维尔特	恩格斯	德国	张佩芬	1956.8.	139
论文	生活素材和艺术情节	E·多宾	苏联	黄大峰	1956.8.	156
论文	托马斯·曼	列昂·孚希特万格	德国	一愚	1956.9.	95
论文	当代美学概念批判	车尔尼雪夫斯基	俄国	缪灵珠	1956.9.	150
论文	也来谈谈艺术概括的性质	C·马欣斯基	苏联	徐稚芳	1956.9.	182
论文	古代埃及人的文学	穆斯塔法·埃米尔	埃及	严青	1957.1.	66
论文	贝托尔特·勃莱希特	里·孚希特万格	德国	邱崇仁	1957.10.	124
论文	关于苏联文学	路易·阿拉贡	法国	王振基、知风	1957.10.	137
论文	一八八0年以来的荷兰文学	特恩·弗里斯	荷兰	无咎	1957.10.	165
论文	论艺术	爱默生	美国	朱光潜	1957.2.	150
论文	谈毕加索	爱伦堡	苏联	冯湘一	1957.2.	187
论文	拉丁美洲的文学	米·安·阿斯杜里亚斯	危地马拉	杨永森	1957.2.	181
论文	谈谈我的诗和我的生活	巴勃罗·聂鲁达	智利	陈用仪	1957.2.	168
论文	永恒的光辉	苏尔科夫	苏联	丘琴、冰洁	1957.11.12	369

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
论文	二十年代	德鲁津	苏联	吕洁	1957.11.12	355
论文	三十年代	普霍夫	苏联	沈江	1957.11.12	362
论文	活动家和作家	安·斯谛	法国	徐继曾	1957.3.	176
论文	论真实与不真实的现实主义	尼耶德利	捷克斯洛伐克	乐云、孔柔	1957.3.	167
论文	文学杂谈	辛克莱·路易士	美国	荒芜	1957.4.	169
论文	论贝朗杰的“新的歌也是最后的歌”	圣·佩韦	法国	陆达成	1957.5.	128
论文	科学小说的世界	锡德尼·芬克尔斯坦	美国	庆君	1957.5.	178
论文	关于小说的几点见解（摘录）	艾·奥若什科娃	波兰	裴远颖	1957.6.	159
论文	现代朝鲜文学的胜利道路	韩雪野	朝鲜	金圣哲	1957.6.	170
论文	法国文学的几个问题	让·弗莱维尔	法国	曹惇	1957.7.	173
论文	比冰和铁更刺人的快乐——“恶之花”百年纪念	阿拉贡	法国	沈宝基	1957.7.	152
论文	我是怎么写“一周间”的	里别进斯基	苏联	伍伟	1957.7.	167
论文	波特莱尔和他的“恶之花”	列维克	苏联	何如	1957.7.	162
论文	梨俱吠陀和阿达婆吠陀	金克木			1957.8.	8
论文	关于“源氏物语”	青野季吉	日本	南寇	1957.8.	81
论文	作家与生活	康·费定	苏联	李相崇	1957.9.	167
论文	论创作自由	阿·托尔斯泰	苏联	秦顺新	1957.9.	161
论文	现代意大利散文	弗·福尔蒂尼	意大利	何如	1957.9.	176
论文	评巴尔扎克	圣·佩韦	法国	宋国枢	1958.1.	128
论文	论巴尔扎克	康·费定	法国	盛澄华	1958.1.	146
论文	艺术与思想性	鲍·齐赫尔	南斯拉夫	程代熙	1958.1.	156
论文	日记片断	约·维德马尔	南斯拉夫	程代熙	1958.1.	170
论文	战后日本文学	藏原惟人	日本	祖秉和	1958.10.	118
论文	谈阿拉伯文学	B·舒斯捷尔	苏联	落英	1958.10.	92

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
论文	愤怒与希望的非洲 (谈现代的非洲诗)	加尔培里娜	苏联	衷维昭	1958.10.	104
论文	工人写自己工厂的历史	高尔基	苏联	衷维昭	1958.11.	43
论文	活的传统	约卡尔	苏联	衷维昭	1958.11.	45
论文	匈牙利文学的若干问题	别尔凯西	匈牙利	潘学文	1958.11.	160
论文	马克思、恩格斯论革命民歌和政治诗		德国	曹葆华	1958.12.	1
论文	驳捏造者	弗·谢尔宾纳	苏联	刘辽逸	1958.12.	153
论文	围绕着一株莠草的反革命叫嚣	萨斯拉夫斯基	苏联	李琮	1958.12.	81
论文	波兰现代文学问题	卡尔斯特	波兰	程继忠	1958.2.	168
论文	小林多喜二的现代意义	藏原惟人	日本	申非	1958.2.	116
论文	谈维德马尔的“日记片断”	里夫希茨	苏联	丹青	1958.2.	154
论文	是开始的时候了!	比亚里克	苏联	李相崇	1958.2.	140
论文	猜测要毁灭,事实始终存在	奥泽罗作	苏联	罗婉华	1958.2.	122
论文	澳大利亚两诗人	斯·墨雷一史 密斯	澳大利亚	李宗杰、 宋雪亭	1958.3.	143
论文	谈维德马尔的“日记片断”	里夫希茨	苏联	丹青	1958.3.	168
论文	保尔·魏尔伦和颓废派	高尔基	苏联	冰夷	1958.3.	40
论文	论文学及其他	高尔基	苏联	孟昌	1958.3.	33
论文	威廉·福克纳创作中的反战主题	罗曼诺娃	苏联	林三木	1958.4.	172
论文	略论巴比塞	马赛尔·加香	法国	杨维仪、 桂裕芳	1958.5.	130
论文	关于啄木的片断	中野重治	日本	申非	1958.5.	80
论文	法斯特的两次自白	鲍·伊萨柯夫	苏联	王成秋	1958.5.	134
论文	反对对马雅可夫斯基创作的主观臆造	梅特钦科	苏联	铁弦、洁 修合	1958.5.	146
论文	论美	克·考德威尔	英国	朱光潜	1958.5.	161

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
论文	论共产主义与知识分子一答莫里斯·纳陀书	岱克斯	法国	王振基、黄文捷	1958.6.	165
论文	五十年代的英国小说	伊瓦谢娃	苏联	马清槐	1958.6.	178
论文	纪念玛丽·普列曼诺娃	弗·福尔斯特	捷克	乐柔	1958.7.	110
论文	文学的一年	伊·哈叶克	捷克	潘学文	1958.7.	161
论文	也谈司汤达的教育	克尼波维奇	苏联	佟轲	1958.7.	154
论文	论莫拉维亚	赫洛道夫斯基	苏联	衷维昭	1958.7.	111
论文	司汤达的教训	伊·爱伦堡	苏联	衷维昭	1958.7.	111
论文	德国文学界批判卢卡契	阿布施等三人	德国	张佩芬、高年生	1958.8.	150
论文	走向繁荣的道路	马丁·纳格	挪威	江文	1958.8.	158
论文	关于塞尔玛·拉格洛夫	马蒂斯	瑞典	叶君健	1958.8.	98
论文	修正主义是先进艺术的敌人	巴斯金	苏联	冯湘一	1958.8.	146
论文	萨迪名作《蔷薇园》的世界意义	布拉金斯基	苏联	张铁弦	1958.9.	226
论文	谈黑非洲文学（世界文学概况）	克哈里	几内亚	马清槐	1959.1.	141
论文	怎样作诗？	马雅可夫斯基	苏联	肖三	1959.10.	113
论文	怎样做诗？（中）	马雅可夫斯基	苏联	肖三	1959.11.	109
论文	怎样做诗？（下）	马雅可夫斯基	苏联	肖三	1959.12.	128
论文	十月的光辉（世界作家谈文学）	革拉特珂夫	苏联	汝龙	1959.2.	114
论文	殖民主义的崩溃和英国文学（世界文学概况）	伊瓦萧娃	苏联	马清槐	1959.2.	123
论文	歌德和爱克曼的谈话录	约·爱克曼	德国		1959.7.	111
论文	关于现实主义和浪漫主义	柯罗连科	俄国	冰夷	1959.8.	121
论文	是什么就叫它什么	阿拉贡	法国	丁世中、黄文捷	1959.9.	139
论文	新中国文学在捷克斯洛伐克	普实克	捷克斯洛伐克		1959.9.	81
论文	中国现代文学在日本	中岛健藏	日本	李芒	1959.9.	89

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
论文	拉奥孔（文艺理论）	高·埃·莱辛	德国	朱光潜	1960.12.	118
论文	艺术与社会生活（上）	普列哈诺夫	俄国	冰夷	1960.2.	110
论文	艺术与社会生活（中）	普列哈诺夫	俄国	冰夷	1960.3.	132
论文	艺术与社会生活（下）	普列哈诺夫	俄国	冰夷	1960.4.	147
论文	越南北方新的革命阶段中的文艺工作	阮廷诗	越南	韩兰定	1960.8.	17
论文	《汉堡剧评》选译	莱辛	德国	杨业治	1961.10.	88
论文	关于“经济因素”	普列汉诺夫	俄国	冰夷	1961.11.	105
论文	马克·吐温作品中的华侨工人的形象	包布洛娃	苏联	鲍群	1961.4.	112
论文	诗论选译	贝希尔	德国	彭芝	1962.1.2.	199
论文	狄得罗文艺论文辑译	狄得罗	法国	朱光潜	1962.1.2.	211
论文	向工人作家谈谈我的创作经验	阿·托尔斯泰	苏联	程代熙	1961.8.9.	223
论文	文艺复兴时代意大利文艺理论选译	达·芬奇等	意大利	朱光潜	1961.8.9.	205
论文	当文学艺术家以自己的整个心灵“投入”战斗的时候	邓泰梅	越南	文发	1964.10.	143
论文	文艺的社会主义教育职能	春长	越南	陆重	1964.10.	135
民歌	印尼民歌选译		印尼	张企程	1954.9	4
民歌	马克思所搜集的民歌		世界各国	刘锡诚	1958.12.	17
民歌	各国民歌选		世界各国	铁弦等	1958.12.	29
民歌	站在大街旁（美国黑人民歌）		美国	袁水拍等	1960.2.	97
民歌	我的火热的家乡		刚果	冯秀娟	1961.10.	14
民歌	我贫困的国土		委内瑞拉	杨诚	1963.4.	39

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
民歌	北加里曼丹民歌二首		北加里曼丹	一丁	1963.7.	63
民间故事	糊涂丈夫和聪明老婆的故事、两个狡猾人		埃塞俄比亚	杨诚	1958.9.	199
民间故事	鸟姑娘们		班图	陈中辅	1958.9.	207
民间故事	蜘蛛的腰怎样变细的		利比里亚	刘慧琴	1958.9.	198
民间故事	聪明的阿布麦华士		沙特阿拉伯	奇青	1958.9.	196
民间故事	饥荒中的马龟和狗、为什么鳄鱼不肯死在水里		西非	秋斯	1958.9.	205
民间故事	乌干达民间故事二则		乌干达	游燮庭	1962.1.2.	158
民间故事	偷天火后的后裔		老挝	新槐	1963.1.	59
民间故事	牛尾鞭		利比里亚	未名	1964.3.	43
民间故事	尼日利亚民间故事二则		尼日利亚	方志诚	1964.3.	41
民间故事	玛璐		老挝	李亚舒、欧义	1964.4.	89
民间故事	船主和船夫		缅甸	刘寿康	1964.4.	86
民间故事	螃蟹的故事	木下顺二	日本	钱稻孙	1964.6.	120
民间故事改编	萨曼塔斯村	萨瑟兰	加纳	林鹰	1963.5.	52
评论	令人鼓舞的成就（世界文学概况）	班钮克	罗马尼亚	黄文殊	1959.12.	150
评论	亚非作家会议和日本文学	高仓辉	日本	徐念华	1959.2.	119
评论	登台朗诵十年（作家谈文学）	埃·魏纳特	德国	德三	1959.3.	137
评论	论毛泽东的诗词	艾德林	苏联	尹锡康、陈燊	1959.3.	109
评论	文学上的修正主义者为什么而战	弗·伊凡诺夫	苏联	张孟恢、衷维昭	1959.3.	91

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
评论	谈拉丁美洲的一些进步作家（世界文学概况）	德拉诺	智利	梅林、本常	1959.3.	152
评论	论小俄罗斯歌谣（作家谈文学）	果戈理	俄国	满涛	1959.4.	130
评论	对于如何塑造列宁形象的一些意见	克鲁普斯卡雅	苏联	林陵	1959.4.	104
评论	情节结构和作品思想	多宾	苏联	黄大峰	1959.4.	137
评论	美国文学中的黑人（世界文学概况）	格雷汉姆	美国	野光	1959.5.	146
评论	情节结构和作品思想（续完）	多宾	苏联	黄大峰	1959.5.	139
评论	“五四”运动前后俄国文学在中国	戈宝权			1959.6.	144
评论	要认清真理	亚·恰可夫斯基	苏联		1959.7.	125
评论	听听惠特曼的声音吧！	柯·楚可夫斯基	苏联		1959.7.	128
评论	谈希腊的进步文学	亚历山大罗普洛斯	希腊	施金	1959.8.	148
评论	“小”人物的大世界	巴拉巴什	苏联	思齐	1960.1.	148
评论	争论没有结束	柯兹洛夫	苏联	罗晓丹	1960.1.	142
评论	我们的一寸土	拉札列夫	苏联	邵群华	1960.1.	137
评论	我是怎样成为作家的	勃莱特尔	德国	德三	1960.5.	144
评论	论屠多尔·阿尔盖齐的艺术技巧	班纽克	罗马尼亚	吴均燮	1960.5.	156
评论	解放以来朝鲜文学遍地开花	韩雪野	朝鲜	冰蔚	1960.8.	128
评论	俄国批评的命运	普列汉诺夫	俄国	冰夷	1961.11.	76
评论	停滞时期的天才	卢那察尔斯基	苏联	蒋路	1961.12.	86
评论	亚非作家会议的成果	阿部知二	日本	李芒	1961.5.	20
评论	画评九则	狄德罗	法国	陈占元	1961.7.	86
评论	安徒生论	格·勃兰戴斯	丹麦	严绍端	1962.11.	100

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
评论	宣传变节、堕落的 资级思想的浊流—— 南斯拉夫修正主义 文学的真相	朴荣根	朝鲜	坚冰	1962.12.	32
评论	我们时代的纪念碑 作品——关于话剧 《红色宣传员》	张亭俊	朝鲜	韩昌熙	1962.12.	39
评论	从加纳文化谈起	雪·格雷汉	美国	朱虹	1962.12.	59
评论	赫尔岑论俄国文学			项星耀	1962.3.	94
评论	印度尼西亚文学中的 新因素	阿尤普	印度尼西亚	陈霞如	1962.1.2.	230
评论	若望-雅克·卢梭	罗曼·罗兰	法国	罗大冈	1962.9.	34
评论	论西野辰吉的反美 短篇小说	刘振瀛			1963.1.	105
评论	读慕依斯的《错误的 教育》和《苏拉巴蒂》	耶戈			1963.1.	114
评论	南越艺术往何处去 ?	刘友福	越南	李亚舒	1963.10.	54
评论	越南南方解放区的 爱国、革命的文艺	重英	越南	陆重	1963.10.	50
评论	战争与文学	小林多喜二	日本	卞立强	1963.2.	12
评论	小林多喜二的文学	藏原惟人	日本	陈九仁	1963.2.	9
评论	查尔斯·狄更斯	卢那察尔斯基	苏联	蒋路	1962.7.8.	115
评论	铁托集团文艺政策的 丑恶面貌	朴荣根	朝鲜	韩昌熙	1963.7.	8
评论	南方的歌声	范能洪	越南	陆重	1963.7.	21
评论	革命的文学为人民 服务	法特米尔·吉 亚泰	阿尔巴尼亚	山海	1964.11.	120
评论	年青的阿尔巴尼亚 戏剧艺术	切马尔·布罗 亚	阿尔巴尼亚	陈澂莱	1964.11.	127
评论	哥伦比亚人民斗争 中的民歌	普·阿尔德马	哥伦比亚	闰祥	1964.8.	82
评论	《像他那样生活》 ——一首越南革命 英雄主义的伟大颂 歌	素友	越南	李亚舒	1966.1.	200

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
人物素描	金兵卫老爹	德永直	日本	钱稻孙	1963.3.	29
日记	日记	安娜·弗兰克	德国	高潮	1959.5.	93
日记	石景山巡礼	波多·乌塞	德国	姚保琮	1959.9.	37
日记	我爱中国人	马拉巴特	意大利	田德望	1959.9.	46
日记	基沙之役	何塞·亚达	古巴	天马	1960.6.	65
日记	冰书（南极旅行日记片断）	约·斯穆尔	苏联	李铨庄、冰清	1961.11.	56
日记	《我的反对安全条约斗争日记》选译	中本高子	日本	陈九仁	1964.7.	106
散文	我走向革命的道路	罗曼·罗兰	法国	戈宝权	1955.1.	7
散文	我为谁写作	罗曼·罗兰	法国	陈西禾	1955.1.	12
散文	鼠笼	罗曼·罗兰	法国	陈西禾	1955.1.	14
散文	罗曼·罗兰和一个青年战士	玛丽·罗曼·罗兰	法国	陈西禾	1955.1.	23
散文	我的父亲	霍华德·法斯特	美国	吕叔湘	1955.10.	76
散文	英国断片	亨·海涅	德国	江夏	1956.2.	109
散文	给高尔基的信	霍华德·法斯特	美国	马光宙	1956.6.	177
散文	索伦多的早晨	沙蒂阿阿莱因·辛格	印度	海璇	1956.6.	179
散文	关于阿尔弗莱·德·缪塞	普希金	俄国	冰夷	1957.5.	176
散文	动物素描（选译二则）	布封	法国	范希衡	1957.9.	152
散文	行前寄语	阿·托尔斯泰	苏联	王成秋	1958.1.	43
散文	祖国	阿·托尔斯泰	苏联	陈中辅	1958.1.	46
散文	德永直君的死	青野季吉	日本	梅韬	1958.4.	5
散文	悼念德永直	窪川鹤次郎	日本	梅韬	1958.4.	6
散文	走向新时代	亨利·巴比塞	法国	司忍	1958.5.	126
散文	告全世界青年书	亨利·巴比塞	法国	周剑卿	1958.5.	123
散文	夏天的花	源民喜	日本	李统汉	1958.8.	134
散文	逻辑哲学或自我认识	纪伯伦	叙利亚	苏龄、哲渠	1958.8.	143

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
散文	不准通过（印象记）	玛莎·稻德	美国	移模	1960.10.	137
散文	为芬斯顿将军辩护	马克·吐温	美国	伯高	1960.12.	6
散文	利奥波德国王的独白——为刚果的统治辩护	马克·吐温	美国	尊贤	1960.12.	3
散文	节日	儒勒·瓦莱斯	法国	沈宝基	1960.6.	106
散文	应该选择	儒勒·瓦莱斯	法国	沈宝基	1960.6.	109
散文	河	堀田善卫	日本	李正伦	1960.9.	17
散文	椰林的怀念	春武	越南	罗尔庄	1961.12.	1
散文	省城忆旧	多·福·萨米恩托	阿根廷	王仲年	1961.2.	90
散文	囚禁烈火？	稻德	美国	奇青	1961.4.	68
散文	给一个同志的信	戈尔巴托夫	苏联	张孟恢	1961.4.	12
散文	两个布尔什维克革命家的写照	高尔基	苏联	华胥	1961.6.	7
散文	北方的夏季	尤·库兰诺夫	苏联	丘琴	1962.10.	54
散文	挪威的欢乐时光	西·恩特赛	挪威	冯亦代	1962.11.	92
散文	北京的星星	龟井胜一郎	日本	文洁若	1962.5.	49
散文	散文五则	乌尔法特	阿富汗	董振邦	1963.5.	46
散文	琼崖煤	阮遵	越南	义之	1964.10.	46
散文	固守在海洋上	裴显	越南	叶君	1964.10.	32
散文	奠边府之歌	阮庭诗	越南	张均	1964.10.	54
散文	夏村和云村	苏怀	越南	赵家骅	1964.10.	26
散文	歌声与枪	季米特尔·舒特里基	阿尔巴尼亚	陈澍莱	1964.11.	115
散文	樱花树下忆友谊，忧虑日本文化的危机	龟井胜一郎	日本	李芒	1964.6.	102
散文	开罗归来	三宅艳子	日本	王效贤	1964.6.	119
散文	“松川事件”与广津先生	松本正雄	日本	蔡子民	1964.6.	113
散文	海上一日	阿·费·比亚努埃瓦	古巴	张学谦	1964.8.	70
散文						
散文诗	我是株百岁的白杨树（外二首）	江布尔·扎巴耶夫	苏联	戈宝权	1957.11.12	81
散文诗	玫瑰园	沙弟	波斯	兴华	1957.8.	116
散文诗	散文诗三篇	纪伯伦	叙利亚	苏龄、哲渠	1957.8.	173

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
散文诗	浪之歌·雨之歌·美之歌	纪伯伦	叙利亚	苏玲	1959.12.	79
散文诗	林中水滴	米·普里什文	苏联	潘安荣	1961.8.9.	53
社论	国际反动派的挑衅（苏联《文学报》社论）		苏联		1958.12.	61
社论	阶级教育和文学的使命——《朝鲜文学》社论		朝鲜	韩昌熙	1963.7.	2
神话故事	乌木马的故事（“天方夜谭”选译）		阿拉伯	纳训	1957.8.	102
声明	关于开除鲍里斯·帕斯捷尔纳克会籍的决定		苏联		1958.12.	58
声明	塔斯社声明（附录：帕给赫鲁晓夫同志的信）		苏联		1958.12.	60
诗	不，我还不是爷爷！	加弗里	苏联（巴什基里亚）		1958.10.	80
诗	斯大林颂	劳里·杜尼昂	阿根廷	张铁弦	1953.10.	8
诗	歌唱苏联	若热·亚马多	巴西	孙玮	1953.10.	1
诗	鸽子的飞翔	斯蒂芬·赫姆林	德国	黄贤俊	1953.10.	40
诗	我不愿当一个这样的兵	尼古拉·纪廉	古巴	孙玮	1953.10.	10
诗	关于西蒙·卡拉巴里奥的歌	尼古拉·纪廉	古巴	孙玮	1953.10.	12
诗	我们时代的巨像	伊孚·梅瑞安	美国	张奇	1953.11.	47
诗	十月革命	霍华德·法斯特	美国	李庸	1953.11.	45
诗	诗四首	雅库布·柯拉斯	苏联	丘琴	1953.11.	75
诗	游击队员班柯之歌	法特米尔·吉亚泰	阿尔巴尼亚	葆荃	1953.12.	1
诗	诗选	亚当·密兹凯维奇	波兰	孙用	1953.12.	41

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
诗	诗选	马雅可夫斯基	苏联	丘琴 余振	1953.7.	161
诗	给凡里·沃格洛·阿赫默特	拿瑞姆·希克梅特	土耳其	袁水拍	1953.7.	94
诗	诗选	瓦普查罗夫	保加利亚	张铁弦	1953.8.	1
诗	战斗的丽水	赵基天	朝鲜	楼适夷	1953.8.	62
诗	诗选	保罗·艾吕雅	法国	罗大冈、孙玮	1953.8.	91
诗	假如我们死了	伊斯尔·罗森堡	美国	袁水拍	1953.8.	119
诗	诗五首	何塞·马蒂	古巴	叶君健	1953.9.	126
诗	诗二首	阮廷诗	越南	徐迟 杨友鸾 任啸	1953.9.	68
诗	诗选	裴多菲·山陀尔	匈牙利	孙用等	1954.1.	70
诗	牛车	裴多菲·山陀尔	匈牙利	孙用等	1954.1.	70
诗	在小山边，有一丛玫瑰	裴多菲·山陀尔	匈牙利	孙用等	1954.1.	71
诗	给民族	裴多菲·山陀尔	匈牙利	孙用等	1954.1.	72
诗	老旗手	裴多菲·山陀尔	匈牙利	孙用等	1954.1.	74
诗	勃拉道克城里的一场奇怪的送葬	迈克尔·高尔德	美国	徐迟	1954.11	122
诗	诗五首	安塔纳斯·文茨洛瓦	苏联	戈宝权	1954.11	112
诗	解释一些事情	巴勃罗·聂鲁达	智利	袁水拍	1954.11	118
诗	工作队长	德拉高·席里奇	阿尔巴尼亚	戈宝权	1954.12.	107
诗	朝鲜歌	卡尔洛斯·勒翁	委内瑞拉	李一氓	1954.2.	49
诗	诗四首	谢甫琴柯	乌克兰	张铁弦	1954.3.	41
诗	希腊诗五首	藹斯戴里斯	希腊	李又然	1954.4.	61
诗	十四行诗七首	威廉·莎士比亚	英国	卞之琳	1954.4.	66
诗	非洲的诗三首		非洲	贾芝	1954.5.	68
诗	几首给孩子们的诗	约万尼·罗大里	意大利	任溶溶	1954.6.	1
诗	诗选	乔治·戈登·拜伦	英国	卞之琳	1954.6.	145

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
诗	红色信笺	卡兹慕·赛马威	伊拉克	陈克礼	1954.7.	158
诗	诗选	赫里斯多·波特夫	保加利亚	李又然 王宗炎	1954.9	60
诗	诗两首	哈伦德拉那兹·查托马迪雅亚	印度	张奇	1954.9	1
诗	诗四首	约翰尼斯·贝希尔	德国	廖尚果	1955.10.	26
诗	抒情诗五首	爱明尼斯古	罗马尼亚	葆荃	1955.1.	131
诗	松川事件诗两首： 谢谢你们	佐藤一 齐藤千	日本	李芒	1955.10.	63
诗	讽刺诗两首	米哈尔科夫 马尔夏克	苏联	吕洁 丘琴	1955.10.	72
诗	诗选	阿威梯克·伊 萨克扬	苏联	戈宝权	1955.10.	1
诗	歌四首	拿瑞姆·希克 梅特	土耳其	陈征明	1955.10.	68
诗	科查尔的环舞	布兰柯·乔比 奇	南斯拉夫	孙玮	1955.11.	96
诗	莫阿比特狱中诗抄 十首	穆萨·嘉里尔	苏联	苏杭	1955.11.	135
诗	诗三首	维勒士马提· 米哈依	匈牙利	戈宝权 孙用	1955.11.	162
诗	诗选	华莱斯	加拿大	张奇	1955.12.	126
诗	法兰西晨号	阿拉贡	法国	罗大冈	1955.2.	142
诗	诗选	苏尔科夫	苏联	蓝曼	1955.2.	75
诗	诗选	维克多·雨果	法国	闻家驷	1955.3.	175
诗	诗四首	尤若夫·阿蒂 拉	罗马尼亚	高恩德 傅惟慈 孙用	1955.4.	107
诗	诗选	马雅可夫斯基	苏联	戈宝权 丘琴 张铁弦	1955.4.	1
诗	一八四八年三月十 五日	裴多菲·山陀 尔	匈牙利	戈宝权	1955.4.	90
诗	匈牙利的春天	班雅敏·拉斯 罗	匈牙利	查良铮	1955.4.	104
诗	印度尼西亚诗选		印度尼西 亚	雅龙	1955.4.	201
诗	战士和他的妈妈	阮廷诗	越南	杭承艮	1955.4.	142
诗	诗选	密茨凯维支	波兰	景行 孙用 孙玮	1955.5.	100

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
诗	诗三首	席勒	德国	缪灵珠	1955.5.	29
诗	蓝色的大江	马克西姆·坦克	苏联	乌兰汗	1955.6.	40
诗	诗三章	康·西蒙诺夫	苏联	林蓝	1955.6.	42
诗	寿沙村的小屋	史起巴巧夫	苏联	邹绛	1955.6.	33
诗	诗七首	贝托尔特·勃莱希特	德国	冯至	1955.7.	32
诗	诗选	费·迦·洛尔伽	西班牙	戴望舒遗译	1955.7.	39
诗	斯坎的尔	库·阿拜	哈萨克	哈拜	1955.8.	94
诗	“反对使用原子武器和氢武器”诗选	峠三吉	日本	适夷	1955.8.	64
诗	煤矿工（外二章）	赫里斯多·斯米尔宁斯基	保加利亚	屠岸	1955.9.	108
诗	哈吉·吉米尔特	赫里斯多·保泰夫	保加利亚	戈宝权	1955.9.	105
诗	我们要建造工厂（外三章）	尼古拉·瓦普察罗夫	保加利亚	戈宝权	1955.9.	113
诗	《草叶集》选译	华尔脱·惠特曼	美国	徐迟	1955.9.	1
诗	给保罗·罗伯逊的信（外一章）	扎拉尔·席里奇	阿尔巴尼亚	戈宝权	1956.1.	58
诗	诗六首	托马斯·穆耳	爱尔兰	陈逵	1956.10.	99
诗	狱中诗	华尔特·路温菲尔斯	美国	赵萝蕤	1956.1.	63
诗	诗选	弗朗西·普列舍伦	南斯拉夫	张奇、水建馥	1956.10.	88
诗	二万五千工人进行曲	马雅可夫斯基	苏联	徐泽玮	1956.1.	67
诗	诗两首	巴勃罗·聂鲁达	智利	郑朔	1956.10.	70
诗	阿尔巴尼亚诗辑	恰佑比等	阿尔巴尼亚	范承祚、戈宝权、黎华	1956.12.	119
诗	人民的洪流	尔哈木苏荣	蒙古		1956.12.	附1 3
诗	诗三首	中野重治	日本	李芒	1956.12.	112
诗	许愿的夜晚（外二首）	安·波利塔	印度	谢冰心	1956.12.	116
诗	以联军始，以联军终	潘环	越南		1956.12.	附1 2

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
诗	诗选	亨·海涅	德国	冯至	1956.2.	99
诗	两亩地	罗·泰戈尔	印度	石真	1956.2.	146
诗	送别	杰·别德内依	苏联	刘猎	1956.3.	122
诗	本位主义	米哈尔笠夫	苏联	朱元沅	1956.3.	82
诗	我的故乡	素友	越南	松柳	1956.3.	84
诗	寓言诗四首	拉杰夫斯基	保加利亚	周明琛	1956.4.	109
诗	在毛泽东同志身旁	雅布吉呼郎	蒙古	诺敏	1956.4.	106
诗	诗三首	佐·华莱士	加拿大	山屋 孙用	1956.5.	86
诗	二十六个	沙·武尔贡	苏联	余振	1956.5.	75
诗	云使	迦梨陀娑	印度	金克木	1956.5.	113
诗	树木	壶井繁治	日本	梅韬	1956.7.	27
诗	华西里·焦尔金	亚·特瓦尔朵夫斯基	苏联	梦海	1956.7.	3
诗	关于华西里·焦尔金	安·塔拉辛柯夫	苏联	梦海	1956.7.	23
诗	诗选	乔治·维尔特	德国	傅韦、丘崇仁	1956.8.	143
诗	诗文选	伊凡·弗兰科	乌克兰	张孟恢 亚航 付克	1956.8.	
诗	诗八首	费兹·艾哈迈德·费兹	巴基斯坦	孙用	1956.9.	3
诗	尼罗河颂		埃及	孙用	1957.1.	47
诗	亡灵书7篇		埃及	锡金	1957.1.	23
诗	诗四首	安瓦尔·萨达特等	埃及	马坚、卢永	1957.1.	3
诗	诗四首	阿·托玛	罗马尼亚	姚石	1957.10.	98
诗	诗二首	加·纳勒佐、璜·雷哈诺	西班牙	廓英	1957.10.	96
诗	贝劳扬尼斯的故事（片断）	阿·巴尔尼斯	希腊	赵佩瑜	1957.10.	87
诗	海上的悲剧（黑奴船）	阿尔维斯	巴西	陈用仪	1957.2.	13
诗	先知	阿尔维斯	巴西	陈用仪	1957.2.	19
诗	坎塔里索之歌	尼古拉斯·纪廉	古巴	陈用仪	1957.2.	6
诗	危地马拉之歌	尼古拉斯·纪廉	古巴	陈用仪	1957.2.	9
诗	诗选	朗费罗	美国	查良铮	1957.2.	94

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
诗	母亲	米·安·阿斯杜里亚斯	危地马拉	孟复	1957.2.	11
诗	死去的父母	米·安·阿斯杜里亚斯	危地马拉	孟复	1957.2.	12
诗	欢乐颂	巴勃罗·聂鲁达	智利	李又然	1957.2.	4
诗	人民武装的胜利	巴勃罗·聂鲁达	智利	马义	1957.2.	3
诗	诗人——劳动者	马雅可夫斯基	苏联	丘琴	1957.11.12	40
诗	新婚夫妇	特瓦尔朵夫斯基	苏联	丘琴	1957.11.12	53
诗	两种童年（外一首）	加·古里亚姆	苏联	乌兰汗	1957.11.12	77
诗	致祖国（外四首）	格·萨里扬	苏联	亚克	1957.11.12	117
诗	我的祖国（外一首）	维·蒙特维拉	苏联	亚航	1957.11.12	97
诗	我的祖国（外一首）	古达里	苏联	冯秀娟、万青	1957.11.12	143
诗	寄知识分子同志们	瓦·布留索夫	苏联	冰夷	1957.11.12	42
诗	党（外三首）	德·古里亚	苏联	卢勇	1957.11.12	138
诗	我会回来的（外一首）	艾略伊	苏联	姚石	1957.11.12	134
诗	大地的船长（外三首）	谢·叶塞宁	苏联	孙玮	1957.11.12	44
诗	我是集体农庄庄员（外一首）	杨·库巴拉	苏联	孙玮	1957.11.12	74
诗	柠檬（外二首）	密·土尔松—查德	苏联	张孟恢	1957.11.12	112
诗	我的祖国（外一首）	阿·托康巴耶夫	苏联	戈宝权	1957.11.12	106
诗	诗歌的阶级斗争（外二首）	巴尔巴鲁斯	苏联	杜承南	1957.11.12	126
诗	奥华涅斯的童年	巴·狄琴纳	苏联	林陵	1957.11.12	63
诗	医生的家庭	马·雷里斯基	苏联	林陵	1957.11.12	67
诗	歌唱祖国（外四首）	格·列昂尼捷	苏联	梦海	1957.11.12	86
诗	树的光荣（外二首）	苏得拉布康	苏联	汤莽之	1957.11.12	101

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
诗	我怎能不歌唱	叶·布柯夫	苏联	祝家申	1957.11.12	100
诗	忆西伯利亚（外一首）	马·加弗里	苏联	苏杭	1957.11.12	130
诗	巴哈尔	贝·凯尔巴巴耶夫	苏联	邹绛	1957.11.12	122
诗	欢笑吧，我的孩子们！	萨·武尔贡	苏联	黄乃勇	1957.11.12	92
诗	诗二首	歌德	德国	冯至	1957.3.	106
诗	诗选	莎·涅丽斯	苏联	亚航	1957.3.	100
诗	一个女少先队员的死	爱·巴格里茨基	苏联	邹绛	1957.3.	96
诗	我的诞生并非偶然	柯·瓦尔那里斯	希腊	苏杭	1957.3.	104
诗	诗四首	伊克巴尔	巴基斯坦	陈敬容	1957.4.	85
诗	短诗	肯纳特·雷克司洛斯等	美国	水建馥、袁可嘉、屠岸	1957.4.	73
诗	诗三首	阿兰尼·杨诺什	匈牙利	孙用、高恩德	1957.4.	98
诗	歌谣选	贝朗杰	法国	罗大冈、沈宝基	1957.5.	107
诗	四夜组诗选	缪塞	法国	闻家驊、陈澹莱	1957.5.	135
诗	花束集（选译）	艾尔本	捷克斯洛伐克	庄继禹	1957.5.	97
诗	诗四首	拉法埃尔·阿尔贝蒂	西班牙	亦潜、肖月	1957.5.	90
诗	没没无闻的军人	威·麦克唐纳	加拿大	余炳和	1957.6.	54
诗	诗三首	兹麦依	南斯拉夫	乌蓝汗	1957.6.	52
诗	国王、神父和磨工	伊萨柯夫斯基	苏联	蓝曼	1957.6.	56
诗	恶之花	波特莱尔	法国	陈敬荣	1957.7.	133
诗	诗和散文诗	璜·希门涅斯	西班牙	柳门	1957.7.	144
诗	阿富汗民歌选九首		阿富汗	卢康华	1957.8.	175
诗	七美图（选译）	尼扎米	阿塞拜疆	林陵	1957.8.	132
诗	控诉	穆·伊克巴尔	巴基斯坦	阿木	1957.8.	49
诗	歌曲集（选译）	哈费兹	波斯	孙用	1957.8.	124

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
诗	诗二首	那蔡都日	蒙古	卢永	1957.8.	207
诗	现代土耳其诗六首	梅·日·安达依等	土耳其	万紫	1957.8.	180
诗	法尔哈德和希琳的初次相逢（长诗选译）	纳瓦伊	乌兹别克	戈宝权	1957.8.	153
诗	亚洲的黎明	匹·玛拉尔哥达	锡兰	邹荻帆	1957.8.	5
诗	诗选	萨·奈都	印度	谢冰心	1957.8.	26
诗	诗二首	阮迁诗	越南	钟春洲、郑景贤	1957.8.	209
诗	诗六首	阿列克舍·柯尔卓夫	俄国	张孟恢	1957.9.	124
诗	诗选	威廉·布莱克	英国	宋雪亭	1957.9.	132
诗	情谊	金舜石	朝鲜		1958.10.	83
诗	在追击敌人的道上	姜立石	朝鲜		1958.10.	84
诗	罗马尼亚诗选	瓦·阿列克山德里等七人	罗马尼亚	戈宝权、徐文德、姚石	1958.1.	52
诗	雄鹰之死	德·僧格	蒙古	丁师灏	1958.10.	84
诗	海	拉姆苏荣	蒙古	乌兰汗	1958.10.	85
诗	社会主义（外二首）	斯塔尔斯基	苏联（巴什基里亚）	陆风	1958.10.	78
诗	我为人民服务	江布尔	苏联（哈萨克）	戈宝权	1958.10.	73
诗	我的吉尔吉斯坦（外一首）	托康巴耶夫	苏联（吉尔吉斯）	戈宝权	1958.10.	75
诗	亚洲的声音	土尔松一查德	苏联（塔吉克）	张孟恢	1958.10.	70
诗	四行诗十章	鲁达基	苏联（塔吉克）	戈宝权	1958.10.	87
诗	站在列宁身边	素友	越南	任啸	1958.10.	81
诗	“统一”镜子	瞿辉近	越南	章纯	1958.10.	82
诗	东风带来了新的大跃进	萨拉麦阿	哥伦比亚	李云溪	1958.11.	75
诗	姓名（外一首）	尼·纪廉	古巴	周剑卿	1958.11.	70
诗	你不要望着我	马丁·卡特	圭亚那	水建馥	1958.11.	74
诗	黑人的新誓言	雅克·胡曼	海地	柳鸣九	1958.11.	69

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
诗	向无产者致敬（外二首）	冈萨莱斯	危地马拉	孟复	1958.11.	68
诗	氢弹死神和人民	卡·奥·勒翁	委内瑞拉	孟复	1958.11.	64
诗	诗选	吉尔摩、阿当斯	澳大利亚	宋雪亭	1958.3.	140
诗	诗六首	布朗涅夫斯基	波兰	裴远颖	1958.3.	134
诗	默想诗篇（外一首）	朴八阳	朝鲜	张琳	1958.4.	113
诗	诗两首	别德内依	苏联	林陵	1958.4.	97
诗	匈牙利现代诗选	阿弟·安德列等	匈牙利	高恩德、冒寿福、孙用	1958.4.	103
诗	卡尔·桑德堡诗抄	卡尔·桑德堡	美国	陈敬容	1958.5.	72
诗	诗与短歌	石川啄木	日本	南冠等	1958.5.	76
诗	诗四首	野间宏	日本	李芒、滕云	1958.6.	149
诗	诗两首	米哈尔科夫	苏联	任溶溶	1958.6.	1
诗	千百万只鸽子	普依曼诺娃	捷克	乐柔	1958.7.	106
诗	诗选	约翰·密尔顿	英国	殷宝书	1958.7.	97
诗	关于一座岛	比·迦斯加	法国	敬容	1958.8.	68
诗	奥丹	里倍拉蒂	法国	敬容	1958.8.	70
诗	牧月之歌	阿拉贡	法国	沈宝基	1958.8.	66
诗	青春的美	阿拉贡	法国	沈宝基	1958.8.	67
诗	英雄的壮语	海丁	阿尔及利亚	斯兰	1958.9.	10
诗	礼赞收复的失地	艾·福德	阿联（埃）	马真	1958.9.	4
诗	问题尖锐地摆在面前	库龙夫里	阿联（叙）	张孟恢	1958.9.	9
诗	非洲的气候	克哈里	法属几内亚	铁弦	1958.9.	18
诗	面包诗	尤·萨依德	黎巴嫩	乌兰汗	1958.9.	8
诗	祖国	拉勃马南查拉	马达加斯加	沈宝基	1958.9.	20
诗	恋歌	兰纳依沃	马达加斯加	铁弦	1958.9.	18
诗	山嘉纳、真实的爱情之歌	米凯亚	莫三鼻给	史敏	1958.9.	11
诗	起来，行动吧！	诺罗尼亚	莫三鼻给	史敏	1958.9.	14
诗	笼中鹦鹉	鲍地亚拉雅	尼泊尔	赵朴初	1958.9.	35

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
诗	受不了呵，穷苦的黑人（外二首）	狄奥普	塞内加尔	铁弦、志平	1958.9.	17
诗	你就是主人、擦干你的眼泪吧！	达吉耶	象牙海岸	铁弦	1958.9.	14
诗	占领军	哈·白雅帖	伊拉克	白罗	1958.9.	7
诗	沉思	沙赫里雅尔	伊朗	卢永	1958.9.	37
诗	秋雨	沙·爱拉米	伊朗	卢永	1958.9.	37
诗	自由	达里亚	伊朗	卢永	1958.9.	38
诗	希望胜过绝望	阿·阿叙尔	以色列	乌兰汗	1958.9.	39
诗	我们的回答、期待、列宁墓	瓦拉托尔	印度	孙玮	1958.9.	32
诗	桥	克鲁兹	安哥拉	斐友	1959.1.	140
诗	美丽的德意志祖国（外二首）	约翰尼斯·贝尔希	德国	傅韦	1959.10.	75
诗	致一个共产党员——献给威廉·皮克（外一首）	切默林	德国	傅韦	1959.10.	77
诗	诗三首	米凯亚	莫三鼻给	铁弦	1959.1.	137
诗	把这片丹心献给你（外一首）	阿·苏尔科夫	苏联	乌兰汗	1959.10.	3
诗	诗二首	卡津齐·费伦茨	匈牙利	孟苏菱	1959.10.	103
诗	彭斯诗三首	彭斯	英国	袁可嘉	1959.1.	153
诗	父亲托莫里	萨柯—恰佑比	阿尔巴尼亚	戈宝权	1959.11.	3
诗	让这样一个人诞生吧！	米吉安尼	阿尔巴尼亚	戈宝权	1959.11.	5
诗	当夜幕降临的时候	拉札尔·席里奇	阿尔巴尼亚	范承祚	1959.11.	6
诗	伊毕库斯的仙鹤	席勒	德国	叶逢植	1959.11.	103
诗	加迪斯的穷渔人之歌	阿尔贝蒂	西班牙	柳鸣九	1959.11.	65
诗	祖国	欧·诺拉	西班牙	柳鸣九	1959.11.	66
诗	召唤	克雷亚	阿尔及利亚	碧水	1959.12.	75
诗	今天和明天	卡斯米	巴基斯坦	宋兆霖	1959.12.	70
诗	党啊，我们有一颗给你的心！	金学渊	朝鲜	金中猷	1959.12.	65
诗	宴歌	达姆丁苏荣	蒙古	图力更	1959.12.	66
诗	献给你的诗	米凯亚	莫三鼻给	葆荃	1959.12.	75

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
诗	工人	麦克吉列普斯	南非联邦	徐迟	1959.12.	77
诗	西奈河之夜	森戈尔	塞内加尔	沈宝基	1959.12.	73
诗	不朽的大地	阿里一巴格达吉	伊拉克	丁人	1959.12.	72
诗	护照	巴达查理亚	印度	张奇	1959.12.	71
诗	没有一个人愿意回头走（外一首）	班达哈罗	印度尼西亚	黎青·卡桑	1959.12.	69
诗	小妹对阿哥说	阮迁诗	越南	颜保	1959.12.	67
诗	给承天一儿童	瞿辉瑾	越南	颜保	1959.12.	68
诗	曙光	马·辛达	刚果	铁弦	1959.2.	33
诗	明天	勒·贝德洛索	古巴	孙用	1959.2.	22
诗	我的祖国好像很甜（外二首）	尼·纪廉	古巴	苏杭、亦潜	1959.2.	19
诗	诗三首	德·弗里斯	荷兰	张奇	1959.2.	36
诗	火箭行星颂	谢·米哈尔科夫	苏联	卢永	1959.2.	35
诗	诗三首	费·艾·费兹	巴基斯坦	邹荻帆	1959.3.	43
诗	致友人	克鲁兹	安哥拉	吕洁	1959.4.	73
诗	不，生活不是宁静的梦	穆·达乌达	加邦	施勤	1959.4.	70
诗	我们为自由而战	卡塞	喀麦隆	郑华	1959.4.	69
诗	阿维阿维	拉伯亚利维洛	马达加斯加	乌兰汗	1959.4.	74
诗	遗憾	兰纳依沃	马达加斯加	乌兰汗	1959.4.	74
诗	给我的祖国	米凯亚	莫三鼻给	葆荃	1959.4.	67
诗	痛苦的时代（外一首）	狄奥普	塞内加尔	铁弦	1959.4.	71
诗	我的皮肤黝黑（外一首）	达吉耶	象牙海岸	铁弦	1959.4.	72
诗	最美的花束（外二首）	艾·西格尔	美国	张奇	1959.5.	73
诗	给我祖国的孩子（外二首）	米凯亚	莫三鼻给	葆荃	1959.5.	69
诗	西印度公司	尼·纪廉	古巴	兰冰	1959.6.	125
诗	一个人和天冢（外二首）	瓦尔那里斯	希腊	苏杭	1959.6.	123

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
诗	悲歌（外两首）	斯洛伐茨基	波兰	谢新辉、陈刚、林鸿亮	1959.8.	70
诗	面包（外四首）	米·班钮克	罗马尼亚	孙玮、戈宝权	1959.8.	63
诗	她，革命	薇·波隆巴库	罗马尼亚	戈宝权	1959.8.	67
诗	我对你有什么愿望呢，亲爱的罗马尼亚	米·爱明尼斯库	罗马尼亚	戈宝权	1959.8.	68
诗	爱情的时刻（外一首）	默·柳德米斯	希腊	徐文德	1959.8.	74
诗	旗手格列索斯	彼·安提奥斯	希腊	铁弦	1959.8.	79
诗	中国的新生	阿·恰奇	阿尔巴尼亚	范承祚	1959.9.	8
诗	十三陵的水	克鲁兹	安哥拉	胡克敏	1959.9.	16
诗	强大的中国	布朗	澳大利亚	徐迟	1959.9.	21
诗	在上海的天空下	伊萨耶夫	保加利亚	杨燕杰	1959.9.	7
诗	大陆的母亲	金北原	朝鲜	冰蔚	1959.9.	9
诗	花园人民公社题壁	德·弗里斯	荷兰	水泉	1959.9.	21
诗	小夏十年	佐·华莱士	加拿大	孙用	1959.9.	20
诗	东风	谢别良努	罗马尼亚	夏明箴	1959.9.	6
诗	我向中国歌唱	杜波依斯	美国	袁水拍	1959.9.	22
诗	致外国记者	达·憎格	蒙古	刘伶	1959.9.	10
诗	要更高更高的速度	鹿地亘	日本	适夷	1959.9.	14
诗	长征的火光	吉洪诺夫	苏联	沈思泽	1959.9.	4
诗	漫步田畦	阿尔贝蒂	西班牙	孟复	1959.9.	18
诗	寄自由的中国	瓦尔那里斯	希腊	闻轩	1959.9.	17
诗	献给新中国	阿努莫干	锡兰	赵朴初	1959.9.	15
诗	1937和1959	沃勒士·山陀尔	匈牙利	冒寿福	1959.9.	8
诗	中国的黎明	德·拉尔	印度	王宏伟	1959.9.	13
诗	向中国致敬	黄忠通	越南	李亚舒	1959.9.	11
诗	北京的一夜	克鲁恰加	智利	孟复	1959.9.	19
诗	和平之歌	培尼亚	巴拉圭	孙家孟	1960.1.	93
诗	啊生活，你真要了我的命！	张玛凌	巴拿马	炜华	1960.1.	90
诗	如果我相信迎春花（外四首）	玛·里弗	法国	铁树	1960.10.	123

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
诗	这片国土是我们的	贝德洛索	古巴	杨诚	1960.1.	95
诗	黑灵魂	让·布里埃尔	海地	蓝冰	1960.1.	83
诗	向着自由！	拉·奥特拉	几内亚	孟薇杰	1960.10.	119
诗	第一课	查维斯	尼加拉瓜	孙家孟	1960.1.	94
诗	非洲之歌	穆·法图里	苏丹	怒马	1960.10.	115
诗	诗二首	穆·嘉里尔	苏联	苏杭	1960.10.	111
诗	党领导我们的三十年	素友	越南	韩兰定	1960.1.	3
诗	铜的颂歌	聂鲁达	智利	邹绛	1960.1.	86
诗	致切·格瓦拉（外一首）	尼·纪廉	古巴	胡安	1960.12.	112
诗	伊尼依特（片断）	维吉尔	古罗马	杨宪益	1960.12.	142
诗	被出卖的土地	阿·罗摩阿尔杜	秘鲁	炜华	1960.12.	115
诗	在黑人肩上	卡·奥·列昂	委内瑞拉	王仲年	1960.12.	114
诗	这就是我的呼声（外一首）	布·德·奥特罗	西班牙	孙玮	1960.12.	116
诗	我揭发	马·阿纳	西班牙	孙玮	1960.12.	117
诗	生动的一幕（外三首）	康·库伦	美国	德府	1960.2.	98
诗	在新建成的车间里（外一首）	马·唐克	苏联	乌兰汗	1960.2.	18
诗	中国人（外二首）	吉洪诺夫	苏联	乌兰汗、葆荃、东方	1960.2.	14
诗	从运河区滚出去！	卡·张玛琳	巴拿马	孟复	1960.3.	93
诗	团结（外二首）	尼·纪廉	古巴	吕洁、苏白堤	1960.3.	88
诗	黑翼之歌	冈萨勒斯	古巴	杜宇	1960.3.	92
诗	亲爱的古巴	基贝呼	古巴	汤柏生	1960.3.	91
诗	创造者们之歌	麦克唐纳	加拿大	常建文	1960.3.	96
诗	所有的人一齐呼吁	壶井繁治	日本	李芒	1960.3.	124
诗	永远高呼：我们反对！	大岛博光	日本	李芒	1960.3.	125
诗	英国宪章派诗选	艾·琼斯等	英国	袁可嘉	1960.3.	98
诗	海岸上的仙人掌的颂歌	聂鲁达	智利	孙玮	1960.3.	94
诗	在列宁面前	马·切默林	德国	李文天	1960.4.	38

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
诗	诗二首	沃尔克尔	捷克斯洛伐克	戈宝权	1960.4.	40
诗	列宁的话	策·盖塔布	蒙古	邹绛	1960.4.	35
诗	怀念祖国	米凯亚	莫三鼻给	谢平子	1960.4.	118
诗	列宁的名字在我们心中	塞·华西里耶夫	苏联	徐迟	1960.4.	34
诗	洪流	查瓦赫里	伊朗	宋兆霖	1960.4.	117
诗	卓霞·自个儿	杜维姆	波兰	谢新晖	1960.5.	86
诗	我通宵不眠	郑文香	朝鲜	紫荆	1960.5.	106
诗	童年时代的椰子树叶	吉·阿达里—莫蒂	加纳	孟薇杰	1960.5.	87
诗	为了革命，我献出了自己的歌声（外二首）	奈兹伐尔	捷克斯洛伐克	戈宝权	1960.5.	111
诗	给我的语言以威力吧（外二首）	阿尔盖齐	罗马尼亚	葆荃	1960.5.	115
诗	姑娘的信	斯·奥列尼克	苏联	张高泽	1960.5.	109
诗	犁头（外一首）	奥特罗	西班牙	志平	1960.5.	118
诗	高举起斗争的旗帜前进	韩明泉	朝鲜	周必忠	1960.6.	85
诗	首都凡尔赛（外四首）	路·米雪尔	法国	沈宝基	1960.6.	111
诗	让·米才尔（外二首）	曷·鲍狄埃	法国	沈宝基	1960.6.	118
诗	献给马蒂的十四行诗（两首）	卡勃勒拉	古巴	杜宇	1960.6.	58
诗	有一个叫做“痛苦”的国家	阿尔勃蒂	古巴	杜宇	1960.6.	59
诗	保卫亲爱的古巴（长篇选译）	巴勃多·聂鲁达	古巴	郭崇道	1960.6.	62
诗	我握紧我的拳头	马丁·卡特	圭亚那	闻山	1960.6.	90
诗	祖国在怒吼以（外一首）	大岛博光	日本	李芒	1960.6.	21
诗	五月二十日	上野信行	日本	闻丽	1960.6.	18
诗	非洲的声音	阿里—菲杜利	苏丹	铁弦	1960.6.	88
诗	渴望自由的人	阿·穆·赫尔	苏丹	铁弦	1960.6.	89
诗	难道你看不见	阿尔—鲁沙非	伊拉克	吕洁	1960.6.	91
诗	同志，朝阳升起来了	汤姆·马尔柯姆	英国	张奇	1960.6.	93

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
诗	老山姆	里卡多·马林	智利	杜宇	1960.6.	61
诗	宁死不屈	张玛凌	巴拿马	胡马	1960.7.	123
诗	大同江的早晨	朴八阳	朝鲜	越勤	1960.7.	17
诗	千里马骑士	李晓云	朝鲜	越勤	1960.7.	19
诗	在桥上	金常午	朝鲜	陶生	1960.7.	23
诗	你好，菲德尔！	纪廉	古巴	宗吕林	1960.7.	119
诗	歌颂站起来的非洲	路易丝·哈维	加拿大	伯高	1960.7.	118
诗	我们继续战斗	壺井繁治	日本	张非	1960.7.	75
诗	6月22日—从申野车站	松田解子	日本	楼适夷	1960.7.	77
诗	我们的世界	松冈纪美江	日本	楼适夷	1960.7.	79
诗	水和石油	薇·英倍尔	苏联	戎道洪	1960.7.	113
诗	我们懂得这些口号的意义	佚名	刚果	苏杭	1960.8.	23
诗	古巴人挺起了胸膛	奥·罗·巴罗索	古巴	铁弦	1960.8.	84
诗	献词	伊昂·伯努策	罗马尼亚	孙用	1960.8.	82
诗	诗三首	米凯亚	莫三鼻给	葆荃	1960.8.	31
诗	诗四首	阿布-尔-加尚·夏比	突尼斯	铁树	1960.8.	27
诗	德黑兰（外一首）	巴·阿泽罗格鲁	伊朗	卢昕	1960.8.	86
诗	奠边府今天仍然是英雄的地方	刘重阳	越南	明方	1960.8.	14
诗	胡志明主席诗十二首	胡志明	越南	肖三	1960.8.	3
诗	献给党	黄忠通	越南	颜保	1960.8.	9
诗	诗五首	玛丽亚·柯诺普尼茨卡	波兰	戈宝权	1960.9.	91
诗	献给古巴的歌	阿贝拉尔·维西奥索	多米尼加	王仲年	1960.9.	82
诗	古巴要成为古巴人的	胡里奥·马特乌	古巴	张高泽	1960.9.	76
诗	实现了	尼古拉斯·纪廉	古巴	王仲年	1960.9.	78
诗	黑色矿藏	勒内·代拜斯特	海地	铁树	1960.9.	86
诗	尤利马斯·伏契克象	伊凡·斯卡拉	捷克斯洛伐克	乐云	1960.9.	88
诗	站起来，约瑟夫！	吉尔拜·格拉第盎	马提尼克	铁树	1960.9.	84

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
诗	献给你，中国！	阿赫默德·穆罕默德·凯尔	苏丹	韦苇	1960.9.	3
诗	古巴的十行诗（三首）	沙朗第·克勃勒拉	乌拉圭	王仲年	1960.9.	80
诗	阿尔巴尼亚诗选	弗拉谢利等	阿尔巴尼亚	戈宝权、范承祚	1961.1.	30
诗	母亲——大地	里·米凯亚	莫三鼻给	戈宝权	1961.10.	1
诗	伐木刀之歌	凯·爱拜莱	尼日利亚	顾天爵	1961.10.	2
诗	巨人之歌（外一首）	艾·卡·沙比	突尼斯	马坚	1961.10.	9
诗	历经风暴的二十年	布介利	阿尔及利亚	范承祚	1961.11.	1
诗	通行证	肖尔	以色列	吴翔林	1961.11.	3
诗	诗钞	洛尔伽	西班牙	叶君健	1961.12.	11
诗	诗四首	马察多	西班牙	李文俊、亦潜、肖月	1961.12.	17
诗	诗选	塔·谢甫琴柯	乌克兰	戈宝权、孙玮、铁弦、蔡汀	1961.2.	2
诗	巴黎社会诗文钞	沙德伦等五人	法国	沈宝基	1961.3.	2
诗	桔梗花之歌（外一首）	野山广	日本	李芒	1961.3.	40
诗	我们跟这个名字那样亲密（外一首）	普罗柯菲耶夫	苏联	万紫	1961.3.	19
诗	沙漠颂——献给尼·吉洪诺夫	鲁戈夫斯柯依	苏联	安艺	1961.3.	14
诗	谈谈军帽	别塞勉斯基	苏联	苏杭	1961.3.	13
诗	西班牙孩子唱给列宁的歌	别尔特兰	西班牙	葛崇岳	1961.4.	1
诗	象片	维干诺	意大利	葛崇岳	1961.4.	2
诗	英雄事业的赞歌	聂鲁达	智利	孙玮	1961.4.	4
诗	告别西盖罗斯	聂鲁达	智利	李文俊	1961.4.	72
诗	祝贺	穆·凯尔	苏丹	马贤	1961.6.	5
诗	长江大桥	吉洪诺夫	苏联	乌兰汗	1961.6.	1
诗	思乡	尤安尼杜-贝劳扬尼斯	希腊	志平	1961.6.	41
诗	公社的馒头——访北京前贫民区公社	西杜莫朗	印尼	陈霞如	1961.6.	3

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
诗	诗二首	瓦·普拉韦拉	格鲁吉亚	孙玮	1961.7.	1
诗	诗选	卡·奥·列昂	委内瑞拉	叶君健	1961.7.	4
诗	诗词三首	丁茶山	朝鲜		1962.10.	2
诗	十月的开端（外一首）	格·彼特尼柯夫	苏联	邹绛	1962.10.	31
诗	诗四首	奥·赫尔斯特德	丹麦	学谋、孙玮	1962.11.	18
诗	富饶（外一首）	欧·鲍狄埃	法国	沈宝基	1962.11.	2
诗	挪威	诺·格里格	挪威	孙玮	1962.11.	20
诗	献给祖国（外一首）	马·古拉库基	阿尔巴尼亚	范承祚	1962.12.	2
诗	加纳诗选	以·卡·侯等四人	加纳	冰心	1962.12.	55
诗	桑田的愤怒和誓言	门仓诀	日本	石麟	1962.12.	52
诗	诗二首	布·加里夫	阿尔及利亚	苏杭	1962.3.	24
诗	保卫古巴	赫尔曼	阿根廷	卢永	1962.1.2.	194
诗	在田畦上	金素月	朝鲜	宋祯焕、郑兆祥	1962.1.2.	198
诗	即将挣断的枷锁	狄奥普	塞内加尔	蔡汀	1962.1.2.	197
诗	星期六傍晚	马·安·费·迪·奥利维拉	安哥拉	东方	1962.4.	5
诗	黑妈妈	阿·丰塞卡	佛德角群岛	葆荃	1962.4.	4
诗	恩革卢被害矿工墓志铭	丹·楚·奥萨德贝	尼日利亚	冯秀娟	1962.4.	4
诗	星星之火——献给卢蒙巴	桑·乌斯曼	塞内加尔	晓成	1962.4.	2
诗	献给我们的野坂同志	大岛博光	日本	李芒	1962.5.	45
诗	假面具之歌（外一首）	金子光晴	日本	郁摯	1962.5.	47
诗	信心	布·加尔法	阿尔及利亚	李宁来	1962.6.	2
诗	两个士兵的歌	尼·纪廉	古巴	乌兰汗	1962.6.	3
诗	雨	谢·巴鲁兹金	苏联	饶孟侃	1962.6.	5
诗	诗一首	瓦·伊荷马里昂	土耳其	朱克嘉	1962.6.	4

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
诗	松（外一首）	朴仁老	朝鲜		1961.8.9.	132
诗	古希腊抒情诗选	阿克曼等	古希腊	杨宪益	1961.8.9.	134
诗	未来	弗·米盖尔	葡萄牙	安艺	1962.9.	14
诗	遥远的祝贺	村上国治	日本	石麟	1962.9.	7
诗	遗嘱	佚名	苏联	冯秀娟	1962.9.	5
诗	给死神	穆·嘉里尔	苏联	苏杭	1962.9.	2
诗	人民的风	米·艾尔南迪斯	西班牙	晓金	1962.9.	11
诗	我在墙里向你呼唤	马·阿纳	西班牙	王仲年	1962.9.	13
诗	假如	艾·尤·贝劳扬尼斯	希腊	潘学文	1962.9.	9
诗	我们的年代	多尔马托夫斯基	苏联	乌兰汗	1963.1.	67
诗	修路	青海	越南	杜英	1963.10.	40
诗	你的回答	济哼	越南	杜英	1963.10.	46
诗	战斗前夜	江南	越南	梁洛	1963.10.	42
诗	南方的泥土	春免	越南	陈家保	1963.10.	44
诗	南方的绿竹	范能洪	越南	韦平	1963.10.	48
诗	天地的芬芳（外一首）	拉扎尔·席里奇	阿尔巴尼亚	范承祚	1963.11.	2
诗	间岛游击队之歌	楨村浩	日本	林犀	1963.11.	21
诗	寄月	三宅艳子	日本	钱稻孙	1963.11.	28
诗	我的祖国是古巴	何塞·阿·巴拉加尼奥	古巴	王仲年	1963.12.	6
诗	一个孩子正在死去	费·比·罗德里格斯	古巴	赵金平	1963.12.	2
诗	田纳西的布鲁斯（外一首）	陶拉·泰塔尔波姆	美国	蓝冰	1963.12.	20
诗	长歌《日、月、星》三部曲	深尾须磨子	日本	李芒	1963.12.	13
诗	谣曲两首	佚名	西班牙	孟复	1963.12.	16
诗	中国来信	大·雪奈尔	比利时	陈敬容	1963.2.	56
诗	非洲诗选		非洲	孟薇杰等	1963.2.	17
诗	给前线的一封信	卡·冈萨雷斯	古巴	宗吕林	1963.3.	2
诗	古巴致创伤的美洲	桃·阿萨索	古巴	王仲年	1963.3.	5
诗	诗五首	埃·罗梅罗	巴拉圭	王央乐、叶君健、金平	1963.4.	29
诗	我爱你，因为你是人民	卡·奥·列昂	委内瑞拉	王仲年	1963.4.	38

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
诗	一个俾路支战士	加·霍特	巴基斯坦	孙用	1963.5.	35
诗	古巴诗钞四首	尼·纪廉等	古巴	陈敬容	1962.7.8.	127
诗	你好呀，独立	拉巴比	摩洛哥	晓金	1963.5.	40
诗	拿笔杆的英雄们	马·吉密里	尼泊尔	丘琴	1963.5.	36
诗	一个农民的誓言（外一首）	阿·凯尔	苏丹	潘定宇	1963.5.	38
诗	诗四首	列·乌克兰卡	乌克兰	麦莘禾	1962.7.8.	132
诗	不是撒满鲜花的路	哈·班达哈罗	印度尼西亚	北波	1963.5.	33
诗	被奴役的伊比利亚（外二首）	何·埃加亚	葡萄牙	陈光孚	1963.6.	7
诗	巴黎公社	符·马雅可夫斯基	苏联	卢永	1963.6.	2
诗	诗五首	赫·洛·巴彻科	西班牙	孙玮	1963.6.	10
诗	英俊的黑肤战士	荣多	喀麦隆	金志平	1963.7.	56
诗	大地在震动	桑托斯	莫三鼻给	戈宝权	1963.7.	53
诗	尼泊尔的庄稼汉	德维什	尼泊尔	丘琴	1963.7.	61
诗	祖国——1962年10月21日	门仓诀	日本	李芒	1963.7.	57
诗	非洲的觉醒	菲图里	苏丹	怒马、杨孝柏	1963.7.	50
诗	马埃斯特拉山的启示	亚·哈达德	巴西	陈光孚	1963.8.	59
诗	给美国佬	弗·里·埃尔南德斯	古巴	王仲年	1963.8.	56
诗	仿佛一滴水珠	罗·达尔顿	萨尔瓦多	杜宇	1963.8.	60
诗	加纳的召唤	杜波依斯	美国	冰心	1963.9.	13
诗	春天	吉·威廉斯	美国	文岚	1963.9.	24
诗	献给马克·巴克尔	菲·阿·鲁斯	美国	补之	1963.9.	26
诗	悲伤的故乡	玛·瓦尔克	美国	静闻	1963.9.	29
诗	这块土地——为纪念建安省先朗县反扫荡十周年而作	黄忠通	越南	傅成吉力	1964.10.	117
诗	梦	盘才团	越南	傅成吉力	1964.10.	127
诗	稠密区	秀莫	越南	张均	1964.10.	111
诗	赛牛	瞿辉瑾	越南	张均	1964.10.	112
诗	寄给南妈妈	英书	越南	张均	1964.10.	119

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
诗	十年怒火	保定江	越南	李翔	1964.10.	122
诗	前线来信	范虎	越南	杜英	1964.10.	130
诗	头脑是不能监禁的 (外二首)	春水	越南	林茵	1964.10.	17
诗	诗三首	黄文欢	越南	林茵、富琳	1964.10.	10
诗	交通联络员同志	青海	越南	梁洛	1964.10.	133
诗	我第二次到这里	农国振	越南	西原	1964.10.	124
诗	归来	陈友椿	越南	西原	1964.10.	128
诗	警告	刘仲庐	越南	钟春洲	1964.10.	115
诗	怀海	阮春生	越南	钟春洲	1964.10.	123
诗	走向战役之路	云台	越南	钟春洲	1964.10.	129
诗	在那椰林遍布的地方	范能洪	越南	陆重	1964.10.	126
诗	千里路上(外一首)	素友	越南	陆重、叶星、韦平	1964.10.	12
诗	母亲	黎德寿	越南	马林	1964.10.	7
诗	越池四个姐妹厂	济亨	越南	黄永鉴	1964.10.	114
诗	夜渡	江南	越南	黄永鉴	1964.10.	132
诗	新瓦赞	春耀	越南	黄秉美	1964.10.	113
诗	胡志明主席诗六首	胡志明	越南		1964.10.	4
诗	胜利的星	制兰园	越南	黄永鉴	1964.10.	120
诗	客人	拉扎尔·西理奇	阿尔巴尼亚	戈宝权	1964.11.	28
诗	新阿尔巴尼亚	谢夫凯特·穆萨拉伊	阿尔巴尼亚	程卓	1964.11.	26
诗	胜利的旗帜	留安·恰夫泽兹	阿尔巴尼亚	程卓	1964.11.	37
诗	蒙卡史史诗(组诗选译)	胡·托·桑托斯	古巴	王央乐	1964.12.	3
诗	站着死, 还是跪着活	穆·尼拉	津巴布韦	文谷	1964.12.	21
诗	致青年	马·戈洛戈	马里	朗星	1964.12.	19
诗	给美帝国主义的公开信	巴·德·罗卡	智利	赵金平	1964.12.	11
诗	我爱一个祖国	卡·张马林	巴拿马	胡马	1964.1.2	162
诗	夜车的汽笛	元镇宽	朝鲜	冰心	1964.1.2	134
诗	寄清溪川	朴散云	朝鲜	冰心	1964.1.2	137
诗	你虽然静立着	郑文乡	朝鲜	冰心	1964.1.2	140
诗	祖国	郑曙村	朝鲜	张琳	1964.1.2	143
诗	千里马呀, 朝鲜的象征	崔荣化	朝鲜	韩昌熙	1964.1.2	131
诗	狱中诗: 写在卢考狱中; 信念	卡尔·李卜克内西	德国	杨华升	1964.1.2	194

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
诗	向华盛顿进军（外一首）	乔治·阿翁纳尔·威廉斯	加纳	吕洁	1964.3.	8
诗	非洲上空的风暴（外一首）	马马杜·戈洛戈	马里	安艺、兰冰	1964.3.	3
诗	兀鹰（外二首）	大卫·狄奥普	塞内加尔	沈天力、金满成	1964.3.	13
诗	革命母亲的颂歌	曼努埃尔·纳瓦罗·卢纳	古巴	朱京	1964.4.	22
诗	尼泊尔诗二首	西·恰赫兰、克·维雅蒂特	尼泊尔	冰心	1964.4.	84
诗	铁匠的梦（外二首）	欧仁·鲍狄埃	法国	沈宝基	1964.5.	3
诗	胸膛	坂井德三	日本	方纪生	1964.6.	128
诗	事件	壶井繁治	日本	林林	1964.6.	125
诗	宣言	吴永载	朝鲜	张琳	1964.7.	3
诗	曙光的士兵	埃·罗梅罗	巴拉圭	邓墨兰	1964.8.	75
诗	我证明这是正义的战争	维·巴·莫拉	委内瑞拉	孙家孟	1964.8.	78
诗	枪托上的诗篇	黄忠通	越南	富琳	1964.8.	13
诗	你是胜利者	农国振	越南	杜英	1964.8.	15
诗	半个春天	瞿辉瑾	越南	杜英	1964.8.	18
诗	衷心的祝贺	阿列克斯·恰奇	阿尔巴尼亚	山海	1964.9.	8
诗	阿尔及利亚诗钞	穆天迪·扎卡里亚等	阿尔及利亚	梅绍武、屠珍	1964.9.	20
诗	北京秋景	卡洛斯·张马林	巴拿马	辛飞	1964.9.	18
诗	我们永远在同一条道上前进	金学渊	朝鲜	小晓	1964.9.	3
诗	北京之夜	法雅德·哈米斯	古巴	孙家孟	1964.9.	10
诗	我们向你致敬	约瑟夫·爱德华·朗顿	加纳	陈凤慈	1964.9.	15
诗	中国女舞蹈家	露丝·吴尔	以色列	史晴	1964.9.	17
诗	雅加达—北京—平壤	塞迪阿旺	印尼	陈霞如	1964.9.	13
诗	中国	江南	越南	梁芳厚	1964.9.	5
诗	解放了的家乡	青海	越南	杜英	1966.1.	10
诗	诗四首	素友	越南	鉴之、杜英、岳凤	1966.1.	3

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
诗歌	阿尔及利亚的诗	穆罕默德·狄布	阿尔及利亚	陈敬容	1956.11.	94
诗歌	诗三首	艾利希·魏纳特	德国	廖尚果	1956.11.	90
诗歌	西利西亚之歌（选译）	彼得·裴之罗奇	捷克斯洛伐克	劳荣	1956.11.	78
诗歌	赤手空拳的战斗（外二首）	真壁仁等	日本	南冠 赵迺梓	1956.6.	63
诗歌	万叶集		日本	钱稻孙	1957.8.	58
诗歌	奴隶之歌	捷赫	捷克斯洛伐克	劳荣	1958.2.	93
诗歌	呐喊（外一首）	尤·杜维姆	波兰	白敦仁 谢祥骥	1959.7.	54
诗歌	诗四首	扬·聂鲁达	捷克	杨乐云 孔柔	1959.7.	88
诗歌	肯尼亚茅茅战歌		肯尼亚	高粱	1964.7.	44
诗歌	老挝战歌——选自 老挝爱国战线党文 工团访华演出的歌曲		老挝		1964.9.	41
史料	高尔基与中国		苏联	戈宝权辑 译	1958.3.	3
史诗	沙维德丽 印度“摩诃婆罗多” 大史诗插话之一		印度	金克木	1954.10.	18
史诗	卡勒瓦拉		芬兰	孙玮	1962.11.	22
史诗	松迪亚塔	吉布里尔·尼亚奈	几内亚	李震环、 丁世中	1964.3.	48
史诗	奥德修纪	荷马	古希腊	杨宪益	1964.5.	59
书简	从札拉娄伏来的信	山陀尔·纳吉	匈牙利	孙用	1953.10.	45
书简	俄国书简（摘译）	泰戈尔	印度	金克木	1955.11.	18
书简	我的生活逻辑	西奥多·德莱塞	美国	黄秋云	1955.12.	162
书简	书简	高尔基	苏联	冰夷、陈 鄂	1955.6.	6
书简	给高尔基的信	列宁	苏联	林陵	1955.6.	1
书简	富兰克林散文书简 选	本杰明·富兰克林	美国	吴兴华	1956.1.	72
书简	马克思与海涅的四 封信		德国	张佩芬	1956.2.	118
书简	书信八封	福楼拜	法国	李健吾	1957.4.	118

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
书简	给阿兰尼的信（选译）	裴多芬·山陀尔	匈牙利	戈宝权	1957.4.	109
书简	“松川事件”无辜被告狱中书简选译	佐藤一等	日本	李正伦	1958.11.	79
书简	书简六封	小林多喜二	日本	申非、刘仲平	1958.2.	105
书简	十二年书简	宫本显治、宫本百合子	日本	李统汉	1959.7.	99
书简	新中国永远是新的	阿南达古纳	印度尼西亚	陈霞如	1959.9.	40
书简	回忆青年时代的书简	法捷耶夫	苏联	华胥	1960.1.	99
书简	孟加拉风光	罗·泰戈尔	印度	冰心	1962.4.	45
书简	我擎着大卫的投石器	何塞·马蒂	古巴	王仲年	1963.8.	52
书简	夏目漱石文艺书简	夏目漱石	日本	刘振瀛	1964.3.	111
书信	波斯人信札（选译）	孟德斯鸠	法国	罗大冈	1955.2.	35
书信	马其顿王亚历山大	卡·恰彼克	捷克斯洛伐克	鲍群	1956.5.	100
书信	南万来信——越南《在祖国前哨》第二集选译		越南	韦平	1964.6.	3
速写	新中国写生散记	保罗·荷加斯	英国	黄雨石	1959.9.	56
随笔	谈谈文学	卡雷尔·恰彼克	捷克	萧乾	1953.12.	80
随笔	莫斯科来信	马尔本·艾尔纳	匈牙利	移模	1955.4.	94
随笔	印度印象	爱伦堡	苏联	蒋辑	1957.3.	149
随笔	印度印象（续完）	爱伦堡	苏联	蒋辑	1957.4.	139
随笔	“新周刊”	司各脱—詹姆斯	英国	王岱	1957.4.	159
随笔	轶闻六则	魏斯柯普夫	德国	上林	1959.12.	115
	阳光、空气、水、理想和欢乐的星期天	斯谛	法国	曙光	1959.12.	122
随笔	不轻松的音乐	拉斯金	苏联	东同	1959.12.	112

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
随笔	采风录（对话四则）	吉莱特	美国	高煦	1959.6.	134
随笔	我的百花故事	壺井荣	日本	肖肖译 钱稻孙校	1959.6.	138
随笔	从一滴水看	林奇	苏联	东同	1959.6.	131
随笔	“我的梦境变了”	玛·董布罗夫斯卡	波兰	赵蔚青	1959.7.	93
随笔	桑树街的一年四季	菲·鲍诺斯基	美国	范之龙	1959.8.	95
随笔	“和平万岁”	比·迦斯加	法国	王新	1959.9.	54
随笔	我看见了中国的美术	哈·贾第尔	伊拉克	小龙	1959.9.	44
随笔	大选的前夕	艾·基希	捷克斯洛伐克	许步会	1960.11.	64
随笔	在冷雨中	堀田善卫	日本	李统汉	1960.3.	129
随笔	万里长城——中国人的造型能力	龟井胜一郎	日本	肖肖	1960.9.	14
随笔	随笔三则	弗兰西斯·培根	英国	王佐良	1961.1.	72
随笔	谈花	佐多稻子	日本	钱稻孙	1961.3.	36
谈话录	歌德和爱克曼的谈话录	约翰·爱克曼	德国	张玉书	1963.11.	90
特写	伊凡·楚普罗夫的堕落	符·田德里亚柯夫	苏联	水夫	1954.12.	1
特写	区里的日常生活	华伦丁·奥维奇金	苏联	冰夷	1954.5.	1
特写	国家的主人	华西里·阿扎耶夫	苏联	刘仲平	1956.1.	1
特写	不安于现状的人们	但尼尔·格拉宁	苏联	刘季星	1956.1.	6
特写	新主席	犹·纳吉宾	苏联	李未青	1956.1.	26
特写	一年间一玉蜀黍给“共产主义之路”集体农庄带来了什么	尼古拉耶娃	苏联	君强	1956.3.	3
特写	草原上的朋友	萨·穆卡诺夫	苏联	刘竞	1956.5.	93
特写	在苏联各地	高尔基	苏联	刘仲平 张孟恢	1956.6.	111
特写	英雄们的故事	高尔基	苏联	林耘	1956.6.	77
特写	九月十三日的砂川	高桥磻一	日本	刘仲平	1956.8.	82

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
特写	特写两篇	瓦扬—古久里	法国	桂裕芳等	1957.10.	67
特写	肥大的皮袄	马·嘎达姆巴	蒙古	道布	1957.9.	117
特写	保卫布希列德	乔治·阿尔诺	法国	马清槐	1958.10.	144
特写	建设者的幸福	科姆津	苏联	江亚	1958.11.	1
特写	建设者的幸福	伊凡·科姆津	苏联	静子	1958.12.	106
特写	新人新事	艾·斯特里马特	德国	高年生	1959.10.	79
特写	钢城的呼吸	斯拉伏特斯基	苏联	非琴、杨永	1959.1.	44
特写	和雷凡德地区游击队员在一起的三十天	依斯卡莱	西班牙	汤柏生	1959.11.	49
特写	莎拉	迈·高尔德	美国	晓寒	1959.4.	34
特写	咱们的足球队	戈尔巴托夫	苏联	施友松	1959.4.	9
特写	大桥和修大桥的人	波列伏依	苏联	张孟恢	1959.9.	31
特写	萨多维亚努是怎样工作的	晋·萨多维亚努	罗马尼亚	施金	1960.10.	133
特写	红色陆战队	富尔曼诺夫	苏联	潘安荣	1960.12.	92
特写	堤坝	里亚勃奇科夫	苏联	李培德	1960.2.	53
特写	弗朗奇斯科	阿历克赛乌	希腊	秦水	1960.2.	58
特写	人跟人是朋友——加干诺娃的故事	波列伏依	苏联	施友松、衷维昭	1960.3.	3
特写	四个故事：一个目的	阿道夫·马蒂	古巴	晓红	1960.6.	74
特写	轰炸甘蔗园的罪行	《印拉》杂志	古巴	王仲年	1960.6.	78
特写	全世界瞩目的东京——参加“六·一八”统一行动大会	金亲清	日本	李统汉	1960.7.	69
特写	大踏步走向明天	米·布什凯维奇	苏联	非琴	1960.7.	85
特写	七号牢房沉默了	阿迈德·阿卡歇	阿尔及利亚	青鸟	1960.8.	35
特写	太阳的播种	维利契柯	苏联	衷维昭	1960.8.	68
特写	关于农村人民公社——新中国经济的侧面	野间宏	日本	滕云	1960.9.	8

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
特写	黑色的跑道—板付美军基地所见	霜多正次	日本	卞立强	1962.12.	48
特写	日本民族的雄壮气概	中本高子	日本	李芒	1962.12.	45
特写	第十八天	阿·阿卡歇	阿尔及利亚	志平	1962.4.	7
特写	“侵犯了一个白人”	玛·稻德	美国	费雯	1963.9.	8
特写	访新岛	武辉心	越南	陈汉章	1964.12.	95
特写	和英勇的委内瑞拉游击队在一起	卢·克鲁斯	智利	王仲年	1964.1.2	170
特写	吉隆滩	塞萨尔·雷安德	古巴	孙家孟	1964.4.	3
通信	保加利亚作家描写新中国	威塞林·约西弗夫	保加利亚	本刊特约通讯员	1956.6.	184
通讯	奥地利文学通讯	奥托·霍恩	奥地利	高年生	1958.8.	162
通讯	一次诬告的绑架的真相	罗·威廉	美国	刘慧琴	1963.9.	6
童话	印度童话六篇	安纳德	印度	谢冰心	1954.12.	114
童话	冰姑娘	安徒生	丹麦	叶君健	1955.5.	139
童话	鲶鱼奥斯加历险记	弗·索利阿诺	法国	孙学昭	1956.2.	76
童话	童话两篇	露·芙尔	以色列	陈伯吹	1956.2.	88
童话	噤一啮	法布莱耶夫	法国	柳国耀	1958.6.	26
童话	一只懒蜜蜂	基罗加	乌拉圭	非琴、勒依	1959.5.	76
童话	两个朋友和大海		柬埔寨	高剑秋	1961.11.	50
童话	阿剑和美丽的茜姆莉		阿尔巴尼亚	杨冠森	1962.1.2.	151
童话	托柯洛什	西加尔	南非	孙月波	1963.10.	96
童话	选举	詹·依·堪倍尔	美国	雨石	1963.9.	58
文艺理论	论美丑对照与艺术真实—《〈克伦威尔〉序》片断	雨果	法国	柳鸣九	1961.3.	92
喜剧	阿卡奈人	阿里斯托芬	希腊	罗念生	1954.4.	70

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
喜剧	日本“狂言记”选译		日本	周启明	1955.1.	136
戏剧	威廉·退尔	席勒	德国	钱春绮	1955.5.	13
戏剧	说谎人	哥尔多尼	意大利	焦菊隐	1957.2.	110
小品	幽默小品七则	斯·里柯克	加拿大	萧乾	1957.6.	19
小品	势利小人集（讽刺小品选译）	萨克莱	英国	高殿森	1962.1.2.	179
小说	卡尔曼	梅里美	法国	叶君健	1953.10.	94
小说	最后的帐幕	沙雷哈诺夫	苏联	伊信	1953.10.	30
小说	仇人见面	格阿尔基·古里亚	苏联	王果爱	1953.10.	20
小说	七个铜板	日格蒙达·莫里兹	匈牙利	凌山	1953.10.	60
小说	饱吃一顿	日格蒙达·莫里兹	匈牙利	劳荣	1953.10.	67
小说	客人	埃林·彼林	保加利亚	何家槐	1953.11.	129
小说	安得列希科	埃林·彼林	保加利亚	董秋斯	1953.11.	120
小说	世道	艾伯特·马尔兹	美国	荒无	1953.11.	79
小说	烟斗	纳吉宝	苏联	张铁弦	1953.11.	1
小说	窗	雷特海乌	苏联	罗书肆	1953.11.	50
小说	米哈尔科	波列斯拉夫·普鲁斯	波兰	海观	1953.12.	50
小说	怪人	史迪夫·奈尔逊	美国	海观	1953.12.	83
小说	话的力量	巴甫连柯	苏联	亚克	1953.12.	13
小说	代表	茨维尔卡	苏联	亚克	1953.12.	32
小说	姐姐	叶莲娜·马斯宾斯卡雅	苏联	斯庸	1953.12.	16
小说	把武器抛到海里去	马尔切洛·温都利	意大利	高植	1953.12.	98
小说	秋夜	路易·恩尼克·德拉诺	智利	张扬	1953.12.	104
小说	嬉闹的河	柯罗连科	俄国	陈冰夷	1953.7.	122
小说	“红色托尔季查”	杨·德尔达	捷克	林秀	1953.7.	49
				刘辽逸 林秀 金人 张孟辉		
小说	斯大林时代的人	鲍列斯·波列伏依	苏联		1953.7.	3

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
小说	鞋匠与机器	安纳德	印度	严绍端	1953.7.	101
小说	克什米尔牧歌	安纳德	印度	海观	1953.7.	113
小说	在意大利	詹姆斯·阿尔德里奇	澳大利亚	冯亦代	1953.8.	42
小说	卡刚都亚与庞大固埃（选译）	方斯华·拉伯雷	法国	鲍文蔚 沈宝基	1953.8.	153
小说	乔迁喜面	小林胜	日本	陈森	1953.8.	78
小说	母亲	克诺莱	苏联	金人	1953.8.	21
小说	为什么？	列夫·托尔斯泰	俄国	蒋路	1953.9.	144
小说	舍格洛沃车站	安东诺夫	苏联	亚克	1953.9.	10
小说	在电车上	安东诺夫	苏联	庄寿兹	1953.9.	1
小说	雨	安东诺夫	苏联	张孟恢	1953.9.	22
小说	奥尔索	亨利克·显克微支	波兰	施蛰存	1954.1.	100
小说	为了面包	亨利克·显克微支	波兰	施蛰存	1954.1.	127
小说	狂人日记	果戈里	俄国	满涛	1954.1.	77
小说	第一个任务	安东诺夫	苏联	姚坚	1954.1.	1
小说	朱雅河传说	维亚契斯拉夫·希什科夫	苏联	莫岩	1954.10.	83
小说	凡卡·赫留斯特	维亚契斯拉夫·希什科夫	苏联	莫岩	1954.10.	109
小说	大伟人江奈生·魏尔德传（第四卷）	亨利·菲尔丁	英国	萧乾	1954.10.	145
小说	“茶花女”	伊凡·伐佐夫	保加利亚	伊信	1954.11	126
小说	米特洛芬和陶尔米道尔斯基	伊凡·伐佐夫	保加利亚	伊信	1954.11	133
小说	紧急货物	包·拉甫列乌夫	苏联	斯庸	1954.11	15
小说	十月之夜	尼古拉·尼斯丁	苏联	鲍群	1954.11	1
小说	天真汉	佛朗沙·服尔德	法国	傅雷	1954.12.	132
小说	一个什克勒女人	约卡伊·莫尔	匈牙利	庄寿慈	1954.12.	75
小说	索罗庆采市集	果戈理	俄国	满涛	1954.2.	71
小说	吉尔·布拉斯（第一卷）	阿兰·瑞内·勒萨日	法国	杨绛	1954.2.	105
小说	短篇小说三篇	潘季·哈恩比亚	芬兰	鲍群 凌山	1954.2.	61

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
小说	路上的呼唤	巴甫连柯	苏联	亚克	1954.2.	1
小说	国际歌	阿夫捷耶夫	苏联	吕洁	1954.2.	29
小说	山中故事	巴甫连柯	苏联	王成秋	1954.2.	11
小说	格利果里·苏路希亚	巴甫连柯	苏联	钱诚	1954.2.	21
小说	达莎	谢尔盖·尼基丁	苏联	鲍群	1954.2.	43
小说	约塞夫	阿道夫·鲁德尼茨基	波兰	凌山	1954.3.	104
小说	古老的故事	米哈依尔·萨多雄亚努	罗马尼亚	亚克	1954.3.	46
小说	一个四月的晚上	米哈依尔·萨多雄亚努	罗马尼亚	何如	1954.3.	52
小说	人影	米哈依尔·萨多雄亚努	罗马尼亚	沙沅	1954.3.	59
小说	一九二八年三月十五日	小林多喜二	日本	楼适夷 林齐	1954.3.	126
小说	仲夏	德米特里·奥辛	苏联	斯庸	1954.3.	1
小说	苦尽甘来	马尔本·艾尔纳	匈牙利	鲍群	1954.3.	117
小说	一九二八年三月十五日（续完）	小林多喜二	日本	楼适夷 林齐	1954.4.	180
小说	瓦甘诺夫	犹利·纳吉宾	苏联	张孟恢	1954.4.	1
小说	通信兵西里也夫	犹利·纳吉宾	苏联	琳德	1954.4.	30
小说	胜利者	犹利·纳吉宾	苏联	莫岩	1954.4.	37
小说	翻译员	犹利·纳吉宾	苏联	高植	1954.4.	14
小说	哥山叔叔走了邪路	马尔本·艾尔纳	匈牙利	移模	1954.4.	170
小说	恐惧	奥尔林·瓦西列夫	保加利亚	陈中辅	1954.5.	59
小说	涅瓦大街	果戈理	俄国	满涛	1954.5.	80
小说	吉尔·布拉斯（第八卷）	阿兰·瑞内·勒萨日	法国	杨绛	1954.5.	158
小说	一只破靴子	约翰·高尔斯华绥	英国	袁可嘉	1954.5.	116
小说	一件背心	波列斯拉夫·普鲁斯	波兰	庄寿慈	1954.6.	114
小说	迴浪	波列斯拉夫·普鲁斯	波兰	海观	1954.6.	33

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
小说	一个星期五的早晨	兰斯登·休士	美国	黄钟	1954.6.	9
小说	最有效的治疗	鲍里斯·波列伏	苏联	李一柯	1954.6.	18
小说	序幕	马丁·安德逊·尼克索	丹麦	何如	1954.7.	179
小说	瑞典人的彩票	马丁·安德逊·尼克索	丹麦	苑宜	1954.7.	164
小说	沉默的村庄	维利·勃赖特尔	德国	张威廉	1954.7.	101
小说	贫与富	法捷耶夫	苏联	亚克	1954.7.	66
小说	熟人	安娜·卡拉瓦叶娃	苏联	孟昌	1954.7.	89
小说	安全检查员	格罗斯曼	苏联	恩恒 辽逸	1954.7.	67
小说	克兰比尔	阿那托尔·法朗士	法国	赵少侯	1954.8.	65
小说	好兵帅克（第一卷）上	雅罗斯拉夫·哈谢克	捷克	萧乾	1954.8.	158
小说	竞选州长	马克·吐温	美国	张友松	1954.8.	100
小说	我怎样编辑晨业报	马克·吐温	美国	张友松	1954.8.	106
小说	一百万镑的钞票	马克·吐温	美国	张友松	1954.8.	113
小说	五年以后	叶·伏罗比约夫	苏联	姚坚	1954.8.	1
小说	同团战友	叶·伏罗比约夫	苏联	陆风	1954.8.	23
小说	飓风的早晨	叶·伏罗比约夫	苏联	高植	1954.8.	39
小说	艾玛虞埃·那丹	乔治·柯尼奥	法国	裘士箴	1954.9	10
小说	好兵帅克（第一卷）下	雅罗斯拉夫·哈谢克	捷克	萧乾	1954.9	137
小说	傻瑞典佬	霍华德·法斯特	美国	李文俊	1954.9	27
小说	彼特利克夫人	汤马斯·哈代	英国	罗书肆	1954.9	88
小说	拉吉老爷子的星	斯托扬·达斯卡洛夫	保加利亚	张名	1955.10.	117
小说	吉奥什科参加节日的联欢会	斯托扬·达斯卡洛夫	保加利亚	张名	1955.10.	128
小说	林中一夜	尤瑞依·布莱昌	保加利亚	纪琨	1955.10.	95
小说	大年夜	樋口一叶	日本	徐汲平	1955.1.	154
小说	青梅竹马	樋口一叶	日本	萧萧	1955.1.	170

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
小说	难舍难分的会见	阿扎耶夫	苏联	刘辽逸	1955.1.	83
小说	下去，到地方啦	犹·纳吉宝	苏联	李未青	1955.1.	59
小说	运粮人	巴巴耶夫斯基	苏联	苦茶	1955.1.	28
小说	托拉机站站长和总农艺师（续完）	迦林娜·尼古拉耶娃	苏联	草婴	1955.10.	152
小说	夜行的驿车	康斯坦丁·巴乌斯托夫斯基	苏联	非琴	1955.10.	137
小说	通信兵在农庄上	阿且尔·塔玛斯	匈牙利	移模	1955.1.	106
小说	亚美尼亚的创伤（片段）	哈恰土尔·阿保维扬	亚美尼亚	戈宝权	1955.10.	8
小说	不可接触的人	克里山·钱达尔	印度	伊信	1955.1.	226
小说	第一次教训	约翰·索麦菲尔德	英国	一愚	1955.10.	83
小说	黄狼皮大衣	犹利·盖尔曼	苏联	王家骥 秦顺新	1955.11.	31
小说	艾达·郝恰瓦特	西奥多·德莱塞	美国	赵萝蕤	1955.12.	137
小说	军工	霜多正次	日本	南冠	1955.12.	103
小说	勤劳的一家	德永直	日本	李芒	1955.12.	68
小说	被开垦的处女地（第二部，第二、三章）	萧洛霍夫	苏联	草婴	1955.12.	8
小说	死	莱蒙特	波兰	施蛰存	1955.2.	155
小说	汤美克·巴朗	莱蒙特	波兰	施蛰存	1955.2.	180
小说	祝丰收	叶费姆·陶洛什	苏联	陈中辅	1955.2.	82
小说	扬却娃老大娘	尤瑞依·布莱昌	德国	纪琨	1955.3.	117
小说	葛洛特·格	维克多·雨果	法国	沈宝基	1955.3.	182
小说	财产	绥甫琳娜	苏联	金人	1955.3.	31
小说	在悬崖边	绥拉菲摩维支	苏联	项星耀	1955.3.	44
小说	无名氏	乔治·卡里内斯古	罗马尼亚	杨彦劬	1955.4.	113
小说	吊辞	小林胜	日本	梅韬	1955.4.	224
小说	委屈	列·罗托夫	苏联	鲍群	1955.4.	73
小说	小贩	马尼克班纳济	印度	严绍端	1955.4.	176
小说	村井	普列姆昌德	印度	严绍端	1955.4.	187

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
小说	一把小麦	普列姆昌德	印度	懿敏	1955.4.	191
小说	恰赫鲁队长	阿里·沙尔特·霞弗利	印度	查良铮	1955.4.	151
小说	喜悦的重逢	杨·德尔达	捷克斯洛伐克	劳荣	1955.5.	199
小说	养蜂老人	杨·德尔达	捷克斯洛伐克	庄继禹	1955.5.	218
小说	桥	波多·乌塞	德国	朱葆光	1955.6.	80
小说	乡村里的罗密欧与朱丽叶	高特弗利·凯勒	瑞士	田德望	1955.6.	135
小说	娜杰士达·叶戈罗夫娜	阿列克塞·穆萨托夫	苏联	林耘	1955.6.	45
小说	阿维·阿斯平纳尔的闹钟	亨利·劳森	澳大利亚	夏祖奎	1955.7.	93
小说	“总有一天”	亨利·劳森	澳大利亚	施咸荣	1955.7.	90
小说	吊唁	亨利·劳森	澳大利亚	施咸荣	1955.7.	98
小说	圣诞树	凯瑟琳·苏珊娜·普列查德	澳大利亚	李俊	1955.7.	105
小说	把帽子传一传	亨利·劳森	澳大利亚	袁可嘉	1955.7.	67
小说	小鹰	维里士·拉齐斯	苏联	项星耀	1955.7.	1
小说	四次航行	维里士·拉齐斯	苏联	项星耀	1955.7.	7
小说	海上事故	维里士·拉齐斯	苏联	项星耀	1955.7.	22
小说	命令	李钟烈	朝鲜	冰蔚	1955.8.	69
小说	野姑娘芭拉	鲍日娜·聂姆曹娃	捷克斯洛伐克	蕙草	1955.8.	116
小说	拖拉机站站长和总农艺师	迦林娜·尼古拉耶娃	苏联	草婴	1955.8.	25
小说	托拉机站站长和总农艺师（续）	迦林娜·尼古拉耶娃	苏联	草婴	1955.9.	132
小说	这血是不会干的	阿卜杜拉赫曼·阿里—哈米西	埃及	沙江	1956.10.	60
小说	沉重的时刻	托马斯·曼	德国	季羨林	1956.10.	29
小说	短篇小说两篇（巴列克家的秤，明信片）	亨利希·标尔	德国	肖扬	1956.10.	15
小说	苏奥娜·斯考拉斯提喀	司汤达	法国	李健吾	1956.10.	104

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
小说	短篇小说两篇（爱情、死亡、牺牲等等，哈利）	威廉·萨洛扬	美国	黄星圻	1956.10.	3
小说	知风草	宫本百合子	日本	张梦麟	1956.1.	90
小说	薇罗奇卡	伊里因科夫	苏联	非琴	1956.1.	44
小说	火灾及其他	米·左琴科	苏联	张孟恢	1956.10.	46
小说	一篮枞果	康·巴乌斯托夫斯基	苏联	李培德	1956.10.	37
小说	讨债	普列姆·昌德	印度	刘敬钊	1956.10.	80
小说	文明的奥秘	普列姆·昌德	印度	席必庄	1956.10.	74
小说	父子两代	伊凡·诺	法国	俞天民	1956.11.	45
小说	喀尔巴阡山的玫瑰	比埃尔·加玛拉	法国	沈怀洁	1956.11.	68
小说	米特里奇	特罗耶波尔斯基	苏联	王家骧	1956.11.	9
小说	雨伞	乔治·各尼欧	法国	桂裕芳	1956.12.	108
小说	老人与海	厄·海明威	美国	海观	1956.12.	3
小说	短篇小说四篇	安东诺夫	苏联	韵逸	1956.12.	68
小说	被开垦的处女地（第二部第一章）	米·萧洛霍夫	苏联	草婴	1956.2.	1
小说	朋友的儿子	克·钱达尔	印度	孙敬钊	1956.2.	67
小说	高原牛的家	多·莱辛	英国	董秋斯	1956.2.	15
小说	小说两篇	拉克司奈斯	冰岛	林耘 伊信	1956.3.	62
小说	元甫	李箕永	朝鲜	冰蔚	1956.3.	27
小说	左撇子	尼·谢·列斯柯夫	俄国	张铁弦	1956.3.	88
小说	泪	卡列布	南斯拉夫	刘仲平	1956.3.	38
小说	被开垦的处女地（第二部，第四章）	萧洛霍夫	苏联	草婴	1956.3.	14
小说	只有这一条路	卡·康默尔	德国	张威廉	1956.4.	78
小说	不需要的荣誉	谢·伏罗宁	苏联	秦顺新 白祖芸	1956.4.	23
小说	被开垦的处女地（第二部，第五章）	米·萧洛霍夫	苏联	草婴	1956.4.	3
小说	一个真实的故事	哈摩士·格奥尔吉	匈牙利	戈哈	1956.4.	89
小说	俄罗斯国王	巴·迦尔琪	印度	施同	1956.4.	99

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
小说	他的瞳孔	尤·海恩	波兰	李未青	1956.5.	27
小说	阿基米德之死	卡·恰彼克	捷克斯洛伐克	杨乐云	1956.5.	105
小说	短篇小说两篇	志贺直哉	日本	适夷	1956.5.	66
小说	被开垦的处女地（第二部，第六章）	米·萧洛霍夫	苏联	草婴	1956.5.	10
小说	水树	克·钱达尔	印度	孙敬钊	1956.5.	53
小说	阿姨	穆罕默德·狄布	阿尔及利亚	孟鞠如	1956.6.	46
小说	禁地	穆罕默德·狄布	阿尔及利亚	陈敬容	1956.6.	33
小说	被开垦的处女地（第二部，第七、八章）	米·萧洛霍夫	苏联	草婴	1956.6.	3
小说	路	穆尔克·拉吉·安纳德	印度	水建馥	1956.6.	56
小说	年老的手风琴师	约·卡·代尔	捷克斯洛伐克	伊信	1956.7.	119
小说	新鞋	安德拉斯·苏乔	罗马尼亚	戴钢	1956.7.	29
小说	忠诚的傅琪小姐	阿兰·迈克斯	美国	王青	1956.7.	65
小说	短篇小说两篇	佛·哈代	澳大利亚	夏祖燊 云引	1956.8.	
小说	德国商业生活的幽默速写（节译）	乔治·维尔特	德国	陈铨	1956.8.	
小说	被开垦的处女地（第二部）	米·萧洛霍夫	苏联	草婴	1956.8.	57
小说	罗马故事四篇	阿·莫拉维亚	意大利	非琴	1956.8.	3
小说	草原的欢乐	马·嘎达姆巴	蒙古	色道尔济	1956.9.	17
小说	短篇小说三篇	黑岛传治	日本	美山 梅韬 李芒	1956.9.	
小说	小杜果	苏阿德·得尔威希	土耳其	俞天民	1956.9.	14
小说	雅雷卡亚山	伯基尔·绥特克·孔特	土耳其	龚远英	1956.9.	10
小说	短篇小说三篇（喀布尔人、素拔、弃绝）	泰戈尔	印度	谢冰心	1956.9.	110
小说	五个钟头	尤素夫·伊德里斯	埃及	伊信	1957.1.	6

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
小说	夏日猎鸽	阿·阿士—沙 尔卡维	埃及	伊信	1957.1.	20
小说	纳德日雅	马赫穆德·吉 伊穆尔	埃及	孙琪璋	1957.1.	15
小说	钻石	艾·纳迪姆· 卡斯米	巴基斯坦	金克木	1957.1.	151
小说	乡村婚礼	玛·董布罗夫 斯卡	波兰	亚克、成 秋	1957.10.	3
小说	短篇小说两篇	林·拉特纳	美国	袁可嘉 李文俊	1957.1.	164
小说	在魔爪下	赫·加兰	美国	李文俊	1957.10.	54
小说	教育诗	马卡连柯	苏联	磊然	1957.1.	75
小说	弃儿玛尔卡	符·米纳奇	捷克斯洛 伐克	郭一民	1957.2.	24
小说	妈妈	伏隆科娃	苏联	伊信	1957.2.	80
小说	短篇小说三篇	萨·钱·查特 吉	印度	石真、孙 敬钊	1957.2.	60
小说	俄罗斯森林	列·列昂诺夫	苏联	刘辽逸	1957.11. 12	244
小说	列宁的素描像	康·费定	苏联	曹苏龄	1957.11. 12	153
小说	市集上	尤·杨诺夫斯 基	苏联	杨永	1957.11. 12	228
小说	秋天	米·普里什文	苏联	潘安荣	1957.11. 12	191
小说	攻克达伊尔	亚·马雷什金	苏联	非琴	1957.11. 12	161
小说	伟大的心	库·巧尔纳	苏联	鲍群	1957.11. 12	215
小说	维廉·麦斯特（选 译）	歌德	德国	冯至	1957.3.	109
小说	短篇小说四篇	安·斯谛	法国	桂裕芳、 任起华、 王振基	1957.3.	40
小说	“那条狗非死不可 ！”	戈·拉芬	英国	夏祖燯	1957.3.	35
小说	五十镑	柯巴德	英国	施咸荣	1957.3.	19
小说	短篇小说三篇	萨奇	英国	许天虹、 吴兴华	1957.3.	3
小说	一个夏天的悲剧	阿尔纳·邦当	美国	蔡慧	1957.4.	68
小说	短篇小说四篇	考德威尔	美国	雨田、戈 哈、邵洵 美	1957.4.	33

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
小说	一个人的遭遇—献给1903年入党的苏共党员列维茨卡夫	米·萧洛霍夫	苏联	草婴	1957.4.	3
小说	已故少女们的郊游	安娜·西格斯	德国	张佩芬	1957.5.	3
小说	逸闻三则	弗·魏斯柯普夫	德国	纪琨	1957.5.	27
小说	几封未发出的信	阿·库图依	苏联	曹苏龄	1957.5.	38
小说	短篇小说两篇	艾·奥若什科娃	波兰	施友松	1957.6.	63
小说	遥拜队长	井伏鱒二	日本	刘仲平	1957.6.	112
小说	十二号风门	巴·利约	智利	梅仁	1957.6.	104
小说	脏猴儿	弗·摩里亚克	法国	盛澄华	1957.7.	26
小说	被开垦的处女地（第二部）	米·萧洛霍夫	苏联	草婴	1957.7.	3
小说	英雄们	米克沙特	匈牙利	海岑	1957.7.	90
小说	短篇小说两篇	肖·阿莱汉姆	犹太	汤真	1957.7.	67
小说	雪峰山	韩雪野	朝鲜	水蔚	1957.8.	205
小说	短篇小说两篇	卡·布罗山	菲律宾	高驰、章甦	1957.8.	225
小说	浮士澡堂	式亭三马	日本	周启明	1957.8.	89
小说	源氏物语	紫式部	日本	钱稻孙	1957.8.	70
小说	打谷场上（长篇小说“戈丹”的一章）	普列姆·昌德	印度	严绍端	1957.8.	36
小说	错误的教育	阿·慕依思	印度尼西亚	陈霞如	1957.8.	216
小说	一个女人一生中的二十四小时	斯·茨威格	奥地利	纪琨	1957.9.	3
小说	一个执拗的人	奥·瓦西列夫	保加利亚	王果爱	1957.9.	47
小说	思艸	宇野浩二	日本	萧萧	1957.9.	107
小说	短篇小说三篇	凯·曼斯斐尔德	英国	唐芸聪、王知还	1957.9.	58
小说	短篇小说三篇	伊·裴莱兹	犹太	席孜、李培	1957.9.	83
小说	幸福	金北乡	朝鲜	金圣哲	1958.10.	50
小说	短篇小说两篇	巴尔扎克	法国	傅珏、沈怀洁	1958.1.	109
小说	高利贷者（中篇）	巴尔扎克	法国	陈占元	1958.1.	65
小说	羊羔和小孩	达姆丁苏荣	蒙古	刚纪	1958.10.	66

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
小说	熔铁炉（中篇）（上）	尼·里亚希珂	苏联	金人	1958.1.	3
小说	逻辑迦沙诺维奇	伊勃拉吉莫夫	苏联（阿塞拜疆）	水宁尼	1958.10.	42
小说	在军医院里	阿·萨莫夫	苏联（鞑靼）	施友松	1958.10.	34
小说	友谊	捷特吉尼节	苏联（格鲁吉亚）	付克	1958.10.	23
小说	克什米尔之歌	拉希多夫	苏联（乌兹别克）	家骧	1958.10.	2
小说	矿工归来	武辉心	越南	开叔	1958.10.	59
小说	一个城市的历史	谢德林	俄国	张孟恢	1958.11.	141
小说	文书巴尔特贝	赫尔曼·麦尔维尔	美国	曹庸	1958.11.	89
小说	青春	约瑟夫·康拉德	英国	方平	1958.11.	117
小说	珍珠（中篇）	斯坦倍克	美国	叶汀	1958.2.	3
小说	熔铁炉（中篇，续）	里亚希珂	苏联	金人	1958.2.	51
小说	绿街上的房子	孚希特万格	德国	韩世钟	1958.3.	94
小说	自由经济	斯·海姆	德国	高年生、郭鼎生	1958.3.	106
小说	一月九日	高尔基	苏联	曹靖华	1958.3.	12
小说	熔铁炉（中篇，续完）	里亚希珂	苏联	金人	1958.3.	117
小说	短篇小说五篇	乔·维尔加	意大利	王央乐	1958.3.	60
小说	胜利	福克纳	美国	赵萝蕤	1958.4.	59
小说	托死狗	福克纳	美国	黄星圻	1958.4.	82
小说	红旗会	德永直	日本	冯明	1958.4.	13
小说	在外人之间	德永直	日本	包容	1958.4.	23
小说	眼睛	德永直	日本	肖肖	1958.4.	8
小说	短篇小说九篇	亨利·巴比塞	法国	王尚民、桂裕芳	1958.5.	88
小说	讽刺小说四篇	雅·哈谢克	捷克	水宁尼	1958.5.	45
小说	认识了季什科夫	巴维尔·尼林	苏联	受昌	1958.5.	3
小说	一个印度朋友	索麦菲尔德	英国	艾凡	1958.5.	56
小说	一项十先令的钞票	佛·哈代	澳大利亚	朱虹、董衡巽	1958.6.	129
小说	短篇小说两篇	普里查德	澳大利亚	贝木	1958.6.	113
小说	解雇的那天	维迪克	美国	奇青	1958.6.	145

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
小说	两个真理	札莫依斯基	苏联	刘辽逸	1958.6.	7
小说	札波里叶村的玛莎	革拉特珂夫	苏联	项星耀	1958.6.	83
小说	纽伦堡火炉	沃伊达	英国	章甦	1958.6.	53
小说	魔鬼巷	巴·利约	智利	梅仁	1958.6.	137
小说	出卖影子的人（中篇）	阿·封·沙密索	德国	白永	1958.7.	46
小说	向日葵	扎克鲁特金	苏联	李琮	1958.7.	1
小说	短篇小说五篇	阿·莫拉维亚	意大利	王成秋	1958.7.	24
小说	窃盗	艾·卡斯米	巴基斯坦	秦水	1958.8.	120
小说	出走记	崔曙海	朝鲜	辛非	1958.8.	102
小说	大卫先生	弗·孟天努	罗马尼亚	文颖	1958.8.	31
小说	路（选译）	杰克·伦敦	美国	邵洵美	1958.8.	39
小说	古斯泰·贝林传奇	拉格洛夫	瑞典	高骏千	1958.8.	71
小说	新生活的光辉	布雅诺夫	苏联	非琴	1958.8.	10
小说	一张普通锯子的故事	阿扎耶夫	苏联	鲍群	1958.8.	1
小说	芒格拉	雅西帕尔	印度	彭正笃	1958.8.	108
小说	在咖啡店里	狄布	阿尔及利亚	蓝冰	1958.9.	145
小说	达尔费里	马·帖木尔	阿联（埃）	付克	1958.9.	124
小说	钢铁的战线	哈米西	阿联（埃）	吕洁	1958.9.	107
小说	札米亚特·札马利亚特	哈米西	阿联（埃）	秦水	1958.9.	115
小说	旧枪	米·奈吉迈	阿联（埃）	马贤	1958.9.	131
小说	他的囚犯	拉·巴拉斯	菲律宾	杨友	1958.9.	168
小说	锁链	达克鲁勃	黎巴嫩	陈次园	1958.9.	134
小说	捕鱼人	杜卡	缅甸	白澄	1958.9.	162
小说	杜恩弗雷的主人	纳勒第	南非联邦	裴匡丽	1958.9.	182
小说	幽灵列车	广津和郎	日本	伍仲	1958.9.	91
小说	狐（中篇小说）	野上弥生子	日本	冯明、简尘	1958.9.	61
小说	夜间的营火	西野辰吉	日本	张梦林	1958.9.	97
小说	萨迪的最后一个春节	伊萨克扬	苏联（亚）	戈宝权	1958.9.	222
小说	小孩	伊沙努巴于嗟	泰国	庄思齐	1958.9.	165

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
小说	尾巴的故事、我是怎样自杀的	阿·涅辛	土耳其	王雨	1958.9.	173
小说	释放	法尔曼	伊拉克	王世清	1958.9.	138
小说	黄昏的赠礼、每月45个卢比	纳拉衍	印度	严绍端	1958.9.	52
小说	家庭的名誉	布·萨赫尼	印度	金人	1958.9.	45
小说	他的面孔	克·钱达尔	印度	马清槐	1958.9.	40
小说	伊妮姆	杜尔	印度尼西亚	陈观梅	1958.9.	153
小说	板车之歌	山代巴	日本	钱稻孙	1959.1.	95
小说	被开垦的处女地（第二部；续篇）	肖洛霍夫	苏联	草婴	1959.1.	73
小说	炉匠	亚·特瓦尔朵夫斯基	苏联	叶冬心	1959.10.	6
小说	故事	鲍·波列伏依	苏联	金人	1959.10.	30
小说	骑士	尤·雅诺夫斯基	苏联	陈复庵	1959.10.	38
小说	伙伴们！…同志们！	埃·奥芬	苏联	卢兆俊	1959.11.	39
小说	被开垦的处女地（第二部；续篇）	肖洛霍夫	苏联	草婴	1959.11.	8
小说	叛徒	阿拉尔贡	西班牙	秦顺新	1959.11.	57
小说	女工凯赛（摘自长篇小说《满地的人》）	赫·史密斯	英国	朱曼华	1959.11.	67
小说	“我决不能娶罗伯特！”	约翰·威恩	英国	郭开兰	1959.11.	199
小说	黎明	萨波托斯基	捷克斯洛伐克	乐云、孔柔	1959.12.	82
小说	烈士	耿地斯	黎巴嫩	怒马	1959.12.	49
小说	假想党员	泉大八	日本	文洁若	1959.12.	18
小说	抢狗食	西·沙拉康	泰国	魏宾	1959.12.	45
小说	侮辱	爱尔琴奇	土耳其	林圭年	1959.12.	61
小说	手续	涅辛	土耳其	肖文	1959.12.	54
小说	短篇小说两篇	班纳齐	印度	严绍端	1959.12.	27
小说	阿珠	潘文在	越南	韩兰定、任啸	1959.12.	3
小说	五封信	斯·查依	阿尔巴尼亚	施友松	1959.2.	47
小说	抢劫	罗德里格斯	古巴	鲍群	1959.2.	24
小说	“2—乌—2”	列·索波列夫	苏联	汤弗之	1959.2.	38

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
小说	被开垦的处女地（第二部；续篇）	肖洛霍夫	苏联	草婴	1959.2.	65
小说	饥饿，这不是别人的	米·马尔托斯	阿根廷	张伯健	1959.3.	19
小说	还不清的债	卡·加尔塞特	巴拉圭	张亚立	1959.3.	4
小说	波多黎各人在纽约的见闻二则	杰·柯伦	波多黎各	高骏千	1959.3.	8
小说	我看到了黑夜	奥利维雅	哥伦比亚	西四	1959.3.	11
小说	塞内加尔的儿子	赛·奥斯曼	塞内加尔	王崇廉	1959.3.	45
小说	美洲豹33号	阿斯杜里亚斯	危地马拉	西四	1959.3.	27
小说	一报还一报	阿莱汉姆	犹太	汤真	1959.3.	86
小说	基督、魔鬼和疯子	莫里逊	澳大利亚	章甦	1959.4.	45
小说	“卡功”精神	比·古达德	法国	王尚民	1959.4.	37
小说	第25号矿脉	依亚努	罗马尼亚	藤砥平	1959.4.	17
小说	约翰的归来	杜波依斯	美国	移模	1959.4.	93
小说	被开垦的处女地（第二部；续篇）	肖洛霍夫	苏联	草婴	1959.4.	76
小说	外衣	吉布森	新西兰	文微	1959.4.	64
小说	马丁什么也没偷	荣凯	阿根廷	张彩	1959.5.	41
小说	小工程师的错误	姜孝顺	朝鲜	冰蔚	1959.5.	16
小说	牛	金宁斯	南非	张载	1959.5.	47
小说	瘸腿的小苍蝇	中本高子	日本	肖肖	1959.5.	24
小说	喇叭·抓阄（小说两篇）	米·巴雷舍夫	苏联	林耘	1959.5.	2
小说	真不明白你们是什么人	莫里兹	匈牙利	潘学文	1959.5.	55
小说	九个里面挑哪个呢	约卡伊	匈牙利	熊凯	1959.5.	50
小说	异夫兄弟	盖斯盖尔夫人	英国	求思	1959.5.	61
小说	弟兄们	弗·费曼	德国	高年生	1959.6.	50
小说	鹿一献给我的比利时的同志们	德·弗里斯	荷兰	施友松	1959.6.	76
小说	被开垦的处女地（第二部；续篇）	肖洛霍夫	苏联	草婴	1959.6.	112
小说	马德里之夜	阿尔贡那达	西班牙	西四	1959.6.	90

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
小说	夜中	泰戈尔	印度	冰心	1959.6.	100
小说	吉莉芭拉	泰戈尔	印度	冰心	1959.6.	106
小说	一个可怜的女人	弗·陀包纳	法国	杨维仪	1959.7.	42
小说	瓦奈斯先生	安·斯谛	法国	蒋信	1959.7.	25
小说	斧头	比·加玛拉	法国	黄文捷	1959.7.	33
小说	第一个回合花费了二百法郎	艾·特丽奥莱	法国	齐香	1959.7.	3
小说	小城故事（选译）	扬·聂鲁达	捷克	水宁尼 施友松	1959.7.	70
小说	破灭	谢·尼基丁	苏联	秦顺新	1959.7.	53
小说	葱茏的果园	欧·喀米拉尔	罗马尼亚	赵蔚青	1959.8.	37
小说	给坐在黑暗中的人	马克·吐温	美国	叶维	1959.8.	106
小说	短篇小说三篇	欧斯金·考德威尔	美国	李文俊	1959.8.	26
小说	银铃般的笑声	艾伯特·马尔兹	美国	黄星圻	1959.8.	3
小说	短篇小说两篇	默·柳德米斯	希腊	马清槐	1959.8.	51
小说	最后的日子（长篇《腹地》片断）	欧·达·库尼亚	巴西	贝金	1959.9.	123
小说	一个共产党员的回答	瓦西列夫	保加利亚	张载	1959.9.	96
小说	稻草人	阿·荣凯	阿根廷	汪海	1960.1.	40
小说	父亲跟母亲过不去	马·阿息斯	巴西	施友松	1960.1.	52
小说	船夫彼得	阿里诺斯	巴西	李奈西	1960.1.	60
小说	白热光	阿希肯纳齐	捷克斯洛伐克	吕永泰	1960.1.	30
小说	百花岛（中篇选译）	米·萨多维亚努	罗马尼亚	钱金泉等三人	1960.10.	79
小说	一条大死狗	奥利瓦里斯	墨西哥	施金	1960.1.	67
小说	波涛喧嚣	斯塔里科夫	苏联	非琴	1960.1.	9
小说	贫穷	加尔夏	乌拉圭	苏玲	1960.1.	48
小说	床的故事（长篇小说《煤》摘译）	第·莫诺斯	智利	梅仁	1960.1.	76
小说	雨中	何塞·瓦拉斯	智利	王晖龄	1960.1.	70
小说	琉森	列·托尔斯泰	俄国	芳信	1960.11.	8
小说	舞会以后	列·托尔斯泰	俄国	蒋路	1960.11.	26

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
小说	雅典的一支歌	提·哈德切斯	希腊	寒阳	1960.11.	70
小说	发工资的日子	巴·利约	智利	劳思	1960.11.	81
小说	逃兵	约·莫里逊	澳大利亚	黄雨石	1960.12.	43
小说	绿色的监狱	阿·阿马多尔	洪都拉斯	韩世钟	1960.12.	13
小说	黄金的幻影	西·德莱塞	美国	主万	1960.12.	66
小说	部里发生的事件	卡·蒙特拉	意大利	白浪	1960.12.	51
小说	第四期付款	萨·麦哈尼	印度	冯金辛	1960.12.	61
小说	奥斯卡·杰佛逊（ 长篇小说《揭布拉德》的一章）	基伦斯	美国	黄雨石	1960.2.	64
小说	潜水工	柯热夫尼科夫	苏联	聂晶	1960.2.	29
小说	革命的道路	李尹英	朝鲜	张庭延	1960.3.	79
小说	初雪	边熙根	朝鲜	碧侠	1960.3.	49
小说	夜班	沙·卡洛伊	匈牙利	冯植生	1960.3.	104
小说	毕里伯赤海	伊·窦伯瑞	匈牙利	包多金	1960.3.	117
小说	竞赛	石尹基	朝鲜	张庭延	1960.4.	106
小说	忠心耿耿	扬·维伊斯	捷克斯洛伐克	移模	1960.4.	43
小说	鱼篓	武氏常	越南	北大越南语专业	1960.4.	94
小说	安蒂怎样赛跑？	阿伦·马歇尔	澳大利亚	冯钟璞	1960.5.	79
小说	乡亲	塞维尔纳克	保加利亚	柳青	1960.5.	66
小说	一套咖啡具	葛·贝恩却	德国	柯青	1960.5.	88
小说	海因茨将军	赫·霍普曼	德国	黄贤俊	1960.5.	100
小说	少年鼓手	马莫拉	葡萄牙	郭一民	1960.5.	72
小说	起义者（长篇选译）	儒勒·瓦莱斯	法国	徐继曾、沈宝基	1960.6.	124
小说	阿里—哈努恩灌溉的鲜花	伊·达克鲁勃	黎巴嫩	周维德	1960.6.	95
小说	火凤凰（长篇选译）	中本高子	日本	文洁若	1960.6.	27
小说	工地夜话	李甲基	朝鲜	冰蔚	1960.7.	25
小说	爷儿俩	金北乡	朝鲜	冰蔚	1960.7.	32
小说	短篇小说两篇	吉洪诺夫	苏联	陈复庵	1960.7.	95
小说	短篇小说两篇	阿吉兹·涅辛	土耳其	胡乔奇	1960.7.	103
小说	非洲的夏天（长篇选译）	穆·狄布	阿尔及利亚	吕京	1960.8.	39

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
小说	守礼之民	霜多正次	日本	曼坚、李章	1960.8.	89
小说	短篇小说两篇	柯热夫尼科夫	苏联	三木、吴钧燮	1960.8.	48
小说	百分之百	科托夫希科娃	苏联	牛猛	1960.8.	57
小说	伊列桥	斯托扬·达斯卡洛夫	保加利亚	郭一民	1960.9.	22
小说	耍刀子的人	亨利希·标尔	德国	汝龙	1960.9.	64
小说	大施舍	雅西帕尔	印度	王宏伟	1960.9.	73
小说	突围	法特米尔·吉亚泰	阿尔巴尼亚	吕永泰	1961.1.	6
小说	群山中	穆·狄布	阿尔及利亚	贾申	1961.10.	22
小说	心河	宫本百合子	日本	曼坚	1961.1.	41
小说	查密莉雅	成·爱特马托夫	苏联	力冈	1961.10.	32
小说	架着双拐的人	远藤周作	日本	文洁若	1961.11.	8
小说	四只烟盒	涅辛	土耳其	马逸若	1961.11.	39
小说	最亲爱的人死了	伊德里比	叙利亚	中人	1961.11.	45
小说	贿赂	班纳齐	印度	石真	1961.11.	34
小说	赤胆忠心	卓别尔	印尼	霞如	1961.11.	25
小说	会见	维哥茨基	波兰	谢新辉	1961.12.	28
小说	阿赛纳·吉约	梅里美	法国	郭麟阁、惊蛰	1961.12.	43
小说	存根薄	阿拉尔贡	西班牙	李卞	1961.12.	21
小说	一颗纯朴的心	居·福楼拜	法国	任起华、任婉华	1961.2.	58
小说	短篇小说两篇	安·莫洛亚	法国	沈怀洁	1961.2.	36
小说	铁丝网包围的城市	尤·雅诺夫斯基	苏联	陈复庵	1961.2.	20
小说	忘却	斯·什罗姆斯基	波兰	士铭	1961.3.	42
小说	林中回声	斯·什罗姆斯基	波兰	移模	1961.3.	52
小说	神迹	石川达三	日本	石坚白	1961.3.	22
小说	忏悔	莫泊桑	法国	陈澹莱	1961.4.	60
小说	罕见的邮票	蒙特拉	意大利	闻笛	1961.4.	45
小说	安冬妮·布登勃洛克 的婚事（《布登勃洛克一家》片断）	托马斯·曼	德国	傅惟慈	1961.5.	73
小说	机伶的懒鬼	尼·包格丹诺夫	苏联	施友松	1961.5.	56

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
小说	摩诃摩耶	罗宾德拉纳特·泰戈尔	印度	唐季雍	1961.5.	41
小说	委托保管的财产	罗宾德拉纳特·泰戈尔	印度	陈慧	1961.5.	47
小说	安冬妮·布登勃洛克的婚事（《布登勃洛克一家》片断）	托马斯·曼	德国	傅惟慈	1961.6.	59
小说	两幅画	艾·马尔兹	美国	戈哈	1961.6.	43
小说	打不败的人	海明威	美国	海观	1961.7.	53
小说	祈祷	有吉佐和子	日本	刘德有	1961.7.	18
小说	我的妹妹	原玉	越南	奇青	1961.7.	12
小说	文学家	彼·霍·维拉桑·卡·阿里亚斯	厄瓜多尔	周坚操	1962.10.	20
小说	忏悔室	彼·霍·维拉桑·卡·阿里亚斯	古巴	王仲年	1962.10.	11
小说	出纳员	尼·沃龙诺夫	苏联	乌兰汗	1962.10.	34
小说	银鞋	乔·杰尔马内托	意大利	吕凝	1962.10.	67
小说	搬家	瓦·普拉托里尼	意大利	采芙	1962.10.	72
小说	雷克雅未克事件	赫·拉克司奈斯	冰岛	郭恕可	1962.11.	67
小说	骏马雅洛	雅·艾伦伯	芬兰	林鹰	1962.11.	58
小说	吉隆滩的人们	劳·冈·卡斯哥洛	古巴	王央乐	1962.11.	7
小说	危险的求婚	比·比昂逊	挪威	云汀	1962.11.	37
小说	舞会的精灵	亚·基兰德	挪威	立尼	1962.11.	31
小说	蒂伏里的命相家	威·莫伯	瑞典	冯亦代	1962.11.	49
小说	短篇小说两篇	奥·斯特林堡	瑞典	周纪怡	1962.11.	41
小说	顽固的脑筋	法·吉亚泰	阿尔巴尼亚	严大椿	1962.12.	4
小说	第一座房子	阿·恰奇	阿尔巴尼亚	严大椿	1962.12.	9
小说	老乐师	弗·格利尔巴彻	奥地利	傅惟慈	1962.12.	78
小说	农民的狗	艾·马尔兹	美国	赵家璧	1962.12.	66
小说	阿明娜	沙·贾马尔	阿尔及利亚	方土人	1962.3.	26
小说	格利琴	亨利希·曼	德国	金尼	1962.1.2.	129
小说	种子	劳·冈·卡斯哥洛	古巴	王仲年	1962.1.2.	64

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
小说	一公升水	鲁·切尔内	捷克斯洛伐克	杨乐云	1962.1.2.	105
小说	卒子动了	维·杰·季洛姆	美国	刘慧琴	1962.1.2.	98
小说	核桃林	井上靖	日本	梅韬	1962.1.2.	71
小说	列娜（长篇小说《最后一个乌兑格人》选译）	亚·法捷耶夫	苏联	磊然	1962.1.2.	2
小说	短篇小说三篇	阿·莫拉维亚	意大利	吕凝、移模	1962.1.2.	113
小说	玛拉奇的海岬	安·特罗洛普	英国	秋斯	1962.3.	39
小说	短篇小说三篇	阿·都德	法国	赵少侯	1962.4.	60
小说	波将金的音乐癖	特恩·德·弗里斯	荷兰	高中甫	1962.4.	10
小说	土拨鼠	伊·阿兹塔洛斯	罗马尼亚	赵蔚青	1962.4.	27
小说	短篇小说两篇	麦尔维尔	美国	曹庸	1962.4.	74
小说	讽刺小说两篇	阿·涅辛	土耳其	申西	1962.4.	37
小说	安泰克	波·普鲁斯	波兰	静源	1962.5.	2
小说	训练成的感情	广津和郎	日本	秦水	1962.5.	58
小说	鲨鱼的牙齿	奥·伊·启扎瓦泽	苏联	秦尚夏	1962.5.	26
小说	短篇小说两篇	亨·劳森	澳大利亚	蔡慧	1962.6.	30
小说	都尔的本堂神甫	奥·巴尔扎克	法国	傅雷	1962.6.	38
小说	讽刺小说两篇	雅·哈谢克	捷克斯洛伐克	水宁尼	1962.6.	22
小说	两张头彩彩票	伊·路·卡拉迦列	罗马尼亚	黎星	1962.6.	6
小说	探亲	克鲁姆·格里戈罗夫	保加利亚	杨燕杰	1961.8.9.	102
小说	伐妮娜·伐尼尼——教皇下发现的烧炭党人最后一次密会的详细情形	司汤达	法国	徐公肃	1961.8.9.	144
小说	白雪茫茫的巴拉干	弗努希·尼亚古	罗马尼亚	林静	1961.8.9.	82
小说	夜总会	希鲁许	美国	曹庸	1961.8.9.	118
小说	三个正直的制梳匠	高·凯乐	瑞士	田德望	1961.8.9.	168

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
小说	人血不是水（长篇选译）	米·斯捷尔马赫	苏联	文颖	1961.8.9.	7
小说	月亮和“兰地酒”	意大利·卡尔维诺	意大利	施金	1961.8.9.	113
小说	新爱洛绮斯	卢梭	法国	吴达元	1962.9.	18
小说	失败的假设	欧·亨利	美国	周珏良	1962.9.	58
小说	抛锚	弗·杜伦马特	瑞士	书肆	1962.9.	72
小说	洪水	吴·拉·信地	巴基斯坦	学文	1963.1.	13
小说	王天妈	李永奎	朝鲜	陈文琴	1963.1.	24
小说	毕耶·格拉梭	巴尔扎克	法国	陈占元	1963.1.	84
小说	这不是故事	狄德罗	法国	吴达元	1963.10.	75
小说	他的配偶	索基	缅甸	闻晋	1963.1.	18
小说	烧炭伙村长	阿拉尔贡	西班牙	李卞	1963.10.	62
小说	养老金	巴·西阿吉安	印度尼西亚	梁元基	1963.1.	2
小说	海鸥	忠坚	越南	李亚舒	1963.10.	17
小说	卖椰子的老大娘	杨灵	越南		1963.10.	30
小说	巡逻	拉齐·帕拉希米	阿尔巴尼亚	冰心	1963.11.	6
小说	黄水	查理·巴龙	比利时	李恒基	1963.11.	62
小说	不合时宜的人	阿瑟·密勒	美国	严绍端	1963.11.	30
小说	胡椒树	但尔·斯蒂文司	澳大利亚	章?	1963.12.	71
小说	人贩子	古拉姆·阿巴斯	巴基斯坦	古桦	1963.12.	23
小说	她的儿子	德阿米达	葡萄牙	范之龙	1963.12.	93
小说	三兄弟和财富	凯洛兹	葡萄牙	范之龙	1963.12.	101
小说	幸福市场	杨·弗利迪迦德	瑞典	范国恩	1963.12.	86
小说	死人的飨宴	克·库德雷特	土耳其	刘寿康	1963.12.	52
小说	一次葬礼	绪阿·德尔维什	土耳其	西任	1963.12.	60
小说	没有战斗声	阿·倍·盖斯基尔	新西兰	周茗	1963.12.	78
小说	破坏	阿·阿·卓别尔	印尼	梁立基	1963.12.	37
小说	瓦解	钦·阿契贝	尼日利亚	高宗禹	1963.2.	26
小说	普劳图斯在修女院中	康·斐·梅耶	瑞士	杨武能	1963.2.	91
小说	野蛮人	桑·乌斯曼	塞内加尔	谢祖钧	1963.2.	48

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
小说	强盗遇贼	格·格林	英国	施咸荣	1963.2.	59
小说	皮	罗·达里	英国	杨亦柳	1963.2.	75
小说	屠场	埃·埃契威里亚	阿根廷	王央乐	1963.3.	12
小说	家庭女老师	斯·茨威格	奥地利	墨默	1963.3.	80
小说	看不见的收藏	斯·茨威格	奥地利	金言	1963.3.	68
小说	糖公司的律师	彼·加·苏阿勒斯	古巴	王仲年	1963.3.	7
小说	泥土	穆·易·达克鲁布	黎巴嫩	彭龄	1963.3.	35
小说	奈达	吉·维尔加	意大利	田德望	1963.3.	96
小说	短篇小说两篇	凡·帕尔茂	澳大利亚	章甦	1963.4.	68
小说	艾尔丝（上）	亚·基兰德	挪威	黄乃勇	1963.4.	86
小说	天平之薨	井上靖	日本	楼适夷	1963.4.	40
小说	百日红	权正雄	朝鲜	陈文琴	1962.7.8.	140
小说	岗哨	尼·列斯柯夫	俄国	陈焘宇	1962.7.8.	177
小说	扎耳朵眼仪式	敏扎温	缅甸	林煌天	1963.5.	28
小说	艾尔丝（下）	基兰德	挪威	黄乃勇	1963.5.	90
小说	宣誓书	霜多正次	日本	陈九仁	1963.5.	13
小说	刺刀的闪光	穆·别赫—阿臻	伊朗	闻笛	1962.7.8.	171
小说	婆罗摩提的故事——《十王子传》	昙丁	印度	季羨林	1962.7.8.	195
小说	董贝父子	查·狄更斯	英国	海观	1962.7.8.	70
小说	一幕女教师的剧	江南	越南	傅成劫	1963.5.	2
小说	行星仪（长篇小说片断）	娜·萨洛特	法国	柳鸣九	1963.6.	112
小说	西西里柠檬	路·皮蓝德娄	意大利	苏杭	1963.6.	29
小说	妈妈写信	萨·斯特拉蒂	意大利	袁秋白	1963.6.	24
小说	不是吉欧伐尼诺就是死	玛·塞拉欧	意大利	闻隼	1963.6.	41
小说	旅伴	金秉勋	朝鲜	陈文琴	1963.7.	94
小说	短篇小说三篇	特·勃·伊兰加拉特尼	锡兰	张成礼	1963.7.	117
小说	巴希玛	梭·艾地	印尼	夏茹	1963.7.	106
小说	布尔布尔遇到了保护人	阿·荣凯	阿根廷	张贞	1963.8.	95
小说	钨矿	塞·瓦叶霍	秘鲁	梅仁	1963.8.	61

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
小说	回家	墨·基托斯	新西兰	周纪怡	1963.8.	102
小说	托柯洛什	罗·西加尔	南非	孙月波	1963.9.	64
小说	主的木头橛子（长篇选译）	桑·乌斯曼	塞内加尔	任婉筠	1963.9.	31
小说	月夜	武氏常	越南	傅成劫	1964.10.	85
小说	伊梅	黄荔	越南	叶君	1964.10.	103
小说	夜火	潘驹	越南	李翔	1964.10.	93
小说	工作	阮玉晋	越南	林茵	1964.10.	65
小说	出发	留安·恰夫泽兹	阿尔巴尼亚	朗星	1964.11.	45
小说	最后的垅沟	纳乌姆·普利夫提	阿尔巴尼亚	梅绍武	1964.11.	99
小说	最后一个	法特米尔·吉亚泰	阿尔巴尼亚	蓝冰	1964.11.	86
小说	雪地战斗	安东·马拉	阿尔巴尼亚	郁式砚	1964.11.	39
小说	那就是我，乔博·拉布西	谢夫凯特·穆萨拉伊	阿尔巴尼亚	黄雨石	1964.11.	50
小说	新世界的儿女（长篇选译）	阿·杰芭尔	阿尔及利亚	肖曼	1964.12.	44
小说	最后一季的罂粟花	原玉	越南	永义	1964.12.	85
小说	大家庭	阮凯	越南	黄永鉴	1964.12.	104
小说	自豪	金秉勋	朝鲜	周有光	1964.1.2	70
小说	正步走	郑昌允	朝鲜	小晓	1964.1.2	94
小说	红霞映照的地方	金秉勋	朝鲜	金秉勋	1964.1.2	43
小说	幸福	石润基	朝鲜	陈文琴	1964.1.2	4
小说	春天来到了	权正雄	朝鲜		1964.1.2	112
小说	一片绿叶	特奥多尔·斯笃姆	德国	杨武能	1964.3.	96
小说	美国思潮的主流	欧文·肖	美国	冯亦代	1964.3.	84
小说	两个赶牛人	司各特	英国	施咸荣	1964.1.2	197
小说	一个可爱的家庭	乔治·吉辛	英国	海观	1964.1.2	227
小说	穿破裤子的慈善家	罗·特莱塞尔	英国	韩蕾生	1964.1.2	247
小说	这哪是你的身份	易卜拉欣·贾利斯	巴基斯坦	古桦	1964.4.	68
小说	懂爪哇语的人	阿方索·利马·巴列托	巴西	孙家孟	1964.4.	45
小说	善行	米哈伊尔·萨多维亚努	罗马尼亚	藻村	1964.4.	95
小说	圣特尔莫的狮子	利双德罗·查维斯·阿尔法罗	尼加拉瓜	颖息	1964.4.	31

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
小说	江布·空	特·勃·伊兰加拉特尼	锡兰	张成礼	1964.4.	79
小说	起义者查古	欧仁·勒洛瓦	法国	任起莘、任婉筠	1964.5.	31
小说	经理的鼻子	罗杰·布西诺	法国	李道义	1964.5.	11
小说	遗嘱	查理·路易·菲利普	法国	肖曼	1964.5.	18
小说	眼镜	安娜·玛丽亚·奥尔黛泽	意大利	吕凝	1964.5.	108
小说	墓志铭	山岸一章	日本	刘和民	1964.6.	40
小说	深秋	半田义	日本	刘振瀛	1964.6.	22
小说	白色铁索	水上勉	日本	陈涛	1964.6.	66
小说	成功	迈哈穆德·台木尔	阿联	邬裕池	1964.7.	24
小说	志愿女教师（中篇选译）	达马拉·奥莱玛	古巴	静言、志良	1964.7.	65
小说	阿依莎	阿·麦·本·杰伦	摩洛哥	仲跻昆	1964.7.	36
小说	深秋	半田义之	日本	刘振瀛	1964.7.	113
小说	沃尔特人	桑贝内·马斯曼	塞内加尔	梅绍武	1964.7.	9
小说	白皮鞋	阿卜·白克尔·哈里德	苏丹	陆孝修	1964.7.	41
小说	鱼群游向大江	陈载焕	朝鲜	白光华	1964.8.	99
小说	在布里亚山上	贝·胡·费尔南德斯	古巴	王仲年	1964.8.	21
小说	不幸的捕鱼人	路·迪·恰维斯	洪都拉斯	静言、志良	1964.8.	57
小说	鼓声	米·安·阿基杜里亚斯	危地马拉	高永华	1964.8.	41
小说	风度翩翩	阿布杜尔·卡弗尔·乔杜里	巴基斯坦	石贞	1964.9.	48
小说	夜莺	彼得雷·斯托耶内斯库	罗马尼亚	孟薇杰	1964.9.	79
小说	卡车	彼特鲁·温蒂莱	罗马尼亚	张高泽	1964.9.	69
小说	一笔小麦交易	弗兰克·诺里斯	美国	静文	1964.9.	89
小说	鄂奥	八莫丁昂	缅甸	戚继言	1964.9.	54
小说	于是我们听见了雷声（长篇小说选译）	约·奥·基仑斯	美国	施咸荣、叶洛文	1966.1.	115

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
小说	星光下的札记	金亲清	日本	何华	1966.1.	41
小说	“帝国银行事件”之谜	松木清张	日本	文洁若	1966.1.	61
小说	双翼	友梅	越南	丁甫	1966.1.	12
小说	在最初的日子里	林同	越南	张均	1966.1.	28
信	给《外国文学》编辑部的信	萧洛霍夫	苏联	程光锐	1955.11.	131
信	席勒和歌德的三封通信		德国	宗白华	1955.5.	38
信	皮克总统给第四届德国作家代表大会的贺信		德国		1956.3.	129
信	致尼·瓦·恰伊珂夫斯基的公开信	阿·托尔斯泰	苏联	王成秋	1958.1.	38
信	亚非国家作家会议告全世界作家书				1958.12.	87
信	苏联《新世界》杂志编辑部给帕的信		苏联	衷维昭	1958.12.	65
信	炼狱（孩子们的信）	狄娜·里娜尔狄	意大利	孙琪璋	1959.5.	84
演讲	论风格	布封	法国	范希衡	1957.9.	146
谚语	非洲谚语选辑		非洲	孟薇杰辑译	1961.10.	15
谚语	亚洲谚语选译		亚洲	孟薇杰辑译	1961.11.	6
谚语	阿拉伯谚语选译		阿拉伯	陈九仁辑译	1962.1.2.	160
谚语	阿尔巴尼亚谚语		阿尔巴尼亚	范承祚辑译	1962.5.	75
轶事	轶事选	克莱斯特	德国	上林	1961.11.	52
轶事	达·芬奇轶事	乔·瓦萨里	意大利	吴兴华	1964.1.2	261
游记	长江四日行	让·拉斐德	法国	罗新璋	1959.9.	50
游记	游洗剑亭记	丁茶山	朝鲜		1962.10.	4
游记	骑马乡行记	科贝特	英国	王佐良	1962.10.	79
寓言	不成为寓言的寓言	萧伯纳	爱尔兰	黄雨石	1956.8.	109

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
寓言	寓言八则	高·埃·莱辛	德国	金尼	1962.3.	58
寓言	寓言五则	法·费纳龙、 让·费洛里昂	法国	金工	1963.3.	63
杂感	个性还是个人主义？	海曼加·比斯 瓦斯	印度	周今	1960.9.	5
杂记	美国杂记	查理·狄更斯	英国	赵萝蕤	1961.1.	80
杂文	正义与非正义之间的斗争	伊·阿库斯	埃及		1956.12.	附3
杂文	为了和平的发展！	葛德·魏森堡	德国		1956.12.	附1 6
杂文	献给有光辉历史的 和创造新历史的埃及	吴登帕敏	缅甸		1956.12.	附9
杂文	不能沉默	波列伏依	苏联		1956.12.	附6
杂文	文艺杂谈两篇	霍·法斯特	美国	陈敬荣 李俊	1956.4.	113
杂文	向高尔基致敬	罗曼·罗兰	法国	金工	1961.4.	109
长诗	卖鹅郎马季	米海·法塞卡 什	匈牙利	张孟恢 端木蕻良	1954.3.	82
政论	患狂犬症的兽类	让- 保尔·萨特	法国	盛澄华	1956.6.	70
政论	悼念罗森堡夫妇	艾伯特·马尔 兹	美国	求思	1956.6.	68
政论	我的时代	托马斯·曼	德国	纪琨	1956.9.	74
政论	阿拉贡：诗人—组 织者	迈克尔·高尔 德	美国	柏园	1956.9.	99
政论	在道德的废墟上	岱克斯	法国	知非	1958.7.	82
政论	我的政治立场	保罗·罗伯逊	美国	雷石泉	1958.7.	84
政论	共和国的必胜因素	比·古达德	法国	黄文捷	1958.8.	58
政论	我们在写历史	乌姆塞尔	法国	黄文捷	1958.8.	63
政论	暴力的末日	路易·阿拉贡	法国	言宜	1959.10.	68
政论	保卫古巴	何塞·马蒂	古巴	付克	1959.2.	27
政论	让·布里埃尔还活 着吗？	阿拉贡	法国	蓝冰	1960.1.	96

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
政论	中国和苏联	绥拉菲摩维支	苏联	戈宝权	1960.2.	22
政论	关于签订新日美安全条约	野间宏	日本	李统汉	1960.3.	127
政论	“辉煌的战绩……”	马克·吐温	美国	白辛乔	1960.4.	138
政论	让我们聚首一堂	李箕永	朝鲜	紫荆	1960.5.	104
政论	必须在美国重建民主	杜波依斯	美国	陈次园	1960.6.	105
政论	多读广告，你就可以增长许多见识	高尔德	美国	黄雨石	1960.6.	99
政论	纸包不住火（特约稿）	开高健	日本	林严	1960.6.	14
政论	为日本的独立而战斗（特约稿）	龟井胜一郎	日本	梅韬	1960.6.	8
政论	新的希望的声音（特约稿）	大江健三郎	日本	梅韬	1960.6.	16
政论	绝望的黑夜属于签订日美军事同盟条约的人们（特约稿）	野间宏	日本	滕云	1960.6.	4
政论	“沉默示威”前后（特约稿）	竹内实	日本	陈九仁	1960.6.	12
政论	政论摘录	吉洪诺夫、苏尔科夫、索波列夫、柯切托夫	苏联		1960.6.	55
政论	更高地举起斗争的旗帜！	李箕永	朝鲜	紫荆	1960.7.	10
政论	阿尔巴尼亚的骄傲	季米特利·舒泰利奇	阿尔巴尼亚	范承祚	1961.1.	2
政论	向过去告别	罗曼·罗兰	法国	吴达元	1961.4.	73
政论	人民胜利的时刻	何塞·阿·巴拉加尼奥	古巴	杨诚	1963.12.	9
政论	在古巴为古巴革命服务	马·埃斯特拉达	阿根廷	方放	1964.8.	90
政论	一种爆炸性力量	玛莎·稻德	美国	杨诚	1964.8.	95
祝词	德国统一社会党中央委员会致第四届德国作家代表大会祝词		德国		1956.3.	125
祝词	苏共中央给第三次全苏作家代表大会的祝词				1959.6.	2

体裁	作品	作者	国别	译者	期刊号	页数
传记	关于自由的故事	彼得·阿伯拉罕	南非	奇青	1957.10.	129
传记	回忆巴尔扎克	戴·戈蒂耶	法国	沈宝基	1958.1.	138
传记	我为欢乐而生—— 尤利乌斯·伏契克 传记片断	格雷格尔	捷克斯洛伐克	苏玲	1960.4.	73
传说	露卡诺尔伯爵	堂·胡·马努埃耳	西班牙	孟复	1963.6.	14
自传	我漂泊，我彷徨	兰·休士	美国	伟良	1960.2.	85
自传	凯西地太太休假去了	旭·奥凯西	爱尔兰	赵萝蕤	1962.3.	62
自传	雅里大娘的遭遇	彼埃尔·让·德·贝朗瑞	法国	徐知免	1964.5.	23
自传	一个美国黑奴的自述	弗雷德里克·道格拉斯	美国	闻隽	1964.9.	102
组诗	希腊的微笑（组诗）	彼·安提奥斯	希腊	葆荃	1960.11.	55

附录三：《世界文学》分类目录（按译作国别分类）						
说明：本一览表内所列体裁均与《世界文学》各期目录所列体裁名称相一致。						
排列顺序：首先按各体裁名称拼音排序；各单独体裁分类内，按期刊号先后顺序排列。						
国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
阿尔巴尼亚	游击队员班柯之歌	诗	法特米尔·吉亚泰	葆荃	1953.12.	1
阿尔巴尼亚	工作队长	诗	德拉高·席里奇	戈宝权	1954.12.	107
阿尔巴尼亚	给保罗·罗伯逊的信（外一章）	诗	扎拉尔·席里奇	戈宝权	1956.1.	58
阿尔巴尼亚	阿尔巴尼亚诗辑	诗	恰佑比等	范承祚、戈宝权、黎华	1956.12.	119
阿尔巴尼亚	当夜幕降临的时候	诗	拉札尔·席里奇	范承祚	1959.11.	6
阿尔巴尼亚	让这样一个人诞生吧！	诗	米吉安尼	戈宝权	1959.11.	5
阿尔巴尼亚	父亲托莫里	诗	萨柯—恰佑比	戈宝权	1959.11.	3
阿尔巴尼亚	五封信	小说	斯·查依	施友松	1959.2.	47
阿尔巴尼亚	中国的新生	诗	阿·恰奇	范承祚	1959.9.	8
阿尔巴尼亚	突围	小说	法特米尔·吉亚泰	吕永泰	1961.1.	6
阿尔巴尼亚	阿尔巴尼亚诗选	诗	弗拉谢利等	戈宝权、范承祚	1961.1.	30
阿尔巴尼亚	阿尔巴尼亚的骄傲	政论	季米特尔·舒泰利奇	范承祚	1961.1.	2
阿尔巴尼亚	第一座房子	小说	阿·恰奇	严大椿	1962.12.	9
阿尔巴尼亚	死后	独幕剧	安·恰佑比	陈中绳	1962.12.	16
阿尔巴尼亚	顽固的脑筋	小说	法·吉亚泰	严大椿	1962.12.	4
阿尔巴尼亚	献给祖国（外一首）	诗	马·古拉库基	范承祚	1962.12.	2
阿尔巴尼亚	阿剑和美丽的茜姆莉	童话		杨冠森	1962.1.2.	151
阿尔巴尼亚	阿尔巴尼亚谚语	谚语		范承祚辑译	1962.5.	75
阿尔巴尼亚	巡逻	小说	拉齐·帕拉希米	冰心	1963.11.	6

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
阿尔巴尼亚	大地的芬芳（外一首）	诗	拉扎尔·席里奇	范承祚	1963.11.	2
阿尔巴尼亚	雪地战斗	小说	安东·马拉	郁式硯	1964.11.	39
阿尔巴尼亚	最后一个	小说	法特米尔·吉亚泰	蓝冰	1964.11.	86
阿尔巴尼亚	革命的文学为人民服务	评论	法特米尔·吉亚泰	山海	1964.11.	120
阿尔巴尼亚	歌声与枪	散文	季米特尔·舒特里基	陈澂莱	1964.11.	115
阿尔巴尼亚	客人	诗	拉扎尔·西理奇	戈宝权	1964.11.	28
阿尔巴尼亚	出发	小说	留安·恰夫泽兹	朗星	1964.11.	45
阿尔巴尼亚	胜利的旗帜	诗	留安·恰夫泽兹	程卓	1964.11.	37
阿尔巴尼亚	第一突击旅生活回忆录	回忆录	穆罕默德·谢胡	承祚	1964.11.	3
阿尔巴尼亚	最后的垅沟	小说	纳乌姆·普利夫提	梅绍武	1964.11.	99
阿尔巴尼亚	年青的阿尔巴尼亚戏剧艺术	评论	切马尔·布罗亚	陈澂莱	1964.11.	127
阿尔巴尼亚	那就是我，乔博·拉布西	小说	谢夫凯特·穆萨拉伊	黄雨石	1964.11.	50
阿尔巴尼亚	新阿尔巴尼亚	诗	谢夫凯特·穆萨拉伊	程卓	1964.11.	26
阿尔巴尼亚	衷心的祝贺	诗	阿列克斯·恰奇	山海	1964.9.	8
阿尔巴尼亚	拉米兹·阿利雅在阿尔巴尼亚劳动党中央全会上作关于文艺工作的报告	报告	拉米兹·阿利雅		1966.1.	195
阿尔及利亚	阿尔及利亚的诗	诗歌	穆罕默德·狄布	陈敬容	1956.11.	94
阿尔及利亚	阿姨	小说	穆罕默德·狄布	孟鞠如	1956.6.	46
阿尔及利亚	禁地	小说	穆罕默德·狄布	陈敬容	1956.6.	33
阿尔及利亚	阿尔及利亚代表加比的发言	发言		金人	1958.12.	99
阿尔及利亚	在咖啡店里	小说	狄布	蓝冰	1958.9.	145

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
阿尔及利亚	英雄的壮语	诗	海丁	斯兰	1958.9.	10
阿尔及利亚	召唤	诗	克雷亚	碧水	1959.12.	75
阿尔及利亚	七号牢房沉默了	特写	阿迈德·阿 卡歇	青鸟	1960.8.	35
阿尔及利亚	非洲的夏天（长篇选译）	小说	穆·狄布	吕京	1960.8.	39
阿尔及利亚	群山中	小说	穆·狄布	贾申	1961.10.	22
阿尔及利亚	历经风暴的二十年	诗	布介利	范承祚	1961.11.	1
阿尔及利亚	在亚非作家会议 常设委员会东京 紧急会议上的发言	发言	马列克·哈 达德		1961.5.	37
阿尔及利亚	在第二届亚非作 家会议上的发言	发言			1962.3.	5
阿尔及利亚	诗二首	诗	布·加里夫	苏杭	1962.3.	24
阿尔及利亚	阿明娜	小说	沙·贾马尔	方土人	1962.3.	26
阿尔及利亚	第十八天	特写	阿·阿卡歇	志平	1962.4.	7
阿尔及利亚	信心	诗	布·加尔法	李宁来	1962.6.	2
阿尔及利亚	新世界的儿女（长篇选译）	小说	阿·杰芭尔	肖曼	1964.12.	44
阿尔及利亚	最后的障碍	话剧	阿什拉夫	怒马	1964.3.	17
阿尔及利亚	阿尔及利亚诗钞	诗	穆天迪·扎 卡里亚等	梅绍武、屠 珍	1964.9.	20
阿富汗	阿富汗民歌选九首	诗		卢康华	1957.8.	175
阿富汗	散文五则	散文	乌尔法特	董振邦	1963.5.	46
阿根廷	斯大林颂	诗	劳里·杜尼 昂	张铁弦	1953.10.	8
阿根廷	饥饿，这不是别人的	小说	米·马尔托 斯	张伯健	1959.3.	19
阿根廷	马丁什么也没偷	小说	荣凯	张彩	1959.5.	41
阿根廷	稻草人	小说	阿·荣凯	汪海	1960.1.	40

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
阿根廷	省城忆旧	散文	多·福·萨米恩托	王仲年	1961.2.	90
阿根廷	保卫古巴	诗	赫尔曼	卢永	1962.1.2.	194
阿根廷	屠场	小说	埃·埃契威里亚	王央乐	1963.3.	12
阿根廷	布尔布尔遇到了保护人	小说	阿·荣凯	张贞	1963.8.	95
阿根廷	在古巴为古巴革命服务	政论	马·埃斯特拉达	方放	1964.8.	90
阿拉伯	脚夫和巴格达三个女人的故事	故事		纳训	1956.11.	99
阿拉伯	马木马的故事（“天方夜谭”选译）	神话故事		纳训	1957.8.	102
阿拉伯	阿拉伯谚语选译	谚语		陈九仁辑译	1962.1.2.	160
阿联	阿联代表团的发言	发言		金人	1958.12.	103
阿联	在第二届亚非作家会议上的发言	发言			1962.3.	19
阿联	成功	小说	迈哈穆德·台木尔	邬裕池	1964.7.	24
阿联（埃）	礼赞收复的失地	诗	艾·福德	马真	1958.9.	4
阿联（埃）	钢铁的战线	小说	哈米西	吕洁	1958.9.	107
阿联（埃）	札米亚特·札马利亚特	小说	哈米西	秦水	1958.9.	115
阿联（埃）	达尔费里	小说	马·帖木尔	付克	1958.9.	124
阿联（埃）	旧枪	小说	米·奈吉迈	马贤	1958.9.	131
阿联（叙）	问题尖锐地摆在面前	诗	库龙夫里	张孟恢	1958.9.	9
阿塞拜疆	七美图（选译）	诗	尼扎米	林陵	1957.8.	132

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
埃及	这血是不会干的	小说	阿卜杜拉赫曼·阿里— 哈米西	沙江	1956.10.	60
埃及	正义与非正义之间的斗争	杂文	伊·阿库斯		1956.12.	附3
埃及	埃及古代故事两篇	古代故事		倪罗	1957.1.	53
埃及	古埃及劳动歌谣	歌谣		戈宝权	1957.1.	52
埃及	尼罗河颂	诗		孙用	1957.1.	47
埃及	亡灵书7篇	诗		锡金	1957.1.	23
埃及	夏日猎鸽	小说	阿·阿士— 沙尔卡维	伊信	1957.1.	20
埃及	诗四首	诗	安瓦尔·萨 达特等	马坚、卢永	1957.1.	3
埃及	纳德日雅	小说	马赫穆德· 吉伊穆尔	孙琪璋	1957.1.	15
埃及	古代埃及人的文学	论文	穆斯塔法· 埃米尔	严青	1957.1.	66
埃及	五个钟头	小说	尤素夫·伊 德里斯	伊信	1957.1.	6
埃塞俄比亚	糊涂丈夫和聪明老婆的故事、两个狡猾人	民间故事		杨诚	1958.9.	199
爱尔兰	诗六首	诗	托马斯·穆耳	陈逵	1956.10.	99
爱尔兰	不成为寓言的寓言	寓言	萧伯纳	黄雨石	1956.8.	109
爱尔兰	星星变红了（上）	剧本	旭恩·奥凯西	竹衍、英若诚	1959.2.	80
爱尔兰	星星变红了	剧本	旭恩·奥凯西	英若诚	1959.3.	59
爱尔兰	凯西地太太休假去了	自传	旭·奥凯西	赵萝蕤	1962.3.	62
安哥拉	桥	诗	克鲁兹	斐友	1959.1.	140
安哥拉	致友人	诗	克鲁兹	吕洁	1959.4.	73
安哥拉	十三陵的水	诗	克鲁兹	胡克敏	1959.9.	16
安哥拉	星期六傍晚	诗	马·安·费· 迪·奥利 维拉	东方	1962.4.	5

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
奥地利	一个女人一生中的二十四小时	小说	斯·茨威格	纪琨	1957.9.	3
奥地利	奥地利文学通讯	通讯	奥托·霍恩	高年生	1958.8.	162
奥地利	老乐师	小说	弗·格利尔巴彻	傅惟慈	1962.12.	78
奥地利	家庭女老师	小说	斯·茨威格	墨默	1963.3.	80
奥地利	看不见的收藏	小说	斯·茨威格	金言	1963.3.	68
澳大利亚	在意大利	小说	詹姆斯·阿尔德里奇	冯亦代	1953.8.	42
澳大利亚	阿维·阿斯平纳尔的闹钟	小说	亨利·劳森	夏祖奎	1955.7.	93
澳大利亚	“总有一天”	小说	亨利·劳森	施咸荣	1955.7.	90
澳大利亚	吊唁	小说	亨利·劳森	施咸荣	1955.7.	98
澳大利亚	把帽子传一传	小说	亨利·劳森	袁可嘉	1955.7.	67
澳大利亚	圣诞树	小说	凯瑟琳·苏珊娜·普列查德	李俊	1955.7.	105
澳大利亚	短篇小说两篇	小说	佛·哈代	夏祖燿 云引	1956.8.	
澳大利亚	诗选	诗	吉尔摩、阿当斯	宋雪亭	1958.3.	140
澳大利亚	澳大利亚两诗人	论文	斯·墨雷一史密斯	李宗杰、宋雪亭	1958.3.	143
澳大利亚	一项干先令的钞票	小说	佛·哈代	朱虹、董衡巽	1958.6.	129
澳大利亚	短篇小说两篇	小说	普里查德	贝木	1958.6.	113
澳大利亚	基督、魔鬼和疯子	小说	莫里逊	章甦	1959.4.	45
澳大利亚	强大的中国	诗	布朗	徐迟	1959.9.	21
澳大利亚	逃兵	小说	约·莫里逊	黄雨石	1960.12.	43
澳大利亚	安蒂怎样赛跑?	小说	阿伦·马歇尔	冯钟璞	1960.5.	79
澳大利亚	短篇小说两篇	小说	亨·劳森	蔡慧	1962.6.	30
澳大利亚	胡椒树	小说	但尔·斯蒂文司	章?	1963.12.	71
澳大利亚	短篇小说两篇	小说	凡·帕尔茂	章甦	1963.4.	68
巴基斯坦	诗八首	诗	费兹·艾哈迈德·费兹艾·纳迪姆	孙用	1956.9.	3
巴基斯坦	钻石	小说	·卡斯米	金克木	1957.1.	151
巴基斯坦	诗四首	诗	伊克巴尔	陈敬容	1957.4.	85

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
巴基斯坦	控诉	诗	穆·伊克巴尔	阿木	1957.8.	49
巴基斯坦	窃盗	小说	艾·卡斯米	秦水	1958.8.	120
巴基斯坦	血和地毯	剧本	阿笛布	金克木	1958.9.	189
巴基斯坦	今天和明天	诗	卡斯米	宋兆霖	1959.12.	70
巴基斯坦	诗三首	诗	费·艾·费兹	邹荻帆	1959.3.	43
巴基斯坦	洪水	小说	吴·拉·信地	学文	1963.1.	13
巴基斯坦	人贩子	小说	古拉姆·阿巴斯	古桦	1963.12.	23
巴基斯坦	一个俾路支战士	诗	加·霍特	孙用	1963.5.	35
巴基斯坦	这哪是你的身份	小说	易卜拉欣·贾利斯	古桦	1964.4.	68
巴基斯坦	风度翩翩	小说	阿布杜尔·卡弗尔·乔杜里	石贞	1964.9.	48
巴拉圭	还不清的债	小说	卡·加尔塞特	张亚立	1959.3.	4
巴拉圭	和平之歌	诗	培尼亚	孙家孟	1960.1.	93
巴拉圭	诗五首	诗	埃·罗梅罗	王央乐、叶君健、金平	1963.4.	29
巴拉圭	曙光的士兵	诗	埃·罗梅罗	邓墨兰	1964.8.	75
巴拿马	啊生活，你真要了我的命！	诗	张玛凌	炜华	1960.1.	90
巴拿马	从运河区滚出去！	诗	卡·张玛琳	孟复	1960.3.	93
巴拿马	宁死不屈	诗	张玛凌	胡马	1960.7.	123
巴拿马	我爱一个祖国	诗	卡·张马林	胡马	1964.1.2	162
巴拿马	北京秋景	诗	卡洛斯·张马林	辛飞	1964.9.	18
巴西	歌唱苏联	诗	若热·亚马多	孙玮	1953.10.	1
巴西	海上的悲剧（黑奴船）	诗	阿尔维斯	陈用仪	1957.2.	13
巴西	先知	诗	阿尔维斯	陈用仪	1957.2.	19
巴西	最后的日子（长篇《腹地》片断）	小说	欧·达·库尼亚	贝金	1959.9.	123
巴西	船夫彼得	小说	阿里诺斯	李奈西	1960.1.	60

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
巴西	父亲跟母亲过不去	小说	马·阿息斯	施友松	1960.1.	52
巴西	马埃斯特拉山的启示	诗	亚·哈达德	陈光孚	1963.8.	59
巴西	懂爪哇语的人	小说	阿方索·利马·巴列托	孙家孟	1964.4.	45
班图	鸟姑娘们	民间故事		陈中辅	1958.9.	207
保加利亚	客人	小说	埃林·彼林	何家槐	1953.11.	129
保加利亚	安得列希科	小说	埃林·彼林	董秋斯	1953.11.	120
保加利亚	诗选	诗	瓦普查罗夫	张铁弦	1953.8.	1
保加利亚	“茶花女”	小说	伊凡·伐佐夫	伊信	1954.11	126
保加利亚	米特洛芬和陶尔米道尔斯基	小说	伊凡·伐佐夫	伊信	1954.11	133
保加利亚	恐惧	小说	奥尔林·瓦西列夫	陈中辅	1954.5.	59
保加利亚	诗选	诗	赫里斯多·波特夫	李义然 王宗炎	1954.9	60
保加利亚	拉吉老爷子的星	小说	斯托扬·达斯卡洛夫	张名	1955.10.	117
保加利亚	吉奥什科参加节日的联欢会	小说	斯托扬·达斯卡洛夫	张名	1955.10.	128
保加利亚	林中一夜	小说	尤瑞依·布萊昌	纪琨	1955.10.	95
保加利亚	瓦普罗察夫的最后的日子	回忆录	葆伊卡·瓦普察罗娃	戈宝权	1955.9.	121
保加利亚	沿着斯米尔宁斯基和瓦普察罗夫的道路前进	论文	伏尔科·契尔文科夫	戈宝权	1955.9.	103
保加利亚	哈吉·吉米尔特	诗	赫里斯多·保泰夫	戈宝权	1955.9.	105
保加利亚	煤矿工（外二章）	诗	赫里斯多·斯米尔宁斯基	屠岸	1955.9.	108
保加利亚	我们要建造工厂（外三章）	诗	尼古拉·瓦普察罗夫	戈宝权	1955.9.	113
保加利亚	寓言诗四首	诗	拉杰夫斯基	周明琛	1956.4.	109
保加利亚	保加利亚作家描写新中国	通信	威塞林·约西弗夫	本刊特约通讯员	1956.6.	184
保加利亚	一个执拗的人	小说	奥·瓦西列夫	王果爱	1957.9.	47

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
保加利亚	一个共产党员的回答	小说	瓦西列夫	张载	1959.9.	96
保加利亚	在上海的天空下	诗	伊萨耶夫	杨燕杰	1959.9.	7
保加利亚	乡亲	小说	塞维尔纳克	柳青	1960.5.	66
保加利亚	伊列桥	小说	斯托扬·达斯 卡洛夫	郭一民	1960.9.	22
保加利亚	探亲	小说	克鲁姆·格里 戈罗夫	杨燕杰	1961.8.9.	102
北加里曼丹	北加里曼丹民歌 二首	民歌		一丁	1963.7.	63
比利时	圣安东尼显灵记	剧本	梅特林克	戈哈	1962.1.2.	161
比利时	黄水	小说	查理·巴龙	李恒基	1963.11.	62
比利时	中国来信	诗	大·雪奈尔	陈敬容	1963.2.	56
冰岛	小说两篇	小说	拉克司奈斯	林耘 伊信	1956.3.	62
冰岛	天鹅湖畔	儿童 广播 剧	奥·约·西古 德逊	郭开兰	1961.5.	64
冰岛	雷克雅未克事件	小说	赫·拉克司 奈斯	郭恕可	1962.11.	67
波多黎各	波多黎各人在纽 约的见闻二则	小说	杰·柯伦	高骏千	1959.3.	8
波兰	米哈尔科	小说	波列斯拉夫 ·普鲁斯	海观	1953.12.	50
波兰	诗选	诗	亚当·密兹 凯维奇	孙用	1953.12.	41
波兰	奥尔索	小说	亨利克·显 克微支	施蛰存	1954.1.	100
波兰	为了面包	小说	亨利克·显 克微支	施蛰存	1954.1.	127
波兰	约塞夫	小说	阿道夫·鲁 德尼茨基	凌山	1954.3.	104
波兰	一件背心	小说	波列斯拉夫 ·普鲁斯	庄寿慈	1954.6.	114
波兰	迴浪	小说	波列斯拉夫 ·普鲁斯	海观	1954.6.	33
波兰	死	小说	莱蒙特	施蛰存	1955.2.	155
波兰	汤美克·巴朗	小说	莱蒙特	施蛰存	1955.2.	180

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
波兰	诗选	诗	密茨凯维支	景行 孙用 孙玮	1955.5.	100
波兰	他的瞳孔	小说	尤·海恩	李未青	1956.5.	27
波兰	乡村婚礼	小说	玛·董布罗 夫斯卡	亚克、成秋	1957.10.	3
波兰	短篇小说两篇	小说	艾·奥若什 科娃	施友松	1957.6.	63
波兰	关于小说的几点 见解（摘录）	论文	艾·奥若什 科娃	裴远颖	1957.6.	159
波兰	波兰现代文学问 题	论文	卡尔斯特	程继忠	1958.2.	168
波兰	诗六首	诗	布朗涅夫斯 基	裴远颖	1958.3.	134
波兰	“我的梦境变了 ”	随笔	玛·董布罗 夫斯卡	赵蔚青	1959.7.	93
波兰	呐喊（外一首）	诗歌	尤·杜维姆	白敦仁 谢祥骥	1959.7.	54
波兰	悲歌（外两首）	诗	斯洛伐茨基	谢新辉、陈 刚、林鸿亮	1959.8.	70
波兰	卓霞·自个儿	诗	杜维姆	谢新晖	1960.5.	86
波兰	诗五首	诗	玛丽亚·柯诺 普尼茨卡	戈宝权	1960.9.	91
波兰	会见	小说	维哥茨基	谢新辉	1961.12.	28
波兰	忘却	小说	斯·什罗姆 斯基	士铭	1961.3.	42
波兰	林中回声	小说	斯·什罗姆 斯基	移模	1961.3.	52
波兰	安泰克	小说	波·普鲁斯	静源	1962.5.	2
波斯	歌曲集（选译）	诗	哈费兹	孙用	1957.8.	124
波斯	玫瑰园	散文 诗	沙弟	兴华	1957.8.	116
朝鲜	战斗的丽水	诗	赵基天	楼适夷	1953.8.	62
朝鲜	命令	小说	李钟烈	冰蔚	1955.8.	69
朝鲜	元甫	小说	李箕永	冰蔚	1956.3.	27
朝鲜	高尔基和朝鲜现 代文学	论文	韩雪野	冰蔚	1956.6.	159
朝鲜	现代朝鲜文学的 胜利道路	论文	韩雪野	金圣哲	1957.6.	170
朝鲜	雪峰山	小说	韩雪野	水蔚	1957.8.	205
朝鲜	在追击敌人的道 上	诗	姜立石		1958.10.	84

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
朝鲜	幸福	小说	金北乡	金圣哲	1958.10.	50
朝鲜	情谊	诗	金舜石		1958.10.	83
朝鲜	默想诗篇（外一首）	诗	朴八阳	张琳	1958.4.	113
朝鲜	出走记	小说	崔曙海	辛非	1958.8.	102
朝鲜	党啊，我们有一颗给你的心！	诗	金学渊	金中狱	1959.12.	65
朝鲜	小工程师的错误	小说	姜孝顺	冰蔚	1959.5.	16
朝鲜	大陆的母亲	诗	金北原	冰蔚	1959.9.	9
朝鲜	初雪	小说	边熙根	碧侠	1960.3.	49
朝鲜	革命的道路	小说	李尹英	张庭延	1960.3.	79
朝鲜	竞赛	小说	石尹基	张庭延	1960.4.	106
朝鲜	让我们聚首一堂	政论	李箕永	紫荆	1960.5.	104
朝鲜	我通宵不眠	诗	郑文香	紫荆	1960.5.	106
朝鲜	高举起斗争的旗帜前进	诗	韩明泉	周必忠	1960.6.	85
朝鲜	爷儿俩	小说	金北乡	冰蔚	1960.7.	32
朝鲜	在桥上	诗	金常午	陶生	1960.7.	23
朝鲜	更高地举起斗争的旗帜！	政论	李箕永	紫荆	1960.7.	10
朝鲜	工地夜话	小说	李甲基	冰蔚	1960.7.	25
朝鲜	千里马骑士	诗	李晓云	越勤	1960.7.	19
朝鲜	大同江的早晨	诗	朴八阳	越勤	1960.7.	17
朝鲜	解放以来朝鲜文学遍地开花	评论	韩雪野	冰蔚	1960.8.	128
朝鲜	游洗剑亭记	游记	丁茶山		1962.10.	4
朝鲜	诗词三首	诗	丁茶山		1962.10.	2
朝鲜	宣传受节、堕落的资级思想的浊流——南斯拉夫修正主义文学的真相	评论	朴荣根	坚冰	1962.12.	32
朝鲜	我们时代的纪念碑作品——关于话剧《红色宣传员》	评论	张亭俊	韩昌熙	1962.12.	39
朝鲜	在田畦上	诗	金素月	宋祯焕、郑兆祥	1962.1.2.	198
朝鲜	松（外一首）	诗	朴仁老		1961.8.9.	132
朝鲜	王大妈	小说	李永奎	陈文琴	1963.1.	24

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
朝鲜	斧头的判决	革命回忆录	朴达	陶生	1963.5.	42
朝鲜	百日红	小说	权正雄	陈文琴	1962.7.8.	140
朝鲜	阶级教育和文学的使命——《朝鲜文学》社论			韩昌熙	1963.7.	2
朝鲜	旅伴	小说	金秉勋	陈文琴	1963.7.	94
朝鲜	铁托集团文艺政策的丑恶面貌	评论	朴荣根	韩昌熙	1963.7.	8
朝鲜	千里马呀，朝鲜的象征	诗	崔荣化	韩昌熙	1964.1.2	131
朝鲜	自豪	小说	金秉勋	周有光	1964.1.2	70
朝鲜	红霞映照的地方	小说	金秉勋	金秉勋	1964.1.2	43
朝鲜	寄清溪川	诗	朴散云	冰心	1964.1.2	137
朝鲜	春天来到了	小说	权正雄		1964.1.2	112
朝鲜	幸福	小说	石润基	陈文琴	1964.1.2	4
朝鲜	夜车的汽笛	诗	元镇宽	冰心	1964.1.2	134
朝鲜	正步走	小说	郑昌允	小晓	1964.1.2	94
朝鲜	祖国	诗	郑曙村	张琳	1964.1.2	143
朝鲜	你虽然静立着	诗	郑文乡	冰心	1964.1.2	140
朝鲜	宣言	诗	吴永载	张琳	1964.7.	3
朝鲜	鱼群游向大江	小说	陈载焕	白光华	1964.8.	99
朝鲜	我们永远在同一条道上前进	诗	金学渊	小晓	1964.9.	3
丹麦	序幕	小说	马丁·安德逊·尼克索	何如	1954.7.	179
丹麦	瑞典人的彩票	小说	马丁·安德逊·尼克索	苑宜	1954.7.	164
丹麦	像磐石一样巩固地屹立着	论文	马丁·安德逊·尼克索	严敏	1955.11.	29
丹麦	冰姑娘	童话	安徒生	叶君健	1955.5.	139
丹麦	诗四首	诗	奥·赫尔斯特德	学谋、孙玮	1962.11.	18
丹麦	安徒生论	评论	格·勃兰戴斯	严绍端	1962.11.	100
丹麦	童年	回忆录	马·安·尼克索	蜀夫	1962.11.	77
丹麦	至死不渝	回忆录	马·安·尼克索	孙以葑	1963.11.	68

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
德国	鸽子的飞翔	诗	斯蒂芬·赫姆林	黄贤俊	1953.10.	40
德国	女村长安娜（上）	剧本	弗里德利希·沃尔夫	黄贤俊	1954.11	51
德国	女村长安娜（续）	剧本	弗里德利希·沃尔夫	黄贤俊	1954.12.	196
德国	沉默的村庄	小说	维利·勃赖特尔	张威廉	1954.7.	101
德国	约翰尼斯·贝希尔——民族与和平的诗人	论文	亚历山大·阿布施	邱崇仁	1955.10.	36
德国	诗四首	诗	约翰尼斯·贝希尔	廖尚果	1955.10.	26
德国	扬却娃老大娘	小说	尤瑞依·布莱昌	纪琨	1955.3.	117
德国	席勒和歌德的三封通信	信		宗白华	1955.5.	38
德国	威廉·退尔	戏剧	席勒	钱春绮	1955.5.	13
德国	诗三首	诗	席勒	缪灵珠	1955.5.	29
德国	桥	小说	波多·乌塞	朱葆光	1955.6.	80
德国	诗七首	诗	贝托尔特·勃莱希特	冯至	1955.7.	32
德国	短篇小说两篇（巴列克家的秤，明信片）	小说	亨利希·标尔	肖扬	1956.10.	15
德国	沉重的时刻	小说	托马斯·曼	季羨林	1956.10.	29
德国	诗三首	诗歌	艾利希·魏纳特	廖尚果	1956.11.	90
德国	论契诃夫	论文	托马斯·曼	纪琨	1956.11.	161
德国	为了和平的发展！	杂文	葛德·魏森堡		1956.12.	附1 6
德国	马克思与海涅的四封信	书简		张佩芬	1956.2.	118
德国	英国断片	散文	亨·海涅	江夏	1956.2.	109
德国	诗选	诗	亨·海涅	冯至	1956.2.	99
德国	争取德国文化的统一	论文	亚·阿布施	朱方	1956.2.	186
德国	皮克总统给第四届德国作家代表大会的贺信	信			1956.3.	129

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
德国	新德国民族文学问题——德统一社会党中央第一书记瓦尔特·乌布利希在第四届德国作家代表大会上的讲话	发言			1956.3.	130
德国	德国统一社会党中央委员会致第四届德国作家代表大会祝词	祝词			1956.3.	125
德国	只有这一条路	小说	卡·康默尔	张威廉	1956.4.	78
德国	伟大的变化和我们的文学——在第四届德国作家代表大会上的报告	报告	安娜·西格斯	邱崇仁 傅韦	1956.5.	157
德国	论乔治·维尔特	论文	恩格斯	张佩芬	1956.8.	139
德国	德国商业生活的幽默速写（节译）	小说	乔治·维尔特	陈铨	1956.8.	
德国	诗选	诗	乔治·维尔特	傅韦、丘崇仁	1956.8.	143
德国	托马斯·曼	论文	列昂·孚希特万格	一愚	1956.9.	95
德国	我的时代	政论	托马斯·曼	纪琨	1956.9.	74
德国	卡拉尔大娘的枪	独幕剧	贝·勃莱希特	姚可昆	1957.10.	103
德国	贝托尔特·勃莱希特	论文	里·孚希特万格	邱崇仁	1957.10.	124
德国	维廉·麦斯特（选译）	小说	歌德	冯至	1957.3.	109
德国	诗二首	诗	歌德	冯至	1957.3.	106
德国	已故少女们的郊游	小说	安娜·西格斯	张佩芬	1957.5.	3
德国	逸闻三则	小说	弗·魏斯柯普夫	纪琨	1957.5.	27
德国	回忆录（选译）	回忆	葛·魏森堡	江夏	1957.6.	134
德国	马克思、恩格斯论革命民歌和政治诗	论文		曹葆华	1958.12.	1
德国	绿街上的房子	小说	孚希特万格	韩世钟	1958.3.	94

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
德国	自由经济	小说	斯·海姆	高年生、郭鼎生	1958.3.	106
德国	出卖影子的人（中篇）	小说	阿·封·沙密索	白永	1958.7.	46
德国	德国文学界批判卢卡契	论文	阿布施等三人	张佩芬、高年生	1958.8.	150
德国	新人新事	特写	艾·斯特里马特	高年生	1959.10.	79
德国	白血	电视剧	哈·霍赛尔	叶逢植	1959.10.	84
德国	致一个共产党员——献给威廉·皮克（外一首）	诗	切默林	傅韦	1959.10.	77
德国	美丽的德意志祖国（外二首）	诗	约翰尼斯·贝尔希	傅韦	1959.10.	75
德国	白血（续完）	电视剧	哈·霍赛尔	叶逢植	1959.11.	96
德国	伊毕库斯的仙鹤	诗	席勒	叶逢植	1959.11.	103
德国	轶闻六则	随笔	魏斯柯普夫	上林	1959.12.	115
德国	登台朗诵十年（作家谈文学）	评论	埃·魏纳特	德三	1959.3.	137
德国	日记	日记	安娜·弗兰克	高潮	1959.5.	93
德国	弟兄们	小说	弗·费曼	高年生	1959.6.	50
德国	歌德和爱克曼的谈话录	论文	约·爱克曼		1959.7.	111
德国	石景山巡礼	日记	波多·乌塞	姚保琮	1959.9.	37
德国	扬子江	广播剧	龚特·魏森堡	杜文堂	1959.9.	61
德国	拉奥孔（文艺理论）	论文	高·埃·莱辛	朱光潜	1960.12.	118
德国	在列宁面前	诗	马·切默林	李文天	1960.4.	38
德国	我是怎样成为作家的	评论	勃莱特尔	德三	1960.5.	144
德国	一套咖啡具	小说	葛·贝恩却	柯青	1960.5.	88
德国	海因茨将军	小说	赫·霍普曼	黄贤俊	1960.5.	100
德国	耍刀子的人	小说	亨利希·标尔	汝龙	1960.9.	64
德国	《汉堡剧评》选译	论文	莱辛	杨业治	1961.10.	88
德国	轶事选	轶事	克莱斯特	上林	1961.11.	52

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
德国	安冬妮·布登勃洛克的婚事（《布登勃洛克一家》片断）	小说	托马斯·曼	傅惟慈	1961.5.	73
德国	安冬妮·布登勃洛克的婚事（《布登勃洛克一家》片断）	小说	托马斯·曼	傅惟慈	1961.6.	59
德国	诗论选译	论文	贝希尔	彭芝	1962.1.2.	199
德国	寓言八则	寓言	高·埃·莱辛	金尼	1962.3.	58
德国	格利琴	小说	亨利希·曼	金尼	1962.1.2.	129
德国	歌德和爱克曼的谈话录	谈话录	约翰·爱克曼	张玉书	1963.11.	90
德国	高加索灰栏记	剧本	贝·布莱希特	张黎、卞之琳	1962.7.8.	2
德国	狱中诗：写在卢考狱中；信念	诗	卡尔·李卜克内西	杨华升	1964.1.2	194
德国	一片绿叶	小说	特奥多尔·斯笃姆	杨武能	1964.3.	96
多米尼加	献给古巴的歌	诗	阿贝拉尔·维西奥索	王仲年	1960.9.	82
俄国	嬉闹的河	小说	柯罗连科	陈冰夷	1953.7.	122
俄国	为什么？	小说	列夫·托尔斯泰	蒋路	1953.9.	144
俄国	狂人日记	小说	果戈里	满涛	1954.1.	77
俄国	索罗庆采市集	小说	果戈理	满涛	1954.2.	71
俄国	涅瓦大街	小说	果戈理	满涛	1954.5.	80
俄国	从社会学观点论十八世纪法国文学和法国绘画	论文	普列汉诺夫	冰夷	1956.12.	132
俄国	左撇子	小说	尼·谢·列斯柯夫	张铁弦	1956.3.	88
俄国	当代美学概念批判	论文	车尔尼雪夫斯基	缪灵珠	1956.9.	150
俄国	关于阿尔弗莱·德·缪塞	散文	普希金	冰夷	1957.5.	176
俄国	诗六首	诗	阿列克舍·柯尔卓夫	张孟恢	1957.9.	124

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
俄国	一个城市的历史	小说	谢德林	张孟恢	1958.11.	141
俄国	论小俄罗斯歌谣 (作家谈文学)	评论	果戈理	满涛	1959.4.	130
俄国	关于现实主义和 浪漫主义	论文	柯罗连科	冰夷	1959.8.	121
俄国	琉森	小说	列·托尔斯 泰	芳信	1960.11.	8
俄国	舞会以后	小说	列·托尔斯 泰	蒋路	1960.11.	26
俄国	回忆托尔斯泰	回忆 录	伊·列宾	李帮媛、施 友松	1960.11.	36
俄国	艺术与社会生活 (上)	论文	普列哈诺夫	冰夷	1960.2.	110
俄国	艺术与社会生活 (中)	论文	普列哈诺夫	冰夷	1960.3.	132
俄国	艺术与社会生活 (下)	论文	普列哈诺夫	冰夷	1960.4.	147
俄国	果戈理	回忆 录	屠格涅夫	蒋路	1961.10.	78
俄国	关于“经济因素 ”	论文	普列汉诺夫	冰夷	1961.11.	105
俄国	俄国批评的命运	评论	普列汉诺夫	冰夷	1961.11.	76
俄国	赫尔岑论俄国文 学	评论		项星耀	1962.3.	94
俄国	岗哨	小说	尼·列斯柯 夫	陈焘宇	1962.7.8.	177
厄瓜多尔	文学家	小说	彼·霍·维 拉	周坚操	1962.10.	20
法国	卡尔曼	小说	梅里美	叶君健	1953.10.	94
法国	诗选	诗	保罗·艾吕 雅	罗大冈、孙 玮	1953.8.	91
法国	卡刚都亚与庞大 固埃(选译)	小说	方斯华·拉 伯雷	鲍文蔚 沈宝基	1953.8.	153
法国	天真汉	小说	佛朗沙·服 尔德	傅雷	1954.12.	132
法国	吉尔·布拉斯(第 一卷)	小说	阿兰·瑞内 ·勒萨日	杨绛	1954.2.	105
法国	吉尔·布拉斯(第 八卷)	小说	阿兰·瑞内 ·勒萨日	杨绛	1954.5.	158

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
法国	克兰比尔	小说	阿那托尔·法朗士	赵少侯	1954.8.	65
法国	艾玛虞埃·那丹	小说	乔治·柯尼奥	裘士箴	1954.9	10
法国	我走向革命的道路	散文	罗曼·罗兰	戈宝权	1955.1.	7
法国	我为谁写作	散文	罗曼·罗兰	陈西禾	1955.1.	12
法国	鼠笼	散文	罗曼·罗兰	陈西禾	1955.1.	14
法国	罗曼·罗兰和一个青年战士	散文	玛丽·罗曼·罗兰	陈西禾	1955.1.	23
法国	社会主义是人类的良心	论文	阿那托尔·法郎士	李光中	1955.11.	8
法国	巨人的步伐	论文	亨利·巴比塞	高名凯	1955.11.	12
法国	真正人民的革命	论文	罗曼·罗兰	苏牧 盛澄华	1955.11.	1
法国	丽瑟	独幕剧	让·保尔·萨特	罗大冈	1955.11.	98
法国	法兰西晨号	诗	阿拉贡	罗大冈	1955.2.	142
法国	波斯人信札（选译）	书信	孟德斯鸠	罗大冈	1955.2.	35
法国	葛洛特·格	小说	维克多·雨果	沈宝基	1955.3.	182
法国	诗选	诗	维克多·雨果	闻家驷	1955.3.	175
法国	雨果的斗争	回忆录	雨果夫人	鲍文蔚	1955.3.	209
法国	论司汤达	论文	路易·阿拉贡	盛澄华	1956.10.	153
法国	苏奥娜·斯考拉斯提喀	小说	司汤达	李健吾	1956.10.	104
法国	左拉的现实意义	论文	阿拉贡	盛澄华、林秀清	1956.11.	179
法国	喀尔巴阡山的玫瑰	小说	比埃尔·加玛拉	沈怀洁	1956.11.	68
法国	父子两代	小说	伊凡·诺	俞天民	1956.11.	45
法国	雨伞	小说	乔治·各尼欧	桂裕芳	1956.12.	108
法国	鲶鱼奥斯加历险记	童话	弗·索利阿诺 马·索利阿诺	孙学昭	1956.2.	76
法国	高尔基的光芒	论文	路易·阿拉贡	盛澄华	1956.6.	164
法国	患狂犬症的兽类	政论	让-保尔·萨特	盛澄华	1956.6.	70

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
法国	恐惧	剧本	乔治·索里亚	齐香、罗天冈	1956.7.	72
法国	关于苏联文学	论文	路易·阿拉贡	王振基、知风	1957.10.	137
法国	特写两篇	特写	瓦扬—古久里	桂裕芳等	1957.10.	67
法国	短篇小说四篇	小说	安·斯谛	桂裕芳、任起华、王振基	1957.3.	40
法国	活动家和作家	论文	安·斯谛	徐继曾	1957.3.	176
法国	书信八封	书简	福楼拜	李健吾	1957.4.	118
法国	歌谣选	诗	贝朗杰	罗大冈、沈宝基	1957.5.	107
法国	任性的玛丽亚纳	二幕喜剧	缪塞	李又然	1957.5.	152
法国	四夜组诗选	诗	缪塞	闻家驊、陈澹莱	1957.5.	135
法国	论贝朗杰的“新的歌也是最后的歌”	论文	圣·佩韦	陆达成	1957.5.	128
法国	比冰和铁更刺人的快乐——“恶之花”百年纪念	论文	阿拉贡	沈宝基	1957.7.	152
法国	恶之花	诗	波特莱尔	陈敬荣	1957.7.	133
法国	脏猴儿	小说	弗·摩里亚克	盛澄华	1957.7.	26
法国	法国文学的几个问题	论文	让·弗莱维尔	曹惇	1957.7.	173
法国	动物素描（选译二则）	散文	布封	范希衡	1957.9.	152
法国	论风格	演讲	布封	范希衡	1957.9.	146
法国	短篇小说两篇	小说	巴尔扎克	傅珏 沈怀洁	1958.1.	109
法国	高利贷者（中篇）	小说	巴尔扎克	陈占元	1958.1.	65
法国	回忆巴尔扎克	传记	戴·戈蒂耶	沈宝基	1958.1.	138
法国	论巴尔扎克	论文	康·费定	盛澄华	1958.1.	146
法国	保卫布希列德	特写	乔治·阿尔诺	马清槐	1958.10.	144
法国	评巴尔扎克	论文	圣·佩韦	宋国枢	1958.1.	128
法国	短篇小说九篇	小说	亨利·巴比塞	王尚民、桂裕芳	1958.5.	88
法国	走向新时代	散文	亨利·巴比塞	司忍	1958.5.	126

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
法国	告全世界青年书	散文	亨利·巴比塞	周剑卿	1958.5.	123
法国	略论巴比塞	论文	马赛尔·加香	杨维仪、桂裕芳	1958.5.	130
法国	论共产主义与知识分子—答莫里斯·纳陀书	论文	岱克斯	王振基、黄文捷	1958.6.	165
法国	噤一啪	童话	法布莱耶夫	柳国耀	1958.6.	26
法国	在道德的废墟上	政论	岱克斯	知非	1958.7.	82
法国	牧月之歌	诗	阿拉贡	沈宝基	1958.8.	66
法国	青春的美	诗	阿拉贡	沈宝基	1958.8.	67
法国	共和国的必胜因素	政论	比·古达德	黄文捷	1958.8.	58
法国	关于一座岛	诗	比·迦斯加	敬容	1958.8.	68
法国	奥丹	诗	里倍拉蒂	敬容	1958.8.	70
法国	我们在写历史	政论	乌姆塞尔	黄文捷	1958.8.	63
法国	暴力的末日	政论	路易·阿拉贡	言宜	1959.10.	68
法国	阳光、空气、水、理想和欢乐的星期天	随笔	斯谛	曙光	1959.12.	122
法国	“卡功”精神	小说	比·古达德	王尚民	1959.4.	37
法国	第一个回合花费了二百法郎	小说	艾·特丽奥莱	齐香	1959.7.	3
法国	瓦奈斯先生	小说	安·斯谛	蒋信	1959.7.	25
法国	斧头	小说	比·加玛拉	黄文捷	1959.7.	33
法国	一个可怜的女人	小说	弗·陀包纳	杨维仪	1959.7.	42
法国	是什么就叫它什么	论文	阿拉贡	丁世中、黄文捷	1959.9.	139
法国	“和平万岁”	随笔	比·迦斯加	王新	1959.9.	54
法国	长江四日行	游记	让·拉斐德	罗新璋	1959.9.	50
法国	让·布里埃尔还活着吗？	政论	阿拉贡	蓝冰	1960.1.	96
法国	如果我相信迎春花（外四首）	诗	玛·里弗	铁树	1960.10.	123
法国	回忆高尔基	回忆录	符·波兹乃	陈敬容	1960.2.	100
法国	让·米才尔（外二首）	诗	曷·鲍狄埃	沈宝基	1960.6.	118
法国	首都凡尔赛（外四首）	诗	路·米雪尔	沈宝基	1960.6.	111

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
法国	起义者（长篇选译）	小说	儒勒·瓦莱斯	徐继曾、沈宝基	1960.6.	124
法国	节日	散文	儒勒·瓦莱斯	沈宝基	1960.6.	106
法国	应该选择	散文	儒勒·瓦莱斯	沈宝基	1960.6.	109
法国	阿赛纳·吉约	小说	梅里美	郭麟阁、惊蛰	1961.12.	43
法国	短篇小说两篇	小说	安·莫洛亚	沈怀洁	1961.2.	36
法国	一颗纯朴的心	小说	居·福楼拜	任起华、任婉华	1961.2.	58
法国	巴黎社会诗文钞	诗	沙德伦等五人	沈宝基	1961.3.	2
法国	论美丑对照与艺术真实——《〈克伦威尔〉序》片断	文艺理论	雨果	柳鸣九	1961.3.	92
法国	向过去告别	政论	罗曼·罗兰	吴达元	1961.4.	73
法国	向高尔基致敬	杂文	罗曼·罗兰	金工	1961.4.	109
法国	忏悔	小说	莫泊桑	陈澹莱	1961.4.	60
法国	画评九则	评论	狄德罗	陈占元	1961.7.	86
法国	富饶（外一首）	诗	欧·鲍狄埃	沈宝基	1962.11.	2
法国	狄得罗文艺论文辑译	论文	狄得罗	朱光潜	1962.1.2.	211
法国	短篇小说三篇	小说	阿·都德	赵少侯	1962.4.	60
法国	都尔的本堂神甫	小说	奥·巴尔扎克	傅雷	1962.6.	38
法国	伐妮娜·伐尼尼——教皇下发现的烧炭党人最后一次密会的详细情形	小说	司汤达	徐公肃	1961.8.9.	144
法国	新爱洛绮斯	小说	卢梭	吴达元	1962.9.	18
法国	若望·雅克·卢梭	评论	罗曼·罗兰	罗大冈	1962.9.	34
法国	毕耶·格拉梭	小说	巴尔扎克	陈占元	1963.1.	84
法国	这不是故事	小说	狄德罗	吴达元	1963.10.	75
法国	寓言五则	寓言	法·费纳龙、让·费洛里昂	金工	1963.3.	63
法国	行星仪（长篇小说片断）	小说	娜·萨洛特	柳鸣九	1963.6.	112

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
法国	雅里大娘的遭遇	自传	彼埃尔·让·德·贝朗瑞	徐知免	1964.5.	23
法国	遗嘱	小说	查理·路易·菲利普	肖曼	1964.5.	18
法国	经理的鼻子	小说	罗杰·布西诺	李道义	1964.5.	11
法国	铁匠的梦（外二首）	诗	欧仁·鲍狄埃	沈宝基	1964.5.	3
法国	起义者查古	小说	欧仁·勒洛瓦	任起莘、任婉筠	1964.5.	31
法属几内亚	非洲的气候	诗	克哈里	铁弦	1958.9.	18
非洲	非洲的诗三首	诗		贾芝	1954.5.	68
非洲	非洲谚语选辑	谚语		孟薇杰辑译	1961.10.	15
非洲	非洲诗选	诗		孟薇杰等	1963.2.	17
菲律宾	短篇小说两篇	小说	卡·布罗山	高驰、章甦	1957.8.	225
菲律宾	他的囚犯	小说	拉·巴拉斯	杨友	1958.9.	168
芬兰	短篇小说三篇	小说	潘季·哈恩比亚	鲍群 凌山	1954.2.	61
芬兰	卡勒瓦拉	史诗		孙玮	1962.11.	22
芬兰	骏马雅洛	小说	雅·艾伦伯	林鹰	1962.11.	58
佛德角群岛	黑妈妈	诗	阿·丰塞卡	葆荃	1962.4.	4
刚果	曙光	诗	马·辛达	铁弦	1959.2.	33
刚果	我们懂得这些口号的意义	诗	佚名	苏杭	1960.8.	23
刚果	我的火热的家乡	民歌		冯秀娟	1961.10.	14
哥伦比亚	东风带来了新的大跃进	诗	萨拉麦阿	李云溪	1958.11.	75
哥伦比亚	我看到了黑夜	小说	奥利维雅	西四	1959.3.	11
哥伦比亚	哥伦比亚人民斗争中的民歌	评论	晋·阿尔德马	闰祥	1964.8.	82
格鲁吉亚	诗二首	诗	瓦·普拉韦拉	孙玮	1961.7.	1

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
古巴	我不愿当一个这样的兵	诗	尼古拉·纪廉	孙玮	1953.10.	10
古巴	关于西蒙·卡拉巴里奥的歌	诗	尼古拉·纪廉	孙玮	1953.10.	12
古巴	诗五首	诗	何塞·马蒂	叶君健	1953.9.	126
古巴	坎塔里索之歌	诗	尼古拉斯·纪廉	陈用仪	1957.2.	6
古巴	危地马拉之歌	诗	尼古拉斯·纪廉	陈用仪	1957.2.	9
古巴	姓名（外一首）	诗	尼·纪廉	周剑卿	1958.11.	70
古巴	保卫古巴	政论	何塞·马蒂	付克	1959.2.	27
古巴	明天	诗	勒·贝德洛索	孙用	1959.2.	22
古巴	抢劫	小说	罗德里格斯	鲍群	1959.2.	24
古巴	我的祖国好像很甜（外二首）	诗	尼·纪廉	苏杭、亦潜	1959.2.	19
古巴	西印度公司	诗	尼·纪廉	兰冰	1959.6.	125
古巴	这片国土是我们的	诗	贝德洛索	杨诚	1960.1.	95
古巴	致切·格瓦拉（外一首）	诗	尼·纪廉	胡安	1960.12.	112
古巴	黑翼之歌	诗	冈萨勒斯	杜宇	1960.3.	92
古巴	亲爱的古巴	诗	基贝呼	汤柏生	1960.3.	91
古巴	团结（外二首）	诗	尼·纪廉	吕洁、苏白堤	1960.3.	88
古巴	轰炸甘蔗园的罪行	特写	《印拉》杂志	王仲年	1960.6.	78
古巴	四个故事：一个目的	特写	阿道夫·马蒂	晓红	1960.6.	74
古巴	有一个叫做“痛苦”的国家	诗	阿尔勃蒂	杜宇	1960.6.	59
古巴	保卫亲爱的古巴（长篇选译）	诗	巴勃多·聂鲁达	郭崇道	1960.6.	62
古巴	基沙之役	日记	何塞·亚达	天马	1960.6.	65
古巴	献给马蒂的十四行诗（两首）	诗	卡勃勒拉	杜宇	1960.6.	58
古巴	你好，菲德尔！	诗	纪廉	宗吕林	1960.7.	119
古巴	古巴人挺起了胸膛	诗	奥·罗·巴罗索	铁弦	1960.8.	84

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
古巴	古巴要成为古巴人的	诗	胡里奥·马特乌	张高泽	1960.9.	76
古巴	实现了	诗	尼古拉斯·纪廉	王仲年	1960.9.	78
古巴	忏悔室	小说	桑·卡·阿里亚斯	王仲年	1962.10.	11
古巴	吉隆滩的人们	小说	劳·冈·卡斯哥洛	王央乐	1962.11.	7
古巴	种子	小说	劳·冈·卡斯哥洛	王仲年	1962.1.2.	64
古巴	两个士兵的歌	诗	尼·纪廉	乌兰汗	1962.6.	3
古巴	一个孩子正在死去	诗	费·比·罗德里格斯	赵金平	1963.12.	2
古巴	人民胜利的时刻	政论	何塞·阿·巴拉加尼奥	杨诚	1963.12.	9
古巴	我的祖国是古巴	诗	何塞·阿·巴拉加尼奥	王仲年	1963.12.	6
古巴	让他继续活在祖国的心坎上	报告	雷·佩德罗苏	闻三思	1963.2.	2
古巴	糖公司的律师	小说	彼·加·苏阿勒斯	王仲年	1963.3.	7
古巴	给前线的一封信	诗	卡·冈萨雷斯	宗吕林	1963.3.	2
古巴	古巴致创伤的美洲	诗	桃·阿萨索	王仲年	1963.3.	5
古巴	古巴诗钞四首	诗	尼·纪廉等	陈敬容	1962.7.8.	127
古巴	给美国佬	诗	弗·里·埃尔南德斯	王仲年	1963.8.	56
古巴	我擎着大卫的投石器	书简	何塞·马蒂	王仲年	1963.8.	52
古巴	蒙卡史史诗（组诗选译）	诗	胡·托·桑托斯	王央乐	1964.12.	3
古巴	革命母亲的颂歌	诗	曼努埃尔·纳瓦罗·卢纳	朱京	1964.4.	22
古巴	吉隆滩	特写	塞萨尔·雷安德	孙家孟	1964.4.	3
古巴	志愿女教师（中篇选译）	小说	达马拉·奥莱玛	静言、志良	1964.7.	65
古巴	海上一日	散文	阿·费·比利亚努埃瓦	张学谦	1964.8.	70
古巴	在布里亚山上	小说	贝·胡·费尔南德斯	王仲年	1964.8.	21

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
古巴	北京之夜	诗	法雅德·哈米斯	孙家孟	1964.9.	10
古罗马	伊尼依特（片断）	诗	维吉尔	杨宪益	1960.12.	142
古罗马	宙斯被盘问	讽刺小品	路喀阿诺斯	周启明	1964.5.	72
古希腊	普罗米修斯	悲剧	埃斯库罗斯	罗念生	1961.3.	65
古希腊	古希腊抒情诗选	诗	阿克曼等	杨宪益	1961.8.9.	134
古希腊	奥德修纪	史诗	荷马	杨宪益	1964.5.	59
圭亚那	你不要望着我	诗	马丁·卡特	水建馥	1958.11.	74
圭亚那	我握紧我的拳头	诗	马丁·卡特	闻山	1960.6.	90
哈萨克	斯坎的尔	诗	库·阿拜	哈拜	1955.8.	94
海地	黑人的新誓言	诗	雅克·胡曼	柳鸣九	1958.11.	69
海地	黑灵魂	诗	让·布里埃尔	蓝冰	1960.1.	83
海地	黑色矿藏	诗	勒内·代拜斯特	铁树	1960.9.	86
荷兰	一八八0年以来的荷兰文学	论文	特恩·弗里斯	无咎	1957.10.	165
荷兰	诗二首	诗	德·弗里斯	张奇	1959.2.	36
荷兰	鹿一献给我的比利时的同志们	小说	德·弗里斯	施友松	1959.6.	76
荷兰	花园人民公社题壁	诗	德·弗里斯	水泉	1959.9.	21
荷兰	波将金的音乐癖	小说	特恩·德·弗里斯	高中甫	1962.4.	10
洪都拉斯	绿色的监狱	小说	阿·阿马多尔	韩世钟	1960.12.	13
洪都拉斯	不幸的捕鱼人	小说	路·迪·恰维斯	静言、志良	1964.8.	57
几内亚	谈黑非洲文学（世界文学概况）	论文	克哈里	马清槐	1959.1.	141
几内亚	向着自由！	诗	拉·奥特拉	孟薇杰	1960.10.	119

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
几内亚	爱国者	话剧	邦·康福利	罗震	1964.12.	23
几内亚	松迪亚塔	史诗	吉布里尔·尼亚奈	李震环、丁世中	1964.3.	48
加邦	不，生活不是宁静的梦	诗	穆·达乌达	施勤	1959.4.	70
加拿大	诗选	诗	华莱斯	张奇	1955.12.	126
加拿大	诗三首	诗	佐·华莱士	山屋 孙用	1956.5.	86
加拿大	幽默小品七则	小品	斯·里柯克	萧乾	1957.6.	19
加拿大	没没无闻的军人	诗	威·麦克唐纳	余炳和	1957.6.	54
加拿大	小夏十年	诗	佐·华莱士	孙用	1959.9.	20
加拿大	创造者们之歌	诗	麦克唐纳	常建文	1960.3.	96
加拿大	歌颂站起来的非洲	诗	路易斯·哈维	伯高	1960.7.	118
加纳	童年时代的椰子树叶	诗	吉·阿达里—莫蒂	孟薇杰	1960.5.	87
加纳	加纳诗选	诗	以·卡·侯等四人	冰心	1962.12.	55
加纳	萨曼塔斯村	民间故事改编	萨瑟兰	林鹰	1963.5.	52
加纳	向华盛顿进军（外一首）	诗	乔治·阿翁纳尔·威廉斯	吕洁	1964.3.	8
加纳	我们向你致敬	诗	约瑟夫·爱德华·朗顿	陈凤慈	1964.9.	15
柬埔寨	两个朋友和大海	童话		高剑秋	1961.11.	50
捷克	谈谈文学	随笔	卡雷尔·恰彼克	萧乾	1953.12.	80
捷克	“红色托尔季查”	小说	杨·德尔达	林秀	1953.7.	49
捷克	尤利乌斯·伏契克的生平和创作	论文	古丝坦·伏契科娃	高宏	1953.9.	103
捷克	好兵帅克（第一卷）上	小说	雅罗斯拉夫·哈谢克	萧乾	1954.8.	158
捷克	好兵帅克（第一卷）下	小说	雅罗斯拉夫·哈谢克	萧乾	1954.9	137
捷克	讽刺小说四篇	小说	雅·哈谢克	水宁尼	1958.5.	45

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
捷克	纪念玛丽·普列曼诺娃	论文	弗·福尔斯特	乐柔	1958.7.	110
捷克	千百万只鸽子	诗	普依曼诺娃	乐柔	1958.7.	106
捷克	文学的一年	论文	伊·哈叶克	潘学文	1958.7.	161
捷克	小城故事（选译）	小说	扬·聂鲁达	水宁尼 施友松	1959.7.	70
捷克	诗四首	诗歌	扬·聂鲁达	杨乐云 孔柔	1959.7.	88
捷克斯洛伐克						
捷克斯洛伐克	喜悦的重逢	小说	杨·德尔达	劳荣	1955.5.	199
捷克斯洛伐克	养蜂老人	小说	杨·德尔达	庄继禹	1955.5.	218
捷克斯洛伐克	野姑娘芭拉	小说	鲍日娜·聂姆曹娃	藎草	1955.8.	116
捷克斯洛伐克	西利西亚之歌（选译）	诗歌	彼得·裴之罗奇	劳荣	1956.11.	78
捷克斯洛伐克	保卫社会主义现实主义	论文	多斯达尔	乐云、孔柔	1956.12.	172
捷克斯洛伐克	马其顿王亚历山大	书信	卡·恰彼克	鲍群	1956.5.	100
捷克斯洛伐克	阿基米德之死	小说	卡·恰彼克	杨乐云	1956.5.	105
捷克斯洛伐克	年老的手风琴师	小说	约·卡·代尔	伊信	1956.7.	119
捷克斯洛伐克	弃儿玛尔卡	小说	符·米纳奇	郭一民	1957.2.	24
捷克斯洛伐克	论真实与不真实的现实主义	论文	尼耶德利	乐云、孔柔	1957.3.	167
捷克斯洛伐克	花束集（选译）	诗	艾尔本	庄继禹	1957.5.	97
捷克斯洛伐克	奴隶之歌	诗歌	捷赫	劳荣	1958.2.	93
捷克斯洛伐克	总路线	报告	奥青纳歇克	捷生	1958.3.	160
捷克斯洛伐克	党必须领导文学艺术	报告	萨波托斯基		1958.3.	156
捷克斯洛伐克	黎明	小说	萨波托斯基	乐云、孔柔	1959.12.	82
捷克斯洛伐克	新中国文学在捷克斯洛伐克	论文	普实克		1959.9.	81
捷克斯洛伐克	白热光	小说	阿希肯纳齐	吕永泰	1960.1.	30
捷克斯洛伐克	大选的前夕	随笔	艾·基希	许步会	1960.11.	64

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
捷克斯洛伐克	我为欢乐而生——尤利乌斯·伏契克传记片断	传记	格雷格尔	苏玲	1960.4.	73
捷克斯洛伐克	诗二首	诗	沃尔克尔	戈宝权	1960.4.	40
捷克斯洛伐克	忠心耿耿	小说	扬·维伊斯	移模	1960.4.	43
捷克斯洛伐克	为了革命，我献出了自己的歌声（外二首）	诗	奈兹伐尔	戈宝权	1960.5.	111
捷克斯洛伐克	尤利乌斯·伏契克象	诗	伊凡·斯卡拉	乐云	1960.9.	88
捷克斯洛伐克	一公升水	小说	鲁·切尔内	杨乐云	1962.1.2.	105
捷克斯洛伐克	讽刺小说两篇	小说	雅·哈谢克	水宁尼	1962.6.	22
津巴布韦	站着死，还是跪着活	诗	穆·尼拉	文谷	1964.12.	21
喀麦隆	我们为自由而战	诗	卡塞	郑华	1959.4.	69
喀麦隆	在第二届亚非作家会议上的发言	发言			1962.3.	17
喀麦隆	英俊的黑肤战士	诗	荣多	金志平	1963.7.	56
肯尼亚	肯尼亚茅茅战歌	诗歌		高粱	1964.7.	44
拉丁美洲	奥奴拉的牛舌头·国王的高塔（拉丁美洲民间故事两篇）	故事		陈九仁	1959.5.	82
老挝	在亚非作家会议常设委员会东京紧急会议上的发言	发言	坎萍·布发夫人		1961.5.	32
老挝	偷天火后的后裔	民间故事		新槐	1963.1.	59

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
老挝	玛璐	民间故事		李亚舒、欧义	1964.4.	89
老挝	老挝战歌——选自老挝爱国战线党文工团访华演出的歌曲	诗歌			1964.9.	41
黎巴嫩	锁链	小说	达克鲁勃	陈次园	1958.9.	134
黎巴嫩	面包诗	诗	尤·萨依德	乌兰汗	1958.9.	8
黎巴嫩	烈士	小说	耿地斯	怒马	1959.12.	49
黎巴嫩	阿里—哈努恩灌溉的鲜花	小说	伊·达克鲁勃	周维德	1960.6.	95
黎巴嫩	沙与沫	格言	哈·纪伯伦	冰心	1963.1.	55
黎巴嫩	泥土	小说	穆·易·达克鲁布	彭龄	1963.3.	35
利比里亚	蜘蛛的腰怎样变细的	民间故事		刘慧琴	1958.9.	198
利比里亚	牛尾鞭	民间故事		未名	1964.3.	43
罗马尼亚	一连串的弱点	讽刺小品	卡拉迦列	孙用	1953.11.	134
罗马尼亚	此一时彼一时	讽刺小品	卡拉迦列	孙用	1953.11.	141
罗马尼亚	主题和变调	讽刺小品	卡拉迦列	孙用	1953.11.	146
罗马尼亚	论米哈依尔·萨多雄亚努的	论文	N·伊格纳特 S·费尔凯尚	张茹	1954.3.	68
罗马尼亚	古老的故事	小说	米哈依尔·萨多雄亚努	亚克	1954.3.	46
罗马尼亚	一个四月的晚上	小说	米哈依尔·萨多雄亚努	何如	1954.3.	52
罗马尼亚	人影	小说	米哈依尔·萨多雄亚努	沙沅	1954.3.	59
罗马尼亚	抒情诗五首	诗	爱明尼斯古	葆荃	1955.1.	131
罗马尼亚	无名氏	小说	乔治·卡里内斯古	杨彦劬	1955.4.	113
罗马尼亚	诗四首	诗	尤若夫·阿蒂拉	高恩德 傅惟慈 孙用	1955.4.	107
罗马尼亚	新鞋	小说	安德拉斯·苏乔	戴钢	1956.7.	29

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
罗马尼亚	诗四首	诗	阿·托玛	姚石	1957.10.	98
罗马尼亚	罗马尼亚诗选	诗	瓦·阿列克山德里等七人	戈宝权、徐文德、姚石	1958.1.	52
罗马尼亚	大卫先生	小说	弗·孟天努	文颖	1958.8.	31
罗马尼亚	令人鼓舞的成就 (世界文学概况)	评论	班钮克	黄文殊	1959.12.	150
罗马尼亚	第25号矿脉	小说	依亚努	藤砥平	1959.4.	17
罗马尼亚	我对你有什么愿望呢, 亲爱的罗马尼亚	诗	米·爱明尼斯库	戈宝权	1959.8.	68
罗马尼亚	面包(外四首)	诗	米·班钮克	孙玮、戈宝权	1959.8.	63
罗马尼亚	葱茏的果园	小说	欧·喀米拉尔	赵蔚青	1959.8.	37
罗马尼亚	她, 革命	诗	薇·波隆巴库	戈宝权	1959.8.	67
罗马尼亚	东风	诗	谢别良努	夏明箴	1959.9.	6
罗马尼亚	百花岛(中篇选译)	小说	米·萨多维亚努	钱金泉等三人	1960.10.	79
罗马尼亚	萨多维亚努是怎样工作的	特写	普·萨多维亚努	施金	1960.10.	133
罗马尼亚	给我的语言以威力吧(外二首)	诗	阿尔盖齐	葆荃	1960.5.	115
罗马尼亚	论屠多尔·阿尔盖齐的艺术技巧	评论	班钮克	吴均燮	1960.5.	156
罗马尼亚	献词	诗	伊昂·伯努策	孙用	1960.8.	82
罗马尼亚	土拨鼠	小说	伊·阿兹塔洛斯	赵蔚青	1962.4.	27
罗马尼亚	两张头彩彩票	小说	伊·路·卡拉迦列	黎星	1962.6.	6
罗马尼亚	白雪茫茫的巴拉干	小说	弗努希·尼亚古	林静	1961.8.9.	82
罗马尼亚	善行	小说	米哈伊尔·萨多维亚努	藻村	1964.4.	95
罗马尼亚	夜莺	小说	彼得雷·斯托耶内斯库	孟薇杰	1964.9.	79
罗马尼亚	卡车	小说	彼特鲁·温蒂莱	张高泽	1964.9.	69

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
马达加斯加	祖国	诗	拉勃马南查拉	沈宝基	1958.9.	20
马达加斯加	恋歌	诗	兰纳依沃	铁弦	1958.9.	18
马达加斯加	阿维阿维	诗	拉伯亚利维洛	乌兰汗	1959.4.	74
马达加斯加	遗憾	诗	兰纳依沃	乌兰汗	1959.4.	74
马里	致青年	诗	马·戈洛戈	朗星	1964.12.	19
马里	非洲上空的风暴 (外一首)	诗	马马杜·戈洛戈	安艺、兰冰	1964.3.	3
马提尼克	站起来, 约瑟夫!	诗	吉尔拜·格拉第盎	铁树	1960.9.	84
美国	世道	小说	艾伯特·马尔兹	荒无	1953.11.	79
美国	十月革命	诗	霍华德·法斯特	李庸	1953.11.	45
美国	我们时代的巨像	诗	伊孚·梅瑞安	张奇	1953.11.	47
美国	怪人	小说	史迪夫·奈尔逊	海观	1953.12.	83
美国	假如我们死了	诗	伊斯尔·罗森堡	袁水拍	1953.8.	119
美国	勃拉道克城里的一场奇怪的送葬	诗	迈克尔·高尔德	徐迟	1954.11	122
美国	一个星期五的早晨	小说	兰斯登·休士	黄钟	1954.6.	9
美国	竞选州长	小说	马克·吐温	张友松	1954.8.	100
美国	我怎样编辑晨业报	小说	马克·吐温	张友松	1954.8.	106
美国	一百万镑的钞票	小说	马克·吐温	张友松	1954.8.	113
美国	傻瑞典佬	小说	霍华德·法斯特	李文俊	1954.9	27
美国	我的父亲	散文	霍华德·法斯特	吕叔湘	1955.10.	76
美国	普遍平等、社会幸福的榜样	论文	西奥陀·德莱塞	严敏	1955.11.	28
美国	我所知道的德莱塞	回忆录	迈克尔·高尔德	黄雨石	1955.12.	172

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
美国	我的生活逻辑	书简	西奥多·德莱塞	黄秋云	1955.12.	162
美国	艾达·郝恰瓦特	小说	西奥多·德莱塞	赵萝蕤	1955.12.	137
美国	向艺术家呼吁	论文	西奥多·德莱塞	伊信	1955.12.	165
美国	莫里生案件	独幕剧	艾伯特·马尔兹	荒芜	1955.3.	71
美国	洛尔伽活在人民的心里	论文	乔治·李森	施蛰存	1955.7.	48
美国	《草叶集》选译	诗	华尔脱·惠特曼	徐迟	1955.9.	1
美国	富兰克林散文书简选	书简	本杰明·富兰克林	吴兴华	1956.1.	72
美国	狱中诗	诗	华尔特·路温菲尔斯	赵萝蕤	1956.1.	63
美国	短篇小说两篇（爱情、死亡、牺牲等等，哈利）	小说	威廉·萨洛扬	黄星圻	1956.10.	3
美国	老人与海	小说	厄·海明威	海观	1956.12.	3
美国	文艺杂谈两篇	杂文	霍·法斯特	陈敬荣 李俊	1956.4.	113
美国	悼念罗森堡夫妇	政论	艾伯特·马尔兹	求思	1956.6.	68
美国	给高尔基的信	散文	霍华德·法斯特	马光宙	1956.6.	177
美国	忠诚的傅琪小姐	小说	阿兰·迈克斯	王青	1956.7.	65
美国	讽刺小品三篇	讽刺小品	迈克·奎恩	王青、张名	1956.7.	109
美国	哈丽哀特·比辙·斯陀	论文	萨缪尔·西伦	冯亦代	1956.7.	141
美国	阿拉贡：诗人—组织者	政论	迈克尔·高尔德	柏园	1956.9.	99
美国	在魔爪下	小说	赫·加兰	李文俊	1957.10.	54
美国	短篇小说两篇	小说	林·拉特纳	袁可嘉 李文俊	1957.1.	164
美国	论艺术	论文	爱默生	朱光潜	1957.2.	150
美国	诗选	诗	朗费罗	查良铮	1957.2.	94
美国	一个夏天的悲剧	小说	阿尔纳·邦当	蔡慧	1957.4.	68
美国	短篇小说四篇	小说	考德威尔	雨田、戈哈、邵洵美	1957.4.	33
美国	短诗	诗	肯纳特·雷克司洛斯特等	水建馥、袁可嘉、屠岸	1957.4.	73

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
美国	为心脏而艺术	讽刺小品	罗勃·哥德伯	吴柱存	1957.4.	
美国	文学杂谈	论文	辛克莱·路易士	荒芜	1957.4.	169
美国	科学小说的世界	论文	锡德尼·芬克尔斯坦	庆君	1957.5.	178
美国	文书巴尔特贝	小说	赫尔曼·麦尔维尔	曹庸	1958.11.	89
美国	珍珠（中篇）	小说	斯坦倍克	叶汀	1958.2.	3
美国	胜利	小说	福克纳	赵萝蕤	1958.4.	59
美国	托死狗	小说	福克纳	黄星圻	1958.4.	82
美国	卡尔·桑德堡诗抄	诗	卡尔·桑德堡	陈敬容	1958.5.	72
美国	解雇的那天	小说	维迪克	奇青	1958.6.	145
美国	我的政治立场	政论	保罗·罗伯逊	雷石泉	1958.7.	84
美国	路（选译）	小说	杰克·伦敦	邵洵美	1958.8.	39
美国	约翰的归来	小说	杜波依斯	移模	1959.4.	93
美国	莎拉	特写	迈·高尔德	晓寒	1959.4.	34
美国	最美的花束（外二首）	诗	艾·西格尔	张奇	1959.5.	73
美国	美国文学中的黑人（世界文学概况）	评论	格雷汉姆	野光	1959.5.	146
美国	采风录（对话四则）	随笔	吉莱特	高煦	1959.6.	134
美国	银铃般的笑声	小说	艾伯特·马尔兹	黄星圻	1959.8.	3
美国	桑树街的一年四季	随笔	菲·鲍诺斯基	范之龙	1959.8.	95
美国	给坐在黑暗中的人	小说	马克·吐温	叶维	1959.8.	106
美国	短篇小说三篇	小说	欧斯金·考德威尔	李文俊	1959.8.	26
美国	谁也不是外人	回忆录	约瑟夫·诺斯	章甦	1959.8.	81
美国	我向中国歌唱	诗	杜波依斯	袁水拍	1959.9.	22
美国	不准通过（印象记）	散文	玛莎·稻德	移模	1960.10.	137
美国	为芬斯顿将军辩护	散文	马克·吐温	伯高	1960.12.	6
美国	利奥波德国王的独白——为刚果的统治辩护	散文	马克·吐温	尊贤	1960.12.	3
美国	黄金的幻影	小说	西·德莱塞	主万	1960.12.	66

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
美国	站在大街旁（美国黑人民歌）	民歌		袁水拍等	1960.2.	97
美国	奥斯卡·杰佛逊（长篇小说《揭布拉德》的一章）	小说	基伦斯	黄雨石	1960.2.	64
美国	生动的一幕（外三首）	诗	康·库伦	德府	1960.2.	98
美国	我漂泊，我彷徨	自传	兰·休士	伟良	1960.2.	85
美国	“辉煌的战绩……”	政论	马克·吐温	白辛乔	1960.4.	138
美国	必须在美国重建民主	政论	杜波依斯	陈次园	1960.6.	105
美国	多读广告，你就可以增长许多见识	政论	高尔德	黄雨石	1960.6.	99
美国	西红柿农场——新生古巴自由的象征	报导	约瑟夫·诺斯	凌音	1960.6.	80
美国	我们军队的指挥员是一个黑人	报导	约瑟夫·诺斯	林文	1960.6.	82
美国	囚禁烈火？	散文	稻德	奇青	1961.4.	68
美国	两幅画	小说	艾·马尔兹	戈哈	1961.6.	43
美国	打不败的人	小说	海明威	海观	1961.7.	53
美国	农民的狗	小说	艾·马尔兹	赵家璧	1962.12.	66
美国	从加纳文化谈起	评论	雪·格雷汉	朱虹	1962.12.	59
美国	卒子动了	小说	维·杰·季洛姆	刘慧琴	1962.1.2.	98
美国	短篇小说两篇	小说	麦尔维尔	曹庸	1962.4.	74
美国	夜总会	小说	希鲁许	曹庸	1961.8.9.	118
美国	失败的假设	小说	欧·亨利	周珏良	1962.9.	58
美国	不合时宜的人	小说	阿瑟·密勒	严绍端	1963.11.	30
美国	田纳西的布鲁斯（外一首）	诗	陶拉·泰塔尔波姆	蓝冰	1963.12.	20
美国	没有讲出来的话	独幕剧	田·威廉斯	英若诚	1963.3.	44
美国	罗伯逊和海明威	国外通讯	玛莎·稻德	冯金辛、闻时清	1963.6.	76

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
美国	“反抗！被压迫的人民！”——黑人解放斗争历史文献	历史文献		夏清	1963.9.	94
美国	加纳的召唤	诗	杜波依斯	冰心	1963.9.	13
美国	献给马克·巴克尔	诗	菲·阿·鲁斯	补之	1963.9.	26
美国	春天	诗	吉·威廉斯	文岚	1963.9.	24
美国	一次诬告的绑架的真相	通讯	罗·威廉	刘慧琴	1963.9.	6
美国	“侵犯了一个白人”	特写	玛·稻德	费雯	1963.9.	8
美国	悲伤的故乡	诗	玛·瓦尔克	静闻	1963.9.	29
美国	选举	童话	詹·依·堪倍尔	雨石	1963.9.	58
美国	美国思潮的主流	小说	欧文·肖	冯亦代	1964.3.	84
美国	一种爆炸性力量	政论	玛莎·稻德	杨诚	1964.8.	95
美国	一笔小麦交易	小说	弗兰克·诺里斯	静文	1964.9.	89
美国	一个美国黑奴的自述	自传	弗雷德里克·道格拉斯	闻隽	1964.9.	102
美国	于是我们听见了雷声（长篇小说选译）	小说	约·奥·基仑斯	施咸荣、叶洛文	1966.1.	115
蒙古	人民的洪流	诗	尔哈木苏荣		1956.12.	附13
蒙古	在毛泽东同志身旁	诗	雅布吉呼郎	诺敏	1956.4.	106
蒙古	草原的欢乐	小说	马·嘎达姆巴	色道尔济	1956.9.	17
蒙古	诗二首	诗	那蔡都日	卢永	1957.8.	207
蒙古	肥大的皮袄	特写	马·嘎达姆巴	道布	1957.9.	117
蒙古	羊羔和小孩	小说	达姆丁苏荣	刚纪	1958.10.	66
蒙古	雄鹰之死	诗	德·僧格	丁师灏	1958.10.	84
蒙古	海	诗	拉姆苏荣	乌兰汗	1958.10.	85
蒙古	宴歌	诗	达姆丁苏荣	图力更	1959.12.	66
蒙古	致外国记者	诗	达·憎格	刘伶	1959.9.	10
蒙古	列宁的话	诗	策·盖塔布	邹绎	1960.4.	35
秘鲁	被出卖的土地	诗	阿·罗摩阿尔杜	炜华	1960.12.	115

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
秘鲁	铇矿	小说	塞·瓦叶霍	梅仁	1963.8.	61
缅甸	缅甸民间故事	故事		章甦 杨友	1955.4.	207
	献给有光辉历史的和创造新历史的埃及					
缅甸		杂文	吴登帕敏		1956.12.	附9
缅甸	捕鱼人	小说	杜卡	白澄	1958.9.	162
缅甸	他的配偶	小说	索基	闻晋	1963.1.	18
缅甸	扎耳朵眼仪式	小说	敏扎温	林煌天	1963.5.	28
		民间故事				
缅甸	船主和船夫			刘寿康	1964.4.	86
缅甸	鄂奥	小说	八莫丁昂	戚继言	1964.9.	54
摩洛哥	你好呀，独立	诗	拉巴比	晓金	1963.5.	40
			阿·麦·本·杰伦			
摩洛哥	阿依莎	小说		仲跻昆	1964.7.	36
莫三鼻给	山嘉纳、真实的爱情之歌	诗	米凯亚	史敏	1958.9.	11
莫三鼻给	起来，行动吧！	诗	诺罗尼亚	史敏	1958.9.	14
莫三鼻给	诗三首	诗	米凯亚	铁弦	1959.1.	137
莫三鼻给	献给你的诗	诗	米凯亚	葆荃	1959.12.	75
莫三鼻给	给我的祖国	诗	米凯亚	葆荃	1959.4.	67
	给我祖国的孩子（外二首）					
莫三鼻给		诗	米凯亚	葆荃	1959.5.	69
莫三鼻给	怀念祖国	诗	米凯亚	谢平子	1960.4.	118
莫三鼻给	诗三首	诗	米凯亚	葆荃	1960.8.	31
莫三鼻给	母亲——大地	诗	里·米凯亚	戈宝权	1961.10.	1
莫三鼻给	大地在震动	诗	桑托斯	戈宝权	1963.7.	53
墨西哥	一条大死狗	小说	奥利瓦里斯	施金	1960.1.	67
			彼得·阿伯拉罕			
南非	关于自由的故事	传记		奇青	1957.10.	129
南非	牛	小说	金宁斯	张载	1959.5.	47
南非	托柯洛什	童话	西加尔	孙月波	1963.10.	96
	要我们接受共处就等于要我们接受长期奴役					
南非		发言	巴斯纳		1963.8.	37
南非	托柯洛什	小说	罗·西加尔	孙月波	1963.9.	64
南非联邦	杜恩弗雷的主人	小说	纳勒第	裴匡丽	1958.9.	182

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
南非联邦	工人	诗	麦克吉列普斯	徐迟	1959.12.	77
南斯拉夫	科查尔的环舞	诗	布兰柯·乔比奇	孙玮	1955.11.	96
南斯拉夫	诗选	诗	弗朗西·普列舍伦	张奇、水建馥	1956.10.	88
南斯拉夫	泪	小说	卡列布	刘仲平	1956.3.	38
南斯拉夫	诗三首	诗	兹麦依	乌蓝汗	1957.6.	52
南斯拉夫	艺术与思想性	论文	鲍·齐赫尔	程代熙	1958.1.	156
南斯拉夫	日记片断	论文	约·维德马尔	程代熙	1958.1.	170
南斯拉夫	可疑的人物	剧本	勃·努西奇	张载	1958.4.	115
尼泊尔	笼中鹦鹉	诗	鲍地亚拉雅	赵朴初	1958.9.	35
尼泊尔	拿笔杆的英雄们	诗	马·吉密里	丘琴	1963.5.	36
尼泊尔	尼泊尔的庄稼汉	诗	德维什	丘琴	1963.7.	61
尼泊尔	尼泊尔诗二首	诗	西·恰赫兰、克·维雅蒂特	冰心	1964.4.	84
尼加拉瓜	第一课	诗	查维斯	孙家孟	1960.1.	94
尼加拉瓜	圣特尔莫的狮子	小说	利双德罗·查维斯·阿尔法罗	颖息	1964.4.	31
尼日利亚	伐木刀之歌	诗	凯·爱拜莱	顾天爵	1961.10.	2
尼日利亚	恩革卢被害矿工墓志铭	诗	丹·楚·奥萨德贝	冯秀娟	1962.4.	4
尼日利亚	瓦解	小说	钦·阿契贝	高宗禹	1963.2.	26
尼日利亚	尼日利亚民间故事二则	民间故事		方志诚	1964.3.	41
挪威	先进的和平战士，新人类的创造者	论文	鲁达尔·葛立格	伊信	1955.11.	23
挪威	走向繁荣的道路	论文	马丁·纳格	江文	1958.8.	158
挪威	危险的求婚	小说	比·比昂逊	云汀	1962.11.	37
挪威	挪威	诗	诺·格里格	孙玮	1962.11.	20
挪威	挪威的欢乐时光	散文	西·恩特赛	冯亦代	1962.11.	92
挪威	舞会的精灵	小说	亚·基兰德	立尼	1962.11.	31

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
挪威	艾尔丝（上）	小说	亚·基兰德	黄乃勇	1963.4.	86
挪威	艾尔丝（下）	小说	基兰德	黄乃勇	1963.5.	90
葡萄牙	少年鼓手	小说	马莫拉	郭一民	1960.5.	72
葡萄牙	未来	诗	弗·米盖尔	安艺	1962.9.	14
葡萄牙	她的儿子	小说	德阿米达	范之龙	1963.12.	93
葡萄牙	三兄弟和财富	小说	凯洛兹	范之龙	1963.12.	101
葡萄牙	被奴役的伊比利亚（外二首）	诗	何·埃加亚	陈光孚	1963.6.	7
日本	乔迁喜面	小说	小林胜	陈淼	1953.8.	78
日本	一九二八年三月十五日	小说	小林多喜二	楼适夷 林齐	1954.3.	126
日本	一九二八年三月十五日（续完）	小说	小林多喜二	楼适夷 林齐	1954.4.	180
日本	日本“狂言记”选译	喜剧		周启明	1955.1.	136
日本	大年夜	小说	樋口一叶	徐汲平	1955.1.	154
日本	青梅竹马	小说	樋口一叶	萧萧	1955.1.	170
日本	松川事件诗两首：谢谢你们	诗	佐藤一 齐藤千	李芒	1955.10.	63
日本	勤劳的一家	小说	德永直	李芒	1955.12.	68
日本	军工	小说	霜多正次	南冠	1955.12.	103
日本	吊辞	小说	小林胜	梅韬	1955.4.	224
日本	“反对使用原子武器和氢武器”诗选	诗	峠三吉	适夷	1955.8.	64
日本	知风草	小说	宫本百合子	张梦麟	1956.1.	90
日本	诗三首	诗	中野重治	李芒	1956.12.	112
日本	宫本百合子的发展道路（特约稿）	论文	宫本显治	李芒	1956.3.	137
日本	短篇小说两篇	小说	志贺直哉	适夷	1956.5.	66
日本	赤手空拳的战斗（外二首）	诗歌	真壁仁等	南冠 赵迺梓	1956.6.	63
日本	树木	诗	壶井繁治	梅韬	1956.7.	27
日本	九月十三日的砂川	特写	高桥磻一	刘仲平	1956.8.	82
日本	短篇小说三篇	小说	黑岛传治	美山 梅韬 李芒	1956.9.	
日本	遥拜队长	小说	井伏鱒二	刘仲平	1957.6.	112
日本	夕鹤	剧本	木下顺二	周浩如	1957.6.	3
日本	万叶集	诗歌		钱稻孙	1957.8.	58

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
日本	关于“源氏物语”	论文	青野季吉	南冠	1957.8.	81
日本	浮士澡堂	小说	式亭三马	周启明	1957.8.	89
日本	源氏物语	小说	紫式部	钱稻孙	1957.8.	70
日本	思艸	小说	宇野浩二	萧萧	1957.9.	107
日本	战后日本文学	论文	藏原惟人	祖秉和	1958.10.	118
日本	日本作家们的抗议	短论	广津和郎等	伍仲等	1958.11.	82
日本	“松川事件”无辜被告狱中书简选译	书简	佐藤一等	李正伦	1958.11.	79
日本	小林多喜二的现代意义	论文	藏原惟人	申非	1958.2.	116
日本	回忆小林多喜二	回忆	宫本显治	刘仲平	1958.2.	113
日本	书简六封	书简	小林多喜二	申非、刘仲平	1958.2.	105
日本	红旗会	小说	德永直	冯明	1958.4.	13
日本	在外人之间	小说	德永直	包容	1958.4.	23
日本	眼睛	小说	德永直	肖肖	1958.4.	8
日本	德永直君的死	散文	青野季吉	梅韬	1958.4.	5
日本	悼念德永直	散文	窪川鹤次郎	梅韬	1958.4.	6
日本	诗与短歌	诗	石川啄木	南冠等	1958.5.	76
日本	关于啄木的片断	论文	中野重治	申非	1958.5.	80
日本	诗四首	诗	野间宏	李芒、滕云	1958.6.	149
日本	罔走记事	回忆	宫本显治	陈九仁	1958.8.	127
日本	夏天的花	散文	源民喜	李统汉	1958.8.	134
日本	幽灵列车	小说	广津和郎	伍仲	1958.9.	91
日本	夜间的营火	小说	西野辰吉	张梦林	1958.9.	97
日本	狐（中篇小说）	小说	野上弥生子	冯明、简尘	1958.9.	61
日本	板车之歌	小说	山代巴	钱稻孙	1959.1.	95
日本	假想党员	小说	泉大八	文洁若	1959.12.	18
日本	亚非作家会议和日本文学	评论	高仓辉	徐念华	1959.2.	119
日本	瘸腿的小苍蝇	小说	中本高子	肖肖	1959.5.	24
日本	我的百花故事	随笔	壶井荣	肖肖译 钱稻孙校	1959.6.	138
日本	十二年书简	书简	宫本显治、 宫本百合子	李统汉	1959.7.	99
日本	要更高更高的速度	诗	鹿地亘	适夷	1959.9.	14
日本	中国现代文学在日本	论文	中岛健藏	李芒	1959.9.	89

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
日本	三池煤矿	朗诵剧	藤岛宇内等七人	李芒	1960.10.	66
日本	永远高呼：我们反对！	诗	大岛博光	李芒	1960.3.	125
日本	所有的人一齐呼吁	诗	壶井繁治	李芒	1960.3.	124
日本	在冷雨中	随笔	堀田善卫	李统汉	1960.3.	129
日本	关于签订新日美安全条约	政论	野间宏	李统汉	1960.3.	127
日本	祖国在怒吼以（外一首）	诗	大岛博光	李芒	1960.6.	21
日本	新的希望的声音（特约稿）	政论	大江健三郎	梅韬	1960.6.	16
日本	为日本的独立而战斗（特约稿）	政论	龟井胜一郎	梅韬	1960.6.	8
日本	纸包不住火（特约稿）	政论	开高健	林严	1960.6.	14
日本	五月二十日	诗	上野信行	闻丽	1960.6.	18
日本	绝望的黑夜属于签订日美军事同盟条约的人们（特约稿）	政论	野间宏	滕云	1960.6.	4
日本	火凤凰（长篇选译）	小说	中本高子	文洁若	1960.6.	27
日本	“沉默示威”前后（特约稿）	政论	竹内实	陈九仁	1960.6.	12
日本	我们继续战斗	诗	壶井繁治	张非	1960.7.	75
日本	全世界瞩目的东京——参加“六·一八”统一行动大会	特写	金亲清	李统汉	1960.7.	69
日本	我们的世界	诗	松冈纪美江	楼适夷	1960.7.	79
日本	6月22日——从中野车站	诗	松田解子	楼适夷	1960.7.	77
日本	守礼之民	小说	霜多正次	曼坚、季章	1960.8.	89
日本	万里长城——中国人的造型能力	随笔	龟井胜一郎	肖肖	1960.9.	14
日本	河	散文	堀田善卫	李正伦	1960.9.	17
日本	关于农村人民公社——新中国经济的侧面	特写	野间宏	滕云	1960.9.	8
日本	心河	小说	宫本百合子	曼坚	1961.1.	41

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
日本	二十年前——回忆 宫本百合子	回忆录	宫本显治	陈九仁	1961.1.	63
日本	架着双拐的人	小说	远藤周作	文洁若	1961.11.	8
日本	神迹	小说	石川达三	石坚白	1961.3.	22
日本	桔梗花之歌（外一首）	诗	野山广	李芒	1961.3.	40
日本	谈花	随笔	佐多稻子	钱稻孙	1961.3.	36
日本	亚非作家会议的成果	评论	阿部知二	李芒	1961.5.	20
日本	在亚非作家会议 常设委员会东京 紧急会议上的发言	发言	龟井胜一郎		1961.5.	23
日本	祈祷	小说	有吉佐和子	刘德有	1961.7.	18
日本	桑田的愤怒和誓言	诗	门仓诀	石麟	1962.12.	52
日本	黑色的跑道——板 付美军基地所见	特写	霜多正次	卞立强	1962.12.	48
日本	日本民族的雄壮 气概	特写	中本高子	李芒	1962.12.	45
日本	在第二届亚非作 家会议上的发言	发言			1962.3.	13
日本	核桃林	小说	井上靖	梅韬	1962.1.2.	71
日本	献给我们的野坂 同志	诗	大岛博光	李芒	1962.5.	45
日本	训练成的感情	小说	广津和郎	秦水	1962.5.	58
日本	北京的星星	散文	龟井胜一郎	文洁若	1962.5.	49
日本	假面具之歌（外 一首）	诗	金子光晴	郁摅	1962.5.	47
日本	遥远的祝贺	诗	村上国治	石麟	1962.9.	7
日本	间岛游击队之歌	诗	楳村浩	林犀	1963.11.	21
日本	寄月	诗	三宅艳子	钱稻孙	1963.11.	28
日本	长歌《日、月、 星》三部曲	诗	深尾须磨子	李芒	1963.12.	13
日本	小林多喜二的文 学	评论	藏原惟人	陈九仁	1963.2.	9
日本	战争与文学	评论	小林多喜二	卞立强	1963.2.	12
日本	金兵卫老爹	人物素描	德永直	钱稻孙	1963.3.	29
日本	天平之薨	小说	井上靖	楼适夷	1963.4.	40
日本	宣誓书	小说	霜多正次	陈九仁	1963.5.	13

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
日本	祖国——1962年10月21日	诗	门仓诀	李芒	1963.7.	57
日本	战斗的友谊	讲话	木下顺二	闻颢	1963.7.	16
日本	斗争到底一定能够赢得最后胜利	发言	三宅艳子		1963.8.	33
日本	夏目漱石文艺书简	书简	夏目漱石	刘振瀛	1964.3.	111
日本	胸膛	诗	坂井德三	方纪生	1964.6.	128
日本	深秋	小说	半田义	刘振瀛	1964.6.	22
日本	樱花树下忆友谊，忧虑日本文化的危机	散文	龟井胜一郎	李芒	1964.6.	102
日本	事件	诗	壶井繁治	林林	1964.6.	125
日本	螃蟹的故事	民间故事	木下顺二	钱稻孙	1964.6.	120
日本	开罗归来	散文	三宅艳子	王效贤	1964.6.	119
日本	墓志铭	小说	山岸一章	刘和民	1964.6.	40
日本	白色铁索	小说	水上勉	陈涛	1964.6.	66
日本	“木星”号遇难记	报告文学	松本清张	文洁若	1964.6.	85
日本	“松川事件”与广津先生	散文	松本正雄	蔡子民	1964.6.	113
日本	深秋	小说	半田义之	刘振瀛	1964.7.	113
日本	《我的反对安全条约斗争日记》选译	日记	中本高子	陈九仁	1964.7.	106
日本	星光下的札记	小说	金亲清	何华	1966.1.	41
日本	西瓜和烙饼	回忆录	秋山良照	李正伦	1966.1.	106
日本	“帝国银行事件”之谜	小说	松木清张	文洁若	1966.1.	61
日本	年经的母亲、劳动模范罗淑珍	访问记	有吉佐和子	李直	1966.1.	95
瑞典	古斯泰·贝林传奇	小说	拉格洛夫	高骏千	1958.8.	71
瑞典	关于塞尔玛·拉格洛夫	论文	马蒂斯	叶君健	1958.8.	98
瑞典	短篇小说两篇	小说	奥·斯特林堡	周纪怡	1962.11.	41
瑞典	蒂伏里的命相家	小说	威·莫伯	冯亦代	1962.11.	49

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
瑞典	幸福市场	小说	杨·弗利迪迦德	范国恩	1963.12.	86
瑞士	乡村里的罗密欧与朱丽叶	小说	高特弗利·凯勒	田德望	1955.6.	135
瑞士	三个正直的制梳匠	小说	高·凯乐	田德望	1961.8.9.	168
瑞士	抛锚	小说	弗·杜伦马特	书肆	1962.9.	72
瑞士	普劳图斯在修女院中	小说	康·斐·梅耶	杨武能	1963.2.	91
萨尔瓦多	仿佛一滴水珠	诗	罗·达尔顿	杜宇	1963.8.	60
塞内加尔	塞内加尔代表奥斯曼的发言	发言		陈征莱	1958.12.	95
塞内加尔	受不了呵，穷苦的黑人（外二首）	诗	狄奥普	铁弦、志平	1958.9.	17
塞内加尔	西奈河之夜	诗	森戈尔	沈宝基	1959.12.	73
塞内加尔	塞内加尔的儿子	小说	赛·奥斯曼	王崇廉	1959.3.	45
塞内加尔	痛苦的时代（外一首）	诗	狄奥普	铁弦	1959.4.	71
塞内加尔	即将挣断的枷锁	诗	狄奥普	蔡汀	1962.1.2.	197
塞内加尔	星星之火——献给卢蒙巴	诗	桑·乌斯曼	晓成	1962.4.	2
塞内加尔	野蛮人	小说	桑·乌斯曼	谢祖钧	1963.2.	48
塞内加尔	主的木头橛子（长篇选译）	小说	桑·乌斯曼	任婉筠	1963.9.	31
塞内加尔	兀鹰（外二首）	诗	大卫·狄奥普	沈大力、金满成	1964.3.	13
塞内加尔	沃尔特人	小说	桑贝内·乌斯曼	梅绍武	1964.7.	9
沙特阿拉伯	聪明的阿布麦华士	民间故事		奇青	1958.9.	196
世界各国	马克思所搜集的民歌	民歌		刘锡诚	1958.12.	17
世界各国	各国民歌选	民歌		铁弦等	1958.12.	29
苏丹	非洲之歌	诗	穆·法图里	怒马	1960.10.	115

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
苏丹	渴望自由的人	诗	阿·穆·赫尔	铁弦	1960.6.	89
苏丹	非洲的声音	诗	阿里—菲杜利	铁弦	1960.6.	88
苏丹	献给你，中国！	诗	阿赫默德·穆罕默德·凯尔	韦苇	1960.9.	3
苏丹	祝贺	诗	穆·凯尔	马贤	1961.6.	5
苏丹	一个农民的誓言 (外一首)	诗	阿·凯尔	潘定宇	1963.5.	38
苏丹	非洲的觉醒	诗	菲图里	怒马、杨孝柏	1963.7.	50
苏丹	白皮鞋	小说	阿卜·白克尔·哈里德	陆孝修	1964.7.	41
苏联	政论摘录	政论	吉洪诺夫、苏尔科夫、索		1960.6.	55
苏联	苏联文学中的典型性问题	论文	奥泽罗夫	叶湘文	1953.10.	161
苏联	仇人见面	小说	格阿尔基·古里亚	王果爱	1953.10.	20
苏联	最后的帐幕	小说	沙雷哈诺夫	伊信	1953.10.	30
苏联	窗	小说	雷特海乌	罗书肆	1953.11.	50
苏联	论苏联民族文学的社会主义内容和民族形式	论文	罗米则	李相崇	1953.11.	153
苏联	烟斗	小说	纳吉宝	张铁弦	1953.11.	1
苏联	诗四首	诗	雅库布·柯拉斯	丘琴	1953.11.	75
苏联	苏联文艺学与文艺批评的几个问题	论文	奥努弗里耶夫	张扬	1953.12.	113
苏联	话的力量	小说	巴甫连柯	亚克	1953.12.	13
苏联	代表	小说	茨维尔卡	亚克	1953.12.	32
苏联	姐姐	小说	叶莲娜·马斯宾斯卡雅	斯庸	1953.12.	16
苏联	谈谈作家的工作	论文	伊里亚·爱伦堡	叶湘文	1953.12.	142
苏联	斯大林时代的人	小说	鲍列斯·波列伏依	刘辽逸 林秀金人 张孟辉	1953.7.	3
苏联	论车尔尼雪夫斯基	论文	佛利连德	蒋路	1953.7.	181
苏联	苏联文学的基本特征	论文	杰明李耶夫等	方土人	1953.7.	209

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
苏联	诗选	诗	马雅可夫斯基	丘琴 余振	1953.7.	161
苏联	拉伯雷论	论文	阿尼西莫夫	方土人	1953.8.	181
苏联	论特写	论文	波列伏依	李相崇	1953.8.	120
苏联	母亲	小说	克诺莱	金人	1953.8.	21
苏联	尼古拉·约恩可夫·瓦普查罗夫	论文	苏尔科夫	孙玮	1953.8.	10
苏联	保罗·艾吕雅	论文	雅洪托娃	庄寿慈	1953.8.	99
苏联	舍格洛沃车站	小说	安东诺夫	亚克	1953.9.	10
苏联	在电车上	小说	安东诺夫	庄寿兹	1953.9.	1
苏联	雨	小说	安东诺夫	张孟恢	1953.9.	22
苏联	苏联文学中的典型性问题	论文	奥泽罗夫	叶湘文	1953.9.	175
苏联	何基·马帝——为拉丁美洲人民的自由与独立而斗争的作家和战士	论文	施契巴乔夫	吉悌	1953.9.	131
苏联	关于“摩诃婆罗多”	论文	A·Л·巴朗尼可夫	林芜	1954.10.	
苏联	第一个任务	小说	安东诺夫	姚坚	1954.1.	1
苏联	亨利克·显克微支	论文	聶姆庆斯基	王易	1954.1.	209
苏联	朱雅河传说	小说	维业契斯拉夫·希什科夫	莫岩	1954.10.	83
苏联	凡卡·赫留斯特	小说	维业契斯拉夫·希什科夫	莫岩	1954.10.	109
苏联	为和平而斗争的日本进步文学——关于日本文学中反战倾向的问题	论文	И·李伏娃	栗斛	1954.11	195
苏联	诗五首	诗	安塔纳斯·文茨洛瓦	戈宝权	1954.11	112
苏联	紧急货物	小说	包·拉甫列乌夫	斯庸	1954.11	15
苏联	十月之夜	小说	尼古拉·尼斯丁	鲍群	1954.11	1
苏联	伊凡·楚普罗夫的堕落	特写	符·田德里亚柯夫	水夫	1954.12.	1
苏联	国际歌	小说	阿夫捷耶夫	吕洁	1954.2.	29
苏联	路上的呼唤	小说	巴甫连柯	亚克	1954.2.	1
苏联	山中故事	小说	巴甫连柯	王成秋	1954.2.	11

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
苏联	格利果里·苏路希亚	小说	巴甫连柯	钱诚	1954.2.	21
苏联	勒萨日论	论文	耿德里赫森	范同	1954.2.	168
苏联	达莎	小说	谢尔盖·尼基丁	鲍群	1954.2.	43
苏联	现代匈牙利文学	论文	巴伊科夫	胡祥	1954.3.	165
苏联	仲夏	小说	德米特里·奥辛	斯庸	1954.3.	1
苏联	阿里斯托芬论	论文	и·и·托尔斯泰	缪灵珠	1954.4.	134
苏联	瓦甘诺夫	小说	犹利·纳吉宾	张孟恢	1954.4.	1
苏联	通信兵西里也夫	小说	犹利·纳吉宾	琳德	1954.4.	30
苏联	胜利者	小说	犹利·纳吉宾	莫岩	1954.4.	37
苏联	翻译员	小说	犹利·纳吉宾	高植	1954.4.	14
苏联	从生活出发——评奥维奇金的特写《区里的日常生活》	论文	A·彼得罗相	冰夷	1954.5.	39
苏联	区里的日常生活	特写	华伦丁·奥维奇金	冰夷	1954.5.	1
苏联	莎士比亚论	论文	莫罗左夫	曹保华 岷英	1954.5.	122
苏联	阿·马·高尔基	回忆录	巴甫连柯	纪琨	1954.6.	126
苏联	最有效的治疗	小说	鲍里斯·波列伏	李一柯	1954.6.	18
苏联	乔治·戈登·拜伦	论文	叶里斯特拉托娃	李相崇	1954.6.	155
苏联	熟人	小说	安娜·卡拉瓦叶娃	孟昌	1954.7.	89
苏联	贫与富	小说	法捷耶夫	亚克	1954.7.	66
苏联	安全检查员	小说	格罗斯曼	恩恒 辽逸	1954.7.	67
苏联	契诃夫论	论文	叶尔米洛夫	冰夷	1954.7.	1
苏联	马克·吐温论	论文	奥尔洛娃	张由今	1954.8.	141
苏联	阿那托尔·法朗士	论文	高尔基	莫岩	1954.8.	93
苏联	五年以后	小说	叶·伏罗比约夫	姚坚	1954.8.	1
苏联	同团战友	小说	叶·伏罗比约夫	陆风	1954.8.	23

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
苏联	飓风的早晨	小说	叶·伏罗比约夫	高植	1954.8.	39
苏联	霍华德·法斯特	论文	罗曼诺娃	何如	1954.9	43
苏联	赫里斯多·波特夫	论文	涅斯捷罗夫	李相崇	1954.9	75
苏联	菲尔丁论	论文	叶利斯特拉托娃	李相崇	1954.9	98
苏联	哈恰土尔·阿保罗维扬和《亚美尼亚的创伤》	论文	阿威梯克·伊萨克扬	戈宝权	1955.10.	20
苏联	诗选	诗	阿威梯克·伊萨克扬	戈宝权	1955.10.	1
苏联	难舍难分的会见	小说	阿扎耶夫	刘辽逸	1955.1.	83
苏联	运粮人	小说	巴巴耶夫斯基	苦茶	1955.1.	28
苏联	托拉机站站长和总农艺师（续完）	小说	迦林娜·尼古拉耶娃	草婴	1955.10.	152
苏联	夜行的驿车	小说	康斯坦丁·巴乌斯托夫斯基	非琴	1955.10.	137
苏联	和成年读者谈谈怎样认识儿童文学	论文	列夫·卡西里米哈尔科夫	莫岩	1955.10.	181
苏联	论罗曼·罗兰	论文	马克辛·高尔基	戈宝权	1955.1.	1
苏联	讽刺诗两首	诗	米哈尔科夫马尔夏克	吕洁 丘琴	1955.10.	72
苏联	怎样辅导少年读者阅读文学作品	论文	尤利·索特尼克	莫岩	1955.10.	189
苏联	下去，到地方啦	小说	犹·纳吉宝	李未青	1955.1.	59
苏联	生的颂歌	论文	奥格尼约夫	苏杭	1955.11.	148
苏联	论题材的提炼	论文	多宾	黄大峰	1955.11.	195
苏联	英雄的诗人	论文	恩·达维多夫	苏杭	1955.11.	144
苏联	论生活真实	论文	留里科夫	应秋	1955.11.	168
苏联	莫阿比特狱中诗抄十首	诗	穆萨·嘉里尔	苏杭	1955.11.	135
苏联	给《外国文学》编辑部的信	信	萧洛霍夫	程光锐	1955.11.	131

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
苏联	黄狼皮大衣	小说	犹利·盖尔曼	王家骥 秦顺新	1955.11.	31
苏联	创作为人民服务 (《真理报》专论)	论文		严洪	1955.12.	1
苏联	关于《被开垦的处女地》	论文	古拉	孙琪璋 孟昌	1955.12.	47
苏联	文学和民间口头创作	论文	契切罗夫	朱方	1955.12.	209
苏联	被开垦的处女地 (第二部, 第二、三章)	小说	萧洛霍夫	草婴	1955.12.	8
苏联	在维约申斯克村	访问记	叶·留万诺夫	林耘	1955.12.	65
苏联	一九〇五年布尔什维克报刊为现实主义斗争的史实	论文	尤菲特	张正	1955.12.	180
苏联	孟德斯鸠论	论文	耿德里赫森	翟松年	1955.2.	63
苏联	现代世界进步文学——第二次全苏作家代表大会上所作的副报告	论文	尼·吉洪诺夫	叶湘文	1955.2.	1
苏联	诗选	诗	苏尔科夫	蓝曼	1955.2.	75
苏联	祝丰收	小说	叶费姆·陶洛什	陈中辅	1955.2.	82
苏联	苏联各民族文字的艺术翻译——第二次全苏作家代表大会上的副报告	论文	Л·安托科尔斯基等	孙月波	1955.3.	1
苏联	财产	小说	绥甫琳娜	金人	1955.3.	31
苏联	在悬崖边	小说	绥拉菲摩维支	项星耀	1955.3.	44
苏联	论马雅可夫斯基诗作的思想性与技巧	论文	B·O·彼尔卓夫	刘宾雁	1955.4.	29
苏联	委屈	小说	列·罗托夫	鲍群	1955.4.	73
苏联	诗选	诗	马雅可夫斯基	戈宝权 丘琴 张铁弦	1955.4.	1
苏联	反对艺术理论中的主观主义	论文	A·叶高洛夫	刘仲平	1955.5.	224

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
苏联	论马雅可夫斯基诗作的思想性与技巧（续完）	论文	B·O·彼尔卓夫	刘宾雁	1955.5.	253
苏联	波兰人民的歌手	论文	马克西姆·雷里斯基	孙用	1955.5.	109
苏联	忆列宁	论文	纳·康·克鲁普斯卡娅	莫岩	1955.5.	1
苏联	席勒论	论文	尼维尔蒙特	缪灵珠	1955.5.	46
苏联	娜杰士达·叶戈罗夫娜	小说	阿列克塞·穆萨托夫	林耘	1955.6.	45
苏联	凯勒论	论文	布兰第斯	方土人	1955.6.	203
苏联	书简	书简	高尔基	冰夷、陈鄂	1955.6.	6
苏联	诗三章	诗	康·西蒙诺夫	林蓝	1955.6.	42
苏联	给高尔基的信	书简	列宁	林陵	1955.6.	1
苏联	蓝色的大江	诗	马克西姆·坦克	乌兰汗	1955.6.	40
苏联	寿沙村的小屋	诗	史起巴巧夫	邹绎	1955.6.	33
苏联	巴尔扎克和十九世纪三十四十年代的法国工人运动	论文	P·M·萨马林	杨周翰	1955.7.	179
苏联	资本主义国家的进步文学和社会主义现实主义	论文	莫蒂廖娃	李相崇	1955.7.	148
苏联	苏联文学中的警惕性主题	论文	史高莫霍夫	林矛	1955.7.	126
苏联	小鹰	小说	维里士·拉齐斯	项星耀	1955.7.	1
苏联	四次航行	小说	维里士·拉齐斯	项星耀	1955.7.	7
苏联	海上事故	小说	维里士·拉齐斯	项星耀	1955.7.	22
苏联	我们文学的战斗队伍	论文	西蒙诺夫	松若	1955.7.	118
苏联	关于阿拜	论文	M·и·费提索夫	宋白	1955.8.	101
苏联	加强文学杂志中的政论	论文	阿迦波夫 迦林 萨斯拉夫斯基	莫岩	1955.8.	166
苏联	拖拉机站站长和总农艺师	小说	迦林娜·尼古拉耶娃	草婴	1955.8.	25

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
苏联	阿拜的人民性和现实主义	论文	穆赫塔尔·阿乌埃淑	宋白	1955.8.	107
苏联	论艺术形象的若干特点和艺术性的概念	论文	沙莫达	雪原	1955.8.	187
苏联	当前的重大主题	论文	安纳托里·卡里宁	翟松年	1955.9.	190
苏联	托拉机站站长和总农艺师（续）	小说	迦林娜·尼古拉耶娃	草婴	1955.9.	132
苏联	惠特曼论	论文	门德尔森	王以铸	1955.9.	13
苏联	塞万提斯和他的《堂·吉珂德》	论文	米罗波尔斯卡亚	金建	1955.9.	58
苏联	亨利·巴比塞——保卫和平的战士和反法西斯的革命作家	论文	尼古拉耶夫	少沅、王成秋	1955.9.	198
苏联	关于“拖拉机站站长和总农艺师”的讨论	论文		克林	1956.1.	139
苏联	论题材的典型化	论文	E·多宾	黄大峰	1956.1.	154
苏联	从一个极端到另一个极端	论文	H·华尔金	徐稚芳	1956.10.	182
苏联	不安于现状的人们	特写	但尼尔·格拉宁	刘季星	1956.1.	6
苏联	国家的主人	特写	华西里·阿扎耶夫	刘仲平	1956.1.	1
苏联	描写集体农庄的生活的文学	论文	华西里·斯米尔诺夫	秦顺新	1956.1.	149
苏联	一篮枞果	小说	康·巴马斯托夫斯基	李培德	1956.10.	37
苏联	二万五千工人进行曲	诗	马雅可夫斯基	徐泽玮	1956.1.	67
苏联	火灾及其他	小说	米·左琴科	张孟恢	1956.10.	46
苏联	西方的现实主义作家	论文	莫蒂廖娃	华胥	1956.10.	177
苏联	薇罗奇卡	小说	伊里因科夫	非琴	1956.1.	44
苏联	新主席	特写	犹·纳吉宾	李未青	1956.1.	26
苏联	米特里奇	小说	特罗耶波尔斯基	王家骥	1956.11.	9
苏联	短篇小说四篇	小说	安东诺夫	韵逸	1956.12.	68
苏联	思想与教条	论文	奥泽罗夫	张化鹏	1956.12.	164
苏联	不能沉默	杂文	波列伏依		1956.12.	附6

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
苏联	论童话	论文	德·纳吉什金	王易今 卢竞如	1956.2.	167
苏联	在文学道路上	论文	康·费定	刘宾雁	1956.2.	149
苏联	海涅论	论文	梅塔洛夫	缪灵珠	1956.2.	124
苏联	被开垦的处女地 (第二部第一章)	小说	米·萧洛霍夫	草婴	1956.2.	1
苏联	论“被开垦的处女地”第一部	论文	古拉	孙琪璋 孟昌	1956.3.	154
苏联	送别	诗	杰·别德内依	刘猎	1956.3.	122
苏联	本位主义	诗	米哈尔笠夫	朱元沅	1956.3.	82
苏联	一年间一玉蜀黍给“共产主义之路”集体农庄带来了什么	特写	尼古拉耶娃	君强	1956.3.	3
苏联	被开垦的处女地 (第二部, 第四章)	小说	萧洛霍夫	草婴	1956.3.	14
苏联	伟大的俄罗斯作家(苏联“真理报”专论)	论文		葆纯	1956.4.	125
苏联	陀思妥耶夫斯基和他的“研究者”	论文	阿尼西莫夫	鹤九	1956.4.	151
苏联	难忘的会见	访问记	格里巴巧夫	张名	1956.4.	119
苏联	被开垦的处女地 (第二部, 第五章)	小说	米·萧洛霍夫	草婴	1956.4.	3
苏联	不需要的荣誉	小说	谢·伏罗宁	秦顺新 白祖芸	1956.4.	23
苏联	关于“牛虻”及其作者	论文	叶·塔拉者塔	白祖芸 翟松年	1956.4.	168
苏联	论陀思妥耶夫斯基(特约稿)	论文	叶尔米洛夫	李相崇	1956.4.	134
苏联	论艺术夸张	论文	A·布什明	几希	1956.5.	173
苏联	季米特洛夫论艺术	论文	季米特洛夫	王易今 李相崇	1956.5.	3
苏联	易卜生论	论文	杰尔查文	王以铸	1956.5.	136

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
苏联	被开垦的处女地 (第二部, 第六章)	小说	米·萧洛霍夫	草婴	1956.5.	10
苏联	别把孩子连同污水一起泼去	论文	那查连科	胡祥	1956.5.	183
苏联	草原上的朋友	特写	萨·穆卡诺夫	刘竞	1956.5.	93
苏联	二十六个	诗	沙·武尔贡	余振	1956.5.	75
苏联	高尔基和社会主义现实主义	论文	布尔索夫	孟昌	1956.6.	136
苏联	在苏联各地	特写	高尔基	刘仲平 张孟恢	1956.6.	111
苏联	英雄们的故事	特写	高尔基	林耘	1956.6.	77
苏联	真正人民的书(特约稿)	论文	卡斯托尔斯基	袁湘生	1956.6.	146
苏联	被开垦的处女地 (第二部, 第七、八章)	小说	米·萧洛霍夫	草婴	1956.6.	3
苏联	生活与文学(苏联《文学报》社论)	论文		徐京安	1956.7.	172
苏联	关于华西里·焦尔金	诗	安·塔拉辛柯夫	梦海	1956.7.	23
苏联	才能和劳动	论文	列昂诺夫	草滕	1956.7.	167
苏联	更接近生活些	论文	索波列夫	范兰	1956.7.	156
苏联	华西里·焦尔金	诗	亚·特瓦尔朵夫斯基	梦海	1956.7.	3
苏联	生活素材和艺术情节	论文	E·多宾	黄大峰	1956.8.	156
苏联	被开垦的处女地 (第二部)	小说	米·萧洛霍夫	草婴	1956.8.	57
苏联	也来谈谈艺术概括的性质	论文	C·马欣斯基	徐稚芳	1956.9.	182
苏联	我们一家人	剧本	穆季万尼	春秋	1956.9.	56
苏联	教育诗	小说	马卡连柯	磊然	1957.1.	75
苏联	谈毕加索	论文	爱伦堡	冯湘一	1957.2.	187
苏联	妈妈	小说	伏隆科娃	伊信	1957.2.	80
苏联	十月革命给了我一切(外一篇)	短论	阿·托尔斯泰	秦顺新	1957.11.12	29
苏联	我的祖国(外一首)	诗	阿·托康巴耶夫	戈宝权	1957.11.12	106
苏联	我会回来的(外一首)	诗	艾略伊	姚石	1957.11.12	134

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
苏联	奥华涅斯的童年	诗	巴·狄琴纳	林陵	1957.11.12	63
苏联	诗歌的阶级斗争（外二首）	诗	巴尔巴鲁斯	杜承南	1957.11.12	126
苏联	巴哈尔	诗	贝·凯尔巴巴耶夫	邹绛	1957.11.12	122
苏联	谈革命作家的责任	短论	别德内依	李邦媛	1957.11.12	33
苏联	知识分子和革命	短论	勃洛克	金诗仁	1957.11.12	17
苏联	党（外三首）	诗	德·古里亚	卢勇	1957.11.12	138
苏联	二十年代	论文	德鲁津	吕洁	1957.11.12	355
苏联	答巴西进步报纸记者问	短论	法捷耶夫	华胥	1957.11.12	38
苏联	苏联作家的回忆	回忆录	法捷耶夫等		1957.11.12	381
苏联	列宁在彼得格勒和莫斯科（1917-1920）	回忆	符·德·逢契—布鲁耶维奇	浩祥	1957.11.12	334
苏联	致中国的作家们	短论	高尔基	戈宝权	1957.11.12	12
苏联	歌唱祖国（外四首）	诗	格·列昂尼捷	梦海	1957.11.12	86
苏联	致祖国（外四首）	诗	格·萨里扬	亚克	1957.11.12	117
苏联	我的祖国（外一首）	诗	古达里	冯秀娟、万青	1957.11.12	143
苏联	两种童年（外一首）	诗	加·古里亚姆	乌兰汗	1957.11.12	77
苏联	我是株百岁的白杨树（外二首）	散文诗	江布尔·扎巴耶夫	戈宝权	1957.11.12	81
苏联	列宁的素描像	小说	康·费定	曹苏龄	1957.11.12	153
苏联	伟大的心	小说	库·巧尔纳	鲍群	1957.11.12	215
苏联	决裂	剧本	拉甫列尼约夫	景沾	1957.11.12	281
苏联	俄罗斯森林	小说	列·列昂诺夫	刘辽逸	1957.11.12	244
苏联	忆西伯利亚（外一首）	诗	马·加弗里	苏杭	1957.11.12	130

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
苏联	医生的家庭	诗	马·雷里斯基	林陵	1957.11.12	67
苏联	论诗歌（语录）	短论	马雅可夫斯基	郭守竽	1957.11.12	14
苏联	诗人——劳动者	诗	马雅可夫斯基	丘琴	1957.11.12	40
苏联	秋天	小说	米·普里什文	潘安荣	1957.11.12	191
苏联	柠檬（外二首）	诗	密·土尔松—查德	张孟恢	1957.11.12	112
苏联	三十年代	论文	普霍夫	沈江	1957.11.12	362
苏联	欢笑吧，我的孩子们！	诗	萨·武尔贡	黄乃勇	1957.11.12	92
苏联	树的光荣（外二首）	诗	苏得拉布康	汤芾之	1957.11.12	101
苏联	永恒的光辉	论文	苏尔科夫	丘琴、冰洁	1957.11.12	369
苏联	谈苏联文学	短论	绥拉菲摩维支	华胥	1957.11.12	27
苏联	新婚夫妇	诗	特瓦尔朵夫斯基	丘琴	1957.11.12	53
苏联	寄知识分子同志们	诗	瓦·布留索夫	冰夷	1957.11.12	42
苏联	我的祖国（外一首）	诗	维·蒙特维拉	亚航	1957.11.12	97
苏联	大地的船长（外三首）	诗	谢·叶塞宁	孙玮	1957.11.12	44
苏联	攻克达伊尔	小说	亚·马雷什金	非琴	1957.11.12	161
苏联	我是集体农庄庄员（外一首）	诗	杨·库巴拉	孙玮	1957.11.12	74
苏联	我怎能不歌唱	诗	叶·布柯夫	祝家申	1957.11.12	100
苏联	市集上	小说	尤·杨诺夫斯基	杨永	1957.11.12	228
苏联	一个女少先队员的死	诗	爱·巴格里茨基	邹绛	1957.3.	96
苏联	印度印象	随笔	爱伦堡	蒋辑	1957.3.	149
苏联	诗选	诗	莎·涅丽斯	亚航	1957.3.	100
苏联	印度印象（续完）	随笔	爱伦堡	蒋辑	1957.4.	139

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
苏联	一个人的遭遇—— 献给1903年入党的 苏共党员列维茨卡夫	小说	米·萧洛霍夫	草婴	1957.4.	3
苏联	几封未发出的信	小说	阿·库图依	曹苏龄	1957.5.	38
苏联	国王、神父和磨工	诗	伊萨柯夫斯基	蓝曼	1957.6.	56
苏联	我是怎么写“一周间”的	论文	里别进斯基	伍伟	1957.7.	167
苏联	波特莱尔和他的“恶之花”	论文	列维克	何如	1957.7.	162
苏联	被开垦的处女地（第二部）	小说	米·萧洛霍夫	草婴	1957.7.	3
苏联	论创作自由	论文	阿·托尔斯泰	秦顺新	1957.9.	161
苏联	作家与生活	论文	康·费定	李相崇	1957.9.	167
苏联	谈阿拉伯文学	论文	B·舒斯捷尔	落英	1958.10.	92
苏联	致尼·瓦·恰伊珂夫斯基的公开信	信	阿·托尔斯泰	王成秋	1958.1.	38
苏联	行前寄语	散文	阿·托尔斯泰	王成秋	1958.1.	43
苏联	祖国	散文	阿·托尔斯泰	陈中辅	1958.1.	46
苏联	愤怒与希望的非洲（谈现代的非洲诗）	论文	加尔培里娜	衷维昭	1958.10.	104
苏联	熔铁炉（中篇）（上）	小说	尼·里亚希珂	金人	1958.1.	3
苏联	先驱者	回忆录	杜那耶夫斯基	林三木	1958.11.	55
苏联	干吧！	短论	高尔基	衷维昭	1958.11.	40
苏联	工人写自己工厂的历史	论文	高尔基	衷维昭	1958.11.	43
苏联	建设者的幸福	特写	科姆津	江亚	1958.11.	1
苏联	活的传统	论文	约卡尔	衷维昭	1958.11.	45
苏联	苏联《新世界》杂志编辑部给帕的信	信		衷维昭	1958.12.	65
苏联	沙拉夫·拉希多夫的开幕词	发言		李琮	1958.12.	89
苏联	吉洪诺夫的发言	发言		鲍群	1958.12.	92

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
苏联	关于开除鲍里斯·帕斯捷尔纳克会籍的决定	声明			1958.12.	58
苏联	塔斯社声明（附录：帕给赫鲁晓夫同志的信）	声明			1958.12.	60
苏联	国际反动派的挑衅（苏联《文学报》社论）	社论			1958.12.	61
苏联	驳捏造者	论文	弗·谢尔宾纳	刘辽逸	1958.12.	153
苏联	围绕着一株莠草的反革命叫嚣	论文	萨斯拉夫斯基	李琮	1958.12.	81
苏联	建设者的幸福	特写	伊凡·科姆津	静子	1958.12.	106
苏联	猜测要毁灭，事实始终存在	论文	奥泽罗作	罗婉华	1958.2.	122
苏联	是开始的时候了！	论文	比亚里克	李相崇	1958.2.	140
苏联	谈维德马尔的“日记片断”	论文	里夫希茨	丹青	1958.2.	154
苏联	熔铁炉（中篇，续）	小说	里亚希珂	金人	1958.2.	51
苏联	高尔基与中国	史料		戈宝权辑译	1958.3.	3
苏联	伟大的教训	短论	比亚里克	林陵	1958.3.	53
苏联	一月九日	小说	高尔基	曹靖华	1958.3.	12
苏联	保尔·魏尔伦和颓废派	论文	高尔基	冰夷	1958.3.	40
苏联	论文学及其他	论文	高尔基	孟昌	1958.3.	33
苏联	谈维德马尔的“日记片断”	论文	里夫希茨	丹青	1958.3.	168
苏联	熔铁炉（中篇，续完）	小说	里亚希珂	金人	1958.3.	117
苏联	诗两首	诗	别德内依	林陵	1958.4.	97
苏联	苏联文学四十年和迎接第三次苏联作家代表大会——在苏联作家协会理事会第四次全体会议上的报告	报告	吉洪诺夫	华胥	1958.4.	156

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
苏联	威廉·福克纳创作中的反战主题	论文	罗曼诺娃	林三木	1958.4.	172
苏联	认识了季什科夫	小说	巴维尔·尼林	受昌	1958.5.	3
苏联	法斯特的两次自白	论文	鲍·伊萨柯夫	王成秋	1958.5.	134
苏联	反对对马雅可夫斯基创作的主观臆造	论文	梅特钦科	铁弦、洁修合	1958.5.	146
苏联	札波里叶村的玛莎	小说	革拉特珂夫	项星耀	1958.6.	83
苏联	诗两首	诗	米哈尔科夫	任溶溶	1958.6.	1
苏联	五十年代的英国小说	论文	伊瓦谢娃	马清槐	1958.6.	178
苏联	两个真理	小说	札莫依斯基	刘辽逸	1958.6.	7
苏联	论莫拉维亚	论文	赫洛道夫斯基	衷维昭	1958.7.	111
苏联	也谈司汤达的教育	论文	克尼波维奇	佟轲	1958.7.	154
苏联	司汤达的教训	论文	伊·爱伦堡	衷维昭	1958.7.	111
苏联	向日葵	小说	扎克鲁特金	李琮	1958.7.	1
苏联	一张普通锯子的故事	小说	阿扎耶夫	鲍群	1958.8.	1
苏联	修正主义是先进艺术的敌人	论文	巴斯金	冯湘一	1958.8.	146
苏联	新生活的光辉	小说	布雅诺夫	非琴	1958.8.	10
苏联	萨迪名作《蔷薇园》的世界意义	论文	布拉金斯基	张铁弦	1958.9.	226
苏联	把这片丹心献给你（外一首）	诗	阿·苏尔科夫	乌兰汗	1959.10.	3
苏联	故事	小说	鲍·波列伏依	金人	1959.10.	30
苏联	怎样作诗？	论文	马雅可夫斯基	肖三	1959.10.	113
苏联	钢城的呼吸	特写	斯拉伏特斯基	非琴、杨永	1959.1.	44
苏联	文学和我们的现代生活	报告摘要	索波列夫	邹颖	1959.1.	21
苏联	被开垦的处女地（第二部；续篇）	小说	肖洛霍夫	草婴	1959.1.	73
苏联	炉匠	小说	亚·特瓦尔朵夫斯基	叶冬心	1959.10.	6

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
苏联	骑士	小说	尤·雅诺夫斯基	陈复庵	1959.10.	38
苏联	伙伴们！…同志们！	小说	埃·奥芬	卢兆俊	1959.11.	39
苏联	怎样做诗？（中）	论文	马雅可夫斯基	肖三	1959.11.	109
苏联	被开垦的处女地（第二部；续篇）	小说	肖洛霍夫	草婴	1959.11.	8
苏联	不轻松的音乐	随笔	拉斯金	东同	1959.12.	112
苏联	怎样做诗？（下）	论文	马雅可夫斯基	肖三	1959.12.	128
苏联	十月的光辉（世界作家谈文学）	论文	革拉特珂夫	汝龙	1959.2.	114
苏联	“2—乌—2”	小说	列·索波列夫	汤弗之	1959.2.	38
苏联	被开垦的处女地（第二部；续篇）	小说	肖洛霍夫	草婴	1959.2.	65
苏联	火箭行星颂	诗	谢·米哈尔科夫	卢永	1959.2.	35
苏联	殖民主义的崩溃和英国文学（世界文学概况）	论文	伊瓦萧娃	马清槐	1959.2.	123
苏联	论毛泽东的诗词	评论	艾德林	尹锡康、陈燊	1959.3.	109
苏联	文学上的修正主义者为什么而战	评论	弗·伊凡诺夫	张孟恢、衷维昭	1959.3.	91
苏联	情节结构和作品思想	评论	多宾	黄大峰	1959.4.	137
苏联	咱们的足球队	特写	戈尔巴托夫	施友松	1959.4.	9
苏联	对于如何塑造列宁形象的一些意见	评论	克鲁普斯卡雅	林陵	1959.4.	104
苏联	被开垦的处女地（第二部；续篇）	小说	肖洛霍夫	草婴	1959.4.	76
苏联	情节结构和作品思想（续完）	评论	多宾	黄大峰	1959.5.	139
苏联	喇叭·抓阄（小说两篇）	小说	米·巴雷舍夫	林耘	1959.5.	2
苏联	从一滴水看	随笔	林奇	东同	1959.6.	131

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
苏联	苏联文学在共产主义建设中的任务——在第三次全苏作家代表大会上的报告	报告	苏尔科夫	曹葆华 渠建明	1959.6.	5
苏联	被开垦的处女地（第二部；续篇）	小说	肖洛霍夫	草婴	1959.6.	112
苏联	听听惠特曼的声音吧！	评论	柯·楚可夫斯基		1959.7.	128
苏联	破灭	小说	谢·尼基丁	秦顺新	1959.7.	53
苏联	要认清真理	评论	亚·恰可夫斯基		1959.7.	125
苏联	大桥和修大桥的人	特写	波列伏依	张孟恢	1959.9.	31
苏联	长征的火光	诗	吉洪诺夫	沈思泽	1959.9.	4
苏联	“小”人物的大世界	评论	巴拉巴什	思齐	1960.1.	148
苏联	回忆青年时代的书简	书简	法捷耶夫	华胥	1960.1.	99
苏联	争论没有结束	评论	柯兹洛夫	罗晓丹	1960.1.	142
苏联	我们的一寸土	评论	拉札列夫	邵群华	1960.1.	137
苏联	诗二首	诗	穆·嘉里尔	苏杭	1960.10.	111
苏联	波涛喧嚣	小说	斯塔里科夫	非琴	1960.1.	9
苏联	黑面包干	回忆录	叶·德拉伯金娜	叶冬心	1960.10.	2
苏联	金色的秋天	回忆录	叶·德拉伯金娜	黄天峰、苏文科	1960.11.	88
苏联	红色陆战队	特写	富尔曼诺夫	潘安荣	1960.12.	92
苏联	苏联作家协会给中国作家协会的贺电	贺电			1960.2.	13
苏联	中国人（外二首）	诗	吉洪诺夫	乌兰汗、葆荃、东方	1960.2.	14
苏联	潜水工	小说	柯热夫尼科夫	聂晶	1960.2.	29
苏联	堤坝	特写	里亚勃奇科夫	李培德	1960.2.	53
苏联	在新建成的车间里（外一首）	诗	马·唐克	乌兰汗	1960.2.	18
苏联	中国和苏联	政论	绥拉菲摩维支	戈宝权	1960.2.	22

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
苏联	人跟人是朋友——加干诺娃的故事	特写	波列伏依	施友松、袁维昭	1960.3.	3
苏联	为了苏维埃政权	讲演	克鲁普斯卡雅	牛猛	1960.4.	21
苏联	列宁的名字在我们心中	诗	塞·华西里耶夫	徐迟	1960.4.	34
苏联	在那些值得回忆的年代	回忆录	雅姆波里斯卡雅	黄大峰	1960.4.	29
苏联	七层楼广播电台	故事	阿历克辛	韵逸	1960.5.	3
苏联	电灯泡——1905年革命故事	革命故事	吉洪诺夫	施金	1960.5.	57
苏联	姑娘的信	诗	斯·奥列尼克	张高泽	1960.5.	109
苏联	亚美尼亚民间故事两则	故事	斯·库尔斯克扬	娄力	1960.5.	61
苏联	短篇小说两篇	小说	吉洪诺夫	陈复庵	1960.7.	95
苏联	大踏步走向明天	特写	米·布什凯维奇	非琴	1960.7.	85
苏联	水和石油	诗	薇·英倍尔	戎道洪	1960.7.	113
苏联	短篇小说两篇	小说	柯热夫尼科夫	三木、吴钧燮	1960.8.	48
苏联	百分之百	小说	科托夫希科娃	牛猛	1960.8.	57
苏联	太阳的播种	特写	维利契柯	袁维昭	1960.8.	68
苏联	查密莉雅	小说	成·爱特马托夫	力冈	1961.10.	32
苏联	冰书（南极旅行日记片断）	日记	约·斯穆尔	李铨庄、冰清	1961.11.	56
苏联	停滞时期的天才	评论	卢那察尔斯基	蒋路	1961.12.	86
苏联	在远东——回忆法捷耶夫和他青年时代的同伴	回忆录	谢克列塔辽娃	肖明	1961.2.	94
苏联	铁丝网包围的城市	小说	尤·雅诺夫斯基	陈复庵	1961.2.	20
苏联	谈谈军帽	诗	别塞勉斯基	苏杭	1961.3.	13
苏联	沙漠颂——献给尼·吉洪诺夫	诗	鲁戈夫斯柯依	安艺	1961.3.	14
苏联	我们跟这个名字那样亲密（外一首）	诗	普罗柯菲耶夫	万紫	1961.3.	19

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
苏联	马克·吐温作品中的华侨工人的形象	论文	包布洛娃	鲍群	1961.4.	112
苏联	给一个同志的信	散文	戈尔巴托夫	张孟恢	1961.4.	12
苏联	从天空到大地——一个降落伞式跳员的笔记	笔记	伊万诺夫	范国恩、施勤	1961.4.	32
苏联	机伶的懒鬼	小说	尼·包格丹诺夫	施友松	1961.5.	56
苏联	两个布尔什维克革命家的写照	散文	高尔基	华胥	1961.6.	7
苏联	长江大桥	诗	吉洪诺夫	乌兰汗	1961.6.	1
苏联	十月的开端（外一首）	诗	格·彼特尼柯夫	邹绎	1962.10.	31
苏联	出纳员	小说	尼·沃龙诺夫	乌兰汗	1962.10.	34
苏联	北方的夏季	散文	尤·库兰诺夫	丘琴	1962.10.	54
苏联	在第二届亚非作家会议上的发言	发言			1962.3.	21
苏联	列娜（长篇小说《最后一个乌兑格人》选译）	小说	亚·法捷耶夫	磊然	1962.1.2.	2
苏联	鲨鱼的牙齿	小说	奥·伊·启扎瓦泽	秦尚夏	1962.5.	26
苏联	雨	诗	谢·巴鲁兹金	饶孟侃	1962.6.	5
苏联	向工人作家谈谈我的创作经验	论文	阿·托尔斯泰	程代熙	1961.8.9.	223
苏联	林中水滴	散文诗	米·普里什文	潘安荣	1961.8.9.	53
苏联	人血不是水（长篇选译）	小说	米·斯捷尔马赫	文颖	1961.8.9.	7
苏联	给死神	诗	穆·嘉里尔	苏杭	1962.9.	2
苏联	遗嘱	诗	佚名	冯秀娟	1962.9.	5
苏联	我们的年代	诗	多尔马托夫斯基	乌兰汗	1963.1.	67
苏联	亚·绥·绥拉菲摩维奇	回忆录	费·革拉特珂夫	李沃	1963.1.	75
苏联	革命战友回忆高尔基	回忆	彼·扎洛莫夫等	苏玲、白堤	1963.4.	2

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
苏联	查尔斯·狄更斯	评论	卢那察尔斯基	蒋路	1962.7.8.	115
苏联	巴黎公社	诗	符·马雅可夫斯基	卢永	1963.6.	2
苏联（阿塞拜疆）	逻辑迦沙诺维奇	小说	伊勃拉吉莫夫	水宁尼	1958.10.	42
苏联（亚）	萨迪的最后一个春节	小说	伊萨克扬	戈宝权	1958.9.	222
苏联（巴什基里亚）	不，我还不是爷爷！	诗	加弗里		1958.10.	80
苏联（巴什基里亚）	社会主义（外二首）	诗	斯塔尔斯基	陆风	1958.10.	78
苏联（鞑靼）	在军医院里	小说	阿·萨莫夫	施友松	1958.10.	34
苏联（格鲁吉亚）	友谊	小说	捷特吉尼节	付克	1958.10.	23
苏联（哈萨克）	我为人民服务	诗	江布尔	戈宝权	1958.10.	73
苏联（吉尔吉斯）	我的吉尔吉斯斯坦（外一首）	诗	托康巴耶夫	戈宝权	1958.10.	75
苏联（塔吉克）	四行诗十章	诗	鲁达基	戈宝权	1958.10.	87
苏联（塔吉克）	亚洲的声音	诗	土尔松一查德	张孟恢	1958.10.	70
苏联（乌兹别克）	克什米尔之歌	小说	拉希多夫	家骧	1958.10.	2
苏亚希里	苏亚希里民间故事两则	故事		申酉	1961.10.	17
泰国	小孩	小说	伊沙努巴于嗟	庄思齐	1958.9.	165
泰国	抢狗食	小说	西·沙拉康	魏宾	1959.12.	45
突尼斯	诗四首	诗	阿布-尔-加尚·夏比	铁树	1960.8.	27
突尼斯	巨人之歌（外一首）	诗	艾·卡·沙比	马坚	1961.10.	9
土耳其	给凡里·沃格洛·阿赫默特	诗	拿瑞姆·希克梅特	袁水拍	1953.7.	94

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
土耳其	歌四首	诗	拿瑞姆·希克梅特	陈征明	1955.10.	68
土耳其	雅雷卡亚山	小说	伯基尔·绥特克·孔特	龚远英	1956.9.	10
土耳其	小杜果	小说	苏阿德·得尔威希	俞天民	1956.9.	14
土耳其	现代土耳其诗六首	诗	梅·日·安达依等	万紫	1957.8.	180
土耳其	尾巴的故事、我是怎样自杀的	小说	阿·涅辛	王雨	1958.9.	173
土耳其	侮辱	小说	爱尔琴奇	林圭年	1959.12.	61
土耳其	手续	小说	涅辛	肖文	1959.12.	54
土耳其	短篇小说两篇	小说	阿吉兹·涅辛	胡乔奇	1960.7.	103
土耳其	四只烟盒	小说	涅辛	马逸若	1961.11.	39
土耳其	讽刺小说两篇	小说	阿·涅辛	申酉	1962.4.	37
土耳其	诗一首	诗	瓦·伊荷马里昂	朱克嘉	1962.6.	4
土耳其	死人的飧宴	小说	克·库德雷特	刘寿康	1963.12.	52
土耳其	一次葬礼	小说	绪阿·德尔维什	西任	1963.12.	60
危地马拉	拉丁美洲的文学	论文	米·安·阿斯杜里阿斯	杨永森	1957.2.	181
危地马拉	母亲	诗	米·安·阿斯杜里阿斯	孟复	1957.2.	11
危地马拉	死去的父母	诗	米·安·阿斯杜里阿斯	孟复	1957.2.	12
危地马拉	向无产者致敬（外二首）	诗	冈萨莱斯	孟复	1958.11.	68
危地马拉	美洲豹33号	小说	阿斯杜里阿斯	西四	1959.3.	27
危地马拉	鼓声	小说	米·安·阿基杜里阿斯	高永华	1964.8.	41
委内瑞拉	朝鲜歌	诗	卡尔洛斯·勒翁	李一氓	1954.2.	49
委内瑞拉	氢弹死神和人民	诗	卡·奥·勒翁	孟复	1958.11.	64
委内瑞拉	在黑人肩上	诗	卡·奥·列昂	王仲年	1960.12.	114
委内瑞拉	诗选	诗	卡·奥·列昂	叶君健	1961.7.	4
委内瑞拉	我贫困的国土	民歌		杨诚	1963.4.	39

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
委内瑞拉	我爱你，因为你是人民	诗	卡·奥·列昂	王仲年	1963.4.	38
委内瑞拉	我证明这是正义的战争	诗	维·巴·莫拉	孙家孟	1964.8.	78
乌干达	乌干达民间故事二则	民间故事		游燮庭	1962.1.2.	158
乌克兰	诗四首	诗	谢甫琴柯	张铁弦	1954.3.	41
乌克兰	诗文选	诗	伊凡·弗兰科	张孟恢 亚航付克	1956.8.	
乌克兰	诗选	诗	塔·谢甫琴柯	戈宝权、孙玮、铁弦、蔡汀	1961.2.	2
乌克兰	诗四首	诗	列·乌克兰卡	麦莘禾	1962.7.8.	132
乌拉圭	一只懒蜜蜂	童话	基罗加	非琴、勒依	1959.5.	76
乌拉圭	贫穷	小说	加尔夏	苏玲	1960.1.	48
乌拉圭	古巴的十行诗（三首）	诗	沙朗第·克勃勒拉	王仲年	1960.9.	80
乌兹别克	法尔哈德和希琳的初次相逢（长诗选译）	诗	纳瓦伊	戈宝权	1957.8.	153
西班牙	诗选	诗	费·迦·洛尔伽	戴望舒遗译	1955.7.	39
西班牙	诗二首	诗	加·纳勒佐、璜·雷哈诺	廓英	1957.10.	96
西班牙	诗四首	诗	拉法埃尔·阿尔贝蒂	亦潜、肖月	1957.5.	90
西班牙	诗和散文诗	诗	璜·希门涅斯	柳门	1957.7.	144
西班牙	加迪斯的穷渔人之歌	诗	阿尔贝蒂	柳鸣九	1959.11.	65
西班牙	叛徒	小说	阿拉尔贡	秦顺新	1959.11.	57
西班牙	祖国	诗	欧·诺拉	柳鸣九	1959.11.	66
西班牙	和雷凡德地区游击队员在一起的三十天	特写	依斯卡莱	汤柏生	1959.11.	49
西班牙	马德里之夜	小说	阿尔贡那达	西四	1959.6.	90
西班牙	漫步田畦	诗	阿尔贝蒂	孟复	1959.9.	18

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
西班牙	这就是我的呼声 (外一首)	诗	布·德·奥特罗	孙玮	1960.12.	116
西班牙	我揭发	诗	马·阿纳	孙玮	1960.12.	117
西班牙	犁头(外一首)	诗	奥特罗	志平	1960.5.	118
西班牙	存根薄	小说	阿拉尔贡	李卞	1961.12.	21
西班牙	诗钞	诗	洛尔伽	叶君健	1961.12.	11
西班牙	诗四首	诗	马察多	李文俊、亦潜、肖月	1961.12.	17
西班牙	西班牙孩子唱给 列宁的歌	诗	别尔特兰	葛崇岳	1961.4.	1
西班牙	我在墙里向你呼 唤	诗	马·阿纳	王仲年	1962.9.	13
西班牙	人民的风	诗	米·艾尔南 迪斯	晓金	1962.9.	11
西班牙	烧炭伙村长	小说	阿拉尔贡	李卞	1963.10.	62
西班牙	谣曲两首	诗	佚名	孟复	1963.12.	16
西班牙	诗五首	诗	赫·洛·巴 彻科	孙玮	1963.6.	10
西班牙	露卡诺尔伯爵	传说	堂·胡·马 努埃耳	孟复	1963.6.	14
西非	饥荒中的乌龟和 狗、为什么鳄鱼 不肯死在水里	民间 故事		秋斯	1958.9.	205
希腊	阿卡奈人	喜剧	阿里斯托芬	罗念生	1954.4.	70
希腊	希腊诗五首	诗	蔼斯戴里斯	李又然	1954.4.	61
希腊	贝劳扬尼斯的故 事(片断)	诗	阿·巴尔尼 斯	赵佩瑜	1957.10.	87
希腊	我的诞生并非偶 然	诗	柯·瓦尔那 里斯	苏杭	1957.3.	104
希腊	一个人和大家(外 二首)	诗	瓦尔那里斯	苏杭	1959.6.	123
希腊	旗手格列索斯	诗	彼·安提奥 斯	铁弦	1959.8.	79
希腊	短篇小说两篇	小说	默·柳德米 斯	马清槐	1959.8.	51
希腊	爱情的时刻(外 一首)	诗	默·柳德米 斯	徐文德	1959.8.	74
希腊	谈希腊的进步文 学	评论	亚历山大罗 普洛斯	施金	1959.8.	148
希腊	寄自由的中国	诗	瓦尔那里斯	闻轩	1959.9.	17

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
希腊	希腊的微笑（组诗）	组诗	彼·安提奥斯	葆荃	1960.11.	55
希腊	雅典的一支歌	小说	提·哈德切斯	寒阳	1960.11.	70
希腊	弗朗奇斯科	特写	阿历克赛乌	秦水	1960.2.	58
希腊	思乡	诗	尤安尼杜-贝劳扬尼斯	志平	1961.6.	41
希腊	假如	诗	艾·尤·贝劳扬尼斯	潘学文	1962.9.	9
锡兰	亚洲的黎明	诗	匹·玛拉尔哥达	邹荻帆	1957.8.	5
锡兰	献给新中国	诗	阿努莫干	赵朴初	1959.9.	15
锡兰	短篇小说三篇	小说	特·勃·伊兰加拉特尼	张成礼	1963.7.	117
锡兰	在亚非作家运动中进一步发扬万隆精神	发言	森纳那亚克		1963.8.	2
锡兰	江布·空	小说	特·勃·伊兰加拉特尼	张成礼	1964.4.	79
象牙海岸	你就是主人、擦干你的眼泪吧！	诗	达吉耶	铁弦	1958.9.	14
象牙海岸	我的皮肤黝黑（外一首）	诗	达吉耶	铁弦	1959.4.	72
新西兰	外衣	小说	吉布森	文微	1959.4.	64
新西兰	没有战斗声	小说	阿·倍·盖斯基尔	周茗	1963.12.	78
新西兰	回家	小说	墨·基托斯	周纪怡	1963.8.	102
匈牙利	七个铜板	小说	日格蒙达·莫里兹	凌山	1953.10.	60
匈牙利	饱吃一顿	小说	日格蒙达·莫里兹	劳荣	1953.10.	67
匈牙利	从札拉委伏来的信	书简	山陀尔·纳吉	孙用	1953.10.	45
匈牙利	诗选	诗	裴多菲·山陀尔	孙用等	1954.1.	70
匈牙利	牛车	诗	裴多菲·山陀尔	孙用等	1954.1.	70
匈牙利	在小山边，有一丛玫瑰	诗	裴多菲·山陀尔	孙用等	1954.1.	71

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
匈牙利	给民族	诗	裴多菲·山陀尔	孙用等	1954.1.	72
匈牙利	老旗手	诗	裴多菲·山陀尔	孙用等	1954.1.	74
匈牙利	不朽的约卡伊·莫尔	论文	海格迪希·格查		1954.12.	92
匈牙利	一个什克勒女人	小说	约卡伊·莫尔	庄寿慈	1954.12.	75
匈牙利	卖鹅郎马季	长诗	米海·法塞卡什	张孟恢 端木蕻良	1954.3.	82
匈牙利	苦尽甘来	小说	马尔本·艾尔纳	鲍群	1954.3.	117
匈牙利	哥山叔叔走了邪路	小说	马尔本·艾尔纳	移模	1954.4.	170
匈牙利	通信兵在农庄上	小说	阿且尔·塔玛斯	移模	1955.1.	106
匈牙利	诗三首	诗	维勒士马提·米哈依	戈宝权 孙用	1955.11.	162
匈牙利	匈牙利的春天	诗	班雅敏·拉斯罗	查良铮	1955.4.	104
匈牙利	一八四八年三月十五日	诗	裴多菲·山陀尔	戈宝权	1955.4.	90
匈牙利	莫斯科来信	随笔	马尔本·艾尔纳	移模	1955.4.	94
匈牙利	一个真实的故事	小说	哈摩士·格奥尔吉	戈哈	1956.4.	89
匈牙利	诗三首	诗	阿兰尼·杨诺什	孙用、高恩德	1957.4.	98
匈牙利	给阿兰尼的信（选译）	书简	裴多芬·山陀尔	戈宝权	1957.4.	109
匈牙利	英雄们	小说	米克沙特	海岑	1957.7.	90
匈牙利	关于民粹派作家匈牙利文学的若干问题	论纲	社会主义工人党	中央委员会 文化理论工作组 高恩德、包多金、李懋	1958.10.	157
匈牙利	匈牙利作家的真相	论文	别尔凯西	潘学文	1958.11.	160
匈牙利	匈牙利现代诗选	诗	波伦尼·西蒙		1958.2.	177
匈牙利	诗二首	诗	阿第·安德列等	高恩德、冒寿福、孙用	1958.4.	103
匈牙利	真不明白你们是什么人	小说	卡津齐·费伦茨	孟苏菱	1959.10.	103
匈牙利		小说	莫里兹	潘学文	1959.5.	55

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
匈牙利	九个里面挑哪个呢	小说	约卡伊	熊凯	1959.5.	50
匈牙利	1937和1959	诗	沃勒士·山陀尔	冒寿福	1959.9.	8
匈牙利	夜班	小说	沙·卡洛伊	冯植生	1960.3.	104
匈牙利	毕里伯赤海	小说	伊·索伯瑞	包多金	1960.3.	117
匈牙利	和列宁通电话	回忆录	连捷尔·尤若夫	青鸟	1961.12.	9
叙利亚	散文诗三篇	散文诗	纪伯伦	苏龄、哲渠	1957.8.	173
叙利亚	逻辑哲学或自我认识	散文	纪伯伦	苏龄、哲渠	1958.8.	143
叙利亚	浪之歌·雨之歌·美之歌	散文诗	纪伯伦	苏玲	1959.12.	79
叙利亚	最亲爱的人死了	小说	伊德里比	中人	1961.11.	45
亚美尼亚	亚美尼亚的创伤（片段）	小说	哈恰土尔·阿保维扬	戈宝权	1955.10.	8
亚洲	亚洲谚语选译	谚语		孟薇杰辑译	1961.11.	6
伊拉克	红色信笺	诗	卡兹慕·赛马威	陈克礼	1954.7.	158
伊拉克	释放	小说	法尔曼	王世清	1958.9.	138
伊拉克	占领军	诗	哈·白雅帖	白罗	1958.9.	7
伊拉克	不朽的大地	诗	阿里—巴格达吉	丁人	1959.12.	72
伊拉克	我看见了中国的美术	随笔	哈·贾第尔	小龙	1959.9.	44
伊拉克	难道你看不见	诗	阿尔—鲁沙非	吕洁	1960.6.	91
伊朗	自由	诗	达里亚	卢永	1958.9.	38
		故事、格言				
伊朗	蔷薇园	诗	萨迪	水建馥	1958.9.	213
伊朗	秋雨	诗	沙·爱拉米	卢永	1958.9.	37
伊朗	沉思	诗	沙赫里雅尔	卢永	1958.9.	37
伊朗	洪流	诗	查瓦赫里	宋兆霖	1960.4.	117
伊朗	德黑兰（外一首）	诗	巴·阿泽罗格鲁	卢昕	1960.8.	86
伊朗	刺刀的闪光	小说	穆·别赫—阿臻	闻笛	1962.7.8.	171

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
以色列	童话两篇	童话	露·芙尔	陈伯吹	1956.2.	88
以色列	希望胜过绝望	诗	阿·阿叙尔	乌兰汗	1958.9.	39
以色列	通行证	诗	肖尔	吴翔林	1961.11.	3
以色列	中国女舞蹈家	诗	露丝·吴尔	史晴	1964.9.	17
意大利	把武器抛到海里去	小说	马尔切洛·温都利	高植	1953.12.	98
意大利	几首给孩子们的诗	诗	约万尼·罗大里	任溶溶	1954.6.	1
意大利	罗马故事四篇	小说	阿·莫拉维亚	非琴	1956.8.	3
意大利	说谎人	戏剧	哥尔多尼	焦菊隐	1957.2.	110
意大利	现代意大利散文	论文	弗·福尔蒂尼	何如	1957.9.	176
意大利	短篇小说五篇	小说	乔·维尔加	王央乐	1958.3.	60
意大利	故事四则	故事	罗大里	余凤高	1958.6.	23
意大利	短篇小说五篇	小说	阿·莫拉维亚	王成秋	1958.7.	24
意大利	炼狱（孩子们的信）	信	狄娜·里娜尔狄	孙琪璋	1959.5.	84
意大利	我爱中国人	日记	马拉巴特	田德望	1959.9.	46
意大利	部里发生的事件	小说	卡·蒙特拉	白浪	1960.12.	51
意大利	罕见的邮票	小说	蒙特拉	闻笛	1961.4.	45
意大利	象片	诗	维干诺	葛崇岳	1961.4.	2
意大利	银鞋	小说	乔·杰尔马内托	吕凝	1962.10.	67
意大利	搬家	小说	瓦·普拉托里尼	采芙	1962.10.	72
意大利	短篇小说三篇	小说	阿·莫拉维亚	吕凝、移模	1962.1.2.	113
意大利	文艺复兴时代意大利文艺理论选译	论文	达·芬奇等	朱光潜	1961.8.9.	205
意大利	月亮和“兰地酒”	小说	意大洛·卡尔维诺	施金	1961.8.9.	113
意大利	奈达	小说	吉·维尔加	田德望	1963.3.	96
意大利	西西里柠檬	小说	路·皮蓝德娄	苏杭	1963.6.	29
意大利	不是吉欧伐尼诺就是死	小说	玛·塞拉欧萨·斯特拉蒂	闻隽	1963.6.	41
意大利	妈妈写信	小说	蒂	袁秋白	1963.6.	24
意大利	达·芬奇轶事	轶事	乔·瓦萨里	吴兴华	1964.1.2	261

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
意大利	眼镜	小说	安娜·玛丽亚·奥尔黛泽	吕凝	1964.5.	108
印度	鞋匠与机器	小说	安纳德	严绍端	1953.7.	101
印度	克什米尔牧歌	小说	安纳德	海观	1953.7.	113
印度	沙维德丽 印度“摩诃婆罗多”大史诗插话之一	史诗		金克木	1954.10.	18
印度	印度童话六篇	童话	安纳德	谢冰心	1954.12.	114
印度	诗两首	诗	哈伦德拉那兹·查托马迪雅亚	张奇	1954.9	1
印度	不可接触的人	小说	克里山·钱达尔	伊信	1955.1.	226
印度	俄国书简（摘译）	书简	泰戈尔	金克木	1955.11.	18
印度	恰赫鲁队长	小说	阿里·沙尔特·霞弗利	查良铮	1955.4.	151
印度	小贩	小说	马尼克班纳济	严绍端	1955.4.	176
印度	村井	小说	普列姆昌德	严绍端	1955.4.	187
印度	一把小麦	小说	普列姆昌德	懿敏	1955.4.	191
印度	讨债	小说	普列姆·昌德	刘敬钊	1956.10.	80
印度	文明的奥秘	小说	普列姆·昌德	席必庄	1956.10.	74
印度	许愿的夜晚（外二首）	诗	安·波利塔	谢冰心	1956.12.	116
印度	朋友的儿子	小说	克·钱达尔	孙敬钊	1956.2.	67
印度	两亩地	诗	罗·泰戈尔	石真	1956.2.	146
印度	俄罗斯国王	小说	巴·迦尔琪	施同	1956.4.	99
印度	云使	诗	迦梨陀娑	金克木	1956.5.	113
印度	水树	小说	克·钱达尔	孙敬钊	1956.5.	53
印度	路	小说	穆尔克·拉吉·安纳德	水建馥	1956.6.	56
印度	索伦多的早晨	散文	沙蒂阿阿莱因·辛格	海璇	1956.6.	179
印度	短篇小说三篇（喀布尔人、素拔、弃绝）	小说	泰戈尔	谢冰心	1956.9.	110
印度	短篇小说三篇	小说	萨·钱·查特吉	石真、孙敬钊	1957.2.	60
印度	打谷场上（长篇小说“戈丹”的一章）	小说	普列姆·昌德	严绍端	1957.8.	36

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
印度	诗选	诗	萨·奈都	谢冰心	1957.8.	26
印度	芒格拉	小说	雅西帕尔	彭正笃	1958.8.	108
印度	家庭的名誉	小说	布·萨赫尼	金人	1958.9.	45
印度	他的面孔	小说	克·钱达尔	马清槐	1958.9.	40
印度	黄昏的赠礼、每月45个卢比	小说	纳拉衍	严绍端	1958.9.	52
印度	我们的回答、期待、列宁墓	诗	瓦拉托尔	孙玮	1958.9.	32
印度	护照	诗	巴达查理亚	张奇	1959.12.	71
印度	短篇小说两篇	小说	班纳齐	严绍端	1959.12.	27
印度	夜中	小说	泰戈尔	冰心	1959.6.	100
印度	吉莉芭拉	小说	泰戈尔	冰心	1959.6.	106
印度	中国的黎明	诗	德·拉尔	王宏伟	1959.9.	13
印度	第四期付款	小说	萨·麦哈尼	冯金辛	1960.12.	61
印度	个性还是个人主义？	杂感	海曼加·比斯瓦斯	周今	1960.9.	5
印度	大施舍	小说	雅西帕尔	王宏伟	1960.9.	73
印度	贿赂	小说	班纳齐	石真	1961.11.	34
印度	摩诃摩耶	小说	罗宾德拉纳特·泰戈尔	唐季雍	1961.5.	41
印度	委托保管的财产	小说	罗宾德拉纳特·泰戈尔	陈慧	1961.5.	47
印度	孟加拉风光	书简	罗·泰戈尔	冰心	1962.4.	45
印度	佛本生故事	故事		季羨林	1963.5.	61
印度	婆罗摩提的故事——《十王子传》	小说	昙丁	季羨林	1962.7.8.	195
印度尼西亚	印尼民歌选译	民歌		张企程	1954.9.	4
印度尼西亚	印度尼西亚诗选	诗		雅龙	1955.4.	201
印度尼西亚	错误的教育	小说	阿·慕依思	陈霞如	1957.8.	216
印度尼西亚	伊妮姆	小说	杜尔	陈观梅	1958.9.	153
印度尼西亚	没有一个人愿意回头走（外一首）	诗	班达哈罗	黎青·卡桑	1959.12.	69
印度尼西亚	新中国永远是新的	书简	阿南达古纳	陈霞如	1959.9.	40
印度尼西亚	公社的馒头一访北京前贫民区公社	诗	西杜莫朗	陈霞如	1961.6.	3

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
印度尼西亚	赤胆忠心	小说	卓别尔	霞如	1961.11.	25
印度尼西亚	在第二届亚非作家会议上的发言	发言			1962.3.	10
印度尼西亚	印度尼西亚文学中的新因素	评论	阿尤普	陈霞如	1962.1.2.	230
印度尼西亚	养老金	小说	巴·西阿吉安	梁元基	1963.1.	2
印度尼西亚	不是撒满鲜花的路	诗	哈·班达哈罗	北波	1963.5.	33
印度尼西亚	巴希玛	小说	梭·艾地	夏茹	1963.7.	106
印度尼西亚	反帝斗争是战斗的亚非文学的主题	发言	尤·阿尤布		1963.8.	17
印度尼西亚	破坏	小说	阿·阿·卓别尔	梁立基	1963.12.	37
印度尼西亚	墨拉比山谷的红石	独幕剧	巴哈迪亚尔·西阿吉安	雪飞	1964.4.	55
印度尼西亚	雅加达—北京—平壤	诗	塞迪阿旺	陈霞如	1964.9.	13
英国	大伟人江奈生·魏尔德传（第四卷）	小说	亨利·菲尔丁	萧乾	1954.10.	145
英国	十四行诗七首	诗	威廉·莎士比亚	卞之琳	1954.4.	66
英国	一只破靴子	小说	约翰·高尔斯华绥	袁可嘉	1954.5.	116
英国	诗选	诗	乔治·戈登·拜伦	卞之琳	1954.6.	145
英国	彼特利克夫人	小说	汤马斯·哈代	罗书肆	1954.9	88
英国	过去文学的进步价值	论文	阿诺德·凯特尔	杨宪益	1955.10.	179
英国	第一次教训	小说	约翰·索麦菲尔德	一愚	1955.10.	83
英国	我们的创作方法	论文	杰克·林赛	刘仲平	1955.8.	222
英国	高原牛的家	小说	多·莱辛	董秋斯	1956.2.	15
英国	谈谈英国文学	论文	凯特尔	马清槐	1956.7.	186
英国	“那条狗非死不可！”	小说	戈·拉芬	夏祖燯	1957.3.	35
英国	五十镑	小说	柯巴德	施咸荣	1957.3.	19

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
英国	短篇小说三篇	小说	萨奇	许天虹、吴兴华	1957.3.	3
英国	“新周刊”	随笔	司各脱一詹姆斯	王岱	1957.4.	159
英国	短篇小说三篇	小说	凯·曼斯斐尔德	唐芸聪、王知还	1957.9.	58
英国	诗选	诗	威廉·布莱克	宋雪亭	1957.9.	132
英国	青春	小说	约瑟夫·康拉德	方平	1958.11.	117
英国	论美	论文	克·考德威尔	朱光潜	1958.5.	161
英国	一个印度朋友	小说	索麦菲尔德	艾凡	1958.5.	56
英国	纽伦堡火炉	小说	沃伊达	章甦	1958.6.	53
英国	诗选	诗	约翰·密尔顿	殷宝书	1958.7.	97
英国	彭斯诗三首	诗	彭斯	袁可嘉	1959.1.	153
英国	女工凯赛（摘自长篇小说《满地的人》）	小说	赫·史密斯	朱曼华	1959.11.	67
英国	“我决不能娶罗伯特！”	小说	约翰·威恩	郭开兰	1959.11.	199
英国	异夫兄弟	小说	盖斯盖尔夫人	求思	1959.5.	61
英国	新中国写生散记	速写	保罗·荷加斯	黄雨石	1959.9.	56
英国	英国宪章派诗选	诗	艾·琼斯等	袁可嘉	1960.3.	98
英国	同志，朝阳升起来了	诗	汤姆·马尔柯姆	张奇	1960.6.	93
英国	美国杂记	杂记	查理·狄更斯	赵萝蕤	1961.1.	80
英国	随笔三则	随笔	弗兰西斯·培根	王佐良	1961.1.	72
英国	骑马乡行记	游记	科贝特	王佐良	1962.10.	79
英国	玛拉奇的海岬	小说	安·特罗洛普	秋斯	1962.3.	39
英国	势利小人集（讽刺小品选译）	小品	萨克莱	高殿森	1962.1.2.	179
英国	故去的亲人	独幕剧	斯丹利·郝登	庄绎传	1963.11.	75
英国	强盗遇贼	小说	格·格林	施咸荣	1963.2.	59
英国	皮	小说	罗·达里	杨亦柳	1963.2.	75

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
英国	董贝父子	小说	查·狄更斯	海观	1962.7.8.	70
英国	穿破裤子的慈善家	小说	罗·特莱塞尔	韩蕾生	1964.1.2	247
英国	一个可爱的家庭	小说	乔治·吉辛	海观	1964.1.2	227
英国	两个赶牛人	小说	司各特	施咸荣	1964.1.2	197
犹太	短篇小说两篇	小说	肖·阿莱汉姆	汤真	1957.7.	67
犹太	短篇小说三篇	小说	伊·裴莱兹	席孜、李培	1957.9.	83
犹太	一报还一报	小说	阿莱汉姆	汤真	1959.3.	86
越南	诗二首	诗	阮廷诗	徐迟 杨友鸾 任啸	1953.9.	68
越南	越南的春天	论文	阮宜	叶君健	1953.9.	72
越南	战士和他的妈妈	诗	阮廷诗	杭承艮	1955.4.	142
越南	以联军始，以联军终	诗	潘环		1956.12.	附1 2
越南	我的故乡	诗	素友	松柳	1956.3.	84
越南	火燃烧起来了	剧本	潘武	徐善福	1956.9.	30
越南	诗二首	诗	阮迁诗	钟春洲、郑景贤	1957.8.	209
越南	“统一”镜子	诗	瞿辉近	章纯	1958.10.	82
越南	站在列宁身边	诗	素友	任啸	1958.10.	81
越南	矿工归来	小说	武辉心	开叔	1958.10.	59
越南	阿珠	小说	潘文在	韩兰定、任啸	1959.12.	3
越南	给承天一儿童	诗	瞿辉瑾	颜保	1959.12.	68
越南	小妹对阿哥说	诗	阮迁诗	颜保	1959.12.	67
越南	向中国致敬	诗	黄忠通	李亚舒	1959.9.	11
越南	党领导我们的三十年	诗	素友	韩兰定	1960.1.	3
越南	鱼篓	小说	武氏常	北大越南语专业	1960.4.	94
越南	胡志明主席诗十二首	诗	胡志明	肖三	1960.8.	3
越南	献给党	诗	黄忠通	颜保	1960.8.	9
越南	奠边府今天仍然是英雄的地方	诗	刘重阳	明方	1960.8.	14

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
越南	越南北方新的革命阶段中的文艺工作	论文	阮廷诗	韩兰定	1960.8.	17
越南	椰林的怀念	散文	春武	罗尔庄	1961.12.	1
越南	在亚非作家会议常设委员会东京紧急会议上的发言	发言	邓泰梅		1961.5.	27
越南	我的妹妹	小说	原玉	奇青	1961.7.	12
越南	南方的泥土	诗	春免	陈家保	1963.10.	44
越南	南方的绿竹	诗	范能洪	韦平	1963.10.	48
越南	一条人命	独幕剧	洪锦、阮翻		1963.10.	4
越南	你的回答	诗	济亨	杜英	1963.10.	46
越南	战斗前夜	诗	江南	梁洛	1963.10.	42
越南	南越艺术往何处去？	评论	刘友福	李亚舒	1963.10.	54
越南	修路	诗	青海	杜英	1963.10.	40
越南	卖椰子的老大娘	小说	杨灵		1963.10.	30
越南	海鸥	小说	忠坚	李亚舒	1963.10.	17
越南	越南南方解放区的爱国、革命的文艺	评论	重英	陆重	1963.10.	50
越南	一幕女教师的剧	小说	江南	傅成劫	1963.5.	2
越南	南方的歌声	评论	范能洪	陆重	1963.7.	21
越南	有革命斗争的地方，就有革命的文学艺术	发言	新钢		1963.8.	24
越南	十年怒火	诗	保定江	李翔	1964.10.	122
越南	归来	诗	陈友椿	西原	1964.10.	128
越南	头脑是不能监禁的（外二首）	诗	春水	林茵	1964.10.	17
越南	新瓦赞	诗	春耀	黄秉美	1964.10.	113
越南	文艺的社会主义教育职能	论文	春长	陆重	1964.10.	135
越南	当文学家以自己的整个心灵“投入”战斗的时候	论文	邓泰梅	文发	1964.10.	143
越南	前线来信	诗	范虎	杜英	1964.10.	130
越南	在那椰林遍布的地方	诗	范能洪	陆重	1964.10.	126

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
越南	胡志明主席诗六首	诗	胡志明		1964.10.	4
越南	伊梅	小说	黄荔	叶君	1964.10.	103
越南	诗三首	诗	黄文欢	林茵、富琳	1964.10.	10
越南	这块土地——为纪念建安省先朗县反扫荡十周年而作	诗	黄忠通	傅成吉力	1964.10.	117
越南	越池四个姐妹厂	诗	济亨	黄永鉴	1964.10.	114
越南	夜渡	诗	江南	黄永鉴	1964.10.	132
越南	母亲	诗	黎德寿	马林	1964.10.	7
越南	警告	诗	刘仲庐	钟春洲	1964.10.	115
越南	陈渠	报告文学	南高	张均	1964.10.	19
越南	我第二次到这里	诗	农国振	西原	1964.10.	124
越南	夜火	小说	潘驷	李翔	1964.10.	93
越南	梦	诗	盘才团	傅成吉力	1964.10.	127
越南	固守在海洋上	散文	裴显	叶君	1964.10.	32
越南	交通联络员同志	诗	青海	梁洛	1964.10.	133
越南	赛牛	诗	瞿辉瑾	张均	1964.10.	112
越南	怀海	诗	阮春生	钟春洲	1964.10.	123
越南	奠边府之歌	散文	阮庭诗	张均	1964.10.	54
越南	工作	小说	阮玉晋	林茵	1964.10.	65
越南	琼崖煤	散文	阮遵	义之	1964.10.	46
越南	夏村和云村	散文	苏怀	赵家骅	1964.10.	26
越南	千里路上（外一首）	诗	素友	陆重、叶星、韦平	1964.10.	12
越南	月夜	小说	武氏常	傅成劫	1964.10.	85
越南	稠密区	诗	秀莫	张均	1964.10.	111
越南	寄给南妈妈	诗	英书	张均	1964.10.	119
越南	走向战役之路	诗	云台	钟春洲	1964.10.	129
越南	胜利的星	诗	制兰园	黄永鉴	1964.10.	120
越南	大家庭	小说	阮凯	黄永鉴	1964.12.	104
越南	访新岛	特写	武辉心	陈汉章	1964.12.	95
越南	最后一季的罂粟花	小说	原玉	永义	1964.12.	85
越南	南方来信——越南《在祖国前哨》第二集选译	书信		韦平	1964.6.	3
越南	枪托上的诗篇	诗	黄忠通	富琳	1964.8.	13
越南	你是胜利者	诗	农国振	杜英	1964.8.	15

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
越南	半个春天	诗	瞿辉瑾	杜英	1964.8.	18
越南	中国	诗	江南	梁芳厚	1964.9.	5
越南	在最初的日子里	小说	林同	张均	1966.1.	28
越南	解放了的家乡	诗	青海	杜英	1966.1.	10
越南	《像他那样生活》——一首越南革命英雄主义的伟大颂歌	评论	素友	李亚舒	1966.1.	200
越南	诗四首	诗	素友	鉴之、杜英、岳凤	1966.1.	3
越南	双翼	小说	友梅	丁甫	1966.1.	12
智利	诗与晦涩	论文	巴勃罗·聶努达	袁水拍	1953.10.	14
智利	秋夜	小说	路易·恩尼克·德拉诺	张扬	1953.12.	104
智利	解释一些事情	诗	巴勃罗·聂鲁达	袁水拍	1954.11	118
智利	诗两首	诗	巴勃罗·聂鲁达	郑朔	1956.10.	70
智利	谈谈我的诗和我的生活	论文	巴勃罗·聂鲁达	陈用仪	1957.2.	168
智利	欢乐颂	诗	巴勃罗·聂鲁达	李又然	1957.2.	4
智利	人民武装的胜利	诗	巴勃罗·聂鲁达	马义	1957.2.	3
智利	十二号风门	小说	巴·利约	梅仁	1957.6.	104
智利	魔鬼巷	小说	巴·利约	梅仁	1958.6.	137
智利	我的童年和我的诗	回忆	聂鲁达	梅仁	1958.6.	152
智利	谈拉丁美洲的一些进步作家（世界文学概况）	评论	德拉诺	梅林、本常	1959.3.	152
智利	北京的一夜	诗	克鲁恰加	孟复	1959.9.	19
智利	床的故事（长篇小说《煤》摘译）	小说	第·莫诺斯	梅仁	1960.1.	76
智利	雨中	小说	何塞·瓦拉斯	王晖龄	1960.1.	70
智利	铜的颂歌	诗	聂鲁达	邹绎	1960.1.	86
智利	发工资的日子	小说	巴·利约	劳思	1960.11.	81

国别	作品	体裁	作者	译者	期刊号	页数
智利	海岸上的仙人掌的颂歌	诗	聂鲁达	孙玮	1960.3.	94
智利	老山姆	诗	里卡多·马林	杜宇	1960.6.	61
智利	英雄事业的赞歌	诗	聂鲁达	孙玮	1961.4.	4
智利	告别西盖罗斯	诗	聂鲁达	李文俊	1961.4.	72
智利	给美帝国主义的公开信	诗	巴·德·罗卡	赵金平	1964.12.	11
智利	和英勇的委内瑞拉游击队在一起	特写	卢·克鲁斯	王仲年	1964.1.2	170

引用文献

中文论著

论文

“编后记”，见《译文》，1956年12月号，页128—131。

“编后记”，见《译文》，1956年12月号，页92—94。

“编后记”，见《译文》，1956年12月号，页58。

“编后记”，见《译文》，1957年1月号，页22。

“编后记”，见《译文》，1957年2月号，页12。

“编辑部的话”，见《文艺报》，1952年第9号，页9。

“编者”，见《译文》，1957年7月号，页133。

“编者”，见《世界文学》，1961年1月号，页41—42。

“编者按”，见《人民文学》，1956年第4期，页1。

“编者的话”，见《人民文学》，1956年第4期，页126。

“编者的话”，见《人民文学》，1957年10月号，页29—30。

“编者的话”，见《译文》，1958年5月号，页200。

“法国共产党”，见

<http://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%B3%95%E5%9B%BD%E5%85%B1%E4%BA%A7%E5%85%9A>，（2012年6月30日）。

“稿约”，见《译文》，1955年1月号，版权页。

“稿约”，见《译文》，1956年9月号，版权页。

“稿约”，见《译文》，1957年1月号，版权页。

“后记”，见《译文》，1953年7月号，页244—250。

“后记”，见《译文》，1953年8月号，页220—226。

“后记”，见《译文》，1953年9月号，页211—217。

“后记”，见《译文》，1953年10月号，页221—228。

“后记”，见《译文》，1953年11月号，页202—208。

“后记”，见《译文》，1954年1月号，页220—221。

“后记”，见《译文》，1954年2月号，页180—183。

- “后记”，见《译文》，1954年3月号，页199—206。
- “后记”，见《译文》，1954年4月号，页215—218。
- “后记”，见《译文》，1954年5月号，页212—216。
- “后记”，见《译文》，1954年6月号，页208—213。
- “后记”，见《译文》，1954年8月号，页216—221。
- “后记”，见《译文》，1954年9月号，页192—198。
- “后记”，见《译文》，1954年10月号，页208—215。
- “后记”，见《译文》，1954年11月号，页221—230。
- “后记”，见《译文》，1954年12月号，页241—246。
- “后记”，见《译文》，1955年2月号，页235—240。
- “后记”，见《译文》，1955年4月号，页245—256。
- “后记”，见《译文》，1955年5月号，页289—298。
- “后记”，见《译文》，1955年6月号，页236—242。
- “后记”，见《译文》，1955年7月号，页234—246。
- “后记”，见《译文》，1955年8月号，页248—256。
- “后记”，见《译文》，1955年9月号，页246—252。
- “后记”，见《译文》，1955年10月号，页231—243。
- “后记”，见《译文》，1955年11月号，页260—253。
- “后记”，见《译文》，1956年4月号，页77。
- “后记”，见《译文》，1956年6月号，页54—55。
- “后记”，见《世界文学》，1959年3月号，页40—41。
- “后记”，见《世界文学》，1962年7、8月号，页139—139。
- “美国共产党”，见 <http://baike.baidu.com/view/190912.htm>，（2012年6月30日）。
- “前言”，见《翻译通报》，1952年4月号，页3。
- “世界文艺动态”，见《译文》，1955年10月号，页214—230。
- “世界文艺动态”，见《世界文学》，1959年8月号，页168—174。
- “世界文艺动态”，见《世界文学》，1962年12月号，页115—120。
- “现代作家小传”，见《世界文学》，1960年6月号，页26。

- “译后记”，见《译文》，1956年10月号，页59。
- “译后记”，见《译文》，1956年10月号，页149—152。
- “译后记”，见《译文》，1957年2月号，页10。
- “译后记”，见《译文》，1957年4月号，页107—108。
- “译后记”，见《译文》，1957年5月号，页37。
- “译后记”，见《译文》，1957年5月号，页95—96。
- “译后记”，见《译文》，1957年9月号，页145。
- “译后记”，见《译文》，1957年9月号，页157—160。
- “译后记”，见《译文》，1957年11、12月号，页13。
- “译后记”，见《译文》，1957年11、12月号，页279—280。
- “译后记”，见《译文》，1958年3月号，页116。
- “译后记”，见《译文》，1958年3月号，页132—133。
- “译后记”，见《译文》，1958年9月号，页19。
- “译后记”，见《世界文学》，1959年12月号，页44。
- “译后记”，见《世界文学》，1960年6月号，页94。
- “译文”编辑部整理《本刊读者意见综述》，见《译文》，1956年4月号，页193—197。
- “译者”，见《世界文学》，1960年8月号，页61—63。
- “译者”，见《世界文学》，1964年1、2月号，页197—199。
- “启事”，见《世界文学》，1964年12月号，页22。
- 《陈冰夷同志逝世》，见 <http://www.cass.net.cn/file/20080226114948.html>（2008年2月26日）
- 《出版总署关于中央一级各出版社的专业分工及其领导关系的规定（草案）》（1952年7月15日），见中国出版科学研究所、中央档案馆编《中华人民共和国出版史料·第四卷》（北京：中国书籍出版社，1998），页95—102。
- 《大会出、列席代表名单》，见丁景唐主编《中国新文学大系 1949—1976·史料·索引卷一》（上海：上海文艺出版社，1997），页730—739。
- 《大会纪要》，见中华全国文学艺术工作者代表大会宣传处编《中华全国文学艺术工作者代表大会纪念文集》（北京：新华书店，1950），页129—140。

- 《关于开除鲍里斯·帕斯捷尔纳克会籍的决定》，见《译文》，1958年12月号，页58—59。
- 《关于约瑟夫·卡雅当·代尔》，见《译文》，1956年7月号，页117—118。
- 《郭沫若同志答〈文艺报〉问》，见《文艺报》，1958年第7期，页2。
- 《国际反动派的挑衅》，见《译文》，1958年12月号，页61—65。
- 《继续为毛泽东同志所提出的文艺方向而斗争——纪念毛泽东同志的“在延安文艺座谈会上的讲话”发表十周年》，见《人民日报》（中国），1952年5月23日，版1。
- 《努力发展文学艺术的创作》，见《文艺报》，1953年第19号，页3—4。
- 《苏联文艺界热烈讨论杜金采夫的“不仅仅为了面包”》，见《译文》，1957年2月号，页192。
- 《苏联作家发表公开信 答复法国作家萨特等的抗议》，见《译文》，1957年1月号，页185—187。
- 《苏联作家协会给中国作家协会的贺电》，见《世界文学》，1960年2月号，页13。
- 《苏联作家协会章程》，见刘逢祺译《苏联作家第一次代表大会文献辑要》（北京：首都师范大学出版社，2004），页346—348。
- 《萧伯纳和好莱坞》，见《译文》1957年1月号，页191。
- 《用严肃的态度对待翻译工作》，见《人民日报》（中国），1950年3月26日，版5。
- 《致读者》，见《世界文学》编辑部选编《〈世界文学〉三十年优秀作品选》（杭州：浙江文艺出版社，1983），无页码。
- 《中国文学艺术工作者第二次代表大会通过两项决议》，见《文艺报》，1953年第19期，页39。
- 《中国作家协会主席茅盾给苏联作家协会第一书记费定的贺电》，见《世界文学》，1960年2月号，页13。
- 《中苏两国三年来文化交流工作》，见《新华月报》，1953年第1号，页200—201。
- 《中苏友好协会成立大会上 刘少奇会长报告全文》，见《人民日报》（中国），

1949年10月8日，版1。

《周扬同志在文代大会报告解放区文艺运动 解放区文艺工作的全部经验证明毛主席新方向完全正确》，见《人民日报》（中国），1949年7月6日，版2。

A·布什明著、几希译《论艺术夸张》，见《译文》1956年5月号，页173—183。

B·维里琴斯基《斯大林与苏联文学问题》，见《文艺报》，1953年第19号，页33—39。

M.巴斯金著、冯湘一译《修正主义是先进艺术的敌人》，见《译文》1958年8月号，页146—149。

P·奥尔洛娃著、张由今译，见《译文》1954年8月号，页141—157。

Y.康特拉特叶夫著、黄嘉德译《苏联关于英国文学史的论著》，见《文史哲》，1954年第4期，页17—19。

阿诺德·凯特尔著、杨宪益译《过去文学的进步价值》，见《译文》，1955年10月号，页197—213。

爱伦堡著、叶湘文译《谈谈作家的工作》，见《译文》，1953年12月号，页142—195。

奥泽罗夫著·张化鹏译《思想与教条》，见《译文》，1956年12月号，页164—171。

巴金《巴金同志来信》，见《文艺报》，1958年第11期，页32。

鲍·伊萨柯夫著、王成秋译《法斯特的两次自白》，见《译文》，1958年5月，页134—145。

鲍里斯·波列伏依著、李相崇译《论特写》，见《译文》，1953年8月号，页120—152。

本刊记者《办好文学期刊，促进“百花齐放，百家争鸣”》，见《文艺报》，1956年第23期，页20—21。

彼得罗相著、冰夷译《从生活出发——评奥维奇金的特写“区里的日常生活”》，见《译文》，1954年5月号，页39—58。

编辑部《告读者》，见《译文》，1955年7月号，页247—250。

编辑部《胡风分子满涛是怎样进攻<译文>的》，见《译文》，1955年8月号，页

18—24。

编者《从<译文>到<世界文学>》，见《世界文学》，1959年1月号，页3。

编者《读者意见综述》，见《译文》，1957年5月号，页196—200。

编者《关于德国无产阶级诗人乔治·维尔特》，见《译文》，1956年8月号，页138—139。

曹靖华《苏联文学——我们的鼓舞者，感谢你！》，见《译文》，1957年第11、12月号，页5—11。

曹庸《美国的“愤怒的青年”》，见《世界文学》，1959年11月号，页121—128。

查明建、田雨《论译者的主体性——从译者文化地位的边缘化谈起》，见《中国翻译》，2003年第1期，页19—24。

查明建《文化操纵与利用：意识形态与翻译文学经典的建构——以20世纪五六十年代中国的翻译文学为研究中心》，见《中国比较文学》，2004年第2期，页86—102。

陈冰夷《忆<世界文学>创办经过》，见《世界文学》，1993年第3期，页12—21。

陈伟军《冯雪峰与人民文学出版社》，见《文学理论与批评》，2007年第5期，页62—69。

陈早春《人民文学出版社四十年》，见《中国出版》，1991年第3期，页17—18。

程宜思《存在主义文学印象》，见《光明日报》（中国），1962年6月29日，版3。

程振兴《卞之琳 1930年代诗歌与古典诗歌传统——以意象为中心》，见《远东通识学报》第2卷第1期，页96—102。

初金一《俄国现实主义文学视野中的波德莱尔》，见《中国比较文学》，2011年第2期，页131—144。

崔峰《为<译文>溯源——从矛盾的<译文·发刊词>说起》，《中国比较文学》2009年第4期，页80—88。

德鲁津著、吕洁译《二十年代》，见《译文》，1957年11月、12月号，页355—361。

董锋《屠格涅夫小说的审美特色》，见《美与时代》，2010年第3期（下半月），页74—76。

董秋斯《本刊半年工作回顾》，见《翻译通报》，第1卷第6期（1950），页2—5。

董秋斯《略谈翻译工作的缺点》，见《翻译通报》，第1卷第1期（1950），页13—14。

杜然《名叫〈世界文学〉的刊物》，见http://www.eeo.com.cn/Business_lifes/Art/2009/02/26/130410.shtml（2009年3月2日），原载《经济观察报》（中国），2009年2月20日。

方长安《论外国文学译介在十七年语境中的嬗变》，见《文学评论》，2002年第6期，页78—84。

方长安《论外国文学译介在十七年语境中的嬗变》，见《文学评论》，2002年第6期，页78—84。

冯至《继承和发扬“五四”以来翻译界的优良传统》，见《世界文学》，1959年4月号，页6—8。

冯至《外国文学工作者在毛泽东思想的旗帜下前进》，见《世界文学》，1966年第1期，页184。

冯至《学习毛泽东思想，进一步明确外国文学研究工作的方向》，见《世界文学》，1960年2月号，页3—11。

冯钟璞《打开世界文学的大门》，见《文艺报》，1957年第12期，页14—15。

弗拉基尔米·多斯达尔著、乐云、孔柔译《保卫社会主义现实主义》，见《译文》，1956年12月号，页172—184。

傅雷《翻译书札·致宋淇》，见怒安《傅雷谈翻译》（沈阳：辽宁教育出版社，2005），页25—50。

高晶齐《检讨我的资产阶级思想和作风》，见《翻译通报》，1952年7月号，页10。

高莽《新时期〈世界文学〉杂志散忆》，见《世界文学》，2003年第4期，页13—20。

戈宝权《塔尼克文学的始祖鲁达基》，见《译文》，1958年10月号，页90—91。

戈哈《垂死的阶级，腐朽的文学——美国的“垮掉的一代”》，见《世界文学》，1960年2月号，页147—157。

- 耿德里赫森、翟松年译《孟德斯鸠论》，见《译文》，1955年2月号，页63—74。
- 郭沫若《向苏联文艺看齐》，见《文艺报》，1957年第30号，页2—3。
- 韩雅琪《阴郁和冷静之美——谈诗歌奇葩<恶之花>》，见《神州》，2011年第9期，页93—96。
- 何其芳《现实主义的路，还是反现实主义的路？》，见《文艺报》，1953年第3号，页12—19。
- 何思敬《感谢与纠正》，见《翻译通报》，第1卷第3期（1950），页15—18。
- 胡乔木《制订译书计划，提高翻译质量》，见《胡乔木文集·第三卷》（北京：人民出版社，1994），页1—7。
- 胡愈之《我所知道的冯雪峰》，见《新文学史料》，1985年第4期，页4—8。
- 黄沫《编辑工作一定要适合当前新形势》，见《文艺报》，1957年第4期，页1—2。
- 黄星圻《在斗争中成长的美国黑人文学》，见《世界文学》，1960年2月，页134—146。
- 杰克·林赛著、刘仲平译《我们的创作方法》，见《译文》，1955年8月号，页222—232。
- 杰明季耶夫等作、方土人译《苏联文学的基本特征》，见《译文》，1953年7月号，页209—234。
- 金克木《印度的伟大诗人迦梨陀娑》，见《译文》，1956年5月号，页109—112。
- 金人《论翻译工作的思想性》，见《翻译通报》，第2卷第1期（1951），页9—10。
- 康濯《评<不能走那一条路>及其批评》，见冯牧主编《中国新文学大系 1949—1976·文学理论卷一》（上海：上海文艺出版社，1997），页567—580。
- 柯罗连柯著、冰夷译《关于现实主义和浪漫主义》，见《世界文学》，1959年8月号，页121—124。
- 克鲁普斯卡娅著、莫岩译《列宁和车尔尼雪夫斯基》，见《译文》，1955年5月号，页7—11。
- 李明滨《苏联五十一六十年代中期的文艺政策及其对文学创作的影响》，见《俄

- 罗斯中亚东欧研究》，1984年第2期，页52—59。
- 李文俊《美国反动文人赛珍珠剖视》，见《世界文学》，1960年9月号，页114—128。
- 李文俊《五十周年琐忆》，见《世界文学》，2003年第4期，页20—25。
- 梁志安《“苏联的科学”三个译本和自我检讨》，见《翻译通报》，第1卷第2期（1950），页22—23。
- 列·索波列夫著、邹颖译《文学和我们的现代生活》，见《世界文学》，1959年1月号，页21—30。
- 列维克著、何如译《波特莱尔和他的“恶之花”》，见《译文》，1957年7月号，页162—166。
- 林默涵《胡风的反马克思主义的文艺思想》，见《文艺报》，1953年第2号，页3—8。
- 林小波《四清运动始末》，见 http://news.xinhuanet.com/newmedia/2005-06/10/content_3068791.htm，（新华网时事报告，2005年6月10日），原载《党史文苑》。
- 凌山《董秋斯与翻译工作》，见《俄罗斯文艺》，2000年第2期，页75—76。
- 刘宁《“今天的作家应当成为哲学家”——列昂诺夫访问记》，见《世界文学》1987年第2期，页276—291。
- 刘娅《目标·手段·自主需要——人民公社制度兴衰的思考》，见《当代中国史研究》，2003年第1期，页50。
- 楼适夷《谈开展文学翻译批评》，见《译文》，1956年1月号，页189—192。
- 陆定一《百花齐放，百家争鸣》，见冯牧主编《中国新文学大系 1949—1976·文学理论卷一》（上海：上海文艺出版社，1997），页9—27。
- 陆定一《在全国文学艺术工作者第三次代表大会上的祝词》，见《世界文学》，1960年7月号，页3—9。
- 罗大冈《近年来法国进步小说概况》，见《世界文学》，1959年7月号，页146—154。
- 罗大冈《萨特的新著：“尼克拉索夫”》，见《译文》，1955年8月号，页244—246。

罗曼·罗兰著、陈西禾译《我为谁写作？》，见《译文》，1955年1月号，页12—13。

罗曼诺娃著、何如译《霍华德·法斯特》，见《译文》，1954年9月号，页43—59。

马丁·纳格著、江文译《走向繁荣的道路》，见《译文》，1958年8月号，页158—161。

马坚《“天方夜谭”简介》，见《译文》，1956年11月号，页95—98。

马立安·高立克著、胡荣译《世界文学概念、比较文学以及建议》，见《中国比较文学》，2003年第1期，页121—135。

马林科夫著、人民文学出版社编辑部译《在第十九次党代表大会上关于苏共（布）中央工作的总结报告（摘录）》，见《苏联文学艺术问题》（北京：人民文学出版社，1959），页137—139。

马铁丁《人，学习，题材及其它——读高尔基〈文学论文选〉札记》，见《世界文学》，1959年3月号，页115—121。

毛泽东《〈中国农村的社会主义高潮〉序言》，见《毛泽东选集·第五卷》（北京：人民出版社1977），页218—224。

毛泽东《百花齐放、百家争鸣》，见中共中央文献研究室编《毛泽东文艺论集》（中央文献出版社，2002），页158—165。

毛泽东《反对美国—吴庭艳集团侵略越南南方和屠杀越南南方人民》，见《世界文学》，1963年10月号，页2—3。

毛泽东《关于农业合作化问题（一九五五年七月三十一日）》，见《建国以来毛泽东文稿·第五册》（北京：中央文献出版社，1991），页234—263。

毛泽东《论人民民主专政》，见《毛泽东选集·第四卷》（北京：人民出版社，1991），页1468—1482。

毛泽东《论十大关系》，见《毛泽东文集·第七卷》（北京：人民出版社，1999），页23—49。

毛泽东《事情正在起变化》，见《毛泽东选集·第五卷》（北京：人民出版社1977），页423—429。

毛泽东《同音乐工作者的谈话》，见《建国以来毛泽东文稿·第六册》（北京：

- 中央文献出版社，1992），页 175—185。
- 毛泽东《吸取历史教训，反对大国沙文主义》，见《毛泽东文集·第七卷》（北京：人民出版社，1999），页 119—130。
- 毛泽东《新民主主义论》，见《毛泽东选集·第二卷》（北京：人民出版社），页 662—711。
- 毛泽东《在成都会议上的讲话》，见《毛泽东文集·第七卷》（北京：人民出版社，1999），页 365—377。
- 毛泽东《在延安文艺座谈会上的讲话》，见《毛泽东选集·第三卷》（北京：人民出版社，1967），页 804—835。
- 毛泽东《在中共中央政治局扩大会议上的总结讲话》，见《毛泽东文集·第七卷》，页 54。
- 茅盾《发刊词》，见《译文》，1953 年 7 月号，页 1—2。
- 茅盾《关于革命浪漫主义》，见《鼓吹集》（北京：作家出版社，1959），页 250—254。
- 茅盾《敬祝苏联第三次作家代表大会胜利成功！》，见《世界文学》，1959 年 3 月号，页 2—3。
- 茅盾《为发展文学翻译事业和提高翻译质量而奋斗》，见《译文》，1954 年 10 月号，页 1—17。
- 茅盾《为了亚非人民的友谊和团结》，见《译文》，1958 年 9 月号，页 2—3。
- 茅盾《夜读偶记（三）》，见《文艺报》，1958 年第 8 期，页 7—15。
- 茅盾《在苏联第三次作家代表大会上的祝词》，见《文艺报》，1959 年第 12 期，页 2—3。
- 茅盾《致作协办公室》，见《茅盾全集·第三十六卷》（北京：人民文学出版社，1997），页 423—425。
- 门德尔森著、王以铸译《惠特曼论》，见《译文》，1955 年 9 月号，页 13—57。
- 米·左琴科著、张孟恢译《不同的真实》，见《译文》，1956 年 10 月号，页 48—53。
- 米盖尔·安赫尔·阿斯杜里亚斯著、杨永林译《拉丁美洲的文学》，见《译文》，1957 年 2 月号，页 181—185。

- 米吉安尼著、戈宝权译《让这样一个人诞生吧!》，见《世界文学》，1959年11月号，页5。
- 莫蒂廖娃著、华胥译《西方的现实主义作家》，见《译文》，1956年10月号，页177—181。
- 莫蒂廖娃著、李相崇译《资本主义国家的进步文学和社会主义现实主义》，见《译文》，1955年7月号，页148—178。
- 那查连科著、胡祥译《别把孩子连同污水一起泼去》，见《译文》，1956年5月号，页183—188。
- 南志刚《当代开国文学的建构及其文学形态》，见吴秀明主编《“十七年”文学历史评价与人文阐释》（杭州：浙江大学出版社，2007），页118—127。
- 普霍夫著、沈江译《三十年代》，见《译文》1957年11月、12月号，页362—368。
- 日丹诺夫著、曹葆华译《关于〈星〉和〈列宁格勒〉两杂志的报告》，见《日丹诺夫论文学与艺术》（北京：人民文学出版社，1959），页15—64。
- 日丹诺夫著、戈宝权译《在第一次苏联作家代表大会上的讲演》，见人民文学出版社编辑部编《苏联文学艺术问题》（北京：人民文学出版社，1959），页20—29。
- 萨斯拉夫斯基著、李琮译《围绕着一株莠草的反革命叫嚣》，见《译文》，1958年12月号，页81—86。
- 沙莫达著、雪原译《论艺术形象的若干特点和艺术性的概念》，见《译文》，1955年8月号，页187—221。
- 邵荃麟《论文艺创作与政策和任务相结合》，见冯牧主编《中国新文学大系1949—1976·文学理论卷二》（上海：上海文艺出版社，1997），页29—35。
- 邵荃麟《新的历史里程碑——祝苏联共产党第二十一次非常代表大会》，见《世界文学》，1959年2月号，页2—4。
- 邵燕祥《会见赫鲁晓夫》，见《人民日报》（中国），1957年5月27日，版4。
- 社论《必须从胡风事件吸取教训》，见《人民日报》（中国），1955年6月10日，版1。
- 社论《大规模地搜集民歌》，见《人民日报》（中国），1958年4月14日，版1。

- 社论《国家在过渡时期的总路线和文学艺术的创造任务》，见《文艺报》1953年第23期，页3—4。
- 社论《四十年光荣的道路》，见《文艺报》1957年第30号，页1—3。
- 社论《掀起文艺创作的高潮！建设共产主义的文艺！》，见《文艺报》，1958年第19期，页10—13。
- 社论《用毛泽东思想武装起来，为争取文艺的更大丰收而奋斗》，见《文艺报》，1960年第1期，页2—6。
- 沈志远《发刊词》，见《翻译通报》，第1卷第1期（1950），页2—3。
- 沈志远《为翻译工作的计划化和提高质量而奋斗》，见《翻译通报》，第3卷第5期（1951），页7—16。
- 时殷弘《权力欲望与改革尝试：贝利亚在1953年》，见《历史研究》，1999年第5期，页104—113。
- 史高莫洛霍夫著、林矛译《苏联文学中的警惕性主题》，见《译文》，1955年7月号，页126—147。
- 适夷《惊心动魄的教训》，见《译文》，1955年7月号，页209—211。
- 斯炎伟《在焦灼与兴奋中趋于大同：“十七年”作家体制心理的生成》，见吴秀明主编《“十七年”文学历史评价与人文阐释》（杭州：浙江大学出版社，2007），页220—233。
- 苏尔科夫著、吕琴、冰洁译《永恒的光辉》，见《译文》，1957年11月、12月号，页369—380。
- 苏联“共产党人”杂志专论《关于文学艺术中的典型问题》，见《文艺报》，1956年第3期，页44—51。
- 苏秋鹏《苏联编印的“英国文学史”第二卷第一分册出版》，见《译文》，1953年11月号，页193—194。
- 孙秉富《批判“人民文学”七月号上的几株毒草》，见《人民文学》，1957年10月号，页32—34。
- 孙思定《翻译工作的新方向》，见《翻译月刊》，第1卷第1期（1949），页3。
- 滕威《拉丁美洲文学翻译与中国当代文学》，见《中国比较文学》，2007年第4期，页86—94。

- 瓦·奥维奇金《谈特写》，见《文艺报》，1955年第7期，页36—39。
- 王彬彬《也谈日丹诺夫主义》，见《东方艺术》，1996年第2期，页7。
- 王广大《伊斯兰前阿拉伯诗歌的特点》，见《阿拉伯世界》，1998年第9期，页36—38。
- 王鹏程《农业合作化叙事的经验之源——论〈被开垦的处女地〉对中国当代小说创作的影响》，见《当代文坛》，2010年第4期，页47—52。
- 王琦《印象派的绘画》，见《译文》，1957年4月号，页184—186。
- 王友贵《中国翻译的赞助问题》，见《中国翻译》，2006年第3期，页15—20。
- 韦努蒂《翻译与文化身份的塑造》，见许宝强、袁伟选编《语言与翻译的政治》（北京：中央编译出版社，2001），页358—382。
- 温哲仙《我们非常重视俄罗斯文学的译介——人民文学出版社俄苏文学出版概略》，见《俄罗斯文艺》，2006年第3期，页110—111。
- 文洁若《“萧乾作品选”序言》，见《书屋》，2002年第5期，页68—71。
- 吴岩《放出眼光来拿》，见《读书》，1979年第7期，页6—11。
- 吴长江《期刊主编的素质与意识》，见《中国科技信息》，2007年第11期，页154，156。
- 西奥·赫尔曼著、田德蓓译《翻译的再现》，见谢天振主编《翻译的理论建构与文化再现》（上海：上海外语教育出版社，2000），页1—20。
- 西蒙诺夫著、松若译《我们文学的战斗队伍》，见《译文》，1955年7月号，页118—125。
- 萧三《埃及，我们支持你！》，见《译文》，1956年12月号，页附1—附2。
- 徐庆全《胡风案的必然性》，见《中国新闻周刊》，2009年第25期，页84。
- 许钧《法朗士在中国的翻译接受与形象塑造》，见《外国文学研究》，2007年第2期，页117—127。
- 以群《学习列宁批判地对待文化遗产的精神》，见《世界文学》，1960年4月号，页3—13。
- 尤菲特著、张正译《一九〇五年布尔什维克报刊为现实主义斗争的史实》，见《译文》，1955年12月号，页180—208。
- 余中先《总序》，见《世界文学五十年作品选》（北京：新华出版社，2003），页

1—5。

岳志华《聂鲁达的诗人形象在中国》，见《诗歌月刊》，2011年第8期，页36—43。

张大明《社会主义现实主义与中国革命文学》（下），见《新文学史料》，1998年第4期，页144—165。

张光年《艺术典型与社会本质》，见《文艺报》，1956年第8期，页12—15。

张守慎《苏联举行全苏戏剧会议》，见《译文》，1958年12月号，页164—165，163。

张松建《“花一般的罪恶”——四十年代中国诗坛对波德莱尔的译介》，见《中国现代文学研究丛刊》，2006年第2期，页76—100。

中共中央转发毛泽东对《关于全国文联和各协会整风情况的报告》及一则提拔新生力量的报道的批示，见 http://news.xinhuanet.com/ziliao/2005-02/01/content_2533782.htm（新华网新华资料，2010年8月7日）。

周恩来《为总路线而奋斗的文艺工作者的任务》，见冯牧主编《中国新文学大系1949—1976·文学理论卷一》，上海文艺出版社，1997年版，页3—8。

周而复《中国和拉丁美洲文学之交》，见《世界文学》，1960年6月号，页144—148。

周扬《关于“社会主义的现实主义与革命的浪漫主义”》，见《周扬文集·第一卷》（北京：人民文学出版社，1984），页101—114。

周扬《纪念〈草叶集〉和〈堂·吉珂德〉》，见《周扬文集·第二卷》（北京：人民文学出版社，1958），页356—368。

周扬《坚决贯彻毛泽东文艺路线》，见《人民日报》（中国），1951年6月27日，版3。

周扬《建设社会主义文学的任务》，见《文艺报》，1956年第5、6期，页4—16。

周扬《社会主义现实主义——中国文学前进的道路》，见《人民日报》（中国），1953年1月11日，版3。

周扬《肃清殖民主义对文化的毒害影响，发展东西方文化的交流》，见《文艺报》，1958年第19期，页7—9。

周扬《为创造更多的优秀的文学艺术作品而奋斗》，见《周扬文集·第二卷》

（北京：人民文学出版社，1985），页 234—262。

周扬《文艺战线上的一场大辩论》，见《文艺报》，1958年第5期，页2—14。

周扬《我国社会主义文艺的道路》，见《文艺报》，1960年第13、14期，页15—37。

周扬《新的人民的文艺》，见中华全国文学艺术工作者代表大会宣传处编《中华全国文学艺术工作者代表大会纪念文集》（北京：新华书店，1950），页69—97。

周扬《新民歌开拓了诗歌的新道路》，见冯牧主编《中国新文学大系 1949—1976·文学理论卷二》（上海：上海文艺出版社，1997），页520—530。

周扬《艺术教育的改造问题》，见《周扬文集·第一卷》（北京：人民文学出版社，1984），页406—423。

朱水涌《“冷战”的焦虑：“十七年”文学的文化心态与特征》，见吴秀明主编《“十七年”文学历史评价与人文阐释》（浙江大学出版社，2007），页197—208。

庄嘉宁《良师与挚友——回忆水宁尼先生》，见《世界文学》，2005年第3期，页144—151。

宗璞《〈世界文学〉和我》，见《世界文学》1993年第3期，页33—36。

专著

《批判斯大林问题文集》（北京：人民出版社，1956）

《世界文学评价丛书》之《伊甸园中的一枝禁果——波德莱尔与〈恶之花〉》，校园网内部资料。

埃默里·埃利奥特主编、朱通伯等译《哥伦比亚美国文学史》（成都：四川辞书出版社，1994）

艾青《诗论》（北京：人民文学出版社，1980年）

安东尼·史密斯著、叶江译《民族主义：理论，意识形态，历史》（上海：上海世纪出版集团 2006）

奥·鲍·鲍里索夫、鲍·特·科洛斯科夫《苏中关系：1945—1980》（北京：生活·读书·新知三联书店，1982）

- 拜伦著、梁真译《拜伦抒情诗选》（上海：平明出版社，1955）
- 薄一波《若干重大决策与事件的回顾》（北京：中共中央党校出版社，1991）
- 北窗《边缘的呐喊》（北京：作家出版社，2002）
- 北京大学中文系文艺理论教研室编《文学理论学习资料·下册》（北京：北京大学出版社，1981）
- 北京师范大学中文系外国文学教研组编《外国文学参考资料（现代部分）》（北京：高等教育出版社，1958）
- 彼得·琼斯、西安·凯维尔著、郭学德、朱耀先、黄飏译《中苏关系内幕纪实（1949—1984）》（北京：中国经济出版社，1994）
- 查明建、谢天振《中国 20 世纪外国文学翻译史》（武汉：湖北教育出版社，2007）
- 陈福康《中国译学理论史稿》（上海：上海外语教育出版社，2000）
- 陈国恩《浪漫主义与 20 世纪中国文学》（合肥：安徽教育出版社，2000）
- 陈建华《二十世纪中俄文学关系》（北京：高等教育出版社，2002）
- 陈顺馨《社会主义现实主义在中国的接受与转化》（合肥：安徽教育出版社，2000）
- 陈思和主编《中国当代文学史教程》（上海：复旦大学出版社，1999）
- 戴超武《敌对与危机的年代——1954—1958 年的中美关系》（北京：社会科学文献出版社，2003）
- 戴晴《储安平 王实味 梁漱溟》（南京：江苏文艺出版社，1989）
- 戴晴《在如来佛掌中——张东荪和他的时代》（香港：香港中文大学，2009）
- 董衡巽主编《美国文学简史（修订本）》（北京：人民文学出版社，2003）
- 费小平《翻译的政治——翻译研究与文化研究》（北京：中国社会科学出版社，2005）
- 冯端《零篇集存》（南京：南京大学出版社，2003）
- 冯亦代著、赵武平编选《美国文艺书话》（北京：中国社会科学出版社，1998）
- 高飞《政治文化变迁与中俄关系的演变（1949—2008）》（北京：世界知识出版社，2008）
- 高华《红太阳是怎样升起的——延安整风运动的来龙去脉》（香港：香港中文大

- 学, 2000)
- 哈特、莱宁格尔编《牛津美国文学词典(第6版)》(北京: 外语教学与研究出版社, 2005)
- 洪子诚《1956 百花时代》(济南: 山东教育出版社, 1998)
- 洪子诚《问题与方法: 中国当代文学史研究讲稿》(北京: 生活·读书·新知三联书店, 2002)
- 洪子诚《中国当代文学史》(北京: 北京大学出版社, 1999)
- 胡舶《冷战阴影下的匈牙利事件: 大国的应策与互动》(北京: 中国社会科学出版社, 2004)
- 胡风《胡风三十万言书》(武汉: 湖北人民出版社, 2003)
- 黄源《黄源文集·第一卷》(上海: 上海文艺出版社, 2005)
- 加德维尔、斯坦贝克著、董秋斯译《美国黑人生活纪实》(上海: 生活·读书·新知三联书店, 1951)
- 朗斯敦·休士等著、施咸荣译《黑人短篇小说选》(上海: 上海文艺联合出版社, 1954)
- 黎皓智《20 世纪俄罗斯文学思潮》(北京: 北京大学出版社, 2006)
- 李继凯《鲁迅与茅盾》(石家庄: 河北人民出版社, 2003)
- 李建彤《反党小说<刘志丹>案实录》(香港: 星克尔出版(香港)有限公司, 2007)
- 李巧宁《新中国的中苏友好话语构建》(北京: 中国社会科学出版社, 2007)
- 李维屏《英美现代主义文学概观》(上海: 上海外语教育出版社, 1998)
- 廖盖隆主编《中国共产党历史大词典——社会主义时期》(北京: 中共中央党校出版社, 1991)
- 廖七一《中国近代翻译思想的嬗变——五四前后文学翻译规范研究》(天津: 南开大学出版社, 2010)
- 林蕴晖《中华人民共和国史·第四卷》(香港: 香港中文大学中国文化研究所, 2008)
- 刘海平、朱栋霖《中美文化在戏剧中交流——奥尼尔与中国》(南京: 南京大学出版社, 1988)

- 罗平汉《当代历史问题记二集》（桂林：广西师范大学出版社，2006）
- 马嘶《百年冷暖：20 世纪中国知识分子生活状况》（北京：北京图书馆出版社，2003）
- 玛里琳·芭特拉著，黄梅、陆建德译《浪漫派·叛逆者·反动派——论十八、十九世纪英国文学》（香港：牛津大学出版社，1998）
- 麦克法夸尔、沈迈克著、关心译《毛泽东最后的革命》（台北：左岸文化，2009）
- 茅盾《我走过的道路·中》（香港：三联书店，1981）
- 茅盾译《桃园》（文化生活出版社刊行，1935）
- 孟昭毅、李载道《中国翻译文学史》（北京：北京大学出版社，2005）
- 逢先知、金冲及主编《毛泽东传（1949—1976）》（北京：中央文献出版社，2003）
- 钱庠理《中华人民共和国史·第五卷》（香港：香港中文大学中国文化研究所，2008）
- 人民日报社《分歧从何而来？——答多列士等同志》（北京：人民出版社，1963）
- 人民文学出版社编辑部撰《苏联人民的文学（第二次全苏作家代表大会报告、发言集）》（北京：人民文学出版社，1955）
- 萨特著、潘培庆译《词语》（北京：三联书店，1989）
- 沈志华主编《中苏关系史纲（1917—1991）》（北京：新华出版社，2007）
- 舒芜口述、许福芦撰写《舒芜口述自传》（北京：中国社会科学出版社，2002）
- 苏联经济及文化建设成就展览会广州办公室宣传处编《六年来中苏友好合作的巩固和发展》，1955
- 孙美玲《肖洛霍夫研究》（北京：外语教学与研究出版社，1982）
- 孙致礼《1949—1966：我国英美文学翻译概论》（南京：译林出版社，1996）
- 谭得伶《谭得伶自选集》（上海：上海人民出版社，2007）
- 汪介之《回望与沉思——俄苏文论在 20 世纪中国文坛》（北京：北京大学出版社，2005）
- 王凡西《双山回忆录》（上海：东方出版社，2003）
- 王福湘《悲壮的历程——中国革命现实主义文学思潮史》（广州：广东人民出版社，2002）

- 王宏志《翻译与文学之间》（南京：南京大学出版社，2011）
- 王宏志《历史的沉重——从香港看中国大陆的香港史论述》（香港：牛津大学出版社，2000）
- 王宏志《重释“信达雅”——二十世纪中国翻译研究》（上海：东方出版中心，1999）
- 王丽丽《在文艺与意识形态之间》（北京：中国人民大学出版社，2003）
- 王先霈、王又平《文学理论批评术语汇释》（北京：高等教育出版社，2006）
- 王友贵《中国六位翻译家》（成都：四川出版集团·四川人民出版社，2004）
- 威廉·曼彻斯特著、朱协译《光荣与梦想 1932-1972 年美国社会实录》（海口：海南出版社，2004）
- 魏承思《中国知识份子的浮沉》（香港：牛津大学出版社，2004）
- 吴元迈主编《20 世纪外国文学史·四》（南京：译林出版社，2004）
- 谢天振、查明建主编《中国现代翻译文学史（1898—1949）》（上海：上海教育出版社，2004）
- 辛迪、陈敬容、杜运燮、杭约赫、郑敏、唐祈、唐湜、袁可嘉、穆旦《九叶集》（北京：作家出版社，2000）
- 邢和明《中共眼里的苏联模式》（福州：福建人民出版社，2006）
- 徐崇温、刘放桐、王克千等《萨特及其存在主义》（北京：人民出版社，1982）
- 徐达深主编《中华人民共和国实录·第一卷（上）》（长春：吉林人民出版社，1994）
- 许钧、宋学智《20 世纪法国文学在中国的译介与接受》（武汉：湖北教育出版社，2007）
- 中共中央文献研究室编《刘少奇年谱》（北京：中央文献出版社，1996）
- 中国版本图书馆编《1949—1979 翻译出版外国文学著作目录和提要》（南京：江苏人民出版社，1986）
- 中华人民共和国高等教育部审订《英国文学史教学大纲（草案）》（北京：高等教育出版社，1956）
- 邹振环《20 世纪上海翻译出版与文化变迁》（南宁：广西教育出版社，2001）

博士论文

卢玉玲《文学翻译与世界文学地图的重塑》(复旦大学博士论文, 2007)

查明建《意识形态、诗学与文学翻译选择规范——20 世纪 50—80 年代中国的
(后) 现代主义文学翻译研究》(岭南大学博士论文, 2003)

英文论著

Articles and Chapters in Books

Cui, Feng. “Translation and ideology: An analysis of Western literary translation in China (1949-1966), using World Literature as an example”, in Stefania Cavagnoli, Elena Di Giovanni and Raffaella Merlini, *La ricerca nella comunicazione interlinguistica. Modelli teorici e metodologici*. Milan, Italy: Franco Angeli, 2009, pp.302-316.

Even-Zohar, Itamar. “The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem”, in *The Translation Studies Reader (Second Edition)*, edited by Lawrence Venuti. London and New York: Routledge, 2004, pp.199-204.

Hesking, Geoffrey. “The Twentieth Century: in Search of New Ways”, in *The Cambridge history of Russian Literature*, edited by Charles A. Moser. New York: the Press Syndicate of the University of Cambridge, 1992, pp.520-594.

Lawrence Venuti, “Translation and the Formation of Cultural Identities,” in *Cultural Functions of Translation*, edited by Christina Schaffner and Helen Kelly-Holmes, (Clevedon and Philadelphia: Multilingual Matters, Ltd., 1995), pp.9-27.

Terras, Victor. “The Twentieth Century: the Era of Socialist Realism, 1925-53”, in *The Cambridge history of Russian Literature*, edited by Charles A. Moser. New York: the Press Syndicate of the University of Cambridge, 1992, pp.458-519.

Journal Articles

Even-Zohar, Itamar. “Polysystem Theory,” in *Poetics Today* Volume 11(1990), pp.1-94.

Mein, Margaret. “Baudelaire and Symbolism”, in *L'Esprit créateur* Volume 13 (1973), pp.154-165.

Books

- Alsen, Eberhard (edited). *The New Romanticism: A Collection of Critical Essays*. New York: Garland Publishin, 2000.
- Babuts, Nicolae. *Baudelaire: at the Limits and Beyond*. London: Associated University Presses, 1997.
- Bassnett, Susan and André Lefevere, eds. *Translation, History and Culture*. London: Continuum International Publishing Group Ltd, 1990.
- Baugh, Albert C. *A Literary History of England, Volume 1*. New York & London: Appleton-Century-Crofts, INC.1948.
- Brown, Deming. *Soviet Russian Literature Since Stalin*. New York: Cambridge University Press, 1978.
- Cox, Terry (edited). *Challenging Communism in Eastern Europe – 1956 and its Legacy*. New York: Routledge, 2008.
- Damrosch, Daivd. *What is World Literature?* Princeton & Oxford: Princeton University Press, 2003.
- Eberhard Alsen (edited). *The New Romanticism: a Collection of Critical Essays*. New York: Garland Publishin, 2000.
- Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd, 2001.
- Gittings, John. *Survey of the Sino-Soviet Dispute: A Commentary and Extracts from the Recant Polemics 1963-1967*. London, Oxford University Press, 1968
- Goldman, Merle. *Literary Dissent in Communist China*. Cambridge. Massachusetts: Harvard University Press, 1967.
- Hermans, Theo (edited). *The Manipulation of Literary Translation*. London & Sydney: Croom Helm, 1985.
- Kessings Contempoary Archives, *The Sino-Soviet Dispute*. Bristol: Kessings Publications Limited, 1970.
- Lefevere, André. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. London & New York: Routledge, 1992.
- Levine, David C. *The Rift: The Sino-Soviet Conflict*. Illinois: Harris-Wolfe and Co.,

- Publishers, 1968.
- Mayer, Peter. *Sino-Soviet Relations Since The Death of Stalin*. Hong Kong: Union Research Institute, 1962.
- McWilliams, Wayne C. and Harry Piotrowski. *The World since 1945*. Boulder: Lynne Rienner publishers, 2005.
- Mehnert, Klaus. *Peking and Moscow*. New York: The New American Library, 1964.
- Miller, M. *Shakespeare's Sonnets: Their Relation to His Life*. New York: Ams Press, Inc., 1946.
- North, Robert C. *Moscow and Chinese Communists (2nd editon)*. California: Stanford, 1967.
- Ord, Hubert William. *Chaucer & the Rival Poet in Shakespeare's Sonnets: a New theory*. London: J.M. Dent, 1921.
- Rendall, Gerald H. *Shakespeare Sonnets and Edward De Vere*. London: John Murray, 1930.
- Rhodes, Solomon Alhadeff. *The Cult of Beauty in Charles Baudelaire, Volume 2*. New York: Institute of French Studies, Columbia University, 1929.
- Robinson, Thpmas W. and David Shambaugh, eds. *Chinese Foreign Policy-Theory and Practice*. New York: Oxford University Press Inc, 1997.
- Roderick MacFaquhar and Michael Schoenhals. *Mao's Last Revolution*. Cambridge and London: The Belknap Press of Harvard Univesity Press, 2006.
- Shakespeare, William. *Shakespeare's Sonnets*. Charleston SC: Forgetton Books, 1938.
- Smith, Douglas (edited and translated). *Love and Conquest: Personal Correspondence of Catherine the Great and Prince Grigory Potemkin*. DeKalb: Northern Illinois University Press, 2004.
- Strich, Fritz. *Goethe and World Literature*. Westport: Greenwood Press, 1971.
- Venuti, Lawrence. *The Scandals of Translation: Towards An Ethics of Difference*. London & New York: Routledge, 1998.
- Wachtel, Andrew Baruch and Ilya Vinitsky. *Russian Literature*. Cambridge: Polity, 2009.
- Wagner, Rudolf G. *Inside a Service Trade: Studies in Contemporary Chinese Prose*.

- Cambridge: Council on East Asian Studies, Harvard University, 1992.
- William E. Griffith (Analysed and Documented). *Sino-Soviet Relations, 1964-1965*.
Cambridge: The M.I.T. Press, 1967.
- William E. Griffith (analysed and documented). *Sino-Soviet Relations, 1964-1965*.
Cambridge: The M.I.T. Press, 1967.
- Zubaida, Sami. *Islam, the People and the State – Political Ideas and Movements in the Middle East*. London: I.B. Tauris & Co Ltd, 2009.